

# TEXTTE

Biblia, 1688, pag. 124, col. II

прѣте фѣмла̇ иѣрѣдѣхлѣн̇ пѣрѣнѣтелѣн̇ лорѣ  
 ачѣстѣе̇ порѣнчлѣ шн̇ фѣрепѣтѣрн̇  
 ле̇, шн̇ жѣдѣстѣнчлѣе̇ кѣрлѣ аѣ порѣ  
 чнѣ дмнѣл̄ фмжнѣ лѣн̇ мов̄  
 ен̇, аа̇ аѣхлѣлѣ мовѣе̇,  
 аа̇ есѣрѣанѣ дѣстрѣ  
 ернѣхѣ.  
 Ѡвѣ



А Д О А , Л Э Ц Е , К А П А .

**В**ѣстѣе̇ кѣвнѣтелѣ кѣрлѣ аѣ грѣнѣтѣ мов̄  
 вен̇ лѣпѣтѣ ернѣанѣл̄ днѣнѣлѣ дѣ есѣрѣанѣ  
 фѣлѣстѣнѣ кѣтѣрѣ аѣхлѣ аѣрѣпѣ дѣмѣрѣ  
 рошѣ фѣрѣмѣжѣанѣл̄ фѣрѣан̇, тѣфѣлон̇  
 шн̇ лѣвѣон̇ шн̇ лѣвѣон̇, шн̇ спрѣчѣлѣ дѣ аѣрѣ  
 знѣ спрѣзѣчѣе̇ знлѣ дѣлѣ хѣрнѣ, кѣлѣ прѣмѣнѣтелѣ  
 еннѣрѣ, пѣнѣ лѣкѣднѣе̇, вѣрнѣ . Шн̇ фѣ фѣрѣ  
 лѣлѣ пѣтрѣ зѣчнѣлѣ аѣнѣ, аа̇ лѣн̇ спрѣзѣчѣе̇ лѣннѣ, фѣрѣ  
 знѣ лѣднѣн̇, грѣнѣ мовѣнѣ кѣтѣрѣ тѣчнѣ фнѣн̇ лѣн̇  
 ернѣанѣ дѣлѣ тѣоѣтѣ кѣжѣтѣ аѣ порѣнчнѣтѣ дмнѣлѣ  
 аѣн̇ кѣтѣрѣ дннѣшн̇ . Дѣлѣчѣе̇ аѣ оучнѣе̇ прѣ  
 енѣнѣ фѣпрѣатѣлѣ аѣморѣнлѣорѣ, прѣчѣлѣчѣе̇ аѣ лѣтѣн̇  
 тѣлѣ аа̇ есѣкѣнѣ, шн̇ прѣѣѣгѣ фѣпрѣатѣлѣ вѣлѣанѣлѣн̇  
 прѣчѣлѣчѣе̇ аѣ лѣтѣннѣтѣлѣ аа̇ лѣстарѣоѣфѣ, шн̇ лѣ вѣрѣанн̇  
 фѣчнѣнѣлѣ дѣ есѣрѣанѣ, фѣпѣмжнѣтѣлѣ мовѣ  
 аѣ фѣлѣпѣтѣ мовѣнѣ лѣрѣтѣлѣ лѣчѣтѣ аѣчѣлѣ знѣкнѣл̄ .  
 Дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣ нѣспѣрѣ аѣ грѣнѣтѣлѣ нѣлѣсѣ аа̇ хѣ  
 рнѣ знѣкнѣл̄ дѣстѣлѣ вѣлѣжѣтѣе̇ вѣлѣсѣ лѣтѣкнѣл̄ ф  
 прѣлѣмѣнѣтелѣ аѣчѣстѣлѣ . Фѣтѣоѣрѣчѣнѣкѣтѣ шн̇ вѣ  
 есѣлѣлѣнѣ вѣн̇ шн̇ пѣсѣлѣнѣ лѣмѣнѣтелѣ, аѣморѣнлѣорѣ,  
 шн̇ кѣтѣрѣ тѣчнѣчѣлѣ дѣпѣ фѣпрѣжѣлѣлѣ, хѣрѣанѣлѣ,  
 лѣмѣнѣтѣ шн̇ лѣнѣкнѣл̄ шн̇ кѣтѣрѣ аѣмѣлѣзѣчнѣ, шн̇  
 прѣлѣнѣнѣтѣ мѣрѣ пѣмжнѣтѣлѣ хѣнѣанѣнѣ, шн̇ фѣпрѣ  
 жѣмѣанѣанѣлѣн̇ пѣнѣтѣ лѣрѣжѣлѣчѣлѣ мѣрѣ, ефѣратѣ .  
 Вѣрѣчнѣ аѣмѣ дѣлѣтѣ фѣмѣннѣтѣ вѣлѣстѣрѣ пѣмжнѣ  
 тѣлѣ фѣпрѣнѣлѣ фѣлѣннѣрѣ мѣчѣннѣнѣ дѣпѣтѣлѣ  
 мжнѣтѣлѣ кѣрлѣе̇ аѣмѣ жѣвѣратѣ пѣрѣннѣнѣлѣорѣ вѣщѣрнѣ,  
 лѣн̇ лѣвѣрѣлѣмѣ, шн̇ лѣн̇ гѣлѣанѣ, шн̇ лѣн̇ гѣлѣковѣ, еѣ  
 лѣ дѣлѣ лѣорѣ, шн̇ еннѣмѣнѣчнѣн̇ лѣорѣ, дѣлѣпѣ дннѣшн̇ .  
 Шн̇ знѣшѣ кѣтѣрѣ вѣн̇ фѣтрѣ вѣрѣмѣлѣ аѣчѣлѣ знѣкнѣ  
 нѣл̄, нѣлѣ вѣн̇ пѣлѣтѣ еннѣгѣлѣ еѣвѣкѣ пѣрѣтѣ прѣвѣн̇ .  
 Дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣ нѣспѣрѣ вѣлѣ фѣмѣлѣчнѣтѣ прѣвѣн̇  
 шн̇ яѣтѣ ежнѣтѣчнѣ лѣлѣзѣнѣ кѣ еѣтѣлѣлѣ чѣрѣнѣлѣн̇ дѣ  
 мѣлѣчнѣ . Дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣ рѣгнѣннѣнѣлѣорѣ вѣщѣрнѣ  
 еѣвѣкѣ аѣ дѣлѣсѣгѣ вѣлѣсѣ, кѣ еѣвѣфннѣннѣкѣ еѣмѣе̇ дѣпѣрѣчнѣ  
 мѣн̇ мѣлѣтѣ шн̇ еѣвѣкѣ вѣлѣвѣкѣ прѣвѣн̇, дѣлѣпѣ кѣ  
 аѣ грѣнѣтѣ вѣлѣсѣ . Кѣмѣ вѣн̇ пѣлѣтѣ еннѣгѣлѣ еѣ  
 пѣлѣтѣ еѣтѣнѣчѣлѣ вѣлѣстѣрѣ, шн̇ еѣпѣлѣтѣлѣ вѣлѣрѣлѣ,  
 шн̇ прнѣчлѣе̇ вѣлѣстѣрѣ . Дѣлѣчнѣ вѣлѣсѣ еѣлѣмѣннѣ ф  
 чѣлѣтѣчнѣ шн̇ шѣлѣчнѣ шн̇ кѣлѣмнѣнѣтѣ лѣнѣчѣлѣхнѣлѣ вѣлѣ  
 стѣрѣ, шн̇ вѣн̇ пѣлѣнѣ прѣ дннѣшн̇ прѣстѣе̇ вѣн̇ пѣкѣчѣ  
 ннѣтѣрн̇ вѣлѣсѣ . Шн̇ мѣлѣ чѣрѣтѣпѣлѣнѣкѣ шн̇ лѣчнѣ знѣ  
 бѣлѣлѣ еѣтѣе̇ кѣвѣжнѣтѣлѣ кѣрѣ аѣн̇ грѣнѣтѣ еѣвѣфнѣн̇ .  
 Шн̇ аѣмѣ лѣлѣтѣ дѣлѣтѣрѣлѣ вѣн̇ еѣлѣмѣннѣ фѣчѣлѣтѣчнѣ шн̇  
 шѣлѣтѣрн̇ шн̇ кѣлѣмнѣнѣтѣ, шн̇ яѣмѣ пѣлѣсѣ прѣ еѣн̇ еѣпѣ  
 вѣ

A DOA LËGE

CAP 1

1. Acèstea-s cuvintele carele au grăit Moisi la tot Israilul, dicindea de Iordan, în pustiu, cătră apus, aproape de Marea Roşie, întru mijlocul Faran, Tofolon, şi Lovon, şi Avlon şi spre Cèle de Aur.
2. Unsprăzêce zile de la Horiv, cale pre muntele Siir până la Cadis-Varni.
3. Şi fu întru al patruzecilea an, la unsprăzêce luni, întru una a lunii, grăi Moisi cătră toţi fiii lui Israil, după cîte au poruncit Domnul lui cătră dinşii.
4. După ce au ucis pre Sion, împăratul amoreilor, pre cela ce au lăcuitu la Esevon, şi pre Og, împăratul Vasanului, pre cela ce au lăcuitu la Astaroth şi la Edrain,
- 5 [4]. Decindea de Iordan, în pământul Moav, [5] au început Moisi a arăta lêgea aceasta zicîndu:
6. „Domnul Dumnezeuul nostru au grăitu noao la Horiv zicîndu: «Destul vă iaste voao a lăcui întru muntele acesta!
7. Întoarceţi-vă şi vă sculaţi voi şi păsaţi la muntele amoreilor şi cătră toţi ceia de pe Împrejurul Haravilor, la munte şi la cîmpu şi cătră amiazăzi şi pre lângă mare, pământul Hanaan şi în preajma Livanului, până la rîul cel mare, Efrat.
8. Vedeţi, am dat înainte voastră pământul; intrăndu înlăuntru, moşteniţi de tot pământul carele am jurat părinţilor voştri, lui Avraam şi lui Isaac şi lui Iacov, să le dau lor şi simenţii lor după dănsii.»
9. Şi ziş cătră voi întru vrêmea acêea zicîndu: «Nu voiu putea singur să vă portu pre voi.
10. Domnul Dumnezeuul nostru v-au înmulţit pre voi şi, iată, sînteţi astăzi ca stêlele ceriului de mulţi.
11. Domnul Dumnezeuul părinţilor voştri să vă adaogă voao ca să fiţi cu o mie de părţi mai mult şi să vă blagoslovească pre voi, după cum au grăit voao.
12. Cum voiu putea singur a purta osteneala voastră şi statul vostru şi pricile voastre?
13. Daţi voao oameni înţelepţi şi ştiuji şi cu minte la neamurile voastre şi voiu pune pre dănsii preste voi povăţuitori voao.»
14. Şi mi-aş răspunsu şi aţi zis: «Bun iaste cuvîntul carele ai grăit să faci.»
15. Şi am luat dentru voi oameni înţelepţi şi ştiutori şi cu minte şi i-am pus pre ei să po/văţască preste voi, preste mii, şi

Ms. 45

Ms. 4389

Versiunea modernă

## A DOA LÊGE

## CAP 1

1. Acestea-s cuvintele carele au grăit Moisi la tot Israil, decinde de Iordan, în pustiu, către apus, aproape de Marea Roșie, întru mijlocul Faran, Tofolon, și Lovon, și Avlon și spre Cêle de aur.

2. 11 dzile de la Horiv cale pre muntele Siir, pân-la Cadis-Varni.

3. Și fu întru al patruzecilea an, întru 11 lună, într-una a lunci, grăi Moisi către fiii lui Israil după toate câte au porîncit Domnul lui către înșii.

4. După ce au ucis pre Sion, împăratul amorieilor, pre ccla ce au lăcuit la Esevon, și pre Og, împăratul Vasanolui, pre ccla ce au lăcuit la Astaroth și la Edrai,

5[4]. Decinde de Iordan, în pământul Moav, [5] au început Moisi a arăta lêgea aceasta zicînd:

6. „Domnul Dumnedzăul nostru au grăit noao la Horiv zicîndu: «Dăstul vă iaste voao a lăcui în muntele acesta!

7. Întoarceți-vă și vă sculați voi și păsați la muntele amorieilor și către toți ccla de Prenpregiurul Aravilor, la munte și la câmpu, și către amiadzăzi și pre lângă maare, pământul Hanaan și în precajma Livanului, pân-la riul cel maare Efrath.

8. Vedceți, am dat înaintea voastră pământul; întrîndu înlontru moștenii de tot pământul carele am giurat părinților voștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, să le dau lor pre insul și seminției lor după înșii.»

9. Și zis către voi întru vrîmea aceea zicîndu: «Nu voi putea sângur să vă portu pre voi.

10. Domnul Dumnedzăul vostru v-au înmulțit pre voi și iată santeți astăzi ca stelele cerului de mulți.

11. Domnul Dumnedzăul părinților voștri să vă adaogă voao ca să fiți cu o mie de părți mai multu și să vă blagoslovască pre voi, după cum au grăit voao.

12. Cum voi putea sângur a purta osteneala voastră și statul vostru și pricele voastre?

13. Dați voao oameni înțelepți și știuți și cu minte la semințiile voastre și voi pune pre înșii preste voi povățuitori voao.»

14. Și mi-ați răspuns și ați dzis: «Bun iaste cuvîntul carele ai grăit să faacă.»

15. Și am luat dentru voi oameni înțelepți și știutori și cu minte și i-am pus pre ei să povățască preste voi, preste mii, și preste sute, și preste

CARTEA 5  
A LUI MOISEI

## A DOUA LÊGE

Ovriește: Elle Haddebarimă

## CAPUL DE-NTĂI

1. Acestea sântu cuvintele care grăi Moisei către toți isralitenii de ccea parte de Iordan, în pustie, despres apus, aproape de Marca Roșie, între Faran, și între Tofol, și între Lovon, și Avlon și în Cêle de aur.

2. 11 zile de la Horiv, cale pre la muntele Scirului, pân-la Cadis-Varni.

3. Și fu la al 40 de an<i>, a 11 lună, în zioa dentăii a lunii, grăi Moisei către tot nărodul feciorilor lui Israil, după toate cîte porânci lor Domnul cu dănsul.

4. După uciderca lui Sion, împăratul Amorieului, care lăcua în Asevon, și a lui Og, a împăratului Vasanolui, care lăcua în Astaroth și în Edrai,

5. Decidea de Iordan, în Țara Moavului, început Moisei a mărturisi această lêge zicînd:

6. „Domnul Dumnezeul nostru au porîncit noaoă în Horiv zicînd: «Ajunge voaoă de-a mai lăcui într-acest munte!

7. Întoarceți-vă și vă suiți și intrați în muntele Amorieului și la toți cei ce lăcuiesc în Arava, în munte și la luncă și spre amiadzăzi, spre dumbrăvi și în lungul mării Țării Hanaanului și împotriva dumbrăvilor până la râul cel mare al Efrathului.

8. Și iată am dat țara înaintea voastră, ce păsați de o stăpâniți, cu carea țară m-am jurat părinților voștri, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, să o dau lor și seminției lor după dănsii.»

9. Și am grăit către voi în vrîmea aceea zicînd: [10] «Nu poci eu sângur să vă port<sup>2</sup>.

10. Că Domnul Dumnezeu v-au înmulțit și iată santeț astăzi ca stelele cerului de mulți.

11. (Domnul Dumnezeul părinților voștri v-au adaos de santeț de 1000 de ori înmulțit și blagoslovit, cum au grăit voaoă<sup>3</sup>).

12. Dară cum voi putea purta sângur ostenețele voastre și greutățile voastre și pîrile voastre?

13. Dați dentru voi bărbați înțelepți și știuți și chibzuiți den semințiile voastre să-i pui să fie voaoă căpetenii.»

14. Atunci voi ați răspuns și ați zis: «Bun lucru iaste care voi faci.»

15. Și am luat den semințiile voastre bărbați înțelepți și știuți și chibzuiți și am pus pre dănsii să vă stăpânească, căpitani, și iuzbaș, și ceauș, și vătăș

## A DOUA LEGE

## CAP. 1

Prima cuvîntare a lui Moise

1. Acestea sînt cuvintele pe care le-a rostit Moise către tot Israelul, în pustie, dincolo de Iordan, în Araba, aproape de Suf, între Paran, Tofel, Laban, Hațerot și Di-Zahab.

2. De la Horeb pînă la Cadeș-Barnea este o cale de unsprezece zile, pe drumul de pe muntele Seir.

3. În al patruzecilea an, în prima zi a celei de-a unsprezecea luni, Moise le-a vorbit fiilor lui Israel despre tot ceea ce îi poruncise Domnul pentru ei.

4. După ce a învins pe Sihon, regele amoriților, care locuia în Heșbon, și pe Og, regele Vasanolui, care locuia în Aștarot și în Edrei,

5. Moise a început, dincolo de Iordan, în țara Noab, să tilcuiască această lege, zicînd:

6. „Domnul Dumnezeul nostru ne-a vorbit la Horeb astfel: «Ați locuit destul pe muntele acesta!

7. Întoarceți-vă și porniți spre Muntele Amoriților, treceți pe la toți vecinii lor din Araba, de la munte și de la șes, din Negheb și de pe pîmîntul mării, în țara Canaan și în Liban, pînă la riul cel mare, Eufratul.

8. Iată, v-am dat pîmîntul dinaintea voastră: intrați și luați în stăpînire pîmîntul pe care Domnul a jurat să-l dea părinților voștri, lui Avram, lui Isaac și lui Iacov, lor și urmașilor lor de după ei.»

9. Pe vremea aceea v-am spus: «Sîngur nu vă pot purta de grijă.

10. Domnul Dumnezeul vostru v-a înmulțit într-atît, încît iată, astăzi sînteți tot atît de mulți ca și stelele cerului.

11. Fie ca Domnul Dumnezeul părinților voștri să sporască numărul vostru de o mie de ori mai mult și să vă binecuvînteze, așa cum v-a făgăduit!

12. Cum voi mai putea să port sîngur nevoile voastre, greutățile voastre și neînțelegerile dintre voi?

13. Alegeți-vă bărbați înțelepți, pricepuți și încercați din semințiile voastre și-i voi pune căpetenii peste voi.»

14. Iar voi mi-ați răspuns și ați zis: «Ceea ce vrei să faci nu este un lucru bun.»

15. Atunci am ales dintre voi bărbați înțelepți, pricepuți și încercați și i-am pus cămăuitori peste voi: căpetenii peste mii, peste sute, peste cincizeci,

Biblia, 1688, pag. 125, col. I

въспѣють прѣсте вонъ, прѣсте мѣи шн прѣсте сѣте,  
шн прѣсте чнчн зѣчи шн прѣсте зѣче, шн лѣзъ  
кътворн дѣкѣщн, ꙗко днѣкътвори оворе бошири  
51 Шн амь порѣхнше ꙗко днѣкътвори оворе бошири ꙗтрѣ  
брѣмѣ ачѣа знѣкъдѣлѣ аекѣлѣацн ꙗтрѣ мнѣло  
къль фрацн оворе бошири шн ꙗко днѣкѣацн днѣрѣпѣ ꙗ  
трѣ мнѣлокълъ сѣмѣлѣи, шн ꙗтрѣ мнѣлокълъ фра  
теалѣн стѣл, шн ꙗтрѣ мнѣлокъль немѣ ꙗнекълѣи  
52 стѣл. Стенѣкънощн сѣбрѣзѣлъ лѣ ꙗко днѣкѣапѣ  
дѣпѣ чѣлъ мнѣлѣ шн дѣпѣ чѣлъ мѣре стѣжѣдѣчн сѣ  
нѣпѣ сѣтѣщн дѣ фѣацѣ сѣмѣлѣи кѣче ꙗко днѣкѣапѣ  
лѣлѣи дмнѣзѣлѣ лѣпѣ, шн ꙗко днѣкѣапѣ кѣрелѣ не  
сѣлѣннѣ къ фн дѣспре бон ꙗко днѣкѣапѣ дѣлѣе лѣмнѣ,  
ꙗко шнѣлѣ бон лѣзѣн прѣднѣлѣ. Шн амь порѣхншн  
бѣасѣ ꙗтрѣ брѣмѣ ачѣа тѣоате кѣлѣвннѣтеле кѣрелѣ  
53 бѣчѣ фѣаце. Шн ꙗко днѣкѣапѣ дѣла хѣрнѣсѣ амь  
мѣрѣлѣ тѣпѣ пѣстѣнѣлѣ чѣлѣ мѣре, шн ꙗко днѣкѣапѣ  
тѣлѣ ачѣа, кѣрелѣ лѣче вѣзѣлѣпѣ, кѣлѣ мѣнѣлѣ  
аморѣлѣлѣи, дѣпѣ кѣлѣлѣ ачѣ порѣхншн дмнѣлѣ дмнѣ  
зѣлѣ нѣстрѣ нѣасѣ, шн амь веннѣтѣ пѣнѣ лѣкѣ  
ꙗко днѣсѣ вѣрнѣ. Шн амь знѣсѣ кѣпѣтрѣ бон веннѣтѣ  
ꙗко пѣнѣ лѣ мѣнѣтеле аморѣлѣлѣи, дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣ  
54 нѣстрѣ дѣ нѣасѣ. Вѣрѣчнѣ ачѣ дѣлѣ дмнѣлѣ  
дмнѣзѣлѣ вѣстрѣ ꙗнѣннѣтѣ фѣщнѣ бѣа  
тѣре пѣмѣнѣлѣ, сѣннѣдѣлѣ мощнѣннѣи,  
ꙗко чѣчѣ кнѣпѣ ачѣзнѣсѣ дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣ пѣ  
рнѣцн оворе бошири бѣасѣ, нѣчѣлѣ тѣмѣцн нѣчѣ бѣ  
кѣспѣрѣщн. Шн ачѣ веннѣтѣ тѣоцн лѣмнѣне, шн  
ачѣ знѣсѣ стѣтрнннѣтѣ сѣлѣмнѣи ꙗнѣннѣтѣ нѣасѣ  
тѣрѣ шн стѣчѣрѣтѣчѣ нѣасѣ пѣмѣнѣлѣ, шн сѣ  
не стѣчѣ нѣасѣ рѣспѣнѣлѣ, кѣлѣ прѣ кѣрелѣ некѣомѣ сѣ  
ꙗко трѣ дѣжнѣсѣ, шн чѣтѣщнѣае ꙗко кѣрелѣ бѣомѣ ꙗтрѣ  
55 ꙗко лѣлѣ. Шн пѣмѣкѣ ꙗнѣннѣтѣ мѣ кѣлѣжнѣлѣ,  
шн лѣлѣи ден трѣбѣон дѣн стѣрѣчѣчѣ сѣлѣмнѣи  
ꙗко кѣпѣ оуѣн сѣмѣ дѣлѣпѣ фѣлѣи. Шн ꙗко трѣкѣннѣлѣ  
сѣлѣсѣннѣтѣ ꙗнѣннѣтѣ, шн ачѣ веннѣтѣ пѣнѣ лѣ кѣлѣ  
ꙗко стѣрѣчѣрѣлѣи шн ачѣ чѣрѣкѣапѣ прѣ дѣжнѣсѣ. Шн  
56 лѣлѣрѣ ꙗко мнѣлѣ асѣу дѣнрѣсѣаа пѣмѣнѣлѣлѣи шн  
ачѣ дѣсѣрѣ кѣпѣтрѣ нѣи, шн знѣчѣлѣ бѣлѣ лѣпѣ пѣмѣннѣ  
тѣлѣ, кѣрелѣ дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣ нѣстрѣ нѣдѣлѣ нѣасѣ.  
57 Шн нѣцѣ бѣрѣлѣ стѣбѣсѣннѣи, чѣ ачѣ кѣлѣкѣапѣ кѣ  
кѣжнѣлѣ дмнѣлѣи дмнѣзѣлѣлѣи вѣстрѣ шн ачѣ  
кѣпѣрннѣтѣ ꙗко рѣтрнѣае кѣлѣстрѣ шн ачѣ знѣсѣ.  
58 Пѣнѣтрѣ кѣчѣ нѣчѣлѣ фѣстѣлѣ оуѣрѣннѣлѣ дмнѣлѣ прѣ  
нѣи, нѣчѣлѣ кѣсѣ прѣ нѣи дѣн пѣмѣннѣлѣ ерѣпѣтѣ  
лѣи, стѣне дѣлѣ прѣ нѣи лѣмѣжнѣае аморѣннѣлѣи  
ꙗко кѣлѣтѣне пѣлѣрѣчѣ прѣ нѣи. Оуѣн дѣне сѣмѣ нѣи  
59 бѣрѣ фрацн оворе вѣлѣ сѣсѣбннѣ ꙗнема кѣлѣстрѣ  
знѣкъннѣлѣ, лѣмѣпѣ мѣре шн мѣлѣпѣ, шн мѣннѣтѣ  
рѣ дѣкѣжѣтѣ нѣи, шн чѣтѣщнѣ мѣрнѣ шн знѣннѣтѣ  
пѣнѣлѣачѣрѣ, чѣшн фѣчѣрѣ дѣ оуѣрѣлѣшн амь вѣзѣлѣ  
60 лѣколо. Шн амьзнѣсѣ кѣпѣтрѣ бѣи стѣмѣлѣтѣ  
мѣу, ннннѣ стѣлѣ спѣмѣннѣтѣчн дѣсѣпѣтрѣ дѣжнѣ  
лѣшнѣ. Дмнѣлѣ дмнѣзѣлѣ нѣстрѣ, чѣла чѣмѣрѣ  
ꙗко ꙗнѣннѣтѣ фѣщнѣи нѣасѣтрѣ, сѣлѣ вѣлѣапѣ прѣ  
ꙗко дѣжнѣшн ꙗко прѣлѣннѣ кѣ бѣи, дѣлѣпѣ тѣоате кѣпѣ  
ꙗко фѣкѣлѣпѣ бѣасѣ ꙗко пѣмѣннѣлѣ ерѣпѣтѣлѣи.  
61 Шн ꙗко трѣ пѣстѣнѣлѣ ачѣтѣа кѣрелѣ лѣчѣ вѣзѣлѣтѣ  
ꙗко нѣкѣннѣтѣлѣ хрѣнннѣтѣ, кѣлѣхрѣннѣ дмнѣлѣ дмнѣ

- preste sute, și preste cincizeci, și preste zêce, și aducători de cărți  
judicătorilor voștri.
16. Și am poruncit judicătorilor voștri întru vrêmea acêea  
zicîndu: «Ascultați întru mijlocul fraților voștri și judecați drept  
întru mijlocul omului și întru mijlocul fratelui său și întru  
mijlocul nememecului său.
17. Să nu cunoști obrazul la judecată după cel micu și după  
cel mare să judeci, să nu te sfiesti de fața omului, căce judecata a  
lui Dumnezeu iaste și cuvîntul carele nesilnic va fi de spre voi îl  
veți aduce la mine și-l voiu auzi pre dânsul.»
18. Și am poruncit voao întru vrêmea acêea toate cuvintele  
carele veți face.
19. Și sculîndu-ne de la Horiv, am mersu tot pustiul cel mare  
și înfricoșatul acela carele aș văzut, calea muntelui amoreului,  
după cum au poruncit Domnul Dumnezeul nostru noao, și am  
venit până la Cadis-Varni.
20. Și am zis cătră voi: «Venit-aș pînă la muntele amoreului,  
Domnul Dumnezeul nostru dă noao.
21. Vedeți, au dat Domnul Dumnezeul vostru înaintea fêjii  
voastre pămîntul: suindu-vă, moșteniți în ce chip au zis Domnul  
Dumnezăul părinților voștri voao; nu vă temeți, nice vă spârți!»
22. Și ați venit toți la mine și ați zis: «Să trimitem oameni  
înaintea noastră și să cerceteze noao pămîntul și să ne spuie noao  
răspunsu, calea pre care ne vom sui întru dînsa și cetățile în  
carele vom întra în êle.»
23. Și plăcu înaintea mea cuvîntul și luaiu dentru voi  
doisprăzêce oameni, cîte un om după fêliu.
24. Și întorcîndu-s<e> s-au suit în munte și au venit până la  
Valea Strugurului și au cercatu-o pre dînsa.
25. Și luară în mînule lor den roada pămîntului și aduseră  
cătră noi și zicea: «Bun iaste pămîntul carele Domnul Dumnezăul  
nostru ne dă noao.»
26. Și n-aș vrut să vă suiți, ce ați călcat cuvîntul Domnului  
Dumnezăului vostru.
- 27 [26]. Și ați cîrtitu în corturile voastre și ați zis: [27] «Pentru  
căce ne-au fostu urîndu Domnul pre noi, ne-au scos pre noi den  
pămîntul Eghiptelui să ne dea pre noi la mînile amoreilor, ca să  
ne piarză pre noi.
28. Unde ne suim noi?» Iară frații voștri v-au osebît inema  
voastră, zicîndu: «Limbă mare și multă și mai tare decît noi, și  
cetăți mari și zidite până la ceriu, ce și feciori de uriaș am văzut  
acolo.»
29. Și am zis cătră voi: «Să nu vă temeți, nici să vă spămîntați  
de cătră dînșii.
30. Domnul Dumnezăul nostru, cela ce merge înaintea fêjii  
noastre, el va bate pre dînșii, împreună cu voi, după toate cîte au  
făcut voao în pămîntul Eghiptelui.
31. Și întru pustiul acesta carele aș văzutu în ce chip te-au  
hrănit cu hrană Domnul Dumnezăul tău, în ce chip ar fi purtat

Ms. 45

cincizeci, și presté dzeci, și aducători de cărți judecătorilor voștri.

16. Și porâncii judecătorilor voștri: «Ascultați întru mijlocul fraților voștri și judecați dreptu întru mijlocul omului și întru mijlocul fratelui și întru mijlocul prișleplului lui.

17. Să nu cunoști obrazul la giudeț după cel mic și după cel mare să giudeci, să nu te sfiști de fața omului, căce giudețul a lui Dumnezău iaste și cuvântul carele năsălnic<sup>1</sup> va fi despre voi veți aduce pre el la mine și-l voi audzi pre el.»

18. Și porâncii voao întru vrêmea acêea toate cuvintele carele veți face.

19. Și sculându-ne de la Horiv, am mersu tot pustiuul cel mare și strașnicul acela carele am vădzut calea muntelui amorceiului, după cum au porâncit Domnul Dumnezăul nostru noao, și am venit pân-la Cadis-Varni.

20. Și am dzis cătră voi: «Venit-ați pân-la muntele amorceiului carele Domnul Dumnezăul nostru dă noao.

21. Vedeți, au dat Domnul Dumnezăul vostru înaintea fêșii voastre pământul, suindu-vă moșneniți în ce chip au dzis Domnul Dumnezăul părinților voștri voao; nu vă têmeți, nici vă spârilați!»

22. Și ați venit toți la mine și mi-ați dzis: «Să trimitem oameni înaintea noastră și să cercce noao pământul și să ne spuie noao răspunsu, calea pre carea ne vom sui întru însă și cetățile întru care ne vom sui întru êle.»

23. Și plăcu înaintea mea cuvântul și lui dentro voi 12 oameni, câte pre un om după fêli.

24. Și întorcându-să s-au suit în munte și au venit pân-la Valea Strugurului și au cercatu-o pre însă.

25. Și luară întru mânule lor den roada pământului și aduseră cătră noi și dzicea: «Bun iaste pământul carele Domnul Dumnezăul nostru ne dă noao.»

26. Și nu ați vrut să vă suiți, ce ați pricit cuvântul Domnului Dumnezăului vostru.

27 [26]. Și ați cărtit întru corturile voastre și ați dzis: [27] «Pentru căce ne-au fostu urându Domnul pre noi ne-au scos pre noi den pământul Eghiptului să ne dea pre noi la mânule amorceilor ca să ne surpe pre noi.

28. Unde noi ne suim?» Iară frații voștri v-au usăbit inema voastră dzicindu: «Limbă mare și multă și mai tare decît noi și cetăți mari și zidite pân-la ceriu, ce și ficiori de uriași am vădzut acolo.»

29. Și am dzis cătră voi: «Să nu vă têmeți, nice să vă spămîntați de cătră înșii.

30. Domnul Dumnezăul nostru, cela ce merge înaintea fêșii noastre el va bate împreună pre înșii cu voi după toate căce au făcut voao în pământul Eghiptului.

31. Și întru pustiuul acestu mare carele ați văzut < calea muntelui Amorceiului > în ce chip te-au hrănit cu hrană Domnul Dumnezăul tău, în ce

Ms. 4389

și aducător de cărți judecătorilor voștri.

16. Și am porâncit judecătorilor voștri în vrêmea acêea zicând: «Luați scama între frații voștri și judecați pre dîreptate între bărbat și între fratele lui și între vinetic.

17. Nu căutați obrazului la judecată, pre cel mare și pre cel mic să judeci. Nu te îndoi de fața omului că judecate<sup>2</sup> iaste a lui Dumnezău, iar cuvîntul carele iaste cu greu voaoă aduceți-l la mine să-l auz.»

18. Și într-aceea vrême am porâncit voao toate cuvintele cîte veți face.

19. Și rădicîndu-ne de la Horiv am trecut toată pustia cea mare și frica acêea carea aț văzut pre calea muntelui amorceiului, cum au porâncit noaoă Domnul Dumnezăul nostru, și am venit pân-la Cadis-Varni.

20. Și am zis voaoă: «Venit-ați pân-la muntele amorceiului care au dat Domnul Dumnezăul vostru de l-aț văzut.

21. Vedeți și țara carea o au dat Domnul Dumnezăul vostru voaoă. Pasați și o luați cum au grăit voaoă Domnul Dumnezăul părinților voștri; nu vă têmeți, nice vă fie frică!»

22. Iar voi ați venit la mine toți și ați zis: «Să trimitem oameni înaintea noastră să iscodească țara și vor aduce noaoă răspuns și ne vor spuie calea pre carea vom merge și cetățile în care vom vrea să înțrăm.»

23. Și-m plăcu cuvântul acela și luaiu dentro voi 12 bărbat, dentro-o semînție câte 1 bărbat.

24. Și întorcându-se se-au suit în munte și au mers pân-la Răpa Strugurului și o au iscodit.

25. Și au luat în mâinile lor den roada pământului și au adus la voi și au spus: «Bunăitatea pământului care l-au dat voaoă Dumnezău.»

26. Iar voi n-ați vrut să înțrați, nici să ascultați cuvântul Domnului Dumnezăului vostru.

27. Ce ați gâlcevit pre corturile voastre și ați zis: «Pentru căci ne-au fost urât Domnul pentru acêea ne-au scos den țara Eghiptului să dea pre noi în mâinele amorceilor să ne piarză.

28. Dară unde să înțrăm?» Că iscoadele au întors inimile noastre zicînd: «Limbă iaste multă și mai tare de noi și cetăți sânt mari și nalte pân-la cer și am văzut acolo și feciori de uriași.»

29. Iar eu am zis voaoă: «Nu vă têmeți, nici vă fie frică de dînșii.

30. Că Domnul Dumnezăul nostru carele merge înaintea fêșilor voastre acela va bate pre dînșii cu voi cum au făcut voaoă și în Țara Eghiptului înaintea ochilor voștri.

31. Și cum ai văzut și în pustia aceasta că te-au hrănit Domnul Dumnezăul tău ca cum hrănește un

Versiunea modernă

peste zeci, precum și dregători peste semințiile voastre.

16. Tot atunci, am poruncit judecătorilor voștri astfel: «Ascultați pricinile dintre frații voștri și judecați cu dreptate neînțelegerile fiecăruia, alți cu fratele său, cît și cu cel pripășit din străinătate.

17. Să nu luați în seamă înfățișarea nimănui atunci cînd judecați, ci să ascultați pe cel mic ca și pe cel mare. Nu vă lăsați înflăcănați de înfățișarea oamenilor, căci judecata este a lui Dumnezeu. Dacă o pricină este prea grea pentru voi, aduceți-o la mine și cu o voi asculta.»

18. Astfel v-am poruncit în vremea aceea despre toate îndatoririle voastre.

19. După ce am pornit de la Horeb, așa cum ne-a poruncit Domnul Dumnezeu nostru, am străbătut tot pustiuul acela mare și înfricoșător pe care l-ați văzut, în drum spre muntele amoriților, și am ajuns la Cadeș-Barnea.

20. Acolo v-am spus: «Ați ajuns pînă la muntele amoriților, pe care Domnul Dumnezeu nostru ni-l dă nouă.

21. Iată, Domnul Dumnezeu tău și-a dat pământul dinaintea ta. Du-te și întinde-ți stăpînireca asupra lui, așa cum și-a zis Domnul Dumnezeu părinților tăi. Nu te teme și nu te înpăimînta!»

22. Atunci ați venit cu toții la mine și mi-ați spus: «Să trimitem înaintea noastră oameni care să cerceteze țara și să ne dea de știre despre calea de urcat spre ea, precum și despre cetățile în care vom intra.»

23. Cuvîntarea voastră mi-a plăcut și am ales dintre voi doisprezece oameni, cîte unul din fiecare semînție.

24. Aceștia s-au îndreptat spre munte și au urcat pînă au ajuns la Valea Strugurelui pe care au cercetat-o.

25. Și-au luat apoi din roadele pământului, le-au adus la noi și ne-au spus: «Mănoasă este țara pe care ne-o dă Domnul Dumnezeu nostru.»

26. Voi însă n-ați vrut să urcați acolo, ci v-ați împotrivit poruncii Domnului Dumnezeului vostru.

27. Ați cîrtit în corturile voastre și ați zis: «Pentru că Domnul ne urăște, ne-a scos din țara Egiptului, ca să ne dea în mîinile amoriților și să ne nimicească.

28. Unde să urcăm?» Căci ni s-a frînt inima cînd frații noștri ne-au spus: «Poporul acela este înalt de statură și numeros, mai puternic decît noi; cetățile sînt mari, cu ziduri pînă la cer; chiar și pe fiii lui Enac i-am văzut acolo.»

29. Atunci v-am spus: «Nu vă înpăimîntați și nu vă temeți de ei.

30. Domnul Dumnezeu vostru, care merge înaintea voastră, va lupta el însuși pentru voi, tot așa cum a mai făcut și în Egipt, precum ați văzut.

31. Același lucru l-ați văzut și în pustiu: Domnul Dumnezeu tău te-a purtat, așa cum un părinte își



## Ms. 45

chip ar fi purtat niscare om cu hrane pre fiul său<sup>3</sup> preste toată calea carea ați mersu pân-ați venit la locul acesta.»

32. Și întru cuvântul acesta nu v-ați încredzut Domnului Dumnedzăului vostru,

33. Carele merge înaintea, mainte de voi în cale, a alêge voao loc, povățuindu pre voi cu foc noaptea, arătându voao calea pre carea mergeți pre ea și cu nor dzua.

34. Și audzi Domnul glasul cuvintelor voastre și scârbindu-să să giură dzicându:

35. «Să va vedea cineva dentru oamenii aceștea pământul acestu bun carele cu am giurat părinților lor,»

36. Afară den Halev, ficiorul lui Iefthoni, acesta va vedea pre însul și acestuia voi da pământul pre carele s-au suit și fiilor lui pentru căce iaste el apropiat la câte-s ale Domnului.»

37. Și pre mine s-au scârbit Domnul prena voi dzicându: «Nici tu vei întra acolo!

38. Iisus, ficiorul lui Navi, cela ce șeade lângă tinc, acesta va merge acolo, pre însul întărește pentru că el îl va împărți pre el lui Israil cu sorți.

39. Și copiii voștri carii ați dzis întru jac să fie și tot copilul tânăr, carele nu știe rău au bun astăzi, aceștea vor întra acolo și lor voi da pre el și ei vor moșteni pre el.

40. Și voi întorcându-vă vă tăbărăți la pustiu, calea despre Marea Roșie.»

41. Și ați răspuns și mi-ați dzis mic: «Greșit-am înaintea Domnului Dumnedzăului nostru! Noi suindu-ne ne vom bate după câte au porincit Domnul Dumnedzăul nostru noao.» Și luînd fieștecarele vasele<sup>4</sup> lui cele de război ale lui și adunându-vă, vă suiți la munte.

42. Și dzise Domnul cătră mine: «Dzi lor și să nu să suie, nice să vă bateți, că nu sântu <cu> voi și să nu vă surpați înaintea neprietenilor voștri.»

43. Și am grăit voao și nu m-ați ascultat pre mine și ați călcat cuvântul Domnului și, silindu-mă, v-ați suit în munte.

44. Și ieși amorreul cela ce lăcuia în muntele acela în întîmpinarea voastră și v-au gonit pre voi, ca cându are face albinele și vă rănira pre voi de la Siir pân-la Erma.

45. Și ședzându plângeți înaintea Domnului, și n-au ascultat Domnul glasul vostru, nici au luat aminte pre voi.

46. Și ați ședzut la Cadis dzile multe câte odată dzile ați ședzut.

## CAP 2

1. Și întorcându-ne ne-am pomit la pustiu, calea despre Marea Roșie, în ce chip au grăit Domnul cătră mine, și am încungiurat muntele Siir dzile multe.

2. Și zise Domnul cătră mine:

3. «Destul iaste voao a încungiura muntele acesta! Întorceți-vă dară spre miadzănoapte!

4. Și nărodului acestuia porâncêște dzicându: Voi trêceți pre aproape, pre hotarile fraților noștri, fiilor Isav, carii lăcuiescu la Siir, și să vor spă/mânta de voi și să vor spârria foarte.

## Ms. 4389

om pre un fecior al lui în toate căile în care aș umblat pân-aș venit la acest loc.»

32. Ce nici în cuvântul acesta n-aș crezut Domnului Dumnezeului vostru,

33. Care merge pre cale înaintea voastră să vă aleagă loc ducându-vă noaptea cu foc, arătându-vă calea pre carea veți merge iar zioa cu nor.

34. Și auzi Domnul Dumnezeu glasul cuvintelor voastre și se mânie și se jură zicând:

35. «Nu veți vedea nici unul den bărbaiți aceștea țara cea bună cu carea m-am jurat cu părinților voștri.

36. Fără numai Halev, feciorul lui Eftionii, acela o va vedea, lui voi da pământul care l-au călcat și feciorilor lui, că au răvnit Domnului.»

37. Și se-au mîniat și pre tinc Domnul pentru voi și au zis: «Nici tu nu vei întra acolo!

38. Ce Isus, feciorul lui Navii, carele stă înaintea ta, acela va întra într-ânsă, pre acela întărește că acela o va moșțina lui Israil.

39. Și copiii voștri carii ați zis că vor fi în robie și tot copilul tânăr care nu știe astăzi binele și răul, acela vor întra acolo și acela o voi da și acela o vor moșțina.

40. Iar voi v-ați întors și v-ați tăbărat în pustie pre calea Mării Roșie.»

41. Și ați zis cătră mine: «Greșit-am noi înaintea Domnului Dumnezeului nostru! Ce vom merge și vom tăia după cum au porâncit noao Domnul Dumnezeul nostru.» Și luîndu-vă fieștecare armele sale cea de război și adunându-vă v-ați suit în munte.

42. Iar Domnul au zis cătră mine: «Zi lor să nu se suie, nici să se bată că nu sânt eu cu dânsii să nu se surpe înaintea vrăjmașilor voștri.»

43. Și am grăit voao și nu m-ați ascultat, ce ați călcat cuvântul Domnului și, pripindu-vă, v-ați suit în munte.

44. Iar ammoreii carci lăcuia în muntele acela au ieșit înaintea voastră și v-au gonit ca cum fac albinile și v-au tăiat de la Seir până la Erma.

45. De-acii atunci v-ați întors și șăzând ați plâns înaintea Domnului, iar Domnul n-au căutat spre plângerea voastră, nici au băgat seamă de voi.

46. Și ați șăzut în Caddis multe zile, câte zile ați șăzut acolo.

## CAP 2

1. Și întorcându-ne ne-am rădicat în pustie, pre calea Mării Roșie, cum grăise către mine Domnul și am încungiurat muntele Seirului multă vreme.

2. Și zise Domnul către mine:

3. «Ajunge-vă de-a încunjura acest munte! Ce vă întorceți spre miadzănoapte!

4. Și porîncêște nărodului zicând: Voi să trêceți pre hotarile fraților voștri, ale feciorilor lui Isav, carci lăcuiesc în Seir, iar ei se vor înfricoșa de voi și se vor teme foarte.

## Versiunea modernă

poartă fiul, tot drumul ce l-ați străbătut pînă ați ajuns la locul acesta.»

32. Cu toate acestea, nu ați crezut în Domnul Dumnezeul vostru,

33. Care a străbătut drumul înaintea voastră, ca să vă caute un loc de popas. Noaptea vă călăuzea cu foc, iar ziua cu nor, arătându-vă calea pe care să mergeți.

34. Cînd Domnul a auzit răsunchel cuvintelor voastre, s-a mîniat și a jurat:

35. «Nici unul dintre acești oameni ticăloși nu va vedea pământul pe care am jurat să-l dau părinților voștri.

36. Nimeni în afară de Caleb, fiul lui Iefone; el îl va vedea, și doar lui și fiilor lui voi da pământul pe care a pășit pentru că el a urmat îndeaproape pe Domnul.»

37. Și pe mine s-a mîniat Domnul din pricina voastră și mi-a spus: «Nici tu nu vei întra acolo!

38. Iosua, fiul lui Navi, care este în slujba ta, va întra. Pe el să-l împuternicești, căci prin el va ajunge Israil să stăpînească țara.

39. Iar pruncii voștri, despre care spuneți că vor ajunge pradă de război, și copiii voștri, care încă nu deosebesc binele de rău, aceștia vor întra acolo. Lor le voi da țara și ei o vor stăpîni.

40. Cît despre voi, întorceți-vă și plecați în pustie, pe drumul către Marea Roșie.»

41. Atunci voi mi-ați răspuns: «Am păcătuit față de Domnul Dumnezeul nostru! Dar acum ne ducem și vom lupta, așa cum ne-a poruncit Domnul Dumnezeul nostru.» Și fiecare și-a luat armele și s-a încins cu ele ca să se urce pe munte.

42. Dar Domnul mi-a zis: «Așa să le spui: Nu vă urcați și nu vă luptați, ca să nu vă doboare vrăjmașii voștri, căci eu nu sînt în mijlocul vostru.»

43. Așa v-am vorbit, dar voi nu m-ați ascultat, ați călcat porunca Domnului și, semețindu-vă, v-ați urcat pe munte.

44. Atunci amoriții de pe muntele acela au ieșit în întîmpinarea voastră și v-au gonit, așa cum fac albinele; apoi v-au spulberat de la Seir pînă la Horma.

45. După ce v-ați întors, ați plîns înaintea Domnului, dar Domnul nu a ascultat glasul vostru și nu v-a luat în seamă.

46. Și ați rămas la Cadeș vreme îndelungată, acolo ați zăbovit multe zile.

## CAP. 2

## Ținuturile străbătute pînă la Iordan

1. Apoi ne-am întors și am pomit prin pustiu, pe drumul către Marea Roșie, așa cum îmi poruncise Domnul, și am mers vreme îndelungată în jurul Muntelui Seir.

2. Atunci Domnul mi-a spus:

3. «Ați umblat destul în jurul acestui munte! Întorceți-vă acum spre miadzănoapte!

4. Dă-i poporului această poruncă: Veți trece acum prin ținuturile fraților voștri, fiu lui Isav, care locuiesc în Seir. Ei se vor teme de voi, dar să vă păziți bine.

РКС

5 мжнпъ дъ вонъ . Шн севоъ етѣрѣ фѣарте, сѣ  
 нѣ сѣтеци къ джншн рѣзѣонъ, пѣнтръ къ нѣ  
 вон дъ вѣасъ ден пѣмжнпъ лѣрѣ ннче оурамъ дѣ  
 пнторъ, пѣнтръ къ нѣ сорцн ам дѣпъ фнларъ лѣн  
 51 сѣафъ, мжнпелъ лѣнъ, сѣнрѣ . Къ арннпѣ вѣн  
 къ мпѣра вѣкѣше дѣ лѣ джншн шн вѣнчн мжнпѣ,  
 шн дѣлѣ мѣсѣрѣ вѣнлѣ дѣ лѣ джншн къ лѣ  
 52 мѣпѣ шн вѣнчн вѣ . Пѣнтръ къ джншн дѣ  
 мѣсѣрѣ нѣсѣрѣ вѣнчн дѣпѣ фнларъ мжн  
 нѣдоъ пѣлѣ, къ нѣше къ мѣ лн пѣтрѣкѣ пѣлѣ  
 вѣ чѣл мѣрѣ шн фѣрѣошѣмъ, лѣсѣла вѣтѣ пѣ  
 53 тѣрѣ вѣн дѣ лѣнъ, джншн джншнпѣ тѣл къ тнне  
 нѣтѣн лнпѣнпѣ дѣ къ вѣжнпѣ . Шн ам трѣкѣ  
 прѣ фнларѣ нѣшн фнларъ лѣн сѣафъ, прѣ чѣл чѣ лѣ  
 вѣлѣ фѣнрѣ лжнпѣ вѣлѣ лѣрѣн дѣ лѣ вѣнѣ шн  
 дѣ лѣ гѣсѣонъ гѣсѣрѣ шн фѣрѣкѣнѣ дѣ трѣкѣ  
 54 вѣлѣ пѣсѣтнмѣнъ, моавѣ . Шн знсе джншн  
 вѣтѣрѣ мнне, нѣвѣ фѣрѣкѣнѣ къ моавнпѣнѣ,  
 шн стнѣ лѣбнцн лѣ джншн рѣзѣонъ, пѣнтръ къ  
 нѣвѣон дѣ вѣасъ ден пѣмжнпъ лѣн фѣрѣ сорцн,  
 пѣнтръ къ фнларѣ лѣн лѣпѣ ам дѣпѣ прѣ лѣрѣ  
 55 амощнн . Сѣмннпѣ лѣ фѣсѣт шѣжнѣ мѣ  
 фнларѣ прѣ джншн, лнмѣтѣ мѣрѣ шн мѣлѣтѣ  
 лн шн пѣрѣ, къ шн вѣнѣкѣнѣ . Рафѣннѣ сѣвоъ сѣ  
 56 нѣпѣ шн лѣтѣщѣ, къ шн вѣнѣкѣнѣ, шн моавнпѣ  
 вѣ ннѣ, нѣмѣсѣл прѣ вѣ сѣмннпѣ . Шн лѣ сѣнрѣ,  
 шн дѣтѣ хорѣлѣ мнн фнларѣ шн фнларѣ лѣн сѣафъ,  
 къ пѣрѣ дѣпѣ прѣ вѣ шн лѣ сѣрѣпѣт прѣ вѣ дѣ лѣ фѣ  
 57 чѣ лѣрѣ, шн сѣ лѣкѣнрѣ пѣнтръ джншн, фѣтѣ нн  
 лѣ фѣкѣнпѣ пѣрѣ лѣ пѣмжнпъ лѣн мѣннрѣн лѣн  
 58 кѣрѣлѣ лѣ дѣпѣ джншн лѣрѣ . Дѣкѣмъ дѣрѣ сѣкѣ  
 лѣчнѣтѣ, шн вѣрѣ рѣднѣнцн вѣнѣ шн мѣрѣнцн прѣ лѣ  
 59 прѣлѣ дѣ вѣлѣ зѣрѣнѣ . Шн знлѣлѣ кѣрѣлѣ лѣ  
 мѣрѣрѣ прѣ лѣрѣлѣ, дѣ кѣрѣнѣ вѣрѣнѣ пѣнѣтѣ амѣ  
 прѣнѣпѣ вѣлѣ зѣрѣнѣ, лѣ шн, нѣ дѣ лннѣ, пѣ  
 60 нѣлѣ вѣлѣнпѣ прѣ лѣтѣ сѣмннпѣ, сѣмннпѣлѣрѣ, рѣ  
 вѣннннчн ден пѣкѣрѣ лѣтѣ къ мѣ сѣлѣ жѣрѣпѣ дѣ  
 61 вѣ, нѣлѣ джншнпѣ лѣрѣ . Шн мжнпѣ лѣн, джншнпѣ  
 сѣрѣ прѣсѣтѣ вѣнѣкѣнѣ прѣ вѣ ден пѣкѣрѣ  
 62 прѣнѣтѣ оуѣнѣ лѣ кѣрѣнпѣ . Шн фѣ ден вѣрѣмѣ  
 63 чѣ, къ вѣрѣтѣ прѣнѣтѣ вѣнѣн чѣн рѣзѣонннчн, мѣ  
 64 рнѣрѣ ден мнѣлѣнѣлѣ нѣрѣдѣлѣн . Шн гѣрѣн  
 нн джншн къ прѣрѣ мнне, знѣжнѣ . Тѣ мѣрѣн  
 65 лѣтѣнцн прѣ лѣрѣлѣ дѣ хѣпѣрѣлѣ моавѣ прѣ лѣрѣ .  
 66 Шн вѣнчн лѣрѣпѣ лѣрѣлѣ дѣ фнларѣн лѣмѣнѣ, нѣ  
 чннѣнцн вѣрѣкѣтѣ лѣрѣ шн стнѣкѣ лѣбнцн къ джн  
 67 шн лѣ, рѣзѣонъ, пѣнтръ къ нѣвѣон дѣ ден пѣмж  
 пѣлѣ фнларѣн лѣмѣнѣ, чѣтѣ фѣрѣ сорцѣ, къ фѣ  
 68 пѣрѣ лѣн лѣпѣ, ам дѣпѣ прѣ вѣлѣ къ сорцѣ .  
 69 Пѣмжнпѣ лѣнѣ рафѣнѣ сѣвоъ, вѣкѣнѣ, пѣнтръ къ  
 прѣ джншн, рафѣннѣ лѣкѣлѣ, шн мѣннпѣнѣн нѣ  
 70 къ мѣсѣл прѣ джншн, зѣрѣмннѣ . Днмѣтѣ мѣ  
 рѣ шн мѣлѣтѣ шн пѣрѣ, къ шн чѣн ден, вѣнѣкѣнѣ,  
 71 шн нѣл пѣрѣлѣ прѣ джншн джншн дѣ вѣтѣрѣ  
 фѣчѣлѣрѣ, шн лѣ мѣннпѣ шн сѣ лѣкѣнрѣ пѣн  
 72 трѣ джншн пѣнѣ рѣсѣла лѣсѣла . Лѣтѣ нн  
 73 лѣ фѣкѣнпѣ фнларѣ сѣафъ, чѣлѣрѣ чѣ лѣкѣсѣкѣ, лѣ  
 сѣнрѣ, фѣтѣ нн лѣ сѣрѣпѣт прѣ хорѣлѣ, дѣ кѣтѣрѣ  
 74 фѣчѣ лѣрѣ, шн нѣл мѣннпѣ прѣ джншн шн сѣ

Biblia, 1688, pag. 126, col. I

5. Să nu bateți cu dinșii războiu, pentru că nu voui da voao den pământul lor nice urmă de picior, pentru că cu sorți am dat fiilor lui Isaf muntele lui Siir.

6. Cu argint veți cumpăra bucate de la dinșii și veți mânca; și apa cu măsură veți lua de la dinșii cu argint și veți bea.

7. Pentru că Domnul Dumnăzăul nostru te-au blagoslovit în tot faptul mîinilor tale, cunoaște cum ai petrecut pustiuil cel mare și înfricoșatul acesta. Iată, patruzeci de ani Domnul Dumnezăul tău – cu tine, nu te-ai lipsit de cuvînt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, fiii lui Isaf, pre ceia ce lăcuia în Siir lîngă calea Aravei de la Elon și de la Gasion-Gaver, și întorcîndu-ne, am trecut calea pustiuului Moav.

9. Și zise Domnul cătră mine: «Nu vă învrăbiți cu moavitênii și să nu loviți la dinșii războiu, pentru că nu voui da voao den pământul lui întru sorți, pentru că fiilor lui Lot am dat pre Aroir a moșteni.

10. Oamenii au fost șazănd mai înainte pre dînsul, limbă mare și multă și tare, ca și enachin.

11. Rafain să vor socoti și aceștea, ca și enachimii; și moavitênii numescu pre ei oameni.

12. Și la Siir șădea horeul mai înainte; și fiii lui Isaf i-au pierdut pre ei și au surpat pre ei de la fața lor, și să lăcuiră pentru dinșii în ce chip au făcut Israil pământul moștenirii lui carele au dat Domnul lor.

13. Acum dară, sculați-vă și vă rădicați voi și mărgeți pre aproape de valea Zareth.»

14. Și zilele carele am mersu pre aproape de Cadis-Varni, până am trecut valea Zareth, 30 și 8 de ani, până au căzut toată seminția oamenilor războinici den tabără, după cum s-au jurat Domnul Dumnezăul lor.

15. Și mîna lui Dumnezău era preste ei, ca să-i topească pre ei den tabără, până unde au căzut.

16. Și fu den vrîmea ce căzură toți bărbații cei războiu, murind den mijlocul norodului,

17. Și grăi Domnul cătră mine zicînd:

18. «Tu mergi astăzi pre aproape de hotarale Moav, pre Aroir.

19. Și veți apropiia aproape de fiii lui Aman; nu țineți vrajbă lor și să nu vă loviți cu dinșii la războiu, pentru că nu voui da den pământul fiilor lui Aman ție întru sorțu, că fiilor lui Lot am dat pre el cu sorțu.

20. Pământul lui Rafail să va socoti, pentru că pre dînsul rafaini lăcuia; și manitenii numescu pre dinșii zoħomin,

21. Limbă mare și multă și tare, ca și cei den Enachim. Și i-au pierdut pre dinșii Domnul de cătră fața lor, și au moștenit și să lăcuiră pentru dînșii până în ziua aceasta,

22. În ce chip au făcut fiilor Isaf, celoră ce lăcuiescu la Siir, în ce chip au surpat pre horeul de cătră fața lor și i-au moștenit pre dinșii și s-au lăcut pentru dinșii până în ziua aceasta.

## Ms. 45

5. Să nu bateți cu înșii război, pentru că nu voi da voao den pământul lor nice urmă de picior, pentru că sorțu am dat fiilor Isav muntele lui Siir.

6. Cu argintu veți cumpăra bucate de la înșii și veți mânca; și apă cu măsură veți lua de la înșii cu argintu și veți bea.

7. Pentru că Domnul Dumnedzăul nostru te-au blagoslovit întru faptul mâinilor tale, cunoaște cum ai petrecut pustiuul cel mare și strașnic acesta. Iată 40 ani Domnul Dumnedzăul tău împreună cu tine și te-ai lipsit de cuvânt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, pre fiii lui Isav, pre ceia ce lăcuia în Siir lângă Calea Arapcă de la Elon și de la Gasion-Gaver; și întorcându-ne am trecut calea a pustiuului Moav.

9. Și dzise Domnul către mine: «Nu vrăjbiți moavitênii și să nu loviți cu înșii război pentru că nu va da voao den pământul lor întru sorțu pentru că fiilor lui Lot am dat pre Aroir a moștneni.

10. Omin <D> au fostu zedzându mainte pre însu limbă mare și multă și tare ca și enachii.

11. Rafain să vor socoti și aceștea ca și enachimii; și moavitênii număscu pre ei ominii.

12. Și la Siir ședea Horreul mainte și fii lui Isav i-au pierdut pre ei și i-au surpat pre ei de la fața lor și să lăcuiră pentru înșii în ce chip au făcut Israil pământul moștnenirei lui carele au dat Domnul lor.

13. Acum dară sculați-vă și vă rădicați voi și mărgeți pre aproape la valea Zareth.»

14. Și dzilele carele am mersu pre aproape de la Cadis-Varni pân-am trecut valea Zareth 38 de ani, pân-au căzut toată sămânția a oamenilor războinici den tabără, după cum s-au giurat Domnul Dumnedzăul lor.

15. Și mâna lui Dumnedzău era preste ei <ca să-i topască pre ei> den tabără pân-unde au căzut.

16. Și fu în vrême ce căzură toți bărbații cei războinici murindu în mijlocul nărodului.

17. Și grăi Domnul către mine dzicându:

18. «Tu mergi pre aproape astăzi hotarale Moav, pre Aroir.

19. Și veți apropia aproape de fiii lui Amman; nu înșei vrăjba lor și să nu vă loviți cu înșii pre război pentru că nu voi da <din> pământul fiilor Amman țic întru sorțu, pentru, că fiilor lui Lot am dat pre el cu sorțu.

20. Pământul lui Rafain să va socoti pentru că pre însu rafainii lăcuia mainte și amanitênii îi număscu pre înșii zomin,

21. Limbă mare și multă și tare ca și enachimii. Și i-au pierdut pre înșii Domnul de către fața lor și au moștenit și să lăcuiră pentru înșii pân-întru dzua aceasta.

22. În ce chip au făcut fiilor Isav, celor ce lăcuiescu la Siir, în ce chip au surpat pre horreul de către fața lor și i-au moștenit pre înșii și s-au lăcuit pentru înșii pân-în dzua de astăzi.

## Ms. 4389

5. Ce să nu faceți războiu cu dănșii, că n-am dat voao den țara lor măcară o urmă de un picior, că muntele Scirului l-am dat întru moștinare feciorilor lui Isav.

6. Bucate pre preț de bani să vă cumpărați de la dănșii să mâncați și apă cu măsură să luați de la dănșii și cu preț să beți.

7. Că Domnul Dumnezeul tău te-au blagoslovit întru tot lucrul mâinilor tale, socotește cum ai trecut pustia aceasta mare și înfricoșată. Iată, 40 de ani Domnul Dumnezeul tău cu tine și n-ai cerut cuvânt.»

8. Și am trecut pre frații noștri, feciorii lui Isav, carii lăcuia în Scir la calea Aradului de la Elon și de la Gasion-Gaver; și întorcându-ne am trecut calea în pustia Moavului.

9. Și zise Domnul către mine: «Nu vă învrăjbiți cu moavitênii, nice faceți cu dănșii războiu că n-am dat voao den țara lor întru moștinare, că feciorilor lui Lot am dat să moștenească Aroirul.

10. Că iominii au fost șazănd mai nainte într-ânsa nărod mare și mult și tare ca și enachii.

11[10]. Rafan se vor chema și aceștea. [11] Că ca pre enachii și ca pre moavitênii îi chiamă iominii.

12. Și în Scir lăcuia horeii mai nainte, iar feciorii lui Isav îi ucisără și-i dezrădăcinară dennaintea feței lor și lăcuiră în locul lor, în ce chip au făcut și Israil pre pământ lăcuința lui carea o au dat lor Dumnezeul lor.

13. Ce acum vă sculați și vă porniți și treceți răpa Zarethului.»

14. Și vremea cătă am trecut de la Cadis-Vari până am trecut răpa Zarethului au trecut 38 de ani până au căzut toată seminția oamenilor celor de oaste den tabără cum se jurase lor Domnul.

15. Și mâna Domnului era pre dănșii să-i piarză den tabără până ce căzură.

16. Iar deaca căzură toți bărbații cei de oaste și muriră den mijlocul taberii.

17. Grăi Domnul către mine zicînd:

18. «Tu vei trece astăzi hotarale Moavului și ale lui Aroir.

19. Și vei merge aproape de feciorii lui Ammon; să nu vă învrăjbiți cu dănșii nici să faceți cu dănșii războiu, că nu voi da țic den țara feciorilor lui Ammon întru moștinare că o au dat feciorilor lui Lot întru moștinare.

20. Țara Rafainilor se chiamă, că rafainii lăcuia mai nainte într-ânsa, iar amonitênii îi chiamă zomini,

21. Nărod mare și mult și tare ca și pre enachimi. Și pierdu pre dănșii Domnul denaintea fețelor lor și le luară moșia și lăcuiră într-ânsa în locul lor și până în zioa de astăzi.

22. Cum au făcut și cu feciorii lui Isav carci lăcuiesc în Scir, în ce chip au pierdut și pre horci denaintea feței sale și se-au prins de lăcuința în locul lor și până în zioa de astăzi.

## Versiunea modernă

5. Și să nu-i întăriți la război, că nu vă voi da din pământul lor nici cît să pui piciorul, deoarece muntele Scir l-am dat în stăpînire lui Isav.

6. Cumpărați de la ei, cu bani, hrană ca să mîncăți, iar apa de băut tot cu bani să o cumpărați de la ei.

7. Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat în toate faptele mîinilor tale și a vegheat cînd ai străbătut pustiuul acesta mare și înfricoșător. Iată, de patruzeci de ani Domnul Dumnezeul tău a fost cu tine și nu ai dus lipsă de nimic.»

8. Și am trecut dincolo de frații noștri, fiii lui Isav, care locuiau în Scir, pe lîngă drumul ce străbate Arabia, de la Elat și Ețion-Gaber; apoi ne-am întors și am mers pe drumul spre pustiuul Moab.

9. Atunci Domnul mi-a spus: «Să nu-i hărțuiești pe moabiți și să nu-i întăriți la luptă, căci nu vă voi da nimic din pământul lor, pentru că Arul l-am dat în stăpînire fiilor lui Lot.

10. Înainte locuiau acolo emiții, un popor mare, numeros și cu oameni înalți de statură, ca și enachii.

11. Ei erau socotiți drept refaiți, ca și enachii; dar moabiții îi numesc emiți.

12. Iar în Scir trăiau înainte horiții, dar fiii lui Isav i-au cotropit și i-au nimicit, apoi s-au așezat în locul lor, așa cum a făcut Israel cu țara pe care i-a dat-o Domnul în stăpînire.

13. Acum haideți, sculați-vă și treceți valea Zaredului!» Și atunci am trecut valea Zaredului.

14. Timpul care s-a scurs de cînd am plecat de la Cadeș-Barne pînă am trecut valea Zaredului a fost de trezeci și opt de ani, rîstimp în care a pierit din tabără întreaga generație a bărbaților în stare să lupte, așa cum hotărîse Domnul.

15. Căci mîna Domnului a fost împotriva lor, ca să-i stîrpească din tabără, pînă cînd au picrit cu toții.

16. După ce au fost răpuși toți bărbații în stare să lupte din mijlocul poporului,

17. Domnul mi-a vorbit și mi-a zis:

18. «Vei trece astăzi hotarele Moavului, pe la Ar.

19. Și te vei apropia de fiii lui Amon, dar să nu-i hărțuiești și să nu-i întăriți la luptă, căci nu-ți voi da nimic din pământul fiilor lui Amon, pentru că le-am dat în stăpînire fiilor lui Lot.

20. Această țară era socotită a lui Refaim, pentru că înainte trăiau în ea rafaiții. Amonii îi numesc zanzumiți.

21. Un popor mare, numeros și înalt de statură, ca și enachii. Domnul i-a nimicit pe refaiți din fața amoniților, care i-au dezmoștenit și s-au așezat în locul lor.

22. Întocmai așa a făcut Domnul și pentru fiii lui Isav care locuiesc în Scir, cînd i-a doborît pe horiți dinaintea lor. Ei i-au dezmoștenit și s-au așezat în locul lor, unde trăiesc pînă în zioa de astăzi.



## Ms. 45

23. Și eveii ceia, ce lăcuia la Asiroth pân-la Gaza, și capadochii, ceia ce au ieșit de la Capadochia i-au surpat pre ei și s-au lăcut pentru ei.

24. Acum dară sculați-vă și vă duceți și treceți voi valea Arnon. Iată am dat pre mâna ta pre Sion, împăratul Esevon a amorreilor, și pământul lui începe a-l moșteni; lovște cu el război!

25. Întru dzuă aceasta începe a da cutremurul tău și frica ta preste faața a toate limbile călea ce-s supru cer, carii, audzindu numele tău, să vor turbura și chinuri vor avea de cătră fața ta.»

26. Și am trimis soli den pustiiul Chedmoth cătră Sion, împăratul Esevon, cu cuvinte de pace dzicându:

27. «Trece-voi pre pământul tău, pre cale voi merge, nu voi abate în dreapta au în stînga.

28. Bucate pre argintu în vei da și voi mânca și apă pre bani în vei da și voi bea, afară căce voi trece cu picioarele mele.

29. În ce chip mi-au făcut mic fiii lui Isav, ceia ce lăcuiesc la Siir, și moavitênii, ceia ce lăcuiesc la Aroir, până voi trece pre Iordanul la pământul carele Domnul Dumnezăul nostru ne dă noao.»

30. Și n-au vrut Sion, împăratul Esevon, să trecem noi pre însul, pentru căce au năsălnicit Domnul Dumnezăul nostru duhul lui și au întărit inima lui, pentru ca să și dea în mânele tale ca întru dzuă aceasta.

31. Și dzise Domnul cătră mine: «Iată, am început a da înaintea fêții tale pre Sion, împăratul Esevon, a amorreilor, și pământul lui; și începe a moșteni pământul lui.»

32. Și ieși Sion, împăratul Esevon, întru întîmpinarea noastră, el și tot nărodul lui, la război la Eassa.

33. Și l-au dat pre el Domnul Dumnezăul nostru înaintea fêței noastre întru mânele noastre și am lovit pre el și pre feciorii lui și pre tot nărodul lui.

34. Și am biruit tuturor cetăților lui întru vremea acêca și am surpat toată cetatea pre rându, și muierile lor și feciorii lor, n-am lăsat prinsu viu.

35. Afară den dobitoace ce am robit lor și prăzile cetăților am luat.

36. De la Aroir, carea iaste de la marginea pârului Arnon, și cetatea carea era în vale și pân în muntele Galaad, nu era cetate care să ne fie scăpat noao, pre toate le-au dat Domnul Dumnezăul nostru pre mânele noastre.

37. Afară de la pământul fiilor Amman nu ne-am apropiat toate căce să apropiem de groapa Iacov și cetățile căle den munte, după cum au porâncise Domnul Dumnezăul nostru.

## CAP 3

1. Și, întorcându-ne, ne-am suit calca de la Vaasan. Și au ieșit Og, împăratul Vaasan, întru întîmpinarea noastră, el și tot nărodul lui, împreună cu însul da război la Adrain.

2. Și dzise Domnul cătră mine: «Să nu te temi de el, căce în mânele tale l-am dat pre el și pre tot

## Ms. 4389

23. Și eveii, carei lăcuia în Aroth până la Gaza mergând cappadochii de la Cappadochia i-au omorât și se-au sălășluit în locul lor.

24. Ce acum vă sculați și vă porniți și treceți răpa Arnonului că iată am dat în mâinile tale pre Sion, împăratul Esevonului și al Ammoreiului și începe a moșteni țara lui și astăzi să faci războiu cu dănsul.

25. Acum voi începe a da frică de tine și cutremur înaintea fêțelor tuturor țărălor căte sânt supru cer. Și ei audzind de numele tău se vor turbura și vor lua dușere de fața ta.»

26. Și am trimis soli de la pustia Chedmothului la Sion, împăratul Esevonului, cu cuvinte de pace dzicând:

27. «Să trecem pre țara ta, pre cale vom trece și ne vom abate nici spre stînga, nici spre dreapta.

28. Bucate să vinzi pre bani și apă pre preț să ne dai să bem fără numai căt vom trece cu picioarele.

29. Cum ne-au făcut și feciorii lui Isav carei lăcuiesc în Seir și moavitênii carei lăcuiesc în Aroir, până vom trece Iordanul în țara căce ce o au dat noao Domnul Dumnezăul nostru.»

30. Iar Sion, împăratul Esevonului, n-au vrut să trecem pre țara lui, că întări Domnul Dumnezăul nostru sufletul lui și învârtoșă inima lui, ca să-l dea în mâinile tale cum vezi astăzi.

31. Și zise Domnul cătră mine: «Iată, am început a da înaintea ta pre Sion, împăratul Esevonului, și al Amoreiului și țara lui, ce începe a moșteni țara lui.»

32. Și ieși Sion, împăratul Esevonului, împotriva noastră, el însu și toț oamenii lui cu dănsul, la războiu în Iasa.

33. Și l-au dat Domnul Dumnezăul nostru înaintea fêțelor noastre în mânele noastre și am ucis pre dănsul și pre feciorii lui și pre toț oamenii lui.

34. Și am luat toate cetățile lui într-acêca vreme și pre rându am surpat toate cetățile și n-au rămas viu într-âșii.

35. Fără numai dobitoacele ce am robit și avuțiile cetăților care am luat.

36. De la Aroir, care iaste gură pârului Arnonului, și orașul care iaste în răpa până la muntele Galaadului, și n-au fost cetate carea să fie scăpat de noi întreagă, ce toate le-a dat Domnul Dumnezăul nostru în mâinile noastre.

37. Fără numai de țara feciorilor lui Amman nu ne-am apropiat și de toate căce se țin cu pârăul Iavacului și de cetățile căle den muș precum porâncise Domnul Dumnezăul nostru.

## CAP 3

1. Și, întorcându-ne, ne-am suit pre calca cea despre Vasaan. Și ieși Og, împăratul Vasaanului, împotriva noastră la războiu însuș el și toate oștile lui cu dănsul în Adrain.

2. Iar Domnul zise cătră mine: «Nu te teme de dănsul, că în mâinile tale am dat pre dănsul, și pre

## Versiunea modernă

23. De asemena și aviiți, care locuiau prin sat, pînă aproape de Gaza, au fost nimiciti de către caftoriți, care au venit din Caftor și s-au așezat în locul lor.

24. Sculați-vă așadar, porniți și treceți valea Arnonului. Iată că dau în mîinile tale pe Sion, regele amoritilor din Heșbon, și pămîntul lui. Ia-l în stăpînire și porocște războiul împotriva lui.

25. De astăzi înainte voi insufla tuturor popoarelor de sub cer frica și groază față de tine numai la auzul numelui tău se vor cutremura, iar în fața ta vor fi cuprinși de spaimă.»

26. Din pustiiul Chedemot am trimis atunci către Sion, împăratul Heșbonului, soli cu cuvinte de pace, ca să-i spună:

27. «Lasă-mă să trec prin țara ta. Voi merge numai pe drum, nu mă voi abate nici la dreapta, nici la stînga.

28. Dă-mi hrană pe bani, ca să am ce mânca și vinde-mi apă tot pe bani, ca să am de băut. Voi merge numai pe jos, cu piciorul.

29. Așa cum mi-au îngăduit fiii lui Isav, care locuiesc în Seir și moabiiți, care locuiesc în Ar, pînă cînd voi trece Iordanul în țara pe care ne-o dă Domnul Dumnezăul nostru.»

30. Dar Sion, împăratul Heșbonului, nu ne-a dat voie să trecem pe la el, pentru că Domnul tău i-a înăsprit sufletul și i-a împietrit inima, ca să-l dea în mîinile tale, așa cum este pînă astăzi.

31. Atunci Domnul mi-a spus: «Iată că încep să dau în mîinile tale pe Sion amoritul, regele Heșbonului, și țara lui; începe a stăpîni țara lui.»

32. Iar Sion, regele Heșbonului, ne-a ieșit în întîmpinare la Iahaș, cu tot poporul lui, să lupte împotriva noastră.

33. Dar Domnul Dumnezăul nostru l-a dat în mîinile noastre și l-am bătut pe el, pe fiii lui și tot poporul lui.

34. Am cucerit atunci toate cetățile lui și am sortit piecii pe toți cei ce se aflau în fiecare cetate: bărbații, femeile și copiii; nu am lăsat în viață pe niciunul din cei prinși.

35. Am păstrat ca pradă doar vitele și ceea ce am jefuit din cetățile cucerite.

36. De la Aroer, care se află pe malul pîrului Arnon, și de la cetatea care este în vale, pînă la muntele Galaad, nu ne-a scăpat nici o cetate: Domnul Dumnezăul nostru le-a dat în mîinile noastre pe toate.

37. Numai de țara amoniților nu te-ai apropiat, nici de ținuturile din apropierea pîrului Iaboc, nici de cetățile de la munte, întocmai cum ne-a poruncit Domnul Dumnezăul nostru.

## CAP. 3

## Biruința asupra regelui Og. Împărțirea ținuturilor de la răsărit de Iordan.

1. Ne-am întors apoi și am pornit pe drumul către Vasan. Og, regele Vasanului, ne-a ieșit în față în întîmpinare la Edrei, cu tot poporul lui, ca să se războiască cu noi.

2. Atunci Domnul mi-a spus: «Nu te teme de el, căci îl dau în mîinile tale, cu tot poporul și cu

дмнхл кптпрв мнне ствнхте тмнн де джнххл,  
 кптв джнхнне тале ламдлт прдджнххл, шн пр  
 тпт нпрдхл лхн, шн тпт птмжнтхл лхн шн  
 внфате лхн, фче кпт ан фткхт лхн стснн ф  
 птратхл аморннл каре лхнхл ла есеонн .  
 Шн ламдлт прв ель дмнхл дмнххл нострх,  
 джнхнне ностре, шн прв стг фпратхл бас  
 нхлхн, шн тпт нордхл лхн, шн лам Омржт  
 прв ель, птннх нх ргма лхн семжнх . Шн  
 хм стпжннт тпт: чептнх лхн фтрх ерфмв  
 лхн нх ера чепате каре нхсх. лхлт дела джн  
 шнн, ф, де чептнн твате пемпрежнне аргов,  
 фпратхл стг ла басан . Тоате чептнх  
 тнн зндхрн малте, порцн шн зтвобарв, афарв  
 ден чептнх, фргеннлр челе мхате фбарте.  
 Лам сдрпат прв джнхшн фченп ам фткхт лх  
 стснн фпратхл есеонххн, шн ам сдрпат тп  
 тв члтп прв ржнх, шн мхернне лр шн копнн .  
 Шн твате дженптваче лр, шн првхне чептнн  
 лр лхм првдлт нхсх . Шн ам лхлт фтрх  
 ерфмв лхн птмжнтхл, ден мжнне челоф ден  
 фтрати аморннлр, кртнн, ера де чннде де ст  
 фанн, дела пжрхлх армонн, шн птнн ла мхте  
 ле аермонн . Финнчнн нхмекх прв аермонн, са  
 нтср, шн аморхл лх нхмнт прв джнхл санн .  
 Тоате чептнх мсрн, шн тпт галаадхл, шн  
 тпт басанхл, птнн ла ель, шн едрнн, чепт  
 нх фпратхл лхн стг, ла басанн . Ктченн  
 мн стг фпратхл басанхлхн, лх ргма дела ра  
 фанн, тпт платх лхн пат де херв, тпт ача  
 та фтрх маруннв фотрнлр лхн аманн, де, ф  
 коцн лхнчнмв лхн, шн де, ф, коцн лхнчнмв лхн  
 нхкотхл смхлхн . Шн птмжнтхл лхн  
 лам мощннт фкрфмв лхн дела аронн, кртнн л  
 стпе ла чертмхеле пжрхлхн армонн, шн жмте  
 тпате де мхнтеле галаад, шн чептнх лхн л  
 ллт лхн рхннн, шн лхн гадх . Шн те лх рг  
 ма лх лхн галаад, шн тпт басанхл фпратхл  
 лхн стг, ламдлт ла жмте тпате денфмв лхн ма  
 насн, шн тпт пемпрежнхл аргов лхн, тпт ва  
 санхл, ачела птмжнтхл лхн рафанн сева сокнн .  
 Шн ганнв фотрх лхн манасн лх лхлт тпт  
 фпрежнхл аргов, птнн ла хсотарв, гар  
 гасн, шн махедн, лх нхмнт прв джнхеле  
 прв нхмеле лхн, прв басанн, аргов,  
 ганнв, птнн аргова ачаста . Шн лхн махн  
 ам длт галаадхл . Шн лхн рхннн, шн  
 лхн гадх, ам длт дела галаадхл, птнн ла пж  
 рхлх армонн, дмнжнхл пжрхлхн хотарв,  
 шн птнн ла гавонн, пжрхлхн хотарв фнлор лхн  
 аманн . Шн арава, шн стрданхл, хотарв,  
 дела махенерд, шн птнн ламлт арава, марв  
 стртн, дела асрдов, прв фага, дела рхспртн .  
 Шн лам прхнчнтв елсх фкрфмв лхн знкнн д,  
 дмнхл дмнххлхл вострх лх длт елсх, пт  
 мжнтхл лх стп нхсрцх ф джнххлхл птснн  
 фнаннтв фтнн фрацнлор воцнн фнлор лхн ге  
 рнлх, тпт челькх мннне . афарв ден фз  
 менне востре, шн копннн кцнн, шн дженптваче

Biblia, 1688, pag. 127, col. I

pământul lui, și vei face lui în ce chip ai făcut lui Sion, împăratul amoreilor, care lăcuia la Esevon.»

3. Și I-au dat pre el Domnul Dumnezeu nostru în minile noastre și pre Og, împăratul Vasanului, și tot norodul lui, și I-am omorât pre el până n-au rămas lui semînță.

4. Și am stăpînit toate cetățile lui întru vremea aceea; nu era cetate care nu o am luat de la dîșii: 60 de cetăți, toate penprejurile Argov, împăratul Og la Vasan.

5. Toate cetățile tari, ziduri nalte, porți și zăvoară, afară den cetățile ferezcelor, cîte multe foarte.

6. I-am surpat pre dîșii în ce chip am făcut lui Sion, împăratul Esevonului, și am surpat toată cetatea pre rînd și muierile lor și copii.

7. Și toate dobitoacele lor și prăzile cetăților le-am prădat noao.

8. Și am luat întru vremea aceea pămîntul den minile celor doi împărați amoreilor, carii era decinde de Iordan, de la pîrful Amon și până la muntele Aermon.

9. Finicii numescu pre Aermon Sanior, și amoreul au numit pre dînsul Sanir.

10. Toate cetățile Misor și tot Galaadul și tot Vasaanul, până la Elha și Edrain, cetățile împărăției lui Og la Vasan.

11. Căce numai Og, împăratul Vasanului, au rămas de la rafain. Iată, patul lui, pat de hier, iată aceasta întru marginea feciorilor lui Aman, de 9 coți lungimea lui și de 4 coți lățimea lui, cu cotul omului.

12. Și pămîntul acela I-am moștenit în vremea aceea de la Aroir, carii iaste la țărnuarele pîrfului Amon, și jumătate de muntele Galaad, și cetățile lui am dat lui Ruvîn și lui Gadu.

13. Și ce au rămas al lui Galaad și tot Vasanul împărăției lui Og am dat la jumătate de neamul lui Manasi; și tot pemprejurul Argovului, tot Vasanul, acela pămîntul lui rafain se va socoti.

14. Și Iair, feciorul lui Manasi, au luat tot împrejurul Argov, până la hotarăle Gargasi și Mahethi; au numit pre dînsule pre numele lui, pre Vasan, Aroth Iair, până în ziua aceasta.

15. Și lui Mahir am dat Galaadul.

16. Și lui Ruvîn și lui Gadu am dat de la Galaadu până la pîrful Amon, în mijlocul pîrfului – hotar, și până la Iavoc pîrful, hotar fiilor lui Aman.

17. Și Arava și Iordanul, hotar, de la Mahenereth și până la Marea Arava, Marea Sării, de la Asidoth pre Fasga, de la răsărit.

18. Și am poruncit voao în vremea aceea zicînd: «Domnul Dumnezeu vostru au dat voao pămîntul acesta cu sorțu. Înarmîndu-vă, păsați înaintea fêții fraților voștri, fiilor lui Israil, tot cel cu minte.

19. Afară den fâmeile voastre și copii voștri și dobitoacele/

## Ms. 45

nărădul lui și tot pământul lui, și vei face lui în ce chip ai făcut lui Sion, împăratul amorreilor, carele lăcuia la Esevon.»

3. Și l-au dat pre el Domnul Dumnezăul nostru în mâinile noastre și pre Og, împăratul Vasaaan, și tot nărodul lui, și l-am omorât pre el pân-n-am lăsat lui sămânță.

4. Și am biruit tuturor cetăților lui întru vrēmea acēea; nu era cetate carea nu am luat de la înșii: 60 de cetății toate prenpregiurile Argov, împăratul Og la Vasan.

5. Toate cetățile tari, ziduri înalte, porți și zăvoară, afară den cetățile ferezeilor, cēle multe foarte.

6. I-am surpat pre înșii în ce chip am făcut lui Sion, împăratul Esevon, și am surpat toată cetatea pre rândul și muierile lor și copiii.

7. Și toate dobitoacele și prăzile cetăților le-am prădat noao.

8. Și am luat întru vrēmea acēea pământul den mâinele celor 2 împărați amorreilor, carii era decinde de Iordan, de la pârul Amon și până la muntele Aermon.

9. Finicii număscu pre Aermon Sanior, și amorreul au numit pre el Sanir.

10. Toate cetățile Misor și tot Galaadul și tot Vasanul pân-la Elha și Edraim, cetățile împărăției lui Og la Vasan.

11. Căce numai Og, împăratul Vasan, au rămas la rafain. Iată, patul lui, pat de fier, și iată acesta întru marginea feciorilor Amman, de 9 coți luginia lui, cu cotul omului.

12. Și pământul acela l-am moștenit întru vrēmea acēea de la Aroir, carea iaste la jârnuurile pârului Amon, și giumatate de muntele Galaad, și cetățile lui am dat lui Ruvim și lui Gad.

13. Și ce au rămas a lui Galaad și toată Vasan a împărăției lui Og am dat la giumatate de neamul lui Manassi și tot prenpregiurul Argov, tot Vasanul, acela pământul lui rafain să va socoti.

14. Și Iair, fecior Manassi, au luat tot prenpregiurul Argov, pân-la hotarēle Gargasi și Mahethi au numit pre însu pre numele lui pre Vasan, Avoth Iair, pân-in dzua aceasta.

15. Și lui Mahir am dat Galaadul.

16. Și lui Ruvim și lui Gad am dat de la Galaad pân-la riul Amon, în mijlocul pârului hotar, și pân-la Iavoc, pârul hotar fiilor Amman.

17. Și Arava și Iordanul hotar de la Mahinereth și pân-la Marca Arava, Marea Sării de la Asidoh pre Fazga de la răsărit.

18. Și am porîncit voao întru vrēmea acēea dzicându: «Domnul Dumnezăul vostru au dat voao pământul acesta cu sorfu. Într-armîndu-vă, păsați innaintea fraților voștri Israil tot cel cu minte.

19. Afară den fâmeile voastre și copiii voștri și dobitoacele/ voastre, știu că multe dobitoace-s la

## Ms. 4389

toț oamenii lui și toată țara lui și vei face lui cum ai făcut lui Sion, împăratul Ammoreiului, care au lăcut în Sevon.»

3. Și dēde Domnul Dumnezul nostru în mâinile noastre pre Og, împăratul Vasanului, și pre toț oamenii lui și i-am tăiat pân-n-au rămas nici unul dentr-ânșii.

4. Și am luat toate cetățile lor într-acea vrēme; și nu rămase nici o cetate carea să nu o fim luat de la dănșii: 60 de cetății și toate hotarēle Argovului de-npărăția lui Og la Vasan.

5. Toate cetățile cēle tari cu zidurile cēle nalte, porțile și culele, dennafară de orașale cēle cu coștēie, care era foarte multe.

6. Și i-am omorât, cum am făcut și lui Sion, împăratul Esevonului, și am potopit cetățile lor deprună cu muierile lor și cu copiii lor.

7. Iar dobitoacele lor și avuția cetăților noi am jăhuit și am luat noao.

8. Și într-acea vrēme am luat țară den mâinile a doi împărați, care au fost de ceastă parte de Iordan de la pârul Amonului până la muntele Ermonului.

9. Iar finichii chiamă pre Ermon Sarion, iar ammoreii îl chiamă Sanir.

10. Toate cetățile Misorului și a tot Galaadul și a tot Vasanul până la Elha și până la Iordan, toate cetățile împărăției lui Og în Vasan.

11. Că numai Vasanul, cetatea lui Og, au rămas de la uriaș. Și iată patul lui, pat de fier, iată acesta iaste la marginea feciorilor lui Ammon, lungul lui de 9 coți iar latul lui de 4 coți, coturi voincești.

12. Și am luat atunci, într-acea vrēme, țara acēea de la Aroir, care iaste la gura Izvorului Amonului până la jumătate den muntele Galaadului, și cetățile lor le-am dat lui Ruvim și lui Gad.

13. Iar partea Galaadului carea rămăsese și toată împărăția Vasanului a lui Og o am dat o jumătate de seminția lui Manasi și toate satele demprejurul Argovului și se chiamă tot Vasanul Țara Uriașilor.

14. Iar Iair, feciorul Manasiei, luoa toate hotarēle lui Argov, până la hotarēle Gargasului și ale Maheteiului și i-au pus numele pre numele lui Vasan și Avoth și Air până în zioa de astăzi.

15. Iar lui Mahir am dat Galaadul.

16. Și seminției lui Ruvim și a lui Gad am dat de la Galaad până la pârul Amonului, hotarul a mijlocul pârului până la Ievon, care iaste hotar pârului feciorilor lui Ammon.

17. Și Irava și Iordanul hotăr de la Mahenereth până la Marea Aravului și de la Marca Sării până la Asidoh Fazga spre răsărit.

18. Și într-acea vrēme am porîncit voaoă zicând: «Domnul Dumnezul vostru au dat voaoă țara aceasta întru moștinare, inarmați să mērgeți inaintea fētelor fraților voștri, a feciorilor lui Israil; toți bărbații să mērgă la războiu.

19. Numai muierile voastre și copiii voștri și dobitoacele/ voastre, că știu că sânt multe, să rămăie

## Versiunea modernă

toată țara lui. Fă cu el ceea ce ai făcut cu Sion, regele amorizilor, care trăia în Heșbon.»

3. Astfel Domnul Dumnezeu nostru l-a dat în mînile noastre și pe Og, regele Vasanului, cu tot poporul lui. Pe el l-am răpus, iar din seminția lui nu a mai rămas nimeni.

4. Și am cucerit atunci toate cetățile lui; n-a mai rămas nici o cetate pe care să nu le-o fi luat: șazeci de cetății, tot ținutul Argob, regatul lui Og în Vasan.

5. Toate cetățile acestea erau întărite cu ziduri înalte, cu porți și zăvoare; în afară de așezările foarte numeroase ale pereziților.

6. Și le-am sortit picirii, așa cum îi făcusem lui Sion, regele Heșbonului; toți cci ce se aflau în fiecare cetate, bărbații, femeile și copiii au fost sortii picirii.

7. Iar ca pradă am luat toate vitele și tot ce am jefuit din cetății.

8. Astfel, în timpul acela, am smuls din mînile celor doi regi amoriți, de dincolo de Iordan, pământul de la pârul Amon pînă la muntele Hermon.

9. (Sidonicii numesc Hermonul Sirion, iar amoriții îl numesc Senir).

10. Toate cetățile de pe podiș, tot Galaadul și tot Vasanul, pînă la Salca și Edrei, cetățile din regatul lui Og, în Vasan.

11. (Căci numai Og, regele Vasanului, mai rămăsese dintre refaiți. Iată, patul lui, un pat de fier, se poate vedea în Rabba, cetatea fiilor lui Amon. Lungimea lui este de nouă coți iar lățimea de patru coți obișnuiți).

12. Am luat atunci în stăpînire țara aceasta. Lui Ruben și lui Gad le-am dat ținutul de la Aroer, care este așezat pe malurile pârului Amon, și jumătate din muntele Galaad cu cetățile lui.

13. Unci jumătăți din seminția lui Manase i-am dat ceea ce a rămas din Galaad și tot Vasanul, regatul lui Og. Tot ținutul Argob, cu tot Vasanul poartă numele de țara refaiților.

14. Iair, fiul lui Manase, a luat tot ținutul Argob, pînă la hotarele gheșuriților și maacatiților, și a numit Vasanul după numele său, Havoth Iair, (Așezările de corturi ale lui Iair), cum se cheamă și astăzi.

15. Lui Machir i-am dat Galaadul.

16. Rubeniților și gadiților le-am dat ținutul de la Galaad pînă la pârul Amon, în mijlocul căruia se afla granița, și pînă la Iaboc, pârul care îi desparte de amoniți.

17. Precum și Araba, cu Iordanul ca hotar, de la Chineret pînă la Marca Araba, adică Marea Sărată, la poalele muntelui Pisga, spre răsărit.

18. În timpul acela v-am poruncit și v-am spus: «Domnul Dumnezeu vostru v-a dat în stăpînire acest pământ. Inarmați-vă, toți cci buni de luptă, și poziți în fruntea fraților voștri, fiii lui Israel.

19. Numai femeile, copiii și vitele/ voastre, căci știu că aveți multe vite, să rămînă în cetățile pe

ркс

воастре, шнѣ кѣмъ ѡбѣте доушѣ воаще лавѣн, аѣ  
 кѣмъ ѡбѣте шнѣ чѣстѣнаѣ воастре кѣре вѣдѣтѣмъ дѣ  
 воасѣ. Пѣтѣнѣ вѣ потолѣ дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ кѣ  
 нѣстрѣ пре дѣцѣнѣ вѣщѣнѣ кашѣнѣ пре вѣнѣ, шнѣ вѣрѣ мо  
 щѣнѣ шнѣ аѣтѣщѣ пѣмъ жѣнѣлѣ кѣрѣлѣ дѣмъ ѡмънѣ  
 зѣлѣ воастрѣ дѣ лѣрѣ дѣчѣнѣ дѣтѣсѣрѣдѣнѣ, шнѣ  
 вѣ вѣщѣнѣ фѣжѣ рѣтѣжѣнѣ фѣтѣщѣнѣ лѣ моушѣнѣ рѣ  
 лѣнѣ кѣре аѣмъ дѣтѣ воасѣ. Шнѣ лѣнѣ шнѣ вѣсѣ аѣ кѣ  
 порѣчѣнѣнѣ фѣрѣтѣмъ аѣтѣлѣ зѣнѣжѣнѣлѣ сѣкѣнѣ вѣ  
 щѣнѣ аѣ вѣзѣтѣтѣтѣ воастрѣ кѣтѣ аѣ фѣжѣтѣ дѣмъ ѡмънѣ  
 дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ нѣстрѣ лѣ аѣтѣщѣнѣ дѣнѣ фѣтѣрѣцѣнѣ, аѣ  
 вѣ фѣче дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ нѣстрѣ лѣ воастрѣ фѣ  
 пѣтѣрѣцѣнѣ аѣтѣщѣнѣ кѣрѣлѣ тѣ трѣчѣнѣ аѣнѣлѣсѣ.  
 Оѣ нѣ вѣтѣтѣтѣ мѣщѣнѣ дѣ рѣжѣтѣнѣ кѣрѣ дѣмъ ѡмънѣ дѣмъ  
 зѣлѣ воастрѣ сѣлѣ сѣ вѣ аѣтѣ пѣнѣтрѣлѣ вѣнѣ.  
 Шнѣ мѣмъ рѣгѣтѣ дѣмъ ѡмънѣ лѣнѣ фѣрѣтѣмъ аѣтѣлѣ зѣнѣжѣнѣлѣ. кѣ  
 дѣмъ дѣмъ тѣлѣнѣ фѣтѣщѣтѣ аѣрѣтѣлѣ сѣлѣцѣнѣ тѣлѣ кѣ  
 вѣжѣтѣтѣтѣ тѣлѣ шнѣ пѣтѣрѣтѣ тѣлѣ, шнѣ мѣнѣнѣнѣ  
 тѣрѣ, шнѣ вѣрѣцѣлѣ тѣлѣ аѣлѣтѣлѣ, пѣнѣтрѣлѣ пѣчѣнѣ  
 дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ фѣтѣрѣнѣ аѣ прѣпѣтѣмъ жѣнѣлѣ, кѣрѣлѣ  
 вѣ фѣче фѣче нѣнѣ аѣнѣ фѣтѣщѣтѣ тѣлѣ, шнѣ рѣзѣтѣ пѣтѣрѣтѣ  
 тѣлѣ. Трѣжѣнѣлѣ дѣрѣтѣ вѣнѣ вѣдѣтѣ пѣмъ жѣнѣлѣ тѣлѣ  
 вѣнѣ, кѣ аѣтѣстѣ кѣрѣлѣ лѣтѣ дѣчѣнѣ дѣтѣсѣрѣдѣнѣ,  
 мѣлѣ тѣлѣ аѣтѣтѣтѣ вѣнѣ, шнѣ аѣнѣ дѣнѣ вѣнѣлѣ. Шнѣ мѣ  
 кѣтѣрѣтѣлѣ кѣ вѣдѣтѣ дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ прѣмѣнѣнѣ пѣнѣтрѣлѣ  
 вѣнѣ, шнѣ нѣмъ аѣлѣкѣлѣтѣтѣ, шнѣ зѣнѣ дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ,  
 кѣтѣрѣлѣ мѣнѣ дѣтѣщѣлѣ лѣтѣщѣнѣ сѣнѣмъ аѣнѣ дѣрѣсѣцѣнѣ  
 фѣкѣтѣ аѣгѣрѣнѣ кѣ вѣжѣнѣлѣ аѣтѣстѣ. Оѣтѣ прѣ вѣжѣ  
 рѣзѣлѣ чѣпѣлѣтѣ, шнѣ прѣкѣтѣщѣ кѣ сѣкѣнѣнѣ прѣ  
 мѣрѣ, шнѣ мѣлѣтѣ нѣаѣтѣтѣ, шнѣ аѣмѣлѣтѣщѣнѣ, шнѣ  
 рѣтѣрѣнѣтѣ, шнѣ вѣжѣнѣлѣ сѣкѣнѣнѣ тѣлѣнѣ, кѣчѣ  
 нѣ вѣнѣнѣнѣ трѣчѣ прѣтѣсѣрѣдѣнѣлѣ аѣтѣстѣ.  
 Шнѣ порѣчѣнѣнѣ лѣнѣ шнѣ вѣсѣ аѣ кѣ шнѣ аѣ  
 фѣтѣщѣ прѣ сѣлѣ шнѣ фѣрѣтѣмъ аѣтѣлѣ зѣнѣжѣнѣлѣ  
 пѣнѣтрѣлѣ кѣ аѣтѣстѣ вѣ трѣчѣнѣ фѣнѣмъ нѣтѣ  
 фѣцѣнѣнѣ лѣтѣщѣлѣ, шнѣ сѣлѣ зѣ моушѣнѣ лѣрѣ  
 тѣтѣ пѣмъ жѣнѣлѣ кѣрѣлѣ аѣнѣ вѣзѣтѣтѣ. Шнѣ шнѣ  
 рѣтѣмъ кѣ фѣжѣнѣлѣ аѣ прѣлѣтѣ дѣкѣсѣ лѣнѣ  
 фѣгѣгѣрѣ,



**К** а п ѣ  
 нѣ аѣмъ сѣрѣнѣлѣ аѣкѣлѣтѣ дѣрѣтѣщѣнѣлѣ,  
 шнѣ жѣдѣнѣтѣлѣкѣтѣтѣ сѣлѣ вѣ фѣвѣцѣ прѣкѣ  
 лѣтѣщѣнѣ сѣфѣтѣщѣнѣ, пѣнѣтрѣлѣ кѣ вѣтѣрѣнѣцѣнѣ,  
 шнѣ фѣтѣрѣнѣлѣ фѣлѣжѣнѣлѣ сѣ моушѣнѣнѣ пѣ  
 мъ жѣнѣлѣ, кѣрѣлѣ дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ пѣ  
 рѣнѣцѣнѣлѣ вѣщѣнѣ дѣтѣ воасѣ кѣ вѣщѣнѣ. Оѣнѣ аѣлѣ  
 сѣщѣнѣ кѣтѣрѣлѣ кѣ вѣжѣнѣлѣ кѣрѣлѣ сѣлѣ порѣчѣнѣнѣ  
 воасѣ, шнѣ сѣнѣ лѣ аѣцѣ дѣлѣ дѣнѣсѣлѣ, пѣчѣнѣцѣ  
 порѣчѣнѣнѣ дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ нѣстрѣлѣ кѣтѣ сѣлѣ  
 порѣчѣнѣнѣ воасѣ, лѣтѣщѣнѣ. Оѣнѣ вѣщѣнѣ аѣ вѣзѣтѣ  
 тѣ воастрѣ кѣтѣ аѣ фѣжѣтѣ дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ вѣсѣрѣлѣ  
 лѣнѣ вѣсѣлѣ фѣгѣгѣрѣ, кѣчѣ тѣтѣ сѣмъ лѣ кѣрѣлѣ  
 аѣ мѣрѣ сѣлѣ дѣнѣ нѣпѣлѣ лѣнѣ вѣсѣлѣ фѣгѣгѣрѣ, аѣлѣ  
 сѣрѣлѣ прѣрѣтѣ сѣлѣ дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ вѣсѣрѣлѣ  
 дѣнѣ прѣвѣнѣ. Іѣрѣтѣ вѣнѣ тѣлѣ зѣгѣтѣщѣнѣ  
 аѣ прѣлѣтѣ, дѣ дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ дѣмъ ѡмънѣ  
 зѣлѣ нѣстрѣлѣ трѣнѣцѣнѣ тѣнѣнѣ фѣнѣсѣлѣ  
 дѣтѣщѣнѣ. Вѣрѣцѣнѣ аѣрѣтѣлѣтѣмъ вѣсѣлѣ  
 дѣрѣтѣщѣнѣ шнѣ жѣдѣнѣтѣлѣ цѣнѣ рѣзѣтѣ  
 кѣмъ мѣлѣ порѣчѣнѣнѣ дѣмъ ѡмънѣзѣлѣ  
 мѣлѣ сѣфѣтѣщѣнѣ вѣнѣ аѣлѣ, аѣ пѣмъ жѣнѣлѣ  
 кѣрѣлѣ мѣрѣ цѣнѣ вѣнѣ аѣнѣ лѣ моушѣнѣнѣ прѣ  
 рѣнѣсѣлѣ. Шнѣ вѣцѣ пѣчѣнѣ шнѣ вѣнѣ  
 фѣче, пѣтѣрѣлѣ кѣ аѣтѣстѣ лѣтѣ  
 фѣче

Biblia, 1688, pag. 127, col. II

voastre, știu că multe dobitoace-s la voi – lăcuiașcă întru cetățile voastre, care vă le-am dat voao.

20. Până va potoli Domnul Dumnezeu nostru pre frații voștri ca și pre voi, și vor moșteni și aceșta pământul carele Domnul Dumnezeu vostru dă lor decinde de Iordan; și vă veți învîrteji fiștecarele la moștenirea lui care am dat voao».

21. Și lui Iisus am poruncit în vrîmea acêea zicîndu: «Ochii voștri au văzut toate cîte au făcut Domnul Dumnezeu nostru la acești doi împărați; așa va face Domnul Dumnezeu nostru la toate împărățiile asupra cărora tu treci acolo.

22. Să nu vă tîmeși de dînșii, căce Domnul Dumnezeu vostru, el să va bate pentru voi.»

23. Și m-am rugat Domnului în vrîmea acêea zicîndu:

24. «Doamne, Doamne, tu ai început a arăta slugii tale virtutea ta și puterea ta și mîna cea tare și brațul cel naltu! Pentru căci iaste Dumnezeu în ceru au pre pămîntu, carele va face în ce chip ai făcut tu și după puterea ta?

25. Trecîndu, dară, voui vedea pămîntul cel bun, acesta carele iaste decindea de Iordan, muntele acest bun și Andilivanul.»

26. Și m-au trecut cu vederea Domnul pre mine, pentru voi, și nu m-au ascultat. Și zise Domnul cătră mine: «Destul iaste ție! Să nu mai adaogi încă a grăi cuvîntul acesta.

27. Suie-te pre vîrful Celui Cioplit și privêște cu ochii spre mare și miazănoapte și amiază și răsărit și vezi cu ochii tăi, căce nu vei trêce pre Iordanul acesta.

28. Și poruncêște lui Iisus și-l întărește pre el și-l îndeamnă pre dînsul, pentru că acesta va trêce înaintea fêșii nărodului acestuia și el va moșteni lor tot pămîntul carele ai văzut.»

29. Și șădeam în crîngu aproape de Casa lui Fogor.

CAP 4

1. Și acum, Israil, ascultă direptățile și judecările cîte eu vă învâtu pre voi astăzi să faceți, pentru ca să trăiți, și, întrîndu înlîuntru, să moșteniți pămîntul carele Domnul Dumnezeu părinților voștri dă voao cu sorțu.

2. Să nu adaogeați cătră cuvîntul carele eu poruncescu voao și să nu luaț de la dănsul; păziț poruncile Domnului Dumnezeului vostru, cîte eu poruncescu voao astăzi.

3. Ochii voștri au văzut toate cîte au făcut Domnul Dumnezeu vostru lui Veelfegor, căce tot omul carele au mărșu dena-poia lui Veelfegor l-au surpat pre dînsul Domnul Dumnezeu vostru dentre voi.

4. Iară voi ceia ce zăceați aproape de Domnul Dumnezeu nostru, trăiți toți în ziua de astăzi.

5. Vedeți, arătat-am voao dereptăți și judecări, după cum mi-au poruncit Domnul Dumnezeu meu să faceți voi așa în pămîntul carele mîrgeți voi acolo să moșteniți pre dănsul.

6. Și veți păzi și veți face, pentru că aceasta iaste/

## Ms. 45

voi, lăcuiașă întru cetă<ti><sup>2</sup>le voastre, carele am dat voao.

20. Pân-va potoli<sup>2</sup> Domnul Dumnedzăul vostru pre frații voștri ca și pre voi și vor moșteni și aceștea pământul carele Domnul Dumnedzăul vostru dă lor decinde de Iordan; și veți învățeca și fiștecarele la moștenirea lui carele am dat voao.»

21. Și lui Iosua am porâncit întru vrêmea aceăa dzicându: «Ochii voștri au vădzut toate câte au făcut Domnul Dumnedzăul nostru la acești 2 împărați; așa va face Domnul Dumnedzăul nostru la toate împărățiile asupra cărora tu treci acolo.

22. Să nu vă temeți de înșii, căce Domnul Dumnedzăul vostru, el să bate pentru voi.»

23. Și m-am rugat Domnului întru vrêmea aceăa dzicându:

24. «Doamne, Doamne, tu ai început a arăta slugii tale vârtutea ta și puterea ta și mâna cea tare și brațul cel înaltu! Pentru că carele iaste Dumnedzău în cer au pre pământu carele va face în ce chip ai făcut tu și după puterea ta?

25. Dece trecându voi vedea pământul cel bun, acesta carele iaste decinde de Iordan, muntele acestu bun și Andilivanul.»

26. Și m-au trecut cu vederea Dumnedzău<sup>4</sup> pre mine pentru voi și nu m-au ascultat și mi-au dzis Domnul cătră mine: «Dăstul iaste țic! Să nu mai adaogi a grăi cuvântul acesta.

27. Suie-te pre vârful Celui Cioplit și privește cu ochii tăi cătră mare și miadzănoapte și amiazădzi și răsărit și vedzi cu ochii tăi, căce nu vei trece pre Iordanul acesta.

28. Și porâncește lui Iosua și întărește pre el și-l îndeamnă pre el, pentru că acesta va trece înaintea fței nărodului acestuia și el va moșteni tot pământul carele ai vădzut.»

29. Și șodecam întru readiu aproape de Casa Fogor.

## CAP 4

1. Și acum, Israel, ascultă dreptățile și giudecățile câte cu vă învăț pre voi astăzi să faceți, pentru ca să trăiți și, întrându înlontru, să moșteniți pământul carele Domnul Dumnedzăul părinților voștri vă dă voao cu sorju.

2. Să nu adaogeți cătră cuvântul carele eu porâncescu voao și să nu luați de la înșul; păziți porâncile Domnului Dumnedzăului vostru câte eu porâncescu voao astăzi.

3. Ochii voștri au vădzut toate câte au făcut Domnul Dumnedzăul vostru lui Veelfegor, căce tot omul carele au mersu denapoi lui Veelfegor l-au surpat pre el Domnul Dumnedzăul vostru dentru voi.

4. Iară voi ceia ce dzăceți aproape Domnului Dumnedzăului vostru, trăiți toți întru astăzi.

5. Vedeți, arătat-am voao dreptăți și giudțe, după cum mi-au porâncit Domnul Dumnedzăul meu<sup>1</sup> să facă așa noao pre pământul la carele voi mărgeți acolo să moșteniți pre înșul.

6. Și veți păzi și veți face, pentru că aceasta iaste înțelepciunea voastră și mîntea înaintea a

## Ms. 4389

pren cetățile voastre, carele vă le-am dat voao.

20. Până va răposă<sup>2</sup> Domnul Dumnezeu nostru pre frații voștri ca și pre voi și vor moșteni și ei țara carea o au dat Domnul Dumnezeu vostru lor de cea parte de Iordan; de-acii atunci vă veți întorce fiștecare de voi la moșia sa carea i-am dat.»

21. Iară lui Isus am porâncit în vrêmea aceăa zicându: «Ochii voștri au văzut toate câte au făcut Domnul Dumnezeu vostru amânduror împărățiilor acestora; așa va face Domnul Dumnezeu vostru tuturor împărățiilor pre care veți trece.

22. Să nu te temi de dânșii, că înșuș Domnul Dumnezeu vostru va lupta pentru voi.»

23. Și m-am rugat într-acea vrême Domnului zicându:

24. «Doamne Dumnezeule, tu ai început a arăta robului tău tăria ta și puterea ta și mâna cea vărtoasă și brațul cel înalt. Că nu iaste alt Dumnezeu în cer sau pre pământ sau cine va face cele ceai făcut tu și tăria ta?

25. Ce să trec și eu să văz acea țară bună, carea iaste de cea parte de Iordan, muntele acel bun și dumbrăvile cele frumoase.»

26. Iar Domnul nu mă ascultă pentru voi, nici mă băgă în seamă, ce-m zise: «Ajungă-ți! De acum nu mai adaoge a mai grăi acest cuvânt.

27. Suie-te în vârful muntelui Celui Cioplit și caută cu ochii tăi spre mare și spre miadzănoapte și spre amiazăzi și spre răsărit și vezi cu ochii, că nu-ți iaste a trece Iordanul acesta.

28. Ce porâncește lui Isus și-l întărește și-l îndeamnă că lui iaste a trece înaintea acestor oameni și acesta va împărți lor tot pământul care l-ai văzut.»

29. Și am lăcut într-o vale aproape de Casa lui Fogor.

## CAP 4

1. Deci acum ascultă, Israele, îndireptările și judecățile carele vă învăț cu să le faceți astăzi ca să trăiți și întrând voi să luați țara carea o au dat Domnul părinților voștri voao.

2. Să nu mai agaogeți cătră cuvintele carele am grăit cu voao, nici să mai scădeți dentr-ânsele; păziți porâncile Domnului Dumnezeului vostru carele porâncesc cu voao astăzi.

3. Ochii voștri au văzut toate câte au făcut Domnul Dumnezeu vostru în Elfegor, că pre tot omul carele au slujit Elfegorului l-au pierdut Domnul Dumnezeu nostru de la voi.

4. Iar voi cei ce v-ați apropiat de Domnul Dumnezeu vostru trăiți toți până astăzi.

5. Văzută-ă că am învățat pre voi dreptățile și judecățile, cum au porâncit Domnul Dumnezeu meu să faceți, așa să faceți în țara în carea veți mărge și o veți moșteni.

6. Socotiți să le faceți, că aceasta iaste înțelepciunea voastră și chibzuiala înaintea tuturor

## Versiunea modernă

carele vă le-am dat.

20. Pînă cînd Domnul va dăruia odihnă fraților voștri, ca și vouă, și vor stăpîni și ei țara pe care le-o dă Domnul Dumnezeu vostru dincolo de Iordan. După aceea vă veți întoarce fiecare la moșia pe care v-am dat-o.»

21. Tot în timpul acela i-am poruncit lui Iosua: «Ai văzut cu ochii tăi tot ceea ce a făcut Domnul Dumnezeu vostru acestor doi regi; tot așa va face Domnul cu toate regatele prin care vei trece.

22. Nu vă temeți de ele, căci înșuși Domnul Dumnezeu vostru va lupta pentru voi.»

23. Atunci m-am rugat Domnului și am zis:

24. «Doamne Dumnezeule, ai început să arăți robului tău puterea ta și mîna ta cea tare. Mai este oare vreun dumnezeu în cer sau pe pămînt, care să facă ceea ce ai făcut tu și să aibă puterea ta?

25. Lasă-mă să trec și să văd pămîntul acela bun de dincolo de Iordan, munții accia frumoși și Libanul!»

26. Dar Domnul s-a mîniat pe mine din pricina voastră și nu m-a ascultat. Domnul mi-a zis: «Destul! Nu-mi mai vorbi despre acest lucru.

27. Suie-te pe vîrfurile muntelui Pisga, îndreaptă-ți privirile spre apus și spre miadzănoapte, spre amiazăzi și spre răsărit, căci doar cu ochii vei privi dincolo, dar tu nu vei trece peste Iordan.

28. Dă-i împuțemicirii lui Iosua, întărește-l și încurajează-l, căci el va trece în fruntea acestui popor și prin el vor moșteni pămîntul pe care îl vezi.»

29. Și am rămas în vale, în fața Bet-Peorului.

## CAP. 4

## Supunerea față de legi; îndemnuri de păzire a legămîntului

1. Și acum, Israele, ascultă rînduicile și legile pe care astăzi vă învăț să le faceți, pentru ca să trăiți și să intrați în țara pe care Domnul Dumnezeu părinților voștri v-o dă în stăpînire.

2. Să nu adăugați nimic la cuvintele pe carele eu le poruncesc și să nu înlăturați vreunul din ele; păziți poruncile Domnului Dumnezeului vostru, așa cum le rostesc eu astăzi.

3. Ați văzut cu ochii voștri tot ceea ce a făcut Domnul Dumnezeu vostru cu Baal-Peor. Domnul Dumnezeu vostru a nimicit pe toți cei dintre voi care l-au urmat pe Baal-Peor.

4. Pe cînd voi, cei care v-ați legat strîns de Domnul Dumnezeu vostru, sînteți și astăzi cu toții în viață.

5. Iată, v-am învățat rînduicile și legi, precum mi-a poruncit Domnul Dumnezeu meu. Așa să faceți în țara în care intrați să o luați în stăpînire.

6. Să le păziți și să le împliniți, căci astfel veți dovedi tuturor popoarelor/ înțelepciunea și



Ms. 45

toate limbile, căți vor audzi toate dreptățile acēstea și vor grăi: «Iată, nărodul înțeleptu și știutori limba cea mare aceasta!»

7. Căce făcându limbă mare carea iaste lui Dumnedzău apropiindu-să de ei ca Domnul Dumnedzăul nostru întru toate întru carele vom chema pre el?

8. Și care limbă mare care iaste a lui dreptăți și giudēțe drēpte după toată lēgea aceasta care eu dau înaintea voastră astăzi?

9. Ferēște-te pre tine și păzēște sufletul tău tarc să nu uiți toate cuvintele carele au vădzut ochii tăi și să nu lipsască de la inima ta toate dzilele vieții tale, și vei învăța pre fiii tăi și pre fiii fiilor tăi.

10. În dzua întru carea ați stătut înaintea Domnului Dumnedzăului vostru la Horiv, în dzua adunării, căce dzise Domnul către mine: «Adună către mine nărodul și să asculte cuvintele mēle ca să înțeleagă să s<ă> teamă de mine toate dzilele căte ei trăiescu pre pământu și pre fiii lor vor învăța.»

11. Și ați venit și ați stătut suptu munte, și muntele ardea cu foc pân-în ceriu: întunērec, negură, ceață, glas mare.

12. Și grăi Domnul Dumnedzăul către voi în mijloc de foc, și voi ați auzit glasul cuvintelor lui, iar fața lui n-ați vădzut, făr-numai glas.

13. Și v-au spus voao făgăduința lui, carea au porāncit voao să faceți, cēle 10 cuvinte; și le-au scris pre ēle pre doao lēspedzi de piatră.

14. Și mie mi-au porāncit Domnul întru vrēmea acēea să vă învăț pre voi dreptăți și giudēțe să le faceți voi pre înse pre pământu la carele voi întrați înlontru acolo să moșteniți pre el.

15. Și păziți foarte sufletele voastre, căce n-ați vădzut toată asemănarea în dzua carea au grăit Domnul către voi în muntele Horiv, den mijlocul focului.

16. Să nu faceți fārdelēge și să nu faceți voao sânguri cioplit asemănare tot chipul, asemănare a parte bārbātească au fāmeiască.

17. Și asemănare a tot dobitocul cărora sântu pre pământu asemănare a toată pasărea zburătoare care zboară suptu ceriu,

18. Asămănare a tot tārātoriu carele să tārātește pre pământu, asămănare a tot pēștele căte sânt întru apă, dedesuptul pământului.

19. Ca să nu caute în cer vreedinioară și, vădzându soarele și luna și stēlele și toată po-doaba ceriului, înșclāndu-te să te închini lor, și să slujești lor carele au împārit Domnul Dumnedzăul tău pre înse și toate limbile ce sântu suptu ceriu.

20. Iară pre voi v-au luat Domnul Dumnedzău și v-au scos pre voi den cuptoriul cel de fier, den Eghiptu, ca să fii lui nărodu și sorju ca în dzua aceasta.

21. Și Domnul Dumnedzău s-au māniat pre mine pentru cēlea ce să dzic asupra voastră și s-au jurat pentru ca să nu trec pre Iordanul acesta și pentru ca să nu mergu în pământul carele Domnul Dumnedzău dă/ție cu sorju.

Ms. 4389

țărālor, or căte vor auzi toate îndireptările acēstea vor zice: «Acesta iaste nărodul cel înțelept și știut și seminția cea mare iaste aceasta!»

7. Că ce limbă iaste așa de mare carea are dumnezei de se apropie de dānșii cum face noaoă Domnul Dumnezeul nostru de toate de căte ne rugām?

8. Și ce seminție iaste carea să fie avānd îndireptări și judecāți drēpte după lēgea aceasta carea o dau eu astăzi înaintea voastră?

9. Pāzēște-te foarte să-ți socotești sufletul și să nu uiți nici un cuvānt den căte au văzut ochii tăi și să nu se dāzlupească de la inima ta în toate zilele vieții tale și să nu o uiți, ce să înveț pre feciorii tăi și pre nepoții tăi.

10. În zioa cēea ce ați stătut înaintea Domnului Dumnezeului vostru în Horiv în zioa chiamării, când au zis Domnul către mine: «Strānge nărodul la mine să auză cuvintele mēle să se învēțe a se tēme de mine în toate zilele cēte vor trăi ei pre pământ și să-și învēțe feciorii lor.»

11. Și ați venit și ați stătut supt munte, iar muntele ardea cu foc până la cer: întunērec, și ceață, și fum și glas mare.

12. Și grăi Domnul către voi den munte den mijloc de foc, și voi ați auzit glasul cuvintelor lui, iar fața lui n-ați vădzut, ce numai glasul ați auzit.

13. Și au porāncit voaoă lēgea lui, carea au porāncit voaoă să faceți 10 cuvinte; și le-au scris pre 2 lēspezi de piatră.

14. Iar mie au porāncit Domnul într-aceea vrēme să vă învăț îndireptările să le faceți voi pre pământul în care veți întra și vă veți sălășlui într-ānsul și judecāțiile.

15. Și să vă păziți sufletele foarte, că nici un chip n-ați vădzut în zioa cēea, ce au grăit Domnul către voi în muntele Horivului, den mijloc de foc.

16. Să nu faceți fāră-de-legiure. Să nu vă faceți voi voaoă chip cioplit, [17] față de parte bārbātească sau muicrească.

17. Nici chip nici al unui dobitoc căte sânt pre pământ, nici chip nici de o pasăre căte zboară pre supt cer,

18. Nici chipul nici unui jāgānii care să tārāsc pre pământ, nici al unui pēște care sânt în ape înlāuntru supt pământ.

19. Nici să căutați vreedată spre cer și văzānd soarele și luna și stēlele și toată făptura ceriului să vă înșālāți și să vă închinați lor și să slujeți lor celor ce le-au făcut Domnul Dumnezeul tău tuturor laturilor căte sânt supt cer.

20. Că pre voi v-au luat Domnul Dumnezeu și v-au scos den cuptoriul cel de fier, den țara Eghiptului, să fii lui oameni și să vă aibă partea sa cum iaste astăzi.

21. Iară pre mine se māniē Domnul Dumnezeu pentru cuvintele voastre și se-au jurat să nu trec Iordanul acesta, nici să trec în țara carea o au dat Domnul Dumnezeu/ voaoă întru moștinare.

Versiunea modernă

chibzuința voastră. Cînd vor auzi despre aceste legiuiri, vor spune: „Cînt de înțelept și învățat este acest neam, acest mare popor!”

7. Mai este oare vreun popor mare, de care Dumnezeu să fie atît de apropiat, cum este Domnul Dumnezeul nostru față de noi, ori de cîte ori îl chemăm?

8. Mai este vreun popor mare, ale cărui rînduicli și legi să fie atît de drepte, precum este în întregime legea aceasta pe care o supun astăzi înaintea voastră?

9. Ia seama asupra ta și păzește-ți sufletul cu grijă. Nu uita lucrurile pe care le-ai văzut cu ochii tăi, nu le lăsa să se ștergă din inima ta în toate zilele vieții tale, ci încredințază-le spre învățătura copiilor tăi precum și copiilor copiilor tăi.

10. În ziua în care ai stat înaintea Domnului Dumnezeului tău la Horeb, în ziua adunării, Domnul mi-a zis: «Adună poporul la mine, ca să asculte cuvintele mele și să învețe să se teamă de mine, cîte zile vor trăi pe pămînt. Așa să-i învețe și pe copiii lor.»

11. Atunci v-ați apropiat și ați stat la poalele muntelui. Muntele ardea cu foc pînă la cer, în întuneric, nori și negură.

12. Iar Domnul v-a vorbit din mijlocul focului. Ați auzit sunetul cuvintelor, dar nu ați văzut nici un chip. Era doar o voce.

13. El v-a vestit legămîntul său, pe care v-a poruncit să-l împliniți: cele zece porunci. Și le-a scris pe două table de piatră.

14. Iar mie mi-a poruncit Domnul atunci să vă învăț rînduicliile și legile pe care să le urmați în țara în care intrați ca să o luați în stăpînire.

15. În ziua în care Domnul v-a vorbit de pe muntele Horeb, din mijlocul focului, nu ați văzut nici un chip. De aceea, vegheați din tot sufletul

16. Să nu cădeți în nelegiuirea de a vă face chip cioplit sau orice întru chipare după chipul și asemănarea unci făpturi bārbātești sau femeiești,

17. Sau asemănătoare vreunui animal de pe pămînt sau vreunei păsări înaripate ce zboară sub cer,

18. Sau asemănătoare vreunui jivine care se tîrăște pe pămînt, sau vreunui pēște din apă, de sub pămînt.

19. Cînd privești spre cer și vezi soarele, luna, stelele și toată oștirea cerului, să nu te lași amăgit: nu te închina înaintea lor și să nu le slujești, căci Domnul Dumnezeul tău le-a hărăzit tuturor popoarelor de sub cer.

20. Dar pe voi v-a luat Domnul Dumnezeu și v-a scos din cuptorul de fier, din Egipt, ca să fiiți poporul lui, moștenirea lui, cum sînteți și astăzi.

21. Domnul s-a mîniat pe mine din pricina celor spuse de voi și a jurat că eu nu voi trece Iordanul și nu voi merge în țara aceea frumoasă pe care Domnul Dumnezeu/ vostru v-o dă drept moștinare.

Biblia, 1688, pag. 128, col. II

цѣе нхъ сорѣхъ . Пѣнтрѣхъ кѣ ехъ морю дѣтрѣхъ аѣтѣ  
ста, шн нхъ трѣка сорѣднхъ аѣтѣста, трѣе вон  
трѣтѣцн шн вѣцн мощени пѣмжнхъ аѣтѣ ехъ  
аѣтѣста . Фирнцнхъ вон ка стѣнхъ оуптацн фѣ  
гѣднхъ дмнхъ дмнхъ вѣстѣхъ, карѣ  
дѣ фѣгѣднхъ кѣтрѣ вон шн стѣнхъ фѣтѣцн вѣсѣ  
еннхън топнтѣхъ аѣтѣмѣнѣрѣ дѣн пѣвѣтѣ кѣтѣ аѣ  
порѣднхъ цѣе дмнхъ дмнхъ аѣтѣхъ . Пѣнтрѣхъ  
нѣ дмнхъ дмнхъ аѣтѣхъ фѣсѣ топнтѣрѣн аѣтѣ  
дмнхъ рѣбнхънѣрѣн . Иѣвѣ стѣвннѣ аѣтѣ фѣн ,  
шн фѣн фѣнѣрѣтѣ шн вѣцн зѣбѣн прѣ пѣмжнхъ  
шн вѣцн фѣтѣ фѣтѣрѣ дѣ аѣтѣ, шн вѣцн фѣтѣ топнтѣ  
аѣтѣмѣнѣрѣ фѣтѣштѣ пѣвѣхъ, шн вѣцн фѣтѣ рѣдѣ  
фѣмнхъ дмнхъ дмнхъ вѣстѣхъ ка стѣ  
мѣнѣтѣцн прѣ дѣнхъ . Кѣ мѣтѣрѣнѣсѣхъ вѣ  
аѣ аѣтѣвѣн, прѣ тѣрѣн шн прѣ пѣмжнхъ, кѣ нхъ пе  
рѣрѣ вѣцн перн дѣтѣрѣ пѣмжнхъ аѣтѣ ка стѣ вѣнтрѣ  
чнхъ сорѣднхъ, аѣтѣ ка стѣ мѣнѣнцн прѣ еѣ ,  
нѣвѣцн дѣтѣрѣ зѣнѣ прѣ дѣнхъ, фѣтѣ нѣмѣ  
нѣ сѣрѣрѣ вѣвѣцн сѣрѣ . Шн вѣ стѣмѣнѣ  
дмнхъ прѣ вон дѣтрѣ пѣвѣтѣ анѣвѣнѣ, шн вѣцн  
рѣмжнхъ пѣчннѣннѣ ка мѣтѣрѣ аѣ анѣвѣн дѣтрѣ карѣ  
вѣ вѣгѣ дмнхъ прѣ вон аѣтѣсѣ . Шн вѣвѣцн  
дѣннѣ аѣтѣсѣ аѣ аѣн дмнхън, аѣ фѣтѣ дѣ мѣн  
нн сѣмѣнѣцн, аѣтѣнѣ шн пѣтѣрѣ, карѣ нѣвѣрѣ вѣ  
дѣтѣ, ннѣ вѣрѣ аѣтѣ, ннѣ вѣрѣ мѣнѣ, ннѣ вѣрѣ мн  
рѣсѣ . Шн вѣцн тѣрѣн аѣтѣсѣ прѣ дмнхъ дмнхъ  
зѣдѣ вѣстѣхъ, шн вѣцн аѣтѣ прѣ еѣ кѣнхъ вѣ  
тѣрѣ, дѣтѣрѣ пѣвѣтѣннѣ мѣ, шн дѣтѣрѣ пѣ  
сѣфѣтѣхъ тѣвѣ, дѣтрѣ прѣмѣжѣтѣ мѣ .  
Шн тѣвѣрѣ аѣтѣ пѣвѣтѣ кѣвѣннѣтѣ аѣтѣстѣ аѣ зѣ  
аѣтѣ тѣвѣ дѣ аѣн, шн тѣвѣн дѣтѣрѣ аѣ дмнхъ  
дмнхъ тѣвѣ шн вѣн аѣтѣтѣ гѣтѣхъ аѣн .  
Кѣ дмнхъ дѣтѣрѣ шн мнѣстѣнѣ, дмнхъ  
дмнхъ тѣвѣ нѣвѣцн пѣрѣсѣн ннѣ тѣвѣ сѣрѣ  
прѣ тѣннѣ, нѣвѣ оуптѣ фѣтѣрѣннѣцн пѣрѣннѣнѣрѣ  
тѣннѣ, карѣ аѣ жѣрѣтѣ аѣрѣ . Дѣтѣрѣ зѣ  
аѣтѣ тѣвѣ мѣн дѣмѣннѣтѣ, тѣвѣ тѣсѣ фѣ  
нѣтѣ мѣн ннннѣ дѣ тѣннѣ, дѣн зѣсѣ карѣ  
аѣ зѣдѣтѣ дмнхъ вѣмѣ прѣ пѣмжнхъ, шн  
прѣ мѣрѣннѣ тѣрѣнхъ, пѣннѣ аѣ мѣрѣннѣ тѣрѣнхъ,  
дѣ еѣ фѣтѣтѣ дѣтѣ кѣвѣннѣтѣ аѣтѣстѣ мѣрѣ, шн  
еѣ аѣтѣ дѣтѣрѣтѣ кѣн . Дѣ аѣ аѣтѣтѣ анѣ  
вѣ гѣтѣ дмнхън бѣтѣ тѣрѣннѣ дѣн мнѣлѣкѣ  
фѣтѣхъ, дѣтѣрѣ аѣ аѣтѣтѣ тѣ шн аѣн тѣрѣннѣ .  
Дѣ аѣ нѣпнтѣннѣ дѣмнхъ дѣтѣрѣ аѣтѣ аѣннѣ  
анѣвѣтѣ дѣн мнѣлѣкѣ анѣвѣтѣн, дѣтрѣ нѣпнтѣрѣ,  
шн дѣтѣннѣ шн дмнхън, шн дѣтѣсѣмѣ шн дѣмнхъ  
нѣтѣрѣ, шн нѣ тѣрѣннѣтѣ, шн нѣ вѣдѣннѣ мѣ  
рѣ, аѣтѣ пѣвѣтѣ кѣтѣ аѣ фѣтѣтѣ дмнхъ дмнхъ  
зѣдѣ нѣвѣрѣ аѣтѣтѣтѣ, дѣмнннѣтѣтѣ аѣтѣтѣ .  
Кѣтѣрѣннѣ тѣ нѣвѣ дмнхъ дмнхъ тѣвѣ, аѣтѣ  
штѣ дмнхъ аѣтѣ, шн нѣ аѣтѣтѣ аѣтѣрѣ дѣ  
тѣрѣхъ . Дѣтѣ тѣрѣннѣ фѣтѣ гѣтѣхъ аѣн цѣе  
сѣтѣтѣ тѣтѣ прѣ тѣннѣ, шн прѣ пѣмжнхъ аѣ аѣтѣтѣ  
цѣе фѣтѣхъ аѣн тѣ мѣрѣ, шн нѣвѣннѣтѣ аѣн аѣн  
аѣтѣтѣ дѣн мнѣлѣкѣ фѣтѣхъ . Пѣнтрѣхъ кѣ  
тѣ аѣ нѣвѣтѣ прѣ еѣ пѣрѣчннѣ тѣннѣ, шн аѣ аѣтѣ еѣмѣ  
цѣтѣ аѣтѣ дѣтѣ дѣннѣ прѣ вон, шн тѣвѣ еѣ  
пѣ

22. Pentru că eu moriu întru acesta și nu trec Iordanul acesta; iară voi trêceți și veți moșteni pământul cel bun acesta.

23. Feriți-vă voi ca să nu uitați făgăduința Domnului Dumnezăului vostru carea au făgăduit cătră voi și să nu faceți voao singuri cioplitu asămănare den toate cîte au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău.

24. Pentru că Domnul Dumnezăul tău foc topitoriu iaste, Dumnezău răvnitoriu.

25. Iară să vei naște fiiu și fii fiilor tăi și veți zăbovi pre pământ și veți face fărădelêge și veți face cioplit, asămănare fieștecărui, și veți face răul înaintea Domnului Dumnezăului vostru, ca să-l mâniați pre dînsul,

26. Vă mărturisescu voao astăzi, pre ceriu și pre pământ, că cu perire veți peri de pre pământul la carele voi trêceți Iordanul acolo ca să-l moșteniți pre el; nu veți întîrziia zile pre dînsul, fără numai cu surpare vă veți surpa.

27. Și va sămăna Domnul pre voi întru toate limbile și veți rămînea puțini la număr, la limbi întru carea va băga Domnul pre voi acolo.

28. Și vă veți închina acolo la alți dumnezăi, la fapte de mîini omenești, lêmne și pietri, care nu vor vedea, nice vor auzi, nice vor mîncă, nice vor mirosi.

29. Și veți cerca acolo pre Domnul Dumnezăul vostru și-î veți afla pre el, cîndu-l veți cerca dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău, întru primejdiia ta.

30. Și te vor afla toate cuvintele acêstea la zilele cêle de apoi și te vei întoarce la Domnul Dumnezăul tău și vei asculta glasul lui.

31. Că Dumnezău îndurătoriu și milostiv, Domnul Dumnezăul tău nu te va părăsi, nice te va surpa pre tine, nu va uita făgăduința părinților tăi, carea au jurat lor.

32. Întrebași zilele cêle mai denainte, cêle ce s-au făcut mai nainte de tine, den zioa carea au zidit Dumnezău om pre pământ și pre marginea ceriului până la marginea ceriului, de s-au făcut după cuvîntul acest mare și s-au înțeles într-acesta chip.

33. De au auzit limbă glas al Dumnezăului viu grăindu den mijlocul focului, în ce chip ai auzit tu și ai trăit?

34. De au ispitit Dumnezău întrîndu să ia luiș limbă den mijlocul limbii întru ispitire și în sêmne și în minuni și în războiu și în mînă tare și cu braț naltu și cu videnii mari, după toate cîte au făcut Domnul Dumnezăul nostru la Eghipt înaintea ta vâzînd?

35. Ca să știi tu căce Domnul Dumnezeul tău acesta Dumnezău iaste și nu iaste încă afară dentr-însul.

36. De la ceriu auzit fu glasul lui ție, să te cêrte pre tine și pre pământ au arăt ție focul lui cel mare și cuvintele lui le-ai auzit den mijlocul focului.

37. Pentru căci au iubit pre el părinții tăi și au ales semenția lor după dînșii pre voi și te-au scos el/ pre tine cu virtutea lui cea mare den Eghipt.

## Ms. 45

22. Pentru că eu moriu întru aceasta și nu trec pe Iordanul acesta, iară voi treceți și veți moșteniți pământul cel bun acesta.

23. Feriți-vă voi ca să nu uitați făgăduința Domnului Dumnedzăului vostru carea au făgăduit cătră voi și să nu faceți voao sănguri cioplit asămănare den toate câte au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău.

24. Pentru că Domnul Dumnedzăul tău foc topitor iaste, Dumnedzău răvniitor.

25. Iar să vei naște fii și fii fiilor tăi și veți zăbovi pre pământu și veți face fărdelegi și veți face cioplit asămănare a fieștecăruia și veți face răul înaintea Domnului Dumnedzăului vostru, ca să-l mâniați pre însu,

26. Vă mărturisescu voao astăzi ceriul și pământul căce eu perire veți peri de pre pământu la carele voi treceți Iordanul acolo ca să-l moșteniți pre el; nu veți întârdzia dzile pre el, făr-numai cu surprac veți surpa.

27. Și va sămăna Domnul pre voi întru toate limbile și veți rămănea puținii la număr, la limbi întru carii va băga Domnul acolo.

28. Și veți închina acolo la alți dumnedzăi, fapte de mâini omenești, lēmne și pietri, carii nu vor vedea, nice vor audzi, nice vor mânca, nice vor miroși.

29. Și vei cerca acolo pre Domnul Dumnedzăul vostru și-l veți afla pre el, cîndu îl veți cerca pre el dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău, întru primejdiia ta.

30. Și te vor afla toate cuvintele acēstca la dzilele cēle de apoi și te vei întoarce la Domnul Dumnedzăul tău și vei asculta glasul lui.

31. Căce Dumnedzău îndurător și milostiv, Domnul Dumnedzăul tău nu te va părăsi, nice te va surpa pre tine, nu va uita făgăduința părinților tăi, carea au jurat lor.

32. Întrebați dzilele de mainte, cēla ce s-au făcut mainte de tine, den dzua carea au zidit Dumnedzău om pre pământu și pre marginea ceriului până la marginea ceriului de s-au făcut după cuvîntul acestu mare și s-au înțeles într-acesta chip.

33. Să au audzit limbă glas a Dumnedzăului viu grăindu den mijlocul focului, în ce chip ai audzit tu și ai trăit?

34. Să au ispitit Dumnedzău întrându să ia și c limbă den mijloc de limbi întru ispitire și cu sēmne și cu minuni și cu războiu și cu mână tare și cu braț înalt și cu vedenii mari după toate câte au făcut Domnul Dumnedzăul nostru la Eghiptu înaintea ta vădzându?

35. Ca să știi tu căce Domnul Dumnedzăul tău acesta Dumnedzău iaste și nu iaste încă afară dentru el.

36. Dentru cer audzit au făcut glasul lui să te cēte pre tine și pre pământu au arătat ție focul lui cel mare și cuvintele lui le-ai audzit den mijlocul focului.

37. Pentru căce au iubit el pre părinții tăi și au ales seminție lor după înșii pre voi și te-au scos/ cu pre tine cu vărutca lui cea mare den Eghiptu.

## Ms. 4389

22. Deci eu voi muri într-acastă țară, iar Iordanul acesta nu-l voiu trece, iar voi îl veți trece și veți lua țara cea bună.

23. Păziți-vă să nu uitați lēgea Domnului Dumnezeului vostru carea au făgăduit cătră voi, nici să faceți voaoă chip cioplit nici de unele den câte au porâncit ție Domnul Dumnezeul tău.

24. Că Domnul Dumnezeul tău iaste foc arzător, Dumnezeu răvniitor.

25. Iar de vei naște feciori și nepoși și veți trăi mult pre pământ și veți face fărdelege și veți face or fiește-ce chip cioplit și veți face rău înaintea Domnului Dumnezeului vostru și-l veți mânia,

26. Mărturisesc voaoă astăzi cu ceriul și cu pământul că cu periciune veți peri de pre pământ de pre care veți trece voi de cēa parte de Iordan să-l moșteniți; și nu veți trăi pre dânsul vrēme multă, ce cu periciune veți peri.

27. Și vă va răsipi Domnul în toate limbile și veți fi cēte puținii cu numărul în limbi în care vă va duce Domnul Dumnezeu.

28. Și veți sluji acolo altor dumnezei de lemn, lucru de mâini omenești, și dumnezeilor de piatră carei nu vor vedea, nici vor auzi, nici vor mânca, nici vor miroși.

29. Și acolo veți cerca pre Domnul Dumnezeul vostru și-l veți afla, deaca-l veți cerca cu toată inima și cu tot sufletul vostru.

30. Și toate cuvintele acēstca te vor ajunge în zilele cēle de apoi întru întristăciunile tale și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui.

31. Că Dumnezeul tău iaste Dumnezeu milostiv și îndurător și nu te va părăsi, nici te va pierde, nici va uita făgăduința părinților tăi cu carea se-au jurat lor.

32. Întrebați zilele cēle mai dentăi care au fost înaintea voastră den zioa. cēea ce au făcut Dumnezeu pre om pre pământ de la marginea ceriului până la cēea margine de cer de se va fi făcut vreedată lucrul ca cēsta de acum sau de se va fi simțit.

33. Sau va fi auzit vreun neam glasul Dumnezeului celui viu grăind den mijloc de foc, în ce chip ai auzit tu și ai fost viu?

34. Sau de va fi ispitit Dumnezeu cānd va să-și ia lui vreo limbă den mijlocul streinilor cu ispitiri, și cu sēmne, și cu minuni, și cu războaie, și cu mână puternică, și cu braț nalt și cu vederi mari după toate câte au făcut Domnul Dumnezeul nostru înaintea ta în Țara Eghiptului?

35. Ca să cunoști tu și să pricepi că Domnul Dumnezeul tău acela iaste Dumnezeu și nu iaste altul fără de dînsul.

36. Făcut-au de ai auzit glasul lui den cer ca să te învêce pre pământ și să-ți arate focul său cel mare și ai auzit cuvintele lui den mijlocul focului.

37. Pentru căci că au iubit pre părinții tăi și după dānșii au ales pre voi seminția lor și te-au scos/ cu puterea lui cea mare den Eghipt.

## Versiunea modernă

22. Eu voi muri în ținutul acesta, nu voi trece Iordanul. Dar voi veți trece dincolo și veți moșteni țara aceasta frumoasă.

23. Aveți grijă să nu uitați legământul pe care Domnul Dumnezeul vostru l-a încheiat cu voi. Să nu vă faceți chip cioplit care să aibă vreo asemănare cu ceva, precum v-a poruncit Domnul Dumnezeul vostru.

24. Căci Domnul Dumnezeu este foc mistuitoare, un Dumnezeu gelos.

25. După ce vi se vor naște copii și nepoți și vă veți împămînteni în țară, dacă veți cădea în neleguire și vă veți face chip cioplit, sub orice înfățișare, și veți săvîrși ceea ce este rău în ochii Domnului Dumnezeului vostru, stîrnindu-i astfel mînia,

26. Iau astăzi ca martori împotriva voastră cerul și pământul, că veți pieri îndată în țara spre care vă îndreptați peste Iordan, ca să o luați în stăpînire. Nu veți dăinui mult timp în ea, ci veți fi nimicîți cu totul.

27. Domnul vă va risipi printre toate popoarele și veți rămînea puținii la număr, printre popoarele în care vă va purta Domnul.

28. Acolo vei sluji unor dumnezei din lemn și din piatră, lucrări de mîini omenești, care nu pot să vadă, nici să audă, nici să mînce, nici să miroase.

29. Vei căuta acolo pe Domnul Dumnezeul tău și-l vei găsi, dacă îl vei căuta din toată inima ta și din tot sufletul tău.

30. Cînd vei fi în nevoie și cînd toate aceste cuvinte despre tine se vor adevăra, te vei întoarce în zilele ce vin la Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui.

31. Căci Domnul Dumnezeul tău este un Dumnezeu milostiv; el nu te va părăsi, nici nu te va nimici, nici nu va uita legământul cu părinții tăi, prin care s-a jurat față de ei.

32. Cercetează vremurile trecute, care au fost înainte de tine, din ziua în care Dumnezeu a creat pe om pe pămînt, întreabă de la un capăt pînă la celălalt capăt al cerului: s-au mai întîmplat fapte atît de mari, s-au mai auzit asemenea cuvinte?

33. S-a mai întîmplat oare, ca un popor să audă glasul Dumnezeului viu, vorbind din mijlocul focului, așa cum ai auzit tu, și să rămînea în viață?

34. Sau a mai încercat vreun dumnezeu să vină și să-și ia un popor din mijlocul altui popor, supunîndu-l la încercări, prin sēmne, prin minuni și prin război, cu mîna tare, cu braț ridicat și cu mari grozăvii, așa cum a făcut Domnul Dumnezeul vostru în Egipt înaintea ochilor voștri?

35. Ție ți-a fost dat să vezi toate acestea, ca să știi că numai Domnul este Dumnezeu și nu mai este altul în afară de el.

36. Din cer, te-a lăsat să auzi glasul lui, ca să-ți fie de învățătură, iar pe pămînt, ți-a arătat focul lui cel mare și ai auzit cuvintele lui din mijlocul focului.

37. Pentru că i-a iubit pe părinții tăi, iar după ce i-a ales pe urmașii lor, te-a scos el însuși/ din Egipt, prin puterea lui cea mare,

Biblia, 1688, pag. 129, col. I

пре тине къ вжрѣтъ ахъ въ море днъ егупетъ.  
 ан Кастъ ехрѣ анмѣн марѣ, шн маи марн денжтѣ ти  
 не, фмннѣтѣ фѣцн пѣлае, стѣе вѣче флѣхтрѣ  
 стѣдѣ цѣ пѣмжнѣхъ лорѣ мошннѣрѣ, фче кнѣ  
 лѣ ан аспѣзѣн. Шн вѣ кѣнѣашѣ аспѣзѣн шн те  
 бен фпѣлѣрѣ къ кѣцѣтѣхъ, кѣчн дмнѣхъ дмнѣ  
 зѣхъ пѣхъ, ачѣстѣе дмнѣхъ фтрѣхъ чѣрн ехѣо,  
 шн прѣ пѣмжтѣ жѣ, шн нѣ мѣсте фкѣ флѣрѣ  
 м денптрѣнѣхъ. Шн вѣн крѣцѣ пѣрѣчнѣе ахъ  
 шн днрѣптѣцнѣ ахъ, кжтѣ ехъ пѣрѣчнѣе хѣ а  
 стѣзѣн, пѣнтрѣхъ кастѣцнѣе факѣ цѣвннѣ, шн фѣ  
 нлорѣ пѣн дѣхѣтѣ тннѣ, пѣнтрѣхъ кастѣцѣ фѣчѣцн  
 фдѣлѣхѣтѣ дѣ знѣе прѣ пѣмжнѣхъ кѣрѣе домъ  
 нѣл дмнѣхъ пѣхъ дѣ цѣе тоатѣ знѣлае .  
 ма дпѣчнѣе Осѣн мѣвѣн, гѣ, чѣтѣцн дѣчнѣе дѣ есѣ  
 мѣ дѣ, дѣкѣтѣрѣ рѣстѣрнѣа соарѣлѣн. Оѣ фѣхъ  
 аколѣо оуѣнѣашѣхъ, кѣрѣе ба оуѣнѣе пѣ апроапѣе  
 ехъ, нешннѣхъ шн ачѣстѣе не оуѣрѣхъ прѣ фжѣхъ  
 маи наннѣтѣ дѣ ерн, шн алааѣта ерн, шн ба фѣ  
 цн аа оуѣна дѣн чѣтѣцнѣе ачѣстѣе, шн ба трѣн .  
 мѣ Восѣрѣлѣ аа пѣлѣтн фпѣмжнѣхъ чѣл шѣе хъ ахъ рѣ  
 вннѣ, шн рамѣдѣ, аа галаадъ ахъ гѣдѣн, шн гѣабѣ  
 мѣ нѣл аа вѣсанѣ ахъ манѣсн. Ачѣтаѣ аѣчѣѣ кѣ  
 ре ахъ пѣ мѣвѣн фманнѣтѣ фнѣлѣрѣхъ изранѣ .  
 мѣ ачѣстѣе мѣрѣлѣрнѣе шн днрѣптѣцнѣе шн жѣ  
 дѣкѣтѣцнѣе кжтѣ ахъ грѣпнѣ мѣвѣн, фнѣлѣрѣхъ гѣ  
 зранѣ фпѣстѣпнѣ, ешннѣдѣ ен дѣн пѣмжнѣхъ егѣ  
 мѣ пѣтѣхъ ахъ. Дѣчннѣе дѣ есѣрѣдѣнѣ фѣлѣе апроа  
 пѣ дѣ кѣса ахъ фогѣрѣ, аа пѣмжнѣхъ ахъ есѣн  
 фпѣрѣптѣхъ аморѣнлѣрѣ, кѣрѣе аѣхъ аа есѣвѣн, прѣ  
 мѣ кѣрѣе ахъ оуѣн мѣвѣн. Шн фнѣтн ахъ изранѣ  
 ешннѣдѣ ен дѣн пѣмжнѣхъ егѣпѣтѣхъ ахъ, шн ахъ  
 мѣщѣннѣтѣ пѣмжнѣхъ ахъ, шн пѣмжнѣхъ ахъ есѣ  
 фпѣрѣптѣхъ вѣсанѣхъ ахъ, аа оуѣн фпѣрѣцн аморѣнлѣрѣ  
 мн кѣрѣе ерѣ дѣчннѣе дѣ есѣрѣдѣнѣ, дѣстѣрѣ рѣстѣрнѣа  
 мн соарѣлѣн. Дѣла ахън кѣрѣе жѣтѣ аламарѣннѣтѣ  
 пѣрѣжѣлѣхъ арнѣ . шн прѣ мѣнѣтѣе ахъ есѣ, кѣрѣе  
 мѣ жѣтѣе аерѣмѣсѣ. Тоатѣ арѣпнѣтѣ дѣчннѣе дѣ  
 есѣрѣдѣнѣ дѣстѣрѣ рѣстѣрнѣа соарѣлѣн, ехѣпѣе аснѣрѣ  
 чѣѣ чѣпаннѣтѣ .

**К А П И Т О Л**  
 и кемѣ мѣвѣн прѣ тоатѣ есѣрѣдѣнѣ шн знѣе  
 кѣстѣрѣ ен, аекѣлѣтѣ есѣрѣдѣнѣ днрѣптѣцнѣе  
 шн жѣ дѣкѣтѣцнѣе кжтѣ ехъ грѣѣ снѣ фтрѣхъ  
 оуѣрѣкнѣе вѣастрѣ фтрѣхъ знѣа ачѣстѣе шн  
 вѣцн фѣтѣцѣ прѣ аѣе, шн лѣкѣцн пѣхѣн еѣл  
 е фѣчѣцн. Дмнѣхъ дмнѣзѣхъ вѣстѣрѣ ахъ пѣхъ  
 мѣстѣрѣ вѣн фѣгѣрѣдѣнѣе аа хѣрнѣе . Шн нѣл  
 пѣрннѣцнѣе вѣцнѣ ахъ пѣхѣо дмнѣхъ фѣгѣрѣдѣннѣа ачѣ  
 стѣе, фѣрѣѣ дѣнѣманнѣтѣрѣ вѣн шн вѣн анѣѣтѣоуѣ  
 ен аспѣзѣн . Фѣцѣ кѣтѣрѣе фѣцѣ ахъ грѣпнѣ  
 дмнѣхъ кѣстѣрѣ вѣн фѣлѣнѣтѣе, дѣн мнѣжѣнѣхъ фѣ  
 нѣлѣн . Шн ехъ стѣпѣм фмнѣжѣнѣхъ дмнѣхъ,  
 шн фтрѣхъ мнѣжѣнѣхъ вѣстѣрѣ фѣрѣѣмѣ ачѣѣа кѣ еѣ  
 вѣ стѣпнѣ вѣсѣа кѣвннѣтѣе дмнѣхънѣе вѣчѣе вѣцѣ стѣѣ  
 рѣлѣпѣ дѣ кѣстѣрѣе фѣцѣ фѣнѣлѣнѣ, шн нѣлѣцѣ ехнѣтѣ  
 аа мѣнѣтѣе знѣжнѣхъ . Оѣ ежнѣтѣ дмнѣхъ  
 дмнѣзѣхъ пѣхъ, чѣла чѣстѣѣм есѣвѣ дѣн пѣмжнѣ  
 хъ пѣхъ егѣпѣтѣхъ ахъ дѣн кѣса рѣѣѣн . Нѣцѣ вѣрѣ

38. Ca să surpe limbi mari și mai tari decât tine înaintea fetei tale, să te bage înlăuntrul, să dea ție pământul lor moștenire, în ce chip ai astăzi.

39. Și vei cunoaște astăzi și te vei întoarce cu cugetul, căci Domnul Dumnezeuul tău acesta e Dumnezeu întru ceriu sus și pre pământ jos și nu iaste încă afară dentr-însul.

40. Și vei cruța poruncile lui și dreptățile lui câte eu poruncescu ție astăzi, pentru ca să și să facă ție bine și fiilor tăi după tine, pentru ca să vă faceți îndelungați de zile pre pământul carele Domnului Dumnezeuul tău dă ție toate zilele.

41. Atunce osebi Moisi 3 cetățî decinde de Iordan, de cătră răsărita soarelui,

42. Să fugă acolo ucigașul carele va ucide pe aproapele său neștiindu și acesta neurîndu pre dînsul mai nainte de ieri și alaltaieri; și va fugi la una den cetățîle acêstea și va trăi:

43. Vosorul la pustiu, în pământul cel șăsu, lui Ruvin, și Ramoth la Galaad, lui Gadi, și Gavlonul la Vasan, lui Manasi.

44. Aceasta e lègea care au pus Moisi înaintea fiilor lui Izrail.

45. Acestea-s mărturiile și dreptățîle și judecățîle câte au grăit Moisi fiilor lui Izrail în pustiu, ieșînd ei den pământul Eghiptelului,

46. Decinde de Iordan, în vale aproape de Casa lui Fogor, la pământul lui Sion, împăratul amoreilor, care lăcuia la Iesevon, pre carele au ucis Moisi [47] și fiii lui Izrail, ieșînd ei den pământul Eghiptelului.

47. Și au moștenit pământul lui și pământul lui Og, împăratul Vasanului, a doi împărați amoreilor, care era decinde de Iordan, despre răsărita soarelui.

48. De la Aroir, care iaste la marginea pîrului Arnon și pre muntele lui Sion, care iaste Aermon,

49. Toată Arăpimea decindea de Iordan, despre răsărita soarelui, supt Asidoth Cea Cioplită.

CAP 5

1. Și chemă Moisi pre tot Israilul și zise cătră ei: „Ascultă, Israile, dreptățîle și judecățîle câte eu grăiescu întru urechile voastre întru zioa aceasta și veți învăța pre êle și le veți păzi să le faceți.

2. Domnul Dumnezeul vostru au pus cătră voi făgăduință la Horiv.

3. Și nu la părinții voștri au pus Domnul făgăduința aceasta, fără de numai cătră voi, și voi aicea toți vii astăzi.

4. Față cătră față au grăit Domnul cătră voi în munte, den mijlocul focului.

5. Și eu stam în mijlocul Domnului și întru mijlocul vostru în vrême acêea ca să vă spuiau voao cuvintele Domnului, căce v-ați spăriat de cătră fața focului și nu v-ați suit la munte, zicîndu:

6. «Eu sînt Domnul Dumnezeuul tău, cela ce te-am scos den pământul Eghiptelului, den casa robiei.

7. Nu-ț vor/ fi ție dumnezei alții înaintea fetei mêle.

## Ms. 45

38. Ca să surpe limbi mari și mai tari decât tine înaintea fetei tale, să te bage înlontru să-ți dea ție pământul lor moștenire, în ce chip ai astăzi.

39. Și vei cunoaște astăzi și te vei întoarce cu cugetul, căce Domnul Dumnezăul tău acesta-i Dumnezău în cer sus și pre pământu gios și nu iaste încă afară den el.

40. Și vei cruța porincele lui și dreptățile lui, pentru ca să și să facă ție bine și fiilor tăi după tine pentru ca să vă faceți îndălunghi de dzile pre pământu carele Domnul Dumnezăul tău și dă ție toate dzilele."

41. Atunca usăbi Moisi 3 cetăți decinde de Iordan, de cătră răsărita soarelui,

42[41]. Să fugă acolo ucigașul [42] carele va ucide pre aproapele său neștiindu și acesta nu urându pre însul maite de ieri și alaltieri; și va fugi la una den cetățile acēstea și va trăi:

43. Vosorul la pustii întru pământul cel șesu lui Ruvin, și Ramoth la Galaadu, lui Gaddi, și Gavlonul la Vasan, lui Manassi.

44. Aceasta-i lēgea carea au pus Moisi înaintea fiilor Israil.

45. Acēstea-s mărturiile și dreptățile și județele căte au grăit Moisi fiilor Israil întru pustiu, ieșindu ei den pământul Eghiptului,

46. Decinde de Iordan, întru vârtop, aproape de casa Fogor, la pământul lui Sion, împăratul amorreilor, carele lăcuia la Esevon, pre carele au ucis Moisi și fiii lui Israil, ieșindu ei den pământul Eghiptului.

47. Și au moștenit pământul lui și a lui Og, împăratului Vasan, a doi împărați a amorreilor, carii era decinde de Iordan, despre răsărita soarelui.

48. De la Aroir, carea iaste la marginea părfului Arnon și pre muntele lui Sion, carele iaste Ahermon,

49. Toată Arăpimea decinde de Iordan, despre răsărita soarelui, suptu Asidoth Cea Cioplită.

## CAP 5

1. Și chemă Moisi pre tot Israilul și dzice cătră ei: „Ascultă, Israil, dreptățile și giudețele căte eu grăiescu întru urechile voastre întru dzua aceasta și veți învăța pre ăle și veți păzi să le faceți pre ăle.

2. Domnul Dumnezăul vostru au făgăduit cătră voi făgăduința la Horiv.

3. Și nu la părinții voștri au făgăduit Domnul făgăduința aceasta, făr-numai cătră voi și voi aicea toți vii astăzi.

4. Față cătră față au grăit Domnul cătră voi în munte, den mijlocul focului.

5. Și cu stam în mijlocul Domnului și întru mijlocul vostru întru vrēmea acēea ca să vă spu voao cuvintele Domnului, căce v-ați spăriat de cătră fața focului și nu v-ați suit la munte, dzicându:

6. «Eu sântu Domnul Dumnezăul tău cela ce te-am pre tine de pământul Eghiptului, den casa robiciei.

7. Nu-ți vor/ fi ție dumnezăi alții înaintea fetei mele.

## Ms. 4389

38. Și au pierdut neamurile cēle mai mari și mai tari decât tine dennaintea fetei tale ca să ducă pre tine și să-ți dea țările lor moșie ție, cum ai astăzi.

39. Ce să șiții astăzi și să cugeți în inima ta, că Domnul Dumnezăul tău acesta iaste Dumnezău în cer sus și jos pre pământ și nu mai iaste altul fără de dănsul.

40. Și să păzești dreptățile și judecățile lui căte-ț porănesc eu astăzi, ca să fie bine ție și feciorilor tăi după tine și să fie ție multe pre pământul care l-au dat ție Domnul Dumnezăul tău".

41. Atunci usebi Moisi 3 cetăți de cēea parte de Iordan, despre răsăritul soarelui,

42. Ca să fugă acolo ucigașii carei vor ucide pre altul fără de voie, și acela să fugă și să scape în cetăți și să fie viu care va ucide pre cela ce n-au avut pizmă pre dănsul ier< > sau alalta ier< > și niciodată.

43. Vosorul în pustie, în pământul cel șas al seminței lui Ruvin, și Ramothul în Galaad, care iaste a seminței lui Gad, și Gaubon și Vasan, al seminței Manasiei.

44. Aceasta iaste lēgea carea spuse Moisi înaintea feciorilor lui Israil.

45. Și acēstea sânt mărturisirile și îndreptățile și judecățile care grăi Moisi feciorilor lui Israil în pustie, deaca ieșiră den Țara Eghiptului,

46. De ceasta parte de Iordan, în vale, aproape de casa lui Fogor, în țara lui Sion, împăratul Ammoreiului, care lăcuia în Asevon, pre care-l ucise Moisi și feciorii lui Israil, deaca ieșiră den Țara Eghiptului.

47. Și luară țara lui și țara lui Og, împăratul Vasanului, a amânduror împărații Ammoreiului, carei au fost de ceasta parte de Iordan, despre răsăritul soarelui.

48. De la Aroir, carele iaste la gura părfului Arnonului până la muntele Sionului, care iaste și Ahermon,

49. Și toată Țara Hărăpească dăcindea de Iordan, de la răsăritul soarelui până la Asidothul Cel Cioplit.

## CAP 5

1. Și chiamă Moisi pre tot nărodul feciorilor lui Israil și zise cătră dănsii: „Ascultă, Israil dreptățile și judecățile căte grăiescu eu astăzi în urechile voastre să le învățați și să le păziți și să le faceți.

2. Domnul Dumnezăul vostru au grăit voaoă făgăduința în Horiv.

3. Și n-au făgăduit făgăduința aceasta părinților voștri ce voaoă acestor ce sânteiți astăzi și trăiți.

4. Față cătră față grăi Domnul cătră voi, în munte den mijloc de foc.

5. Iar cu stam între Domnul și între voi într-acca vrēme ca să solesc voaoă cuvântul Domnului, că vă temeți de fața focului și nu v-ați suit în munte. Și zise:

6. «Eu sânt Domnul Dumnezăul tău carele te-am scos den Țara Eghiptului, den casa robiciei.

7. Să nu/ fie ție alți dumnezei înaintea fetei mele.

## Versiunea modernă

38. Alungînd din fața ta popoare mai mari și mai puternice decît tine, ca să te ducă pe tine în țara lor și să și-o dea ție în stăpînire, așa cum este și astăzi.

39. Așadar să știi astăzi și să îți scama în cugetul tău: numai Domnul este Dumnezău, sus în cer și jos pe pămînt, nu mai este altul în afară de el.

40. Păzește legile și poruncile lui, pe caree și le dau astăzi, pentru ca să-ți meargă bine ție și fiilor tăi după tine și să ai parte de multe zile în țara pe care Dumnul Dumnezăul tău și-o dă pentru totdeauna."

41. Atunci a ales Moise trei cetăți dincolo de Iordan, spre răsăritul soarelui,

42. În care să poată fugi ucigașul care a omorît pe aproapele său fără voie și fără să-l fi dușmănit dinainte, din zilele trecute. Dacă fugea în vreuna din aceste cetăți, el rămînea în viață.

43. Aceste cetăți sînt: Bețer, în pustiu pe o cîmpie, pentru rubeniți; Ramot, în Galaad, pentru gadiți; Golan, în Vasan, pentru manasiți.

44. Aceasta este legea pe care Moise a supus-o fiilor lui Israel.

45. Acestea sînt cerințele, rînduielele și legile pe care le-a rostit Moise fiilor lui Israel în pustiu, după ce au ieșit din țara Egiptului,

46. Dincolo de Iordan, în valca din fața Bet-Peorului, în țara lui Sihon, regele amoriților, care locuia în Heșbon. Acesta a fost bătut de Moise și de fiii lui Israel, cînd au ieșit din țara Egiptului.

47. Ei au pus stăpînire pe țara lui și pe țara lui Og, regele Vasanului, doi regi amoriți de dincolo de Iordan, spre răsăritul soarelui,

48. De la Aroer, care este pe malul rîului Arnon, pînă la muntele Sion, care este Hemonul,

49. Cu toată Araba de dincolo de Iordan, către răsăritul soarelui, pînă la marea Araba, la poalele muntelui Pisga.

## CAP. 5

## Repetarea celor zece porunci

1. Moise a chemat tot poporul și a spus: „Ascultă, Israele, rînduielele și legile pe care le rostesc eu astăzi în auzul vostru: învățați-le și vegheați ca să le împliniți.

2. Domnul Dumnezăul nostru a încheiat cu voi legămînt la Horeb.

3. Domnul nu a încheiat acest legămînt cu părinții noștri, ci cu noi, cei vii, ce sîntem astăzi cu toții aici.

4. Pe munte, din mijlocul focului, Domnul v-a vorbit față către față.

5. Iar cu am stat atunci între Domnul și voi, ca să vă fac cunoscute cuvintele Domnului, căci voi nu v-ați urcat pe munte, de teama focului. Domnul a spus:

6. «Eu sînt Domnul Dumnezăul tău, care te-am scos din țara Egiptului, din casa robiciei.

7. Să nu/ ai alți dumnezei în afară de mine.

Biblia, 1688, pag. 129, col. II

рис.в.

Фнѣте дмнези аацнѣ ананитѣ фѣцн мѣле .  
 Стнхъ фачн цѣе чопантѣ ннчн лѣбмѣнарѣ дѣтотп  
 кжтѣсь фѣтѣрн сѣсь , шн кжтѣе пре пѣмжнтѣхъ  
 жѣс , шн кжтѣсь фѣле дѣдѣсптѣхъ пѣмжн  
 тѣхълхн . Ожнхѣте фннн лорѣ , ннчн сѣ  
 слѣжѣщн лорѣ , кѣ еѣ сжнтѣхъ дмнѣл дмнезѣ  
 зѣл тѣхъ , дмнезѣхъ рѣжннтѣорн , рѣспѣтѣнн дѣ  
 пѣкѣтѣлѣ пѣрннцнларѣ пре фѣчѣорн , пре лѣпрелѣ шн  
 лѣпѣтра рѣдѣ телѣра темѣ оуѣрѣкѣхъ пре мнне .  
 Шн фѣмжнѣхъ мнѣж лѣ мнѣн телѣра темѣ нѣтѣкѣхъ  
 пре мнне , шн телѣра че пѣзѣскѣхъ порѣхнчнѣ мѣле .  
 Стнхълхн нѣмеле дмнѣлѣхн дмнѣзѣлѣхн тѣхъ фѣ  
 дѣштѣтѣ , пѣнтѣрѣ кѣтѣлѣкѣ кѣрѣщн дмнѣл дмне  
 зѣлѣ тѣхъ пре телѣ телѣ нѣмеле лѣхн пре дѣштѣтѣ .  
 Пѣзѣщѣ зѣсѣлѣ снмѣтѣларѣ , сѣсѣ сѣнѣщн пре лѣ ,  
 фѣтѣкнѣ цѣлѣхъ порѣхнчнтѣ дмнѣл дмнѣзѣлѣ тѣхъ .  
 Ша сѣ знѣлѣ бѣн лѣкѣрѣ шн бѣн фѣлѣе тѣлатѣ лѣкѣрѣ  
 рнѣлѣ тѣлѣ . Фѣрѣ фѣзѣсѣлѣ лѣшѣпѣтѣ снмѣтѣ  
 дмнѣлѣхн дмнѣзѣлѣхн тѣхъ стнхъ фачн фѣтѣрѣлѣ  
 тѣтѣ лѣкѣрѣлѣ , тѣ шн фѣчѣрѣлѣ тѣхъ , шн фѣпѣтѣ  
 сѣлѣга тѣлѣ , шн слѣжннкѣтѣлѣ , сѣлѣ тѣхъ , шн телѣ  
 дѣ сѣпѣтѣ жѣгѣлѣ тѣхъ , шн тѣтѣ дѣснѣтѣкѣхъ  
 тѣхъ , шн телѣ нѣмѣрннтѣ телѣ че сѣлѣхнѣтѣхъ  
 оуѣшнларѣ тѣлѣ , пѣнтѣрѣ кѣ сѣсѣ сѣднхнѣсѣкѣхъ  
 сѣлѣга тѣлѣ , шн слѣжннкѣ тѣлѣ , шн телѣ дѣ сѣпѣтѣ  
 жѣгѣлѣ тѣхъ кашн тнне . Шнѣ бѣн фѣлѣе лѣ  
 мннѣтѣ кѣмѣ слѣгѣ ан фѣтѣ пѣмжнтѣхъ егѣпѣ  
 тѣхълхн , шн тѣхъ сѣсѣлѣ дмнѣл дмнѣзѣлѣ тѣхъ дѣ  
 акѣлѣ кѣлѣжнтѣ тѣрѣ , шн кѣ бѣрѣлѣ нѣлѣтѣхъ , пѣн  
 тѣрѣ лѣтѣлѣ цѣлѣхъ порѣхнчнтѣ цѣе дмнѣл дмнѣзѣлѣ  
 тѣхъ , кѣ сѣ пѣзѣщн зѣсѣлѣ снмѣтѣларѣ шн сѣсѣ  
 сѣнѣщн пре лѣ . Фннѣтѣщѣ пре тѣлѣтѣлѣ тѣхъ ,  
 шн пре мѣннѣка тѣлѣ , фѣтѣкнѣ лѣхъ порѣхнчнтѣ цѣе лѣ  
 нѣлѣ дмнѣзѣлѣ тѣхъ , пѣнтѣрѣ кѣ сѣщнѣсѣтѣ фѣкѣтѣ  
 цѣе бнне , шн пѣнтѣрѣ кѣ сѣтѣфѣанѣтѣ фѣрѣлѣхнѣгѣтѣ  
 дѣлѣнн , пре пѣмжнтѣхъ кѣрѣлѣ дмнѣл дмнѣзѣлѣ  
 фѣлѣтѣцѣе . Стнхъ оуѣннн . Стнхъ прѣ кѣрѣ  
 вѣщн . Стнхъ фѣрн . Стнхъ мѣрѣтѣрн  
 сѣщн мннчннн лѣспѣрѣ лѣрѣлѣлѣлѣхн тѣхъ мѣрѣтѣ  
 рѣе мннчнннѣсѣтѣ . Стнхъ похѣтѣщн мѣлѣрѣ лѣ  
 лѣрѣлѣлѣхн тѣхъ , стнхъ похѣтѣщн кѣсѣлѣ лѣрѣ  
 лѣлѣхн тѣхъ , ннчѣ царннѣ лѣхн , ннчѣ слѣгѣ лѣхъ ,  
 ннчѣ слѣжннкѣ лѣхн , ннчѣ сѣлѣ лѣхн , ннчѣ телѣхн че  
 сѣтѣ сѣпѣтѣ жѣгѣлѣ лѣхн , ннчѣ лѣтѣтѣ дѣснѣтѣкѣхъ  
 лѣхн , ннчѣ тѣлатѣ кѣтѣ сѣжнтѣ лѣ лѣрѣлѣлѣ тѣхъ .  
 Фѣчѣтѣ кѣвнннтѣ лѣхъ грѣшнтѣ дмнѣл кѣтѣрѣ тѣ  
 тѣхъ дѣлѣнарѣ бѣлѣстѣрѣ , фѣлѣхнѣтѣ фѣмжлѣкѣлѣ  
 фѣкѣлѣхн фѣпѣтѣрнѣ нѣгѣрѣтѣ чѣщѣтѣ , глѣсѣ мѣрѣ  
 шн нѣман лѣлѣсѣсѣ , шн лѣхъ кѣрнѣ пре лѣе пре лѣсѣ  
 лѣспѣщн дѣпѣлѣтѣрѣ , шн мѣлѣ дѣпѣ мѣ  
 Шн фѣхъ фѣлѣтѣ че лѣцн лѣхнѣтѣ глѣсѣлѣ дѣн мнѣжлѣ  
 кѣлѣ фѣкѣлѣхн , шн мѣлѣтѣлѣ фѣрѣлѣ кѣфѣлѣ шн лѣ  
 бѣнннтѣ кѣтѣрѣ мнне тѣсѣщн пѣвѣщнѣтѣорнѣ нѣмѣлѣ  
 рнѣсѣрѣ бѣлѣстѣрѣ , шн сѣтѣрѣжннѣмѣ бѣлѣстѣрѣ , шн  
 знчѣщн . Фѣлѣтѣ лѣхъ лѣрѣлѣлѣ нѣсѣлѣ дмнѣлѣ  
 дмнѣзѣлѣ нѣспѣрѣлѣ , сѣлѣлѣлѣхн , шн глѣсѣлѣ лѣхн  
 лѣхнѣтѣ дѣн мнѣжлѣкѣлѣ фѣкѣлѣхн фѣзѣсѣлѣ лѣтѣсѣтѣ  
 лѣмѣкѣлѣлѣ кѣмѣ бѣ грѣшн дмнѣзѣлѣ кѣтѣрѣ сѣмѣ  
 шн бѣлѣтѣрн . Шн лѣкѣлѣ стнхъ мѣрнѣмѣ кѣтѣ  
 нѣ

8. Să nu faci ție cioplit, nici asămănare de tot câte-s în ceriu, sus, și câte-s pre pământu, jos, și câte-s în ape, dedesuptul pământului.
9. Să nu te închini lor, nici să slujăști lor, că eu sîntu Domnul Dumnezăul tău, Dumnezueu răvnitoriu, răsplătînd păcatul părinților pre feciori, pre a treia și a patra rudă, celora ce mă urăscu pre mine.
10. Și făcîndu milă la mii cѣlora ce mă iubăscu pre mine și cѣlora ce păzescu poruncile mѣle.
11. Să nu iai numele Domnului Dumnezăului tău în deșărt, pentru că nu va curățî Domnul Dumnezăul tău pre cѣla ce ia numele lui pre deșărt.
12. Păzѣște zioa simbetilor, să o sfințѣști pre ea în ce chip ț-au poruncit Domnul Dumnezăul tău.
13. Șase zile vei lucra și vei face toate lucrurile tale.
14. Iară în zioa a șaptea, simbete Domnului Dumnezăului tău. Să nu faci întru ea tot lucrul tu, și feciorul tău, și fata ta, sluga ta și slujnica ta, boul tău și cel de supt jugul tău, și tot dobitocul tău, și cel nemѣrmic cѣla ce e înlăuntruл ușilor tale, pentru, ca să să odihnească sluga ta, și slujnica ta, și cel de supt jugul tău ca și tine.
15. Și-ț vei aduce aminte cum slugă ai fost în pământul Eghiptului și te-au scos Domnul Dumnezăul tău de acolo cu mîna tare și cu brașu naltu; pentru aceea ț-au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău ca să păzѣști zioa simbetelor și să o sfințѣști pre ea.
16. Cînstѣște pre tatăl tău și pre maica ta, în ce chip au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău, pentru ca să ț și să facă ție bine și pentru ca să te facă îndelungat de ani pre pământul carele Domnul Dumnezău îl dă ție.
17. Să nu ucizi!
18. Să nu preacurvești!
19. Să nu furi!
20. Să nu mărturisești minciuni asupra aproapelui tău, mărturie minciunoasă.
21. Să nu pohtești muifѣrea aproapelui tău, să nu pohtești casa aproapelui tău, nice țarina lui, nice sluga lui, nice slujnica lui, nice boul lui, nice celui ce stă supt jugul lui, nice a tot dobitocul lui, nice toate cѣte sînt la aproapele tău.»
22. Acѣste cuvinte au grăit Domnul cătră toată adunarea voastră în munte, în mijlocul focului, întunѣric, negură, ceață, glas mare; și nu mai адаоșе și au scris pre ѣle pre doao lѣspezi de piatră și mi-au dat mie.
23. Și fu după ce аți аuzit glasul den mijlocul focului și muntele ardea cu foc, și аț venit cătră mine тоți povățuitorii neamurilor voastre și bătrînimea voastră și ziceаți:
24. «Iată, au arătat noao Domnul Dumnezăul nostru slava lui, și glasul lui am аuzit den mijlocul focului. În zioa aceasta am văzut cum va grăi Dumnezău cătră om și va trăi.
25. Și acum să nu murim, căce/ ne va topi pre noi focul cel

## Ms. 45

8. Să nu faci ție cioplit, nice asămănare de tot câte-s în cer, sus, și câte-s în pământ, gios, și câte-s întru ape, dedesuptul pământului.

9. Să nu te închini lor, nice să slujești lor, căce cu sântu Domnul Dumnedzăul tău, Dumnedzău răvniitor, dându păcatul părinților pre ficiori, pre a treia și a patra rudă, celora ci mă urăscu pre mine.

10. Și făcându mila la mii, celora ci mă iubăscu pre mine și celora ce păzescu porâncile mele.

11. Să nu iai numele Domnului Dumnedzăului tău întru deșertu, pentru că nu va curăți Domnul Dumnedzăul tău pre cela ce ia numele lui pre deșertu.

12. Păzește dzua sămbetei, să o sfințești pre ea în ce chip ț-au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău.

13. 6 dzile vei lucra și vei face toate lucrurile tale,

14. Iar în dzua a șaptea, sămbete Domnului Dumnedzăului tău. Să nu faci întru ea tot lucrul tu, și ficiorul tău și fata ta, sluga ta și slujnica ta, boul tău și cel de supt jugul tău, și tot dobitocul tău, și cel nemênic cela ce-i înlontru întru ușile tale; pentru ca să s-că odihnească sluga ta, și slujnica ta, și cel de supt jugul tău ca și tine.

15. Și-ți vei aduce aminte cum slugă ai fostu în pământul Eghiptului și te-au scos Domnul Dumnedzăul tău de acolo cu mână tare și cu braț înaltu; pentru aceea ț-au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău ca să s-că păzască dzua sămbetilor și să o sfințești pre ea.

16. Cinsteste pre tatăl tău și pre maică-ta în ce chip ț-au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău, pentru ca să și să faci ție bine și pentru ca să te faci îndelungat de ai pre pământu carele. Domnul Dumnedzău tău dă ție.

17. Să nu ucidzi!

18. Să nu precurvești!

19. Să nu furi!

20. Să nu mărturisești minciuni asupra aproapelui tău mărturie minciunoasă.

21. Să nu poștești muierea aproapelui tău, să nu poștești casa aproapelui tău, nice țarina lui, nice sluga lui, nice slujnica lui, nice boul lui, nice celui ce iaste suptu giugul lui, nice a tot dobitocul lui, nice toate câte sîntu la aproapele tău.»

22. Acestea cuvinte au grăit Domnul cătră toată adunarea voastră în munte, den mijlocul focului, întunêrec, negură, ceață, glas mare; și nu mai adaose și le-au scris pre êle pre doao lêspezi de piatră și mi-au dat mie.

23. Și fu după ce ați audzit glasul den mijlocul focului și muntele ardea cu foc, și ați venit cătră mine toți povățuitorii neamurilor voastre și bătrânimea voastră și dziceați:

24. «Iată, au arătat Domnul Dumnedzăul nostru slava lui și glasul lui am audzit den mijlocul focului. Întru dzua aceasta am vădzut cum va grăi Dumnedzău cătră om și va trăi.

25. Și acum să nu murim, căce/ ne va topi pre noi

## Ms. 4389

8. Să nu faceți ție cioplitură și nici un chip câte sânt în cer, sus, și câte sânt pre pământ, jos, și câte sânt în ape, supt pământ.

9. Să nu te închini lor, nici să slujăști lor, că cu sânt Domnul Dumnezeul tău, Dumnezeul cel răvniitor, carele dau păcatele părinților pre feciori până la al treilea și al patrulea neam, celor ce mă urăsc.

10. Și cela ce face milostenie în mii de neamuri celor ce mă iubesc și păzesc porâncile mele.

11. Să nu iai numele Domnului Dumnezeului tău în zadar că nu va curăți Domnul Dumnezeul tău pre cela ce va lua numele lui în zadar.

12. Păziț zioa sămbetii, sfințiți-o cum au porâncit ție Domnul Dumnezeul tău.

13. Șase zile să lucrezi și să faci tot lucrul tău,

14. Iar în zioa a șaptea, a sămbetii Domnului Dumnezeului tău. Să nu faci într-ânsa nici un lucru de ale tale; nici tu, nici ficiorul tău, nici fata ta, nici sluga ta, nici slujnica ta, nici boul tău, nici măgariul tău, nici un dobitoc de-al tău; nici vineticul care lăcuieste la tine; să se odihnească sluga ta și slujnica ta și măgariul tău ca și tine.

15. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și te-au scos de acolo Domnul Dumnezeul tău cu mână tare și cu braț nalt; pentr-acăea ț-au porâncit Domnul Dumnezeul tău ca să păzești tu zioa sămbetei și să o sfințești.

16. Cinsteste pre tată-tău și pre mumă-ta cum au porâncit ție Domnul Dumnezeul tău ca să-ț fie bine și pentr-acăea vei trăi ai mult ț pre pământ care l-au dat Domnul Dumnezeul tău ție.

17. Nu ucide!

18. Nu curvi!

19. Nu fura!

20. Nu mărturisi pre vecinul tău minciună.

21. Nu pofti muierea vecinului tău, nu pofti casa vecinului tău, nici agrul lui, nici sluga lui, nici slujnica lui, nici boul lui, nici măgariul lui, nici un dobitoc de ale lui, nici nimic de ale vecinului tău.»

22. Aceste cuvinte grăi Domnul cătră tot nărodul vostru den munte, den mijlocul focului, și al întunêrecului, și al ceții, și al fumului; și de-acii nu mai adaose și le scris pre 2 lêspezi de piatră și le dède mie.

23. Iar voi deaca auzit glasul den mijlocul focului, că muntele ardea cu foc, aș venit la mine toate căpeteniile voastre și bătrânii voștri și aș zis:

24. «Iată au arătat noaoă Domnul Dumnezeul nostru slava lui și am auzit glasul lui den mijlocul focului. Astăzi am văzut că vorbește Dumnezeu cu omul și va fi viu.

25. Ce acum să nu cumva să murim că/ ne va

## Versiunea modernă

8. Să nu-ți faci chip cioplit, nici vreo altă întruchipare care să înfățișeze cele ce sînt în cer, sau jos pe pământ, sau în ape și sub pământ.

9. Să nu te închini la aceștia și să nu le slujești, căci cu, Domnul Dumnezeul tău, sînt un Dumnezeu gelos și-i pedepesc pe copii pentru păcatul părinților, pînă la al treilea și la al patrulea neam al celor care mă urăsc.

10. Dar sînt milostiv de mii de ori față de cci ce mă iubesc și păzesc poruncile mele.

11. Să nu iei numele Domnului Dumnezeului tău în deșert, căci Domnul nu va lăsa nepedepsit pe cel ce ia numele lui în deșert.

12. Păzește ziua sabatului și să o ții cu sfințenie, așa cum ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău.

13. Lucrează șase zile și fă orice treabă,

14. Dar ziua a șaptea este ziua de odihnă a Domnului Dumnezeului tău. În această zi să nu faci nici un lucru, nici tu, nici fiul tău, nici fiica ta, nioi robul tău, nici-roaba ta, nici boul tău, nici asinul tău, nici vitele tale, nici străinul care s-a statomicit în așezarea ta, pentru ca și robul tău și roaba ta să se odihnească întocmai ca tine.

15. Adu-ți aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și Domnul Dumnezeul tău te-a scos de acolo cu mână tare și cu braț ridicat; de aceea ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău să ții ziua de odihnă.

16. Cinsteste pe tatăl tău și pe mama ta, cum ți-a poruncit Domnul Dumnezeul tău, ca să trăiești ani mulți și ca să-ți incargă bine în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeul tău.

17. Să nu ucizi!

18. Să nu săvîrșești adulter!

19. Să nu furi!

20. Să nu depui mărturie minciunoasă împotriva aproapelui tău.

21. Să nu poștești femeia aproapelui tău și să nu dorești casa aproapelui tău, nici ogorul lui, nici robul lui, nici roaba lui, nici boul lui, nici asinul lui, nici orice alt lucru de-al aproapelui tău.»

22. Acestea sînt cuvintele pe care Domnul le-a rostit cu glas tunător către întreaga noastră adunare, pe munte, din mijlocul focului, în întuneric, nori și negură. Alceva nu a mai adăugat, ci le-a scris pe două table de piatră și mi le-a dat mie.

23. Cînd ați auzit glasul din mijlocul întunericului, în timp ce muntele ardea cu foc, ați venit la mine toate căpeteniile semînțiilor voastre cu bătrînii voștri și ați zis:

24. «Iată, Domnul Dumnezeul nostru ne-a arătat slava și măreția lui și am auzit glasul lui din mijlocul focului. Astăzi am văzut că Dumnezeu vorbește cu oamenii, iar aceștia rămîn în viață.

25. Totuși, să nu murim cumva acum, căci/ focul

рл

неба топи пре нон фокла тале маре атепта, ет  
 вом адасоце нон авези гласла дмнхави дмнегъ  
 нс ави нострл фнкте ши вом мври. Пентрл нс  
 четрлп, сав чине ах авезипт гласла дмне  
 зълавн те ави внх гръннх ден мнжлохл ф  
 нс кхавн канон ши ба трън. Дпро пннте тх,  
 ши авези сарикате баките дмнхл дмнегъ  
 нострл ктпртънне, ши вом авези ши вом  
 кн фате. Ши авези дмнхл гласла кхвинтелеор  
 востре гръннх ктпртъ мине, ши зне дмнхл  
 ктпртъ мине, авезипт гласла кхвинтелеор но  
 рдхавн атепта, кжте ах гръннх ктпртъ пн  
 нс не, пе днрептате ах гръннх тоатп. Чине  
 вара ебфе ашл ннма авр фтрл джншн, ка  
 ебте тѣмъ де мине, ши еб пѣзѣкѣ порхнн  
 ле мѣле, тоатп знаеа ка еб фе авр вине ши  
 фнлар авр прен вѣкѣ. Пастъ, зн авр фтор  
 яецивъ вон ла каселе востре. Дпрт тх авчѣ  
 етѣн кх мине, ши вом гръннх ктпртъ тнне порхн  
 чнае тоатп, ши днрептѣчнае ши ждкѣтѣчнае кж  
 те вѣн фѣтѣ прен ен, ши еб факт ашл прен пѣ  
 мжнхл кареле ехле авр авр кхсрѣчл.  
 нс Ши ебте пѣзѣчн фѣте фчннп ах порхнннп  
 чѣе дмнхл дмнегъ тѣл, ебнхл авѣтечн ф  
 аг днрѣпта, ннне фетжнга. Дупе тоатп ка  
 лѣ каре ах порхнннп чѣе дмнхл дмнегъ тѣ  
 кате мѣрѣн фтрл джнл наепте сднхнѣкѣ,  
 ши еб фе чѣе вине, ши ебте фреавнган кхср  
 ле прен ебмжнп прен кареле вѣчн мошени де тоатп.

КАПС



н авчѣ ебте порхнннп ши днрептѣчнае ш  
 ждкѣтѣчнае, кжте ах порхнннп дмнх  
 дмнегъ вострл ет фѣтѣ прен вон, ет  
 фѣтѣчн ашл ла пѣмжнхл каре мѣрѣ  
 чѣчн авола ет мошеничн прен ел.  
 б Пентрл ка ебте пѣмѣчн де дмнхл дмнегъ в  
 ерл еб пѣзѣчн тоатп днрептѣчнае авн ши порхн  
 чнае авн, кареле ех чѣе порхнннп автѣжн  
 тх ши фчнн тѣн ши фннн фнларо тѣн  
 тоатп знаеа вѣчн тале, пентрл ка ет  
 вѣ фреавнган кхсрѣчл. Ши авкхлп  
 геране ши пѣзѣчѣ ебфачн ка вине ебфе чѣе, ши  
 пентрл ка ебте фмхлчнѣ фѣрпте, дупе кхмъ  
 ах гръннх дмнхл дмнегъ пѣрнннлар тѣн,  
 ебѣ чѣе пѣмжнхл кареле кхрѣ мларе ши лп  
 те, ши авчѣ ебте днрептѣчнае ши ждкѣтѣчнае кж  
 те ах порхнннп дмнхл фнларо геране фѣтѣчн  
 ешннх ен ден пѣмжнхл егвпѣхлн  
 дкхлпте геране, дмнхл дмнегъ нострл,  
 дмнхл оунхл лѣте. Ши еб нѣчн прен дмнх  
 дмнегъ тѣл, ден тоатп ннма тл, ши ден  
 тоатп ебфлетл тѣл, ши ден тоатп пѣтѣрѣтл.  
 5 Ши вѣр фн кхвинтеле авчѣ ебте кжте ех порхнннп  
 чѣе автѣжн, фннема тл ши фтрл ебфлетл  
 тѣл. Ши авен прѣпѣче прен аве фнннпѣ  
 фнларо тѣн, ши вѣн гръннх фтрл ен шѣжнхл авк  
 ши мѣрѣжнхл фнннпте прѣкае, ши дѣмннхл  
 ши ссѣжнхлте. Ши авен легл прен аве,  
 фтрл семнх прѣмжнп, ши вѣр фн неканнпѣ

Biblia, 1688, pag. 130, col. I

mare acesta să vom adaoe noi a auzi glasul Domnului Dumnezăului nostru încă și vom muri.

26. Pentru că ce trup sau cine au auzit glasul Dumnezăului celui viu grăindu den mijlocul focului, ca noi, și va trăi?

27. Apropii-te tu și auzi oaricite va zice Domnul Dumnezăul nostru cătră tine și vom auzi și vom face.»

28. Și auzi Domnul glasul cuvintelor voastre grăind cătră mine și zise Domnul cătră mine: «Auzit-am glasul cuvintelor norodului acestuia: cite au grăit cătră tine, pe direpteate au grăit toate.

29. Cine va da să fie așa inima lor întru dînșii, ca să să teamă de mine și să păzească poruncile mele toate zilele, ca să fie lor bine, și fiilor lor, pren veac!

30. Pasă, zi lor: «Întoarceți-vă voi la casele voastre!»

31. Iară tu aicea stăi cu mine și voi grăi cătră tine poruncile toate și dreptățile și judecățile cite vei învâța pre ei și să facă așa pre pământul carele eu le dau lor cu sorțu.

32. Și să vă păziți a face în ce chip au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău, să nu vă abateți în direapta, nice în stînga.

33. După toată calea care au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău ca să mergi întru dînsa, ca să te odihnească și să fie ție bine și să vă îndelungați cu zile pre pământ pre carele veți moșteni de tot“.

CAP 6

1. „Și acestea-s poruncile și dreptățile și judecățile cite au poruncit Domnul Dumnezăul vostru să învâța pre voi să faceți așa la pământul care mărgeți acolo să moșteniți pre el.

2. Pentru ca să vă tèmeți de Domnul Dumnezăul vostru, să păziți toate dreptățile lui și poruncile lui, carele eu ție poruncescu astăzi, tu, și fiii tăi și fiii fiilor tăi, toate zilele vieții tale, pentru ca să vă îndelungați cu zilele.

3. Și ascultă, Israile, și păzeste să faci, ca bine să fie ție și pentru ca să vă înmulți foarte, după cum au grăit Domnul Dumnezeul părinților tăi să dea ție pământul carele cură miere și lapte. Și acestea-s dreptățile și judecățile cite au poruncit Domnul fiilor Israel în pustiu, ieșindu ei den pământul Eghiptului.

4. Ascultă, Israile, Domnul Dumnezeul nostru Domnul unul iaste.

5. Și să iubești pre Domnul Dumnezeul tău den toată inema ta și den tot sufletul tău și den toată puterea ta.

6. Și vor fi cuvintele acestea, cite eu poruncescu ție astăzi, în inema ta și întru sufletul tău.

7. Și le vei prepune pre ele înaintea fiilor tăi și vei grăi întru ei șazindu acasă și mergîndu înainte pre cale, și dormîndu și sculîndu-te.

8. Și le vei lega pre ele întru semnu pre mîna ta și vor fi neclintite/ înaintea ochilor tăi.

## Ms. 45

focul cel mare acesta să vom adaoge noi a audzi glasul Domnului Dumnedzăului nostru încă și vom muri.

26. Că ce ce trup au cine au audzit glas a Dumnedzăului viu grăindu den mijlocul focului, ca voi, și va trăi?

27. Apropie-te tu și audzi oricâte va dzice Domnul Dumnedzăul nostru cătră tine și vom audzi și vom face.»

28. Și audzi Domnul glasul cuvintelor voastre grăind cătră mine<sup>1</sup> și dzice Domnul cătră mine: «Audzit-am glasul cuvintelor nărodului acestuia: căte au grăit cătră tine dreptu toate au grăit.

29. Cine va da să fie așa inima lor întru înșii ca să <«> teamă de mine și să păzască porâncile mele toate dzilele, pentru ca să <«> facă lor bine, și fiilor lor, pren vâci!

30. Imblă<sup>2</sup>, dzi lor: «Întoarceți-vă voi la casele voastre.»

31. Iară tu, aicea stă cu mine și voi grăi cătră tine porâncile toate și dreptățile și giudêțele câte vei învăța pre ci ca să facă așa pre pământu carele, eu dau lor cu sorțu.

32. Și să vă păziți să faceți în ce chip au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău, să nu te abaji în dreapta au în stînga.

33. După toată calea carea au porâncit ție Domnul Dumnedzăul tău ca să mergi întru ea, ca să te odihnească și să ți să facă bine ție și să vă îndălungați cu dzile pre pământu pre carele veți moșteni de tot.“

## CAP 6

1. „Acêstea-s porâncile și dreptățile și giudêțele câte au porâncit Domnul Dumnedzăul vostru<sup>1</sup> să vă învăț pre voi să faceți așa la pământu la carele mergeți acolo să moșteniți pre el.

2. Pentru ca să vă tmeți de Domnul Dumnedzăul vostru, să păziți toate dreptățile lui și porâncile lui, carele cu porâncescu ție astăzi, tu și fiții tăi <și fiții fiilor tăi><sup>2</sup>, toate dzilele vieții tale, pentru ca să vă îndălungați cu dzilele.

3. Și ascultă, Israel, și păzêște să faci pentru ca bine să-ți fie ție și pentru ca să vă înmulțiți foarte, după cum au grăit Domnul Dumnedzăul părinților tăi să dea ție pământu carele cură miere și lapte. Și acêstea dreptățile și giudêțele câte au porâncit Domnul fiilor Israel în pustiu, ieșindu ci dentru pământul Eghiptului.

4. Ascultă, Israel, Domnul Dumnedzăul nostru, Domnu unal iaste.

5. Și să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău den toată inima ta și dentru tot sufletul tău și den toată putêrea ta.

6. Și vor fi cuvintele acêstea, căte cu porâncescu ție astăzi, pren inima ta și întru sufletul tău.

7. Și le vei prepune înaintea fiilor tăi pre înse și vei grăi întru ci ședzându întru casă și mergându înaintea pre cale, și dormindu și sculându-te.

8. Și le vei atinge pre êle întru semnu pre mâna ta și vor fi neclintite/ înaintea ochilor tăi.

## Ms. 4389

înghiți focul acest mare de vom mai adaoge a mai auzi noi glasul Domnului Dumnezeului nostru.

26. Dară ce trup iaste care au auzit glasul Dumnezeului celui viu grăind den mijlocul focului, ca noi, și să fie viu?

27. Apropie-te tu și ascultă și tot ce va zice cătră tine Domnul Dumnezeul nostru: noi vom ascultă și vom face.»

28. Iar Domnul deaca auzi cuvintele voastre că grăit cătră mine așa im zise: «Auzit-am cuvintele glasului nărodului acestuia care au zis ție și toate au grăit pre direptate.

29. Dară cine va da într-ânșii inimă temătoare să se teamă de mine și să păzescă toate porâncile mele în toată vrêmea ca să fie bine, lor și feciorilor lor, în vâci!

30. Pasă și zi lor: «Întoarceți-vă în corturile voastre.»

31. Iar tu stăi aici cu mine să spuiu ție toate direptările și porâncile și judecările care să-i înveț să le facă în țara carea o voiu da eu lor întru moștinare.

32. Deci păziț și faceț cum au porâncit vooă Domnul Dumnezeu și să nu vă întoarceț nici spre stînga, nici spre dreapta.

33. Ce să umblaț pre calea carea au porâncit vooă Domnul Dumnezeul vostru pre dânsa să umblaț să vă odihnească și să <«> fie bine și veț avea zile multe în țara carea o veț lua“.

## CAP 6

1. „Acêstea sânt porâncile și îndreptările și judecările câte au porâncit Domnul Dumnezeul vostru să vă învăț și să le faceț în țara în carea veț întra și o veț moștina.

2. Să vă tmeț de Dumnezeu, Domnul vostru, și să păziț îndreptările lui și porâncile care porâncesc eu ție astăzi, tu și feciorii tăi și nepoții tăi, în toate zilele vieții tale, ca să trăiești zile multe.

3. Ascultă, Israel, și păzêște să faci cêle ce au porâncit ție Domnul și va fi ție bine și mai mult ție se va înmulți, cum au grăit Domnul Dumnezeul părinților voștri să dea ție țara cêea ce fiêrbe cu lapte și cu miere. Și acêstea sânt direptățile și judecările câte au porâncit Domnul Dumnezeul feciorilor lui Israel în pustie deaca au ieșit ci den Țara Eghiptului.

4. Ascultă, Israel, Domnul Dumnezeul nostru un Domn iaste.

5. Să iubești pre Domnul Dumnezeul tău cu toată inima ta și cu tot sufletul tău și cu toată putêrea ta.

6. Și să fie acêste cuvinte, care am porâncit eu ție astăzi, în inima ta și în sufletul tău.

7. Și cu dânscele să înveț pre feciorii tăi și într-ânșele să vorbești și șazând în casă și mergând pre cale, și culcându-te și sculându-te.

8. Și să le pui întru semn pre mâinile talc și să fie neclătite/ înaintea ochilor tăi“.

## Versiunea modernă

acesta mare ne va mistui și vom muri dacă mai auzim încă o dată glasul Domnului Dumnezeului nostru.

26. Căci este oare vreun om care să fi auzit, ca noi, glasul Dumnezeului celui viu vorbind din mijlocul focului și să fi rămas în viață?

27. Apropie-te doar tu și ascultă tot ce va zice Domnul Dumnezeul nostru: noi vom asculta și așa vom face.»

28. Cînd Domnul a auzit glasurile voastre și cuvintele pe care mi le-ați spus, a cuvîntat astfel către mine: «Am auzit cuvintele pe care vi le-a spus acest popor: tot ce au glăsuît este drept.

29. Fie ca ei să rămână așa în cugetul lor, să se teamă de mine și să păzească poruncile mele tot timpul, ca să le meargă bine, lor și urmașilor lor, în veci!

30. Du-te și le spune: «Întoarceți-vă la corturile voastre.»

31. Tu însă, stai aici cu mine și-ți voi spune toate poruncile, rînduicile și legile pe care să-i înveți să le împlinesc în țara pe care le-o dau în stăpînire.

32. Aveți deci grijă să faceți după cum v-a poruncit Domnul Dumnezeul vostru; să nu vă abateți nici la dreapta, nici la stînga.

33. Să mergeți întru totul pe calea pe care v-a poruncit Domnul Dumnezeul vostru, ca să rămîneți în viață și să vă meargă bine și să aveți zile multe în țara pe care o veți lua în stăpînire.“

## CAP. 6

## Dragostea pentru Dumnezeu

1. „Acestea sînt poruncile, rînduicile și legile pe care Domul Dumnezeul vostru mi-a poruncit să vi le dau spre învățatură, ca să le duceți la îndeplinire în țara în care mergeți ca să o stăpîniți.

2. Dacă te temi de Domnul Dumnezeul tău, pîzînd, în fiecare zi a vieții tale, atît tu, cît și copiii și nepoții tăi, toate rînduicile și poruncile pe care ți le dau astăzi, vei avea parte de o viață lungă.

3. Ascultă, așadar, Israele, și ai grijă să împlinești acestea, pentru ca să-ți meargă bine și să vă înmulțiți tot mai tare, așa cum ți-a făgăduit Domnul Dumnezeul părinților tăi, dîndu-ți țara în care curge lapte și miere.

4. Ascultă, Israele, Domnul Dumnezeul nostru este singurul Domn.

5. Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima ta, din tot sufletul tău și cu toată puterea ta.

6. Cuvintele acestea, pe care ți le spun eu astăzi, să le păstrezi în inima ta.

7. Să le repești mereu copiilor tăi și să vorbești de ele cînd stai acasă și cînd mergi pe drum, cînd te culci și cînd te scoli.

8. Leagă-le ca semn la mînă și poartă-le ca talisman pe frunte.



## Ms. 45

9. Și le vei scrie pre êle la umșorii caselor voastre și a porților voastre.

10. Și va fi cându te va băga înlontru pre tine Domnul Dumnedzăul tău la pământul carele am giurat părinților<sup>3</sup> voștri, lui Avraam, și lui Isaac și lui Iacov, să s<ă> dea ție cetății mari și bune, carele nu le-ai zidit,

11. Case pline de toate bunățile, pre carele nu le-ai împlut, gropi cioplite, pre carele nu le-ai cioplit, vii și maslinete, carele n-ai răsădit și măn-cându și săturându-te.

12. Ia-te aminte pre tine ca să nu să înmulțască inima ta și vei uita pre Domnul Dumnedzăul tău, ceta ce te-au scos pre tine den pământul Eghiptului, den casa robimei.

13. De Domnul Dumnedzăul tău să te temi și lui sângur să-i slujești și cătră el să te lipcești și pre numele lui să te giuri.

14. Să nu mergi denapoia a alți dumnedzăi, de cătră dumnedzăii limbilor ce-s prenegriurul vostru.

15. Căce Dumnedzăul răvnitor, Domnul Dumnedzăul tău intru tine, să nu să mănec cu mănec Domnul Dumnedzăul tău intru tine și te va surpa pre tine de cătră fața a tot pământul.

16. Să nu ispitești pre Domnul Dumnedzăul tău în ce chip l-ai ispitit la Ispită.

17. Pădzindu să păzești porncile Domnului Dumnedzăului tău și mărturiile lui și dreptățile lui câte au porâncit ție.

18. Și vei face cel plăcut și bunul înaintea Domnului Dumnedzăului tău, pentru ca să ție și să facă ție bine și întrându vei moșteni pământul cel bun carele au jurat Domnul părinților voștri.

19. Ca să gonească pre toți neprietenii tăi înaintea fêții tale, după cum au grăit Domnul.

20. Și va fi cându te va întreba feciorul tău mănec dzeicîndu: «Carcele-s mărturiile și dreptățile și giudetele câte au porâncit Domnul Dumnedzăul nostru noao?»

21. Și vei grăi fiului tău: «Robi eram lui faraon la pământul Eghiptului, și ne-au scos pre noi Domnul Dumnedzău de acolo cu mănă tare și cu braț înalt.

22. Și au dat Domnul sêrne și minuni mari și rêle la Eghiptu la faraon și la casa lui și intru pûtêra lui înaintea noastră.

23. Și pre noi ne-au scos Domnul Dumnedzăul nostru de acolo pentru ca să ne aducă pre noi înlontru să ne dea noao pământul acesta, carele au giurat Domnul Dumnedzăul nostru părinților noștri să ne dea noao.

24. Și porânci «noao»<sup>2</sup> Domnul să facem toate dreptățile acêstea, să ne tēmem de Domnul Dumnedzăul nostru pentru ca să ne fie noao bine preste toate dzilele, pentru ca să trăim ca și astăzi.

25. Și milostenie va fi noao<sup>1</sup>, să ne vom păzi a face toate porncile a legii acêștia înaintea Domnului Dumnedzăului nostru, în ce chip au porâncit noao.»

## CAP 7

1. Și va fi cându te va băga pre tine Domnul Dumnedzăul tău la pământul carele întri tu acolo să-l moștenești pre el și va rădica limbi mari și multe dennapoia/ fêții tale, pre hetteu și pre

## Ms. 4389

9. Și să le scrii pre pragurile casei tale și pre porțile tale.

10. Și deacă te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara cu carea se-au jurat părinților tăi, lui Avraam, și lui Isaac și lui Iacov și-ț va da cetățile cêle mari și bune, care nu le-ai zidit tu,

11. Și casele cêle pline de bunățate, care nu le-ai umplut tu [tu], și pufuri de apă, care nu le-ai săpat tu, și vii și măslini, carei nu i-ai sădit, și vei mînca și te vei sătura.

12. Să te socotești și să nu se răsfire inima ta și să uite pre Domnul Dumnezeul tău carele te-au scos din Țara Eghiptului, den casa robiei.

13. De Domnul Dumnezeul tău să te temi și numai aceluia sângur să slujești și cătră dânsul să te apropii și cu numele lui să te juri.

14. Să nu umbli după alți dumnezei, după dumnezeii limbilor carei sânt împrejurul vostru.

15. Că Dumnezeul cel răvnitor, Domnul Dumnezeul tău, iaste în mijlocul tău ca nu cumva, mănindu-se cu urgie pre tine Domnul Dumnezeul tău, să te piarză de pre fața a tot pământul.

16. Să nu ispitești pre Domnul Dumnezeul tău cum l-aț ispitit în locul Ispitirii.

17. Să păzești porncile Domnului Dumnezeul tău și mărturisirile lui și dreptățile lui câte au porâncit ție.

18. Și să faci cêle bune și cêle ce plac înaintea Domnului Dumnezeului tău, ca să-ț fie bine și vei intra să iai țara cea bună cu carea se-au jurat Domnul părinților noștri.

19. Ca să gonească toț pizmașii tăi dennaintea fêței tale, cum au zis.

20. Și va fi când te va întreba feciorul tău dimineată zicîndu: «Ce îndreptări și mărturii și judecăți sînt care au porâncit noao Domnul Dumnezeul nostru?»

21. Tu vei zice lui: «Robi am fost lui faraon în Eghipt și de acolo ne-au scos Domnul Dumnezeul nostru cu mănă vărhoasă și cu braț nalt.

22. Și au făcut Domnul Dumnezeu sêrne și minuni mari și răotăți în Eghipt împotriva lui faraon și a toată casa lui pentru noi.

23. Și ne-au scos de acolo ca să ne ducă și să ne dea țara aceasta cu carea se-au jurat Dumnezeul nostru părinților noștri să o dea noao.

24. Și au porâncit noao Domnul să facem toate dreptățile acêstea și să ne tēmem de Domnul Dumnezeul nostru ca să fie noao bine în toate zilele vieții noastre, cum ne iaste astăzi.

25. Și va fi mila pre noi deaca vom păzi să facem toate porncile legii acêștia înaintea Domnului Dumnezeului nostru, cum au porâncit noao.»

## CAP 7

1. Iară deaca te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara în care-ț<sup>1</sup> a vei intra să o iai și vei goni tu limbile cêle mari și multe dennaintea/ fêței tale:

## Versiunea modernă

9. Scrie-le pe ușorii casei tale și pe porțile tale.

10. Iar cînd Domnul Dumnezeul tău te va duce în țara promisă părinților tăi, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, că ții-o va da ție, cu cetăți mari și frumoase, pe care nu le-ai zidit tu,

11. Cu case pline de toate bunățile, pe care nu le-ai umplut tu, cu fîntîni săpate în piatră, pe care nu le-ai săpat tu, cu vii și cu măslini, pe care nu i-ai sădit tu, și vei mînca și te vei sătura,

12. Ia aminte, să nu uiți pe Domnul care te-a scos din țara Egiptului, din casa robiei.

13. Să te temi de Domnul Dumnezeul tău, să-i slujești numai lui și pe numele lui să juri.

14. Să nu mergeți după alți dumnezei, după dumnezeii popoarelor din jurul vostru.

15. Căci Domnul Dumnezeul tău, care se află în mijlocul vostru, este un Dumnezeu gelos: să nu se aprindă împotriva ta mînia Domnului Dumnezeului tău și să te nimicească de pe fața pămîntului.

16. Să nu-l puncti la încercare pe Domnul Dumnezeul vostru, așa cum l-ați pus la încercare la Masa.

17. Să păzești întocmai porncile Domnului Dumnezeului vostru, cerințele și rînduielele pe care vi le-a dat.

18. Să faci ceea ce este drept și bun în ochii Domnului Dumnezeului tău pentru ca să-ți meargă bine și să poți intra să iei în stăpînire țara cea îmbelșugată pe care Domnul a făgăduit-o prin jurămînt părinților tăi.

19. Atunci Domnul va alunga pe toți dușmanii din fața ta, așa cum ții-a făgăduit.

20. Dacă fiul tău te va întreba mînc: «Ce însemnătate au aceste cerințe, rînduiele și legi pe care vi le-a dat Domnul Dumnezeul nostru?»

21. Să-i răspunzi fiului tău: «Am fost robi ai Faraonului în Egipt, dar Domnul ne-a scos de acolo cu mînă puternică și cu braț ridicat.

22. Domnul a săvîrșit, sub ochii noștri, mari și cumplite semne și minuni împotriva Egiptului, a faraonului și a întregii sale case,

23. Dar pe noi ne-a scos de acolo pentru ca să ne aducă în țara aceasta și să ne-o dea nouă, așa cum a făgăduit prin jurămînt părinților noștri.

24. Domnul ne-a poruncit să împlinim toate aceste legi și să ne temem de Domnul Dumnezeul nostru, pentru ca să ne meargă bine și ca să trăim viața pe care ne-o dăruiește, ca și astăzi.

25. Vom afla milă doar atunci cînd ne vom îngriji să împlinim toate porncile acestei legi înaintea Domnului Dumnezeului nostru, așa cum ne-a poruncit.»

## CAP. 7

## Israelul și popoarele păgine

1. Cînd Domnul Dumnezeul tău te va duce în țara în care vei intra ca să o stăpînești, cînd va alunga din/ fața ta popoare multe: pe hetei, pe

ФѢЦІН ТАЛА, ПРХЕТЪ, ШІ ПРІ ГЕРГЕСЪ  
 ШІ ПРІ АМОРЕЪ, ШІ ПРІ ХАНАНІЪ, ШІ ПРІ ФЕРГЕЪ,  
 ШІ ПРІ ЕВЕЪ, ШІ ПРІ БУДЕЪ, ШАПТЕ АНІ ШІ МАРІ  
 ШІ МЪЛАТЕ. ШІ МАН ТАРЕ ДЕКЖІ БОН ШІ БА  
 РА ПРІ ЕН ДМНЪА ДМНЕЗЕЪА ТЪЪА ФМЖІНАЕ ТАЛЕ,  
 ШІ БЕН ЛОБИ ПРІ ЕН, КЪ ПІЕРЪАРЕ БОН ПІАРА ПРІ ЕН  
 СВЪНЪ ПЪНІ КЪІРЪ ЕН ФІГЪАДЪНІЦЪ НІЧЕ СЪ МНАЛЪ  
 ЦІ ПРІ ЕН. НІЧІ СВЪА ФІКЪЕІРЪЦІ КЪІРЪ ЕН  
 ФАТА ТА СЪНЪА ДАН ФІГЪАДЪНІ АНІ, ШІ ФАТА АНІ  
 СВЪНЪ СЪАНІ ФІМАЪН ТЪЪА. ПЕНІРЪА КЪВЕІ ДЪЕ  
 ПІВРІЦІ ПРІ ФІГЪАДЪА ТЪЪА ДЕКЪІРЪ ТІНІЕ, ШІ КЪА  
 САХІА АА ДМНЕЗІ ЕПІНІНІ, ШІ СВЪА СВЪІБІ ПРІ КЪ  
 ДМНЪА КЪМЪНІЕ, ШІ ТЕБА СВЪІА ПРІТІНІЕ АГРАСЪ.  
 ХЕ АША СВЪАЧЕЦІ ЛОРЪ, КАПІЩІНАЕ ЛОРЪ СВЪА СВЪІАЦІ  
 ШІ ЕПЪАПІН ЛОРЪ СВЪІ ФІВЪРЖМАЦІ ШІ ПЪАВЪНІЕ ЛОРЪ СВЪ  
 АЕ ПЪАЦІ ШІ ЧЪАЕ ЧОПАНІЕ ААЕ БЪДЪАЛО ЛОРЪ СВЪА  
 АРЪЕЦІ КЪФОІ. КЪЧІНІ ПРІАДЪ СФІНІ ЕЦІН ДМН  
 АНІ ДМНЕЗЕЪА АНІ ТЪЪА, ШІ ПРІ ТІНІЕ ТЪЪА ААЕСО  
 ДМНЪА ДМНЕЗЕЪА ТЪЪА СВЪІ АНІ НЪРЪА АБЪІ  
 ДЕКЖІ ТАЛАЕ АНІМАЕА КЪТЪЕ ПРІ ФАЦА ПЪМЖІ  
 ТЪААН. НЪ КЪЧІ ЕЖІТІЦІ МАН МЪАЦІ ДЕКЖІ  
 ТАЛАЕ АНІМАЕА БЪА ААЕ ДМНЪА ПРІ БОН, ШІ БЪА  
 СВЪІБІ ПРІ БОН ДМНЪА, ПЕНІРЪА КЪ БОН ЕЖІТІЦІ  
 МАН ПЪЦІНІ ДЕКЖІ ТАЛАЕ АНІМАЕА. ХЕ ПЕН  
 ПРЪА КЪЧІНІ ВЪА НЪЧЕ ДМНЪА ПРІ БОН, ШІ ПРІ ЗІНІА  
 ЖЪРЪМЖІНЪА КЪАРЕ АЪ ЖЪРАПІ ПЪРІНЦІАЛОЪ БОЩІН,  
 БЪА КЪВЪ ПРІ БОН ДМНЪА КЪМЖІНЪА ТАРЕ ШІ КЪ БРА  
 НАЛЪА, ШІ ТЪЪА МЖІНЪА ПРІТІНІЕ ДЕНІ КЪАСА  
 СВЪІЕН ДЕНІ МЖІНА АНІ ФАРАСЪ АПЪВІАТЪА ЕГЪПЪАА.  
 ШІ БЕН КЪНОАЦЕ КЪ ДМНЪА ДМНЕЗЕЪА ТЪЪА АЧЕ  
 СПАЕ ДМНЕЗЕЪА, ДМНЕЗЕЪА ЧЕА КРЕДІНІТОСЪ, ЧЕАА ЧЕ  
 ПЪВЪЩЕ ФІГЪАДЪНІЦА СЪ ШІ МІАА, ЧЕЛОРА ЧЕ НЪЧЕ  
 СІА ПРІ ДЖІАА, ШІ ЧЕЛОРА ЧЕ ПЪВЪСКЪА ПЪВЪНІНАЕ  
 АНІ АПЪА СЪІАЕ ДЕРЪА. ШІ ДЖІАА ЧЕЛОРА  
 ЧЕА ОУРЪСКЪА ПРІ СЪА ФМЖІНІТЪА ФѢЦІН АСЪРА ПРІ  
 ДЖІАА, ШІ НЪАА ЗЪВЪВІН ЧЕЛОРЪ ЧЕА ОУРЪСКЪА Ф  
 МЖІНІТЪА ФѢЦІН АСЪА ЛОРЪ. ШІ БЕН ПЪВЪНІ ПЪ  
 ВЪНІЧІНІ ШІ ДІРЕПІТЪЦІНАЕ, ШІ ЖЪАКЪЦІНАЕ АЧЕ  
 ЕПЪА, КЪТЪЕ СЪА ПЪВЪЧЕСКЪА ЧЕА АПЪВЪНІ СВЪАЧІА.  
 ШІ БЪА ФІ КЖІАА ВЕЦІ АЪА ДІРЕПІТЪЦІНАЕ АЧЕ СІА  
 ТАЛАЕ, ШІ АЕКЪЦІ ПЪВЪНІ ШІ АЕКЪЦІ ФАЧЕ ШІ БА  
 ПЪВЪНІ ДМНЪА ДМНЕЗЕЪА ТЪЪА ЧЕА ФІГЪАДЪНІЦА  
 ШІ МІАА, АЧЕ КІПЪАА ЖЪРАПІ ПЪРІНЦІАЛОЪ БОЩІН,  
 ШІ ТЕБА БОН ШІ ТЕБА БАБІ, ШІ ТЕБА ФМЖІАЦІ,  
 ШІ БА ВАГЪНІ ФІТІН ПЖІНІЧЕААН ТЪЪА, ШІ РОААА  
 ПЪМЖІАЦІААН ТЪЪА, ГРЪАА ТЪЪА ШІ КІНЪА ТЪЪА,  
 ШІ ОУНІА ДЕКЪМЪА ТЪЪА, ЧІРЕЗНАЕ БАЧІАЛОЪ ТАЛАЕ,  
 ШІ ПЪВЪМАЕ СЪАЛОЪ ТАЛАЕ, ПРІ ПЪМЖІНЪА КЪАРЕ АЪ  
 ЖЪРАПІ ДМНЪА ПЪРІНЦІАЛОЪ ТЪЪА СВЪА ЧЕА.  
 ШІ ВАГЪНІТЪА СВЪІН МАН БЪРЪТОСЪ ДЕКЖІ ТАЛАЕ  
 АНІМАЕА, НЪАА ФІ АПЪА БОН ФІГЪАДЪА НІЧІ  
 СПЕРЪА, НІЧІ АФЪВІНІАЧЕА ТАЛАЕ. ШІ КЪА  
 РЕДІКА ДМНЪА ДМНЕЗЕЪА ТЪЪА ДЕКЖІ ТІНІЕ ТАЛАЕ  
 ТА СЪВІНІЧІНІТЪА, ШІ ТАЛАЕ БОАААА, ЕГЪПЪАА  
 ЧЕАЕ РЕАЕ, КЪАРЕ АНІ КЪАЦІ, ШІ КЪТЪЕ АНІ КЪНЪ  
 СІА ПЪААКА ПЪЧЕ ПРІТЕ ТІНІЕ, ШІ ТЕБА ПЪЧЕ  
 ПРІ ААЕ ПРІСАЕ ТЪЦІН ЧЕА ЧЕ ОУРЪСКЪА ПРІТІНІЕ.  
 ШІ БЕН МЖІНА ТАЛАЕ ПРІЗНАЕ АНІМАЛОЪ, КЪАРЕ  
 ДМНЪА ДМНЕЗЕЪА ТЪЪА АЧЕ, СВЪНЪ МЖІНЪА

Biblia, 1688, pag. 131, col. I  
 ghergheseu și pre amoreu și pre hananeu și pre ferezeu și pre  
 eveu și pre evuseu, șapte limbi tari și multe.

2. Și mai tare decât voi, și va da pre ei Domnul  
 Dumnezeul tău în mâinile tale și vei lovi pre ei, cu pierzare  
 vei pierde pre ei, să nu pui cătră ei făgăduință, nice să  
 miluiești pre ei.

3. Nici să vă încuscriți cătră ei: fata ta să nu o dai  
 feciorului lui și fata lui să nu o iai fiului tău.

4. Pentru că vei despărți pre feciorul tău de cătră tine și  
 va sluji la dumnezei striini și să va scărbi pre voi Domnul cu  
 mânie și te va surpa pre tine în grabă.

5. Ce așa să faceți lor: capiștile lor să le surpați și stîlpii  
 lor să-i fărîmați și pădurile lor să le tăiați și cêle cioplite ale  
 bozilor lor să le ardeți cu foc.

6. Căci norodu sfînt ești Domnului Dumnezeului tău și  
 pre tine te-au ales Domnul Dumnezeul tău să fii lui nărodu  
 avut decât toate limbile cîte-s pre fața pămîntului.

7. Nu căci sînteți mai mulți decât toate limbile v-au ales  
 Domnul pre voi și v-au osebit pre voi Domnul, pentru că voi  
 sînteți mai puțini decât toate limbile.

8. Ce pentru căci vă iubêște Domnul pre voi și, păzindu  
 jurămîntul care au jurat părinților voștri, v-au scos pre voi  
 Domnul cu mîna tare și cu braț naltu și te-au mîntuit pre tine  
 den casa robiei, den mîna lui farao, împăratul Eghiptului.

9. Și vei cunoaște că Domnul Dumnezeul tău acesta e  
 Dumnezeu, Dumnezeu cel credincios, cela ce păzêște  
 făgăduința sa și mila celora ce iubăscu pre dînsul și celora ce  
 păzescu poruncile lui întru o mie de rude.

10. Și dîndu celora ce-l urăscu pre el înaintea fêții a surpa  
 pre dînșii. Și nu va zăbăvi celor ce-l urăscu, înaintea fêții va  
 da lor.

11. Și vei păzi poruncile și dreptățile și judecățile  
 acêstea, cîte eu poruncescu ție astăzi să faci.

12. Și va fi cîndu veți auzi dreptățile acêstea toate și le  
 veți păzi și le veți face, și va păzi Domnul Dumnezeul tău  
 ție făgăduința și mila, în ce chip au jurat părinților voștri.

13. Și te va iubi și te va blagoslovi și te va înmulți, și va  
 blagoslovi fiii pîntecelui tău și roada pămîntului tău, grîul  
 tău și vinul tău și untu-de-lemnul tău, cirezile vacilor tale și  
 turmele oilor tale pre pămîntul care au jurat Domnul părinților  
 tăi să dea ție.

14. Și blagoslovit să fii mai vartos decât toate limbile. Nu  
 va fi întru voi fără de rodu, nici sterpu, nici în dobitoacele  
 tale.

15. Și va rădica Domnul Dumnezeul tău de la tine toată  
 slăbiciunea și toate boalele Eghiptului cê rêle, care le-ai  
 văzut și cîte ai cunoscut, nu le va pune preste tine, și le va  
 pune pre êle preste toți ceia ce urăscu pre tine.

16. Și vei mînce toate prăzile limbilor care Domnul  
 Dumnezeul tău dă ție; să nu mîntuiască/ochiul tău pre êle și  
 să nu slujăști bozilor lor, căci piedică iaste ție aceasta.

## Ms. 45

ghergheseu și pre amoretu și pre hananeu și pre ferezeu și pre eveu și pre ievuseu, 7 limbi mari și multe și mai mari decât voi.

2. Și-i va da pre ei Domnul Dumnezăul tău în mâinile tale și-i vei lovi pre ei cu potop, îi vei potopi pre ei să nu pui cătră ei făgăduință, nice să-i miluiești pre ei.

3. Nice să vă încuscriți cătră ei: fata ta să nu o dai feciorului lui, nice fata lui să nu o iai feciorului tău.

4. Pentru că vei depărta pre feciorul tău de cătră mine și va sluji la dumnezăi străini și să va scărbi cu mânie Domnul pre voi și te va surpa pre tine de sârgu.

5. Ce așa să faceți lor, cuptoarele lor să le surpați și stâlpii lor să-i sfărâmați și pădurile lor să le tăiați și cele cioplite a bodzilor să le ardeți cu foc.

6. Căce nărodu sfântu ești Domnului Dumnezăului tău și pre tine te-au ales Domnul Dumnezăul tău să-i fii lui nărodu avut decât toate limbile câte-s pre fața pământului.

7. Nu căce santeți mai înmulțiți cu multu decât toate limbile v-au ales Dumnezău pre voi și v-au usăbit pre voi Domnul, pentru că voi santeți mai puțini decât toate limbile.

8. Ce pentru căce vă iubeste Dumnezău pre voi și să păziți jurământul carele au giurat părinților voștri v-au scos pre voi Domnul cu mână tare și cu braț înaltu și te-au mântuit pre tine den casa robinci, den mâna lui farao, împăratul Eghiptului.

9. Și vei cunoaște că Domnul Dumnezăul tău acesta-i Dumnezău, Dumnezăul credincios, cela ce cruță făgăduința lui și mila la ceia ce iubescu pre însul și celora ce păzescu porâncele lui întru o mic de nude.

10. Și dându celora ce urăscu pre ei înaintea fetei a surpa pre înșii și nu va zăbăvi celora ce urăscu înaintea fetei le va da lor.

11. Și va cruța porâncele și dreptățile și giudeștele acēstea câte cu porâncescu și astăzi să faci.

12. Și va fi cându veți audzi dreptățile acēstea toate și le veți păzi și le veți face pre ele și va păzi Domnul Dumnezăul tău și făgăduința și mila în ce chip au giurat părinților voștri.

13. Și te va iubi și te va blagoslovi și te va înmulți și va blagoslovi fiii pântecelui tău și roada pământului tău, grul tău, și vinul tău, și untu de lemnul tău, cerezile vacilor tale și turmele oilor tale pre pământul carele au giurat Domnul părinților tăi să dea ție.

14. Și blagoslovit vei fi tu mai vărtos decât toate limbile. Și nu va fi întru voi fără de rodu, nice stearpă nice întru dobitoacele tale.

15. Și va rădica Domnul Dumnezăul tău de la tine toată moliciunea și toate boalele. Eghiptului cele rele, carele ai vădzut și câte ai cunoscut nu le va pune preste tine și le va pune pre ele pre. toți ceia ce urăscu pre tine.

16. Și vei mânca toate prăzile limbilor carele Domnul Dumnezău dă ție; să nu să vâghe/ochiul tău pre ele și să slujești bodzilor lor, căcci piedică iaste ție aceasta.

## Ms. 4389

hetheii, ghergheseii, ammoreii, hananeii, ferizeii, eveii și evuseii, 7 limbi mari și mai tari decât voi.

2. Și-i va da Domnul Dumnezăul tău în mâinile tale și-i vei ucide și-i vei pierde cu periciune să nu pui cu dînșii făgăduință, nici să-ț fie milă de ei.

3. Nici să vă încusraț cu dănșii: fata ta să nu o dai feciorului lui, nici fata lui să nu o iai feciorului tău.

4. Că va întoarce pre feciorul tău de la mine și va sluji altor dumnezei și se va mânia pre tine Domnul cu mânie și te va pierde curând.

5. Ce să faceți lor așa: altarele lor să le răsipt și stâlpii lor să-i surpați și branștele lor să le tăiați și dumnezeii lor cei ciopliți să-i ardeți.

6. Că nărod sfânt ești tu Domnului Dumnezăului tău și pre tine au ales Domnul Dumnezăul tău să fii lui nărod mai ales decât toate neamurile câte sânt pre pământ.

7. Nu doară căci santeți voi mai mulți decât alte limbi v-au ales Domnul și v-au luat, că voi santeți mai puțini decât toate limbile.

8. Ce căci v-au iubit Domnul și au păzit jurământul cu care se-au jurat părinților voștri și te-au scos Domnul cu mâna vărtosă și cu braț nalt și te-au izbăvit den casa robici și den mâinile lui farao, împăratul Eghiptului.

9. Și să știi că Domnul Dumnezăul tău, acesta iaste Dumnezău tare și credincios, carele păzește făgăduința lui și milostenia celor ce-l iubesc și celor ce păzesc făgăduința lui în mie de neamuri.

10. Și carele dă pre cei ce-l urăsc să-i piarză în față și nu va zăbăvi până va plăi în față celor ce-l urăsc.

11. Deci să păzești porâncile și dreptările și judecățile acēstea câte porâncescu cu ție astăzi să le faci.

12. De-acii deacă vei asculta toate dreptările acēstea și le vei face și Domnul Dumnezăul tău va păzi făgăduința și milostenia cu carea se-au jurat părinților voștri.

13. Și te va iubi și te va blagoslovi și te va înmulți și va blagoslovi roada pântecelui tău și roada pământului tău, vinul tău, și grul tău, și untul tău, și cirezile boilor tăi și turmele oilor tale în țara cēca ce se-au jurat părinților tăi că o va da ție.

14. Și vei fi blagoslovit decât toate limbile. Și voi nu veți fi sterpi, nici dobitoacele voastre știră.

15. Și va lua Domnul Dumnezăul tău de la tine toată slăbănogia și toate ranele cele rele ale Eghiptului, câte știi și câte ai văzut, nu le va pune pre tine, ce le va pune pre toți cei ce urăsc pre tine.

16. Și vei mânca tot necamul și țara carea o au dat Domnul Dumnezăul tău ție; pre nimeni dentr-ânșii să nu cruțeze ochii tăi, nici să slujești dumnezeilor lor, că vătămăre va ție acēca.

## Versiunea modernă

gherghesei, pe almoriei, pa cavaanci, pe ferezei, pe heveii și pe iebusei, șapte popoare mai mari și mai puternice decât tine.

2. Și când Domnul Dumnezăul tău le va da în mâinile tale și le vei înfrînge, să le nimicești cu desăvîrșire, să nu închei legămint cu ele și să nu-ți fie milă de ele.

3. Să nu te încuscrești cu ele: să nu dai fiicele tale după fiii lor și să nu iei fiicele lor pentru fiii tăi.

4. Căci vor îndepărta pe fiii tăi de la mine, încit vor sluji altor dumnezei; atunci mînia Domnului se va aprinde împotriva voastră și te va nimici numaidecît.

5. Ci așa să faceți cu ele: să le dărîmați altarele, să le sfărîmați stîlpii, să le tăiați trunchiurile de copaci, să le ardeți în foc dumnezeii și lor ciopliți.

6. Căci tu ești un popor sfînt pentru Domnul Dumnezăul tău. Domnul Dumnezăul tău te-a ales pe tine, dintre toate popoarele de pe fața pămîntului, ca să fii poporul care îi aparține lui.

7. Nu pentru că voi ați fi mai numeroși decât toate celelalte popoare v-a ales și v-a primit Domnul, căci sînteți mai puțini la număr decât toate popoarele.

8. Ci pentru că Domnul vă iubeste și ca să-ți fiină jurămintul pe care l-a făcut părinților voștri. De aceea v-a scos cu mîna tare și v-a scăpat din casa robici, din mîna lui farao, regele Egiptului.

9. Să știi deci că Domnul Dumnezăul tău este adevăratul Dumnezău, Dumnezău credincios, care își ține legămintul și îndurarea pînă la o mie de neamuri, față de cei care îl iubesc și care păzesc poruncile lui.

10. Dar pe cei care îl urăsc îi răsplătește pe loc, nimicindu-i. Și nu întîrzie să-i răsplătească de grabă pe cei care îl urăsc.

11. Ai grijă așadar să împlinești aceste porunci, rînduiești și legi, pe care ți le poruncesc cu astăzi.

12. Dacă veți da ascultare acestor rînduiești, dacă le veți păzi și le veți împlini, atunci Domnul Dumnezăul tău își va ține legămintul și se va îndura de tine, așa cum a jurat părinților tăi.

13. Și te va iubi, te va binecuvînta și te va înmulți. Va binecuvînta rodul pîntecelui tău și rodul pămîntului tău, grul tău, vinul tău și untdelemnul tău, cirezile tale de vite cu viței și turmele de oi cu miei, în țara pe care s-a jurat părinților tăi că ți-o va da ție.

14. Vei fi mai binecuvîntat decât toate popoarele. Nimeni nu va fi sterp sau stearpă, nici dintre voi, nici dintre dobitoacele tale.

15. Domnul te va feri de orice boală. Toate molimile grele din Egipt, pe care le-ai cunoscut, nu le va abate asupra ta, ci le va trimite asupra celor care te urăsc pe tine.

16. Să nimicești toate popoarele pe care ți le dă în mîna Domnului Dumnezăul tău; să nu găscască cruțare în ochii tăi. Să nu slujești dumnezeilor lor, căci aceasta ar fi o capcană pentru tine.



Ms. 145

17. Iar să ve dzice întru cugetul tău cum «Multă iaste limba aceasta decât cu cum voi putea ca să-i surpu pre ci?»

18. Să nu te temi de ei; cu aducere aminte să-ți aduci câte au făcut Domnul Dumnezăul tău lui farao și tuturor eghiptenilor.

19. Dodățiile<sup>5</sup> cele mari carele au vădzut ochii tăi sêmelele acelea și minunile cele mari acelea, mâna cea tare și brațul cel înaltu cum te-au scos pre tine Domnul Dumnezăul tău, așa va face Domnul Dumnezăul vostru tuturor limbilor de carii tu te temi de cătră fața lor.

20. Și viespile va trimite Domnul Dumnezăul tău la ei până să vor surpa cei rămași, cei rămași de cătră tine și cei ascunși.

21. Nu te vei râni de cătră fața lor, căce Domnul Dumnezăul tău întru tine Dumnezău mare și tare.

22. Și va topi de tot Domnul Dumnezăul tău limbile acestea de cătră fața ta câte puțin-puțin; nu vei putea să-i topești pre ei de sîrgu. Pentru ca să nu să facă pământul pustii și să vor înmulți pre tine jiganiile cele sălbatice.

23. Și-i va da pre ei Domnul Dumnezăul tău în mâinile tale și-i vei pierde pre ei cu perire mare pân-ii vei surpa pre ei.

24. Și va da pre împărații lor în mâinele tale și va peri numele lor den locul acela. Nu va sta nime împotriva înaintea feteii tale pân-unde ii vei surpa pre ei.

25. Cioplittele dumnezăilor lor să le ardeți cu foc și să nu poșteți argintu, nice aur de la înșii să iai ție pentru ca să nu greșți cîndalca pentru aceasta, căce urciune Domnului Dumnezăului tău iaste.

26. Și să nu aduci urăciune în casa ta și anathema vei fi ca și aceasta, cu urăciune să urăști și cu ojarătură să urăști, căce anathema iaste.

## CAP 8

1. Toate porăncele carele cu porănescu voao astădzi să păziți să le faceți pentru ca să trăiți și să vă înmulțiți și să întrați să moșteniti pământul cel. bun carele au giurat Domnul Dumnezăul [vostru] părinților voștri.

2. Și-ți vei aduce aminte de toată calca carea te-au adus pre tine Domnul Dumnezăul tău întru pustiu pentru ca să te chinuiscă pre tine și să te ispitească, și să vor pricêpe cele den inima ta, să vei păzi porăncele lui au ba.

3. Și te-au chinuit și te-au flămândzit și te-au hrănit pre tine cu mana carea n-au știut părinții tăi pentru ca să-ți spuie ție cum nu numai pre pâine sîngur va trăi omul, ce preste tot cuvîntul carele ieste pren rostul lui Dumnezău va trăi omul.

4. Hainele tale nu s-au frecat<sup>2</sup> de la tine, picioarele tale nu s-au mosorit<sup>3</sup>, iată, 40 ani<sup>4</sup>.

5. Și vei cunoaște cu inima ta că în ce chip om oarcarele va cerceta fiulul său, așa Domnul Dumnezăul tău va certa<sup>5</sup> pre tine.

Ms. 4389

17. Iar de vei gândi în inima ta și vei zice în gândul tău că «Țara aceasta iaste mai mare decât noi și mai multă, dară cum o vom putea bate?»

18. Nu te teme de dânsa, ce să-ți aduci aminte căte au făcut Domnul Dumnezăul tău lui farao și tuturor eghiptenilor.

19. Nevoile cele mari care le-au vădzut ochii tăi, sêmelele cele mari și minunile și cum te-au scos cu mână vărtoasă și cu braț nalt Domnul Dumnezăul tău, așa va face Domnul Dumnezăul tău tuturor țărălor<sup>2</sup> celor ce te vei teme tu de dânselle.

20. Și va trimite pre dânsii Domnul Dumnezăul tău viespi până vor peri cei rămași și cei ce se-au ascuns de tine.

21. Nu vei fi rănit de dânsii, că întru tine iaste Domnul Dumnezăul tău, Dumnezăul cel mare și tare.

22. Și va pierde Domnul Dumnezăul tău limbile acestea dennaintea feteii tale pre-ncet, pre-ncet, că nu vei putea să pierzi pre dânsii curînd, ca să nu rămăie țara lor pustie și să se adoașă și să se înmulțescă fiurile cele sălbatice asupra ta.

23. Ce va da pre dânsii Domnul Dumnezăul tău înaintea ta și-i vei potopi cu periciune mare pân-ii vei dezrădăcina.

24. Și nu va sta nici unul înaintea ta până ce-i vei potopi.

25. Dumnezăii lor cei ciopliți să-i arzi în foc și să nu poșteți a lua de la dânsii aur sau argint să nu cumva să greșți vreedinioară că hulire iaste Domnului Dumnezăului tău.

26. Nu băga lucru de hulire în casa ta că vei fi blestemat ca și acela, ce cu blestemare să-l blêstemi și cu hulă să-l hulești ca pre un blestemat.

## CAP 8

1. Toate porăncele care v-am porăncit cu astăzi să le auziți să le faceți ca să trăiți și să vă înmulțiți și să întrați și să luați țara cea bună cu carea se-au jurat Domnul Dumnezău părinților voștri.

2. Și să-ți aduci aminte de toate căile pre care te-au dus Domnul Dumnezăul tău în pustie ca să te ispitească și să te năcăjască și să se cunoască cele den inima ta păzi-vei porăncele Domnului au ba.

3. Și te năcăji și te flămânzi, iar apoi te hrăni cu mană carea nu o știiai tu, nici părinții tăi să ție-o arate, că nu numai de pâine sîngură va fi omul viu ce de tot cuvîntul carele iaste den gura lui Dumnezău va fi omul viu.

4. Hainile tale nu se-au spart pre tine, picioarele tale nu se-au rănit și, iată, ca sînt 40 de ani<sup>1</sup>.

5. Ca să pricepi în inima ta că cum ceartă omul pre feciorul lui așa și pre tine te ceartă Domnul Dumnezăul tău.

Versiunea modernă

17. Dacă însă vei spune în cugetul tău: «Popoarele acestea sînt mai numeroase decît mine, cum voi putea să le izgonesc?»

18. Să nu te temi de ele, ci aduți aminte de tot ce i-a făcut Domnul Dumnezăul tău lui farao și întregului Egipt,

19. De încercările grele pe care le-ai văzut cu ochii tăi, de sêmelele și minunile acelea mari, de mina tare și de brațul ridicat cu care te-a scos Domnul Dumnezăul tău. Tot așa va face Domnul Dumnezăul tău cu toate popoarele de care te temi.

20. Domnul Dumnezăul tău va trimite chiar și viespi împotriva lor, pînă cînd vor fi nimicitei cei care au mai rămas și s-au ascuns de tine.

21. Nu te înspăimînta în fața lor, căci Domnul Dumnezăul tău, un Dumnezău mare și puternic se află în mijlocul vostru.

22. Domnul Dumnezăul tău va izgoni încetul cu încetul aceste popoare din calea ta. Tu nu vei putea să le nimicești dintr-o dată, căci atunci fiarele sălbatice s-ar înmulți în dauna ta.

23. Domnul Dumnezăul tău va da aceste popoare în mîinile tale și le va tulbura învîlmășindu-le pînă cînd vor fi nimicite.

24. Și va da pe regii lor în mîinile tale, iar tu vei spulbera numele lor de sub cer. Nimeni nu va fi în stare să ție se împotrivescă, pînă cînd îi vei nimici.

25. Să ardeți în foc chipurile cioplite ale dumnezăilor lor. Să nu poșteți și să nu ici pentru tine argintul sau aurul de pe ele, ca nu cumva să cazi în cursă. Acest lucru este o urăciune înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Să nu aduci o astfel de urăciune în casa ta, că vei fi și tu blestemat, ca și aceasta. Să o urăști cu înverșunare și să-ți fie scîrbă de ea, căci este blestemată.

## CAP. 8

Îndemn la recunoștință față de Dumnezău.

1. Aveți grijă să împliniți toate porăncele pe care vi le dau astăzi, pentru ca să trăiți, să vă înmulțiți și să luați în stăpînire pămîntul cel bun făgăduit de Domnul prin jurămint părinților voștri.

2. Adu-ți aminte de căile pe care te-a călăuzit Domnul Dumnezăul tău în pustiu în acești patruzeci de ani, ca să te smerească și să te încerce, pentru ca să afle ce este în inima ta, dacă vei păzi sau nu porăncele lui.

3. Și te-a smerit lăsîndu-te să rabzi de foame, apoi te-a hrănit cu mana pe care nici tu nu o cunoșteai și nici părinții tăi nu o cunoșteau, ca să-ți arate că omul nu trăiește numai cu pîne, ci că omul trăiește din ficcare cuvînt care iese din gura Domnului.

4. Hainele tale nu ție s-au ponosit, iar picioarele nu ție s-au bătătorit în acești patruzeci de ani.

5. Să știi așadar în inima ta că, așa cum un tată îl învață pe fiul său, tot astfel te învață Domnul Dumnezăul tău pe tine.

РАК

Б прѣтине . Шн вен пѣри порѣицнае дмнхлхн  
 дмнхлхн пѣрѣ, съмѣрѣн дѣрѣ кѣнае лхн шн  
 5 сѣте темн дѣ дѣнхлхл . Кѣ дмнхл дмнхлхн  
 5 тѣх тѣла съга прѣ тине ла пѣмжнтѣ ехн шн  
 мхлпѣ оуѣдѣ пѣрѣ дѣ апѣ шн нѣбѣарѣ дѣ фѣрѣ  
 фѣндѣрѣарѣ ешннѣ прѣн кжмѣрѣ шн прѣн мѣци .  
 7 Пѣмжнтѣ дѣ грѣдѣхн, шн дѣ сѣрѣдѣхн, бѣн  
 емокиннѣ, ро дѣн, пѣмжнтѣ мѣсаннхлхн, оуѣ  
 8 дѣ лѣмнхлхн шн дѣ мѣрѣн . Пѣмжнтѣ прѣ ка  
 реге нѣ кѣ спѣрѣче вен мжнѣ пжнѣтѣ, шн нѣ  
 тевен анѣннѣка прѣ ель, пѣмжнтѣ кареле  
 пѣстрнхлхн хѣрѣ, шн дѣн мѣнѣн лхн вен сѣпа  
 9 арѣмѣ . Шн вен мжнѣ шн тевѣн сѣтѣрѣ  
 шн вен ельн прѣ дмнхл дмнхлхн тѣх прѣ пѣмж  
 10 тѣх тѣла ехн кареле дѣ дѣтѣ цѣте . Дѣте амн  
 тевнх оуѣнтѣ прѣ дмнхл дмнхлхн тѣх ка сънѣ  
 пѣрѣципѣ порѣицнае лхн, шн жѣдѣекѣнѣе шн дѣрѣ  
 пѣцинае лхн, кжте ехл порѣицнае цѣте еспѣрѣ  
 11 Кянѣ кѣнѣан мжнѣрѣ дѣ шн сѣтѣрѣнхлхн, шн  
 кѣсе ехнхн знаннѣ шн лѣкѣннѣ, дѣрѣ мѣ  
 12 Шн бѣнн тѣн шн онѣе тѣле дѣмѣлѣнхлхнхн цѣте,  
 дѣрѣннѣтѣ шн дѣрѣ дѣмѣлѣнхлхнхнхн цѣте, шн тѣлѣ  
 13 кжте ла тине дѣмѣлѣнхлхнхн цѣте . Тевѣн дѣ  
 мѣлѣ кѣ ннѣмѣтѣ шн вен оуѣнтѣ прѣ дмнхл дѣ  
 нѣрѣтѣ тѣх тѣла чѣтѣлѣ екоѣ дѣн пѣмжнтѣ  
 14 ехлхнхнхн, дѣн кѣса рѣбен . Чѣла чѣтѣлѣ  
 дѣдѣ прѣн пѣстѣнѣ тѣла маре, шн дѣрѣнѣкѣшѣтѣ  
 чѣла оуѣдѣ шѣрѣн мѣшѣкѣнѣе, шн екоѣрѣн, шн  
 ехтѣе, оуѣдѣ нѣ ерѣ апѣ, тѣла чѣцѣлѣ екоѣ цѣте дѣн  
 15 пѣтѣрѣ колѣдѣрѣтѣ нѣрѣ дѣ апѣ . Чѣла чѣ  
 тѣлѣ хѣрѣннѣ кѣ мѣнѣн дѣрѣннѣ каре нан шѣтѣт  
 тѣ шн нѣл цѣтѣт пѣрѣннѣннѣннѣ тѣн, пѣнѣрѣ ка сѣтѣ  
 16 кнѣдѣекѣнѣ, шн ехтѣе нѣспнѣтѣекѣнѣ, ехтѣн фѣкѣ цѣте  
 17 еннѣе ла чѣлѣ дѣ апѣн лѣтѣлѣ . Шн сънѣнхн  
 чн дѣрѣ нннѣмѣтѣ вѣрѣтѣтѣ мѣтѣ шн тѣрѣннѣ мѣ  
 мѣн мѣлѣ мѣлѣ фѣкѣннѣ мѣе пѣтѣрѣтѣ тѣ маре дѣ  
 18 нѣтѣлѣ . Шн вен поменнѣ прѣ дмнхл дмнхлхнхн  
 тѣх, кѣ ел дѣ цѣте пѣтѣрѣе ка сѣ фѣчнѣнѣрѣтѣтѣтѣ,  
 шн пѣнѣрѣ ка сѣ дѣрѣрѣекѣнѣ фѣгѣрѣннѣнѣа лхн  
 каре дѣ жѣрѣтѣ пѣрѣннѣнѣнѣннѣ тѣн ка лѣтѣрѣн  
 19 Шн елѣн дѣевен оуѣнтѣ кѣ оуѣнтѣрѣ прѣ дмнхл дѣ  
 нѣрѣтѣлѣ тѣх, шн вен мѣрѣе прѣ оуѣрма дѣтѣрѣ дѣ  
 нѣрѣтѣн, шн вен елѣжн лѣрѣ шн тевѣн дѣкннѣ лѣрѣ  
 мѣрѣрѣннѣекѣнѣ екоѣ лѣтѣрѣннѣ прѣ тѣрѣн шн прѣ пѣ  
 20 мжнѣ кѣмѣ кѣ пѣрѣрѣре ехнн пѣрн . Дѣе кннѣ  
 шн чѣлѣ дѣ лѣте амнѣн кжте дмнхл дмнхлхн пѣ  
 фѣ дѣнѣрѣтѣ фѣцѣ екоѣрѣтѣ, лѣлѣ ехнн пѣнѣрѣ  
 кѣте нацн лѣекѣлѣпѣтѣ гѣлѣлѣ дмнхлхн дмнхлхн  
 лхн екоѣрѣтѣ .

К А П Ѡ

сѣлѣтѣ ерѣаннѣ, тѣ прѣн лѣтѣрѣннѣ екоѣрѣ  
 нхл ка сѣ дѣрѣннѣ ерѣмоуѣенѣшн аннѣн мѣ  
 рн шн тѣрѣн манѣжѣрѣтѣе дѣкѣтѣ еонн, чѣлѣ  
 чн мѣрн шн кѣ знаннѣннѣннѣ пѣннѣ дѣчѣрн .  
 Норѣдѣ маре шн мѣлѣтѣ шн дѣнѣлѣтѣ, фѣ  
 чѣрѣн лхн енѣкѣ, прѣ кѣрѣннѣ тѣцѣтн шн тѣ дн дѣ  
 зннѣ, чннѣ дѣ ехтѣлѣтѣ дѣпѣрѣнѣ фѣцѣннѣ фѣгѣрн  
 лѣр лхн енѣкѣ . Шн вен кѣнѣоуѣе лѣтѣрѣннѣ, кѣ  
 дмнхл дмнхлхнхн тѣх лѣтѣста елѣ мѣрѣе дѣжннѣ

Biblia, 1688, pag. 132, col. 1

6. Și vei păzi poruncile Domnului Dumnezăului tău, să mergi întru căile lui și să te temi de dînsul.

7. Că Domnul Dumnezăul tău te va băga pre tine la pămînt bun și mult, unde-s pârîie de apă și izvoară a fără-fundurilor ieșind pren cîmpuri și pren munții.

8. Pămîntul al grîului și al orzului, vii, smochini, rodii, pămîntul măslinului, undelemnului și al mierii,

9. Pămînt pre carele nu cu sărăcie vei mîncă pîinea ta și nu te vei lipsi nimica pre el, pămîntul carele pietrile lui - hier, și den munții lui vei săpa aramă.

10. Și vei mîncă și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumnezăul tău pre pămîntul cel bun carele au dat ție.

11. Ia-te aminte, nu uita pre Domnul Dumnezăul tău, ca să nu păzești poruncile lui și judecățile și dreptățile lui cite eu poruncescu ție astăzi.

12. Ca nu cîndai, mîncînd și săturîndu-te, și case bune zidind și lăcuind întru êle.

13. Și boii tăi și oile tale înmulțindu-se ție, argintul și aurul înmulțindu-se ție și toate cite-s la tine înmulțindu-să ție,

14. Te vei înalța cu inima ta și vei uita pre Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos den pămîntul Eghiptului, den casa robiei.

15. Cela ce te-au adus pren pustiitul cel mare și înfricoșatul, acela unde șărpi mușcînd, și scorpii, și sête, unde nu era apă, cela ce ț-au scos ție den piatră colțurată izvor de apă;

16. Cela ce te-au hrănit cu mană în pustiiu, care n-ai știut tu și n-au știut părinții tăi, pentru ca să te chinuiască și să te ispitească, să-ți facă ție bine la cêle de apoi ale tale.

17. Și să nu zici întru inima ta: «Vărtutea mea și tăriia mîinii mele mi-au făcut mie putêrea cea mare aceasta.»

18. Și vei pomeni pre Domnul Dumnezăul tău, că el dă ție putere ca să faci vîrtute și pentru ca să întărească făgăduința lui, care au jurat părinților tăi ca astăzi.

19. Și va fi de vei uita cu uitarea pre Domnul Dumnezăul tău și vei mêrge pre urma altor dumnezăi și vei sluji lor și te vei închina lor, mărturisescu voao astăzi pre ceriu și pre pămînt cum cu pierzare veți peri.

20. În ce chip și cêlêlalte limbi cite Domnul Dumnezău piêrde de cătră fața voastră, așa veți peri, pentru căce n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezăului vostru.

CAP 9

1. Ascultă, Israel! Tu treci astăzi Iordanul ca să întri să moștenești limbi mari și tari mai vîrtos decît voi, cetăți mari și cu zidiuri până în ceriu,

2. Norod mare și mult și înalt, feciorii lui Enac, pre carii tu știi și tu ai auzit: «Cine au stătut împotriva fêjii feciorilor lui Enac?»

3. Și vei cunoaște astăzi că Domnul Dumnezăul tău, acesta va mêrge înain/tea fêjii tale, foc topitoriu iaste. Acesta va surpa

## Ms. 45

6. Și vei păzi porințele Domnului Dumneazău-tău, să mergi întru căile lui și să te temi de el.

7. Că Domnul Dumneazău-tău te va băga pre tine la pământu multu și bun unde-s părăie de apă și izvor a fără-fundurilor ieșindu pre câmpuri și pre munți.

8. Pământu a grăului și a orzului, vii, smochini, roidii pământu maslinului, untdelemnului și miere,

9. Pământu pre carele nu cu sărăcie vel mânca pâinea ta și nu te vei lipsi nimic preste el, pământu căruia pietrele lui sânt hier și den munții lui vei săpa arama.

10. Și vei mânca și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumneazău-tău pre pământul cel bun carele au dat ție.

11. Ia-te aminte pre tine, nu uita pre Domnul Dumneazău-tău ca să păzești porințele lui, județele și dreptățile lui câte cu porințescu ție astăzi.

12. Iară să nu cândai mănăcându și săturându-te, și case bune zidindu și lăcuindu întru ție.

13. Și boii tăi și oile tale înmulțindu-să ție, și argintul și aurul înmulțindu-să ție și toate câte-s la tine înmulțindu-să ție,

14. Te vei înălța cu inima ta și vei uita pre Domnul Dumneazău-tău, cela ce te-au scos den pământu Eghiptului, den casa robimei.

15. Celuia ce te-au adus pre pustiu cel mare și cel strănic, acela unde șearpe mușcăndu și scorpion și șete unde nu era apă, cela ce te-au scos ție den piatră colțurată izvor de apă,

16. Celuia ce te-au hrănit cu mana în pustiu, carea n-ai știut tu și n-au știut părinții tăi, pentru ca să te chinuască și să te ispitească, să-ți facă ție bine la cele de apoi ale tale.

17. Și să nu dzici întru inima ta: «Vărtutea mea și tăria mâinii mele mi-au făcut mic puterea cea mare aceasta.»

18. Și vei pomai pre Domnul Dumneazău-tău, căce el ție ție și dă putere ca să faci vărtute și pentru ca să întărești făgăduința lui, carea au giurat părinților tăi ca astăzi.

19. Și va fi să vei uita cu uitare pre Domnul Dumneazău-tău și vei merge dennapoi altor dumneazăi și vei sluji lor și te vei fuchina lor, mărturiscescu voao astăzi ceriul și pământul cum cu perire veți peri

20. În ce chip și celtelalte limbi câte Domnul Dumneazău piarde de cătră fața voastră, așa veți peri, pentru căce n-ați ascultat glasul Domnului Dumneazăului vostru.

## CAP 9

1. Ascultă, Israel! Tu treci astăzi Iordanul ca să intri să moștenești limbi mari și tari mai vărtos decăt vol, cetății mari și cu ziduri pân-în ceri,

2. Nărodu mare și multu și înalțu, feciorii lui Enac, pre caril tu știi și tu i-ai auzit: «Cine va sta împotriva fetei feciorilor Enac?»

3. Și vei cunoște astăzi că Domnul Dumneazău-tău acesta va merge înaintea fetei

## Ms. 4389

6. Ca să păzești porințele Domnului Dumnezeului tău, să umbli pre calca lui și să te temi de dănsul.

7. Că Domnul Dumnezeu-tău te va duce în țara cea bună și mare, unde sânt părăie de apă și puțuri adânci care cură pre câmpii și pre munți.

8. În țara grăului și a orzului, a viilor și a smochinelor și a rodiilor, în țara măslinilor și a untului și a mierii,

9. Unde nu vei mânca pâinea ta cu sărăcie<sup>2</sup> și nimic nu-ți va lipsi într-ânsa ca să mai cei, în țara unde sânt pietri de fier și den munții lor se va săpa arama.

10. Și vei mânca și te vei sătura și vei blagoslovi pre Domnul Dumnezeu-tău în țara cea bună carea o au dat ție.

11. Socotește-te nu uita pre Domnul Dumnezeu-tău, porințele lui și judecățile lui și dreptățile lui să păzești, câte porințescu cu ție astăzi.

12. Să nu cumva după acēstea mănăcând și săturându-te și zidind case bune și lăcuind într-ânscele.

13. Și prăsiindu-ți-se oile și boii și înmulțindu-ți-se aurul și argintul și toate câte vei avea adăugându-ți-se.

14. Să ție se înalțe inima și să uiți pre Domnul Dumnezeu-tău carele te-au scos den Țara Eghiptului, den casa robici.

15. Și carele te-au trecut pre pustia cea mare și înfricoșată, în carea era șărpil și scorpille cēle mușcătoare și ai însetat într-ânsa și apă nu era, carele ț-au scos izvor de apă den piatră stărminoasă;

16. Și te-au hrănit cu mană în pustie, pre care nu l-ai știut tu, nici părinții tăi să te năcăjască și să te ispitească, iar apoi să-ți fie milostiv și să-ți facă bine.

17. Să nu zici în inima ta: «Vărtutea mea și tăria mâinilor mele au făcut mic această putere mare.»

18. Ce să-ți aduci aduci aminte de Domnul Dumnezeu-tău, că acela ț-au dat tărie și putere să faci ca să umple făgăduința sa cu carea se-au jurat părinților tăi ca și în zioa de astăzi.

19. Iar de vei uita cu uitare pre Domnul Dumnezeu-tău și vei umbli după alți dumnezei și vei sluji lor și te vei închina lor, mărturisesc voao astăzi, cu ceriul și cu pământul, că cu periciune veți peri

20. Ca și celtelalte limbi câte le piarde Domnul Dumnezeu dennaintea fetei voastre. Așa veți peri și voi deaca nu veți asculta glasul Domnului Dumnezeului vostru.

## CAP 9

1. Ascultă, Israel! Astăzi tu vei trece Iordanul și vei intra să in limbile cēle mari și mai tari decăt voi, oameii cei mari și cu cetățile până la ceri,

2. Oamenii cei mari și mulți și nalți, feciorii lui Enac, pre carci știi tu și ai auzit și tu ai zis: «Cine va putea sta împotriva feciorilor lui Enac?»

3. Iar să știi astăzi că Domnul Dumnezeu-tău va merge înaintea ta, că iaste foc arzător și

## Versiunea modernă

6. Păzește porințele Domnului Dumnezeului tău, mergi pe căile sale și teme-te de el.

7. Căci Domnul Dumnezeu-tău te va duce într-o țară bună, cu riuri de apă, cu izvoare care țșnesc din străfunduri pe cimpii și prin munți.

8. Țară a grăului și a orzului, a viilor, a smochinelor și a rodiilor, țară a măslinilor și a mierii,

9. Țară în care pînca pe care o vei mânca nu este drămuță și în care nu vei duce lipsă de nimic; țară în pietrele căreia sânt zăcăminte de fier și din munții căreia vei scoate arama.

10. Când vei mânca și te vei sătura, binecuvîntează-l pe Domnul Dumnezeu-tău pentru țara cea bună pe care ț-au dat-o.

11. Ai grijă, nu uita pe Domnul Dumnezeu-tău și nu nesocoti porințele, rînduicile și legile sale pe care ție le porințescu cu astăzi.

12. Iar atunci cînd vei mânca și te vei sătura, cînd vei zidi case frumoase și vei locui în ele.

13. Cînd se vor înmulți vitele, oile și caprele talc, cînd ții vă spori argintul și aurul și vei fi bogat,

14. Ai grijă ca trufia să nu-ți cuprindă inima și să nu uiți pe Domnul Dumnezeu-tău, care te-a scos din țara Egiptului, din casa robici.

15. Care te-a condus prin pustiu cel mare și îngrozitor, unde erau șerpi veninoși și scorpioni, pămînt al însetării, lipsit de apă; care a făcut să țșnească pentru tine izvor de apă din stîncă de cremene;

16. Care te-a hrănit în pustiu cu mană, pe care părinții tăi nu o cunoșteau, ca să te smerască și să te încerce și, în cele din urmă, să-ți facă bine.

17. Nu trebuie să zici în inima ta: «Am dobîndit această bunăstare prin puterile mele și prin tăria mîinilor mele.»

18. Ci adu-ți aminte de Domnul Dumnezeu-tău, căci el ții dă putere ca să dobindești bunăstare, îndeplinindu-și astfel, ca și acum, legămîntul pe care l-a întîrit prin jurămînt cu părinții tăi.

19. Dacă însă vei uita pe Domnul Dumnezeu-tău și vei merge după alți dumnezei, dacă le vei sluji și te vei închina lor, vă mărturisesc astăzi că veți pieri neîndoicnic.

20. Veți pieri ca și popoarele pe care Domnul le nimicește la venirea voastră, dacă nu veți asculta glasul Domnului Dumnezeului vostru.

## CAP 9

## Moise amintește israeliților cum au încălcat ei legea

1. Ascultă, Israele! Astăzi vei trece Iordanul, ca să intri și să cucerești cetăți mari, cu ziduri pînă la cer, popoare mai mari și mai puternice decăt tine,

2. Între care niște oameni mari și înalți de statură, enachiiți, pe care îi cunoști și despre care ai auzit spunîndu-se: «Cine se poate împotrivi fiilor lui Enac?»

3. Să știi așadar astăzi că însuși Domnul Dumnezeu-tău va merge înaintea ta, ca un foc

Тѣ фѣвѣцѣн тѣлае, фокъ топитору лѣте, а чѣста ба  
 свѣпа прѣ ен, ши а чѣста фнѣлѣ фпѣоате прѣ ен дѣ кѣ  
 трѣ фѣцѣла, шѣнка свѣпа прѣ ен шѣнба пѣлѣ дѣ прѣ ен  
 дѣ ежрго, дѣ хпѣ кѣмъ а хъ зѣ цѣ дѣ мѣнѣлѣ. Стѣ нѣ  
 зѣнѣ фпѣрѣ и ннма тѣ кѣнѣдѣ ба пѣтѣ дѣ дѣ мѣнѣлѣ а хъ  
 не зѣтѣлѣ тѣлѣ а ннбнлѣ а чѣста фнѣлѣ фнѣлѣ фѣ  
 цѣн тѣлае зѣнѣнѣдѣ, пѣнпѣрѣ дѣ рѣпѣтѣцнлѣ мѣлѣ ма  
 свѣпа прѣ мнне дѣ мѣнѣлѣ стѣ мошѣне сѣхъ пѣмѣнѣ  
 тѣлѣ а чѣстѣ ехъ, че пѣнпѣрѣ пѣтѣжнѣтѣтѣлѣ а ннѣн  
 лѣрѣ а чѣстога дѣ мѣнѣлѣ ба свѣрпа прѣ ен дѣ кѣлѣтѣ фѣ  
 ца тѣла. Нѣ пѣнпѣрѣ дѣ рѣпѣтѣтѣ тѣла, ннчѣ пѣн  
 трѣ кѣрѣцѣла и ннмѣнѣ тѣлае тѣлѣ фпѣрѣ касѣ мошѣ  
 нешн пѣтѣжнѣтѣлѣ а сѣрѣ, че пѣнпѣрѣ пѣтѣжнѣтѣтѣлѣ  
 ши фѣтѣдѣлѣтѣла а ннбнлѣ а чѣстога дѣ мѣнѣлѣ ба  
 свѣрпа пѣдѣжнѣшѣнѣ, дѣн нѣннѣтѣтѣ фѣвѣцѣн тѣлае, ши  
 пѣнпѣрѣ касѣ фпѣтѣрѣтѣтѣ фѣтѣрѣ дѣннѣца, карѣ а хъ  
 жѣрѣпѣ дѣ мѣнѣлѣ пѣтѣрѣнѣцнлѣрѣ бѣщнрѣ а хъ авраамъ ши  
 лѣн тѣлаа кѣ, ши лѣн тѣлаа сѣ. Шн бѣн кѣ нѣошѣ  
 а сѣтѣтѣтѣ, кѣ нѣ пѣнпѣрѣ дѣ рѣпѣтѣцнлѣ тѣлае дѣ мѣнѣлѣ  
 дѣ мѣнѣтѣлѣ тѣлѣ а чѣтѣ пѣтѣжнѣтѣлѣ тѣлѣ ехъ а чѣста  
 стѣла мошѣне шн, кѣтѣн нѣошѣ нѣтѣснлѣннѣ ла грѣмѣнѣ  
 бѣщн. Дѣ хпѣн а мннѣтѣ, стѣнхъ ошѣннѣ кѣтѣ а ннѣ  
 мѣжнѣтѣ прѣ дѣ мѣнѣлѣ дѣ мѣнѣтѣлѣ тѣлѣ фпѣрѣтѣ, дѣн  
 зѣсѣла че а чѣ ешннѣтѣ дѣн пѣтѣжнѣтѣлѣ егѣпѣтѣлѣннѣ  
 пѣтѣтѣ а чѣ бѣннѣтѣ ла лѣо кѣлѣ а чѣста, не а сѣтѣтѣтѣ  
 фѣтѣвѣцѣн чѣлае кѣлѣтѣ дѣ мѣнѣлѣ. Шн ла хѣсѣтѣ  
 а чѣ мѣжнѣтѣ прѣ дѣ мѣнѣлѣ, ши сѣлѣ мѣжнѣтѣ дѣ мѣнѣ  
 прѣ бѣн стѣ свѣрпѣ прѣ бѣн. Ошѣннѣтѣтѣ ехъ ф  
 мѣннѣтѣ стѣ а хъ а сѣтѣтѣчнлѣ чѣлае дѣ пѣлѣтѣ, а сѣтѣтѣ  
 дѣ фѣтѣрѣ дѣннѣцѣтѣ, карѣ а хъ фѣтѣрѣ дѣннѣтѣ дѣ мѣнѣлѣ  
 кѣлѣтѣтѣ бѣн, ши а мѣ фѣкѣтѣтѣ дѣ мѣннѣтѣ, а хъ дѣ зѣнѣ  
 ши, а хъ дѣ нѣошнѣ, пѣжнѣ нѣ мѣ мѣжнѣтѣтѣ ши а пѣтѣ  
 нѣ мѣ стѣлѣтѣ. Шн мѣлазѣ а мѣ дѣ мѣнѣлѣ чѣлае дѣ о сѣ  
 а сѣтѣтѣ дѣ пѣлѣтѣтѣтѣ сѣрнѣе кѣ дѣтѣсѣлѣ лѣн а мнѣ  
 зѣтѣлѣ, ши прѣ дѣ жнѣ сѣла стѣ сѣрнѣе тѣтѣлае кѣ бѣннѣтѣлае  
 карѣ а хъ грѣшнпѣ дѣ мѣнѣлѣ кѣлѣтѣтѣ бѣн дѣ мѣннѣтѣ  
 дѣн ннѣжнѣтѣлѣ фѣкѣлѣннѣ фѣзѣсѣла а хъ нѣошнѣнѣ. Шн  
 фѣ прѣнѣ мѣ, дѣ зѣнѣлѣ, ши прѣнѣ мѣ, дѣ нѣошнѣ, а хъ  
 а мѣ дѣ мѣнѣлѣ мѣтѣчѣлае дѣ о сѣ а сѣтѣтѣтѣ дѣ пѣлѣтѣтѣ, а сѣ  
 сѣтѣтѣчнлѣ фѣтѣрѣ дѣннѣцнѣнѣнѣ. Шн зѣсѣла дѣ мѣнѣлѣ кѣ  
 трѣ мннѣ сѣолаѣтѣе ши тѣ пѣгоарѣ дѣ прнпѣтѣ дѣ а н  
 кѣтѣн а хъ фѣкѣтѣтѣ фѣтѣрѣ дѣ а сѣтѣ, нѣошнѣ дѣ тѣлѣ, прѣ  
 кѣлѣрнѣ шн сѣкѣсѣ дѣла егѣпѣтѣ, а хъ ешннѣтѣ кѣрѣжнѣ  
 дѣн кѣлѣтѣ карѣ а н пѣрѣчнпѣтѣ а сѣрѣ, ши а хъ фѣкѣтѣтѣ а о  
 топнѣрѣ. Шн зѣсѣла дѣ мѣнѣлѣ кѣлѣтѣтѣ мннѣ зѣнѣнѣ  
 грѣшнпѣтѣмъ кѣлѣтѣтѣтѣнѣ сѣрѣтѣтѣтѣ ши дѣ дѣ о сѣтѣтѣтѣ  
 зѣнѣнѣдѣ, а мѣ стѣлѣтѣтѣтѣ нѣошнѣлѣ а чѣста, ши мѣтѣтѣ  
 нѣтѣрѣ дѣ нѣснлѣннѣ ла грѣмѣнѣ дѣ тѣ. А сѣтѣтѣтѣ  
 стѣн свѣрпѣ прѣ ен, ши бѣн стѣннѣ нѣлѣмѣ а сѣрѣ дѣ  
 дѣсѣлѣтѣтѣ тѣрѣмѣнѣ ши тѣсѣнѣ фѣтѣ прѣ тѣнѣ фѣлѣ  
 стѣ мѣрѣ ши тѣрѣ ши мѣтѣтѣтѣ мѣнѣ бѣжнѣтѣ дѣ жнѣтѣ  
 а чѣста. Шн фѣтѣрѣжнѣтѣтѣтѣтѣ мѣнѣ пѣгоарѣтѣ  
 дѣн мѣжнѣтѣ, ши мѣжнѣтѣлае а рѣтѣ кѣ фокъ, ши чѣлае  
 дѣ о сѣ а сѣтѣтѣтѣтѣтѣ мѣтѣтѣтѣрнѣ а сѣрѣ прѣ а мѣнѣлѣ дѣ о  
 мѣжнѣлае мѣлае. Шн стѣ жнѣнѣ кѣ а чѣ грѣшнпѣ  
 фнѣннѣтѣтѣ дѣ мѣнѣлѣннѣ дѣ мѣнѣтѣлѣннѣ бѣсѣрѣлѣ, ши а чѣ  
 фѣкѣтѣтѣтѣ бѣ о сѣтѣтѣтѣтѣннѣ бнѣчѣлае топнѣтѣ, ши а чѣ шн  
 кѣрѣжнѣ дѣн кѣлѣтѣ карѣ а хъ пѣрѣчнпѣтѣ дѣ мѣнѣлѣ бѣ о  
 стѣ фѣтѣчнѣ. Шн чѣннѣдѣ чѣлае дѣ о сѣ а сѣтѣтѣтѣтѣтѣтѣ  
 а мѣ

Biblia, 1688, pag. 132, col. II  
pre ei și acesta îi va întoarce pre ei de către fața ta și-i va surpa pre ei și-i va pierde pre ei de sîrg, după cum au zis ție Domnul.

4. Să nu zici întru inima ta, cînd va pierde Domnul Dumnezăul tău limbile acêstea înaintea fêșii tale zicînd: «Pentru direptățile mîle m-au băgat pre mine Domnul să moștenesc pămîntul acest bun», ce pentru păgînatatea limbilor acestora Domnul va surpa pre ei de către fața ta.

5. Nu pentru direptatea ta, nice pentru curăția inimii tale tu întri ca să moștenești pămîntul lor, ce pentru păgînatatea și fărădelęgea limbilor acestora Domnul va surpa pre dînșii den naintea fêșii tale și pentru ca să întărească făgăduința care au jurat Domnul părinților voștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacob.

6. Și vei cunoaște astăzi că nu pentru direptățile tale Domnul Dumnezăul tău dă ție pămîntul cel bun acesta să-l moștenești, căci norod năsilnic la grumaz ești.

7. Adu-ți aminte, să nu uiți cîte ai mîniat pre Domnul Dumnezăul tău în pustie, den ziua ce aș ieșit den pămîntul Eghiptelui până aș venit la locul acesta, neascultînd făceai cele către Domnul.

8. Și la Horiv aș mîniat pre Domnul și s-au mîniat Domnul pre voi, să surpe pre voi.

9. Suindu-mă eu în munte să iau lęspezile cęle de piatră, lęspezi de făgăduință, care le-au făgăduit Domnul către voi, și am făcut în munte 40 de zile și de 40 de noțpi, pũne n-am mîncat și apă n-am băut.

10. Și mi-au dat Domnul cęle doao lęspezi de piatră scrise cu degetul lui Dumnezău și pre dînsele să scrisese toate cuvintele care au grăit Domnul către voi în munte, den mijlocul focului, în ziua adunării.

11. Și fu pren 40 de zile și pren 40 de noțpi, au dat Domnul mie cęle doao lęspezi de piatră, lęspezile făgăduinții.

12. Și zise Domnul către mine: «Scoală-te și te pogoară de prpă de aici, căci au făcut fărădelęge norodul tău, pre carii i-ai scos de la Eghipt. Au ieșit curînd den calea carea ai poruncit lor și au făcut lor topire.»

13. Și zise Domnul către mine zicînd: «Grăit-am către tine o dată și de doao ori zicînd: Am văzut norodul acesta și, iată, nărod năsilnic la grumaz iaste.

14. Lasă-mă să-i surp pre ei și voui stinge numele lor de desuptul ceriului și te voui face pre tine în limbă mare și tare și mult mai virtos decît aceasta.»

15. Și întorcîndu-mă, m-am pogorît den munte, și muntele ardea cu foc și cele doao lęspezi ale mărturiilor pre amîndoao mîmile męle.

16. Și văzînd că aș greșit înaintea Domnului Dumnezăului vostru și aș făcut voao singuri vițel topit și aș ieșit curînd den calea carea au poruncit Domnul voao să faceți,

17. Și, țind cęle doao lęspezi, am lepădat pre ęle den mînilę

## Ms. 45

tale, foc topitori iaste. Acesta va surpa pre ci și acesta îi va întoarce pre ei de către fața ta și va surpa pre ei și-i va pierde pre ei de sânge după ce Ț-au dzis Ție Domnul.

4. Să nu dzici întru inima ta, cându va topi Domnul Dumnedzăul tău limbile acēstea înaintea fēței tale dzicându: «Pentru dreptățile mele m-au băgat înlontru pre mine Domnul să moștenescu pământul acestu bun», ce pentru păgânătatea limbilor acestora Domnul va surpa pre ei de către fața ta.

5. Nu pentru dreptatea ta, nice pentru curăția inimii tale tu întri ca să moștenești pământul acesta<sup>1</sup>, ce pentru păgânătatea și fărdelegea a limbilor acestora Domnul va surpa pre ei de-naintea fēței tale și pentru ca să întărească făgăduința carea au giurat Domnul părinților noștri, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov:

6. Și vei cunoaște astăzi că nu pentru dreptățile tale Domnul Dumnedzău dă Ție pământul cel bun acesta să-l moștenești, căce nărodu năsilnic la grumadzi ești.

7. Adu-Ți aminte, să nu uȚi câte ai mîniat pre Domnul Dumnedzăul tău în pustii, den care dzi aȚi ieșit den pământul Eghiptului până aȚi venit la locul acesta, neascultându-vă aflaȚi cele către Dumnedzău.

8. Și la Horiv aȚi mîniat pre Domnul și s-au mîniat Domnul pre voi, să vă surpe pre voi.

9. Suindu-mă eu în munte să iau lēspedzile cele de piatră, lēspedzi de făgăduință, carele au făgăduit Domnul către voi, și am făcut în munte 40 dzile și 40 nopți, pîne n-am mîncat și apă nu am băut.

10. Și mi-au dat mie Domnul cele 2 lēspedzi de piatră scrise cu degetul lui Dumnedzău și pre însele era scris toate cuvintele carele au grăit Domnul către voi «în munte»<sup>2</sup>, den mijlocul focului, întru dzua adunării.

11. Și fu pren 40 dzile și pren 40 nopți au dat Domnul mie cele 2 lēspedzi de piatră, lēspedzi de făgăduință.

12. Și dzise Domnul către mine: «Scoală-te și te pogoră de sânge de aicea, căce au făcut făr-delēge nărodul tău pre carii ai scos de la Eghiptu. Au ieșit curându den calca carea ai porâncit lor, au făcut lor topire»<sup>3</sup>.

13. Și dzise Domnul către mine: «Grăit-am către tine o dată și de doao ori dzicându: Am vădzut nărodul acesta și iată nărodu năsilnic la grumadzu iaste.

14. [Și acum]<sup>4</sup> lasă-mă să-i surpu pre ei și voi stinge numele lor dedesuptul ceriului și te voi face pre tine întru limbă mare și tare și multă, mai vartos decăt aceasta.»

15. Și întorcându-mă, m-am pogorît den munte și muntele ardea cu foc și cele 2 lēspedzi a mărturiilor pre amândoao mîinile mele.

16. Și văzindu că aȚi greșit înaintea Domnului Dumnedzăului vostru și aȚi făcut voao sânguri vijăl topit și aȚi rădzit curându dentru calca carea au porâncit Domnul voao să faceȚi,

17. Și apucându-mă de cele 2 lēspedzi/ le-am

## Ms. 4389

acesta-i va pierde și acesta-i va goni diinaintea fēței voastre și-i va potopi curând, cum au grăit Ție Domnul.

4. Și când va potopi Domnul Dumnezeul tău limbile acēstea dennaintea fēței tale, tu să nu grăiești zicându așa: «Pentru dreptățile mele m-au adus Domnul să moștenesc această țară bună», că pentru păgânătatea acestor limbi îi potopēște Domnul dennaintea fēței voastre<sup>1</sup>.

5. Iar nu pentru dreptatea ta, nici pentru curăția inimii tale întra-vei să iai țara lor, iar pentru păgânii lor și pentru fărdelegea acestor limbi, îi va potopi Domnul dennaintea fēței tale și ca să așaze făgăduința carea au jurat părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov.

6. Și să știi astăzi că pentru nedreptatea ta dă Ție Domnul Dumnezeu să iai această țară bună, că sântēț oameni năsilnici și vartoș cu cerbicea.

7. Ado-Ți aminte și nu-Ți uita de câte ori ai mîniat pre Domnul Dumnezeul tău în pustie, den zioa cēca ce ai ieșit den țara Eghiptului până aȚi sosit la acest loc, și neplecându-vă aȚi greșit înaintea Domnului.

8. Că și în Horiv aȚi mîniat pre Domnul și se-au mîniat pre voi Domnul, să vă piarză.

9. Când m-am suit eu în munte să iau lēspedzile cele de piatră, lēspedzile cele 2 de piatră ale făgăduinței, care au făgăduit Domnul către voi, și am fost în munte 40 de zile și 40 de nopți și pîne n-am mîncat, nici apă n-am băut.

10. Și-m dēde Domnul 2 lēspezi de piatră, scrise cu degetul lui Dumnezeu, în care era scrise toate cuvintele căte grăi cu voi Domnul în munte, den mijlocul focului, în zioa adunării.

11. De-acii deaca trecură acēle 40 de zile și acēle 40 de nopți și-m dēde Domnul acēle 2 lēspezi de piatră, lēspezile legii.

12. Zise către mine Domnul: «Scoală-te și te pogoră de aici curând, că oamenii tăi carei l-ai scos den Țara Eghiptului au făcut fărdelege și curându se-au dat în laturi den calca carea le-am porâncit lor și au făcut lor topire.»

13. Și zise iar către mine Domnul: «Grăit-am Ție o dată și de doaoări, că am văzut acest nărod că iaste nărod vartos la cerbicea.

14. Ce mă lasă să-i pierz și să potopesc numele lor de supt cer, iar pre tine să te fac întru limbă mare și tare și mai mult decăt pre acēștia.»

15. Și întorcându-mă, mă pogorău den munte, iar muntele ardea cu foc și 2 table ale mărturiei era într-amîndoao mîinile mele.

16. Și văzuiu că aȚi greșit înaintea Domnului Dumnezeului vostru și aȚi făcut voao vijel topit și curând v-aȚi dat den cale în laturi den carea au porâncit Domnul voao să o faceȚi,

17. Și apucînd tablele amândoao/ le-am lepădat

## Versiunea modernă

mistuitoar. El îi va nimici și îi va doborî înaintea ta, iar tu îi vei izgoni și îi vei răpune degrabă, așa cum Ți-a poruncit Domnul.

4. Când Domnul Dumnezeul tău îi va izgoni diinaintea ta, să nu-Ți spui în inima ta: «Pentru că am dreptate, Domnul m-a lăsat să intru în țara aceasta și să o iau în stăpînire», căci, de fapt, Domnul izgonēște aceste popoare din țara ta din pricina nelegiurii lor.

5. Nu pentru că ai dreptate, nici pentru că ești cinstit în inima ta poți să intri și să iei în stăpînire țara lor. De fapt, Domnul va izgoni aceste popoare din țara ta din pricina nelegiurii lor și ca să împlinescă făgăduința pe care a făcut-o prin jurămînt părinților tăi, Avraam, Isaac și Iacov.

6. De aceea să știi că, nu pentru că ai dreptate și Ți dă Domnul Dumnezeul tău în stăpînire această țară frumoasă; căci ești un popor tare la cerbicea.

7. Adu-Ți aminte și nu uita cum l-ai mîniat pe Domnul Dumnezeul tău în pustie. Din zioa în care aȚi ieșit din țara Eghiptului pină cînd aȚi sosit în acest loc, l-aȚi înfruntat neîncetat pe Domnul.

8. Chiar la Horeb l-aȚi mîniat pe Domnul, încît, în mînia sa, Domnul a vrut să vă nimicescă.

9. Când m-am urcat pe munte ca să primesc tablele de piatră, tablele legămîntului pe care Domnul l-a încheiat cu voi, am rămas pe munte patruzeci de zile și patruzeci de nopți, fără să mîncîc pîinc și fără să beau apă.

10. Și mi-a dat Domnul cele două table de piatră scrise cu degetul lui Dumnezeu, pe care erau însemnate toate cuvintele rostite de Domnul către voi pe munte, din mijlocul focului, în zioa adunării.

11. După cele patruzeci de zile și patruzeci de nopți, Domnul mi-a dat cele două table de piatră, tablele legămîntului.

12. Și mi-a zis: «Scoală-te și coboră repede de aici, căci poporul tău, pe care l-ai scos din Egipt, a săvîrșit o fărdelege. După scurt timp, s-a abătut de la calea poruncii de mine și și-au făcut un chip turnat.»

13. Domnul mi-a mai spus: «M-am uitat la acest popor și, într-adevăr, este un popor tare la cerbicea.

14. Lasă-mă să-i nimicesc și să șterg numele lor de sub cer, iar din tine voi face un popor mai puternic și mai numeros decît ei.»

15. Atunci m-am întors și am coborît de pe munte. Muntele ardea cu foc, iar eu țineam cu amîndouă mîinile cele două table ale legămîntului.

16. Cînd am văzut că aȚi păcătuit față de Domnul Dumnezeul vostru făcîndu-vă vijel turnat și abătîndu-vă curînd de la calea care v-a poruncit Domnul să mergeȚi,

17. Am apucat cele două table/ le-am aruncat

Biblia, 1688, pag. 133, col. I

mêle și le-am zdrobit dennaintea voastră.

18. ШИ ЛЕПЪДАТИ ПРЕ АЛЕ ДЕН МЖИНАЕ МЪЛА, ШИ АЧМ  
 НЕ ЗДРОБИТИ ДЕН НАНИПЪ БОАСТЪ. ШИ МАМЪ  
 ГАТИ ФНАНИПЪ ДМНХЛАИ АЛДОНАТЪ РЖНДЪ КА ШИ А  
 ПЖИ, МЪ, ДЕ ЗНАЕ ШИ, МЪ, ДЕ НОПЦИ, ПЖНЕ НАМЪ МЖ  
 КАТИ ШИ АПЪ НАМЪ ВЪУПЪ, ПЕНТРЪ ТЪАТЕ ГРЕШАЛЕ  
 АЕ БОАСТРЕ КАРЕ АЧЪ ГРЕШИПЪ, КАСТЪ ФАЧЕЦИ РЪД  
 ФНАНИПЪ ДМНХЛАИ ДМНЗЪЛАИ ВОСТРЪ КАСТЪ  
 ДИ МЖИНАЦИ ПРЕ ЕЛО. ШИ АФРИКОШАПЪ ЕЖИПЪ П  
 ТРЪ МЖИТЕ, ШИ ПЕНТРЪ ОУРЪЧЕ, КЪЧИ СЪХ МЖИНА  
 ДМНХЛА ПРЕ ВОИ КАСТЪ СЪРПЕ ПРЕ ВОИ, ШИ МЪ АСКЪ  
 ПЪ ДМНХЛА ПРЕ МИНЕ ШИ АПЪ ВРЪМЪ АЧЪА.  
 И ШИ ПРЕ ААРОНО СЪХ МЖИНАПЪ ДМНХЛА ФАРАТЕ КА  
 ЕЛА СЪРПЕ ПРЕ ЕЛО, ШИ МАМЪ РЪГАТИ ШИ ПЕНТРЪ АА  
 КА РЕСНЪ РЪВЪМЪ АЧЪА. ШИ ПЪКАТЪЛА ВОСТРЪ  
 КАРЕА АЧЪ ФЪКЪТИ ВИЦЕЛА АМЪ АУАТИ ПРЕ ЕЛО, ШИ  
 ААМЪ АРЪ ДЕ ТЪПЪ ПРЕ ЕЛО КЪ ФЪКЪ, ШИ ААМЪ ТЪИАТИ  
 ПРЕ ЕЛО ШИ ААМЪ МЪНИНАПЪ ФАРАТЕ ПЪНЪ ААМЪ ФЪ  
 КЪТИ МЪРЪЖИТИ, ШИ СЪХ ФЪКЪТИ КА ПРАФЪЛА, ШИ ААМЪ  
 РЪНИКАТИ ПРАФЪЛА АА ПЖРЪЛА ЧЕ ПОГОРЪА ДЕН МЪПЕ.  
 И ШИ АПЪ РЪДЪРЪ ШИ АПЪ ИСПИТЪРЪ ШИ АПЪ  
 МОРЖИПЪ РНАЕ ПОХЪТИ АЧЪ МЖИНАПЪ ПРЕ ДМНХЛА  
 КЪ ДМНЗЪЛА ВОСТРЪ. ШИ КЖИДЪ БАУ ТРИМЕСЕ  
 ДМНХЛА ДЕЛА КАДИ ВАРНИ ЗИКЖИДЪ СЪНИКЪ МОЩЕ  
 НИЦИ ПЪМЖИПЪЛА КАРЕА ЕХЪ АУА ВОАСО, ШИ АЧЪ КЪ  
 КАТИ КЪБЖИПЪЛА ДМНХЛАИ ДМНЗЪЛАИ ВОСТРЪ,  
 ШИ НАЦЪ КРЕЖИТИ АИ, ШИ НАЦЪ АСКЪЛАТИ ГААСЪЛА  
 КЪ АИ. ШИ НЕ АСКЪЛАТИ ЖИДЪ АЧЪ ФЪСТЪ ЧЪЛА ДЕ  
 КЪПЪТИ ДМНХЛА, ДЕН ЗЪСА КАРЕ СЪХ МОНОСКЪТИ ВОСО.  
 И ШИ МАМЪ РЪГАТИ ФНАНИПЪ ДМНХЛАИ МЪ, ДЕ ЗНАЕ  
 ШИ, МЪ, ДЕ НОПЦИ КЖИТЕ МАМЪ РЪГАТИ, ПЕНТРЪ КЪ  
 АУ ЗИСО ДМНХЛА ЕСТЬ СЪРПЕ ПРЕ ВОИ.  
 И ШИ МАМЪ РЪГАТИ КЪПЪТИ ДМНЗЪЛА, ШИ  
 АМЪ ЗИСО АВАМНЕ АВАМНЕ АПЪРАТЕ АЛА ДМНЕ  
 ЗЕНАОРЪ, КЪ СЪРПА МОРАЛА ТЪЛА, ШИ МОЩЕНИ  
 РЪТЪ ПЛАКАРЕ АИ МЖИНАТИ КЪВЪРЪТИПЪ ТЪ ЧЪМАРЕ,  
 ПРЕ КАРИИ АИ СЪОБЪ ДЕН ПЪМЖИПЪЛА ЕГЪПЪЛАИ КЪ  
 ВЪРЪТИПЪ ТЪ ЧЪМАРЕ, ШИ КЪ МЖИНА ТЪ ЧЪ ПЛАРЕ ШИ  
 КЪ ВРАЦЪЛА ТЪЛА ЧЕЛ НАЛАТЪ. АЧЪЦИ АМИНТЕ  
 ДЕ АВАРАМЪ ШИ ДЕ ГЕАКАВЪ, ШИ ДЕ ГЕАКОВЪ САХУНАЕ ТЪ  
 АЕ, КЪТОРА ТЪИ ЖЪРАТИ ПРЕ ТИНЕ, ШИ СЪНЪ КЪАЧЪ  
 АСЪПРА НЕСАНИЧЕИ МОРАЛА АЧЪТЪЛА, ШИ ПРЕ ПЪ  
 ГЖИПЪТИНАЕ АСЪ ШИ ПРЕ ГРЕШАЛЕА АСЪ.  
 И КАСТЪНЪ ЗИКЪ КЖИДИ ЧЕА ЧЕ АЧЪКЪСЪ ПЪМЖИПЪ  
 ДЕ ОУНДЕ АИ СЪОБЪ ПРЕ НОИ ДЕ АКОЛО ЗИКЖИДЪ, ПЕН  
 ТРЪ КЪЧЕ МА ПЪТИПЪ ДМНХЛА СЪНЪ АУЕ ПРЕ АЖИТИ  
 АА ПЪМЖИПЪЛА КАРЕ А ЗИСО АСЪ, ШИ ПЕНТРЪ КЪЧЕ  
 АУ ОУРЪЖИТИ ДМНХЛА ПРЕ ЕИ, АУ СЪОБЪ ПРЕ ЕИ СЪНЪ ОУ  
 КЪ ЧИГЪ АА ПЪСТЕЕ. ШИ АЧЪТИ Е МОРАЛА ТЪЛА,  
 ШИ СЪРЦЪЛА ТЪЛА ПРЕ КАРИИ АИ СЪОБЪ ДЕН ПЪМЖИПЪ  
 ЕГЪПЪЛАИ, КЪ ВЪРЪТИПЪ ТЪ ЧЪ МАРЕ ШИ КЪ ВРА  
 ЦЪЛА ТЪЛА ЧЕЛ НАЛАТЪ.

КАПИ

ШИ АЧЪА ВРЪМЕ ЗИСО ДМНХЛА КЪПЪТИ МИ  
 НЕ, ТОПАЧЕ ЧЕ АСЪ АЧЪСЪЗИ ДЕ ПЪАТРЪ  
 КА ШИ ЧЪЛА ДЕН ТЪЛА, ШИ ТЕ СЪЕ КЪПЪТИ  
 МИНЕ АА МЪНИТЕ, ШИ БЕН ФАЧЕ ЧЕ КЪВЪТИ  
 ДЕ АСМНЪ. ШИ СЪРБЕВОМЪ ПРЕ АЧЪСЪЗИ  
 КЪВЪТИНАЕ КЖИ АУ ФЪСТЪ АЧЪСЪЗИНАЕ ЧЪЛА ДЕН  
 ТЪЛА КАРЕ АЧЪ ФЪРЖМАТИ, ШИ БЕН ПЪНЕ ПРЕ АЛЕ А

18. Și m-am rugat înaintea Domnului al doilea rînd, ca și  
 întîiu, 40 de zile și 40 de nopți, pîine n-am mîncat și apă n-am  
 băut, pentru toate greșalele voastre care le-ați greșit, ca să faceți  
 răul înaintea Domnului Dumnezăului vostru, ca să-l mîniiați pre  
 el.

19. Și înfricoșat sînt pentru minie și pentru urgie, căci s-au  
 mîniat Domnul pre voi, ca să surpe pre voi. Și mă ascultă  
 Domnul pre mine și întru vrîmea aceea.

20. Și pre Aaron s-au mîniat Domnul foarte, ca să-l surpe pre  
 el; și m-am rugat și pentru Aaron în vrîmea aceea.

21. Și păcatul vostru carele ați făcut vițelul, am luat pre el și  
 l-am ars de tot pre el cu foc și l-am tăiat pre el și l-am măcinat  
 foarte, până l-am făcut mărunț și s-au făcut ca praful; și am arun-  
 cat praful la pîrîul ce pogorîia den munte.

22. Și întru Arderea și întru Ispitirea și întru Mormînturile  
 Pohtii ați mîniat pre Domnul Dumnezăul vostru.

23. Și cînd v-au trimis Domnul de la Cadis Varni, zicînd:  
 «Suiți-vă, moșteniți pămîntul carele eu dau voao», și ați călcat  
 cuvîntul Domnului Dumnezăului vostru și n-ați crezut lui n-ați  
 ascultat glasului lui.

24. Și neascultînd ați fost cîel de cătră Domnul den zioa care  
 s-au cunoscut voao.

25. Și m-am rugat înaintea Domnului 40 de zile și 40 de nopți  
 cîte m-am rugat, pentru că au zis Domnul să vă surpe pre voi.

26. Și m-am rugat cătră Dumnezău și am zis: «Doamne,  
 Doamne, Împărate al dumnezeilor, nu surpa norodul tău și moște-  
 nirea ta care ai mîntuit cu vîrtutea ta cea mare, pre carii ai scos  
 den pămîntul Eghiptului cu vîrtutea ta cea mare și cu mîna ta  
 cea tare și cu brațul tău cel naltu.

27. Adu-ți aminte de Avraam și de Isaac și de Iacov, slugile  
 tale, cărora te-ai jurat pre tine; și să nu cauți asupra nesilniciei  
 norodului acestuia și pre păgînatățile lor și pre greșalele lor,

28. Ca să nu zică cîndai ceia ce lăcuiesc pămîntul de unde ai  
 scos pre noi de acolo zicînd: «Pentru căce n-au putut Domnul să-i  
 bage pre dînșii la pămîntul care au zis lor și pentru căce i-au urit  
 Domnul pre ei, i-au scos pre ei să-i ucigă la pustie.

29. Și acesta e norodul tău și sorțul tău, pre carii ai scos den  
 pămîntul Eghiptului cu vîrtutea ta cea mare și cu brațul tău cel  
 nalt.»

CAP 10

1. Întru aceea vrîme zise Domnul cătră mine: «Cioplește ție  
 doao lêspezi de piatră ca și cêle dentăiu și te suie cătră mine la  
 munte și vei face ție chivot de lemnu.

2. Și scrie-voiu pre lêspezi cuvintele cîte au fost în lêspezile  
 cêle dentăiu care le-ai fărîmat și vei pune pre êle în/ chivot.

## Ms. 45

lepădat pre êle den mâinile mêle și le-am zdrobit pre êle dennaintea voastră.

18. Și m-am rugat înaintea Domnului al doilea rând, ca și întâi, 40 de zile și 40 de nopți, pâine n-am mâncat și apă n-am băut pentru toate greșelele voastre carele ați greșit ca să faceți răul înaintea Domnului Dumnezeului vostru ca să măniiați pre el.

19. Și înfricoșat sîntu pentru frică și pentru mânie căce s-au măniat Domnul preste voi. Și mă ascultă Domnul pre mine și întru vrêmea acea.

20. Și pre Aaron s-au măniat Domnul foarte ca să-l surpe pre el; și m-am rugat și pentru Aaron întru vrêmea acea.

21. Și păcatul vostru carele ați făcut vițâlul l-am luat pre el și l-am arsu de tot pre el cu foc și l-am tăiat pre el și l-am măcinat foarte, pân-s-au făcut măruntu și s-au făcut ca un prah; și am aruncat pravul la pârful cela ce pogoară den munte.

22. Și întru Arderea și întru Ispitirea și întru Mormînturile poftei ați dodei<sup>o</sup> pre Domnul Dumnezeul vostru.

23. Și cîndu v-au trimis Domnul de la Cadis Varni zicîndu: «Suiți-vă și moșteniiți pămîntul carele eu dau voa», și ați călcat cuvîntul Domnului Dumnezeului vostru și nu ați crezut lui și nu ați ascultat glasul lui.

24. Și neascultîndu ați fostu cêle de cătră Domnul dentru care dzi s-au cunoscut<sup>o</sup> voa.

25. Și m-am rugat înaintea Domnului 40 de zile și 40 de nopți cite m-am rugat, pentru că au dzis Domnul să vă surpe pre voi.

26. Și m-am rugat cătră Domnul și am dzis: «Doamne, Doamne, Împărate a dumnezeilor, nu surpa nărodul tău și moștenirea ta carea ai mîntuit cu virtutea ta cea mare pre carii ai scos den pămîntul Egiptului cu virtutea ta cea mare și cu mîna ta cea tare și cu brațul tău cel înalt.

27. Adu-ți aminte de Avraam și de Isaac și de Iacov, slugile tale, cărora te-ai jurat pre tine și să nu cauți asupra năsilniciei nărodului acestuia și pre păgînătățile lor și pre greșelele lor,

28. Ca să nu dzică cîndai ceia ce lăcuiesc pămîntul de unde ne-ai scos pre noi de acol<sup>o</sup> dzicîndu: «Pentru căce n-au putut Domnul să-i bage pre înșii la pămîntul carele au dzis lor și pentru căce i-au uritu Domnul pre ei, i-au scos pre ei să-i ucigă la pustiu.

29. Și acesta-i nărodul tău și sorțul tău pre carii ai scos den pămîntul Egiptului cu virtutea ta cea mare și cu brațul tău cel înalt.»

## CAP 10

1. Întru vrêmea acea dzise Domnul cătră mine: «Cioplește ție 2 pietri de piatră ca și cêle dentăi și te suie cătră mine la munte și vei face ție chivot de lemn.

2. Și voi serie pre lêspezdi cuvintele căte au fost în lêspezdile cêle dentăi carele ai surpat și lei vei pune pre êle în sâcriu.

## Ms. 4389

den mâinile mêle și le-am sfărâmat înaintea voastră.

18. Și iar m-am rugat Domnului al doilea rând, ca și dentăi, 40 de zile și 40 de nopți, pâine n-am mâncat, nici apă n-am băut, pentru toate păcatele voastre, care ați greșit făcînd rău înaintea Domnului Dumnezeului nostru și măniindu-l voi.

19. Și am fost în frică pentru mânia și urgia, că se-au măniat pre voi Domnul să vă potopească. Și ascultă pre mine Domnul și într-acea vrême.

20. Iar pre Aaron se mănie Domnul foarte, ca să-l piarză; și mă rugai și pentru dânsul într-acea vrême.

21. Iară păcatul vostru care-l făcuset, adecă vițelul, l-am luat și l-am ars în foc și l-am băut și l-am sfărâmat, pînă se-au făcut tot fărâmituri și au fost ca pulberea; și am presărat pulberea lui pre pârul care ieșia den munte.

22. Și în Aprindere și în Ispitire și în Mormînturile poftei ați fost măniat pre Domnul Dumnezeul vostru.

23. Și cînd v-au trimis Domnul de la Cadis Varni zicîndu-vă: «Suiți-vă și luați țara carea o dau eu voa», iar voi v-ați înponcișat cuvintelor Domnului Dumnezeului vostru și n-ați crezut lui, nici ați ascultat cuvintele lui.

24. Ce totdeauna ați fost neplecîndu-vă Domnului den zioa cêea ce se-au arătat voa.

25. Și m-am rugat înaintea Domnului 40 de zile și 40 de nopți, atîta m-am rugat, că zise Domnul că va să vă piarză.

26. Și rugîndu-mă zis: «Doamne, Doamne, Împăratul limbilor, nu pierde nărodul tău și moștenirea ta care ai mîntuit cu țaria ta cea mare, care ai scos den Țara Egiptului, cu țaria ta cea mare și cu mîna cea puternică și cu brațul tău cel nalt.

27. Adu-ți aminte de robii tăi, de Avraam, de Isaac și de Iacov, cărora te-ai jurat cu tine, nu căuta spre năsilnicia acestor oameni și spre necurățiile lor și spre păcatele lor.

28. Ca nu cumva să zică vreodată ceia ce vor lăcu den pămîntul den care ne-ai scos: «Neputînd Domnul să-i ducă în țara carea lio au fâgăduit și urându-i Domnul, i-au scos și i-au potopit în pustie.

29. Că acesta iaste nărodul tău și partea ta, care i-ai scos din Țara Egiptului cu țaria ta cea mare și cu brațul cel nalt.»

## CAP 10

1. Într-acea vrême zise Domnul cătră mine: «Cioplește-ț 2 lêspezi de piatră ca și cêle dentăi și te suie la mine în munte și să faci sicriu de lemn.

2. Și voi scrie pre lêspezi cuvintele care au fost pre lêspezile cêle ce le-ai sfărâmat; și să le bagi în sicriu.

## Versiunea modernă

din mîinile mele și le-am sfărâmat sub ochii voștri.

18. Apoi am îngenunchiat înaintea Domnului, ca și întîia oară, patruzeci de zile și patruzeci de nopți, fără să mîncîc pîine și fără să beau apă, pentru toate păcatele pe care le-ați săvîrșit, făcînd ceea ce este rău înaintea Domnului Dumnezeului vostru, căruia i-ați stîrmit mînia.

19. Căci mă temeam, că Domnul, copleșit de mînie și de furie împotriva voastră, ar putea să vă nimicească. Dar Domnul m-a ascultat și de data aceasta.

20. Domnul s-a mîniat foarte tare și pe Aron, încît era gata să-l piardă; dar m-am rugat atunci și pentru Aron.

21. Am luat apoi vițelul pe care l-ați făcut, adică păcatul vostru, l-am ars în foc, l-am sfărîmat și l-am pisat bine, pînă cînd s-a făcut mărunț ca praful; apoi am aruncat praful în pîrful care curgea din munte.

22. La Taberah, la Masa și la Chibrot-Hataava ați stîrmit iarăși mînia Domnului.

23. Cînd Domnul v-a trimis de la Cadis-Bamea, zicînd: «Suiți-vă și luați în stăpînire țara pe care v-am dat-o», voi v-ați împotrivit poruncii Domnului Dumnezeului vostru, nu l-ați crezut și n-ați ascultat glasul lui.

24. L-ați înfruntat pe Domnul din ziua în care v-am cunoscut.

25. Am îngenunchiat așadar înaintea Domnului și m-am închinat patruzeci de zile și patruzeci de nopți, căci Domnul a spus că o să vă nimicească.

26. M-am rugat Domnului și am zis: „Doamne Dumnezeule, nu nimici poporul tău, moștenirea ta, pe care l-ai izbăvit cu puterea ta cea mare și pe care l-ai scos din Egipt cu mîna tare.

27. Adu-ți aminte de robii tăi, Avraam, Isaac și Iacov, și nu lua în seamă îndărătnicia acestui popor, nelegiuirea și păcatele lui.

28. Ca nu cumva locuitorii țării din care ne-ai scos să spună: «Domnul n-a putut să-i ducă în țara pe care le-a fâgăduit-o și îi urște; de aceea, i-a scos ca să-i omoare în pustiu.

29. Totuși ei sînt poporul tău și moștenirea ta, cei pe care i-ai scos din țara Egiptului cu puterea ta cea mare și cu brațul tău ridicat.»

## CAP. 10

## Noile table ale legii.

1. Atunci Domnul mi-a zis: «Cioplește-ți două table de piatră la fel ca cele dintîi și urcă la mine pe munte; fă-ți și un chivot de lemn.

2. Eu voi scrie din nou cuvintele de pe vechile table, pe care le-ai sfărîmat, iar tu să le pui în chivot.

рлг

кѹвотѣ . Шн ам фткѹтѣ кѹвотѣ де ле мнѹ не  
 пѹтредѣ , шн ам чопантѣ чѣле доасо лѣспези де  
 пилтрь ца шн чѣле ден тѣм , шн мамъ сѹтѣ ф  
 мѹнѣте , шн чѣле доасо лѣспези пре амжндоасо  
 мжннае мѣле . Шн аѹ скрѣсь пре лѣспези  
 рѹпѣ еприсоартѣ де ден тѣм чѣле зѹче кѹвнѣте,  
 карале аѹ грѣптѣ дмнѹл кѹтрь вон фмѹнѣте ден  
 мнѣлохѣлѣ фокѣлѹн , шн аѹ длатѣ пре аѹле мѣе  
 дмнѹлѣ . Шн фтпркжнрѹмѣ мамъ погоржѣт  
 ден мѹнѣте , шн ам пѣе флатѹнѣтѣ лѣспезнае  
 фкѹвотѣлѣ карале ам фткѹтѣ , шн ерѣ аѹколо рѹпѣ  
 кѹм мѣлѣ порѹнѣтѣ дмнѹлѣ . Шн фнѣтѣ лѹн  
 сѣранѣ сѹл рѣднѣкѣтѣ дѣла кнрѣдѣ фнлоѹтѣ гсоданѣмъ,  
 мнсаданѣ , аѹколо аѹ мѹрѣтѣ аѹроѹн шн сѹл фгропѣ  
 аѹколо , шн аѹ прѣсѹцѣтѣ елѣзѣрѣ фнлѣ лѹн пѣнѣрѣ  
 фжнѣлѣ . Де аѹколо сѹл рѣднѣкѣтѣ лѣ гѣрѣ  
 гѣрѣ , шн дѣла гѣрѣ гѣрѣ лѣ етѣкѣдѣ пѣмжнѣтѣ  
 пѣрѣлѣлѣн аѹпѣлоѹ . Фтпрѣ аѹчѣлѣ брѣме аѹ  
 сѣсѣнѣтѣ дмнѹлѣ фѣлѣмѣ лѹн лѣкнѣ , аѹрѣднѣлѣ кѹ  
 вотѣлѣ фтгѣрѣднѣнѣнѣтѣ дмнѹлѣлѣн , етѣпѣтѣ фннѣн  
 тѣ дмнѹлѣлѣн лѣсѣжнѣ шн лѣсѣрѣгѣ шн аѹблѣн пре  
 нѹмѣле лѹн пѣнѣтѣ фгѣсѣлѣ аѹмѣста . Пѣнѣтѣ  
 аѹчѣлѣ нѣ аѹсте лѣкѹнѣлоѹ пѣрѣте ннѣе сорѹлѣ ф  
 тѣре фѣрѣцѣн лѣсѣрѣ , дмнѹлѣ дмнѣзѣлѣлѣ елѣ сорѹлѣлѣ  
 лѣсѣрѣ , фѹчѣнѣтѣ аѹлѣ знѣе лѣсѣрѣ . Шн елѣ амъ етѣ  
 тѣлѣтѣ фмѹнѣте пѣтѣрѣ зѣчн де знѣле шн пѣтѣрѣ  
 зѣчн де нѣпѣцн , шн мѣлѣ лѣкѣлѣтѣтѣ дмнѹлѣ прѣмнѣ  
 не шн фѣрѣмѣтѣ аѹчѣлѣ шн нѣлѣлѣлѣтѣ дмнѹлѣ сѣсѣ  
 пѣрѣвѣон . Шн знѣе дмнѹлѣ кѹтѣрѣ мнѣне , пѣсѣ  
 рѣднѣкѣтѣ фннѣнѣтѣ нѣрѣдѣлѣлѣн аѹчѣстѣлѣ шн сѣ  
 фтѣре флатѣлѣтѣрѣ шн етѣ моѹнѣнѣсѣкѣтѣ пѣмжнѣтѣлѣ  
 карале ам фѣрѣпѣтѣ пѣрѣнѣнѣлоѹрѣ лѣсѣрѣ елѣлѣлѣ лѣсѣрѣ .  
 Шн аѹлѣмъ сѣранѣлѣ , те дмнѹлѣ дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣлѣлѣ  
 ре дѣла тнннѣ , фѣрѣте нѣлѣман аѹпѣлѣтѣме де дмнѹлѣ  
 дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣлѣ , сѣмѣрѣнѣ фпѣоате кѣнѣле лѹн ,  
 шн етѣ нѣеѹшнѣ пре елѣлѣ , шн етѣ сѣлѣжѣшн дмнѹлѣлѣ  
 дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣлѣ , ден пѣоате пѣннѣма тѣлѣ шн де  
 тѣоате сѣфѣаѣтѣлѣ тѣлѣлѣ . Сѣпѣтѣзѣшн порѹнѣн  
 ле дмнѹлѣлѣ дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣлѣ , шн днѣрѣпѣтѣцнѣле лѣ  
 кѣтѣ елѣ порѹнѣнѣсѣкѣтѣ цѣе лѣстѣрѣнѣ , пѣнѣтѣрѣлѣ ка етѣ  
 фѣе цѣе внѣне . Фѣтѣтѣ дмнѹлѣлѣ дмнѣзѣлѣлѣ  
 тѣлѣлѣ тѣрѣмѣлѣ шн тѣрѣмѣлѣлѣ , пѣмжнѣтѣлѣ шн  
 пѣоате кѣтѣ етѣнѣтѣ фнѣтѣрѣлѣ елѣлѣ . Фѣрѣтѣнѣлѣ  
 пре пѣрѣнѣнѣтѣ бѣшнѣ аѹлѣ лѣеѣ дмнѹлѣлѣ ннѣнѣ пре елѣ  
 шн аѹлѣ лѣеѣ сѣменѣцѣлѣ лѣрѣ фнѣрѣднѣтѣ кѣлѣжнѣшнѣ  
 пре вѣн дѣкѣжѣтѣ пѣоате анѣмѣнае , фнѣзѣсѣлѣ аѹлѣ  
 етѣлѣ . Шн вѣцѣ тѣлѣлѣ неслѣннѣтѣлѣ ннѣнѣтѣлѣ бѣлѣ  
 етѣрѣ , шн тѣрѣнѣтѣ вѣлѣстѣрѣ етѣнѣлѣ сѣмай неслѣннѣ  
 нѣцѣ . Кѣтѣ дмнѹлѣ дмнѣзѣлѣлѣ бѣлѣстѣрѣлѣ , аѹчѣ  
 етѣлѣ дмнѣзѣлѣлѣ дмнѣзѣлѣлѣлѣ , шн дмнѹлѣ дмнѣлѣлѣ  
 дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣлѣ мѣре шн тѣре , шн фѣрѣнѣкѣшнѣтѣ  
 карале нѣлѣлѣцѣ фѣцѣлѣ , ннѣте вѣлѣлѣ дѣрѣ  
 чѣла те фѣлѣтѣ жѣлѣкѣкѣтѣ немѣтѣрѣнѣлѣлѣ , шн сѣрѣ  
 кѣлѣлѣ , шн етѣлѣлѣкѣнѣ , шн нѣѣѣѣѣ пре чѣлѣ немѣтѣ  
 ннѣкѣ етѣнѣ дѣлѣлѣн пѣнѣне шн хѣннѣтѣ . Шн етѣнѣ  
 внѣцн пре чѣлѣ немѣтѣрѣннѣкѣ , пѣнѣтѣрѣлѣ кѣтѣ немѣтѣрѣннѣнѣ  
 аѹнѣ фѣстѣ фпѣмжнѣтѣлѣ егѣнѣтѣлѣлѣн  
 де дмнѹлѣ дмнѣзѣлѣлѣ тѣлѣлѣ етѣлѣтѣлѣмнѣ , шн лѹн етѣ  
 сѣлѣжѣшнѣ , шн кѹтѣрѣ елѣлѣ етѣтѣ анѣѣшнѣ , шн прѣ  
 нѣ

Biblia, 1688, pag. 133, col. II

3. Și am făcut chivot de lemn neputred și am cioplit cèle doao lêspezi de piatră ca și cèle dentăiu și m-am suit în munte și cèle doao lêspezi pre amîndoao mînile mèle.
4. Și au scris pre lêspezi, după scrisoarea cea dentăiu, cèle zêce cuvinte car<e>le au grăit Domnul cătră voi în munte, den mijlocul focului; și au dat pre êle mie Domnul.
5. Și întorcîndu-mă, m-am pogorît den munte și am pus înlăuntru lêspezile, în chivotul carele am făcut și era acolo, după cum mi-au poruncit Domnul.
6. Și fiii lui Israil s-au rădicat de la Viroth fiilor Ioachim Misadai. Acolo au murit Aaron și s-au îngropat acolo; și au preoțit Eleazar, fiul lui, pentru dînsul.
7. De acolo s-au rădicat la Gadgadu, și de la Gadgadu la Etevatha, pămîntul părlului apelor.
8. Întru acêea vrême au osebit Domnul fêliul lui Levi a rădica chivotul făgăduinții Domnului să stea înaintea Domnului a sluji și a să ruga și a blagoslovi pre numele lui până în zioa aceasta.
9. Pentru acêea nu iaste levîților parte, nice sorțu între frații lor; Domnul Dumnezăul, el sorțul lor, în ce chip au zis lor.
10. Și eu am stătut în munte patruzeci de zile și patruzeci de nopți și m-au ascultat Domnul pre mine și în vrêmea aceasta și n-au vrut Domnul să surpe pre voi.
11. Și zise Domnul cătră mine: «Pasă, rădică-te înaintea norodului acestuia și să între înlăuntru și să moștenească pămîntul carele am jurat părinților lor să-l dau lor.»
12. Și acum, Israil, ce Domnul Dumnezăul tău cêre de la tîni? Fără numai a te tême de Domnul Dumnezăul tău, să mergi în toate căile lui și să iubești pre el și să slujești Domnului Dumnezăului tău den toată inima ta și den tot sufletul tău.
13. Să păzești poruncile Domnului Dumnezăului tău și direpțățile lui cîte eu poruncescu ție astăzi, pentru ca să fie ție bine.
14. Iată, Domnului Dumnezăului tău, ceriul și ceriul ceriului, pămîntul și toate cîte sînt întru el.
15. Fără numai pre părinții voștri au ales Domnul a-i iubi pre ei și au ales semenția lor împreună cu dînșii, pre voi decît toate limbile, în zioa aceasta.
16. Și veț tăia nesilnicia inimii voastre și cerbicea voastră să nu o mai nesilnicîț.
17. Căce Domnul Dumnezăul vostru acesta e Dumnezăul dumnezăiilor și Domnul domnilor, Dumnezăul cel mare și tare și înfricoșat, carele nu alêge față, nice va lua dar;
18. Cela ce face judecată nemêrnecului și sâracului, și văduvei, și iubește pre cel nemêrnîc să-i dea lui pâine și haină.
19. Și să iubiți pre cel nemêrnîc, pentru că nemêrnîci ați fost în pămîntul Eghiptului.
20. De Domnul Dumnezăul tău să te temi și lui să slujești și cătră el să te lipești și pre/ numele lui să juri.

## Ms. 45

3. Și am făcut chivot de lîmne neputred și am cioplit cele 2 lîspedzi de piatră ca și mainte și m-am suit în munte și cele 2 lîspedzi la amîndoa mîinile mîele.

4. Și au scris pre lîspedzi, după scrisoarea cea dentăi, cîle 10 cuvînte carele au grăit Domnul cătră voi întru munte den mijlocul focului; și le-au dat pre êle Domnul mic.

5. Și întorcîndu-mă, m-am pogorît den munte și am pus înlontru lîspedzile, în săcriu carele am făcut; și era acolo după cum mi-au porîncit mie Domnul.

6. Și fiii lui Israil s-au rădicat de la Viroth fiilor Ioachim Misadai. Acolo au murit Aaron și s-au îngropat acolo; și au preuțit Eliazar, fiul lui, pentru însul.

7. De acolo s-au rădicat la Gadgad, <și de la Gadgad><sup>2</sup> la Ictavatha, pămîntu pîriului apelor.

8. Într-accea vrîme au usăbit Domnul fîliul lui Levi a rădica săcriu fîgăduinței Domnului să stea înaintea Domnului a slujî și a te ruga și a blagoslovi pre numele lui pîn-întru dzua aceasta.

9. Pentru accea nu iaste levîților parte, nice sorțu, întru frații lor; Domnul Dumnezăul, el sorțu lor, în ce chip au dzis lor.

10. Și eu am stătut în munte 40 dzile și 40 nopți și m-au ascultat Domnul pre mine și întru vrîmea aceasta și n-au vrut Domnul să vă surpe pre voi.

11. Și dzise Domnul cătră mine: «Îmblă<sup>4</sup>, rădică-te înaintea nărodului acestuia și să între înlontru și să moștenească pămîntul carele am jurat pîrinților lor să le dau lor.»

12. Și acum, Israil, ce Domnul Dumnezău cîre de la tine? Făr-numai a te tîme de Domnul Dumnezăul tău să mergi întru toate căile lui și să-l iubești pre el și să slujești Domnului Dumnezăului tău dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău.

13. Să păzești porîncele Domnului Dumnezăului tău și dreptățile lui cîte au porîncescu ție astăzi, pentru ca să-ți fie ție bine.

14. Iată, Domnului Dumnezăului tău, ceriul și ceriul ceriului, pămîntul și toate cîte-s întru el.

15. Făr-numai pre pîrinții voștri au ales Domnul a-i iubi pre ei și au ales semînția lor împreună cu înșii pre voi decît toate limbile, întru dzua aceasta.

16. Și veți tăia năsălnicia inemei voastre și cerbicea voastră să nu o mai năsălniciți încă.

17. Căce Domnul Dumnezăul vostru acesta-i Dumnezăul dumnezăilor și Domnu domnilor, Dumnezăul cel mare și înfricoșat, carele nu să minunează de față, nice va lua dar;

18. Cea ce face giudețu nemernicului și sărăimanului și vădui și iubește pre cel nemernic să-i dea lui pîne și haină.

19. Și să iubiți pre cel nemernic pentru că nemernici ați fostu în pămîntul Eghiptului.

20. Pre Domnul Dumnezăul tău să temi și lui să-i slujești și cătră el să te lipești și pre/ numele lui să giuri.

## Ms. 4389

3. Și făciuu sicriu de lemn neputred și ciopliu 2 lîspezi de piatră ca și cîle dentăi și mă suiu în munte și lîspezile amîndoa într-amîndoa mîinile mîele.

4. Și scrise pre lîspezi cum fusese scris și înțai: 10 cuvînte care au grăit Domnul cătră voi în munte den mijlocul focului; și le dède Domnul mic.

5. Și întorcîndu-mă, m-am pogorât den munte și am băgat lîspezile în sicriu care l-am făcut; și au fost acolo, cum au porîncit mie Domnul.

6. Iar feciorii lui Israil se rădicară de la Viroth ai feciorilor lui Achim în Misadin, unde muri Aáron și fu îngropat; și fu preot în locul lui, Eliazar, feciorul lui.

7. Iar de acolo veniră în Gadgad, iar de la Gadgad, în Ictavath, în țara pîraielor apelor.

8. Într-acea vrîme usebi Domnul pre semînția lui Levii să poarte sicriu fîgăduinței Domnului și să stea înaintea Domnului să slujască și să-l roage și să blagoslovească numele lui pînă în zioa de astăzi.

9. Pentru-accea nu iaste preoților soarta, nici parte întru frații lor, că Domnul însuș iaste soarta lor, cum le-au zis lor.

10. Iar eu am stătut în munte 40 de zile și 40 de nopți și m-au ascultat Domnul în vrîmea accea și nu vru să vă piarză.

11. Ce zise mie: «Pasă și te suie înaintea acestor oameni și să între să moștineze țara carea m-am jurat pîrinților lor că o voui da acestora.»

12. Ce acum, Israil, ce cîre Domnul Dumnezăul tău de la tine? Numai să te temi de Domnul Dumnezăul tău și să umbli pre toate căile lui, și să-l iubești și să slujești Domnului Dumnezăului tău den toată inima ta și den tot sufletul tău.

13. Și să păzești porîncele Domnului Dumnezăului tău și dreptățile cîte porîncescu ce ție astăzi, ca să-ți fie bine.

14. Iată, ceriul și ceriul ceriului al Domnului Dumnezăului tău iaste, pămîntul și tot ce iaste pre dînsul.

15. Ce însă pre pîrinții voștri i-au luat Domnul mai nainte să-i iubească, și după dînșii au ales pre voi, semînția lor, mai vîrtos decît pre toate limbile pînă în zioa de astăzi.

16. Ce să tăiaț învărtoșarea inimii voastre și cerbicea voastră, după aceasta să nu o mai întăriț.

17. Că Domnul Dumnezăul vostru acesta iaste, Dumnezăul dumnezăilor și domn domnilor, Dumnezăul cel mare și cel tare și cel înfricoșat, care nu caută în față, nici ia plată;

18. Carele face judecată vineticului, săracci și văduvei și iubește pre vinetic să-i dea pîne și îmbrăcăminte.

19. Ce și voi iubiți pre vinetic, că și voi ați fost vinetici în Țara Eghiptului.

20. De Domnul Dumnezăul tău să temi și aceluia să slujești și cătră dînsul să te apropii și cu/ numele lui să te juri.

## Versiunea modernă

3. Am făcut atunci un chivot din lemn de salcîm, am cioplit cele două table de piatră, la fel ca și cele dintîi, și m-am urcat pe munte, cu ele în mînă.

4. El a scris pe table, după cum scrisese mai întîi, cele zece porunci spuse pe munte, din mijlocul focului, în ziua adunării; apoi Domnul mi le-a dat mie.

5. După aceea m-am întors, am coborît de pe munte și am pus tablele în chivotul pe care l-am făcut; și acolo au rămas, așa cum mi-a poruncit Domnul.

6. Fiii lui Israel au plecat de la Beerot-Bene-Iaacan la Mosera. Acolo a murit și a fost îngropat Aaron, iar acolo s-a făcut preot fiul său, Eleazar.

7. De acolo am plecat la Gudgod și de la Gudgod la Iotbata, un ținut în care sînt pîraie cu apă.

8. În vremea aceea Domnul a luat deoparte semînția lui Levi, pentru ca să poarte chivotul legămîntului Domnului, să stea înaintea Domnului, să-i slujască și să binecuvînteze în numele lui, așa cum face și astăzi.

9. De aceea, spre deosebire de frații lor, leviii nu au partea lor de pămînt, nici altă moștenire, căci Domnul este moștenirea lor, așa cum le-a făgăduit Domnul Dumnezăul tău.

10. Ca și mai întîi, am stat pe munte patruzeci de zile și patruzeci de nopți și Domnul m-a ascultat și de data aceasta și nu a mai vrut să vă nimicească.

11. Domnul mi-a zis: «Scoală și pomește înaintea acestui popor, să între și să ia în stăpînire țara pe care le-o voi da, așa cum am jurat pîrinților lor.»

12. Și acum, Israele, ce așteaptă Domnul Dumnezăul tău de la tine? Doar atît: să te temi de Domnul Dumnezăul tău, să umbli pe căile lui, să-l iubești și să slujești Domnului Dumnezăului tău din toată inima și din tot sufletul tău.

13. Să păzești porîncele Domnului Dumnezăului tău și rînduielele lui pe care ți le dau eu astăzi, ca să-ți meargă bine.

14. Iată, cerul și cerul cerurilor, pămîntul cu tot ceea ce cuprinde el sînt ale Domnului Dumnezăului tău.

15. Dar Domnul și-a îndreptat iubirea numai asupra pîrinților voștri și numai pe voi, urmașii lor, v-a ales dintre toate popoarele, după cum se vede și astăzi.

16. Tăiați deci împrejur inima voastră și nu mai fiți atît de încăpățînați.

17. Căci Domnul Dumnezăul vostru este Dumnezăul dumnezăilor și Domnul domnilor, Dumnezăul cel mare, puternic și înfricoșător, care nu ține seama de înfățișare și nu iartă și nu ia mită;

18. Care face dreptate orfanului și văduvei, care iubește pe străin și-i dă hrană și îmbrăcăminte.

19. Să iubiți pe străin, căci și voi ați fost străini în țara Eghiptului.

20. Să te temi de Domnul Dumnezăul tău, să-i slujești, să stai aproape de el și să juri pe/ numele lui.

РАА

КА НАМЕАЕ АХН СТЬ ЖУРН . ЕАЛ ФААА ПА, ШН ЕАЛ  
ДМНЕЗЪЛА ТПЪХ, КАРАЕА АХ ФПЪКЪПЪ ЧТЕ ЧЪАЕ МАРН,  
ШН ЧЪАЕ САРЪИТЕ АЧЪСЪПЪ, КАРЕ А БЪЗЪПЪ ОКЪНЪ ПЪ.  
КЪ КУШАПТЕ ЗЪН ШН ЧИИИ ДЕ СЪФРАТЕ СЪХ ПОГОРА  
ПЪРИИИЦЪН ПЪН АА ЕРЪПЪЛЪ, ГАРЪ АХАМ ТЪХ ФЪКЪ  
ПРЕ ТИИЕ ДМНЪ ДМНЕЗЪ ТЪХ, КЪ ЧЪАЕАЕ ЧЪРН  
АХН АА МЪЛАЦЪМЕ .

КА ПЪ И

КА И СТЬ ПЪЩН ПРЕ ДМНЪ ДМНЕЗЪ ТПЪХ, ШН  
СЪ ПЪЩЪЩН ПАЗЕАЕ АХН, ШН ДИРЕПЪЩНАЕ  
АХН ШН ПОРЪИИНАЕ АХН, ШН ЖЪДЕНЪЩНАЕ  
АХН ПЪЛЪЕ ЗНАЕАЕ . ШН БЪЩН КЪНЪЩЕ  
ЛЕПЪЩН КЪЩН НЪКОПЪИИ БЪЩН КЪЩН НЪЩЪХ  
НЪЩН АХ БЪЩЪПЪ ЧЪРАПЪ ДМНЪЛАХН ДМНЕЗЪЛАХН  
ТПЪХ, ШН МЪРНЪНАЕ АХН, ШН МЖНА ЧЪ СПАРЕ ШН  
БРАЦЪЛА ЧЕ А НААСТЪ . ШН СЪМНЕАЕ АХН ШН МП  
НЪМЕ АХ, КЪЩЕ АХ ФЪКЪ ДМНЪЖОКЪ А ЕРЪПЪТЪ  
АХН, АХН ФАРАСОНЪ АПЪРАПЪЛА ЕРЪПЪТЪ АХН  
ШН АТОПЪ ПЪМЖНЪЛАХН . ШН КЪЩЕ АХ  
Ф П КЪПЪ ПЪЩЕИИ ЕРЪПЪЩЕИИ АРЪ, ШН КАРЕАЕ А  
ШН СЪБЪЩЪЩН ПЪ АРЪ, КЪМЪ АХ НЕКЪПЪ АПА МЪРН  
РОЩЕ ПЪРЕТЕ ФАЦА АСЪ ГОНЪЕ ЕН АПЪ АУРЪМА БОА  
СЪРЪ, ШН МЪ ПЪЕРЪАЩЪ ПРЕН ДМНЪЛА ДМНЕЗЪ  
Е ПЪНЪ ФЪЗЪСА ДЕ АСПЕЗН . ШН КЪЩЕ АХ ФЪ  
КЪПЪ БОА СЪ ПЪЩЕИИ, ПЪНЪ АЦЪ ВЕНЪПЪ АА АОВЪЛ  
Б АЧЕАТА . ШН КЪЩЕ АХ ФЪКЪПЪ АХН ДАДАН ШН  
АХН АВНРОСО ФЕГОРЪНОУ АХН ЕАНАБЪ, ФЕГОРЪЛЪ АХН  
РЪЕИИ, ПРЕ КАРЪН ДИШНЪЖЪА ПЪМЖНЪЛА ГЪРА  
АХН МЪ АТЪИИЦЪН ПРЕ ИИ, ШН ПРЕ ИАСЕАЕ АОРЪ, ШН  
КЪРТЪРЪНАЕ АСЪ, ШН ТОВАПЪ АОРЪ АБЪРЪ, ЧЕ ЕРА КЪ  
5 ЕН ДМНЪЖОКЪ АТОПЪ ГЕРАНАЛА . ПЕНТРЪ КЪ  
СЪИИ КОЩН КЕДЪ ТОВАТЕ ФАПЪТЪАЕ ДМНЪЛАХН ЧЪАЕ  
МАРН, КЪЩЕ АХ ФЪКЪПЪ АТРЪ ВЪН АСПЕЗН .  
И ШН БЪЩН ПЪЩН ПЪАТЕ ПОРЪИИНАЕ АХН КЪЩЕ ЕХ ПО  
РЪИИЧЕАХЪ БОА СЪ ПЪЩЕИИ, ПЕНТРЪ КЪ СЪБРЪЩЪ ШН  
СЪЩЕ ДМЪЛАЦЪЩЪ, ШН СЪ АТЪРАЦЪ ШН СТЬ МОЩЕИИИ  
ПЪМЖНЪЛА АА КАРЕАЕ ВЪН ТРЪЧЪЩН, ПРЕ ГЕРАНАХЪ  
А КОЛО СЪМОЩЕИИЦЪ ПРЕ ЕАВ . ПЕНТРЪ КЪ СЪЩЕ А  
ДЪАХЪИ ГЪЦЪ ЗНАЕАЕ ПРЕ ПЪМЖНЪЛА КАРЕАЕ АХ ЖЪРА  
ДМНЪЛА ПЪРИИИЦЪНОУ БЪЩН, СЪАЕ АХЪ ЛОРЪ ШН СЪМЕИ  
ЧЪИИ ЛОРЪ А ПРЪЩЕИИ КЪ ДЪИИШЪН, ПЪМЖНЪТЪ КАРЕ  
Г КЪРЪ МЪАРЕ ШН АА ПЪТЕ . ПЕНТРЪ КЪ АТЕ ПЪ  
МЖНЪЛАХЪ КАРЕАЕ МЪРЪЩЕ ВЪН АКОЛО СЪА МОЩЕИИЦЪ,  
НЪ КЪ ПЪМЖНЪЛА ЕРЪПЪЩЕИИ АХН А СТЕ ДЪИИДЪ АЦЪ  
ЕШНЪ ДЕ АКОЛО, КЪИИ ДЪ СЪМЪНЪТЪ СЪМЖНЪА ШН  
А ДА ПЪ КЪ ПНЪАРЕАЕ КЪ СЪГРЪАЧЪНЪ ДЕ АЕГЪМН .  
И ДЪРЪ ПЪМЖНЪЛА КАРЕАЕ МЕРЪЦН ТЪ АКОЛО А ПЪЩЪН  
БЪ ПЪ ДИИ ПАВАДЪ ЧЕРЪНАХН БА СЪ А ПЪ . ПЪМЖНЪПЪ  
ПРЕ КАРЕАЕ ДМНЪЛА ДМНЕЗЪЛАХЪ ТПЪХ АА СЪКОПЪЩЕ  
ПЪРЪУРЪ, СЪИИИ ДМНЪЛАХН ДМНЕЗЪЛАХН ТПЪХ ПРЕ  
СПЕ ЕАВ, ДЕНЪЩЕ ПЪЩЪ АНЪЛАХН, ШН ПЪНЪ ФЪСЪФЪРЪ  
Г ШН ПЪЩЪ АНЪЛАХН . ДЪРЪ СЪБЪЩЪ АСЪА ПЪА КЪ  
ДЪЩЪЛА ТОВАТЕ ПОРЪИИНАЕ КЪЩЕ ЕХ ПОРЪИИЧЕАХЪ ЧЪЕ  
А СПЕЗН, СЪ ПЪЩЕИИ ПРЕ ДМНЪЛА ДМНЕЗЪЛАХЪ ТПЪХ,  
ШН СЪН СЪЩЕИИ АХН ДЕНТРЪ ТОВАТЪ ИИЕМА ПЪА,  
А СЪН ДЕНЪ ТЪ ПЪЩЕИИ ПЪЩЪ . ШН БА ДА ПЪАЕ  
ПЪМЖНЪЛАХН ТПЪХ А СЪЩЕ ВЪРЪМЕ ПЪИИПЪЩЪ, ШН  
ТЪРЪЩЪ, ШНЦЪ ВЪН ААХН А ГЪЩЪАЕ ТПЪХ ШН ВЪИИ

Biblia, 1688, pag. 134, col. I  
21. Ei, fala ta, si ei, Dumnezeul tau, carele au facut tie cele  
mari si cele slavite acestea, carele au vazut ochii tai.

22. Cu saptezeci si cinci de suflete s-au pogorit parintii tai la  
Egiptet, iar acum te-au facut pre tine Domnul Dumnezeul tau ca  
stelele ceriului la multime.

CAP 11

1. Si da iubești pre Domnul Dumnezeul tau si sa păzești  
pazele lui si dreptățile lui si poruncile lui si judecățile lui, toate  
zilele.

2. Si veți cunoaște astăzi căci nu copiii voștri, cîș nu știu,  
nici au văzut certarea Domnului Dumnezeului tau si măririle lui  
si mîna cea tare si brațul cel nalt,

3. Si semnele lui si minunile lui, cite au facut în mijlocul  
Egiptetului, lui faraon, împăratul Egiptetului, si a tot pămîntu lui,

4. Si cite au facut puterii egiptenilor, si carăle lor si  
călărima lor cum au înecat apa Mării Roșie preste fața lor,  
gonind ei după urma voastră; si i-au pierdut pre ei Domnul Dum-  
nezeu până în ziua de astăzi;

5. Si cite au facut voao în pustiu, până aț venit la locul  
acesta;

6. Si cite au facut lui Dathan si lui Aviron, feciorilor lui  
Eliav, feciorul lui Ruvîn, pre carii, deșchizîndu pămîntul gura lui,  
i-au înghițit pre ei si pre casele lor si corturile lor si toată a lor  
avere ce era cu ei în mijlocul a tot Israilul.

7. Pentru că ochii voștri vedea toate faptele Domnului cele  
mari cite au facut întru voi astăzi.

8. Si veți păzi toate poruncile lui, cite eu poruncescu voao  
astăzi, pentru ca să trăiț si să vă înmulțiț si să întrați si să  
moșteniț pămîntul la carele voi treceți pre Iordanul acolo, să  
moșteniț pre el,

9. Pentru ca să vă îndalungaț zilele pre pămîntul carele au  
jurat Domnul părinților voștri să le dea lor si semenții lor  
împreună cu dănșii, pămînt care cură miere si lapte.

10. Pentru că iaste pămîntul carele mărgeți voi acolo să-l  
moșteniți nu ca pămîntul Egiptetului iaste, de unde aț ieșit de  
acolo, cînd seamănă sămînta si adapă cu picioarele ca o grădină  
de legumi.

11. Iară pămîntul carele mergi tu acolo înlăuntru să-l moști-  
nești, pămînt de munte si cîmpu, den ploaia ceriului va bea apă,

12. Pămînt pre carele Domnul Dumnezeul tau îl socotêște  
pururea; ochii Domnului Dumnezeului tau preste el, de-nceputul  
anului si până în sfârșitul anului.

13. Iară să veț asculta cu auzul toate poruncile cite eu  
poruncescu tie astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezeul tau si  
slujești lui dentru toată inema ta si den tot sufletul tău,

14. Si va da ploaia pămîntului tău după vrême, timpuriu si  
târziu, si-ț vei aduna grîul tău si vinul/ tău si untdelemnul tău.

Ms. 45

21. El, fala ta, și el, Dumnedzăul tău carele au făcut țic cèle mari și cèle sfinte acéstea, carele au vădzut ochii tăi.

22. Cu 75 de suflete s-au pogorît părinții tăi la Eghiptu, iar acum te-au făcut Domnul Dumnedzăul tău (pre tine) ca stélele ceriului la mulțime.

## CAP 11

1. Și să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău și să păzești pazele lui și dreptățile lui toate zilele și porințele lui și județele lui.

2. Și veți cunoaște astăzi căce nu-s copiii voștri căji nu știu, nice au vădzut certarea Domnului Dumnedzăului tău și măriile lui și mâna cea tare și brațul cel înaltu.

3. Și sémnele lui și minunile lui câte au făcut în mijlocul Eghiptului, lui faraó, împăratul Eghiptului, și la tot pământul lui,

4. Și câte au făcut putérea eghipténilor și caréle lor și călăriimea <1> or, cum au înecat apa Mării Roșii preste fața lor, gonindu ei dennapoia voastră; și i-au pierdut pre ei Domnul Dumnedzău pân-întru dzua de astăzi;

5. Și câte au făcut întru voi întru pustii până ați venit la locul acesta;

6. Și câte au făcut lui Dathan și lui Aviron, ficiorii lui Eliav, ficiorul lui Ruvim, pre carii căscându pământul gura lui i-au înghițit pre ei și pre casele lor și corturile lor și toată a lor ținerea ce era cu ei în mijlocul a tot Israelul.

7. Pentru că ochii voștri vedea toate faptele Domnului cèle mari câte au făcut întru voi astăzi.

8. Și veți păzi toate porințele lui câte eu porințescu vooa astăzi pentru ca să trăiți și să vă înmulțiți și să intrați să moșteniți pământul carele voi treceți pre Iordanul, acolo să moșteniți pre el.

9. Pentru ca să vă îndalungați zilele pre pământul carele au giurat Domnul părinților voștri să le dea lor și seminției lor împreună cu înșii, pământu carele cură miere și lapte.

10. Pentru că iaste pământul la carele mărgeți voi acolo să-l moșteniți pre el nu cum pământul Eghiptului iaste, de unde ați ieșit de acolo, cându samănă sămânța și adapă cu picioarele ca o grădină de legumi.

11. Iară pământul la carele mergi tu acolo înlontru să moștenești pre el, pământu de munte și de câmpu den ploaia ceriului va bea apă,

12. Pământu carele Domnul Dumnedzăul tău socotește pre el pururea; ochii Domnului Dumnedzăului tău preste el, de începutul anului și pân-la săvârșitul anului.

13. Iar să veți asculta cu audzul toate porințele lui câte eu porințescu țic astăzi, să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău ca să-i slujești lui dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău,

14. Și va da ploaia pământului tău după vreme, timpuriu și târziu, și-ți vei aduna grâul tău și vinul/ tău și untu de lemnul tău.

Ms. 4389

21. Acela iaste lauda ta și acela iaste Dumnezeul tău care au făcut țic acéste lucruri mari și minunate, care le văd ochii tăi.

22. Părinții voștri, 75 de suflete au intrat în Eghipt, iar acum iată că v-au înmulțit Domnul Dumnezeul vostru de sântez ca stélele ceriului de mulți.

## CAP 11

1. Drept acéa să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să păzești pazele lui și dreptățile lui și porințele lui și judecățile lui, în toată vremea.

2. Și să știți astăzi că nu grăiesc copiilor voștri carii nu știu, nici au văzut certarea Domnului Dumnezeului vostru și măriile lui și mâna lui cea puternică și brațul cel nalt.

3. Nici sémnele lui, nici minunile lui câte au făcut în mijlocul Eghiptului, lui faraón, împăratul Eghiptului, și a toată țara lui,

4. Și câte au făcut puterii Eghiptului și armelor lor și cailor lor, cum i-au înecat apa Mării Roșie înaintea feteilor lor, când gonii ei pre voi; și pierdu pre dânsii Domnul Dumnezeu până în zioa de astăzi;

5. Și câte au făcut voaó în pustie până ați venit într-acest loc;

6. Și câte au făcut lui Dathan și lui Aviron, feciorilor lui Eliav, feciorul lui Ruvim, căroro, dăschizându-ș pământul gura sa, au înghițit pre dânsii și corturile lor și colibele lor și avuția lor și tot a lor den mijlocul a tot Israelul.

7. Ochii voștri au văzut toate lucrurile Domnului cèle mari câte au făcut pînă astăzi.

8. Ca să păziți toate porințele lui care porințescu eu voaó astăzi ca să fiți vii și să intrați și să luați țara în carea veți trece voi de céesa parte de Iordan, acolo veți lăcu!

9. Și veți viețui într-ansa mult, în carea se-au jurat Domnul părinților voștri că o va da lor și după dânsii seminției lor, țara carea fierbe cu lapte și cu miere.

10. Că pământul în care mărgeți voi să lăcuți într-ansul nu iaste ca pământul den Țara Eghiptului den care ați venit încoace, de când samănă, sămânțura<sup>1</sup> ei o udă cu apă ca o grădină de verze<sup>2</sup>.

11. Ce pământul în care vei intra tu să-l moștenezi iaste pământ cu munți și cu câmpii și den ploaia ceriului se adapă,

12. Pământul care totdeauna-l păzește Domnul Dumnezeul tău; și ochii Domnului Dumnezeului tău sânt pre dânsul, de-nceputul anului pînă la săvârșitul lui.

13. Deci, de veți asculta cu ascultare toate porințele lui câte porințescu eu voaó astăzi, să iubiți pre Domnul Dumnezeul vostru și să sluiți lui cu toată inima voastră și cu tot sufletul vostru,

14. Da-va pământul tău ploaie la vreme, ploaie timpurie și târzie, și vei strânge grâul tău și vinul/ tău și undelelemnul tău.

Versiunea modernă

21. El este lauda ta, el este Dumnezeul tău, care a făcut pentru tine aceste lucruri mari și grozave, pe care le-ai văzut cu ochii tăi.

22. Când au coborât în Egipt, strămoșii tăi numărău doar șaptezeci de suflete; acum însă Domnul Dumnezeul tău și-a sporit numărul că stelele cerului.

## CAP. 11

Credința în Dumnezeu. Binecuvântări și blesteme.

1. De aceea să iubești pe Domnul Dumnezeul tău și să păzești tot timpul hotărârile lui, legile lui, rânduicile lui și poruncile lui.

2. Voi cunoașteți astăzi învățătura Domnului Dumnezeului vostru, dar copiii voștri nu o cunosc și nici nu au văzut-o. Voi ați văzut măreția lui, mâna lui puternică, brațul său ridicat,

3. Semnele și faptele pe care le-a săvârșit în mijlocul Egiptului împotriva lui faraon, regele egiptean, și împotriva țării acesteia,

4. Și ce a făcut cu oastea egiptenilor, cu caii lor și cu carele lor, pe care le-a înecat în apele Mării Roșii, când vă goneau din urmă; Domnul Dumnezeu i-a nimicuit pentru totdeauna;

5. Și ce a făcut pentru voi în pustiu, pînă ați ajuns la locul acesta;

6. Și ce a făcut cu Datan și Abiron, fiii lui Eliab, fiul lui Ruben, când pământul și-a deschis gura și i-a înghițit în mijlocul Israelului cu casele lor, cu corturile lor și cu toată averea pe care o aveau cu ei.

7. Căci ați văzut cu ochii voștri toate faptele mari pe care le-a săvârșit Domnul.

8. De aceea, păziți toate poruncile pe care vi le dau eu astăzi, pentru ca să aveți țaria de a intra și a lua în stăpînire țara pe care o veți moșteni după ce treceți Iordanul;

9. Și să trăiți vreme îndelungată în țara pe care Domnul a făgăduit-o prin jurămint părinților voștri și urmașilor lor, țară în care curge lapte și miere.

10. Căci țara în care vei intra și o vei lua în stăpînire nu este ca țara Egiptului, din care ai ieșit, unde, după ce semănai sămînța, trebuia să o uzi tu însuși, ca pe o grădină de legume.

11. Țara în care intrați ca să o luați în stăpînire este o țară cu munți și cu văi, care se adapă cu apă din ploaia cerului,

12. O țară de care se îngrijește Domnul Dumnezeul tău; ochii Domnului Dumnezeului tău se îndreaptă neconținut asupra ei, de la începutul pînă la sfîrșitul anului.

13. Și dacă veți asculta întocmai poruncile mele, pe care vi le dau astăzi, de a iubi pe Domnul Dumnezeul vostru și de a-i sluji din toată inima și din tot sufletul,

14. Voi da la timp ploaie pământului tău, ploaie timpurie și târzie, și-ți vei putea strânge grâul, vinul/ și undelelemnul tău.



## Ms. 45

15. Și vei da săturări la țarina dobitoacelor tale și mâncându-te.

16 [15] Ia-te aminte pre tine și să nu să lăscă inima ta și veți călca [16] și veți sluji la dumnezăi alții și veți închina lor.

17. Și mănîindu-să, să va scărbi Domnul preste voi și va opri ceriul și nu va fi ploaie și pământul nu va da roada lui și veți peri de sargu den pământul cel bun carele Domnul au dat voao.

18. Și veți pune cuvintele mele acēstea la inima voastră și în sufletul vostru și le veți spândura pre ēle întru semnu pre māna voastră și vor fi neclintite înaintea ochilor voștri.

19. Și veți învăța pre ēle pre feciorii voștri să grăiască pre ēle ședzându și le veți mergându în cale, și culcându-să și sculându-să.

20. Și le veți scrie pre ēle la ușorii caselor voastre și porților voastre.

21. Pentru ca să s-ă > înmulțască dzilele voastre și dzilele feciorilor voștri preste pământul carele au giurat Domnul părinților tăi să le dea lor, ca și dzilele ceriului preste pământu.

22. Și va fi să veți audzi cu audzul toate porîncele acēstea carele cu porîncescu astădzi voao să le faceți: să iubiți pre Domnul Dumnezăul vostru, să mērgeți întru toate căile lui și să te lipești de el.

23. Și va scoate Domnul toate limbile acēstea de cătră fața voastră și veți moșteni limbi mari și mai tari, mai vārtos decăt voi.

24. Tot locul carele va călca urma piciorului vostru voao va fi den pustii și Andilivan și den riul cel mare, den Efrath, și pân-la Marea cea despre Apus vor fi hotarēle voastre.

25. Nu va sta nime împotriva fēței voastre. Și frica voastră și întristarea voastră<sup>2</sup> va pune Domnul Dumnezăul vostru preste fața a tot pământul preste carele veți călca preste el în ce chip au grăit Domnul cătră voi.

26. Iată, eu dau înaintea voastră astădzi blagoslovenie și blăstămuri:

27. Blagoslovenia, să veți audzi porîncele Domnului Dumnezăului vostru cāte eu porîncescu voao astădzi;

28 [27] Și blăstămul, de nu veți asculta porîncele Domnului Dumnezăului vostru cāte eu porîncescu voao astădzi<sup>3</sup>. [28] și veți rătăci den ceea carea eu am porîncit voao, mergându să sluiți la alți dumnezăi pre cari nu-i știți.

29. Și va fi cāndu te va băga pre tine Domnul Dumnezăul tău la pământul la carele treci tu acolo să-l moștenești pre el, și vei da blagoslovenia pre muntele Garizin și blăstămul pre muntele Gheval.

30. Iată nu-s acēstea decinde de Iordan, dennapoia căii apusului<sup>4</sup> soarelui în pământul Hanaan, cea ce lăcuiește la [la] apus, jîndu-să de Golgol, aproape de ștejarul cel înaltu.

31. Pentru că voi treceți Iordanul întrāndu să moșteniți pământul carele Domnul Dumnezăul vostru dă eu sorți toate dzilele, și veți moșteni pre el și veți lăcu întru însul.

32. Și să păziți a face toate porîncele lui și giudētele lui, carele/ au dat înaintea voastră

## Ms. 4389

15. Și vei da mănecare la [la] țarine dobitoacelor tale și mănecînd te vei sătura.

16. Păzēște-te să nu se înalțe inima și călcānd să sluiți altor dumnezei și să vă închinați lor.

17. Că se va mănăia Domnul pre voi cu urgie și va închide ceriul și nu va ploa-oă și pământul nu va da roada sa și veți peri curînd de pre pământul cel bun care l-au dat voaoă Domnul Dumnezeu.

18. Să puneți acēste cuvinte în inima voastră și în sufletul vostru și să le puneți în semnu pre mînile voastre, să fie pre frunte, între ochii voștri.

19. Și să vă învățați feciorii de acēstea să vorbească șazānd în casă și mergānd pre cale, culcāndu-se și sculāndu-se.

20. Și să le scrieți pre pragurile caselor voastre și în porțile voastre.

21. Ca să se înmulțescă zilele voastre și zilele feciorilor voștri pre pământul carele se-au jurat Domnul să-l dea părinților voștri, ca zilele ceriului pre pământ.

22. Deci, de veți asculta toate poruncile acēstea, care porîncesc cu voaoă astăzi să le faceți: să iubiți pre Domnul Dumnezeul vostru și să umblați în toate poruncile lui și să vă apropiati cătră dānsul,

23. Atunci va goni Domnul toate limbile acēstea de la fēțele voastre și veți moșteni limbile cēle mai mari și mai tari decit voi.

24. Tot locul care-l va călca piciorul vostru al vostru va fi, den pustie și den dumbrāvi și de la rāul cel mare al Efrathului și pān la Marea cea despre Apus vor fi hotarēle voastre.

25. Nimini nu va sta înaintea voastră. Și va pune Domnul Dumnezeul vostru frica voastră și cutremurul vostru pre fața a tot pământul pre care veți mērge voi, cum au grăit Domnul cătră voi.

26. Iată, eu puu astăzi înaintea voastră: blagoslovenia și blestemul:

27. Blagoslovenia, deaca veți asculta porîncele Domnului Dumnezăului vostru cāte porîncesc cu voaoă astăzi;

28. Iar blestem deaca nu veți asculta poruncile Domnului Dumnezăului vostru care am porîncit voaoă astăzi, ce vă veți întoarce den calea carea au porîncit voaoă și veți mērge de veți sluji altor dumnezei cari nu-i știți.

29. Deci, deaca te va duce Domnul Dumnezeul tău în țara în carea veți trece să o moșteniți, să dai blagoslovenie în muntele Garizmului, iar blestem în muntele Ghevalului,

30. Care sânt de cēea parte de Iordan, după calea cea despre apusul soarelui, în țara Hanaanului, carei lăcuiește despre apusul soarelui, aproape de Galgal<sup>5</sup> cel nalt.

31. Că voi veți trece Iordanul și veți mērge să luați țara care o au dat voaoă Domnul Dumnezeul vostru întru moștinare în toate zilele și o veți lua și o veți moștina,

32. Ce să păziți și să faceți toate porîncele lui și judecățile lui care/ dau eu astăzi înaintea voastră.

## Versiunea modernă

15. Și voi da iarbă pe cîmpii pentru vitele voastre și vei mînca și te vei sătura.

16. Dar aveți grijă să nu vă amăgiți în inimile voastre și să nu o luați razna, slujind și închinându-vă altor dumnezei.

17. Căci atunci se va aprinde mînia Domnului împotriva voastră și va închide cerul, astfel încît nu va mai fi ploaie, pămîntul nu va mai da roade și veți pieri numaidecît din țara cea frumoasă pe care v-o dă Domnul.

18. Păstrați așadar aceste cuvinte în inima voastră și în sufletul vostru. Legați-le ca semn la mînă și purtați-le ca talisman pe frunte.

19. Dați-le spre învățură fiilor voștri, vorbindu-le despre ele cînd stați acasă și cînd mergeți pe drum, cînd vă culcați și cînd vă sculați.

20. Scrieți-le pe ușorii caselor voastre și pe porțile voastre.

21. Atunci zilele voastre și zilele copiilor voștri, în țara pe care Domnul s-a jurat părinților voștri că le-o va da, vor fi tot atît de multe ca și zilele cerului deasupra pămîntului.

22. Dacă veți asculta întocmai și veți împlini toate poruncile pe care vi le dau astăzi: de a iubi pe Domnul Dumnezeul vostru, de a umbla pe toate căile sale și de a vă ține strîns de el,

23. Atunci Domnul va izgoni toate aceste popoare din fața voastră, iar voi vă veți întinde stăpînirea asupra unor popoare mai mari și mai puternice decît voi.

24. Oric loc pe care va călca piciorul vostru va fi al vostru. Hotarēle voastre se vor întinde din pustiu pînă în Antiliban și de la riul Eufrat pînă la Marea dinspre Apus.

25. Nimeni nu va putea să vi se împotrivescă. Așa cum v-a spus, Domnul Dumnezeul vostru va răspîndi frica și groaza peste întreg pămîntul pe care veți călca.

26. Iată, astăzi vă dau binecuvîntarea sau blestemul:

27. Binecuvîntarea, dacă veți asculta poruncile Domnului Dumnezăului vostru pe care vi le dau eu astăzi;

28. Blestemul, dacă nu veți asculta poruncile Domnului Dumnezăului vostru, ci vă veți abate de la calea pe care v-o porîncesc astăzi, îndreptîndu-vă spre alți dumnezei, pe care nu i-ați cunoscut pînă acum.

29. Cînd Domnul Dumnezeul tău te va duce în țara în care vei intra ca să o ici în stăpînire, să rostești binecuvîntarea pe muntele Garizim și blestemul pe muntele Ebal.

30. (Iată, acești munți se află dincolo de Iordan, înapoia drumului dinspre apus, în jîntul canaanîților, care locuiesc în Araba, în fața Ghilgalului, aproape de stejarul More.)

31. Voi treceți Iordanul și intrați să luați în stăpînire țara pe care v-o dă Domnul Dumnezeul vostru. Cînd o veți lua în stăpînire și veți locui în ea,

32. Străduiți-vă să împliniți toate rînduicile și poruncile lui, pe care/ vi le dau eu astăzi.

Biblia, 1688, pag. 135, col. 1

cu dau înaintea voastră astăzi.

CAP 12

**Въ дѣхъ рѣчи твоѣ иже боудеши въ уста твоѣ**  
**К А П И Т У Л**  
**нъ** ащебы еста порубишаши живущи на земли  
иже бы поубиша за сѣбѣмъ пре поубиша  
иже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Е** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Г** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Д** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Е** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Ж** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**З** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**И** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**К** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Л** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**М** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Н** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**О** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**П** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Р** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**С** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Т** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**У** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Ф** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Х** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Ц** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Ч** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Ш** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Щ** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Ъ** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Ы** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Ь** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Э** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Ю** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша  
**Я** же поубиша пре поубиша пре поубиша  
каже бы дѣлаша дѣлающеи поубиша во  
шрѣхъ дѣхъ твоѣхъ, иже бы дѣлаша  
каже бы вои поубиша пре поубиша

1. Și acêstea-s poruncile și judecâțile carele veți păzi ca să faceți pre pământul care Domnul Dumnezeu văl părinților voștri dă voao cu sorțu, toate zilele carele voi trăiți pre pământ.

2. Cu pierzare să piêrdeți toate locurile întru care au slujit acolo limbile bozilor lor pre carii voi moșteniți de tot, preste munții cei nalți, și pre marginea mării, și supt copaci desu.

3. Și să săpați de tot capiștile lor și să surpați stîlpii lor și desişurile lor să le tăiați și cioplitelile dumnezeilor lor să le ardeți de tot cu foc și să piêrdeți numele lor den locul acela.

4. Să nu faceți așa Domnului Dumnezeului vostru,

5. Fără numai la locul carele va alege Domnul Dumnezeu văl vostru întru una a cetăților voastre să numească numele lui acolo și să chême și veți cerca și veți întra acolo

6. Și veți aduce acolo arderile cêle de tot ale voastre, și jîrtvele voastre, și începăturile voastre, și rugile voastre, și cele de voia voastră, și mărturisirile voastre, cêle dentîu născute den boii voștri și a oilor voastre.

7. Și veți mânca acolo înaintea Domnului Dumnezeului vostru și vă veți bucura preste toate unde veți pune mîinile voastre, voi și casele voastre, după cum te-au blagoslovit Domnul Dumnezeu văl tău.

8. Să nu faceți acolo toate cîte voi faceți aici astăzi, fiește-carele ce-i place înaintea lui,

9. Căci n-ați venit până acum la odihnă și la moștenirea carea Domnul Dumnezeu nostru dă voao.

10. Și veți trece Iordanul și veți lăcuți pre pământul carele Domnul Dumnezeu nostru va moșteni voao și va odihni pre voi de cătră toți vrăjmașii voștri celor dupe împrejur și veți lăcuți cu temeiu,

11. Și va fi locul carele va alege Domnul Dumnezeu văl vostru să chême numele lui acolo, acolo veți aduce toate cîte eu poruncescu voao astăzi: arderile cêle de tot ale voastre, și jîrtvele voastre, și cêle preste zeciuiêtele voastre, și începăturile mîinilor voastre, și tot ce e ales den darurile voastre, cîte veți făgădui Domnului Dumnezeului vostru.

12. Și vă veți bucura înaintea Domnului Dumnezeului vostru voi, și fiii voștri, și fêtele voastre, și slugile voastre, și slujnicele voastre și levitul cel de la porțile voastre, căci nu iaste lui parte, nice sorțu împreună cu voi.

13. Ferêște-te pre tine să nu aduci arderile cêle de tot ale tale în tot locul, oriunde vei vedea,

14. Fără numai la locul care va alege Domnul Dumnezeu văl tău pre dînsul întru una den cetățile tale. Acolo vei aduce toate arderile cêle de tot ale tale și acolo vei face toate cîte eu poruncescu ție astăzi.

15. Fără numai cu toa/tă pohta ta vei junghea, și vei mânca

Ms. 45

astăzi.

## CAP 12

1. Și acêste-s porâncele și giudêțele carele-ți pădzi ca să faceți pre pământul carele Domnul Dumnedzâul părinților voștri dă voao cu sorțu, toate dzilele carele voi trăiți pre pământu.

2. Cu pierdzare să pierdeți toate locurile întru carele au slujit acolo limbile bodzilor lor pre carii voi îi moștenciți de tot, preste munții cei înalți, și pre marginea mării și supt copaciul des.

3. Și să săpați de tot cuptoarele lor și să surpați stâlpii lor și desigurile lor să le tăiați și cioplitele dumnedzâilor lor să le ardeți de tot cu foc și să pierdeți numele lor dentru locul acela.

4. Să nu faceți așa Domnului Dumnedzâului vostru,

5. Făr-numai la locul carele va alege Domnul Dumnedzâu vostru într-una a feliurilor<sup>1</sup> voastre să s<ă> numască numele lui acolo și să s<ă> cheme și veți cerca și veți întra acolo

6. Și veți aduce acolo arderile cele de tot ale voastre, și jirtvuirile voastre, și începăturile voastre, și rugile voastre, și volnicile voastre, și mărturisirile voastre, porâncele<sup>2</sup> boilor voștri și oile voastre.

7. Și veți mânca acolo înaintea Domnului Dumnedzâului vostru și veți bucura preste toate unde veți pune mâinile voastre, voi și casele voastre, după cum te-au blagoslovit pre tine Domnul Dumnedzâul tău.

8. Să nu faceți acolo toate câte voi faceți aicea astăzi, fieștecarele plăcutul înaintea lui,

9. Căce n-ați venit pân-acum la odihnă și la moștenirea carea Domnul Dumnedzâul nostru dă voao.

10. Și veți trece Iordanul și veți lăcu pre pământul carele Domnul Dumnedzâul nostru va moșteni voao și va odihni pre voi de cătră toți neprietenii voștri celor de preapregiur și vă lăcuți cu temeii,

11. Și va fi locul carele îl va alege Domnul Dumnedzâul vostru să s<ă> cheme numele lui acolo, acolo veți aduce toate câte cu porâncescu voao astăzi: arderile cele de tot ale voastre, și jirtvele voastre, și cele preste dzecile voastre, și începăturile mâinile voastre, și tot ce-i ales den darurile voastre, câte veți ruga Domnului Dumnedzâului vostru.

12. Și veți bucura înaintea Domnului Dumnedzâului vostru, voi și fiii voștri, și fetele voastre, și slugile voastre, și slujnicele voastre, și preutul cel de la porțile voastre, căce nu iaste lui parte, nice sorțu împreună cu voi.

13. Ferêște-te pre tine să nu aduci arderile cele de tot ale tale întru tot locul, unde ori vei vedea,

14. Făr-numai la locul carele va alege Domnul Dumnedzâul tău pre însul întru una de cetățile tale. Acolo vei aduce toate arderile cele de tot ale tale și acolo vei face toate câte cu porâncescu ție astăzi.

15. Făr-numai cu to<a>Aș pofta vei giunghea și

Ms. 4389

## CAP. 12

1. Acêste porunci și judecăt sânt care să le păziți voi și să le faceți în țara carea o va da voao Domnul Dumnezeul părinților voștri întru moștinare, în toate zilele câte veți trăi pre pământ.

2. Pierde-veți cu periciune toate locurile în care au slujit acolo limbile dumnezeilor lor care le veți lua voi în munți nalți și în măguri și supt copaci umbroși.

3. Să săpați altarele lor și să frângeți stâlpii lor și sădirile lor să le tăiați și cepliturile dumnezeilor lor să le băgați în foc și să pierdeți numele lor den locul acela.

4. Să nu faceți așa Domnului Dumnezeului vostru,

5. Ce în locul unde va alege Domnul Dumnezeul tău să cheme toată seminția voastră numele lui acolo și-l veți cerca și veți întra într-însul

6. Și veți aduce acolo arderile voastre cele de tot, și jirtvele voastre, și aducerile voastre, și rugăciunile voastre, și volnicile voastre<sup>1</sup>, și mărturisirile voastre, și cei denții născuți din boii voștri și den oile voastre.

7. Și veți mânca acolo înaintea Domnului Dumnezeului vostru și vă veți veseli de toate pre câte veți pune mâinile voastre, voi și casele voastre, că pre tine au blagoslovit Domnul Dumnezeul tău.

8. Să nu faceți acolo câte faceți aici astăzi, fieștecine după plăcerea lui,

9. Că n-ați venit încă pînă acum în răpaos și în moștinarea carea va da voao.

10. Trece-vei Iordanul și te vei sălășlui în țara carea vă va face Domnul Dumnezeul vostru moșteni și vă va odihni de toți vrăjmașii voștri carei sânt înprejurul vostru și veți lăcu fără de supărare,

11. În locul care-l va alege Domnul Dumnezeul vostru, să chemați numele lui acolo, acolo veți aduce toate câte porâncescu voao astăzi: arderile voastre cele de tot, și jirtvele voastre, și zecuițele voastre, și pârğa mâinilor voastre, și tot darul vostru cel ales, care făgăduiți Domnului Dumnezeului vostru.

12. Și vă veți veseli înaintea Domnului Dumnezeului vostru, voi și feciorii voștri, și fetele voastre, și slugile și slujnicele voastre, și preoții den cetățile voastre, că soarta și partea lor nu iaste cu voi.

13. Păzêște-te însuși să nu aduci arderea ta cea de tot în tot locul care va plăcea ție<sup>2</sup>,

14. Ce în locul carele va alege Domnul Dumnezeul tău într-una den cetățile tale. Acolo să aduci arderea ta cea de tot și acolo să faci toate câte porâncescu eu ție astăzi.

15. Cu toată voia sufletului tău să junghi și să

Versiunea modernă

## CAP. 12

## Un singur loc de inchinare

1. Iată rînduicile și legile de care trebuie să țineți seama și să le duceți la îndeplinire tot timpul cît veți trăi în țara pe care Domnul Dumnezeilor părinților voștri v-a dat-o în stăpînire.

2. Să nimicitiți cu desăvîrșire toate lăcașurile în care popoarele asupra cărora vă veți întinde stăpînirea au slujit dumnezeilor lor, pe munți înalți, pe dealuri și sub orice copac înverzit.

3. Să le dărîmați altarele și să le sfărîmați stâlpii, să le ardeți în foc trunchiurile de copaci, să le zdrobiți dumnezeii lor ciopliți și să ștergeți numele lor din locurile acelea.

4. Dar Domnul Dumnezeului tău să nu-i faceți așa,

5. Ci să-l căutați în locul pe care Domnul Dumnezeul vostru îl va alege, dintre toate semințiile voastre, ca să-și pună numele care să dăinuiască acolo. Acolo să mergeți

6. Și acolo să aduceți arderile de tot și jertfele voastre, zecuielile și darurile ridicate cu mîinile voastre, prinoasele făgăduite prin jurămînt și cele de bunăvoie, ca și întâii-născuți din cirezile și din turmele voastre.

7. Acolo, înaintea Domnului Dumnezeului vostru, să mîncăți și să vă bucurați cu familiile voastre de tot ceea ce făuriți cu mîinile voastre, căci Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat.

8. Să nu faceți ceea ce-i place ficcăruia, așa cum facem astăzi aici,

9. Căci pînă acum n-ați avut parte de odihnă și de moștenirea pe care v-o dă Domnul Dumnezeul vostru.

10. Dar cînd veți trece Iordanul și veți locui în țara pe care Domnul Dumnezeul vostru v-o dă ca moștenire, asigurîndu-vă liniștea din partea tuturor dușmanilor voștri dimprejur, și veți trăi în siguranță,

11. Atunci să aduceți tot ceea ce vă poruncesc astăzi în locul pe care Domnul Dumnezeul vostru îl va alege ca să dăinuiască acolo numele său: arderile de tot și jertfele voastre, zecuielile și darurile ridicate cu mîinile voastre, precum și toate prinoasele voastre alese, pe care le-ați făgăduit Domnului Dumnezeului vostru.

12. Să vă veseliți înaintea Domnului Dumnezeului vostru, voi, fiii și fiicele voastre, robii și roabele voastre precum și leviii din așezările voastre, căci ei nu au, ca voi, partea lor de pămînt, nici vreo altă moștenire.

13. Ai grijă să nu aduci arderile tale de tot în orice loc, oriunde te uiți,

14. Ci numai în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău în una din semințiile tale. Acolo să aduci arderile tale de tot și acolo să faci ceea ce îți poruncesc eu astăzi.

15. Totuși, oricînd vei pofii, vei putea să tai vite

рлѣ

тѣ похѣта тѣ вен жѣнѣа, шн вен жѣнкѣ карне  
 рлѣ похѣта сѣфлетѣхлѣн тѣх, рлѣ сѣгвентѣ  
 дмнѣхлѣ дмнѣхлѣн тѣх, каре аѣ рлѣ цѣе  
 тѣатѣ чѣтѣтѣ, тѣе не кѣратѣ рлѣ тнне,  
 шн тѣе кѣратѣ рлѣ лѣ ва жѣнкѣ пре еѣ, ка сѣ  
 кѣпрѣаѣ сѣ чѣрѣ. Фѣрѣ нѣман сѣжѣе сѣнѣ ж  
 кацѣ, пре пѣмѣтѣ сѣ вѣсѣцѣ ка аѣа. Нѣвѣ пѣтѣ  
 сѣ мѣжѣнѣ рлѣ чѣтѣцѣнаѣ тѣе зѣчѣмѣаа грѣх  
 лѣн тѣх, шн лѣнѣхлѣн шн лѣнѣтѣ де лѣмнѣхлѣн  
 тѣх, чѣе лѣнѣжѣн нѣкѣтѣ лѣнѣаѣ рлѣ шн лѣ  
 онаѣ тѣае, шн тѣаѣ рлѣнаѣ сѣнѣ жѣте вѣцѣрѣ  
 га, шн тѣрѣтѣрѣнѣнаѣ вѣаѣрѣ, шн чѣтѣтѣрѣнаѣ  
 жѣнѣнаѣ рлѣ сѣрѣ. Фѣрѣ нѣман рлѣнѣнѣтѣ  
 дмнѣхлѣ дмнѣхлѣн тѣх вен жѣнкѣа пре аѣе рлѣ  
 рлѣ лѣкѣа кареаѣ ва аѣѣѣ дмнѣа дмнѣхлѣ тѣ  
 лѣн, тѣ шн фѣтѣрѣа тѣх шн фѣтѣа тѣа, шн сѣх  
 гѣтѣ шн сѣхѣнѣнаѣ тѣа, шн лѣнѣтѣрѣа тѣх, шн не  
 мѣрѣнѣа тѣа дѣн чѣтѣцѣнаѣ тѣа, шн тѣеѣ вѣсѣ  
 лѣ рлѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣ дмнѣхлѣн тѣх прѣсѣ  
 тѣаѣ вѣнѣе вен пѣне жѣна тѣа. Аѣте аѣн  
 тѣе пре тнне сѣнѣ аѣшн пре лѣнѣтѣ тѣаѣ вѣрѣаѣ  
 кѣтѣ тѣрѣцѣн пре пѣмѣнѣтѣ. Іаѣрѣ дѣва аѣрѣ  
 цѣнѣ дмнѣа дмнѣхлѣ тѣх хѣтѣрѣаѣ тѣае, рлѣ  
 кѣпѣ аѣ грѣнѣтѣ цѣе, шн вен жѣте жѣнѣнаѣ карне  
 дѣва похѣтѣ сѣфлетѣхлѣн тѣх ка сѣ мѣжѣнѣ карне,  
 рлѣ тѣаѣтѣ похѣта сѣфлетѣхлѣн тѣх вен жѣ  
 ка карне. Іаѣрѣ дѣва фѣн лѣкѣа ман рлѣпѣрѣтѣа  
 дѣжѣтѣ тнне, пре кареаѣ ва аѣѣѣ дмнѣа дмнѣхлѣ  
 хлѣ тѣх ка сѣтѣ кѣѣме нѣмѣе лѣн аѣоѣсѣ, шн вѣ  
 жѣнѣтѣ дѣе сѣтѣн тѣх шн дѣн онаѣ тѣае дѣн каре  
 аѣ рлѣ ва дѣа дмнѣа дмнѣхлѣ тѣх рлѣ кѣпѣ цѣа по  
 рлѣнѣтѣ цѣе, шн вен жѣнкѣа рлѣ чѣтѣцѣнаѣ тѣае  
 рлѣ похѣта сѣфлетѣхлѣн тѣх. Іаѣрѣ кѣ  
 сѣ мѣжѣнѣ кѣпрѣаѣ шн чѣрѣаѣ аѣш вен жѣн  
 ка пре аѣ, тѣа кѣратѣ рлѣ тнне, шн тѣа не кѣ  
 ратѣ рлѣ чѣеа кѣпѣ ва жѣнкѣа. Аѣте аѣн  
 тѣе тѣае кѣтѣ нѣ мѣжѣнѣн сѣнѣ цѣе сѣжѣеаѣ  
 лѣн сѣфлетѣ, нѣѣѣва жѣнкѣа сѣфлетѣа кѣ кѣрѣнѣ  
 рнаѣ сѣнѣ жѣнкѣаѣ пре еѣ. Пре пѣмѣнѣтѣ  
 сѣ вѣрѣаѣцѣн пре еѣаѣ ка прѣсѣ аѣтѣ, сѣнѣ мѣжѣнѣ  
 пре еѣаѣ. Пѣнѣрѣа ка сѣтѣцѣе фѣкѣ цѣе вѣне шн  
 фѣнаѣрѣ тѣн рѣѣѣкѣ, дѣвѣн фѣте рѣхлѣ шн пѣтѣ  
 кѣтѣаѣ рлѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣ дмнѣхлѣн тѣх.  
 Фѣрѣ нѣман сѣнѣнѣеаѣ тѣае кареаѣ сѣвоѣ фѣте цѣе,  
 шн рлѣнаѣ тѣае лѣжѣнѣаѣ вен бѣнѣ лѣ лѣкѣа кареаѣ  
 ва аѣѣѣ дмнѣа дмнѣхлѣ тѣх лѣнѣш, ка сѣтѣ  
 кѣѣме нѣмѣе лѣн аѣоѣсѣ. Шн вен фѣте рлѣ  
 рнаѣ чѣеа дѣ тѣтѣ аѣе тѣае, кѣрѣнѣнаѣ бѣн аѣѣ  
 тѣаа жѣрѣтѣбѣнѣхлѣа дмнѣхлѣ дмнѣхлѣн тѣх,  
 тѣрѣ сѣжѣеаѣ жѣрѣтѣбѣоѣ тѣае, вен тѣрѣнаѣ кѣтѣрѣ  
 фѣнѣаѣ жѣрѣтѣбѣнѣхлѣа дмнѣхлѣ дмнѣхлѣн  
 тѣх, тѣрѣ кѣрѣнѣнаѣ вен жѣнкѣа. Пѣзѣѣѣ  
 шн лѣкѣаѣтѣ шн вен фѣте тѣаѣе кѣвѣнѣеаѣ каре  
 аѣ сѣх похѣтѣекѣа цѣе лѣтѣрѣнѣ, пѣнѣрѣа ка сѣтѣцѣе  
 фѣкѣ цѣе вѣне шн фѣнаѣрѣ тѣн пѣнѣтѣ рѣѣѣнѣ, дѣ  
 бѣн фѣте пѣнѣхлѣа шн вѣнеаѣ рлѣнѣнѣтѣ дмнѣхлѣ  
 дмнѣхлѣн тѣх. Іаѣрѣ дѣва сѣрѣпа дмнѣа  
 дмнѣхлѣ тѣх лѣмѣнаѣ, лѣкарѣ мѣрѣнѣ тѣа аѣоѣсѣ  
 ка сѣ мѣцѣнѣшн пѣмѣнѣтѣаѣ лѣрѣ дѣ кѣтѣрѣ фѣаѣ  
 П п тѣа

Biblia, 1688, pag. 135, col. II

carne după pohta sufletului tău, după blagoslovenia Domnului Dumnezăului tău, care au dat ție; în toată cetatea cel necurat întru tine și cel curat într-un loc va mânca pre el ca o căprioară sau cerb.

16. Fără numai sîngele să nu mîncea, pre pămînt să-l vărsați ca apa.

17. Nu vei putea să mănînci întru cetățile tale zeciuiala grîului tău și a vinului și a untdelemnului tău, cêle dentîu născute a boilor tăi și a oilor tale, și toate rugile, oricîte veți ruga, și mărturisirile voastre și începăturile mînilor voastre,

18. Fără numai înaintea Domnului Dumnezăului tău vei mânca pre êle, întru locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău lui, tu, și feciorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și levitul tău și nemêrnicul cel den cetățile tale. Și te vei veseli înaintea Domnului Dumnezăului tău preste toate unde vei pune mîna ta.

19. Ia-te aminte pre tine să nu lași pre levit toată vrêmea cî trăiești pre pămînt.

20. Iară de va lărgi Domnul Dumnezăul tău hotarêle tale, în ce chip au grăit ție, și vei zice: «Mînce-voiu carne», de va pohti sufletul tău ca să mănînce carne, întru toată pohta sufletului tău vei mânca carne.

21. Iară de va fi locul mai depărtat decît tine pre carele va alêge Domnul Dumnezăul tău ca să să chême numele lui acolo, și vei junghea den boii tăi și den oile tale den carele î și va da Domnul Dumnezăul tău, în ce chip Ț-am poruncit ție, și vei mânca întru cetățile tale după pohta sufletului tău.

22. După cum să mănîncă căprioara și cerbul, așa vei mânca pre ea: cel curat întru tine, și cel necurat, într-acela chip va mânca.

23. Ia-te aminte tare ca să nu mănînci sînge, căce sîngele lui - suflet. Nu să va mânca sufletul cu cămurile.

24 [23] Să nu mînceați pre el, [24] pre pămînt să vărsați pre el ca pre o apă.

25. Să nu mănînce pre el, pentru ca să ți se facă ție bine și fiilor tăi în veaci, de vei face bunul și plăcutul înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Fără numai sîntele tale carele se vor face ție și rugile tale, luînd vei veni la locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău luiș ca să să chême numele lui acolo.

27. Și vei face arderile cêle de tot ale tale, cămurile vei aduce la jîrtăvnicul Domnului Dumnezăului tău. Iară sîngele jîrtvelor tale vei turna cătră fundul jîrtăvnicului Domnului Dumnezăului tău, iară cămurile vei mânca.

28. Păzêste-te și ascultă, și vei face toate cuvintele carele eu poruncescu ție astăzi, pentru ca să ți se facă ție bine, și fiilor tăi, până în vèci, de vei face plăcutul și binele înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Iară de va surpa Domnul Dumnezăul tău limbile la care mergi tu acolo ca să moștenești pămîntul lor, de cătră fașa/ ta și

## Ms. 45

vei mânca carne după pofta sufletului tău după blagoslovenia Domnului Dumnezăului tău, carea Ț-au dat ție; în toată cetatea cel necurat întru tine și cel curat într-un loc va mânca pre ție ca o căprioară au cerbu.

16. Făr-numai sângele să nu mâncați, pre pământu să-l vărsați pre el ca pre niște apă.

17. Nu vei putea să măninci întru cetățile tale al dzécelea a grîului tău și a vinului și a untdelemnului tău, cèle dentăi născute a boilor tăi și a oilor tale, și toate rugile oricâte veți ruga și mărturisirile voastre și începăturile mâinilor voastre.

18. Făr-numai înaintea Domnului Dumnezăului tău să vor giunghea<sup>3</sup> ție<sup>4</sup>, întru locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău șic, tu și ficiorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și popii și nemernicul cel den cetățile tale. Și te vei veseli înaintea Domnului Dumnezăului tău preste tot unde-ți vei pune mâna ta.

19. Ia-te aminte pre tine să nu laș pre popă toată vremea cătă trăiești pre pământu.

20. Iar de va lărți Domnul Dumnezăul tău hotarile tale, în ce chip au grăit ție și vei dzice: «Mînca-voi carne»; să va pofți sufletul tău ca să mănânce carne, întru toată pofta sufletului tău vei mânca carne.

21. Iar de va fi locul mai depărtat de cătră tine pre carele va alêge Domnul Dumnezăul tău ca să <ă> chieme numele lui acolo, și vei junghea den boii tăi și den oile tale den carele va da ție Domnul Dumnezăul tău, în ce chip Ț-am porîncit ție, și vei mânca întru cetățile tale după pofta sufletului tău.

22. După cum să mănâncă căprioara și cerbul, așa vei mânca pre ea: cel curat întru tine și cel necurat într-acela chip va mânca.

23. Ia-te aminte tare ca să nu măninci sânge, căce sângele lui-suflet. Nu să va mânca sufletul cu cărnurile.

24. Să nu mâncați pre ea<sup>4</sup>, pre pământu să vărsați pre el ca o apă.

25. Să nu măninci pre el pentru ca să Ți să faci ție bine și fiilor tăi după tine în veci, să vei face bunul și plăcutul înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Făr-numai sfințele tale carele să vor face ție și rugile tale, luîndu vei veni la locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău pre el șic ca să <ă> chieme numele lui acolo.

27. Și vei face arderile cèle de tot ale tale, cărnurile voi aduce la jirtăvnicul Domnului Dumnezăului tău. Iar sângele jirtvelor vei turna cătră fundul jirtăvnicului Domnului Dumnezăului tău, iar cărnurile vei mânca.

28. Păzêște și ascultă și vei face toate cuvintele carele cu porîncescu ție astăzi, pentru ca să Ți să faci ție bine și fiilor tăi pren veci, să faci plăcutul și binele înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Iar să va slupa Domnul Dumnezăul tău limbile la care tu mergi acolo ca să moștînciești pământul lor de cătră fața/ ta și vei moștînci pre

## Ms. 4389

mănânci carnea, după blagoslovenia Domnului Dumnezăului tău, care au dat ție; întru toate cetățile tale sau de va fi necurat, adecă cu întinătura și vinovat, sau curat, adecă fără vină și fără întinătura<sup>3</sup>, depreună să mănânci ca pe căprioară și ca pre cerb.

16. Numai sângele să nu-l mâncați, ce să-l vărsați pre pământ ca apa.

17. Că nu vei putea mânca zeciufelele grăului tău și ale vinului tău și ale untdelemnului tău, născutul dentăi al boilor tăi sau al oilor tale, și toate făgăduințele câte vei făgădui și mărturisirile voastre și aducerea mâinilor voastre, în cetățile voastre.

18. Ce înaintea Domnului Dumnezăului tău să le mănânci, în locul care și-l va alêge șic<sup>4</sup> Domnul Dumnezăul tău, tu și feciorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și preotul care lăcuiește în cetatea ta și vineticul. Și să vă bucurați înaintea Domnului Dumnezăului vostru de toate, de cèle ce ai pus mână ta pre dănsule.

19. Păzêște-te să nu laș<sup>5</sup> pre preot nici într-o vreme pînă vei fi viu pre pământ<sup>6</sup>.

20. Iară de va lărți Domnul Dumnezăul tău hotarile tale, cum Ți-au zis, și vei vrea să mănânci carne de carea va pofți sufletul tău, după pofta ta să mănânci carne.

21. Iar de va fi dăparte locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău să chemi numele lui acolo, și vei pune jirtăv den boii tăi sau den oile tale care Ți-au dat Domnul, după cum am porîncit eu ție, să mănânci în cetatea ta, după voia inimii tale.

22. Cum se mănâncă căprioara și cerbul, așa să le mănânci; și cel curat și cel necurat într-un chip să mănânci.

23. Să păzêști foarte tare să nu cumva să mănânci sânge, că sângele iaste sufletul lui. Să nu se mănânce sufletul cu carnea<sup>7</sup>.

24. Ce să-l vărsați pre pământ ca apa.

25. Ca să fie ție bine și feciorilor tăi după tine în veci, deacă vei face aceste ce plac înaintea Domnului Dumnezăului tău.

26. Iar cèle ce vei vrea să le faci jirtăv și făgăduințele tale, tu să le iai și să le duci la locul care și-l va alêge Domnul Dumnezăul tău lui, să chemi numele lui acolo.

27. Și să faci arderile tale cèle de tot, iar carnea și sângele să pui pre altariul Domnului Dumnezăului tău. Iar sângele jirtvelor tale să-l verși lângă fundul altariului Dumnezăului tău, iar carnea să o mănânci.

28. Ascultă și păzêște și să faci toate cuvintele câte porîncesc eu ție astăzi, ca să fie bine ție și feciorilor tăi după tine în veci, deaca vei face cèle bune și cèle ce plac înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Iar deacă va potopi Domnul limbile denaintea fetei tale într-a căroră țară vei să întri tu acuma și să o iai și să lăcuiești într-ânsa,

## Versiunea modernă

să mănânci carne în orice cetate, potrivit binecuvîntării pe care Ți-a dat-o Domnul Dumnezăul tău. Fiecare dintre voi, fie că este curat, fie că nu este curat, poate să mănânce din ea, așa cum mănâncă din carnea de căprioară sau de cerb.

16. Numai sângele să nu-l mâncați, ci să-l vărsați pe pământ ca apa.

17. Nu vei putea să mănânci în așezările tale zeciuala grăului, a vinului și a untdelemnului tău, întii-născuți din circzile și din turmele tale, prinoasele făgăduite prin jurămint și cele de bună voie, precum și darurile ridicate cu mîinile tale.

18. Pe acestea trebuie să le mănânci înaintea Domnului Dumnezăului tău, în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezăul tău, tu, fiul și fiica ta, robul și roaba ta și levitul care se află în așezările tale. Să te veselești înaintea Domnului Dumnezăului tău de tot ceea ce ai săvîrșit mîinile tale.

19. Ia seama să nu nesocotești pe levit, atît timp cît trăiești în țara ta.

20. Cînd Domnul Dumnezăul tău își va lărți hotarele, așa cum Ți-a făgăduit, și vei zice: «Aș vrea să mănânc carne», pentru că Ți-e poftă de carne, mănâncă atîta carne cît îți pofteste inima.

21. Iar dacă locul pe care îl va alege Domnul Dumnezăul tău ca să-i poarte numele va fi prea departe de tine, poți să tai, așa cum Ți-a porîncit, din circzile și din turmele pe care Ți le-a dat Domnul Dumnezăul tău; și vei mânca în așezările tale, cît îți pofteste inima.

22. Poți să mănânci din ele, așa cum se mănâncă din carnea de căprioară și de cerb: atît cel care este curat între voi, cît și cel care nu este curat deopotrivă vor mânca.

23. Ferește-te cu strășnicie de a mânca sânge, căci sângele este viața și să nu mănânci viața împreună cu carnea.

24. Să nu-l mănânci, ci să-l verși pe pământ ca apa.

25. Să nu-l mănânci, ca să-Ți fie bine, ție și fiilor tăi după tine, căci tu faci ceea ce este drept înaintea Domnului.

26. Dar să ici darurile sfinte care se cuvîna de la tine, precum și cele pe care le-ai făgăduit și să vii la locul pe care îl va alege Domnul.

27. Să faci arderea de tot a sîngelui și a cămii pe altarul Domnului Dumnezăului tău. Sângele celorlalte jertfe ale tale să fie vărsat pe altarul Domnului Dumnezăului tău, iar carnea s-o mănânci.

28. Ascultă și ai grijă să împlinești toate poruncile pe care Ți le dau, pentru ca să-Ți meargă bine în veci, ție și copiilor tăi, săvîrșind ceea ce este bun și drept înaintea Domnului Dumnezăului tău.

29. Cînd Domnul Dumnezăul tău va nimici dinaintea ta popoarele spre care te îndrepti pentru a lua în stăpînire țara lor, după ce-Ți vei întinde stăpînirea asupra lor și te vei așeza în țara lor

ПАС

та, шн вен мощенн пре ржншн дс тпмь шн вен  
 лтвхн рпмжнхн лорь, прзѣщете пре тнне .  
 а Огнь чегун ст оуриэшн лорь рлпвчє створь сѣр  
 па ен де кптрп фача та, стнх чегун пре дмне  
 зѣтн лорь знкжндъ, нѣм фак лимснае агѣстѣ  
 ла рмнзѣнларь лорь кон фаче шн еѣ . Огнь фѣ  
 чн аша рмнзѣнн рмнзѣнн тѣл , пннтрл нѣ  
 оуриэшнне кареае дмнхл нѣл оуришт , аѣ фѣкѣ  
 рмнзѣнларь лорь , кѣчє шн пре фегорн лор шн пре  
 фѣтеле лорь ле аде тпмь кѣ фѣкѣ оуриеш лорь .  
 бѣ Тотп нѣжнхнл каре еѣ поурнчєскѣ цѣе аѣтѣзн,  
 аѣстє свѣ пѣзе цм свѣ фачн, стнх аѣасцн пре  
 стє еѣ нчє стѣ мн дє ла ржнѣл .

**В А П Ы**

аѣ рѣ стѣа скѣла аѣтрл тнне пророк аѣ  
 енхнптор дє енѣ, шн еѣ аѣ цѣ семнх  
 аѣ мннне . Шн еѣ венн семнхл аѣ  
 мннхннѣ каре аѣ грнпн кѣтрп тнне зн  
 кжндъ , ст мѣрѣм шн ст слѣжнм ла а  
 цн дмнзѣнн , кѣрннхн цнцн . Огнь аѣскѣл  
 тацн нѣвннтелор пророкѣнн аѣстѣл . аѣ тѣлѣ  
 чє енѣлѣще енѣл аѣла, кѣчє нѣпнлѣще дмнѣ  
 дмнзѣл вѣстрл пре вѣнн , ка стѣ цѣе дє нѣцн пре  
 рмнзѣл дмнзѣл вѣстрл , дннтрл тѣлѣ нннма  
 влестпѣ, шн дннтрл свѣрѣстѣл вѣстрл .  
 бѣ Прѣрѣма дмнхлн дмнзѣлн вѣстрл ст мѣр  
 цнцн , шн дє ржнѣл стѣк тѣмецн , шн порнн  
 чнлє аѣн стѣпнцн, шн гаѣлѣлн стѣ дѣнѣлѣтѣ  
 цн , шн аѣн стѣ слѣжнцн шн нѣлѣрѣ ржнѣл стѣлѣ  
 еѣ аѣасцн . Шн пророкѣл аѣла , аѣ тѣла чѣ  
 аѣ енѣлѣт енѣл аѣла ба мѣрн , кѣчн аѣ ерѣнѣтѣ  
 аѣтѣ рѣлѣцн пре тнне , дє ла дмнхл дмнзѣл тѣ  
 тѣла чѣ тѣлѣ скѣл дѣн пѣмжнхнл егѣптѣлнн ,  
 тѣла чѣтѣлѣ нѣзѣтѣнѣт пре тнне дѣн роуѣе , стѣ тѣ  
 нѣлацѣ прѣтнне дѣн кѣлѣ каре аѣ порннчнп цѣе аѣ  
 нѣл дмнзѣл тѣл , ст мѣрѣм шн стѣ ржнѣл ,  
 шн стѣ пѣжн цн рѣл дннтрл вѣнн нѣнѣрн . Іаѣ дє  
 стѣла рѣгѣ фѣрѣтѣл тѣл дѣстѣре тѣпнѣтѣл , аѣ  
 дѣстѣре мѣннѣтѣл , аѣ фѣгѣрѣл тѣл аѣ фѣтѣа та,  
 аѣ фѣмѣлѣа та , тѣе рѣжнѣл тѣл сѣл прнлѣтѣ  
 нѣл тѣл тѣла чѣд тѣкѣма нѣлѣфѣстѣ тѣл , прѣ  
 аѣкѣнѣл знкжнѣр , ст мѣрѣм шн стѣ слѣжнн ла  
 аѣлцн дмнзѣнн карнн мѣн цнцѣ тѣл , шн пѣрнн  
 цн тѣл . Дє кѣтрп дмнзѣнн лнмнларь тѣлѣ  
 дѣпѣ аѣпрѣжѣл вѣстрл , тѣлѣр тѣст аѣпрѣпѣ цѣе,  
 аѣ тѣлѣр дѣпарѣтѣ дѣла тнне , дѣла мѣрннѣтѣ пѣ  
 мжнхнлн пѣннє ла мѣрннѣтѣ пѣмжнхнлн .  
 бѣ Огнѣ вѣщн аѣрѣнѣт кѣ еѣл , шн стѣнѣ аѣкѣл цн  
 прѣ еѣл , шн стѣнѣсє матнѣвѣтѣнѣт ѣкнѣл тѣл прѣ еѣл ,  
 стѣнѣл похѣщн прѣ еѣл ннчн стѣ аѣкѣтѣрп прѣ еѣл .  
 гѣ Стѣннѣл стѣпн пннтрл еѣл , шн мжн тѣа бафн  
 прѣ еѣл дѣнтѣнн кѣсѣл сѣмѣн прѣ еѣл шн мжн  
 тннѣ лтѣтп нѣрѣлѣл лѣстѣ мѣн дє лпѣн . Шнлѣ  
 вѣсѣрѣ оуриѣ прѣ еѣл нѣ пѣтѣрн шн ба мѣрн , кѣчѣ  
 аѣ чѣрѣкат стѣсє стѣвѣкѣнѣ прѣтнне , дѣла дмнѣ  
 рмнзѣл тѣл , тѣла чѣтѣлѣ скѣл прѣ тнне дѣн  
 пѣмжнхнл егѣптѣлнн дѣн нѣсѣ роуѣнѣн .  
 дѣ Шн шѣпѣ гѣрѣлнхл аѣлннѣл стѣл тѣмє , шн нѣ  
 вѣсѣрѣ аѣасцѣ стѣман фѣкѣтѣ рлпѣ кѣвѣннхнл аѣ



CAP 13

Biblia, 1688, pag. 136, col. I

vei moșteni pre dinșii de tot și vei lăcui în pământul lor.

30 [29]. Păzește-te pre tine, [30] să nu cerci să urmezi lor, după ce să vor surpa ei de cătră fața ta, să nu cerci pre dumnezeii lor zicînd: «Cum fac limbile acēstea dumnezeiilor lor, voi face și eu.»

31. Să nu faci așa Domnului Dumnezăului tău, pentru că urăciunile carele Domnul ne-au urt au făcut dumnezăiilor lor, căce și pre feciorii lor, și pre fetele lor le arde tot cu foc bozilor lor.

32. Tot cuvîntul care eu poruncescu ție astăzi, acesta să-l păzești să-l faci. Să nu adaogi preste el, nice să iai de la dînsul.

1. Iară de să va scula întru tine proroc au visuitoriu de vis și va da ție semn au minune,

2. Și va veni semnul au minunea care au grăit cătră tine zicînd: «Să mîergem și să slujim la alți dumnezăi, carii nu-i știți,»

3. Să nu ascultați cuvintelor prorocului acestuia, au celuiia ce visuiēște visul acela, căce ispitēște Domnul Dumnezăul vostru pre voi, ca să știe de iubiți pre Domnul Dumnezăul vostru dentru toată inima voastră și den tot sufletul vostru.

4. Pre urma Domnului Dumnezăului vostru să mîergeți și de dînsul să vă têmeți și poruncile lui să păziți și glasul lui să-l ascultați, și lui să slujiți și cătră dînsul să vă adaogeți.

5. Și prorocul acela, au cela ce au visat visul, acela va muri, căci au grăit a te rătăci pre tine de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos den pământul Eghiptelui, cela ce te-au izbăvit pre tine den robie, să te scoață pre tine den calea care au poruncit ție Domnul Dumnezăul tău să mergi întru dînsa; și să piērdeți răul dentru voi singuri.

6. Iară de te va ruga fratele tău despre tată-tău au despre maică-ta, au feciorul tău, au fata ta, au fămēia ta ce e în:sînul tău, sau priētenul tău cela ce e tocma cu sufletul tău, pre ascunsu zicînd: «Să mîergem și să slujim la alți dumnezei, carii n-ai știut tu și părintii tăi,»

7. De cătră dumnezeii limbilor celor de pe împrejurul vostru, celor ce să apropie ție au celor departe de la tine, de la marginea pământului până la marginea pământului,

8. Să nu voiești împreună cu el și să nu ascuți pre el și să nu se milostivească ochiul tău pre el, să nu pohtești preste el, nici să acopei pre el,

9. Spuindu să spui pentru el, și mîna ta va fi preste el dentăiu ca să-l omori pre el, și mîinile a tot nărodul lasă mai de apoi.

10. Și-l vor ucide pre el cu pietri și va muri, căci au cercat să te osebească pre tine de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos pre tine den pământul Eghiptelui, den casa robiei.

11. Și tot Israilul auzindu să va tême și nu vor adaoge să mai facă după cuvîntul ace/sta cel rău întru voi.

Ms. 45

înșii de tot și vei lăcui în pământul lor,

30. Ia-te aminte pre tînc să nu cerci să urmedzi lor după ce să vor surpa ei de cătră fața ta, să nu cerci pre dumnezăii lor dzicându: «Cum fac limbile acêstea dumnezeilor lor, voi face și eu.»

31. Să nu faci așa Domnului Dumnezăului tău, pentru că uriciunile carele Dumnezău le-au urît au făcut dumnezăilor lor, căce și pre ficiorii lor, și pre fetele lor le ardu de tot cu foc bodzilor lor.

32. Tot cuvântul carele cu porăncescu ție astăzi, acesta să-l păzești să-l faci. Să nu adaogi preste el, nice să iai de la el.

## CAP 13

1. Iară de să va scula întru tine proroc au visitor de vis și va da ție semnu au minune,

2. Și va veni sămnu au minunea carea au grăit cătră tine dzicîndu: «Să mîrgem să slujim la dumnezăi, alții carii nu-i știm,»

3. Să nu ascultați cuvintelor prorocului aceluia au celuia ce visuiește visul acela, căce ispitêște Domnul Dumnezăul vostru pre voi ca să știe de iubiți pre Domnul Dumnezăul vostru dentru toată inima voastră și dentru tot sufletul vostru.

4. Dennașia Domnului Dumnezăului vostru să mîrgeți și pre însul să tîmeți și porîncele lui să păziți și glasul lui să-l ascultați, și lui să-i slujii și cătră însul veți adaoge.

5. Și prorocul acela au cela ce au visat visul, acela va muri, căce au grăit a te rătăci pre tînc de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos den pămîntul Egiptului, celuia ce te-au izbăvit pre tînc den robime, să te scoajă pre tînc den calca carea au porîncit ție Domnul Dumnezăul tău să mergi întru însă; și să răsipti răul dentru voi sănguri.

6. Iar de te va ruga fratele tău, de pre tată-tău au de pre maică-ta, au ficiorul tău, au fata ta, au fămêca ta cea dentru sînu tău, sau prietenul tău cel atocma cu sufletul tău, pre ascunsu dzicîndu: «Să mîrgem să slujim la dumnezăi alții carii n-ai știut tu și părinții tăi,»

7. De cătră dumnezăii limbilor celor de pre-pregiurul vostru, celor ce să apropie ție au celor departe de la tine, de la marginea pămîntului pîn-la marginea pămîntului,

8. Să nu voiești împreună cu el și să nu ascuți pre el și să nu să îndure ochiul tău pre el, să nu poftești preste el, nice să acoperi pre el,

9. Spuindu, să spui pentru el, și mâna ta va fi preste el dentăi ca să-l omori pre el și mâinile a tot nărodul la cea mai de apoi.

10. Și-l vor ucide pre el cu pietri și va muri, căce au cercat să te usăbasă pre tînc de la Domnul Dumnezăul tău, cela ce te-au scos pre tînc den pămîntul Egiptului, den casa robimei.

11. Și tot Israelul audzindu să va tîme și nu vor adaoge încă să facă după cuvântul/ cel rău acesta întru voi.

Ms. 4389

30. Tu să te păzești însuș, să nu te ispitești a umbla pre urma lor, și după ce vor peri ei denaintea ta, să nu cauți pre dumnezii lor zicînd: «Cum fac limbile acêstea dumnezeilor lor, voi face și eu.»

31. Să nu faci tu așa Domnului Dumnezeului tău, că uriciunile care le-au urît Dumnezeu, ei acêlea au făcut dumnezeilor lor, că feciorii lor și fetele lor și-i ard cu foc dumnezeilor lor.

32 [31]. Tot cuvântul care porăncese cu ție astăzi, acela să păzești să-l faci. Să nu mai adaogi cătră dânsul, nici să mai scazi dentr-ânsul.

## CAP 13

1. De se va scula întru tine proroc sau văzător de vise și va povesti semn și minuni,

2. Și apoi se vor umplea cêle ce au zis, de accii va zice ție: «Blăm să slujim altor dumnezei carei nu-i știți!»

3. Să nu ascultați glasul prorocului aceluia sau pre cela ce va vedea visul acela, că vă ispitêște Domnul Dumnezeu să vază: iubiți-l au ba cu toată inima și cu tot sufletul.

4. După Domnul Dumnezeul vostru să umblați și de dânsul să vă tîmeți și porîncele lui să le păziți, și glasul lui să ascultați, și lui să-i slujii și de dânsul să vă apropiați.

5. Iar prorocul acela sau carele va vedea visul să se omoară, că au grăit ca să te înșale de la Domnul Dumnezeul tău, carele te-au scos den țara Egiptului și te-au mîntuit den robie și au vrut să te întoarcă den calea care au porîncit ție Domnul Dumnezeul tău să umbli pre dânsa. Drept acêcea să pierdeți voi înșivă răutatea dentre voi.

6. Iar de te va ruga fratele tău, feciorul mume-tci, sau feciorul tău, sau fata ta, sau muifrea sînului tău, sau prietenul tău carele iaste într-o potrivă sufletului tău, și-ț va zice în taină: „Blăm să slujim altor dumnezei carei nu-i știți tu, nici părinții tăi,»

7. Dumnezeilor limbilor care sînt împrejur, celor ce sînt aproape de tine sau departe, de la o margine de pămînt pînă la altă margine,

8. Nu voi a mîrge cu dânsul nice-l asculta, nici să caute ochiul tău spre dânsul, nice-l iubi, nice-l ascunde,

9. Ce îndată-l spune și întăi mâna ta să fie pre dânsul de-al ucide; de-acii mâinile altora, tuturor mai pre urmă.

10. Și să-l ucideți cu pietri, să moară, că au cercat să te întoarcă de la Domnul Dumnezeul tău, care te-au scos den țara Egiptului, den casa robiei.

11. Ca, auzind tot Israelul, să se teamă și după aceasta să nu mai adaogă a face după acest cuvânt/ rău.

Versiunea modernă

stăpînirea asupra lor și te vei așeza în țara lor,

30. Ai grijă să nu te lași amăgit și să calci pe urmele lor, după ce vor fi nimicite dinaintea ta. Nu te îndrepta spre dumnezii lor, zicînd: «Cum slujesc popoarele acestea dumnezeilor lor, tot așa voi face și eu.»

31. Să nu-i faci așa Domnului Dumnezeului tău, căci Domnul urăște lucrurile îngrozitoare pe care le-au făcut pentru dumnezii lor: au ars în foc chiar și pe fiii și pe fiicele lor pentru dumnezii lor.

32. Aveți grijă să împliniți tot ceea ce v-am poruncit. Să nu adăugați și să nu lăsați nimic deoparte.

## CAP. 13

*Proorocii mincinoși; ispita idolatriei*

1. Dacă se va ridica în mijlocul tău un prooroc sau un visător de vise care vestește un semn sau o minune,

2. Și se va adeveri semnul sau minunea pe care le-a prezis, iar apoi îți va spune: «Să mergem și să slujim altor dumnezei,» de care n-ai știut pînă acum,

3. Să nu ascultați cuvintele acestui prooroc sau ale visătorului de vise; căci Domnul Dumnezeul vostru vă pune la încercare ca să afle dacă-l iubiți pe Domnul Dumnezeul vostru din toată inima și din tot sufletul vostru.

4. Voi trebuie să-l urmați pe Domnul Dumnezeul vostru, de el să vă tîmeți, poruncile lui să le păziți, glasul lui să-l ascultați, lui să-i slujii și de el să vă alipiți.

5. Iar profetul sau visătorul acela de vise trebuie să moară, pentru că v-a îndemnat să vă răzvrățiți împotriva Domnului Dumnezeului vostru, care te-a scos din țara Egiptului și te-a izbăvit din casa robiei. El a încercat să te abată de la calea pe care Domnul Dumnezeul tău ți-a poruncit să mergi. Stîrpește deci răul din mijlocul vostru.

6. Dacă fratele tău, fiul tatălui tău sau fiul mamei tale, sau fiul tău, sau fiica ta, sau soția de la sînul tău, sau prietenul care este trup și suflet cu tine încearcă să te ademenească în taină, spunînd: «Să mergem și să slujim altor dumnezei,» pe care tu și părinții tăi nu i-ați cunoscut,

7. Dintre dumnezii popoarelor din jurul vostru, care sînt aproape sau departe de tine, de la un capăt la celălalt al pămîntului,

8. Să nu te învoiești și să nu-l ascuți. Să nu te înduri la vederea lui, să nu-l cruți și să nu-l ascunzi,

9. Ci să-l ucizi. Mîna ta să se abată asupra lui înainte tuturor pentru a-l ucide și apoi să urmeze mîna întregului popor.

10. Să-l ucizi cu pietre și să moară, pentru că a încercat să te abată de la Domnul Dumnezeul tău, care te-a scos din țara Egiptului, din casa robiei.

11. Cînd va auzi acest lucru, tot Israelul se va teme și nu se va mai săvîrși un asemenea rău în mijlocul vostru.



## Ms. 45

12. Iar să vei auzi într-una den cetățile carele Domnul Dumnedzăul lui dă ție să lăcuiești acolo dzeicându:

13. «Jeșit-au oamnenii făr de lège dentru voi și au usăbit pre toți ceia ce lăcuiescu cetatea lor dzeicându: Să mērgem să slujim la alți dumnedzăi», carii n-ați știut.»

14. Și vei cerca și vei întreba și vei cerceta foarte și, iată, adevărat aies cuvântul să va face urăciunea aceasta întru voi.

15. Ucigându să ucizi pre toți ceia ce lăcuiescu întru cetatea acea cu ucidere de sabie, cu anathema veji anathemisi pre ca și toate câte-s întru ca.

16. Și toate prăzile ei veji aduna la ieșirile ei și vei arde cetatea cu foc și toate prăzile ei, cu totul, înaintea Domnului Dumnedzăului tău; și va fi nelăcută în veki, «nu să va mai zidi de iznoavă încă».

17. Nu să va lipi nimic den anathema întru mână ta pentru ca, să s<e> întoarcă Domnul den mânia urgiei lui și va da ție milă și te va milui și te va înmulți în ce chip au grăit ție, în ce chip au giurat Domnul părinților tăi.

18. Să veji asculta glasul Domnului Dumnedzău tău, să păziți toate poruncile lui câte cu porîncescu ție astăzi, să faci bunul și plăcutul înaintea Domnului Dumnedzăului tău».

## CAP 14

1. Fii sânteiți Domnului Dumnedzăului vostru. Să nu vă tēmeji, să nu puneți pleșivitură întru mijlocul ochilor voștri pre mortu.

2. Căce nărodu sfintu ești Domnului Dumnedzăului tău și pre tine te-au ales Domnul Dumnedzăul tău nărodu să-i fii lui avut dentru toate limbile câte-s pre fața pământului. Să nu măncați toată urăciunea.

3. Acestea dobitoace să măncați:

4. Vișl den boi, și mielul den oi, și țap den capre.

5. Cerbu și căprioară, și buhai<sup>1</sup>, și țap sălbatec și iaorodu, și zimbru, și cămilopardos.

6. Tot dobitocul ce i-i copita spintecată și unghēște unghi de doao gemănări și scoate rumăgală întru dobitoace, acestea să măncați.

7. Și acestea să nu măncați dentru cēlca ce scot rumăgală și dentru cēle ce îngemănează copită și unghēște unghi: cămila, și iepurile, și ariciul, căce scot rumăgală acestea și copita nu îngemănează, necurate voao vor fi.

8. Și mascorul, căce îngemănează copită acesta și unghēște unghi de copită și acesta rumăgală nu să rumăgă, necurat acesta voao; den cămurile lui să nu măncați și de mortăciunile lor să nu vă atingeți.

9. Și acestea care-ți mînca dentru toate câte-s într-apă: toate câte-s la ēle aripi și sordzi<sup>2</sup> veji mînca.

10. Și toate câte nu-s la ei aripi și soldzi să nu măncați, necurate vor fi cēlca voao.

11. Toată pasărea curată veji mînca.

12. Și acestea să nu măncați den ēle/vulturul, și

## Ms. 4389

12. Iar de veji auzi vre într-o cetate den care va da voaoă Domnul Dumnezeul vostru să lăcuieși într-ânsele, că va zice cinevaș:

13. «Jeșit-au dentre noi oameni făcători de fărădelege, să slujescă altor dumnezei», cărora nu-i știș,

14. Să cerci și să întrebi și să iscodești foarte cu deadins. Deci, de va fi adevărat acest cuvânt de urăciune și de hulă între voi,

15. Îndată să ucizi pre toți cei ce vor lăcuieși întru-aceia cetate cu ucidere de sabie și grămădeți să-i grămădești și tot ce va fi al lor.

16. Și toată prada și jahul de la ei să aduni între răspântile ei și să aprinzi cetatea cu foc și toată avērea lor și tot înaintea Domnului Dumnezeului tău; și să fie pustie în veki și de-acii să nu se mai zidească.

17. Și să nu iai nimic dentru-aceia grămădire blestemată în mâinile tale, ca să-ș întorcă Dumnezeu den urgie mânia lui și să-ș dea milă și să te miluiască și să te înmulțească, cum au zis ție și cum se-au jurat părinților voștri.

18. Deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei păzi toate porăncile lui care porăncesc cu ție astăzi, să le faci cu bună plăcere înaintea Domnului Dumnezeului tău.

## CAP 14

1. Că fii sânteiți Domnului Dumnezeului vostru, ce să nu vă tăiați și să nu puneți pleșuvire între ochii voștri pre mort.

2. Că nărod sfint ești Domnului Dumnezeului tău, că pre tine au ales Domnul Dumnezeul tău să-i fii lui nărod cuvios den toate limbile câte sânt pre fața pământului.

3. Nici o spurcăciune să nu măncați:

4. Ce den dobitoace acestea să măncați: vișel den boi, și miel den oi, și țap den capre.

5. Cerb și căprioară, capră sălbatecă, și inorogul, și zimbrul, și cămilopardosul.

6. Tot dobitocul ce-i iaste copită spintecată și unghēște unghia în doaoă și rumegă măncarea, să măncaș.

7. Iar dentru-acestea să nu măncaș den care scot rumegătură și sânt dăspicate copitele, iar nu unghesc unghi: cămila și iepurile scot rumegătură, iar unghi nu unghesc, necurate să fie voaoă.

8. Porcul copita are spintecată și unghēște unghi, iar rumegare nu scoate, ce spurcat să fie voaoă; den carnea lui să nu măncaș și de mortăciuna lui să nu te atingi.

9. Iar den cēle ce sânt în apă să măncaș acestea care au pene și solzi, cēlca să măncaș.

10. Iar cēle ce n-au pene, nici solzi, să nu măncaș, ce spurcate să fie voaoă.

11. Și toată pasărea curată să măncaș.

12. Iar cea necurată să nu o măncaș/vulturul și

## Versiunea modernă

12. Dacă vei auzi în vreuna din cetățile pe care Domnul Dumnezeul tău ți le-a dat ca locuință

13. Că între voi au apărut niște oameni nelegiuți care i-au atras pe locuitorii cetății, spunându-le: «Să mergem și să slujim altor dumnezei», pe care voi nu i-ați cunoscut.

14. Caută, întreabă și cercetează temeinic. Dacă se dovedește că spusele acestora sînt pe deplin adevărate, că s-a săvîrșit o asemenea ticăloșie,

15. Să treci prin ascușul sabiei pe toți locuitorii din cetatea aceea, iar pe ea să o sortești pieirii cu tot ce se află în ea, chiar și vitele să le treci prin sabie.

16. Adună tot ce ai prădat din ea în mijlocul pieței, apoi să arzi în foc cetatea cu toată prada ei, jertfind totul Domnului Dumnezeului tău; să rămînă pe vecie o ruină și să nu se mai zidească vreodată.

17. Să nu mai rămînă în mîna ta nimic din ceea ce a fost sortit pieirii, pentru ca Domnul să-ți potolească mînia sa, să se îndure de tine și, în îndurarea sa, să te înmulțească, așa cum a jurat părinților tăi.

18. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei păzi toate poruncile pe care ți le dau astăzi, făcînd ceea ce este drept înaintea Domnului Dumnezeului tău.

## CAP. 14

*Obiceiuri de înmormîntare oprite.  
Mîncăruri curate și necurate. Zeciuiele.*

1. Voi sînteți copiii Domnului Dumnezeului vostru. Să nu vă crestați pielea și să nu vă radeți pe cap, deasupra frunții, cînd moare cineva.

2. Căci tu ești un popor sfînt pentru Domnul Dumnezeul tău și Domnul te-a ales pe tine, dintre toate popoarele de pe fața pămîntului, ca să fii poporul care îi aparține lui.

3. Să nu măninci lucruri spurcate.

4. Iată animalele pe care le puteți mînca: bou, oaia și capra,

5. Cerb, gazelă, bivol, țap sălbatic, antilopă, zimbru, capra sălbatică.

6. Puteți mînca orice animal care are copita despicată, cu unghiile despărțite, să nu rumegă.

7. Dintre cele care, fie că rumegă, fie că au copita despicată, cu unghiile despărțite, să nu mîncați cămila, iepurile și bursucul, care rumegă, dar nu au copita despicată.

8. La fel și porcul, care are copita despicată, dar nu rumegă, este necurat pentru voi. Să nu mîncați din carnea lor și să nu vă atingeți de hoiturile lor.

9. Dintre toate viețuitoarele care se află în apă puteți mînca pe cele care au înotătoare și solzi.

10. Dar să nu mîncați deloc din cele care nu au înotătoare și solzi, căci sînt necurate pentru voi.

11. Puteți mînca orice pasăre curată.

12. Cele pe care nu le puteți mînca sînt acestea/vulturul,



## Ms. 45

grîpsorul, și vulturul de mare,

13. Și ghîpa, și caia și cèle ce-s asēmenea lui,
14. Și tot corbul și asēmenele lui,
15. Și struțul, și boaghea, și batca, și corăiul și ce-s asēmenea lui,
16. Și erodiu, și lebădă, și stărcu,
17. Și hărăți, și pasărea soarelei<sup>3</sup> și lipitoarea,

18. Și pelicanul, și șoimul și căte-i samănă lui, și cucul și liliacul.

19. Toate tărăitoarele a pasărilor, necurate aceștea sântu voao; să nu mîncați dentru êle.

20. Toată zburătoarea curată să mîncați.

21. Și toată mortăciunea să nu mîncați; celui nemernic ce-i întru cetățile tale să va da și va mînca sau va da celui strîin, căce nărodu sfântu ești Domnului Dumnedzului tău. Să nu fierbi miel cu laptele maicii lui.

22. A dzēca să dzeciuești a toată pînca semînței tale, sāmānta țarenii tale an de an.

23. Și vei mînca pre ca înaintea Domnului Dumnedzului tău, întru locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău să <ă> chême numele lui acolo; veți aduce cèle preste dzēcele grîului tău, și a vinului tău, și a untdelemnului tău, și cèle dentăi născute a boilor tăi și a oilor tale, pentru ca să te înveți a te tēme de Domnul Dumnedzului tău toate dzilele.

24. Iar de va fi depărtat drumul de la tine și nu le vei putea să le duci pre êle, căce departe de la tine locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău ca să <ă> chême numele lui acolo, căce te-au blagoslovit pre tînc Domnul Dumnedzului tău,

25. Și le vei vinde pre êle pentru argint și vei lua argintul întru mînule tale și vei mērga la locul carele va alege Domnul Dumnedzului tău pre însul.

26. Și vei da argintul preste tot carele va pofți sufletul tău pre boi, sau pre oi, sau pre vin, sau pre rachiu, sau pre tot ce va pofți sufletul tău și vei mînca acolo înaintea Domnului Dumnedzului tău și te vei veseli tu și casa ta.

27. Și popa cea den cetățile tale, căce nu iaste lui parte nice sorțu împreună cu tine.

28. După 3 ani socoliți tot preste 10 a roadelor tale întru anul acela și vei pune pre el întru cetățile tale,

29. Și va veni popa, căce nu iaste lui parte, nice moștenire împreună cu tine, și cel nemernic, și cel sărăiman, și văduva cea den cetățile tale și vor mînca<sup>4</sup> și să vor sătura, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnedzului tău preste toate faptele tale care le vei face.

## CAP 15

1. Pren 7 ani vei face slobodzire<sup>1</sup>.

2. Și așa-i porunca slobodzirei: lăsa-vei toată datoriia ta carea ț-i dator aproapele-ți, și fratelui să nu-i ceri, căce au chemat iertarea Domnului Dumnedzului tău.

3. Celui strîin să ceri căte vor fi ale tale la el, iar fratelui tău iertare să faci datoriei tale.

4. Căce/nu iaste întru tine lipsit pentru cuvântul

## Ms. 4389

grîpsorul, și vulturul de mare,

13. Pajărea și caia și cèle ce-s asēmene lor,
14. Corbul și ce iaste asēmene lui,
15. Struțul, și boghia și uliul și ce iaste asēmene lui,
16. Erodium, și lebăda, și stărcul și păunele<sup>1</sup>,
17. Lipitoarea, și pelicanul, și șoimul, și căte sânt lui asēmene;

18. Cucul, și liliacul, și pupăza, și porfirionul și asēmene acestora să nu mîncați.

19. Și toate pasările care sânt ca în chip de jigăanii necurate să fie voaoă să nu le mîncați.

20. Tot ce iaste curat să mîncați.

21. Nici o mortăcină să nu mîncați, ce să daș nemernecului<sup>2</sup> care lăcuiște în cetate sau streinului să le mănănce, că voi sântei nărod sfînt Domnului Dumnezeului vostru. Să nu fierbi iedul în laptele mamei lui.

22. Zeciuiēlele den toată roadă sāmānturilor tale să mănānci den an în an.

23. Și să le mănānci înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul care-l va alege Domnul Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo, acolo să aduci zeciuiala grăului tău, și a vinului tău, și a undelemnului tău, și cel dentăi născut den boii tăi și den oile tale, ca să te înveți a te tēme de Domnul Dumnezeul tău în toată vrēmea.

24. Iar de va fi cale departe de la tine și nu vei putea să le duci, că-ți va fi dăparte locul acela care l-au ales Domnul Dumnezeul tău, să chiami numele lui acolo ca să te blagoslovească Domnul Dumnezeul tău.

25. Iar tu să vinzi acēlea și să iai prețul lor în mînile tale și să te duci la locul care l-au ales și ce Domnul Dumnezeul tău.

26. Și să cumperi pre acci bani acolo, or ce va plăcea sufletului tău: sau oi, sau vin, sau bovină, sau or ce va plăcea sufletului tău și să mănānci înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te veselești tu și casa ta.

27. Iar pre preotul carele iaste în cetatea ta, să te socotești, să nu-l laș, că n-are el altă parte sau altă soartă la tine.

28. După trei ani să rădici toată zeciuiala den tot ce se va rodi ție într-acel an și să le pui în cetățile tale<sup>3</sup>.

29. Și să vic proeții, că n-au ci parte cu voi, nici soartă la voi, și săracul și văduva, care sînt în cetățile tale, să mănānce și să se sature. Și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în toate lucrurile tale, orcare vei face.

## CAP 15

1. Iară al șaptelea an să faci iertăciune.

2. Și aceasta iaste porunca slobodzirei: să ierț toată datoriia ce-ți iaste dator vecinul tău și de la fratele tău să nu ceri, că iertăciune se-au chiebat Domnului Dumnezeul tău.

3. Iar de la strein și de la vînetic, tu să ceri ce vei avea la dānsul, iar frăține-tău să-i ierț toată datoriia, că iaste lipsit.

4. Și pentru aceasta, blagoslovindu-te, te va

## Versiunea modernă

vulturul negru, vulturul bărbos,

13. Gaia și orice fel de uliu,
14. Orice fel de corb,
15. Struțul, bufnița, pescărușul și orice fel de șoim,
16. Cucuveaua, cocostîrcul și lebăda,
17. Pelicanul, vulturul pescar și cormoranul,

18. Barza, tot felul de bîtlani, pupăza și liliacul.

19. Toate gîngăniile care se tirăsc și zboară sînt necurate pentru voi; să nu mîncați din ele.

20. Puteți să mîncați orice pasăre curată.

21. Să nu mîncați mortăciuni, ci să le dați să le mănānce cei din afară, care s-au pripășit în cetățile voastre, sau să le vindeți străinilor, căci tu ești popor sfînt pentru Domnul Dumnezeul tău. Să nu fierbi iedul în laptele mamei lui.

22. În fiecare an să pui deoparte zeciuiala din toată recolta semănăturilor care rodesc pe ogorul tău.

23. Să mănānci înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege ca să dăinuiască numele său acolo, zeciuiala din grîul, vinul și untdelemnul tău și întiui născuți din cirezile și turmele tale, pentru ca să înveți să te temi tot timpul de Domnul Dumnezeul tău.

24. Domnul Dumnezeul tău te-a binecuvîntat. Dar dacă drumul este prea lung pentru tine și, datorită depărtării, nu vei putea să duci zeciuiala pînă la locul pe care Domnul Dumnezeul tău l-a ales ca să dăinuiască numele lui acolo,

25. Atunci vinde totul pe argint, ia argintul în mînă și du-te la locul ales de Domnul Dumnezeul tău.

26. Acolo poți să cheltuiesti argintul pe tot ce-ți poștețe inima: boi, oi, vin și băuturi tari, tot ce-ți poștețe inima; să mănānci acolo, înaintea Domnului Dumnezeului tău și să te veselești atît tu, cît și familia ta.

27. Și să nu-i uiji pe leviiți care trăiesc în cetățile tale, căci ei nu au, ca tine, partea lor de pămînt, nici altă moștenire.

28. La fiecare al treilea an să iei întreaga zeciuială din recolta aceluia an și să o pui la păstrare în cetățile tale,

29. Pentru ca să poată veni levitul, care nu are, ca tine, partea lui de pămînt, nici altă moștenire, și străinul și orfanul și văduva, care se află în cetățile tale, să mînānce și să se sature. Atunci Domnul Dumnezeul tău va binecuvînta tot ceea ce vei înfăptui cu mînile tale.

## CAP. 15

## Anul al șaptelea. Sărăcii, robii și întiui născuți dintre vite.

1. În fiecare al șaptelea an să faci iertarea datorțiilor.

2. Iertarea se va face în felul următor: cel care a împrumutat pe aproapele său, îl va ierta de datorie și nu o va mai cere nici de la aproapele său, nici de la fratele său, pentru că s-a făcut chemarea iertării Domnului.

3. Străinului poți să-i ceri ceea ce-i al tău, dar pe frate să-l ierți de datorie.

4. Printre voi nu trebuie să fie săraci; Domnul



## Ms. 45

acesta; blagoslovindu te va blagoslovi Domnul Dumnedzâul tău întru pământul carele Domnul Dumnedzâul tău dă ție cu sorțu ca să-l moștenești pre el de tot.

5. Iar să veți asculta cu audzul glasul Domnului Dumnedzâului vostru să păziți și să faceți toate porințele acêstea câte eu porănescu ție astăzi.

6. Căce Domnul Dumnedzâul tău te-au blagoslovit pre tine în ce chip au grăit ție și vei împrumuta limbi multe, iar tu nu te vei împrumuta; și vei stăpâni a limbi multe, iar ție nu-ți vor stăpâni.

7. Iar de să va face ție frate lipsit dentru frații tăi într-una den cetăți, în pământul carele Domnul Dumnedzâul tău dă ție, să nu întorci inima ta de cătră fratele tău cel lipsit, nice să strângi mâna ta.

8. Deșchidzîndu să deșchizi mâinile tale lui și împrumutându să împrumutezi pre el oricât îi va trebui și-ntrucât să va lipsi.

9. Ia-te aminte pre tine să nu să facă cuvântu ascunsu întru inima ta, fărdelețe dzicându: «Apropie-să anul al șaptelea, anul iertării.» și va vicleni ochiul tău pre fratele tău cel lipsit și nu-i vei da lui și va striga asupra ta cătră Domnul și va fi întru tine greșeală mare.

10. Dându să-i dai lui și împrumutându să împrumutezi pre el, oricâte să va tribui de la tine, și să nu te măhnești în inima ta dându-i tu lui, pentru că pentru acestu cuvântu te va blagoslovi Domnul Dumnedzâul tău întru toate faptele tale și întru toate, oriunde vei pune mâna ta.

11. Pentru că nu va lipsi lipsit de la pământul tău. Pentru acêcea eu ție porănescu acesta cuvîntu dzicându: să deșchizi mâna fratelui tău celui mësער și celui lipsit ce-i pre pământul tău.

12. Iar de să va vinde fratele tău ție, jidovul au jidovcă, slujți-ți-va ție 6 ani și în al șaptelea îl vei trimite pre el volnic de la tine.

13. Și când deșchizându vei trimite pre el volnic de la tine, să nu-l trimiți deșertu de la tine<sup>2</sup>.

14. Chelșug să-l chelșuguești pre el den oile tale, și den grăul tău, și den teascul tău, după cum te-au blagoslovit Domnul Dumnedzâul tău vei da lui.

15. Și-ți vei aduce aminte că rob ai fostu în pământul Eghiptului și te-au mântuit Domnul Dumnedzâul tău de acolo. Pentru acêcea eu porănescu ție să faci cuvântul acesta.

16. Iar de va dzice cătră tine: «Nu voi ieși de la tine» căce au iubit pre tine și casa ta, căce bine-i iaste lui lângă tine.

17. Și vei lua undreaoa și vei găuri urcheia lui cătră ușe, la umșor, și va fi ție rob în veți; și la slujnica ta într-acesta chip vei face.

18. Nu năslnic va fi înaintea ta trimițându-să ci volnic de cătră tine, căce pre an simbric a năimit, au slujit ție 6 ani. Și te va blagoslovi pre tine Domnul Dumnedzâul tău întru toate câte vei face.

## Ms. 4389

blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în țara carea ție-o va da întru moștinare să o iai,

5. Deci, de veți asculta cu ascultare glasul Domnului Dumnezeului vostru și veți păzi și veți face toate porințele acêstea care porănescu eu ție astăzi.

6. Că Domnul Dumnezeul tău te-au blagoslovit cum au zis ție, și vei împrumuta pre multe limbi iar tu nu te vei împrumuta de nimeni<sup>1</sup>; și vei birui tu și vei stăpâni multe limbi, iar pre tine nu te va birui, nici te va stăpâni nimeni.

7. Iar de va fi vreun frate den frații tăi lipsit vre-într-o cetate de ale tale, în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeul tău, să nu întorci inima ta, nici să strângi mâna ta înaintea fratelui tău când va cere.

8. Ce cu tindere să tinzi mâna ta lui și să-l împrumutezi de cât va cere și citu-i va lipsi.

9. Păzește-te să n-aibi cuvînt de taină în inima ta<sup>2</sup> cugetînd fărdelețe și zicînd: «Apropie-se anul al șaptelea al iertăciunii.» și va năcăji ochiul tău pre fratele care va cere și nu-i vei da, că apoi el va striga spre Dumnezeu pentru tine și vei avea păcat mare.

10. Ce cu dare să-i dai și cu împrumutare să-l împrumutezi și or de ce va cere nu-ți paic rău în inima ta; și pentru aceasta te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău întru toate lucrurile tale și or spre ce vei pune mâna ta.

11. Că nu va lipsi lipsit în țara ta. Pentr-acêcea porănescu eu acest cuvînt și zic: deșchizînd să deșchizi mâna la fratelui tău celui sărac și celui ce cere în țara ta.

12. Iar de se va vinde ție fratele tău ovreiu sau ovreica, să-ți lucrêze 6 ani, iar al șaptelea an tu să-l ierți, să fie slobod de tine.

13. Și deca-l vei ierta, să nu-l slobozi fără de nimic.

14. Ce pomenirea să o gâtești lui den oile tale și den grăul tău și den vinul tău, cum te-au blagoslovit Domnul Dumnezeul tău și să dai lui.

15. Și să-ți aduci aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului, iar Domnul Dumnezeul tău te-au slobozit de acolo. Pentr-acêcea și eu porănescu ție acêstea.

16. Iar de va zice el cătră tine: «Nu vom duce de la tine că-m ești drag și am iubit casa ta»; decii, de-i va plăcea la tine.

17. Tu să iai o sulă și să-i pătrunzi urchea înaintea ușii, pre prag, și va fi ție rob în veac; așjderea să faci și roabei.

18. Și să nu-ți fie înaintea ta cu greu, că ce-i vei ierta să fie de tine slobod, că pentru plata ce au luat ți-au lucrat 6 ani. Și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în/ toate cîte vei face.

## Versiunea modernă

te va binecuvînta din plin, în țara pe care Domnul Dumnezeul tău ție-o dă să o stăpînești și să o moștenești.

5. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău de a păzi și a împlini toate poruncile pe care ție le dau eu astăzi.

6. Cînd Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta, așa cum ție-a făgăduit, vei da cu împrumut multor popoare, dar tu nu vei împrumuta de la ele; și vei domni peste multe popoare, dar ele nu vor domni peste tine.

7. Dacă printre frații tăi se va afla vreun sărac, în una din cetățile din țara pe care ție-o dă Domnul Dumnezeul tău, să nu-ți împietrești inima, nici să ai mâna strînsă față de fratele tău cel sărac.

8. Ci să-ți deschizi mâna înaintea lui și să-i dai împrumut oricît de mult ar avea nevoie.

9. Ia aminte să nu încolțescă în inima ta un gînd nelegiuit și să zici: «Se apropie anul al șaptelea, anul iertării» și, privindu-l cu viclenie pe fratele tău cel sărac, să nu-i dai nimic; căci atunci va striga către Domnul împotriva ta și te-ai face vinovat de un mare păcat.

10. Dă-i cu mărinimie și să nu-ți pară rău în inima ta cînd îi dai, căci, pentru această faptă, Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în tot ceea ce înfăptuiești și în tot ceea ce săvîrșești cu minile tale.

11. Săracii nu vor dispărea niciodată din țara ta. De aceea îți dau această poruncă: deschide-ți larg mâna pentru fratele tău cel sărac și nevoiaș care trăiește în țara ta.

12. Dacă vreun evreu sau vreo evreică dintre frații tăi ție se va vinde ție, să-ți slujească șase ani; dar în al șaptelea an să-i dai drumul de la tine și să fie liber.

13. Iar cînd îi vei da drumul să fie liber, să nu-l lași să plece de la tine cu mâna goală.

14. Ci să-i dăruiești din belșug din turmele tale, din aria ta și din teascul tău; dă-i și lui din cele cu care te-a binecuvîntat Domnul Dumnezeul tău.

15. Amintește-ți că ai fost rob în țara Egiptului și că Domnul Dumnezeul tău te-a mîntuit. De aceea îți poruncesc astăzi acest lucru.

16. Dacă robul tău îți va spune: «Nu vreau să plec de la tine», pentru că te-a îndrăgît, pe tine și casa ta, căci i-a mers bine la tine.

17. Atunci să iei o sulă, să-i găurești urechea de ușă și va fi robul tău pentru totdeauna. Tot așa să faci și cu roaba ta.

18. Să nu îți cadă greu cînd îi dai drumul să fie liber, căci ceea ce ție-a slujit în șase ani face cît plata unui simbrîș. Atunci Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în/ tot ceea ce faci.

РАН

**Д** і тры тэбате каўте вен фате . Тот ден тжн  
 нѣскытл каре е свла нше фачнае тала , шн ф  
 онае тала , зѣла де парте еврѣбтѣекѣ леви ефи  
 цн дмнхлх дмнзѣхлх тѣх , етнх лхкозеи ф  
 тры тѣа ден тжн нѣскытл , венѣхл тѣх шн ст  
 нх тѣхн тѣа ден тжн нѣскытл ал снлао тала .  
**К** љнантѣ дмнхлх дмнзѣхлх тѣх вен мжнка  
 пре ель , ден ань ф ань ла аокхл каре ка а  
 алѣце дмнхл дмнзѣхл тѣх , тѣ шн каса та .  
**Ка** гарт де бафн ф тры ель прихань , шнѣоп ал сѣр  
 лх тала тѣ хла рѣ етнхлх пхн дмнхлхл дмнзѣ  
 хлх тѣх . Ф тры тѣтѣцнае тала вен мжнка  
 пре ель , тѣа нѣкграп ф тры тнне , шн тѣа нѣграп  
 ф тратѣста кнѣ ба мжнка , ка сѣ кѣпрнлрѣ ал тѣ  
**К** г ех . Фѣрѣ нѣман ежнѣеа етнх мѣнжнчн ,  
 пре пѣмжнт ель вѣршн пре ель ка апа .

CAP 16

**К** а п љ с і  
**Д** еѣце ахна ноако , шн вен фате паѣце  
 дмнхлхл дмнзѣхлхл тѣх , кѣчи ф тры  
 нѣнѣ ноако ан е шнпѣ ден пѣмжнтл е  
**Б** гнѣхлх ноапѣтѣ . Шн вен жхнѣтѣ  
 паѣце дмнхлх дмнзѣхлхл тѣх , сн  
 шн бон , ф аокхл оунде ба алѣце дмнхл дмнзѣх  
 тѣх пре ель етѣ кѣме нѣмеае лхн акѣако  
**Г** етнх мѣнжнчн пре ель роупнтѣ , шлпте знае етѣ  
 мѣнжнчн пре ель аэине , пжине де кннѣнре , кѣ  
 чн кѣ ежрѣхмѣл ацн ешнтѣ ден егѣпѣт нѣапѣтѣ ,  
 пѣнѣтѣ ка свѣт аахѣицн дмнпте де зѣса ешн  
 рен вѣае тѣ ден пѣмжнтл егѣпѣтхлхн , Тоате  
**А** знаеае вѣѣцн вѣаѣре . Етнх нѣскѣ цѣ ала  
 ф талае хѣтлрѣае тала шлпте знае , шн етнх  
 роарѣт ден кѣрнѣрне кареае вѣчн жхнѣтѣ сѣра ф  
**Е** зѣса тѣ ден тжн пѣнѣ дмннѣца . Нѣвен  
 пѣтѣ етѣ жхнѣн пѣака , ф тры нѣце оунѣ ден тѣ  
 тѣцнае тала , кареае дмнхл дмнзѣхл тѣх дѣ  
**Б** цѣ . Фѣрѣ нѣман л аокхл каре ва алѣце ро  
 нхл дмнзѣхл тѣх , сѣце кѣме нѣмеае лхн акѣ  
 ако , акѣко вен жхнѣтѣ паѣце сѣра де кѣпрѣ а  
 пѣхлхл сѣра хлхн , фѣрѣмѣ карѣ ан ешнтѣ ден пѣ  
**З** мжнтл егѣпѣтхлхн . Шн вен фѣѣре шн  
 вѣн брѣце шн вен мжнка ф аокхл кареае ва алѣце  
 дмнхл дмнзѣхл тѣх пре ель , шн тѣвѣн ф тѣар  
 тѣ дмннѣца шн вен мѣѣре ла кѣаеае тала .  
**Н** Шае знае вен мжнка аэине , фѣрѣ ф зѣса ашлп  
 тѣ , ешнрѣ праэиннѣ дмнхлх дмнзѣхлхл тѣ ,  
 етнх фачн ф тры ал топт лхлрѣл , афѣрѣ ден кѣ  
**Д** те етѣрѣ фаче ефлѣтхлхн . Шлпте етѣпѣтѣ  
 мжнн ф трѣун етнх мѣрнѣ цѣ , ф тѣпжнѣ етѣрѣтѣ  
 пре етѣрѣ вен фѣѣце анѣмѣра шаѣте етѣтѣмжнн .  
**Г** Шн вѣ фате пранинѣ де етѣтѣмжн дмнхлх дмнзѣхлх  
 тѣх , прѣкхм мжнн та тѣате кѣте ва ала цѣе ,  
 ф чѣкнп тѣхл багѣтп дмнхл дмнзѣхл тѣх .  
**К** Шн тѣвѣн елѣрѣ ф наннѣтѣ дмнхлх дмнзѣхлх  
 тѣх , тѣ шн фѣѣрѣл тѣх шн фѣтѣа та , шн  
 салга та , шн салжннка та , шн лѣвѣтл , тѣла  
 тѣе ф тѣтѣцнае тала , шн тѣа немѣѣрннѣ , шн тѣ  
 етѣрако , шн етѣлѣка тѣа тѣае ф тры бѣн , ф  
 аокхл каре ва алѣце дмнхл дмнзѣхл тѣх пре  
**Б** е фѣсѣл , етѣе кѣме нѣмеае лхн акѣако . Шн

Biblia, 1688, pag. 138, col. I

19. Tot dentiu nascutul carele sa va naște în vacile tale și în oile tale, cèle de parte bărbătească, le vei sfinți Domnului Dumnezăului tău. Să nu lucrezi întru cel dentiu nascut vițelul tău și să nu tunzi cel dentiu nascut al oilor tale.
  20. Înaintea Domnului Dumnezăului tău vei mânca pre el, den an în an, la locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău, tu și casa ta.
  21. Iară de va fi întru el prihană, șchiop au orb, au toată hula rea, să nu o pui Domnului Dumnezăului tău,
  22. Întru cetățile tale vei mânca pre el; cel necurat întru tine și cel curat într-acesta chip va mânca, ca o căprioară au cerbu.
  23. Fără numai sângele să nu măninci, pre pământ să-l verși pre el, ca apa.
- CAP 16**
1. Păzește luna noao și vei face Paște Domnului Dumnezăului tău, căci întru lună noao ai ieșit den pământul Eghiptului noaptea.
  2. Și vei junghea paștile Domnului Dumnezăului tău, oi și boi, în locul unde va alêge Domnul Dumnezăul tău pre el să să chiême numele lui acolo.
  3. Să nu măninci pre el dospit; șapte zile să măninci pre el azime, pûne de chinuire, căci cu sîrguală ai ieșit den Eghipt, noaptea, pentru ca să vă aduceți aminte de ziua ieșirii voastre den pământul Eghiptului, toate zilele vieții voastre.
  4. Să nu <с> ivească ție aluat în toate hotarële tale șapte zile și să nu doarmă den cămurile carele veți junghea sara, în ziua cea dentiu, până dimineața.
  5. Nu vei putea să junghi pasca întru nice una den cetățile tale carele Domnul Dumnezăul tău dă ție,
  6. Fără numai la locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău să să chême numele lui acolo; acolo vei junghea paștile, sara, de cătră apusul soarelui, în vremea carea ai ieșit den pământul Eghiptului.
  7. Și vei fiêrbe și vei frige și vei mânca în locul carele va alêge Domnul Dumnezăul tău pre el, și te vei întoarce dimineața și vei mêrge la casele tale.
  8. Șase zile vei mânca azime, iară în zioa a șaptea, ieșirea, praznic Domnului Dumnezăului tău; să nu faci întru ea tot lucrul, afară den cîte să vor face sufletului.
  9. Șapte săptămîni întregi să numeri ție; începînd sêcerea, pre secerat, vei încêpe a număra șapte săptămîni.
  10. Și vei face praznic de săptămîni Domnului Dumnezăului tău, precum mîna ta poate, cîte va da ție, în ce chip te-au blagoslovit Domnul Dumnezăul tău.
  11. Și te vei bucura înaintea Domnului Dumnezăului tău, tu și feciorul tău, și fata ta, și sluga ta, și slujnica ta, și levitul cela ce e în cetățile tale, și cel nemêrnîc, și cel sărac și văduva cêea ce iaste întru voi, în locul care va alêge Domnul Dumnezăul tău pre dînsul să se chiême numele lui acolo.
  12. Și-ț/ vei aduce aminte că rob ai fost în pământul









Ms. 45

omoare pre el și mâna a tot nărodul la cea de apoi. Și veți rădica pre cel rău <dintru voi> sânurii.

8. Iar de va slăbi de la tine cuvântu la giudețu întru mijlocul sânge a sângeului, și întru giudețul giudețului, și întru pipăirea pipăirei, și întru pricea pricei, cuvinte de giudeț întru cetățile tale și sculându-te să te sui la locul carele va alge Domnul Dumnedzăul tău ca să s<ă> chieme numele lui acolo.

9. Și vei merge cătră preuții leviiți și cătră giudecătorii carele va fi întru acélea dzile și, cercându, vor spune giudețul țic.

10. Și vei face după cuvântul<sup>3</sup> carele îi vor spune țic cea<sup>4</sup> carele va alge Domnul Dumnedzăul tău ca să s<ă> chieme numele lui acolo și să păzești foarte să faci după toate câteți să vor otrăvui<sup>5</sup> țic.

11. După lēgea și după giudețul carele îi vor spune țic vei face; să nu te abați de la cuvântul carele vor spune țic în dreapta au<sup>6</sup> în stânga.

12. Și omul carele va face întru semeție ca să nu asculte pre preutu, pre cela ce stă a sluji pre numele Domnului Dumnedzăului tău sau giudețului carele să va face întru dzilele acélea, și va muri omul acela; și vei scoate pre cel rău dentru Israel.

13. Și tot nărodul audzindu, să va spăimânta și nu va mai păgăni încă.

14. Iar de vei intra în pământul carele Domnul Dumnedzăul tău dă țic cu sorpu și vei moșteni pre însul de tot și vei lăcui preste el și vei dzice: «Pune-voi preste mine boiarin ca și cêlălalte limbi cêle de pren-pregiurul meu.»

15. Puind să pui preste sine boiarin pre carele va alge Domnul Dumnedzăul tău pre însul; dentru frații tăi vei pune preste tine sângeur boiarin; nu vei putea să pui preste tine boiarin om străin, căce nu-ți iaste frate.

16. Încă să nu înmulțască șic cai, nice să nu întoarcă pre nărodul la Eghiptu, pentru c<ă> să nu înmulțască șic cai; și Domnul dzise voao: «Să nu mai adaogeti să vă întoarceți întru calca aceasta [încă].»

17. Și să nu înmulțască șic fânci pentru ca să nu să primenească inima lui; și argintu și aur să nu înmulțască șic foarte.

18. Și va fi cându va ședea pre scaunul domnicii lui<sup>8</sup> și va scrie lui aceasta a dooa lēge întru carte de la preuții leviiți.

19. Și va fi cu el și va citi întru ca toate dzilele vieții lui pentru ca să s<ă> învețe; a să tême de Domnul Dumnedzăul lui, să păzască toate porîncele acéstea și dreptățile acéstea ca să le facă pre êle.

20. Pentru ca să nu să înalțe inima lui de cătră frații lui, pentru ca să nu iasă den porînci în dreapta au în stânga, pentru ca să fie îndălungat la ani pre domnia lui, el și fiii lui împreună cu el, întru fiii lui Israel/

Ms. 4389

ucide, de-acii, pre urmă, mâniele a tot nărodu. Și să lepădați voi înșivă răul de la voi.

8. Iar de va slăbi întru tine cuvântul la judecată<sup>1</sup>, între sânge și între alt sânge, și între o judecată și între altă judecată, și între pipăire și între altă pipăire, și între o price și între altă price, și vor fi cuvinte de judecată în cetățile tale, scoală-te și te suie în locul care va alge Domnul Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo.

9. Și să mergi la preoț și la leviiț și la judecătorii carii vor fi într-acéle vremi și, socotind, ei vor răspunde țic judecata.

10. Și vei face după cuvântul ce-ț vor răspunde ei den locul care-ț va alge Domnul Dumnezeul tău să chiami numele lui acolo.

11. Și foarte să păzești să faci toate câte-ți se-au pus țic în lēge și den lēgea carea vor porânci ei țic să faci; tu să nu te dai în laturi de cuvântul ce-ț vor zice, nici spre dreapta, nici spre stânga.

12. Omul carele nu vă băga seamă și nu va asculta pre preotul carele stă de slujaște în numele Domnului Dumnezeului tău sau pre judecătorul care va fi într-acca vreme, să moară omul acela; și vei scoate răul den Israel<sup>2</sup>.

13. Și auzind tot nărodul, se va tême și după acélea nu vor mai face păgănie.

14. Iar deca vei intra în țara carea o va da țic Domnul Dumnezeul tău întru moștinare și o vei lua și te vei sălășlui într-ânsa și vei zice: «Să puiu mic boiar ca și alte limbi care sînt înprejurul meu.»

15. Să pui boiari pre cine va alge Domnul Dumnezeul tău; dentre frații tăi să pui boiar, iar să nu pui boiar preste tine om strein care nu iaste frate al tău<sup>3</sup>.

16. Să-ș înmulțască caii și să întoarcă nărodul în Eghipte, ce să nu-ș mulțască caii, că Domnul Dumnezeu au zis voao: «După aceasta să nu mai adaogeti a vă întoarce înapoi.»

17. Să n-aibă muierei multe, să nu se întoarcă inima lui; și aur și argint să nu strângă lui foarte.

18. Iar după acéstea, deca va ședea pre scaunul puterii sale, să-ș scrie a dooa lēge, aceasta în cărți de la preoț și de la leviiț.

19. Și să le cetească în toate zilele vicții sale, să se învețe a se tême de Domnul Dumnezeul său și a păzi cuvintele și îndireptările lui acéstea și a le face<sup>4</sup>.

20. Și dă nu se trufescă inima lui de frații lui, să nu se mute den porânci, nici spre stînga, nici spre dreapta, ca să fie ani mulți întru puterea sa, el și feciorii lui cu dânsul, întru feciorii lui Israel/

Versiunea modernă

să ridice mîna împotriva lui, apoi să ridice mîna tot poporul. Astfel vei stîrpi răul din mijlocul vostru.

8. Dacă îți va fi peste putință să hotărăști într-o pricină de omor, de învrăjpire, de rănire sau orice altă neînțelegere care se judecă în cetatea ta, atunci să te scoli și să te duci la locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău.

9. Și să te înfățișezi înaintea preoților leviiți și a judecătorului care va fi atunci, ca să te îndrum și să-ți spună hotărîrea judecării.

10. Iar tu să te supui hotărîrii pe care o vor rosti în locul pe care îl va alege Domnul și să ai grijă să împlinști întocmai tot ceea ce te vor îndruma ei.

11. Să urmezi legea dată de ei și hotărîrea pe care o vor rosti; să nu te abați nici în dreapta, nici în stînga de la ceea ce-ți vor spune ei.

12. Cel care va fi plin de trufie și nu va asculta nici de preotul care se află acolo ca să slujească Domnului Dumnezeului tău, nici de judecător, va trebui să moară; astfel vei stîrpi răul din Israel.

13. Cînd va auzi despre acestea, tot poporul se va înspăimînta și nu se va mai purta cu trufie.

14. După ce vei intra în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeul tău, o vei lua în stăpînire, vei locui în ea și vei spune: «Să numim un rege peste noi, așa cum au popoarele din jurul nostru.»

15. Atunci să pui peste tine un rege pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tău. Cel pe care îl vei pune rege peste tine trebuie să fie dintre frații tăi. Nu vei putea să pui peste tine un străin, pentru că nu-ți este frate.

16. Regele nu are voie să țină mulți cai sau să trimită oameni înapoi în Egipt ca să-și sporească numărul cailor, pentru că Domnul v-a spus: «Niciodată să nu vă mai întoarceți pe acest drum.»

17. Să nu îți sporească numărul soțiilor, pentru ca inima sa să nu o ia razna; să nu strîngă argint și aur peste măsură.

18. Iar cînd va urea pe scaunul domnicii să pună să se scrie pentru sine, pe un sul, o copie a acestei legi, după ceea care se află la preoții leviiți.

19. Să o poarte cu sine și să citească din ea toată viața, ca să învețe să se teamă de Domnul Dumnezeul lui, să păzească și să împlinească toate cuvintele acestei legi precum și rînduiriile ei,

20. Pentru ca, în inima sa, să nu-i privească de sus pe frații lui și să nu se abată de la legea nici în dreapta, nici în stînga. Atunci domnia sa și a fiilor săi în Israel va dăinui ani îndelungați/

CAP 18



**К** А П НІ  
 Я БЛФН ПРЭСЦНАОФ АЕВУЦНАОФ АЛЛОТФѢ  
 АМА ПАРТЕ, НИЧЕ СОУЦ КЪ ІСРАИЛЬ, А ДУ  
 ЧЕРНАЕ ДМНУАХИ, СОУЦЪ АСОРЕ БОР МЖИ  
 КА ПРЕ АЛЕ, ІАРЪ СОУЦЪ НУБЛАФН АХ  
 ІПРЪ ФРАЦІИ АХИ, ДМНУА ЕАВ СОУЦЪ АХ  
 А ЧЕКНІ АХ ЗНІ АХИ. ШИ АТАСТА Е ЖУДЕКАТА  
 ПРЭСЦНАСОФ, ЧѢЛЕ ДЕАА НОРОДУ ДЕКПТРЪ ТЕА ЧЕЖ  
 ТУХЪІКЪ ЖІРЪІКАЕ, СОРН БИЦЕАЪ, СОРН ОАЕ, ШИ  
 БІН ДА ВРАЦІА ПРЭСЦІАХИ ШИ ФЪІАНАЕ, ШИ БІН  
 ПРІАЕ. ШИ ЧЕПЪТЪІНАЕ БИИУАХИ ТЪІ ШИ  
 ГРЪАХИ ТЪІ, ШИ ОУНІТЬ ДЕ АЕМНУАХИ ТЪІ ШИ  
 А ЧЕПЪТЪІРА ТЪІНДЕРІИ ОНАСОФ ТААЕ БІН ДА АХ.  
 ПЕНТРЪ КЪ ПРЕ ЕАВ А ААЕЪ ДМНУА ДМНУАХИ ТЪІ,  
 ДЕ ТААЕ ФЪІАНАЕ ТААЕ АСТАРЪ АНАНІТЬ ДМНУ  
 АХИ ДМНУАХИ ТЪІ, КА СЪІ САЗЪІКАЕ, ШИ СЪІ  
 ВЛЪІКАЕ ПРЕ НУМЕА ДМНУАХИ ЕАВ ШИ ФІТІ АХИ  
 ІТОАТЕ ЗНААЕ. ІАРЪ ДЕ ВА БІНН АЕВУАХИ ДЕ  
 ПРЪ ОУНА ДЕН ЧЕПЪЦНАЕ БОАСТРЕ, ДЕНТРЪ ТЕСЦІ  
 ФІТІ АХИ ІСРАИЛЬ, ОУНДЕ ЕАВ НЕМЕРНИЧЪІШЕ АХПЪ  
 КЪІ ПОХПЪІШЕ СЪІФЛЕПЪІ АХИ, АААСКЪІА КАРІАЕ  
 ВА ААЪІЧЕ ДМНУА. ШИ БА САХІЖИ КЪІНУМЕАЕ  
 ДМНУАХИ ДМНУАХИ АХИ КА ШИ ТЕСЦІ ФРАЦІИ  
 АХИ АЕВУАХИ, ТЕА ЧЕ СТАЪ АНОЛО АНАНІТЬ ДМНУ  
 АХИ. ПАРТЕ АПЪІРІНІТЬ БА МЖИКА АФАРЪ ДЕ  
 ВІЗАРЪ ТЪІ ДЕ МОШІЕ. ІАРЪ ДЕ КІН ІПРА ІПЪ  
 МЖИПЪІАВ КАРІАЕ ДМНУА ДМНУАХИ ТЪІ А ЧЕ  
 СЪІНІТЕ АБЕЦІ АФАЧЕ АХПЪ ОУРЪІЧІНАЕ АМОН  
 АСОРЕ АЧЕАОРА. СЪІНІЧЕ АФАЕ ІПРЪ ТІНЕ КЪ  
 РЪЦІНІАЪ ПРЕ ФІНА АХИ САХ ПРА ФАТА АХИ КЪІФОН,  
 БРЪІЖІНДЪ БРАЖЪ ШИ ДЕСКЖІТЖІНДЪ ШИ БРЪІЖІНДЪ  
 ФЕРМЪІКЪІТОСОРН. КЪІМЪІЖІНДЪ БРАЖЪ ГРІНДЪ  
 ДЕН ПЖІНІЧЕ, ШИ КЪІВЪІЖІНДЪ А ЧЕ МІНЕ ШИ А ПРІ  
 БЖІНДЪ МОУЦІИ. ПЕНТРЪ КЪ АСТАЕ СКАЖЪІШЕ  
 ДМНУАХИ ДМНУАХИ ТЪІ, ТОПЪІ КАРІАЕ ФАЧЕ А  
 ЧЕ СЪІ, КЪІ ПЕНТРЪ СКАЖЪІШЕ А ЧЕ СЪІ ДМНУА  
 ДМНУАХИ ТЪІ БА СЪІРА ПРЕ БІН ДЕН ПТРЪ ФАЦА  
 ТА. ДЕ СЪІВЪІШІТЬ СЪІФІН АНАНІТЬ ДМНУ  
 АХИ ДМНУАХИ ТЪІ. ПЕНТРЪ КЪ АНАБНАЕ  
 А ЧЕ СЪІ ПРЕ КАРІАЕ ТЪІ МОШЕНІЦІ ДЕСЦІ ПЕ А  
 ШІИ, А ЧЕ СЪІ БРЪІЖИ ШИ ДЕСКЖІТЖІЧЕ БОР АХИ,  
 СЪІРЪ ЧІЕ НЪ АША ЧЕЪІ АПЪ ДМНУА ДМНУАХИ ТЪІ.  
 ПРОРОКУ ДЕНТРЪ ФРАЦІИ ТЪІН КАМІНЕ БАРАДІКА ЧІЕ  
 ДМНУА ДМНУАХИ ТЪІ, ДЕ АЖІНУАЕ СЪІ АСКЪІА ЧІ  
 АХПЪ ТОАТЕ. КЪІТЕ АН ЧЕРШІТЬ ДЕАА ДМНУ  
 ДМНУАХИ ТЪІ АА ХОРІКЪ АЗІСО ААХІНІРІИ  
 ЗНІЖІНДЪ НУБОМ АААСЦЕ А АХИ ГАААХА ДМНУАХИ  
 ДМНУАХИ НОСТРЪ, ШИ ФОКУА А ЧЕ СЪІ МАРЕ НЪА  
 БОМ МАН ВЕДЪІ НІЧІ БОМЪ АХИ. ШИ ЗНІЕ  
 ДМНУАХИ ПЪІТРЪ МІНЕ ДІРЕПЪІ, ТОАТЕ КЪІТЕ АХ  
 ГРЪІНІТЬ. ПРОРОКЪ БОМ СЪІЛА АСОРЕ ДЕН МІЖАЛО НЕ  
 КЪІ ФРАЦІНОАФ АОРЪ КАШІ ТІНЕ, ШИ БОМ ДА КЪІВЪІ  
 ТЪІ А МІЕЪ АРОСТА АХИ. ШИ КА ГРІН АСОРЕ АХ  
 ПЪ КЪІМ БОМ ПОРЪІЧІИ АХИ. ШИ СЪІМЪА АЧЕАА  
 КАРІАЕ НУБА АСКЪІАТА КЪІВЪІТЪІАВ АХИ КЪІТЕ БА ГРІН  
 ПРОРОКЪІ ПРЕНУМЕАЕ МІЕЪ, ЕЪ БОМ НЪ БЖІНДІ ДЕН  
 ТЪІ АЖІНУАЕ. ФЕРЪІНУМАН ПРОРОКЪІ КАРІАЕ  
 БА ПЪІГІНІ СЪІ ГРЪІВІКЪІ ПРЕ НУМЕАЕ МІЕЪ КЪІ  
 БЖІНДЪ, КАРІАЕ НАМ ПОРЪІЧІИ АХИ СЪІ ГРЪІВІКЪІ,  
 ШИ

1. Nu va fi preoților leviților la tot feliul parte, nice sorțu cu Israil; aducerile Domnului, sorțul lor, vor mânca pre êle.
2. Iară sorțu nu va fi lui întru frații lui. Domnul, el sorțu lui, în ce chip au zis lui.
3. Și aceasta e judecata preoților: cêle de la norodu, de câtră ceia ce jîrtvuiescu jîrtvele, ori vițel, ori oaiе, și vei da brațul preotului, și fâlcile și ventrele.
4. Și începăturile vinului tău, și grîului tău, și untdelemnului tău și începătura tunderii oilor tale vei da lui,
5. Pentru că pre el au ales Domnul Dumnezăul tău, den toate feliurile tale, a starea înaintea Domnului Dumnezăului tău, ca să slujască și să blagoslovească pre numele Domnului, el și fiii lui, în toate zilele.
6. Iară de va veni levitul dentru una den cetățile voastre, dentru toți fiii lui Israil, unde el nememicêște după cum pohtêște sufletul lui, la locul carele va alêge Domnul,
7. Și va sluji cu numele Domnului Dumnezăului lui ca și toți frații lui leviți, ceia ce stau acolo înaintea Domnului,
8. Parte împărțită va mânca, afară den vînzarea cea de moșie.
9. Iară de vei întra în pămîntul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție, să nu te înveți a face după urăciunile limbilor acelora.
10. Să nu să aște întru tine curățindu pre fiul lui sau pre fata lui cu foc, vrăjind vrajă și descîntînd și vrăjind fermăcători,
11. Cîntîndu vrajă, grăind den pîntice și căutînd în sêrne și întrebînd morții,
12. Pentru că iaste scîrbă Domnului Dumnezăului tău tot carele face acêstea; că pentru scîrbele acêstea Domnul Dumnezăul tău va surpa pre ei de câtră fața ta.
13. Desăvîrșit să fii înaintea Domnului Dumnezăului tău.
14. Pentru că limbile acêstea pre carele tu moștenêști de tot pre dînșii, acêstea vrăji și descîntece vor auzi, iară ție nu așa țі-au dat Domnul Dumnezăul tău.
15. Prorocu dentru frații tăi ca mine va rîdica ție Domnul Dumnezăul tău; de dînsul să ascultați după toate.
16. Cîte ai cerșut de la Domnul Dumnezăul tău la Horiv, în ziua adunării, zicînd: «Nu vom adaoге a auzi glasul Domnului Dumnezeului nostru și focul acest mare nu-l vom mai vedea, nici vom muri.»
17. Și zise Domnul câtră mine: «Dirept toate cîte au grăit.
18. Proroc voiu scula lor den mijlocul fraților lor ca și tine și voiu da cuvîntul meu în rostul lui și va grăi lor după cum voiu porunci lui.
19. Și omul acela care nu va asculta cuvîntul lui cîte va grăi prorocul pre numele meu, eu voiu izbîndi dentru dînsul.
20. Fără numai prorocul carele va păgîni să grăiască pre numele meu cuvîntu carele n-am poruncit lui să grăiască/ și cîte








Biblia, 1688, pag. 140, col. II

прѣхъ геранъ, пенѣрѣхъ кастѣфе цѣ вѣне  
 вѣнхъ мѣщцѣ хопѣрѣае апрѣапеахѣ пѣхъ карѣ лѣхъ  
 пѣхъ пѣрѣнѣнѣн пѣнѣ прѣхъ моуенѣнрѣтѣ пѣа, карѣ  
 пѣнѣ моуенѣнрѣтѣ прѣпѣмѣнѣнѣлѣ карѣ дѣнѣхъ дѣнѣ  
 зѣхъ пѣхъ дѣ цѣ кѣсѣрѣцѣхъ сѣа пѣашѣн. вѣнхъ  
 рѣмѣжѣ сѣмѣрѣпѣхъ рѣ сѣмѣрѣпѣхъ рѣ сѣкѣ асѣпра сѣмѣ  
 ахѣ дѣхъ пѣа пѣ сѣрѣмѣсѣпѣа пѣтѣ, шѣ дѣхъ пѣа  
 пѣ грѣшааа, шѣ дѣхъ пѣа пѣ пѣкѣа пѣхъ, карѣае  
 ка пѣкѣа пѣхѣн, прѣнѣ рѣсѣтѣлѣ асѣа сѣмѣрѣпѣхъ рѣ, шѣ  
 прѣнѣ рѣсѣтѣлѣ асѣра сѣмѣрѣпѣхъ рѣ ка сѣа пѣа кѣсѣжѣ  
 пѣхъ. дѣрѣ дѣа сѣа мѣрѣпѣхъ рѣ не дѣрѣпѣпѣтѣ  
 асѣпра сѣмѣахѣн, зѣкѣжѣнѣхъ асѣпра ахѣн пѣвѣжѣнѣ  
 пѣа пѣ. Шѣ вѣрѣ сѣа асѣн рѣн сѣмѣнѣнѣ кѣрѣра  
 дѣсѣа лѣрѣ пѣнѣ пѣ дѣнѣ пѣхъ, шѣ дѣнѣ нѣнѣпѣ  
 прѣсѣцѣнаорѣ, шѣ дѣнѣ нѣпѣ пѣ жѣдѣкѣсѣтѣраорѣ ка  
 рѣнѣ вѣрѣ фѣнѣ дѣнѣае асѣлѣтѣ. Шѣ вѣсѣ  
 рѣ чѣрѣчѣа жѣдѣкѣсѣсѣрѣнѣ прѣ асѣрѣхѣнѣхъ,  
 шѣ пѣпѣ мѣрѣпѣхъ рѣ сѣрѣмѣсѣ асѣ мѣрѣпѣхъ рѣнѣпѣ  
 кѣ пѣжѣмѣсѣпѣа пѣ, асѣ пѣнѣпѣтѣ пѣ пѣрѣа фѣрѣае  
 сѣа. Шѣ сѣа фѣацѣнѣ ахѣнѣ пѣкѣнѣ асѣ фѣнѣае  
 асѣае асѣпра фѣрѣае ахѣнѣ сѣа, шѣ вѣрѣ рѣдѣнѣа рѣсѣ  
 дѣнѣрѣхъ вѣнѣ сѣнѣгѣрѣнѣ. Шѣ чѣнѣ рѣмѣашѣ асѣнѣ  
 сѣсѣсѣрѣ сѣпѣмѣнѣпѣа, шѣ нѣхъ вѣрѣ мѣнѣ асѣа сѣуе асѣ  
 фѣае дѣхъ пѣхъ вѣжѣнѣлѣ асѣсѣсѣ рѣхъ прѣхъ вѣнѣ.  
 вѣнхъ вѣсѣ Сѣкѣ пѣхъ прѣ асѣа сѣуе пѣнѣрѣхъ сѣ  
 флѣсѣтѣ, вѣкѣ пѣнѣрѣхъ вѣкѣ, дѣнѣпѣ пѣнѣрѣхъ дѣнѣпѣ  
 мѣнѣ пѣнѣрѣхъ мѣнѣ, пѣчѣрѣ пѣнѣрѣхъ пѣчѣрѣ, дѣхъ  
 пѣ кѣа вѣа дѣа нѣцѣнѣ хѣа пѣ асѣрѣае асѣнѣ сѣа  
 шѣ вѣрѣ дѣа ахѣнѣ.

**К А П К**  

 рѣ дѣвѣнѣ ешѣнѣ аа рѣсѣрѣ сѣмѣрѣа вѣрѣжѣмѣ  
 шѣнаорѣ пѣнѣ, шѣнѣнѣ вѣрѣтѣ кѣа, шѣнѣнѣ вѣрѣ  
 шѣнѣнѣ нѣрѣ, мѣнѣ мѣа пѣ дѣкѣжѣ пѣнѣнѣ, сѣ  
 нѣпѣтѣ пѣмѣнѣ дѣ ешѣнѣнѣ кѣчѣнѣ дѣнѣхъ дѣнѣзѣхъ  
 пѣхъ кѣ пѣнѣнѣ, чѣаа чѣ пѣхъ сѣнѣпѣ прѣ пѣнѣ  
 не дѣ пѣмѣнѣпѣлѣ есѣуе пѣхъ ахѣнѣ. Шѣнѣнѣ вѣрѣ  
 кѣжѣ пѣвѣнѣ асѣрѣпѣа аа рѣсѣрѣ, шѣнѣнѣ асѣрѣпѣнѣ  
 сѣ прѣсѣсѣтѣлѣ ка грѣнѣ нѣрѣдѣахѣнѣ, шѣнѣнѣ ка зѣчѣ кѣ  
 рѣрѣ ешѣ. дѣкѣлѣ пѣнѣнѣнѣае вѣнѣ мѣрѣуе цѣнѣ асѣтѣ  
 зѣнѣ аа рѣсѣрѣ, асѣрѣа вѣрѣжѣмѣашѣнаорѣ вѣцѣнѣнѣ  
 сѣпѣрѣсѣкѣ нѣнѣма вѣа сѣрѣпѣ нѣхъ вѣ пѣмѣцѣ нѣчѣнѣ кѣ  
 дѣфрѣжѣнѣцѣнѣ нѣчѣнѣ кѣ асѣа пѣцѣ дѣкѣпѣрѣ фѣацѣа сѣ.  
 кѣчѣнѣ дѣнѣхъ дѣнѣзѣхъ вѣсѣрѣхъ чѣаа чѣ мѣрѣуе  
 нѣнѣпѣпѣ вѣа сѣрѣпѣ дѣрѣуе нѣ кѣ вѣнѣ вѣа сѣае  
 нѣ кѣ вѣнѣ прѣ вѣрѣжѣмѣашѣнѣ вѣцѣнѣ шѣнѣнѣ ка мѣжѣнѣ  
 прѣвѣнѣ. Шѣнѣнѣ вѣрѣ грѣнѣнѣ кѣрѣрѣрѣнѣнѣ кѣрѣрѣ нѣ  
 сѣа дѣ зѣкѣжѣнѣ, карѣае е сѣмѣа чѣ асѣ зѣнѣпѣ кѣ сѣ  
 нѣа сѣ шѣнѣнѣ асѣнѣнѣнѣ мѣрѣуе шѣнѣнѣ асѣрѣа рѣсѣ  
 аа кѣа ахѣнѣ, сѣнѣнѣ мѣа рѣ аа рѣсѣрѣ, шѣнѣнѣ асѣтѣ  
 сѣмѣ асѣнѣнѣ прѣ дѣнѣсѣа. Шѣнѣнѣ карѣае е сѣмѣа  
 карѣ асѣ сѣдѣнѣпѣ кѣ шѣнѣнѣ асѣ нѣхъ асѣтѣ дѣнѣрѣхъ  
 сѣа мѣрѣуе шѣнѣнѣ асѣрѣа рѣ аа кѣа ахѣнѣ сѣнѣнѣ мѣ  
 рѣ дѣрѣсѣрѣ, шѣнѣнѣ асѣтѣ сѣмѣсѣка вѣкѣнѣ дѣсѣрѣсѣа.  
 Шѣнѣнѣ карѣае е сѣмѣа карѣа сѣа асѣгѣдѣнѣпѣ кѣ мѣа рѣ  
 шѣнѣнѣ нѣхъ асѣа сѣ прѣ дѣнѣсѣа мѣрѣуе дѣсѣ асѣа  
 кѣ аа кѣа ахѣнѣ сѣнѣнѣ мѣа рѣ аа рѣсѣрѣ, шѣнѣнѣ асѣтѣ  
 сѣмѣ асѣнѣнѣ прѣ дѣнѣсѣа. Шѣнѣнѣ вѣрѣ асѣа сѣуе кѣ  
 пѣрѣрѣнѣнѣ дѣгрѣнѣнѣ кѣрѣрѣ прѣсѣа шѣнѣнѣ зѣчѣ карѣ  
 ае е сѣмѣа чѣа чѣ сѣпѣмѣнѣпѣтѣзѣ, шѣнѣнѣнѣ фѣнѣсѣа  
 нѣнѣ

14. Să nu muți hotărâle aproapelui tău, care le-au pus părinții tăi întru moștenirea ta care te-ai moștenit pre pământul care Domnul Dumnezeuul tău dă ție cu sorțul să-l paști.
15. Să nu rămâie o mărturie să mărturisească asupra omului după toată strămbătatea și după toată greșala și după tot păcatul carele va păcătuți pre rostul a dooa mărturie și pre rostul a treia mărturie va sta tot cuvântul.
16. Iară de va sta mărturie nedireaptă asupra omului zicîndu asupra lui păgînatate,
17. Și vor sta acei doi oameni cărora iaste lor precea înaintea Domnului și înaintea preoților și înaintea judecătorilor carii vor fi în zilele acelea.
18. Și vor cerceta judecătorii pre amăruntul; și, iată, mărturie strămbă au mărturisit, cu strămbătate au stătut împotriva fratelui său,
19. Și să faceți lui în ce chip au ficlenit a face asupra fratelui său și veți rădica răul dentru voi singuri.
20. Și cei rămaș, auzind, se vor spămînta și nu vor mai adaoge a mai face după cuvîntul acest rău întru voi.
21. Să nu vîghe ochiul tău pre el: suflet pentru suflet, ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte, mînă pentru mînă, picior pentru picior; după cum va da neștine hulă aproapelui său, așa veți da lui.

CAP 20

1. Iară de vei ieși la războiu asupra vrăjmașilor tăi și vei vedea cal și călăreț și norod mai mult decît tine, să nu te temi de ei, căci Domnul Dumnezeuul tău, cu tine, cela ce te-au suît pre tine den pămîntul Eghiptului.
2. Și va fi cînd te vei apropiia la războiu și, apropiindu-se preotul, va grăi norodului.
- 3 [2]. Și va zice cătră ei: [3] «Ascultă, Izraile, voi mîrgeți astăzi la războiu asupra vrăjmașilor voștri. Nu să slăbească inima voastră, nu vă tîmeț, nici vă înfrîngeți, nici vă abateț de cătră fața lor.
4. Căci Domnul Dumnezeul vostru, cela ce mîrge înaintea voastră împreună cu voi, va bate împreună cu voi pre vrăjmașii voștri și va mîntui pre voi.»
5. Și vor grăi cărturarii cătră nărod zicînd: «Carele e omul ce au zidit casă noao și nu o au înnoit meargă și întoarcă-se la casa lui, să nu moară la războiu, și alt om va înnoi pre dînsa.
6. Și carele e omul care au sădit vie și nu s-au bucurat dentr-însa meargă și să întoarcă la casa lui, să nu moară în războiu, și alt om se va bucura dentr-însa.
7. Și carele e omul care s-au logodit cu muiere și n-au luat-o pre dînsa. Meargă de se întoarcă la casa lui, să nu moară la războiu, și alt om o va lua pre dînsa.»
8. Și vor adaoge cărturarii a grăi cătră nărod și vor zice: «Carele e omul cel ce se spămîntează și fricos la/ inimă,

## Ms. 45

14. Să nu înmuți hotărâle aproapei tău, carele au pus părinții tăi întru moștenirea ta carea te-ai moștenit pre pământul care Domnul Dumnezăul tău dă ție cu sorțu să împarți pre el.

15. Să nu rămăie un martur să mărturisască asupra omului după toată strămbătatea și după toată greșeala și după tot păcatul carele va păcătui, pre rostul a dooa mărturii și pre rostul a trei mărturii va sta tot cuvântul.

16. Iar de va sta mărturie minciunoasă asupra oamenilor dzicându asupra lui păgânătate,

17. Și vor sta acci 2 oameni căroro iaste înaintea Domnului și înaintea preuților și înaintea judecătorilor carei vor fi întru dzilele acélea.

18. Și vor cerceta judecătorii pre amănuntul; și iată, mărturie strămbă au mărturisit, cu strămbătatea au stătut împotriva fratelui său,

19. Și să faceți lui în ce chip au viclenit a face asupra fratelui lui și veți rădica răul dentru voi sânguri.

20. Și cei rămași, audzindu, să vor spământa și nu vor mai adaoge încă a face după cuvântul acestu rău întru voi.

21. Să nu vêghe ochiul tău pre el: suflet pentru suflet, ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte, picior pentru picior; după cum va da neștine prihană aproapei tău, așa veți da lui.

## CAP 20

1. Iară de vei ieși a război asupra neprietenilor tăi și vei vedea cal și călărețu-i și nărodu mai mult decât tine, să nu te temi pentru ei, căce Domnul Dumnezăul tău, cu tine, cela ce te-au suit pre tine den pământul Eghiptului.

2. Și va fi cându te vei apropiia a război, și apropiindu-să preutul, va grăi nărodui.

3 [2]. Și va dzice cătră ei: [3] «Ascultă-mă, Israil, voi mărgeți astăzi a război asupra neprietenilor voștri. Nu să slobonogească inima voastră, nu vă temeți, nice vă înfrângeți, nice vă abateți de cătră fața lor.

4. Căce Domnul Dumnezăul vostru, cela ce mărge înaintea voastră împreună cu voi, va bate împreună pre neprietenii voștri și va mântui pre voi.»

5. Și vor grăi cărturarii cătră nărodu dzicîndu: «Carele-i omul cela ce au zidit casă noao și n-au înnoitu-o pre ea mărghă și întoarcă-să la casa lui, să nu moară a război și altu om o va înnoi pre însă.»

6. Și carele-i omul carele și-au răsădit vie și nu s-au bucurat dentru ea mărghă și să întoarcă la casa lui să nu moară întru război și om altu să va bucura dentru ea.

7. Și carele-i omul carele și-au logodit muiere și n-au luatu-o pre ea mărghă și să întoarcă la casa lui, să nu moară a război și altu o va lua pre însă.»

8. Și vor adaoge cărturarii a grăi cătră nărodu și vor dzice: «Care-i omul cela ce să spământădză și fricos la/ inimă, mărghă și să întoarcă la casa lui,

## Ms. 4389

14. Și să nu muți hotărâle vecinului tău, care le-au pus părinții tăi întru moșia ta în carea te-ai sălășluit în țara carea o au dat ție Domnul Dumnezăul tău<sup>3</sup>.

15. Să nu mărturisească numai o mărturie asupra omului pentru fieștece vină și pentru fieștece greșală ce va greși, ce după gura a dooa sau a trei mărturii să stea tot cuvântul.

16. Iar de se va scula mărturie minciunoasă asupra omului și va grăi asupra lui năpaste,

17. Să stea oamenii amândoi cea și căroro iaste năpasta înaintea Domnului și înaintea preotului și a judecătoriuului care va fi într-acea vreme.

18. Și să-i ispitească judecătoriuul cu de-adinsul; deci de va fi mărturia minciunoasă căcea ce au mărturisit spre vecinul lui,

19. Să se facă lui cum au gândit el să facă fratelui său și se va dăzlupi răutatea dentre voi<sup>4</sup>.

20. Ca auzind ș-alții să se teamă și de-acii să nu mai adaogă a face acest cuvânt rău întru voi.

21. Să nu-l cruțeze ochiul tău, ce suflet pentru suflet, ochiu pentru ochiu, dinte pentru dinte, mână pentru mână, picior pentru picior, oricine cum va face vecinului său așa să se plătească și lui.

## CAP 20

1. Iară de vei ieși a război spre vrăjmașii tăi și vei vedea oameni călări și cai și nărod mai mult decât tine, să nu te temi de dănsii, că Domnul Dumnezăul tău, carele te-au scos den țara Eghiptului, iaste cu tine.

2. Și deaca te vei ap[ro]piia de război să ias[er] preutul și să grăiască cătră nărod,

3 [2]. Zicînd: [3] «Ascultă, Israil, voi mărgeți astăzi a război spre vrăjmașii voștri. Ce să nu slêbească inima voastră, nici să vă temeți, nici să vă înfricoșați, nici să vă dați în lături denaintea lor.

4. Că Domnul Dumnezăul vostru carele mărge înaintea voastră va bate război înaintea voastră spre vrăjmașii voștri și vă va mîntui.»

5. Iară cărturarii încă să grăiască cătră nărod zicînd: «Cine iaste om dentru voi care să-ș zidească casă noao și nu o au înnoit să se întoarcă și să se ducă acasă-ș, să nu moară în război și să o înnoiască altu.

6. Care om iaste care au sădit vie și nu se-au veselit de dănsa să mearghă și să se întoarcă acasă-ș să nu moară a război și să se veselească alt om de dănsa.

7. Care om iaste care se-au logodit și nu și-au luat muierea să mearghă și să se întoarcă acasă-ș, să nu moară în război și pre dănsa să o ia alt om.»

8. Și să mai adaogă cărturarii și să zică: «Care om iaste fricos și cu/ inimă slabă, să mearghă și să se întoarcă acasă-ș să nu înfricoșaze și inima fratelui

## Versiunea modernă

14. Să nu muți hotărâle aproapei tău, puse de strămoșii tăi în moșia pe care ai moștenit-o în țara pe care Domnul Dumnezăul tău și-o dă în stăpînire.

15. Nu ajunge mărturia unui singur martor împotriva celui care a săvîrșit vreo nedreptate sau vreo greșală sau vreun păcat de orice fel; fapta se va dovedi prin spusele a doi sau trei martori.

16. Cînd se va ridica un martor mincinos împotriva vreunui om, învinuindu-l de nelegiuire,

17. Cei doi potrivnici să se înfățișeze înaintea Domnului, înaintea preoților și a judecătorilor care vor fi în vremea aceea.

18. Judecătorii să facă o cecretare amănunțită și dacă se dovedește că martorul este mincinos și că a mărturisit strîmb împotriva fratelui său,

19. Să-i faceți ceea ce a urzit el să-i facă fratelui său; astfel veți stîrpi răul din mijlocul vostru.

20. Cînd ceilalți vor auzi despre acest lucru, se vor teme și nu vor mai săvîrși un astfel de rău între voi.

21. Să nu găsească cruțare în ochii tăi: viață pentru viață, ochi pentru ochi, dinte pentru dinte, mână pentru mână, picior pentru picior.

## CAP. 20

## Legi cu privire la război.

1. Cînd vei porni în război împotriva dușmanilor tăi și vei vedea cai și care de luptă și oameni mai mulți decît tine, să nu te temi de ei, căci Domnul Dumnezăul tău, care te-a scos din țara Egiptului, este cu tine.

2. Cînd vei fi gata de luptă, să vină preutul și să țină o cuvîntare înaintea poporului,

3. În care să spună: «Ascultă, Israil! Astăzi intrați în luptă împotriva dușmanilor voștri. Să nu vă pierdeți curajul din inimile voastre și să nu vă temeți. Fiți neînduplecați și să nu vă dați în lături din fața lor.

4. Căci pe voi vă însoțește Domnul Dumnezăul vostru, ca să lupte pentru voi împotriva dușmanilor voștri și să vă mîntuiască.»

5. Apoi să vorbească poporului dregătorii și să spună: «Cel care și-a clădit o casă nouă și nu a sfințit-o, să se întoarcă și să mearghă la casa lui, ca nu cumva să moară în bătălie și să i-o sfințească altul.

6. Cel care și-a sădit o vie și nu s-a bucurat încă de roadele ei, să se întoarcă și să mearghă acasă, ca nu cumva să moară în bătălie și să se bucure altul de ea.

7. Cel care s-a logodit cu o femeie și n-a luat-o încă în căsătorie, să se întoarcă și să mearghă acasă, ca nu cumva să moară în bătălie și să o ia altul.»

8. La cele spuse, dregătorii să mai adauge: «Cine este fricos și slab de/ inimă, să se întoarcă și să mearghă acasă, pentru ca spaima din inima lui să



## Ms. 45

pentru ca să nu înfricoșește inima fratelui lui ca și inima lui.»

9. Și va fi cându vor potoli cărturarii grăindu cătră norodu și vor pune boiarii oștii înaintepovățuitori nărodului.

10. Iar de te vei apropia lîngă cetate să nu o bați pre ea, și să-i chiemi cu pace.

11. Și să vor răspunde ție cu pace și vor deschide ție, va fi tot nărodul, ceia ce s-au aflat întru cetate, vor fi ție birnici și supuși ție.

12. Iar de nu vor asculta pre tine și vor face cătră tine războiu, vei ședea pregiur însă,

13. Și<sup>2</sup> o va da pre ea Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale și vei ucide toată partea bărbătească dentru ea cu ucidere de sabie,

14. Afară den muieri și den marfă și toate dobitoacele și toate câte vor fi întru cetate și toată plinirea vei prăda ție și vei mânca toată prada neprietenilor tăi den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție.

15. Așa vei face toate cetățile cîtea ce-s departe de la tine foarte, carele nu-s den cetățile limbilor acestora.

16. Nice den cetățile acéstea den carele Domnul Dumnezăul tău dă ție să moștenească pămîntul lor, să nu prindeți viu dentru însii tot ce răsufliă,

17. Ce cu anáthema să anathemisiți pre ei: pre hetheu, și pre amorreu, și pre hanancu, și pre ferezzeu, și pre eveu, și pre icvuseu, și pre ghergheseu, în ce chip au porîncit ție Domnul Dumnezăul tău.

18. Pentru ca să nu vă învețe să faceți pre voi toate urăciunile lor, câte au făcut dumnezăilor lor, și veți greși înaintea Domnului Dumnezăului vostru.

19. Iar de nu vei ședea pregiur cetate dzile mai multe să o bați pre ea pentru luarea ei, să nu strici copacii ei să pui preste éle<sup>3</sup> fier, ce dentru însul să mănânci, iar pre însul să nu-l tai; să taie omul lemnul cel den codru să între de cătră față la șanțu.

20. Iar lemnul carele știi cum nu iaste de mîncat roadă, acela să-l surpi și să-l tai și să urzești șanțu asupra cetății carea face cătră tine războiul, pînduse să vor închina.

## CAP 21

1. Iară de să va afla rînit în pămîntul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție să moștenești căd-zîndu la cîmpu și nu-l știu pre cea ce l-au omorît,

2. Va ieși bătrînimea ta și judecătorii tăi și vor măsura la cetățile cîtea prenegiurul stărvului,

3. Și va fi cetatea cîtea ce să apropie la stărvu și va lua bătrînimea cetății aceea giuncă den boi carea n-au lucrat și carea n-au tras jug,

4. Și vor pogori bătrînimea cetății aceea giunca la o vale năsălnică carea nu s-au lucrat, nice s-au sămănat și vor tăia vinele giuncăi în vale.

5. Și să vor apropia preuții leviții, pentru că pre ei au ales Domnul Dumnezăul tău să stea înaintea lui și să blagoslovească pre numele lui și pre restul lor va fi toată pricea și toată apipăirea.

6. Și/ toată bătrînimea cetății aceea ceia ce să apropie

## Ms. 4389

săi ca pre inima sa<sup>1</sup> »

9. De-acii deaca vor tăcea cărturarii de-a grăi cătră nărod să puie purtători înaintea oștilor și povaje oștilor.

10. Iar de veți mērgi la vreo cetate să o bateți, tu să o întrebi cu cuvinte de pace.

11. Deci de-ți vor răspunde cu pace și-ți vor dășchide porțile cetății să fie toți oamenii dând ție bir și ascultându-te.

12. Iar de nu-ți vor pleca, ce vor face cu tine războiu tu să-i ocolești.

13. Și deaca-i va da Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale, toată partea bărbătească să ucizi cu ucidere de sabie.

14. Iar numai muierile și toată avuția lor și dobitoacele lor și tot ce va fi în cetățile lor și toată agoniscula lor să robești și să mănânci tot ce ai robit de la vrăjmașii tăi că Domnul Dumnezăul tău dă ție.

15. Așa să faci tuturor vrăjmașilor tăi care-i vor fi foarte departe de tine, iar nu vor fi den cetățile aceștii țări.

16. Iar den cetățile acéstea, den carele va da ție Domnul Dumnezăul tău dentr-acéstea să nu lași viu nici un suflet,

17. Ce cu blestemare să-i blēstemi pre hethei, pre amorei, pre hananci, pre ferezzi, pre eveci, pre evusci și pre gherghesci, cum au porîncit ție Domnul Dumnezăul tău.

18. Ca să nu vă învețe și pre voi să faceți toate necurățiile lor care fac ei dumnezeilor lor și să greșiți înaintea Domnului Dumnezăului vostru.

19. Iar de veți ținea cetatea ocilită vreme multă și veți fi tăbărîți împrejurul ei să nu tăiați prisădirile ei puind orice fier pre dānscele, ce să măncați dentr-ānscele roadă, iar pre dānscele să nu le tăiați; lemnul cel den pădure să taie omul și să-l puie ca șanțul înaintea feței tale.

20. Și tot lemnul care știi că nu vei mânca roadă, dentr-ānsul acela-l surpă și-l taie și tă scară pentru cetatea carea va face războiu asupra ta până ți se va închina.

## CAP 21

1. Iară de se va afla om ucis zăcînd în cîmp în țara carea o va da ție Domnul Dumnezăul tău și nu se va ști cine l-au ucis,

2. Să vie bătrînii și judecătorii tăi și măsore până la cetățile care vor fi împrejurul celui ucis,

3. Și ce cetate va fi mai aproape de cel ucis să ia dentr-acétea bătrînii aceia o junice den cireadă carea n-au lucrat nici n-au tras în jug,

4. Și să o pogoară bătrînii acci cetăț într-o vale ripoasă în carea să nu fie fost sămăntură, nici arătură și să taie într-ānsa vinele junicei.

5. Și să meargă preuții și leviții, că pre acéia i-au ales Domnul Dumnezăul tău să stea înaintea lui, și să blagoslovească numele lui și în gurile lor să fie toată pāra și toată gālcava.

6. Și/ toți bătrînii cetății aceia carei ce vor apropia de cel ucis să-ș spēle mǎnile pre capul

## Versiunea modernă

nu cuprindă și inimile fraților săi.»

9. Apoi dregătorii vor înceta să mai vorbească mulțimii războinice și vor pune comandanți de armată în fruntea ei.

10. Cînd te vei apropia de o cetate ca să lupți împotriva ei, trimite-i mai întîi o chemare la pace.

11. Dacă îți dă un răspuns pașnic și îți deschide porțile, atunci tot poporul care se va găsi în ea să-ți dea bir și să-ți fie supus.

12. Dacă însă cetatea nu vrea pace, ci se va război cu tine, atunci să o împresori

13. Și, cînd Domnul Dumnezăul tău o va da în mîinile tale, să treci pe toți bărbaii din ea prin ascuțitul sabiei.

14. Vei putea însă să iei ca pradă femeile, copiii, vitele și tot ce se găsește în cetate, tot ce se poate jefui; să te hrănești din ceea ce ai prădat de la dușmanii tăi, din ceea ce îți dă Domnul Dumnezăul tău.

15. Așa să faci cu toate cetățile care sînt foarte departe de tine și care nu fac parte din cetățile popoarelor de aici.

16. Dar în cetățile acestor popoare, a căror țară îți-o dă ca moștenire Domnul Dumnezăul tău, să nu lași din cei prinși în viață nici o suflare,

17. Ci să-i sortești picirii pe hetii, pe amoriții, pe canaanii, pe ferezzi, pe heviții și pe icbusiții, așa cum ți-a poruncit Domnul Dumnezăul tău.

18. Ca să nu vă învețe să faceți toate urăciunile pe care le fac ei pentru dumnezeii lor și să păcătuți împotriva Domnului Dumnezăului vostru.

19. Cînd, în timpul unui război, vei împresura o cetate mai multe zile, ca să o cucerești, să nu-i strici pomii tăindu-i cu secura; mănîncă din ei, fără ca să-i tai, căci pomii de pe cîmp nu sînt ca oamenii, ca să te năpustești asupra lor.

20. Doar copacii despre care știi că nu fac roade bune de mîncat poți să-i strici și să-i tai, ca să-ți faci întărituri împotriva cetății care se află în război cu tine, pînă cînd va fi învinsă.

## CAP. 21

*Ispășirea omorului săvîrșit de un necunoscut. Legi privind familia.*

1. Dacă se va găsi un om ucis, zăcînd pe cîmp, în țara pe care Domnul Dumnezăul tău ți-o dă în stăpînire, și nu se știe cine l-a omorît,

2. Să iasă bătrînii și judecătorii tăi și să măsoare depărtarea dintre trupul celui ucis și cetățile din jur,

3. Ca să vadă care este cetatea cea mai apropiată de trupul celui ucis. Bătrînii din această cetate vor lua o junică ce n-a fost pusă la muncă și n-a tras la jug,

4. Apoi bătrînii acestei cetăți vor cobori junica într-o vale ripoasă, care n-a fost nici arată, nici semănată și vor frînge gîtul junicii acolo, în vale.

5. După aceea se vor apropia preuții, leviții, căci pe ei i-a ales Domnul Dumnezăul tău ca să slujească înaintea sa și să binecuvînteze în numele lui. Cuvîntul lor este hotărîtor în orice judecată, fie că este vorba de necîntețeri, fie de rănire.

6. /Toți bătrînii din această cetate, care sînt mai

РАМА

тѣмъ въспрѣимъ чѣстѣцѣи ачѣна, чѣи чѣ стѣ  
 апрѣпте де стѣрѣ, бор стѣла мѣннае пре кѣпѣ  
 жѣнкѣ чѣнкѣ вѣнеае тѣмъте фѣале, шѣ рѣспѣдѣ  
 зѣндѣ бор зѣче . Мѣннае ноастрѣ наѣ вѣрѣ  
 сѣпѣ сѣмѣеае ачѣста, шѣ сѣкѣи ноцѣри наѣ вѣрѣ  
 Мнаѣжѣрѣ фѣи норѣдѣлѣи тѣмъ ахѣи геранѣ, пре  
 кѣре ан мѣмѣлѣи прѣи тѣмъмѣлѣмъ вѣрѣпетѣлѣи  
 доамне, пенѣрѣ ка сѣ нѣсе фѣикѣ сѣмѣе не вѣно  
 вѣпѣ прѣлѣ норѣдѣлѣи тѣмъ геранѣ, шѣ ансѣва ерѣта  
 лѣре сѣмѣеае . Идрѣ тѣ вѣи рѣдѣнкѣ сѣмѣеае  
 чѣла не вѣно вѣапѣ рѣнѣтрѣлѣ вѣи сѣнѣгѣрѣ, рѣвѣци фѣае  
 вѣнеае шѣи пѣвѣчѣрѣ рѣмѣнѣтѣ рѣмѣлѣи дѣмѣзѣлѣ  
 ахѣи тѣмъ . Идрѣ рѣвѣи ешѣи аа рѣзѣвѣи рѣмѣнѣ  
 тѣмъ вѣрѣмѣлашѣи нѣрѣи шѣи вѣа рѣа дѣмѣлѣи дѣмѣзѣлѣ  
 прѣи еи мѣмѣннае тѣлае, шѣи вѣи прѣрѣа прѣрѣа лѣрѣ .  
 Шѣи вѣи вѣрѣ аа прѣрѣ мѣлѣрѣ фѣрѣмѣлѣи аа фѣацѣ,  
 шѣи вѣи адрѣчѣ мѣмѣнѣ рѣе лѣ, шѣи сѣвѣи адрѣ прѣ  
 рѣжѣса цѣе мѣлѣрѣ . Шѣи сѣвѣи вѣгѣа рѣлѣвѣнѣрѣ  
 рѣкѣса тѣа, шѣи вѣи рѣаде кѣпѣлѣи еи, шѣи вѣи тѣмъ  
 оуѣнѣнае еи . Шѣи вѣи адрѣ хѣнѣннае рѣвѣи рѣе аа  
 рѣжѣса шѣи вѣа шѣрѣ рѣкѣса тѣа, шѣи вѣа пѣжѣце прѣ  
 тѣмътѣмъ шѣи прѣ мѣмѣтѣа сѣлѣнѣ рѣе зѣла шѣи рѣ  
 пѣ ачѣвѣа вѣи прѣа аа лѣ шѣи тѣкен лѣвѣи кѣ лѣ,  
 шѣи вѣа рѣ цѣе мѣлѣрѣ . Шѣи вѣа рѣи рѣвѣи вѣрѣ  
 прѣ рѣжѣса сѣвѣи трѣмѣнѣте слѣбѣдѣ шѣи нѣ вѣжѣзѣре  
 нѣсѣвѣа вѣнѣде прѣ рѣнѣнѣтѣ, сѣвѣнѣте лѣвѣи рѣе  
 рѣжѣса, пенѣрѣлѣи вѣи сѣи сѣмѣрѣтѣ . Идрѣ рѣе  
 сѣвѣорѣ фѣае лѣоуѣне оуѣмъ дѣлѣо мѣлѣрѣ, оуѣна дѣи  
 тѣрѣнѣеае иѣнѣтѣ, идрѣ адрѣ дѣи тѣрѣнѣеае оуѣрѣ  
 тѣ, шѣи вѣи наѣе ахѣи цѣе вѣнѣтѣ, шѣи цѣе оуѣрѣтѣ,  
 шѣи сѣвѣа фѣае рѣчѣорѣ дѣи тѣжѣи нѣвѣлѣтѣ ачѣи оуѣ  
 рѣжѣте . Шѣи вѣа рѣи прѣлѣ кѣрѣ зѣи вѣа рѣа кѣлѣ сѣрѣ  
 цѣе фѣи лѣрѣ ахѣи оуѣнѣлѣтѣеае ахѣи нѣкѣа пѣлѣтѣ сѣе фѣа  
 нѣвѣлѣтѣи нѣвѣлѣтѣ прѣ рѣчѣорѣ ачѣи иѣнѣтѣ трѣ  
 кѣнѣ рѣкѣ вѣрѣ рѣи фѣи ачѣи оуѣрѣжѣте, чѣла дѣи тѣжѣ  
 нѣвѣлѣтѣ . Чѣе прѣ чѣла дѣи тѣжѣи нѣвѣлѣтѣ фѣ  
 тѣрѣ аа тѣи оуѣрѣжѣте, вѣа нѣвоаѣе сѣнѣ рѣе ахѣи фѣ  
 рѣнѣтѣ, дѣи тѣрѣлѣ тѣоале кѣжѣте нѣе вѣорѣ адрѣ ахѣи, кѣ  
 чѣи ачѣи тѣа вѣи тѣе рѣчѣтѣ рѣрѣ фѣи лѣрѣ ахѣи, шѣи ахѣи  
 вѣнѣвѣи нѣе ае дѣи тѣжѣи нѣвѣлѣтѣ . Идрѣ рѣе  
 вѣа рѣи кѣжѣа фѣчѣорѣ нѣе ачѣлѣтѣи тѣорѣи, шѣи рѣвѣлѣи  
 вѣнѣорѣи, нѣе ачѣлѣтѣи нѣе гѣлѣсѣлѣ пѣрѣнѣтѣлѣи сѣлѣ  
 шѣи гѣлѣсѣлѣ мѣнѣтѣи ахѣи, шѣи чѣрѣтѣ прѣи елѣ шѣи нѣ  
 ачѣлѣтѣ прѣи еи . Шѣи прѣи рѣжѣи рѣлѣ тѣорѣи нѣте  
 ае ахѣи шѣи мѣнѣка ахѣи, нѣе вѣа тѣе вѣорѣ прѣи елѣ рѣмѣнѣ  
 тѣмъ въспрѣимъ чѣстѣцѣи ахѣи, шѣи аа пѣа рѣта лѣ  
 кѣлѣи ахѣи . Шѣи вѣорѣ зѣчѣе сѣа мѣнѣнѣлѣо чѣстѣцѣи  
 ахѣи, фѣи а нѣстрѣлѣ ачѣи нѣе ачѣлѣтѣи шѣи прѣчѣ  
 цѣе, шѣи нѣе ачѣлѣтѣи гѣлѣсѣлѣ нѣе стрѣлѣ фѣкѣжѣнѣ  
 зѣлааѣе вѣцѣнѣцѣе . Шѣи ачѣорѣ оуѣнѣде кѣлѣ пѣе  
 прѣи, сѣа мѣнѣтѣи чѣстѣцѣи ахѣи, шѣи вѣа мѣрѣи шѣи вѣи  
 рѣдѣнкѣ прѣи чѣе рѣлѣ дѣи тѣрѣлѣ вѣи сѣнѣгѣрѣ, шѣи чѣ  
 лѣ аа лѣи адрѣ нѣе сѣвѣорѣ сѣлѣмѣнѣтѣа . Идрѣ рѣе  
 сѣвѣа фѣае прѣлѣи нѣицине рѣшѣлѣтѣ рѣлѣ дѣлѣтѣ рѣе  
 мѣлѣрѣте шѣи вѣа мѣрѣи, шѣи вѣи сѣжѣзѣрѣ прѣи елѣ прѣи  
 лѣмѣнѣлѣ . Сѣвѣнѣ дѣо рѣи тѣрѣлѣ ахѣи прѣи лѣмѣ  
 нѣлѣ, чѣе кѣлѣ рѣгѣрѣа рѣе ачѣеи рѣгѣрѣлѣ рѣзѣсѣа ачѣеа,  
 нѣчѣи вѣа сѣтѣмѣатѣ рѣе дѣмѣзѣлѣи лѣсѣте, тѣи сѣжѣзѣлѣ  
 рѣпѣлѣ прѣи лѣмѣнѣлѣ, шѣи сѣвѣнѣ пѣжѣнѣрѣици пѣмѣмѣнѣ  
 рѣ тѣ

Biblia, 1688, pag. 141, col. II

stîrvu, vor spăla mîinile pre capul juncăi cei cu vinele tăiate în vale,

7 [6] Și, răspunzînd, vor zice: «Mîinile noastre n-au vărsat sîngele acesta și ochii noștri n-au văzut.

8. Milosîrd fii norodului tău, lui Israil, pre care ai mîntuit den pămîntul Eghiptului, Doamne, pentru ca să nu se facă sînge nevinovat întru norodul tău, Israil.» Și li se va ierta lor sîngele.

9. Iară tu vei rădica sîngele cel nevinovat dentru voi singuri, de veți face binele și plăcerea înaintea Domnului Dumnezăului tău.

10. Iară de vei ieși la războiu înaintea vrăjmașilor tăi și va da Domnul Dumnezău prѣ ci în mîinile tale și vei prăda prada lor,

11. Și vei vedea la pradă muiere frumoasă la față și-ți vei aduce aminte de ea, și o vei lua pre dînsa ție muiere,

12. Și o vei băga înlăuntru, în casa ta, și vei rade capul ei, și vei tăia unghile ei,

13. Și vei lua hainile robii de la dînsa, și va șădea în casa ta, și va plînge pre tată-său și pre mumă-sa o lună de zile; și după acċea vei întra la ea și te vei lăcu cu ea și fi ție muiere.

14. Și va fi de nu vei vrea pre dînsa, o vei trimite slobodă, și cu vînzare nu să va vinde pre argint, să nu te lăpezi de dînsa, pentru căci o ai smerit.

15. Iară de să vor face la un om doao muieri, una dentrînsele iubită, iară alta dentrînsele urîtă, și vor naște lui cea iubită și cea urîtă și să va face fecior dentfiu născut acei urîte,

16. Și va fi, întru carea zi va da cu sorțu fiilor lui unêltele lui, nu va putea să facă dentfiu născut pre feciorul cej iubite, trecînd cu vederea fiul cei urîte, cel dentfiu născut.

17. Ce pre cel dentfiu-născut fecior al ceii urîte va cunoaște, să-i dea lui îndoit dentru toate cîte i se vor afla lui, căci acesta iaste încċpătură fiilor lui și lui să cuvine cċle dentfiu-născute.

18. Iară de va fi cuiva fecior neascultătoriu și gălcivitoriu, neascultînd glasul părintelui său și glasul maicii lui, și ceartă pre el și nu ascultă pre ei,

19. Și prinzîndu-l părintele lui și maica lui, scoate-l-vor pre el înaintea bătrînimei cetății lui și la poarta locului lui,

20. Și vor zice oamenilor cetății lui: «Fiul nostru acesta nu ascultă și pricește și nu ascultă glasul nostru, făcînd zăloage, bețivċște.»

21. Și-l vor ucide cu pietri oamenii cetății lui și va muri. Și vei rădica pre cel rău dentru voi singuri și ceialți, auzînd, să vor spămînta.

22. Iară de să va face întru niștine greșală, judecată de moarte, și va muri și vei spînzura pre el pre lemnu,

23. Să nu doarmă trupul lui pre lemnu, ce cu îngropare îl veți îngropa în ziua acċea, căci blestemat de Dumnezău iaste tot spînzuratul pre lemnu, și să nu pîngăriți pămîntul carele

## Ms. 45

de stărvu vor spăla mâinele pre capul giuncăi ceia ce-i vinele tăiate în vale,

7. Și răspundzându vor dzice: «Măinele noastre n-au vărsat sângele acesta și ochii noștri n-au văzut.

8. Blându fii nărodului tău lui Israil pre carii ai mântuit den pământul Eghiptului, Doamne, pentru ca să nu să facă sânge nevinovat întru nărodul tău, Israil.» Și li să vor ierta lor sângele.

9. Iară tu vei rădica sângele cel nevinovat dentru voi sânguri, de veși face binele și plăcutul înaintea Domnului Dumnezăului tău.

10. Iar de vei ieși la război asupra neprietenilor voștri și-i va da pre ei Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale și vei prăda prada lor,

11. Și vei vedea la pradă muiere frumoasă la față și-i vei aduce aminte de ea și o vei lua pre însă ție muiere,

12. Și o vei băga pre însă<sup>1</sup> înlontru, în casa ta, și-i vei rade capul ei, și-i vei tăia unghiile ei,

13. Și vei lua hainele robimei ei de la ea și va ședea întru casa ta și va plînge pre tată-său și pre mamă-sa o lună de dzile, și după aceea vei întra la ea și te vei lăcu cu ea și va fi ție muiere.

14. Și va fi de nu o vei vrea pre ea o vei trimite slobod pre ea și cu vândzare nu să va vinde dreptu argintu, să nu o izgonești pre însă, pentru căce ai smeritu-o pre ea<sup>2</sup>.

15. Iar de să vor face la un om 2 muieri, una dentru însele iubită și una urată, și-i vor naște lui cea iubită și cea urată și să va face ficior dentăi-născut acci urate,

16. Și va fi întru care dzi va da cu sorpu fiilor lui uneltele lui, nu va putea să facă dentăi-născut pre ficiorul cei iubite trecîndu cu vederea ficiorul cei urate, cel dentăi-născut.

17. Ce pre cel dentăi-născut ficior acci urate va cunoaște să-i dea lui îndoite dentru toate câte să vor afla lui, pentru căce el iaste începătura ficiorilor lui și lui să cuvin cele dentăi-născute.

18. Iar să va fi la neștine ficior neascultător și gălecivitor, neascultându glasul părintelui său și glasul maicei lui, și-l ceartă pre el și nu-i ascultă pre ei,

19. Și prîndzându pre el părintele lui și maica lui, îl vor scoate pre el cătră bătrănimea cetății lui și la poarta locului,

20. Și vor dzice oamenilor cetății lui: «Fiul nostru acesta iaste neascultător și pricêște și nu ascultă glasul nostru făcându zăloage, bețivêște.»

21. Și-l vor ucide cu pietri oamenii cetății aceea și va muri. Și vei rădica pre cel rău dentru voi sânguri și cei rămași audzîndu, să vor spămănta.

22. Iar de să va face în vreunul greșeală, giudeț de moarte și va muri spînzuratu-l [pre el]<sup>3</sup> pre lemnu,

23. «Să nu doarmă trupul lui pre lemnu<sup>4</sup>, ce cu îngropare veși îngropa pre el întru dzua aceea, căce blăstămat de Dumnezău tot spînzuratu pre lemnu și să nu pângărești pămîntul pre carele Domnul

## Ms. 4389

apropiia de cel ucis să-ș spēle mâinele pre capul juncei cei ce-i sânt vinele tăiate în vale,

7 [6] Și să zică<sup>1</sup>: «Măinele noastre n-au vărsat sângele acesta nici ochii noștri nu l-au văzut.

8. Ce milostiv fii, Doamne, nărodului tău, lui Israil, care l-ai scos den țara Eghiptului și nu pune sângele cel nevinovat între Israil.» oamenii tăi ce-i mântuiește de sângele acesta.

9. Și așa vei lua sângele cel nevinovat dentre tine deaca vei face cêle ce plac înaintea Domnului Dumnezăului tău.

10. Iar deaca vei ieși la războiu împotriva vrăjmașilor tăi și-i va da Domnul Dumnezăul tău în mâinele tale și vei robi robiciune dentr-ânșii,

11. Și vei vedea în robie o muiere frumoasă și o vei îndrăgi și o vei lua să-ți fie muiere.

12. Tu să o duci la casa ta și să-i razi cosițele și să-i tai unghiile,

13. Și să o dăzbraci de hainele cêle de robie și să șază în casa ta și să plângă pre tată-său și pre mamă-sa o lună; de-acii după aceea să întri la dânsa și să te împreuni cu ea și să-ți fie muiere.

14. Iar de o vei urî tu să o lași<sup>2</sup> să fie slobodă, iar să nu o vinzi pre bani, nici să o izgonești, că o ai smerit<sup>3</sup>.

15. De va avea un bărbat 2 muieri și-i va fi una dragă, alta urată și vor naște lui și cea dragă și cea urată și ficiorul cel dentăi născut va fi den cea urată,

16. Și va vrea să împarță avuția sa ficiorilor săi să nu ia pre ficiorul cei ce iaste dragă să-i fie ficior dentăi-născut în locul ficiorului cei urate.

17. Ce ficiorul cei urate să fie întru nașterea cea dentăi, și den toate den ce va avea să-i dea îndoito, că acela iaste începătura ficiorilor lui și lui i se cade nașterea cea dentăi.

18. Iar de va naște cinevaș vreun ficior neascultătoriu și pierzător și nu-i va asculta cuvântul tătăne-său și al mume-sci, ce ei îl vor învăța el nu-i va asculta,

19. Să-l ia tată-său și mamă-sa și să-l ducă înaintea bătrînilor cetății lor și înaintea porții judecării,

20. Și să zică cătră bărbații cetății lor: «Acest ficior al nostru iaste neascultător și pierzător și nu se pleacă cuvântului nostru, zălojind umblă îmbătîndu-se.»

21. Și să-l ucigă bărbații cetății acciia cu pietri, să moară. Și veși lua voi înșiva răotatea de la voi și auzind ș-alții se vor teme.

22. Iar de va fi ori în ce greșală judocată de moarte și moartea va fi spre spînzurare de lemn,

23. Să nu pestească trupul lui pre lemn ce într-acăeși zi să-l îngropați în mormănt că blestemat iaste de la Dumnezău tot ce spînzuratu pre lemn<sup>4</sup>, să nu pângărești pămîntul care ț-i va da Domnul

## Versiunea modernă

aproape de cel ucis, își vor spăla mîinile deasupra junceii cărcia i-au frînt gîtul în vale,

7. Și vor rosti aceste cuvînte: «Mîinile noastre n-au vărsat sângele acesta și ochii noștri nu au văzut.

8. Primește, Doamne, ispășirea poporului tău, Israel, pe care l-ai mîntuit și nu lăsa acest sânge nevinovat asupra poporului tău Israel.» Și vor fi ertați de această vărsare de sânge.

9. Vei șterge astfel sângele nevinovat din mijlocul vostru, săvîrșînd ceea ce este drept în ochii Domnului.

10. Cînd vei porni la război împotriva dușmanilor tăi, Domnul Dumnezăul tău îi va da în mîinile tale și îi vei lua în robie.

11. Dacă între robi vei vedea și o femeie frumoasă la înfățișare, pe care o vei îndrăgi, poți să o iei de soție

12. Și să o aduci în casa ta. Ai grijă să se radă pe cap, să-ți taie unghiile

13. Și să-și lepede hainele din timpul robiei. Să rămînă în casa ta și să plîngă pe tatăl și pe mama ei timp de o lună. După aceea să întri la ea, să te culci cu ea și să-ți fie soție.

14. Dacă nu-ți va mai plăcea, las-o în voia ei. Să nu o vinzi însă pe argint și să nu te slujești de ea ca de o roabă, pentru că ai umilit-o.

15. Dacă un bărbat are două soții, una pe care o iubește și una pe care nu o iubește, și dacă alți cca iubită, cit și cealaltă îi vor naște copii, iar cel dintîi născut este al celei ne iubite,

16. În ziua în care își lasă averea drept moștenire fiilor săi, nu va putea să-l socotească întîi-născut pe fiul celei iubite, trecîndu-l astfel cu vederea pe fiul celei ne iubite, care este adevăratul întîi-născut.

17. Ci îl va recunoaște ca întîi-născut pe fiul celei pe care n-o iubește, căruia va trebui să-i dea parte îndoită din tot ceea ce are, pentru că acesta a fost cel dintîi rod al bărbăției sale și lui i se cuvin drepturile de întîi-născut.

18. Dacă cineva are un fiu neascultător și îndărătnic, care nu ascultă de vorba tatălui și a mamei sale și, chiar dacă îl pedepsesc, tot nu se supune,

19. Atunci tatăl său și mama sa să-l înșface și să-l ducă înaintea bătrînilor cetății, la poarta acelu loc,

20. Și să le spună bătrînilor cetății: «Fiul acesta al nostru este neascultător și îndărătnic, nu ascultă ce-i spunem și este risipitor și bețiv.»

21. Și toți bărbații din cetatea lui să arunce cu pietre în el, pînă va muri. Astfel vei șterpi răul din mijlocul vostru și tot Israelul va auzi și se va teme.

22. Dacă cineva care săvîrșește o crimă este osîndit la moarte și va fi omorît și spînzurat de un copac,

23. Să nu-i lași peste noapte trupul atîmat de spînzurătoare, ci să-l îngropi în aceeași zi, căci toți cei spînzurați sînt blestemați înaintea lui Dumnezău. Să nu pângărești astfel pămîntul pe

рмѣ

ТѢЛЪ КАРЕЛЕ ДМНѢЛ ДМНѢТЬХА ПЪХЪ ДѢ ЦІЕ КЪ СОЦН.  
К А П К В

**А** Ѹ КЪЗЖНДЪ КИЦЕЛХА ФРАТЕЛН ПЪХЪ, АЪ  
 СОЛААХИ РЪПЪТЪННДЪ ПРЕ КАЛЕ СЪЛЕ ПРІЕЧН  
 КЪ БЕДѢРЪБЪ, КЪ РЪПЪАРЪТЕРЕ СЪ РЪПЪОРЪН ПРІЕ  
 ЧН АЛЕ ФРАТЕЛН ПЪХЪ. ІАРЪ ДЕНЪСЕКА  
 АПРОПІА ФРАТЕЛЕ ПЪХЪ КЪРЪТЪ ПІННЕ, НІЧЕ  
 РЪБЕН ШН ПРІЕ СЪЛЪ АРБЕН ЯДЪНА РЪКАСА ТЪ ШН БАФН  
 РЪПРЕХНЪ КЪ ПІННЕ, ПЪНЪТЪ АРБА ЧЕРКА ФРАТЕЛЕ ТЪ  
 ШН АРБЕН ЯДЪНА. ЯША КЕН ФАЧЕ ХИНА АЪНЪ, ШН ЯША БЪ ФАЧЕ  
 ЯДЪПЪ ТОАЛЪ ПІЕХАРЪ ФРАТЕЛН ПЪХЪ КЪЛІ СЕВЪР ПІАДЪ  
 ДЕЛА СЪЛЪ, ШН БЕН АФА ПРІЕ АЛЕ НЪБЕН ПЪТЪТЪ СЪЛЪ  
 ПРІЕЧН КЪ БЕДѢРЪБЪ. СТЪНЪ ПРІЕЧН КЪ БЕДѢРЪБЪ  
 МЪСЪАРА ФРАТЕЛН ПЪХЪ, СЪЛЪ КИЦЕЛХА АЪНЪ ФЪ  
 ННДЪ КЪСЪХЪ ПРІЕ КАЛЕ СЪННДН ПРІЕЧН КЪ БЕДѢРЪБЪ  
 РЪДНІКЪЖАЪ ТЪРЪАЧН РЪПРЕХНЪ КЪ ДЖНІЕА  
 НЪ ВОРФН ОУНЪАТЕ АЛЕ СЪРЪАТЪАДЪН ПРІЕ МЪАРЕ,  
 НІЧЕ СЪСЪ РЪРАЧЕ СЪРЪАТЪАХЪ КЪ РЪРЪКЪМІННІТЕ  
 ФЪМЕНІСЪТЪ, ПЕНІТРЪ КЪ АСТЕ СЪРЪБЪ ДМНЪАХН  
 ДМНЪОУАДЪН ПЪХЪ ТЪПЪ ФЪКЪЖАЪ АЧЪСЪТЪ  
 ІАРЪ ДЕ БЕН РЪПІМІННА КЪНЪ ДЕПАСЪРЕ РЪНАННЪТЪ  
 СЪРЪАДЪАХН ПЪХЪ, РЪКАЛЕ АЪ ПРІЕ БРЕДН КОПАЧН, СЪ  
 ПРІЕ ПЪМЪЖНЪТЪ, КЪ ПАСЪВЕН СЪА КЪ СЪАСЪ, ШН МЪ  
 МА КЛОУЪЩЕ ПРІЕ ГОААШН, СЪА ПРІЕ СЪАСЪ, СЪНЪАХН  
 ПРІЕ МЪМА КЪ ФНІН. КЪ ТРИМІНІТЕРЕ СЪТРИМІН  
 ПРІЕ МЪМА, ІАРЪ КОПІНІ СЪН АН ЦІЕ, ПЕТЪРЪ КА СЪ  
 ЦИЕСТЪ ФАКЪТЪ БІНЕ ЦІЕ, ШН СЪ ФІН КЪ МЪАТЕ ХІАЕ.  
 ІАРЪ ДЕ БЕН ЗНАЧН КЪ СЪТЪ НОАСЪ СЪФАЧН КЪНННЪТЪ  
 КА СІЙ ПЪАЛЕ, ШН СЪ НЪФАЧН ОУЧІАРЕ РЪКАСА ТЪ ДЕ  
 БА КЪАТЪ ТЪЛА ЧЕ АЪ КЪСЪХЪТЪ ДЕАА. СТЪНЪ СЪ  
 МЕНН БІА ПЪ ДЕ РЪАСЪ ФЪАМІН ПЕНІТРЪ КА СЪНЪ  
 СЪНЦЪСЪКЪТЪ РЪАДЪ, ШН СЪМЪЖА ЧАРЕ СЪБЕН СЪМЪТЪ  
 НА РЪПРЕХНЪ КЪ РЪАДА КІЕН ПЪАЛЕ. СТЪНЪ АРН  
 КЪ КИЦЕАЪ ШН КЪ МЪСЪАРА РЪПРЕХНЪ АСЪКЪ  
 СТЪНЪТЕ РЪРАЧН КЪ СЪКЪЖНАСЪТЪ АЖНЪ, ШН ДЕННЪ  
 БІ РЪПРЕОУНЪТЪ. СЪАЧНТЕ СЪФАЧН ЦІЕ, ПРІЕ ЧЪБЛЕ  
 ПАТРЪ АРІПН А РЪРЪКЪМІННІАНОРЕ ПЪАЛЕ, КЪ КАРЕЛЕ  
 ТЪ ПЕВІН РЪРЪКА РЪПЪ АЛЕ. ДЕКА АЪА НЕШІННЕ  
 МЪАРЕ ШН БАЛЪТЪХН РЪПРЕХНЪ КЪА ШН СЪБЪ ОУРЪЖ.  
 ШН БА ПЪНЕ ПІЕ СЪТЕ АЖНІА КЪ КЪННІТЕ ДЕ БЕНННІТЪ,  
 ШН БА АЪАЧЕ ЕН НЪМЕ РЪХЪ ШН БА ЗНЧЕ ПРІЕ МЪАРЕ  
 АЪА СЪТА АМ АЪАТЪ, ШН АПРОПІННЪАМЪ ДЕ А НАМ  
 АФААТЪ ЕН ФЕЧОРІЕ. ШН АЪЖНДЪ ТАТЪА ФЪ  
 ПІН ШН МЪМА ВОРЪКОАТЕ ФЕЧОРІАЕ ФЪПІТІН КЪ  
 ПРЪ СЪТРИМІННЕ АА ПОАРІТЪ. ШН КІА ЗНЧЕ ТЪ  
 ПЪА ФЪПІТІН СЪТРИМІНМЕН, ПРІЕ ФАТА МЪА АЧЪ СЪТА  
 АМ ДАПЪ СЪМЪАХН АЧЕ СЪТА ФЪМЪТЕ ШН ОУРЪЖ АЪА СЪ  
 СЪЛЪ ПЪНЕ ЕН КЪВІННІТЕ ДЕ БЕНННІРЕ ЗНКЪЖАЪ  
 НАМЪ АФААТЪ АФАТАТА ФЕЧОРІЕ, ШН АЧЪСЪТЪ  
 ФЕЧОРІАЕ ФЪПІТІН МЪАЕ, ШН ВОРЪ ДЪШНДЪ ХАИНА  
 РЪНАННЪТЪ СЪТРИМІНМЕН ЧЕТЪВЪЦІН АЧЕТА.  
 ШН БА АЪА СЪТРИМІННІТЪ ЧЕТЪВЪЦІН АЧЕТА, ПРІЕ  
 СЪМЪАЪ АЧЕТА ШН АЪА ВОРЪ ЧЕРТА. ШН АЪА ВОРЪ ПЪ  
 ГЪБЕН ПРІЕ СЪЛЪ КЪ СЪАХЪТЪ ДЕ СІНАЕ, ШН ВОРЪА ТЪ  
 ПЪАХН ФЕЧОРІН ПЕНІТРЪ КЪЧЕ АЪА СЪКЪ НЪМЕ РЪХЪ  
 ПРІЕ ФЕЧОРІАЕ ІЕРАНАТЪСІНЪТЪ, ШН АЪА БАФН ФЪ  
 МЪТЕ НЪБА ПЪТЪТЪ СЪСЪВОНЪСЪТЪ ПРІЕ А РЪПРЕХНЪ ТЪ  
 БЪТЪ БРЪМЪ. ІАРЪ ДЕ СЪБЪА ФАЧЕ КЪ АЪА БЪРАТЪ

Biblia, 1688, pag. 142, col. I  
Domnul Dumnezeu ău tău dă ție cu sorți.

CAP 22

1. Nu văzînd vișelul fratelui tău au oaia lui rătăcind pre cale, să le treci cu vederea; cu întoarcerea să întorci pre ăle fratelui tău.
2. Iară de nu se va apropiia fratele tău cătră tine, nice îl vei ști pre el, le vei aduna în casa ta și va fi împreună cu tine, până le va cerca fratele tău și le vei da lui.
3. Așa vei face măgariului lui și așa vei face haina lui și așa vei face după toată pierzarea fratelui tău, cite se vor piarde de la el și vei afla pre ăle; nu vei putea să le treci cu vederea.
4. Să nu treci cu vederea măgariul fratelui tău sau vișelul lui fiind căzut pre cale, să nu treci cu vederea; rădicînd să rădici împreună cu dinșul.
5. Nu vor fi unelte ale bărbatului pre muiere, nice să să îmbrace bărbatul cu îmbrăcăminte fămiească, pentru că iaste scîrbă Domnului Dumnezăului tău tot făcînd acêstea.
6. Iară de vei întimpina cuiub de pasăre înaintea obrazului tău în cale au pre vreun copaciu sau pre pămînt, cu pasări sau cu oao, și muma clocêște pre golași sau pre oao, să nu iai pre muma cu fiii.
7. Cu trimitere să trimiț pre muma, iară copiii să-i iai ție, pentru ca să și să facă bine ție și să fii cu multe zile.
8. Iară de vei zidi casă noao, să faci cunună casii tale, și să nu faci ucidere în casa ta, de va cădea cela ce au căzut de la ăa.
9. Să nu sameni via ta de doao feliuri, pentru ca să nu s<ă> sfințească roada și sămînța care o vei sămăna împreună cu roada vici tale.
10. Să nu ari cu vișel și cu măgariu într-un loc.
11. Să nu te îmbraci cu scîrnăvă lînă și de în împreună.
12. Sucite să faci ție pre cêle patru aripi a îmbrăcămînților tale cu carele te vei îmbrăca întru ăle.
13. De va lua neștine muiere și va lăcui împreună cu ea și o va urî,
14. Și va pune preste dînsa cuvinte de vinuit și va aduce ei nume rău și va zice: «Pre muierea aceasta am luat și, apropiîndu-mă de ea, n-am aflat ei feciorie»,
15. Și luînd tatăl fătii și muma, vor scoate fecioriele fătii cătră bătrănimе la poartă
16. Și va zice tatăl fătii bătrănimеi: «Pre fata mea aceasta am dat omului acestuia fămеie și, urîndu-o,
- 17 [16]. El pune ei cuvinte de vinuire, zicînd: [17] «N-am aflat la fata ta feciorie, și acêstea-s fecioriele fătii mеle.» Și vor deschide haina înaintea bătrănimеi cetății aceia.
18. Și va lua bătrănimеa cetății aceia pre omul acela și-l vor certa,
19. Și-l vor păgubi pre el cu o sută de sicle și vor da tatălui fecioarii, pentru căce au scos nume rău pre fecioară israilteancă. Și lui va fi fămеie, nu va putea să o gonească pre ea întru toată vrêmea.
20. Iară de să va face cu adevărat/ cuvîntul acesta și nu să va

Ms. 45

Dumnezeul tău dă ție cu sorju.

## CAP 22

1. Nu vădându-vi vădându-vi fratele tău au oiaia lui rătăcindu pre cale să le treci cu vederea pre ele; cu întorcere să le întorci pre ele fratelui tău. [Și le vei da lui]<sup>1</sup>.
2. Iar să nu să aproprie fratele tău cătră tine, nice îl vei ști pre el, le vei aduna pre ele înlontru în casa ta și va fi împreună cu tine, pân-le va cerca pre ele fratele tău și le vei da pre ele <fratelui tău><sup>2</sup>.
3. Așa vei face măgariului lui și așa vei face haina lui și așa vei face după toată pipăirea<sup>3</sup> fratelui tău, câte va pierde de la el, și le vei afla pre ele; nu vei putea să le treci cu vederea pre ele.
4. Să nu treci cu vederea măgariul fratelui tău sau vițelul lui fiindu cădzut pre cale, să nu treci cu vederea pe ele; rădicindu să le rădici împreună cu el.
5. Să nu fie unelte a bărbat pre muiere, nice să s<a> îmbrace bărbat îmbrăcăminte fânciască, pentru căce iaste urciune Domnului Dumnezeului iaste tău tot făcindu aceste.
6. Iar de vei timpina cuibu de pasări înaintea obradului tău în cale au pre vreun copaci au pre pământu pre pasăre au pre oaă și maica clocește pre golași sau pre oaă, să nu iai maica împreună cu fiii.
7. Cu trimitere să trimiți maica, iară copiii să iai ție pentru ca să și s<ă> faci bine ție și să fii cu multe dzile.
8. Iar de vei zidi casă noaă<sup>4</sup> [și]<sup>1</sup> să faci cunună casei tale și să nu faciucidere în casa ta, de va cădea cea ce au cădzut de la ea.
9. Să nu sameni viaa ta pre dobândă pentru ca să nu sfințescă sâmânța și sâmânța carca o vei sâmana împreună cu roada vicii tale.
10. Să nu ari cu vițel și cu măgar într-un loc.
11. Să nu te îmbraci scârnăvă lînă și de in întru odată.
12. Sucite să faci ție pre cele 4 aripi a îmbrăcămînților tale cu carcle te vei îmbrăca întru ele.
13. Să va lua neștine muiere și va lăcu împreună cu ea și va urî pre ea,
14. Și va pune preste ca cuvinte de vinuit și va aduce ei nume rău și va dzice: «Muierea aceasta am luat și apropiindu-mă de ea n-am aflat ei ficio-rie.»
15. Și luindu tatăl fetei și maică-sa, vor scoate ficioirile fetei cătră bătrânime la poartă
16. Și va dzice tatăl fetei bătrânime: «Pre fata mea aceasta am dat omului acestuia fâmie și, urîndu-o pre ea, [acum]<sup>1</sup>
17. Acesta pune preste ca cuvinte de vinuire dzicându: «N-am aflat la fata ta ficioirie, și aceste-s ficioirile fetei mele.» Și vor deșchide haina înaintea bătrânime cetății aceea.
18. Și va lua bătrânime cetății aceea pre omul acela și vor certa pre el.
19. Și-l vor păgubi pre el cu 100 de sicli și vor da tatălui ficioarei, pentru căce au scos nume rău pre ficioară israeliteancă, și lui va fi fâmie, nu va putea să o gonească pre ea întru toată vrîmca.
20. Iar de să va face cu adevărat/ cuvântul acesta

Ms. 4389

Dumnezeul tău întru moștinare.

## CAP 22

1. De vei vedea vițelul fratelui tău sau oiaia lui rătăcind pre cale, nu trece, ce cu întorcere le întorace cătră fratele tău.
2. Iară de nu va fi fratele tău aproape de tine nice-l vei ști, ado-le la casa ta și să fie la tine, până le va căuta fratele tău și i le vei da.
3. Așijderca să faci și măgariului său și uneltei lui și așa să faci a fieștece ce va peri de al fratelui tău și ce va fugi de la dânsul și vei găsi tu, să nu treci.
4. Nici să nu [nu] bagi seama de măgariul lui fratelui tău sau de vițelul<sup>1</sup> lui care va cădea în cale, să nu treci pre lângă el, ce cu dânsul să-l rădici.
5. Și să nu fie podoabă bărbătescă pre muiere nici să se îmbrace bărbatul în haină muierască că urât iaste Domnului Dumnezeului tău carele face așa.
6. Iar de vei afla undeva vreun cuib de pasăre înaintea ochilor tăi pre cale sau vre-într-un copaci sau pre pământ și vor fi într-ânsul pui sau oaoă și muma va zăcea pre pui sau pre oaoă să nu iai muma cu puii<sup>2</sup>.
7. Ce cu slobozire să slobozii pre muma, iar puii tu să-i iai ca să-ți fie bine și să trăiești mult.
8. Și de vei zidi casă noaă, să faci și curte casei tale și să nu faciucidere în casa ta, de va cădea acela ce au cădzut dentr-ânsa.
9. Să nu sâmeni viaa ta de multe feliuri ca să nu se sfințescă sâmânța și roada carca o vei sâmana, cu roada vicii<sup>3</sup>.
10. Să nu ari cu juncul și cu măgariul la un loc.
11. Și să nu te îmbraci în haină de multe feliuri țesută de lucru de in și de lână.
12. Șireturi să faci pre câte 4 marginile haincii tale în carea te vei îmbrăca.
13. Iară de-ș va lua cinevaș muiere și va fi cu dînsa,
14. Iar apoi lui îi va cădea urătă și va scorni asupra ei cuvinte de vină și-i va pune nume rău și va zice: «Luat-am această muiere și deaca am mers la dînsa nu o am aflat fată.»<sup>4</sup>
15. Să o ia tatăl ei și muma ei și să ducă fetiia ei înaintea bătrânilor la poartă
16. Și să zică tată-său cătră bătrîni: «Acestă fată a mea eu o am dat să fie muiere cestui om, iar acum el o au urî
17. Și-i aruncă prihană de zice: «N-am aflat fetie la fata ta; și iată acestea sînt semnele fetei fetei mele.» și să dăzvăluie haincele ei înaintea bătrânilor cetății aceea.
18. De-acii bătrînii cetății să prinză pre omul acela, să-l bată,
19. Și să-l prade, să-l ia 100 de sicle de argint să le dea tatălui fetei căci au adus nume rău asupra a fată izrailiteancă și iar să fie lui muiere și să nu o mai poată lăsa în toată viața sa.
20. Iar de va fi/ cuvântul acela adevărat și nu se

Versiunea modernă

care Domnul Dumnezeul tău și-l dă moștinare.

## CAP. 22

Alte legi.

1. Dacă vezi că s-a rătăcit din drum boul sau oiaia fratelui tău, să nu treci mai departe, ci să te întorci cu ele înapoi la fratele tău.
2. Dacă fratele tău nu locuiește în apropiere sau nu știi cine este stăpînul lor, adu-le și ține-le la tine acasă, pînă cînd fratele tău le va căuta și atunci să i le dai.
3. Tot așa să faci și cu asinul lui, și cu haina lui, și cu orice lucru pierdut de el și găsit de tine. Să nu te ții deoparte în astfel de împrejurări.
4. Dacă vezi asinul sau boul fratelui tău căzut în drum, să nu treci mai departe, ci să-i ajuți să-l ridice.
5. Femeia să nu poarte lucruri bărbătești, iar bărbatul să nu se îmbrace cu haine femeiești; oricine face așa ceva este o uriciune înaintea Domnului Dumnezeului tău.
6. Dacă găsești în drum, într-un copac sau pe pămînt, un cuib de pasăre cu pui sau cu ouă, cu mama stînd pe pui sau pe ouă, să nu iei mama împreună cu puii.
7. Ci să-i dai drumul mamei și să ții numai puii pentru tine, ca să-ți meargă bine și să ai parte de zile multe.
8. Cînd vei zidi o casă nouă, împrejmuește-i acoperișul cu o balustradă, ca să nu te faci vinovat de vîrsare de sînge în casa ta, dacă cineva va cădea de pe ea.
9. Să nu însămînțezi în via ta și alte feluri de semănături, căci se vor strica atît roadele semănăturilor, cît și ale vicii.
10. Să nu ari cu un bou și un măgar înjugați împreună.
11. Să nu te îmbraci cu o haină din țesătură de lînă amestecată cu in.
12. Fă-ți ciucuri la cele patru colțuri ale manticii cu care te acoperi.
13. Dacă un bărbat se căsătorțește cu o femeie, se culcă cu ea și după aceea nu o mai place,
14. Drept care îi aduce învinuiri și îi scoate nume rău, spunînd: «M-am însurat cu femeia aceasta, dar, cînd m-am apropiat de ea, am descoperit că își pierduse fecioria.»
15. Atunci, tatăl și mama fetei să ducă la poartă, în fața bătrînilor cetății, dovada fecioriei ei.
16. Tatăl fetei să le spună bătrînilor: «Am dat pe fiica mea de soție acestui bărbat, dar el o urăște acum
17. Și o învinuiește de fapte rușinoase, spunînd: «Nu am găsit semnele fecioriei la fiica ta, dar iată, acestea sînt dovezile fecioriei fiicei mele.» Și să întindă haina în fața bătrînilor cetății.
18. Atunci bătrînii acelei cetății să-l ia pe omul acela și să-l pedepsească:
19. Pentru că a scos nume rău unci fecioare din Israel, să-l amendeze cu o sută de sicli de argint pe care îi vor da tatălui fetei. Ea va rămîne soția lui, iar el nu va putea să o alunge niciodată.
20. Dacă însă se dovedește că/ învinuirea este adevărată și nu se vor găsi semnele fecioriei la

кѣжнѣхъ авѣста шн нѣсѣва афла фгѣорѣ ла  
 фгѣорѣ . Шн вѣрѣ еколате пре фгѣорѣ ла оу ка  
 шѣлае кѣсѣн пѣлѣннѣхъ шн сѣворѣ оуѣде пре а  
 кѣ пѣтѣн сѣменнѣн чѣпѣцѣн, шн еа мѣрн кѣче  
 аѣ фѣкѣпѣ нѣсѣнѣ фѣрѣ фѣнн лѣн іераналѣ, аѣ  
 ен кѣа пѣпѣжнѣхъ шн еѣн еколате пре чѣл рѣхъ  
 дѣнѣрѣхъ вѣн сннѣхѣн . Іарѣ де еѣва афла сѣ нѣ  
 дѣрѣннѣхъ кѣмѣлѣре кѣре аѣ лѣкѣннѣ кѣ сѣрѣатѣ,  
 сѣн оуѣрѣцѣн пре амѣжнѣн, пре сѣмѣлѣ чѣлѣ те  
 дѣарѣме кѣ мѣлѣрѣ, шн пре мѣлѣре шн вѣн еколате  
 чѣлѣ рѣхъ дѣнѣрѣхъ іераналѣ . Іарѣ де еѣва фѣ кѣ  
 те фѣатѣ фгѣорѣ логѣрѣннѣ кѣ сѣрѣатѣ, шн а  
 фѣжнѣхъ пре а сѣмѣ дѣрѣатѣ еа дѣрѣннѣ фѣре  
 оуѣнѣ кѣ а . Вѣцѣ еколате пре амѣжнѣн ла оу ка  
 ша чѣпѣцѣн лѣрѣ, шн сѣворѣ оуѣде кѣ пѣтѣн  
 шн еѣн сѣмѣрѣ пре фгѣорѣ пѣнѣрѣхъ кѣче нѣлѣ іерн  
 гѣатѣ дѣрѣатѣ, шн пре сѣмѣ кѣче аѣ сѣмерннѣ мѣ  
 лѣрѣ аѣрѣаѣлѣн сѣлѣ, шн вѣн іераналѣ пре чѣл рѣ  
 дѣнѣрѣхъ вѣн сннѣхѣн . Іарѣ де еа афла ла нѣ  
 кѣжнѣхъ сѣмѣлѣ пре фгѣорѣ пре чѣ логѣрѣннѣ,  
 шн сннѣнѣхъ еа дѣрѣннѣ кѣ а сѣ оуѣрѣцѣн пре сѣ  
 мѣлѣ кѣре еа дѣрѣннѣ кѣ а нѣман . Іарѣ фѣ кѣ  
 чѣларѣннѣ сѣмѣнѣфѣлѣцѣн нѣмнѣка, нѣ лѣсте фѣтѣн  
 грѣшлѣтѣ де мѣарѣте, кѣче фѣкѣннѣ сѣрѣднѣкѣ нѣ  
 шнне сѣмѣ пре аѣрѣаѣлѣн сѣлѣ, шн еа оуѣнѣде еѣ  
 фѣлѣтѣлѣ лѣн, аѣла лѣсте лѣкѣрѣлѣ авѣста  
 кѣче ла чѣрннѣ аѣ афлѣтѣ пре а, сѣрнѣгѣатѣлѣ фѣ  
 та чѣ логѣрѣннѣ, шн нѣ ерѣ ннѣаѣннѣ де аѣн аѣкѣ  
 тѣ . Іарѣ де еа афла нѣшнне фѣта чѣ фгѣо рѣн  
 рѣ, кѣрѣ нѣ лѣсте логѣрѣннѣ, шн сннѣнѣхъ еа  
 дѣрѣннѣ фѣрѣлѣнѣ кѣ а . Шн еѣва афла дѣва кѣ  
 дѣ сѣмѣлѣ чѣла те еа дѣрѣннѣ кѣ а, тѣпѣлѣхѣн фѣ  
 тѣн, нѣ де аѣрѣаѣлѣннѣ де аѣрѣннѣтѣ, шн лѣн еа фѣн  
 мѣлѣре, пѣнѣрѣхъ кѣче сѣлѣ сѣмерннѣ нѣсѣва пѣхѣтѣ  
 сѣлѣ гѣнѣкѣкѣ пре сѣте тѣлатѣ ерѣмѣтѣ  
 нѣсѣва аѣла сѣмѣлѣ мѣлѣрѣ тѣпѣлѣхѣн лѣн шн нѣсѣва а  
 дѣскопернѣ аѣкоперѣмѣжнѣхъ тѣпѣлѣхѣн лѣн .

К А П К Г  
**И**ѣва фѣрѣ фѣамѣннѣ сѣопннѣ ла аѣрѣннѣрѣ  
 дѣмнѣлѣхъ . Нѣсѣва фѣрѣ дѣннѣкѣрѣбѣ ла  
 аѣрѣннѣрѣ дѣмнѣлѣхъ . Нѣсѣва фѣрѣ фѣ  
 лѣлѣннѣрѣ аманнѣтѣннѣ, ннѣннѣ мѣлѣннѣтѣннѣ  
 ла аѣрѣннѣрѣ дѣмнѣлѣхъ, шн пѣвѣя ла аѣрѣннѣ  
 сннѣннѣче нѣсѣва фѣрѣ фѣлѣлѣннѣрѣ ла аѣрѣннѣрѣ дѣмнѣ  
 лѣхъ, шн пѣвѣя фѣрѣтѣн . Пѣнѣрѣхъ кѣчн нѣлѣ ф  
 тннѣпннѣатѣ ен пре вѣн, кѣпѣжнѣе шн кѣ аѣпѣ фѣнѣлѣ  
 ешннѣлѣ вѣн дѣла егѣпѣтѣ, шн кѣчн аѣ нѣннѣннѣ  
 аѣлѣрѣаѣтѣ пре вѣлаамѣ фѣсѣрѣлѣ лѣн еѣсѣрѣ, дѣн  
 тѣрѣ мнѣжнѣлѣ рѣлѣрѣаѣрѣ сѣте еа фѣсѣтеме пре тнне .  
 Шн нѣлѣ ерѣтѣ дѣмнѣлѣ дѣмнѣрѣлѣ тѣлѣ сѣ аѣкѣлѣтѣ  
 пре вѣлаамѣ, шн аѣ фѣсѣрѣтѣжннѣ дѣмнѣлѣ дѣмнѣ  
 рѣлѣ тѣлѣ еа сѣтѣмѣлѣннѣ фѣаѣрѣлѣвѣннѣ, пѣнѣрѣхъ  
 кѣчн тѣлѣ нѣсѣннѣ пре тнне дѣмнѣлѣ дѣмнѣрѣлѣ тѣлѣ .  
 Сѣннѣтѣ фѣнннѣ аѣрѣ кѣчн те шн дѣ фѣлѣсѣлѣ лѣрѣ ф  
 тѣлатѣ рѣнѣлѣ вѣіцѣн тѣлае фѣрѣтѣн . Сѣннѣ  
 оуѣрѣцѣн іераналѣ кѣчн фѣрѣаѣлѣ тѣлѣ лѣсте, сѣ  
 нѣ оуѣрѣцѣн егѣпѣтѣннѣ кѣчн нѣмѣтѣрннѣ аѣн фѣіѣлѣ  
 фѣпѣмѣжнѣхъ лѣн . Фѣннѣ дѣсѣтѣрѣ фѣтѣ лѣрѣ, н  
 рѣдѣ аѣрѣаѣлѣ вѣі фѣрѣаѣ ла аѣрѣннѣрѣ дѣмнѣлѣхъ .  
 Іарѣ

Biblia, 1688, pag. 142, col. II

- afla feciorie la fecioară,
  - 21. Și vor scoate pre fecioară la ușăle casii tătîni-său și o vor ucide pre ea cu pietri oamenii cetățîi și va muri, căce au făcut nebunie întru fiii lui Israil a curvi casa tătîni-său. Și vei scoate pre cel rău dentru voi singuri.
  - 22. Iară de se va afla om dormind cu muiere care au lăcuit cu bărbat, să-i uciđeți pre amândoi: pre omul cel ce doarme cu muierea și pre muiere, și vei scoate cel rău dentru Israil.
  - 23. Iară de să va face față fecioară logodită cu bărbat și, afindu-o pre ea om în cetate, va dormi împreună cu ea,
  - 24. Veț scoate pre amîndoi la ușa cetățîi lor și să vor ucide cu pietri și vor omorî pre fecioară, pentru căce n-au strigat în cetate, și pre om, căce au smerit muierea aproapelui său. Și vei rădica pre cel rău dentru voi singuri.
  - 25. Iară de va afla la cîmpu omul pre fecioară, pre cea logodită, și, silindu-o, va dormi cu ea, să uciđeți pre omul carele va dormi cu ea numai,
  - 26. Iară fecioarii să nu-i faceți nemica, nu iaste fêtii greșală de moarte, căce în ce chip să rădică neștine om pre aproapele său, și va ucide sufletul lui, așa iaste lucrul acesta.
  - 27. Căce la țarină au aflat pre ea, strigat-au fata cea logodită și nu era nimeni de a-i ajuta.
  - 28. Iară de va afla neștine fata cea fecioară carea nu iaste logodită și, silindu-o, va dormi împreună cu ea [29] și să va afla,
  - 29. De va da omul cela ce va dormi cu ea tatălui fêtii 50 de didrahme de argint, și lui va fi muiere, pentru căce o au smerit; nu va putea să o gonească preste toată vrîmea.
  - 30. Nu va lua omul muierea tatălui lui și nu va descoperi acoperemîntul tatului lui.
- CAP 23**
1. Nu va întra famăn scopit la adunarea Domnului.
  2. Nu va întra den curvă la adunarea Domnului.
  3. Nu va întra înlăuntru amanitean, nici moavitean, la adunarea Domnului; și până la a zêce simenție nu va întra înlăuntru la adunarea Domnului și până în vèci,
  4. Pentru căci n-au întimpinat ei pre voi cu pîine și cu apă în cale, ieșindu voi de la Eghiptet, și căci au năimit asupra ta pre Valaam, feciorul lui Veor, dentru Mijlocul-Rîurilor, să te blêsteme pre tine.
  5. Și n-au vrut Domnul Dumnezeul tău să asculte pre Valaam și au învărtejit Domnul Dumnezeul tău blêstemurile în blagoslovenie, pentru căci te-au iubit pre tine Domnul Dumnezeul tău.
  6. Să nu te închini lor cu pace și de folos lor, în toate zilele viețîi tale, în vèci.
  7. Să nu urăști idumeu, căci fratele tău iaste; să nu urăști eghiptean, căci nemêrnîc ai fostu în pămîntul lui.
  8. Fii de să vor face lor, ruda a trêia vor întra la adunarea Domnului./

Ms. 45

și nu va afla ficioare la ficioară,

21. Și vor scoate pre ficioară la ușile casăi tătâne-său și o vor ucide pre ea cu pietri oamenii cetății ei, și va muri, căce au făcut nebunic întru fiui lui Israil a curvi casa tătâne-său. Și vei scoate pre cel rău dentru voi sănguri.

22. Iar de să va afla om dormindu cu muiere carea-l lăcuită cu bărbat, să-i uicideți pe amândoi, pre om, cela ce doarme cu muierea, și muierea, și vei scoate cel rău dentru Israil.

23. Iar de să va face fată ficioară logodită cu bărbat și aflându-o pre ea om în cetate, va dormi împreună cu ea,

24. Veți scoate pre amândoi la ușa cetății lor și să vor ucide cu pietri și vor omori: pre ficioară, pentru căce n-au strigat în cetate, și pre om, căce au smerit muierea aproapei lui, și vei rădica pre cel rău dentru voi sănguri.

25. Iar de o va afla pre ficioară omul în câmpu, pre cea logodită, și, silindu-o, va dormi cu ea, să uicideți pre omul carele au dormit cu ea numai,

26. Iară ficioarei să nu-i faceți nimic. Nu iaste fetei greșală de moarte, căce în ce chip s-ar rădica neștine om pre aproapele său, și va ucide lui sufletul, așa iaste lucrul acesta.

27. Căce la<sup>3</sup> țarină au aflatu-o pre ea, strigat-au fata cea logodită și cine-i a-i agiuta nu era ci.

28. Iar să va afla neștine fată ficioară carea nu iaste logodită, și, silindu-o pre ea, va dormi împreună cu ea și să va afla,

29. Da-va omul cela ce doarme<sup>6</sup> împreună cu ea tatălui fetei 50 de didrahme de argintu și lui va fi muiere, pentru căce au smerit-o pre ea; nu va putea să o gonească pre ea preste toată vremea.

30. Nu va lua omul muierea tatălui lui și nu va descoperi<sup>7</sup> acoperimea tatălui lui.

## CAP 23

1. Nu va intra zdrobit, nice tăiat la adunarea Domnului.

2. Nu va intra den curvă la adunarea Domnului.

3. Nu va intra înlontru amanitēni, nice moavitēni la bisērica Domnului și pân-la a dzēca semințic nu va intra înlontru la adunarea Domnului și pân-în vēci.

4. Pentru căce n-au tîmpinat ei pre voi cu pîne și cu apă în cale, ieșindu voi de la Eghiptu, și căce au năimit<sup>8</sup> asupra ta pre Valaam, ficioal lui Veor, dentru Mijlocul-Rîurilor să te blasteme pre tine.

5. Și n-au vrut Domnul Dumnedzăl tău să asculte pre Valaam și au învêrtejit Domnul Dumnedzăl tău blăstămurile în blagoslovenii, pentru căce te-au iubit pre tine Domnul Dumnedzăl tău.

6. Să nu te închini lor cu pace și de folos lor toate dzilele [vieții]<sup>1</sup> tale, întru vēci.

7. Să nu urăști idumeu, căce fratele tău iaste; să nu urăști eghiptean, căce nemēmic ai fostu întru pământul lui.

8. Fii de să vor face lor, rudă a treia vor intra la adunarea Domnului./

Ms. 4389

va putea arăta fetiia fetei,

21. Să o scoapă afară înaintea porții tătâne-său și să o ucigă cu pietri oamenii cetății, să moară, că au făcut nebunic întru feciorii lui Israil de au curvit în casa tătâne-său. Și veți lua voi înșivă răotătea de la voi.

22. Iară de se va culca bărbatul cu altă muiere cu bărbat să-i ucigă pre amândoi și pre muiere și pre cela ce se-au culcat cu dânsa ca să luați răul den Israil.

23. Iar de va fi o fată logodită unui bărbat și o va înșala alt bărbat și se va culca cu dânsa în cetate,

24. Să-i scoapă pre amândoi înaintea porții cetății și să-i uicideți cu pietri să moară: pre fată căci n-au strigat fiind în cetate iar pre bărbat căci au smerit<sup>3</sup> muierea vecinului său și veți lua voi înșivă răotătea dentre voi.

25. Iar de va sili bărbatul pre fata cea logodită la câmp și o va smeri cu de-a sila, să uicideți pre bărbatul cela ce o au silit,

26. Iar fetei să nu-i faceți nimic, că nu este fetei păcatul de moarte că cum se-ară scula cinevaș asupra vecinului său, să ucigă sufletul lui, așijderea iaste și lucrul acesta.

27. Când va sili cinevaș pre fată la câmp și va striga fata cea logodită și nu va fi cine să-i ajute.

28. Iar de va sili cinevaș fata cea nelogodită și se va culca cu dânsa cu de-a sila și se va vâdi lucrul,

29. Să dea curvariul acela tatălui fetei 50 de sicle de argint și să o ia să-i fie muiere, căce că o au smerit și nu o va putea lăsa niciodată în viața sa.

30. Și să nu ia omul pre muierea tătâne-său, nici să dăscopere acopericiunea tătâne-său.

## CAP 23

1. Să nu între cel scopit, nice fetecul în adunarea Domnului<sup>1</sup>.

2. Nici cel născut din curvie să nu între în adunarea Domnului până la a zēca semințic.

3. Amonitēni și amovitēni să nu între în strînsura Domnului nici a zēca semințic să nu între pân-în veac.

4. Că n-au ieșit ei înaintea voastră pre cale cu pîne și cu apă când ieșiiați voi den Țara Eghipteului și căci au năimit<sup>8</sup> asupra ta pre Valaam, ficioal lui Veor, dentre rîurile Siriei ca să te blēsteme.

5. Iară Domnul Dumnezeul tău n-au vrut să asculte pre Valaam, ce au întors Domnul Dumnezeul tău blestemul întru blagoslovenie căci că te-au iubit Domnul Dumnezeul tău.

6. Să nu faci pace cu dânsul și ajutor lui să nu-i dai în toate zilele vieții tale, în vēci.

7. Să nu urăști pre idumei, că fratele tău iaste, nici să te scărbești de eghiptēni că ai fost lăcuior<sup>7</sup> în țara lor.

8. De se vor naște lor feciori, seminția cea a treia să între în nărodul Domnului./

Versiunea modernă

fată,

21. Să fie scoasă la poarta casei tatălui ei, iar oamenii din cetate să arunce cu pietre în ea cînd va muri, pentru că a săvîrșit o faptă rușinoasă în Israel, dedîndu-se desfrînării în casa tatălui ei. Vei stîrpi astfel răul din mijlocul vostru.

22. Dacă un bărbat va fi prins că doarme cu o femeie măritată, să-i uicideți pe amândoi: atît pe bărbatul care s-a culcat cu ea, cît și pe femeie. Vei stîrpi astfel răul din Israel.

23. Dacă o tînără fecioară este logodită cu un bărbat și un alt bărbat o întîlnește în cetate și se culcă cu ea,

24. Să-i scoateți pe amîndoi la poarta acelei cetăți și să-i uicideți cu pietre: fecioara va fi omorîtă pentru că, deși se afla în cetate, nu a strigat după ajutor, iar bărbatul pentru că a necinstit femeia aproapei lui.

25. Dacă un bărbat va întîlni pe cîmp o fată logodită și, silind-o, se va culca cu ea, să-l uicideți numai pe bărbat, căci s-a culcat cu ea,

26. Iar fetei să nu-i faceți nimic, căci ea nu a săvîrșit un păcat care se pedepsește cu moartea. Această împrejurare este asemănătoare celei în care cineva se aruncă asupra aproapei lui și-i curmă viața.

27. Omul a dat peste ea pe cîmp și, cu toate că fata logodită a strigat, nu era nimeni acolo ca să o ajute.

28. Dacă un bărbat întîlnește o tînără fecioară nelogodită și, silind-o, se culcă cu ea, și se va dovedi acest lucru,

29. Atunci cel care s-a culcat cu ea trebuie să dea tatălui fetei cincizeci de sicli de argint și să o ia de soție, pentru că a necinstit-o. Și nu va putea să alunge niciodată.

30. Nici un bărbat să nu ia soția tatălui său și să nu dezvelască patul tatălui său.

## CAP. 23

## Primirea în adunarea Domnului.

1. Cel care are părțile bărbătești strivite sau tăiate să nu intre în adunarea Domnului.

2. Cel născut în afara legii nu are voie să intre în adunarea Domnului; chiar și urmașii săi pînă la a zecea generație nu vor intra în adunarea Domnului.

3. Amoritul și moabitul nu au voie să intre în adunarea Domnului nici chiar la a zecea generație; urmașii lor nu vor intra în veci în adunarea Domnului,

4. Pentru că nu v-au întîmpinat în cale cu pîne și cu apă cînd ați ieșit din Egipt și pentru că au tocmit împotriva ta pe Balaam, fiul lui Beor, de la Petor din Mesopotamia, ca să te blesteme.

5. Dar Domnul Dumnezeul tău n-a vrut să-l asculte pe Balaam și a prefăcut pentru tine blestemul în binecuvîntare, pentru că Domnul Dumnezeul tău te-a iubit.

6. Să nu închei cu ei pace în folosul lor, cîte zile vei trăi, în veci.

7. Să nu îți fie scîrbă de edomit, căci este fratele tău; să nu îți fie scîrbă de egiptean, căci ai fost străin în țara lui.

8. Urmașii lor, născuți în a treia generație, vor putea să intre în adunarea Domnului./



## Ms. 45

9. Iară de vei ieși să te tăbărăști asupra neprietenilor tăi și să te păzești de tot cuvântul rău.

10. Să va fi întru tine om carele nu iaste curat den aruncarea lui noaptea, și va ieși afară den tabără și nu va intra în tabără.

11. Și va fi de cătră sară, va spăla trupul lui cu apă și, apuinđu soarele, va intra în tabără.

12. Și loc va fi țic afară den tabără și vei ieși acolo afară.

13. Și țărșu va fi pre brăul tău și va fi cându vei șede pre afară și vei săpa cu el și, întorcându, vei acoperi rușinea ta cu el.

14. Pentru căce Domnul Dumnedzăul tău îmblă înlontru în tabăra ta să te scoață pre tine și să dea pre neprietenul tău întru mâinele tale, înaintea fetei tale. Și va fi tabăra ta sfântă și nu să va ivi întru tine rușinare de lucru și să va întoare de cătră tine.

15. Să nu dai slugă stăpînului lui carele să va adaoge la tine de la domnul lui.

16. Înpreună cu tine va lăcu întru voi, va lăcu în tot locul unde va plăcea lui; să nu-l dodăști<sup>1</sup> pre el.

17. Să nu fie curvă den fetele lui Israil și să nu fie curvindu den fiii lui Israil. Să nu fie vămuit den fetele Israil și să nu fie vămuintu-să cătră toată ruga den fiii lui Israil.

18. Să nu aduci plata curvei, nice schimbarea cănelui la casa Domnului Dumnedzăului tău cătră toată ruga, pentru că urficiune sântu Domnului Dumnedzăului tău amândoa.

19. Să nu cămătedzi fratelui tău camătă de argintu și camătă de bucate și camătă a tot lucrul carele vei împrumuta.

20. La cel strîn să cămătuești, fratelui tău să nu cămătuești, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnedzăul tău întru toate lucrurile tale pre pământul la carele întri acolo la el să moștnești pre însul de tot<sup>2</sup>.

21. Iară de te vei ruga rugă Domnului Dumnedzăului tău, să nu întârzi să o dai pre ea, căce cerșindu va cere Domnul Dumnedzăul tău de la tine și va fi întru tine păcat.

22. Iară de nu vei vrea să te rogi, nu va fi întru tine păcat.

23. Căcea ce ies pren budzele tale vei cruța și vei face în ce chip te-ai rugat Domnului Dumnedzăului tău carele ai grăit cu rostul tău.

24. Iară de-i intra la sęcerea aproapei tău și vei aduna întru mâinile tale spice, și sęcere să nu pui preste secerătura aproapei tău.

25. Iară de vei intra la viaa aproapei tău, să măninci poame cît vei sătura sufletul tău, iar întru vas să nu pui înlontru.

## CAP 24

1. Iară de va lua neștine muiere și va lăcu împreună cu însă și va fi de nu va afla har înaintea lui, căce au aflat întru ea lucru grozav și va scrie ei carte de dăspărțala și va da în mâinele ei și o va goni pre ea den casa lui.

2. Și mer/gând, să va face la altu bărbat.

## Ms. 4389

9. Când vei ieși să te tăbărăști împotriva vrăjmașilor tăi, să te păzești de tot cuvântul rău.

10. Și de va fi întru tine om necurat den curărea de noapte, să iasă afară den tabără și să nu între în tabără.

11. Iară când va fi îndeseară, să-și spēle trupul cu apă și, deaca va apunc soarele, să între în tabără.

12. Loc să aibi denafară de tabără și acolo să te duci în poiană.

13. Și hărleşă să fie la brăul tău și când vei ieși afară să sapi cu dănsul groapă și după aceea întorcându-te să acoperi rușinea ta într-ansa.

14. (Că Domnul Dumnezeul tău va trece pren tabăra ta să te mântuiască și să dea vrăjmașii tăi denaintea ta în mâinile tale<sup>3</sup>). Ce să fie tabăra ta sfântă și să nu se vază la tine nici un lucru de rușine și să se întoare de la tine.

15. Să nu dai sluga carea va fugi la tine iarăși stăpănu-său.

16. Ce să lăcuiască cu tine în tot locul unde-i va plăcea; să nu-l năcăjști.

17. Să nu fie curve den fetele lui Israil, nici curvari den feciorii lui Israil<sup>4</sup>.

18. Să nu dai plată curvei nici schimbul cănelui în casa Domnului Dumnezeului tău, nici într-o rugăciune, că amândoaă aceștea sânt urficiune Domnului Dumnezeului tău.

19. Să nu crești camătă banilor fratelui tău sau camătă bucatelor sau camătă a fieștece lucru de ce-l vei împrumuta.

20. Iară a streinului camătă tu să o crești iar a fratelui tău să nu o crești, ca să te blagoslovască Domnul Dumnezeul tău în toate lucrurile tale în țara în carea vei mărge să o iai.

21. Și de vei făgădui făgăduința Domnului Dumnezeului tău, să nu zăbovești până i-o vei da că căutînd o va căuta de la tine Domnul Dumnezeul tău și va fi păcatul asupra ta<sup>5</sup>.

22. Iară deaca nu te vei făgădui, nu-ț va fi păcat.

23. Ce va ieși den gura ta să păzești și să faci cum vei păzi și darul care vei făgădui Domnului Dumnezeului tău care l-ai făgăduit cu gura ta.

24. De vei intra în agrul vecinului tău spice să aduni în mâinile tale, iar sęcere să nu pui în agrul lui.

25. Și de vei intra în viaa vecinului tău, să storci struguri cît vei sătura sufletul tău, iar în vas să nu pui.

## CAP 24

1. Iară deaca va lua cinevaș muiere și va lăcu cu dănsa, iar apoi o va urî pentru vreun lucru grozav cevaș, să-i scrie carte de lă sare și să dea în mână ei și dăspărîndu-se să o trimcață den casa lui.

2. Și ducându-sc./ să fie muiere altui bărbat.

## Versiunea modernă

9. Cînd vei porni împotriva dușmanilor tăi și-ți vei așeza tabăra, ferește-te de orice lucru rău.

10. Dacă se va afla printre voi vreun bărbat care nu este curat pentru că și-a pătat așternutul noaptea, să iasă afară din tabără și să nu mai intre în ea.

11. Cînd se va însera, să-și spele trupul cu apă și după ce a apus soarele, poate să intre în tabără.

12. Să ai afară din tabără un loc în care să ieși pentru nevoile tale.

13. Între lucrurile tale să ai o lopată și, cînd te așezi afară să-ți faci nevoile, să sapi și să le acoperi cu ea.

14. Pentru că Domnul Dumnezeul tău umblă prin tabăra ta ca să te ocrotească și să dea pe vrăjmașii tăi în mîinile tale. De aceea tabăra ta trebuie să fie sfîntă, ca să nu vadă la tine lucruri necuviincioase și să se îndepărteze de tine.

15. Dacă un rob fugе de la stăpînul său la tine, să nu-l dai înapoi stăpînului său.

16. Lasă-l să locuiască la tine, între voi, în orice loc pe care și-l va alege, în oricare dintre așezările tale care-i va plăcea; să nu-l prigonești.

17. Nici una din fiicele lui Israel și nici unul din fiii lui Israel să nu slujească desfrînării în templu.

18. Să nu aduci în casa Domnului Dumnezeului tău ciștigul desfrînatei, nici banii care se plătesc pentru un cîine, oricare ar fi fost jurămîntul tău, căci amîndouă sînt o uriciune în fața Domnului Dumnezeului tău.

19. Să nu ceri de la fratele tău nici o dobîndă: nici pentru bani, nici pentru hrană și nici pentru orice alt lucru care se poate împrumuta cu dobîndă.

20. Poți să ceri dobîndă de la un străin, dar să nu ceri dobîndă de la fratele tău, ca să te binecuvînteze. Domnul Dumnezeul tău în tot ceea ce faci în țara în care intri ca să o moștenești.

21. Dacă vei face un jurămint înaintea Domnului Dumnezeului tău, să nu întirzi să-l împlinești, căci Domnul Dumnezeul tău își va cere socotăla și vei cădea în păcat.

22. Dacă nu vrei să faci nici o făgăduință, nu păcătuiești cu nimic.

23. Ai grijă să împlinești ceea ce a ieșit din gura ta, făgăduința pe care ai dat-o de bunăvoie Domnului Dumnezeului tău și pe care ai rostît-o cu gura ta.

24. Dacă intri în viaa aproapei tău, poți să mănîinci struguri cît îți poștește sufletul, pînă te vei sătura, dar să nu iei și în coș.

25. Dacă intri în lanul de secerat al aproapei tău, poți să culegi spice cu mîna, dar să nu tragi cu seceră în lanul de secerat al aproapei tău.

## CAP. 24

Legi privind căsătoria: Ocrotirea săracilor.

1. Dacă un bărbat ia în căsătorie o femeie, care nu se va bucura de prețuirea lui, pentru că acesta a descoperit ceva necuviincios la ea, să-i scrie o dovadă de despărțire, să i-o dea în mină și să o trimită din casa lui.

2. Dacă, după ce a plecat/ se va mărita cu un alt bărbat,

РАГ

Biblia, 1688, pag. 143, col. II

ГЖНД СЕВЛАФАТЕ АА АХП СЕПЕАТЕ . ШН СЪРА Г  
 ОУРХ ПРЕ А СЕПЕАТЕА ТЛА ДИАПОН ШН КА СРІЕ ЕН  
 КАРТЕ ДИ ДИЕПРІУФЕАТЕ , ШН СЪРА ДА ПРЕ МЖННАІ  
 ЕН ШН СЪРА СКОАТЕ ДЕН КАСА АХН , СЪХ БА МХРН  
 СЕПЕАТЕА ЕН ТЛА ДИАПОН , КАРЕ СЪХ АХАПРЕ А  
 АХН МХАРЕ . НХЕА ПХПТЕ СЕПЕАТЕА ТЛА ДИ  
 ПЖН , КАРЕ СЪХ СКОЕ АПСОЖННДХСЕ СЪ А  
 ПРЕ ДІНЕСА АХНШ МХАРЕ , АХП ТЕ СЪХ ПЖНТЕ  
 РІП А , КЪТН СКАРТЕ АСТЕ АМАННПТЕ ДМНХАХН  
 ДМНХЕАХН ПТЕА , ШН СЪНХ ПЖНПРЕШН ПКАХН  
 ТЛА КАРЕ ДМНХА ДМНХЕАХА ВЕСТЕА ДТЕ ВОАСО КХ СЪ  
 ЦА . ДІВА АЛА НИШННЕ МХАРЕ ДЕ КЪРЖНДЪ СЪ  
 НХ АСЪ АА РЕЗЪСОН , ШН СЪНХСЪ ПХЕ ПРЕСТЕ ЕАЛНН  
 ТЕ ОУН АХНХ , НЕ ВНОКАП СЪ ФТЕ АПРЕА КАСА АХН ,  
 ОУН АНН ВА БУКЪРА ПРЕ МХАРЕАХН , КАРЕ СЪХ АХА .  
 СЪНХ СКАЖІШН МОАРА ННТН ПЖРПРНЦА МОРІН ,  
 КЪТН СЪФАІП АІЕСТА СКАЖАШЕ . ІАРЕ ДЕ СЪ  
 ВА ПРНДІ СЪМ ФХРЖНДЪ СЪФАІП ДІНПРЕ ФРАЦІН  
 АХН ФНН АХН СЕРАП , ШН СНАННДЪ ПРЕ СЪХ АХА ВЕН  
 ДЕ , МХРІКА ФУХА АХЕАА ШН ВЕЦН РЕДНКА РЕАА  
 ДІНПРЕА КОИ СІНХУРН . АПТЕ АМННТЕ ПРЕ ПН  
 НЕ АПРЕА ПНПОНРЕ СТРІНПЕЧНННН , ШН СІПТЕ ППРЕ  
 ШН ФІАІРТЕ СЪ ФАЦН АХП ТЕАТЕА АХУТЕ КАРТЕ ВОР  
 СЪНН ВЕАСО ПРЕСОЦІН ЛЕВЦІН , АТЕ КНП АМ ПОХН  
 УНП ВОАСО СЪБЪ ППРНЦН СЪ ФАЦН . АХАХН  
 АМННТЕ КЖТЕ АХ ФКХУП ДМНХА ДМНХЕАХА ПТЕ ,  
 МАРАМНН АА ЕШІРЕ МІРЖНДЪ КОИ АФАРТЕ ДЕН  
 ЕРВНПЕ . ІАРЕ ДЕ ВАФН ДАГОРЕ АПРЕА АПРЕА  
 ПЕАІ ПТЕА , ДАГОРЕ СЪН ФІСШТЕ ТЕ , СЪНХ АПРН  
 АКАСА АХН СЪ СКАЖІШН СКАЛОАА . АФАРТЕ  
 СЪ СПАН ШН СЪМХА АА КАРІАІ АСТЕ ДАГОРЕА ПЛАЕА  
 ВА СКОАІ СКАЛОАА ЧІЕ АФАРТЕ . ІАРЕ ДЕ ВАФН  
 СЪМХА СЕРАКЪ СЪНХ ДОРМН КХ СКАЛОАА АХН  
 КХ ДАРЕ СЪН ДІН АХН ХАННА АХН АА АПХА СЪАРЕАА  
 ШН ВА ДОРМН КХ ХАННА АХН , ШН ПЕКА СЪАВН ШН АА  
 ТІНЕ ВАФН МКАСІЕНТЕ АМАННПТЕ ДМНХАХН ДМНХЕАХН  
 АХН ПТЕА . СЪНХ АНФІШН СМБІРА СЪРАХАА  
 ШН АНФІХАХН ДІНПРЕА ФРАЦІН ПТЕА , АХ ДІНПРЕА  
 НЕМБІРННТН ДЕН КАРЕ АХІВЦНАІ ПЛАЕА . АПРА  
 ЧЕАШІШН СЪН ДІН ПЛАТА АХН СЪНХ АПХЕ СЪАРЕАА  
 ПРЕСТЕ ЕАЛ КЪТН СЕРАКЪ АСТЕ , ШН ПРЕ ДЖНЕСА АРЕ  
 НПДЖЕА ШН СЪНХ СТРІЦЕ АСХРА ПЛА КЪІРІВ АХ  
 КХА , ШН ВАФН АПРЕА ПННЕ ПКААТЕ . НХЕАРЕ  
 МХРН ПРННЦІН ПРНПРЕА ФГОРН , ШН ФЕГОРН НХЕА  
 МХРН ПРНПРЕА ПРННЦН ФІСШТЕ КАРІАІ КХ ПКААХ  
 СЪХ БА МХРН . СЪНХ АСАЦН ЖАДЕКАТА НЕМБІ  
 РІНХАХН , ШН СЪРХМАНХАХН , ШН ВЪАХВЕН ШН СЪНХ  
 СКАЖІШН ХАННА ВЕАХВЕН . ШН СЪЦН АХАХН  
 АМННТЕ КЕРОЕ АН ФІСЕТ АПМЖНПХА ЕРВНПТЕА  
 АХН , ШН ПТЕА МЖНПХА ДМНХА ДМНХЕАХА ПТЕА  
 ДІАНОАС , ПРНПРЕА АХАСТА ЕХ ЧІЕ ПОХННІСХ СЪ ФА  
 ЦН КХ ВЖНПХА АІЕСТА . ДІВЕН СЕЦІРА СЪТЕРЕТА  
 АПРЕА ЧАРННА ПЛА , ШН ВЕН ОУНТА ЗНОП АЧАРНА  
 ТА , СЪНХТЕ АПГОРН СЪА АН , СЕРАКХАХН ШН НЕМБІ  
 РІНХАХН ШН СЪРХМАНХАХН ШН ВЕАХВЕН ВАФН , ПІН  
 ПРЕА КА СЪІЕ СКАРТЕ СЪ ДМНХА ДМНХЕАХА ПТЕА А  
 ПРЕА ПЛАЕА ФАПІЕАІ МЖННАІ ПЛАЕА . ІАРЕ  
 ДІВЕН КХАФЕА МАСАМНАІ СЪНХТЕ АПГОРН А АХА  
 НАЧЕА ДІННАІАТА , ТЛАХН НЕМБІРННН ШН СЪРХ  
 РІ МА

3. Și o va urî pre ea bărbatul cel de apoi, și va scrie ci carte de despărțea, și o va da pre mîinile ei, și o va scoate den casa lui sau va muri bărbatul ei cel de apoi care o au luat pre ea lui muiere.
4. Nu va putea bărbatul cel dentîu, care o au scos, întorcîndu-să, să ia pre dînsa luiș muiere, după ce s-au pîngărit ea, căci scîrbă iaste înaintea Domnului Dumnezăului tău și să nu pîngărești pămîntul care Domnul Dumnezăul vostru dă voao cu sorțu.
5. De va lua neștine muiere de curînd, să nu iasă la războiu și să nu să puie preste el nice un lucru; nevinovat să fie întru casa lui un an, va bucura pre muierea lui care o au luat.
6. Să nu zălojești moara, nici pîrpăria morii, căci suflet acesta zălojaște
7. Iară de să va prinde om furînd suflet dentru frații lui, fiii lui Israil, și silind pre el, îl va vinde, muri-va furul acela; și veți rădica răul dentru voi singuri.
8. Ia-te aminte pre tine întru pipăirea stricăciunii și să te păzești foarte, să faci după toată lîgea carea vor spune voao preoții leviiți; în ce chip am poruncit voao să vă păziți să faciți.
9. Adu-ți aminte cîte au făcut Domnul Dumnezăul tău Mariamei la ieșire, mergînd voi afară den Eghipt.
10. Iară de va fi datorie întru aproapele tău, datorie ori fieștece, să nu întri în casa lui să zălojești zălogul.
11. Afară să stai, și omul la carele iaste datorii ta, el va scoate zălogul ție afară.
12. Iară de va fi omul sărac, să nu dormi cu zălogul lui.
13. Cu dare să-i dai lui haina lui la apusul soarelui și va dormi cu haina lui și te va blagoslovi, și la tine va fi milostenie înaintea Domnului Dumnezăului tău.
14. Să nu lipsești simbria săracului și lipsitului dentru frații tăi au dentru nemernici den care-s în cetățile tale.
15. Într-acêeas zi să-i dai plata lui, să nu apuie soarele preste el, căci sărac iaste și pre dînsa are nădêjde. Și să nu strige asupra ta cătră Domnul, și va fi întru tine păcat.
16. Nu vor muri părinții pentru feciori și feciorii nu vor muri pentru părinți; fieștecarele cu păcatul său va muri.
17. Să nu abați judecata nemernicului și surumanului și văduvei și să nu zălojești haina văduvei.
18. Și să-ți aduci aminte că rob ai fost în pămîntul Eghiptului și te-au mîntuit Domnul Dumnezăul tău de acolo; pentru aceasta eu ție poruncescu să faci cuvîntul acesta.
19. De vei secera sêcerea ta întru țarina ta și vei uita znop în țarina ta, să nu te întorci să-l iai; săracului, și nemernicului, și surumanului și văduvei va fi, pentru ca să te blagoslovască Domnul Dumnezăul tău întru toate faptele mîinilor tale.
20. Iară de vei culêge maslinile, să nu te întorci a aduna cêle denapoi ta: celui nemernic, și suru/manului și văduvei vor fi.

## Ms. 45

3. Și o va urî pre ea bărbatul cel de apoi, și-i va scrie ei carte de dăspărțală și-i va da ei pre mâinile ei și o va scoate pre ea den casa lui; să va muri bărbatul ei cel de apoi carele au luat pre ea și ce famēie.

4. Nu va putea bărbatul cel de mainte, cela ce au scosu-o pre ea, învârtejindu-să să o ia pre ea și ce muiere, după ce s-au pângărit ea, căce urăciune iaste înaintea Domnului Dumnezăului tău; și să nu pângăriți pământul carele Domnul Dumnezăul tău<sup>1</sup> dă țic<sup>2</sup> cu sorțu.

5. Iar să va lua neștine muiere de curându, să nu iasă la război să nu să puic preste el nice un lucru; nevinovat să fie întru casa lui, un an va bucura pre muierea lui carea o luatu-o.

6. Să nu zălojești moara, nice păpărița morei, căce suflet acesta zălojește.

7. Iar de să va prinde om furându suflet den frații lui, fiii lui Israil, și silindu-l pre el îl va vinde, va muri furul acela; și veți rădica răul denru voi sânguri.

8. Ia-te aminte pre tine întru pipăirea stricăciunei și să te păzești foarte să faci după toată lēgea carea vor spune voao preuții levitii; în cē chip am porincit voao să vă păziți să faceți.

9. Adu-ți aminte căte au făcut Domnul Dumnezăul tău îi Mariam ia ieșire, mergându voi afară den Eghiptu.

10. Iar să va fi datorie întru aproapele tău, datorie ori fieștece, să nu întri în casa lui să zălojești zălogul.

11. Afară să stai, și omul la carele iaste datoria ta la el, va scoate zălogul țic afară.

12. Iar de va fi omul sărac, să nu dormi cu zălogul lui.

13. Cu dare să-i dai lui haina lui la apusul soarelui și va dormi cu haina lui și te va blagoslovi și ia tine va fi multostenie înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu lipsești simbria săracului și lipsitului denru frații tăi au denru nemēmici den carii-s întru cetățile tale<sup>3</sup>.

15. Într-acēeași dzi să dai plata lui să nu apuic soarele preste ea, căce mēser iaste și pre însă arc nădējde. Și să nu strige asupra ta cătră Domnul și va fi întru tine păcat.

16. Nu vor muri părinți pentru ficiori și ficiori nu vor muri pentru părinți; fieștecarele cu păcatul său va muri.

17. Să nu abați giudețul nemēmnicului și sărăimanului și văduvii și să nu zălojești haina văduii.

18. Și să-ți aduci aminte că rob ai fostu în pământul Eghiptului și te-au mîntuit Domnul Dumnezăul tău de acolo; pentru aceasta eu țic porincescu să faci cuvîntul acesta.

19. Să vei secera secērea ta întru țarina ta și vei uita snop întru țarina ta, să nu te întorci să-l iai [pre el]<sup>4</sup>; săracului, și nemēmnicului, și sărăimanului și văduii, va fi pentru ea să te blagoslovească Domnul Dumnezăul tău întru toate faptele mîinilor tale.

20. Iar de vei culge maslinele, să nu te întorci a cerca cēle dennapoiia ta: celui nemēmnic, și sărăimanului și văduii vor fi.

## Ms. 4389

3. Iar de o va urî și al doilea bărbat, să-i scrie carte de lāsare și să o dea în mîna ei și să o sloboază den casa lui; sau deaca va muri bărbatul ei cel al doilea care o au luat lui muiere,

4. De-acii nu va putea să o mai ia bărbatul ei cel dintăi că iaste lucru spurcat și pângărit înaintea Domnului Dumnezăului tău; și nu pângăriți pământul care-l va da voao Domnul Dumnezăul vostru întru moștinare.

5. Iar de-ș va lua cinevaș nevastă să nu meargă la războiu, nice să se puic lui nici un lucru și să fie fără de vină<sup>1</sup>; și să lăcuască în casa lui un an să vescească pre muierea lui carea o au luat.

6. Să nu iai în zălog moara, nici păpărița morii că sufletul său și-l dă în zălog.

7. De se va afla vreun om că fură vreun suflet den frații săi den feciorii lui Israil și cu silnicie îl va vinde, să moară un fur ca acela; și veț lua răul dentre voi.

8. Și să te păzești tu însuși de semnul mișăliei și să păzești foarte să faci toată lēgea carea-ț vor porānci preuții și levitii; cum am porāncit cu lor așa să o păzești și să o faci.

9. Aduceți-vă aminte ce au făcut Domnul Dumnezăul vostru Marici pre cale, când veniați den Eghipt.

10. De vei avea vro datorie la vecinul tău să nu întri tu în casa lui să iai zălog,

11. Ce să stai afară, iar omul acela carele iaste țic dator, el însuși să scoată țic zălog afară.

12. Iar de va fi omul sărac, să nu te culci în zălogul lui;

13. Ce curînd să dai heina lui înapoi mai înainte de apusul soarelui, și se culce el în haina lui și te va blagoslovi și vei avea milă înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu oprești simbria săracului și a cerșătorului denru frații tăi sau a streinului den cetatea ta.

15. Ce într-acēeaș zi să-i dai simbria până încă nu va apuic soarele, pentru că iaste sărac și într-acēea-i iaste toată nădējde, ca nu cumva să strige cătră Domnul pentru tine și-ț va fi păcat.

16. Să nu moară părinții pentru feciori, nici feciorii să nu moară pentru părinți, ce fieștecine pentru al său păcat să moară<sup>2</sup>.

17. Să nu întorci judecata vincticului și a săracului și a văduvei, nici să iai în zălog haina văduvei.

18. Adu-ți aminte că și tu ai fost rob în țara Eghiptului și te-au slobozit de acolo Domnul Dumnezăul tău; drept acea porāncesc și eu țic să faci lucrul acesta.

19. Când vei secera secerișul în agrul tău și vei uita znopi pre miriștea ta, să nu te întorci să-i iai, ce să-i lași să fie ai săracului, și ai vincticului și ai văduvei, ca să te blagoslovească Domnul Dumnezăul tău întru toate lucrurile mîinilor tale.

20. Iar de-ț vei culge maslinii, să nu te mai întorci să aduni rămășița ce va fi mai rămas pre urmă, ce să laș să fie săracului, și vincticului/ și văduvei.

## Versiunea modernă

3. Și dacă și acest bărbat nu o va putea suferi și-i va scrie o dovadă de despărțire pe care i-o va da în mînă și o va trimite din casa lui, sau dacă bărbatul acesta din urmă, care a luat-o de soție, va muri.

4. Atunci primul ei soț, care a trimis-o de la el, nu va putea să o ia iarăși de soție, căci pentru el ea nu mai este curată; acest lucru este o uriciune înaintea Domnului Dumnezăului tău. Să nu pângărești cu păcate țara pe care Domnul Dumnezăul tău ți-o dă de moștenire.

5. Dacă un bărbat s-a însurat de curînd, să nu meargă la armată și să nu i se impună nici o sarcină; să fie scutit și să rămână acasă timp de un an, ca să se bucură cu soția pe care și-a luat-o.

6. Nimeni să nu ia zălog rîșnița sau chiar și numai piatra de deasupra a rîșniței, căci ar însemna să iei zălog însăși viața cuiva.

7. Dacă se va afla că cineva a furat pe vreunul din frații săi, din fiii lui Israel, că l-a înrobit și că l-a vîndut, să moară tîlharul acela. Astfel veți stîrpi răul din mijlocul vostru.

8. Ia seama să nu te îmbolnăvești de lepră. Păzește-te bine și urmează toate îndrumările preoților levitii. Aveți grijă să împliniți ceea ce le-am poruncit eu.

9. Adu-ți aminte ce a făcut Domnul Dumnezăul tău cu Miriam, pe drum, cînd ieșeați afară din Egipt.

10. Dacă vei da un împrumut aproapelui tău, să nu întri în casa lui ca să iei zălog de la el.

11. Stai afară, și omul căruia i-ai dat împrumutul, să scoată zălogul afară.

12. Iar dacă omul este sărac, să nu te culci cu zălogul lui la tine,

13. Ci să-i înapoezi zălogul la apusul soarelui, ca să se culce în haina lui și să te binecuvînteze; astfel vei face ceea ce este drept înaintea Domnului Dumnezăului tău.

14. Să nu oprești pentru tine plata ce se cuvine unui sărac sau unui nevoiaș, fie că este dintre frații tăi, fie că este dintre străinii ce se află în țara ta, în cetățile tale.

15. Ci să-i dai plata în aceeași zi, înainte de apusul soarelui, căci este sărac și doar pe acest cîștig se bizuie. Să nu ajungă să strige către Domnul împotriva ta, dacă săvîrșești un asemenea păcat.

16. Părinții să nu fie pedepsiți cu moartea pentru vina copiilor și nici copiii să nu fie pedepsiți cu moartea pentru vina părinților. Fiecare să fie pedepsit cu moartea pentru păcatul său.

17. Să nu încalci drepturile străinilor și ale orfanilor și să nu iei zălog haina văduvei.


18. Amintește-ți că ai fost rob în țara Egiptului și că Domnul Dumnezăul tău te-a izbăvit de acolo. De aceea îți poruncesc să împlinești aceste cerințe.

19. Cînd vei secera lanul de pe ogorul tău și vei uita un snop pe cîmp, să nu te întorci să-l iei, ci să-l lași străinului, orfanului și văduvei, pentru ca să te binecuvînteze Domnul Dumnezăul tău în tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale.

20. Cînd vei secuta maslinii, să nu mai culegi maslinele rămase pe crengi, ci să le lași străinului, orfanului și văduvei.

**РМА**

ка ма́нхлхъ шн въдъбен върфн . Шн дъкн къ  
 лѣчека пѣ стнхъ кълѣцн днънъ нѣвакъ чѣе ден  
 напола тѣ, тѣлхн стрѣкъ шн тѣлхн немѣрннѣ, шн  
 къ свѣрмѣнхлхн шн въдъбен върфн . Шн цѣен а  
 дѣче амннѣте кѣчн рѣан фостъ дѣпмжнпѣлѣ егѣ  
 пѣпѣлхн, пѣнѣрѣ ачѣама еѣ чѣе порѣнѣекъ сѣ фѣ  
 чн къвжнпѣлѣ ачѣста .

**К А П К Е**  
 я  рѣ де сѣва фѣче прнче дѣтрѣ мнжакъ лѣ сѣ  
 а мнннѣор, шн вър бени ла жѣ дѣка пѣ шн  
 бѣр жѣ дѣка шн вър дѣнрѣптѣ прѣ тѣлѣ  
 бѣ дѣнрѣптѣ, шн вър дѣфрѣптѣ прѣ тѣлѣ не къ  
 бѣ рапѣ . Шн вафн дѣвафн вѣрѣ дннѣ  
 де въптае тѣлѣ чѣ пѣгжнѣше шн лѣвн шѣрѣ дѣннѣ  
 пѣтѣ жѣ дѣкѣтѣорнѣор шн лѣвѣр вѣпѣ дѣннѣптѣ вор.  
 гѣ Дѣнѣте пѣгжнѣлѣптѣ лѣн къ нѣмѣрѣ, мѣ, вър вѣ  
 пѣ прѣ еѣл шн нѣвър ма н а дѣсѣе, тѣрѣ дѣвѣр ма  
 а дѣсѣе а л вѣпѣ прѣ еѣл ма н мѣлѣте дѣкжпѣ ачѣ  
 стѣтѣлауѣ, сѣвѣрѣ шн нѣа фрѣптѣе пѣтѣ дѣннѣптѣ  
 нѣ пѣ . Стѣнѣ лѣцн гѣра вѣлѣлхн кѣрѣ трнѣрѣ  
 бѣ дѣрѣ дѣвѣр лѣкѣлхн фрѣцн дѣтрѣ лѣкѣ шн ба мѣрнѣ  
 нѣл дѣн трѣнѣшн шн сѣмжнѣе нѣва фн лѣ еѣ нѣ  
 бѣ фн мѣлѣрѣ тѣлѣлѣ чѣ ач мѣрнѣптѣ ачѣрѣ лѣ сѣмѣ  
 тѣ нѣвъѣ ачѣрѣптѣ, фрѣптѣе сѣвѣрѣлѣлхн еѣн ба дѣ  
 пѣрѣ кѣлѣрѣ л шн сѣва лѣлѣ шн мѣлѣрѣ, шн ба лѣ  
 сѣ нѣ дѣтрѣнѣ къ дѣнѣсѣ . Шн вафн кѣпѣлѣлѣ  
 нѣрѣе ба нѣше сѣва ашѣзѣ дѣнѣтрѣ нѣмѣе тѣлѣлѣ  
 чѣ ач мѣрнѣптѣ шн нѣвъѣва стннѣе нѣмѣе лѣн дѣн  
 зѣ гѣрѣнѣл . Дѣрѣ дѣнѣва сѣмѣлѣ еѣл прѣ мѣлѣ  
 рѣ фрѣптѣлѣ шн сѣвѣ сѣн мѣлѣрѣ прѣ пѣлѣрѣ  
 лѣ сѣвѣтрѣннѣ шн ба гѣрѣн, нѣва фрѣптѣе сѣвѣрѣлѣлѣ  
 лѣн мѣлѣ сѣ рѣднѣ нѣмѣе фрѣлѣлѣлѣ сѣл дѣтрѣ гѣра  
 нѣ, нѣлѣ вѣрѣптѣ фрѣптѣе сѣвѣрѣлѣлѣлѣ мѣлѣ . Шн  
 вър кѣма прѣ еѣл сѣвѣтрѣннѣптѣ тѣпѣцнѣ ачѣтѣлѣ, шн  
 вър гѣрѣн лѣн шн стпжнѣе ва знѣе нѣвѣн сѣсѣлѣ  
 прѣ дѣнѣсѣ . Шн вѣннѣе мѣлѣрѣ фрѣптѣлѣлѣ еѣл  
 кѣпѣрѣ еѣл дѣннѣптѣ сѣвѣтрѣннѣптѣ, шн ба дѣзѣе  
 гѣ о чн зѣмѣ лѣлѣ дѣла пнѣрѣлѣ лѣн, шн ба сѣкѣн  
 пн дѣ сѣвѣрѣлѣ лѣн, шн рѣвѣпѣнѣжнѣе ба гѣрѣн,  
 ашѣ вър фѣте о мѣлѣлѣ кѣрѣе нѣва знѣн кѣса фрѣ  
 гѣ пѣлѣлѣ еѣл . Шн сѣва кѣма нѣмѣе лѣн дѣтрѣ  
 гѣрѣнѣлѣ кѣса тѣлѣлѣ тѣшѣлѣ дѣзѣлѣгѣптѣ чн зѣма  
 аѣ пѣрѣ дѣсѣе фрѣдѣн дѣн о амннѣ дѣтрѣ лѣкѣ о м  
 къ фрѣптѣлѣ сѣ шн ба вѣннѣ мѣлѣрѣ вѣрѣнѣлѣ дѣнтрѣ  
 шн стѣкѣацѣ прѣ сѣвѣрѣлѣлѣ еѣн дѣн мѣнѣа тѣлѣлѣ  
 тѣлѣ вѣпѣ, шн дѣпннѣжнѣе мѣнѣа еѣн дѣлѣа ачѣлѣ  
 бѣ дѣ вѣлѣшѣ . Стѣн пѣмѣ мѣнѣа еѣн, сѣпѣлѣчнѣ сѣвѣ  
 гѣ о кмѣ пѣтѣ прѣ лѣ . Стѣнѣфѣе дѣсѣкѣлѣ пѣтѣлѣ кѣ  
 дѣ пѣлѣн, шн канѣпѣлѣн мѣре ач мнѣкѣ . Стѣнѣфѣе  
 дѣсѣлѣ тѣлѣлѣлѣ, шн мѣвѣлѣлѣ мѣре шн мнѣкѣ .  
 бѣ Канѣпѣлѣн а дѣсѣлѣптѣ шн дѣнрѣптѣ ва фн чѣе, шн мѣ  
 сѣрѣ а дѣсѣлѣптѣ шн дѣнрѣптѣ ва фн чѣе, пѣтрѣ  
 кѣсѣпѣе фѣачн дѣлѣлѣн гѣптѣ дѣ зѣлѣ прѣ пѣмѣжнѣ  
 вѣрѣе дѣнѣлѣ дѣннѣрѣлѣ пѣтѣлѣ дѣ чѣе къ сѣрѣе .  
 стѣ Кѣчн сѣкѣрѣ дѣнѣлѣлѣ дѣннѣрѣлѣлѣ пѣтѣлѣ тѣсѣптѣ  
 тѣлѣ чѣ фѣте ачѣсѣптѣ, пѣптѣ тѣлѣа чѣ фѣче стѣрѣе  
 зѣ пѣлѣе . Дѣлѣчѣ амннѣте кѣпѣ ачѣ фѣкѣлѣптѣ чѣе  
 зѣ амааннѣ, прѣ кѣлѣ ешннѣе пѣлѣ дѣн егѣптѣ  
 нѣ къ мѣ ач стѣпѣлѣптѣ дѣпѣтрѣнѣчн прѣ кѣлѣ, шн ач

Biblia, 1688, pag. 144, col. 1

- 21. Și de vei culege viaa ta, să nu culegi de iznoavă cèle denapoi: ta: celui sărac și celui nemernic și surumanului și văduvei va fi.
- 22. Și-ț vei aduce aminte căci rob ai fost în pământul Eghiptului, pentru aceasta eu ție poruncescu să faci cuvîntul acesta.

**CAP 25**

- 1. Iară de să va face price întru mijlocul oamenilor și vor veni la judecată, și vor judeca și vor îndirepta pre cel drept, și vor înfrunta pre cel necurat.
- 2. Și va fi de va fi vřednic de bătaie cel ce păgînêște, și-l vei șădea înaintea judecătorilor și-l vor bate înaintea lor,
- 3. După păgînătatea lui, cu număr, 40 vor bate pre el și nu vor mai adaoge; iară de vor mai adaoge a-l bate pre el mai multe decît acêste toiêge, să va rușina fratele tău înaintea ta.
- 4. Să nu legi gura bouului care trieră.
- 5. Iară de vor lăcui frați într-un loc și va muri unul dentr-înșii și sămînță nu va fi la el, nu va fi muierea celuia ce au murit, afară, la om ce nu să apropie; fratele bărbatului ei va întra cătră ea și o va lua luiș muiere și va lăcui împreună cu dînsa.
- 6. Și va fi copilul carele va naște să va așăza dentru numele celuia ce au murit și nu să va stinge numele lui den Israil.
- 7. Iară de nu va omul să ia pre muierea fratelui său, și să va sui muierea pre poartă la bătrînime și va grăi: «Nu va fratele bărbatului mieu să rădice numele fratelui său întru Israil, n-au vrut fratele bărbatului mieu».
- 8. Și vor chema pre el bătrînimea cetății aceia și vor grăi lui și stînd va zice: «Nu voiu să o iau pre dînsa.»
- 9. Și viind muierea fratelui său cătră el înaintea bătrînimei, și va dezlega o cizmă a lui de la piciorul lui și va scuipi în obrazul lui și, răspunzînd, va grăi: «Așa vor face omului carele nu va zidi casa fratelui său.»
- 10. Și să va chema numele lui întru Izrail: «Casa celui ce ș-au dezlegat cizma.»
- 11. Iară de se vor sfădi doi oameni într-un loc, om cu fratele său, și va veni muierea unuia dentr-înșii să scoață pre bărbatul ei den mîna celuia ce-l bate și, întinzînd mîna ei, îl va apuca de boașă,
- 12. Să-i tai mîna ei, să nu ți să vêghe ochiul tău pre ea.
- 13. Să nu fie în sacul tău cantariu și cantariu mare au mic.
- 14. Să nu fie în casa ta măsură și măsură mare și mică.
- 15. Cantariu adevărat și drept va fi ție și măsură adevărată și direaptă va fi ție, pentru ca să te faci îndelungat de zile pre pământul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție cu sorț.
- 16. Căci scîrbă Domnului Dumnezăului tău tot cel ce face acêstea tot cela ce face strîmbătate.
- 17. Adu-ț aminte cîte au făcut ție Amalîc pre cale, ieșînd tu den Eghipt,
- 18. Cum au stănut împotrivă-ți pre cale și au/ tăiat ție coada

## Ms. 45

21. (v) Și să vei culge viia ta [(a)<sup>s</sup>] și-ți vei aduce aminte că rob ai fostu în pământul Egiptului, pentru aceasta cu ție porănescu să faci cuvântul acesta<sup>4</sup> (g)<sup>s</sup> să nu o culgei de iznoavă cele dennapoi ta celui sărac și celui nemermic<sup>3</sup> și celui mișăb<sup>6</sup> și văduii va fi.

22. Și-ți vei aduce aminte că rob ai fostu în pământul Egiptului, pentru aceasta cu ție porănescu să faci cuvântul acesta.

## CAP 25

1. Iară de să va face price întru mijlocul oamenilor și vor veni la judec, și vor judeca și vor îndrepta pre cel drept, și vor răpști pre cel necurat.

2. Și va fi de va fi vrédnic de bătaie cel ce păgâněte, și-l vei zedece pre el înaintea judecătorilor și-l vei bate pre el înaintea lor după păgânătatea lui.

3. Cu număr 40 îl vei bate pre el și nu vor mai adogce; iar de vor adogce a-l bate pre el mai multu decât aceste toîegce, să va rușina fratele tău înaintea ta.

4. Să nu încăpeștezi<sup>1</sup> boul carele trieră.

5. Iară să vor lăcu frații într-un loc și va muri unul dentru înșii iară sămîntă nu va fi la el, nu va fi muierea celuia ce au murit afar-la om ce nu să apropie; fratele bărbatului ei<sup>2</sup> va intra cătră ea și va lua pre ea și fămēic și va lăcu împreună cu însă.

6. Și va fi copilul carele va naște să va așeza dentru numele celuia ce au murit și nu să va stînge numele lui den Israil.

7. Iar de nu va omul să ia pre muierea fratelui său, și să va sui muierea pre poartă la bătrănimē și va grăi: «Nu va fratele bărbatului meu să rădice numele fratelui lui întru Israil, n-au vrut fratele bărbatului meu.»

8. Și-l vor chema pre el bătrănimē cetății aceea și vor grăi lui și stăndu va zice: «Nu voi să o iau pre însă.»

9. Și venindu muierea fratelui lui cătră el înaintea bătrănimēi, și va dzlege o ciobotă a lui de piciorul lui și va ștăupi în obrazul lui și, răspundzîndu, va grăi: «Așa vor face omului carele nu va zidi casa fratelui său.»

10. [întru Israil]<sup>1</sup> și să va chema numele lui întru Israil: «Casa celuia ce și-au dzlegat ciobotata.»

11. Iară de să vor sfădi 2 oameni într-un loc, om cu fratele său, și va veni muierea unuia dentru ei să scoată pre bărbatul den mâna celuia ce-l bate pre el și, întindzîndu mîna ei, îl va apuca de boașele lui.

12. Să-i tai mîna ei, să nu să vĕghe ochiul tău pre ea.

13. Să nu fie întru cămara ta cântar și cântariu mare au mic.

14. Să nu fie întru casa ta măsură și măsură mare au mică.

15. Cântar adevărat și dreptu va fi ție <și măsură adevărată și dreptă va fi ție>, pentru ca să te faci îndlungat de zile pre pământul carele Domnul Dumnezău tău dă ție cu sorțu.

16. Căce urăciune Domnului Dumnezăului tău tot făcîndu acēstia tot cela ce face strămbatate.

17. Adu-ți amintō cîte și-au făcut ție Amalec pre cale, ieșîndu tu den Egiptu.

18. Cum au stătut împotriva-ți pre cale și au tăiat

## Ms. 4389

21. Iar de vei culge viia ta, să nu aduni rămășița după tine, ce săracului, și vîneticului și văduvei să lăș sa ia.

22. Și să-ți aduci amintō că și tu ai fost rob în țara Egiptului și pentru-aceea porănescu cu ție să faci lucrul acesta.

## CAP 25

1. De va fi gălceavă între niscare oameni și vor veni la judecată, să-i judece și să îndreptēze pre cel drept, iar pre cel vinovat să-l facă vinovat.

2. Și de se va cădea celui vinovat să fie de bătaie, să-l pui înaintea judecătorilor și să-l bată după vina lui înaintea lor<sup>1</sup>.

3. Și cu socotală să-l bată pentru vina lui, 40 de toiage să-i dea, iar mai mult să nu mai adogă; iar de-i va da mai multe de atūca, ocară iaste fratelui tău înaintea ta.

4. Cînd vei treiera să nu legi gura bouului.

5. Și cînd vor lăcu frații deprună și va muri unul dentr-ânșii și nu va avea roadă, să nu se ducă muierea celui mort după alt bărbat care nu va fi rudeniia lui, ce fratele bărbatului ei să între la dānsa și să o ia să-i fie lui muiere și să lăcuiască cu dānsa și să rădice sămānta frāține-său.

6. Și ce se va naște mai întāi dentr-ânșii să se tocmescă pre numele celui mort și nu va peri numele lui den Israil.

7. Iar de nu va vrea omul acela să ia pre muierea frāține-său, să vie muierea la poartă înaintea bătrānilor și să zică: «Nu va fratele bărbatului meu să rădice numele frāține-său în Israil.»

8. Și să-l chiamē bătrānil cetății celuia și să-i zică, iar de va sta el și va zice: «Nu voiu să o iau.»

9. Să se apropie muierea de dînsul înaintea bătrānilor și să dzlege o încălțăminte de la un picior de ale lui și să scuie pre obrazul lui și să zică: «Așa să facă omului carele nu va să zidească casa frāține-său.»

10. Și se va chiama numele lui întru Israil: «Casa celuia ce și-au dzlegat încălțăminte.»

11. Iară de se vor sfădi 2 oameni, un bărbat și cu un frate de ai lui și va veni muierea unuia dentr-ânșii ca să scoată pre bărbatul ei den māmile celuia ce va fi bătrānd și, tînzāndu-ș māna îl va apuca de boașă.

12. Să se taie māna ei, iar să nu crucezi ochiul tău spre dānsa cu milă.

13. Să nu fie în saciū tăi măsură mare și mică.

14. Nici în casa ta să nu fie obroc unul mai mic, altul mai mare<sup>2</sup>.

15. Ce să aibi măsură dreptă și tocma și adevărată, ca să trăiești zile multe în țara carea o va da ție Domnul întru moștinare.

16. Că urāt iaste Domnului Dumnezului tău tot cel ce va face acēstia nedireptă.

17. Adu-ți amintō ce au făcut ție Domnul pre cale, cînd ieșiți den Egipt.

18. Cum se-au pus împotriva ta pre cale și au/tă-

## Versiunea modernă

21. Cînd vei culege strugurii din via ta, să nu-i mai strîngi pe cei rāmăși în urma ta, ci lasă-i străinului, orfanului și văduvei.

22. Adu-ți amintō că ai fost rob în țara Egiptului. De aceea îți poruncesc să împlinești aceste cerințe.

## CAP. 25

## Rînduieli de judecată, de căsătorie și de negoș.

1. Dacă se ivește o neînțelegere între doi oameni și vor veni la judecată, să fie judecați și să i se dea dreptate celui nevinovat, iar cel vinovat să fie osîndit.

2. Dacă cel vinovat se cuvînce să fie bătut, judecătorul va porunci să fie întins la pămînt și să i se dea un număr de lovituri pe măsura vinovăției sale.

3. I se pot da patruzeci de lovituri, dar să nu se treacă de acest număr, căci dacă va primi mai multe, fratele tău va fi făcut de rușine în văzul tuturor.

4. Să nu legi gura bouului la treierat.

5. Cînd frații locuiesc împreună, iar unul din ei va muri fără să aibă un fiu, soția celui mort să nu se mărite în afara familiei, cu un bărbat străin, ci cumnatul ei să între la ea și să o ia de soție, așa cum se cuvînce din partea unui cumnat.

6. Cel dintîi fiu pe care îl va naște va purta numele fratelui său care a murit, pentru ca numele acestuia să nu se ștergă din Israel.

7. Dar dacă omul nu vrea să se însoare cu soția fratelui său, aceasta să meargă la poartă cetății, înaintea bătrānilor și să spună: «Cumnatul meu nu vrea să ducă mai departe numele fratelui său în Israil și nu vrea să se căsătorească cu mine, așa cum se cuvînce din partea unui cumnat.»

8. Atunci bătrānii acelei cetăți să-l cheme și să vorbească cu el. Dacă el stăruie și zice: «Nu vreau să o iau.»

9. Atunci soția fratelui său să se apropie de el, înaintea bătrānilor, să-i scoată încălțăminte din picior, să-l scuie în obraz și, drept răspuns, să-i spună: «Astfel se răsplătește bărbatul care nu vrea să întemeieze casa fratelui său.»

10. Și să fie cunoscut în Israel sub numele de „casa descultului“.

11. Cînd doi oameni se bat între ei și soția unuia se apropie ca să-l scoată de bărbatul ei din mînile celuia care îl lovește, dacă întinde mîna și îl apucă de părțile bărbătești,

12. Să-i tai mîna, să nu găsească cruțare în ochiul tăi.

13. Să nu ai în saculețul tău două feluri de greutateți de cîntărit, una mai grea și alta mai ușoară.

14. Să nu ai în casa ta două feluri de măsuri, una mai mare și una mică.

15. Trebuie să ai greutateți de cîntărit adevărate și drepte și măsuri adevărate și drepte, pentru ca să trăiești zile multe în țara pe care îți-o dă Domnul Dumnezul tău.

16. Înaintea Domnului Dumnezului tău sînt o urăciune toți cei care fac asemenea lucruri, toți cei care sînt necinstiți.

17. Adu-ți amintō de tot ce și-a făcut Amalec pe drum, cînd ați ieșit din Egipt.

18. Cum a tăbărit pe drum asupra ta pe cînd erai

тѣмъ цѣе коада таберѣи, пре тѣи те съсепнѣа  
 деннавоа тѣа, тѣрѣтѣ фатмжнѣаши шн съсепе  
 нѣаи шн нѣе теае де дмнѣа. Шн бафи  
 кжнѣа теаа Оахнн пре тнне дмнѣа дмнѣа  
 тѣа дѣкѣтѣрѣ тѣаи вѣрѣмашии тѣи тѣи дѣпе  
 дпрѣжѣрѣ, дпрѣмжнѣа кареа дмнѣа дмнѣа  
 тѣа дѣ цѣе кѣ сорѣа, ка еѣа моуенеши дѣтѣтѣ  
 еѣ стннѣи нѣмеле аѣи амаанѣ, дѣтѣрѣ чѣае де  
 еѣтѣ чѣрн стѣнѣ шн оуицнѣ.

К А П К С



н бафи дѣбен дѣтра дпрѣмжнѣа каре  
 ле дмнѣа дмнѣа тѣа дѣ цѣе кѣ сорѣа  
 ка еѣа моуенеши дѣтѣтѣ, шн еѣа аѣкѣ  
 ши прѣаеа. Шн бен аѣа дѣнѣа дѣ  
 тѣа дѣра роадеаѣ дпрѣмжнѣаши тѣа на  
 ре дмнѣа дмнѣа тѣа дѣ цѣе кѣ сорѣа шн бен  
 пѣне дѣтра кѣошннѣа, шн бен мѣрѣе аа аѣкѣа  
 кареа ба аѣѣе дмнѣа дмнѣа тѣа, еѣ нѣа  
 ме нѣмеле аѣи аѣоаеа. Шн бен мѣрѣе тѣа  
 прѣсѣтѣ кареа бафи дѣнѣае аѣѣа шн бен грѣи кѣ  
 тѣа еѣа, мѣтѣрѣеаеа дѣтѣрѣ дмнѣаши дѣа  
 нѣѣаши тѣа кѣѣи аѣа дѣраа аа дпрѣмжнѣа  
 каре аѣ жѣраа дмнѣа дпрѣнѣаеа кѣошннѣа еѣ  
 аѣеа. Шн ба аѣа прѣсѣтѣа кѣошннѣа дѣ мж  
 нѣае тѣае шн оаа пѣне дѣн наинѣа жѣрѣѣи  
 кѣаши дмнѣаши дмнѣаши тѣа. Шн бен  
 рѣсѣѣае шн бен дѣае днаниѣа дмнѣаши дѣа  
 нѣѣаши тѣа, шн аѣа дѣ прѣрѣнѣа тѣа мѣа,  
 шн аѣа погорѣа аа еѣѣа, шн аѣа немѣрннѣа  
 аѣоаеа кѣ нѣмѣрѣ пѣѣи, шн аѣа фѣѣа аѣоаа дѣ  
 тѣа аѣмѣѣае, шн мѣаѣи ме мѣаѣа шн мѣае.  
 Шн нѣа кннѣаѣ прѣ нѣи еѣѣаѣи шн нѣа сме  
 рнѣа, шн аѣа прѣте нѣи аѣѣаѣи грѣае. Шн  
 аѣа стннѣаѣ кѣтѣрѣ дмнѣа дмнѣа дпрѣнѣа  
 аѣа нѣаѣи, шн аѣа аѣѣаѣаѣ дмнѣа гѣаѣа нѣ  
 еѣаѣ, шн аѣа вѣѣаѣа еѣѣаѣа нѣаѣаѣ шн оѣе  
 нѣа нѣаѣаѣ, шн кннѣаѣ нѣаѣаѣ. Шн  
 нѣа еѣо прѣ нѣи дмнѣа дѣ аа еѣѣаѣе, еѣа кѣѣа  
 тѣаѣе мѣае кѣ мжнѣа тѣае, шн кѣ вѣаѣаѣаѣ  
 чѣа наѣаѣ, шн кѣ вѣаѣаѣи мѣаѣ, шн кѣ еѣѣаѣе шн  
 кѣ мннѣаѣ. Шн нѣа еѣѣаѣ прѣ нѣи аа аѣѣаѣ  
 аѣѣаѣа, шн нѣа дѣаѣ нѣаѣаѣ дпрѣмжнѣа аѣѣаѣа,  
 дпрѣмжнѣа кареа кѣѣа мѣаѣе шн аѣѣаѣе. Шн  
 аѣѣаѣа тѣаѣ аѣа дѣѣаѣ дѣтѣрѣа роадеаѣ дпрѣ  
 мжнѣаши каре мѣаѣи дѣаѣ мѣе дѣнѣе, дпрѣмжнѣа  
 каре кѣѣа мѣаѣе шн аѣѣаѣе, шн ѣѣаѣ аѣѣаѣ днани  
 тѣа дмнѣаши дмнѣаши тѣа, шн тѣаѣи дѣннѣа  
 аѣоаѣе днаниѣаѣ дмнѣаши дмнѣаши тѣа.  
 Шн тѣаѣи вѣѣаѣа дѣнѣаѣ тѣаѣе еѣѣаѣѣаѣе ка  
 ре аѣа цѣе дмнѣа дмнѣа тѣа, шн кѣѣаѣ тѣаѣе,  
 шн аѣѣаѣаши немѣрннѣаѣ кареа аѣѣаѣе дѣтѣрѣ  
 тннѣе. Дѣѣаѣ дѣ кѣн еѣѣаѣи аѣѣаѣи тѣаѣѣе  
 аѣѣаѣе прѣте дѣѣаѣ роадеаѣ дпрѣмжнѣаши тѣа,  
 дѣтѣрѣ аѣѣаѣ аѣѣаѣѣаѣ аѣѣаѣаѣ прѣте дѣѣаѣ кѣн аѣ  
 аѣѣаѣаши шн немѣрннѣаѣши шн еѣѣаѣаѣаѣаши  
 шн вѣѣаѣѣе, шн вѣѣаѣ мжнѣа дѣтѣѣаѣе тѣаѣе, шн  
 еѣѣаѣ еѣѣаѣаѣ. Шн бен грѣи днаниѣаѣ дмнѣаѣ  
 дмнѣаши тѣа, аѣа кѣѣаѣѣаѣ чѣае еѣѣаѣе  
 дѣн кѣѣа мѣѣ, шн аѣѣаѣ дѣѣаѣ аѣѣаѣаши шн

osteniiai, și nu se temu de Dumnezeu.

19. Și va fi când te va odihni pre tine Domnul Dumnezeu tău de cătră toți vrăjmașii tăi cei dupe împrejur în pământul carele Domnul Dumnezeu tău dă ție cu sorțu ca să-l moștenești de tot, să stingi numele lui Amalic dentru cēle de supt ceriu; să nu și uiți.

CAP 26

1. Și va fi de vei întra în pământul carele Domnul Dumnezeu tău dă ție cu sorțu ca să-l moștenești de tot și să lăcuiești pre el,

2. Și vei lua dentru începătura roadelor pământului tău care Domnul Dumnezeu tău dă ție cu sorțu și vei pune întru coșniță și vei mērgе la locul carele va alege Domnul Dumnezeu tău să chieме numele lui acolo.

3. Și vei mērgе cătră preot carele va fi în zilele acēlea și vei grăi cătră el: «Mărturisescu astăzi Domnului Dumnezeuului tău căci am întrat la pământul care au jurat Domnul părinților voștri să deа voао.»

4. Și va lua preotul coșnița den mīnile tale și o va pune dennaintea jīrtăvnicului Domnului Dumnezeului tău.

5. Și vei răspunde și vei zice înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Siria au părăsit tatăl meu și s-au pogorīt la Eghipet și s-au nemernicit acolo cu număr puțin. Și s-au făcut acolo întru limbă mare și mulțime multă și mare.

6. Și ne-au chinuit pre noi eghiptēni și ne-au smerit și au pus preste noi lucruri grēle.

7. Și am strigat cătră Domnul Dumnezeu părinților noștri și au ascultat Domnul glasul nostru și au văzut smerenția noastră și osteneala noastră și chinuirea noastră.

8. Și ne-au scos pre noi Domnul de la Eghipet, el, cu vīrtute mare, cu mīnă tare și cu brațul lui cel nalt și cu vederi mari și cu sēmne și cu minuni.

9. Și ne-au băgat pre noi la locul acesta și ne-au dat noао pământul acesta, pământ carele cură miēre și lapte.

10. Și acuma, iată, am adus începătura roadelor pământului care mi i-ai dat mie, Doamne, pământ care cură miēre și lapte.» Și o vei lăsa înaintea Domnului Dumnezeului tău și te vei închina acolo înaintea Domnului Dumnezeului tău.

11. Și te vei bucura pentru toate bunătățile care au dat ție Domnul Dumnezeu tău, și casii tale, și levitul, și nemērnicul carele iaste întru tine.

12. Iară de vei săvīrși a zecui tot ce iaste preste zēce a roadelor pământului tău, întru anul al treilea, а doаа preste zēce vei da levitului, și nemērnicului, și surumanului și văduvei, și vor mīnca în cetățile tale și se vor sătura.

13. Și vei grăi înaintea Domnului Dumnezeului tău: «Am curățit cēle sfīnte den casa mea și le-am dat levitului, și/

Ms. 45

ție coada ttaberii pre cei ce osteniaia dennapoaia ta, iar tu flămînziași osteneai și nu se temu de Dumnedzäu.

19. Și va fi cîndu te vei odihni pre tine Domnul Dumnedzäu de cîtră toți neprietenii de prepregiur întru pămîntul carele Domnul Dumnedzäu tâu dă ție cu sorțu ca să-l moștnecești de tot pre el, să stîngi numele lui Amalic dentru cèle de suptru ceriu; și să nu uiți.

CAP 26

1. Și va fi de vei întra în pămîntul carele Domnul Dumnedzäu tâu dă ție cu sorțu ca să-l moștnecești de tot pre el și să lăcuiești pre el,

2. Și vei lua dentru începătura roadelor pămîntului tâu carele Domnul Dumnedzäu tâu dă ție cu sorțu și vei pune întru o coșniță și vei merge la locul carele va alege Domnul Dumnedzäu tâu să chîiește numele lui acolo.

3. Și vei merge cîtră preut carele va fi întru dzilele acêlea și vei grăi cîtră el: «Voi arăta astăzi Domnului Dumnedzăului tâu căce am întrat la pămîntul carele au jurat Domnul părinților noștri să dea noaă.»

4. Și va lua preutul coșnița den mâinele tale și va pune pre ca denaintea jirtăvnicului Domnului Dumnedzăului tâu.

5. Și vei răspunde, și vei dzice înaintea Domnului Dumnedzăului tâu: «Siria au părăsit tatăl micu și s-au pogorît la Eghiptu și s-au nemernicit acolo cu număr puțin. Și să fêce acolo întru limbă mare și mulțime multă și mare.

6. Și v-au chinuit pre voi eghiptenii și ne-au smerit pre noi și au pus preste noi fapte grele.

7. Și am strigat cîtră Domnul Dumnedzäu nostru <părinților noștri> și au ascultat Domnul glasul nostru și au vădzut smerenia noastră și osteneala noastră și chinuirea noastră.

8. Și ne-au scos pre noi Domnul de la Eghiptu, el, cu vîrtute mare și cu mână tare și cu brațul lui cel înaltu și cu vederci mari și cu semn și cu minuni.

9. Și ne-au băgat pre noi la locul acesta și ne-au dat noa pămîntul acesta, pămîntu carele cură miere și lapte.

10. Și acum, iată, am adus începătura roadelor pămîntului căruia mi-ai dat mie, Doamne, pămîntul carele cură miere și lapte.» Și vei lăsa pre ca înaintea Domnului Dumnedzăului tâu și te vei închina acolo înaintea Domnului Dumnedzăului tâu.

11. Și te vei bucura pentru toate bunătățile carele au dat ție Domnul Dumnedzäu tâu și casei tale, și levitul, și nemernicul carele iaste întru tine.

12. Iară de vei săvărți a dzeciu tot ce iaste preste 10 a roadelor pămîntului tâu, întru anul al treilea, a dooa preste dzêcea vei da levitului și nemernicului, și sărăimanului și văduii și vor minca întru cetățile tale și să vor sătura.

13. Și vei grăi înaintea Domnului Dumnedzăului tâu: «Am curățit cèle sfinte dentru casa mea și le-am dat pre ele levitului, și/

Ms. 4389

iat straja carea păziaa după tine, fiind tu flămînd și secetos și nu se temu de Dumnezeu.

19. Deci deaca te va odihni Domnul Dumnezeul tâu de toț vrăjmașii tăi carei sânt împrejurul tâu, în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeul tâu întru moștinare, să te sălășluiești într-ânsa, să potopești numele Amnalicului dentre cèle de supt cer; și să nu-ți uiți.

CAP 26

1. De-acii deaca vei întra în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeul tâu între moștinare și te vei sălășlui într-ânsa,

2. Să iai den toată pârğa pămîntului tâu care va da ție Domnul Dumnezeul tâu în biruință și să pui în coșniță și să te duci la locul care și-l va alege Domnul Dumnezeul tâu să chiami numele lui acolo.

3. Și să mergi la preot carele va fi într-acea vreme și să zici cîtră dănsul. «Grăi-voiu astăzi Domnului Dumnezeului tâu că am întrat în țara carea se-au jurat Domnul părinților noștri că o va da noaă.»

4. Și să ia preotul coșnița den mâinile tale și să puie înpotriva altariului Domnului Dumnezeului tâu.

5. Și răspunzând, să zici înaintea Domnului Dumnezeului tâu: «Părăsit-au tată-micu Sfria și se-au pogorât în Eghipt și cu puținel număr se-au sălășluit acolo. Iar acolo se-au făcut în limbă mare și în oameni mulți și în nărod mult.

6. Și ne năcăjia eghiptenii și ne căznia și pușca pre noi lucruri grele.

7. Și am strigat cîtră Domnul Dumnezeul nostru și au auzit Domnul vaietele noastre și au vădzut smerenia noastră și ostenințele noastre și întristăciunile noastre.

8. Și ne scoase den Eghipt el însuș cu tăriia sa cea mare și cu mână tare și cu brațul cel nalt în mirare mare și în semn și în minuni.

9. Și ne-au băgat într-acest loc și ne-au dat această țară, pămîntul carele fierbe cu lapte și cu miere.

10. Ce acum iată că am adus den pârğa roadelor pămîntului care l-ai dat mie Doamne.» Și să le laș înaintea Domnului Dumnezeului tâu și să te închini acolo înaintea Domnului Dumnezeului tâu.

11. Și te vei veseli de toate bunătățile care au dat ție Domnul Dumnezeul tâu și levitului și streinului care iaste la tine.

12. Iar cînd vei face dijmuiala den toate sãmănturile pămîntului tâu, în anul al treilea, în anul în care se dijmuiesc dijmele, să le dai levitului și streinului, și săracului și văduvei, să le mănănce în cetățile tale și să se sature.

13. Și să zici înaintea Domnului Dumnezeului tâu: «Adus-am cèle sfințite den casa mea și le-am dat levitului, și/ vineticului, și săracului și văduvei,

Versiunea modernă

slăbit și istovit și, fără nici o teamă față de Dumnezeu, i-a nîmicit pe cei din coada convoiului, care au rămas în urmă din pricina obosealii.

19. Cînd Domnul Dumnezeul tâu va face să ai liniște din partea tuturor vrăjmașilor care te înconjoară, în țara pe care Domnul Dumnezeul tâu ți-o dă moștenire ca să o stăpînești, să ștergi amintirea lui Amalec de sub cer. Să nu uiți!

CAP. 26

Pîrğa roadelor.

1. Cînd vei intra în țara pe care Domnul Dumnezeul tâu ți-o dă moștenire, și o vei lua în stăpînire și vei locui în ea,

2. Să iei din pîrğa tuturor roadelor pămîntului, ce le vei culege din țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeul tâu, să le pui într-un coș și să mergi în locul pe care îl va alege Domnul Dumnezeul tâu ca să dăinuiești numele lui acolo.

3. Să te duci la preotul care va fi în zilele acelea și să-i spui: «Astăzi mărturisesc înaintea Domnului Dumnezeului tâu că am intrat în țara pe care Domnul s-a jurat părinților noștri că ne-o va da nouă.»

4. Preotul va lua coșul din mîinile tale și îl va așeza înaintea Domnului Dumnezeului tâu.

5. Drept răspuns, vei rosti aceste cuvinte înaintea Domnului Dumnezeului tâu: «Tatăl meu a fost un arameu rătăcitor, care s-a dus în Egipt în pribegie, cu puțini oameni. Acolo a ajuns să fie un popor mare, puternic și numeros.

6. Dar egiptenii s-au purtat rău cu noi, ne-au umilit și ne-au supus la munci grele.

7. Atunci am strigat către Domnul Dumnezeul părinților noștri și Domnul a auzit strigătul nostru și a vădzut nenorocirea noastră, munca silnică și asuprirea.

8. Și Domnul ne-a scos din Egipt cu mînă puternică și cu brațul întins, cu mari grozăvii, cu semn și cu minuni.

9. Și ne-a adus în acest loc și ne-a dat țara aceasta, țară în care curge lapte și miere.

10. Acum, iată, am adus pîrğa roadelor pămîntului pe care mi l-ai dat mie, Doamne.» Să le pui înaintea Domnului Dumnezeului tâu și să te închini în fața Domnului Dumnezeului tâu.

11. Apoi să te bucuri, împreună cu leviiții și cu străinii care se află la tine, de toate bunătățile pe care Domnul Dumnezeul tâu ți le-a dat ție și familiei tale.

12. În anul al treilea, anul zeciuiclii, după ce vei încheia împărșirea tuturor zeciuicliilor roadelor tale și le vei da leviiților, străinilor, orfanilor și văduvelor, ca să mănînce în cetățile tale și să se sature.

13. Să spui înaintea Domnului Dumnezeului tâu: «Am scos din casa mea zeciuiala cea sfințită și am dat-o leviiților/ străinilor, orfanilor și văduvelor,

Biblia, 1688, pag. 145, col. I

нѣмѣрникъ шн сѣрманъ шн въ дѣвѣ  
 дѣлѣ тоаѣ порѣчнѣе тѣе каре ѿ порѣчнѣи  
 мѣе, нѣмѣ карѣ порѣчнѣа тѣа, шн нѣ сѣамѣ  
 ѿуштѣть. Шн намъ мѣжнѣи къ дѣрѣрѣ мѣ  
 дѣн трѣ дѣе, нѣмѣ рѣднѣи дѣн трѣ дѣе ла некѣрѣ  
 намъ дѣлѣ дѣн трѣ дѣе тѣе дѣн морѣ, ѣмѣ дѣкѣлѣ  
 тѣлѣ гласѣ дѣмѣдѣн дѣмѣзѣдѣн мѣе, ѣмѣ  
 ѿ фѣкѣпѣ дѣлѣпѣ къ мѣан порѣчнѣи мѣе. При  
 вѣще дѣн трѣ карѣ тѣа чѣ сѣнѣж дѣн чѣрн шн  
 баѣ лѣвѣще прѣнѣрѣдѣлѣ трѣ прѣ сѣранѣ, шн пѣ  
 мѣжнѣлѣ карѣ ѿ дѣлѣи лѣрѣ чѣе кнѣпѣ тѣн жѣ  
 рѣлѣ прѣрѣнѣаѣрѣ нѣщн сѣнѣ дѣн нѣлѣсѣ пѣмѣжнѣ  
 Сѣ тѣлѣ карѣ кѣрѣ лѣпѣ шн мѣлѣрѣ. Дѣзѣсѣ  
 ѣчѣстѣа ѣлѣ порѣчнѣи дѣмѣдѣн дѣмѣзѣдѣн трѣ  
 чѣе сѣ фѣчн тоаѣ дѣрѣпѣтѣчнѣа ѣчѣстѣ, шн  
 пѣдѣкѣчнѣа шн лѣ вѣчн пѣжнѣ шн лѣ вѣчн фѣче  
 дѣн трѣ тоаѣтѣ нѣмѣа вѣлѣстѣрѣ, шн дѣн тоѣѣ  
 Зѣ сѣфѣстѣлѣ вѣстѣрѣ. Прѣ дѣмѣзѣдѣн ѿ лѣсѣ  
 ѣстѣрѣн ѣлѣн чѣе дѣмѣзѣдѣн шн ѣмѣрѣе дѣрѣ кѣ  
 нѣе лѣн шн лѣпѣжнѣ дѣрѣпѣтѣчнѣа шн порѣчнѣа  
 шн пѣдѣкѣчнѣа лѣн, шн ѣ дѣкѣтѣа гласѣ лѣн.  
 Шн дѣмѣдѣн трѣ дѣе ѣстѣрѣ прѣтѣнѣе сѣ фѣн  
 лѣн нѣрѣрѣ ѣвѣтѣ, чѣе кнѣпѣ ѣлѣ зѣсѣ чѣе сѣпѣ  
 дѣ зѣщн тоаѣтѣ порѣчнѣа лѣн. Шн сѣ фѣн трѣ  
 мѣан сѣе дѣе кѣпѣ тоаѣтѣ лѣмѣчнѣа карѣ трѣ фѣ  
 кѣлѣ прѣ тѣнѣ нѣмѣнѣтѣ, шн пѣфѣлѣтѣ шн сѣтѣвнѣ,  
 ѣа сѣ фѣн трѣ нѣрѣрѣ сѣнѣтѣ дѣмѣдѣн дѣмѣзѣдѣн  
 лѣн трѣ чѣе кнѣпѣ ѣлѣ гѣрѣнѣтѣ.

К А П К З  
 Шн порѣчнѣи мѣуѣн шн сѣтѣрѣнѣмѣ фѣн  
 лѣрѣ лѣн сѣранѣ зѣкѣжнѣ, пѣжнѣпѣлѣ  
 те порѣчнѣа ѣчѣстѣ, кѣтѣе ѣлѣ порѣчнѣ  
 ѣсѣкѣ вѣлѣсѣ ѣстѣрѣнѣ. Шн ба фѣн дѣ  
 трѣ карѣ зѣ вѣчн трѣче сѣрѣдѣнѣа ла  
 пѣмѣжнѣлѣ карѣ дѣмѣдѣн дѣмѣзѣдѣн трѣ дѣ чѣе  
 кѣ сѣрѣчѣ, шн вѣн пѣмѣ чѣе пѣстѣрнѣ мѣрнѣ, шн  
 вѣн спѣи прѣ дѣнѣтѣе кѣ спѣмѣлѣ. Шн вѣн  
 сѣрѣе прѣ пѣстѣрнѣ тоаѣтѣ кѣ вѣнѣлѣе лѣщнѣ ѣчѣщнѣа,  
 дѣкѣа вѣчн трѣче сѣрѣдѣнѣа, кѣнѣдѣ вѣн дѣрѣ  
 ла пѣмѣжнѣлѣ карѣ дѣмѣдѣн дѣмѣзѣдѣн трѣ дѣ чѣе  
 чѣе, пѣмѣжнѣтѣ карѣ кѣрѣ лѣпѣтѣ шн мѣлѣрѣ чѣе  
 кнѣпѣ ѣлѣ зѣсѣ дѣмѣдѣн дѣмѣзѣдѣн пѣрѣнѣаѣрѣ  
 трѣнѣ чѣе. Шн ба фѣн дѣлѣпѣ чѣе вѣчн трѣче сѣрѣ  
 дѣнѣа, вѣчн пѣмѣ пѣстѣрнѣа ѣчѣстѣ карѣ ѣлѣ по  
 рѣчнѣи кѣ вѣлѣсѣ ѣстѣрѣнѣ дѣмѣдѣнѣе гѣвѣлѣлѣ шн  
 лѣ вѣчн спѣи кѣ спѣмѣлѣ. Шн вѣн зѣнѣн ѣкѣ  
 лѣсѣ жѣрѣтѣвннѣи дѣмѣдѣн дѣмѣзѣдѣн трѣ,  
 жѣрѣтѣвннѣи дѣпѣстѣрнѣ, сѣвнѣ пѣн прѣстѣе лѣе  
 Фѣрѣе. Пѣстѣрнѣ дѣтѣсѣтѣ дѣрѣчнѣ, вѣн зѣнѣн  
 жѣрѣтѣвннѣи дѣмѣдѣн дѣмѣзѣдѣн трѣ шн  
 вѣн сѣѣатѣе прѣстѣе ѣлѣ дѣрѣрѣнѣа дѣ тоѣтѣ дѣмѣдѣн  
 дѣмѣзѣдѣн трѣ. Шн вѣн жѣрѣтѣвнѣ жѣрѣ  
 тѣтѣ дѣ мѣжнѣтѣлѣрѣ, шн вѣн мѣжнѣа шн тѣе вѣн сѣ  
 тѣрѣа ѣкѣлѣ шн тѣе вѣн ѣлѣкѣрѣа дѣнѣнѣпѣтѣ дѣмѣн  
 лѣн дѣмѣзѣдѣн трѣ. Шн вѣн сѣрѣе прѣ  
 пѣстѣрнѣа ѣчѣстѣ тоаѣтѣ лѣщнѣа ѣчѣстѣа ѣлѣвѣ  
 фѣлѣрѣтѣ. Шн ѣлѣ гѣрѣнѣтѣ мѣуѣн шн прѣсѣщнѣ  
 лѣвнѣщнѣ лѣ тоѣтѣ сѣранѣлѣа зѣкѣжнѣ. Тѣчн  
 шн ѣкѣдѣлѣтѣ сѣранѣа, дѣрѣ зѣсѣа ѣчѣстѣа трѣнѣ



nemernicului, și surumanului și văduvei, după toate poruncile tale care ai poruncit mie; n-am călcat porunca ta și nu o am uitat.

14. Și n-am mâncat cu durerea mea dentru ție, n-am rodit dentru ție la necurat, n-am dat dentru ție celui mort; am ascultat glasul Domnului Dumnezeuului meu, am făcut după cum mi-ai poruncit mie.

15. Privește dentru casa ta cea sfântă den ceriu și blagoslovеște pre nărodul tău, pre Israil, și pământul care ai dat lor, în ce chip te-ai jurat părinților noștri să ne dai noao pământul care cură lapte și miere.»

16. În zioa aceasta au poruncit Domnul Dumnezeuul tău ție să faci toate dreptățile acēstea și judecățile și le veți păzi și le veți face dentru toată inema voastră și den tot sufletul vostru.

17. Pre Dumnezeu ai ales astăzi a fi ție Dumnezeu și a mēрге întru căile lui și a păzi dreptățile și poruncile și judecățile lui și a asculta glasul lui.

18. Și Domnul te-au ales astăzi pre tine să fii lui nărod avut, în ce chip au zis ție să păzești toate poruncile lui.

19. Și să fii tu mai sus decît toate limbile care te-au făcut pre tine numit și pofală și slăvit, ca să fii tu nărod sfînt Domnului Dumnezeuului tău, în ce chip au grăit“.

CAP 27

1. Și porunci Moisi și bătrănimеa fiilor lui Israil zicînd: „Păziți toate poruncile acēstea cîte eu poruncescu voao astăzi.

2. Și va fi întru care zi veți trēce Iordanul la pământul care Domnul Dumnezeuul tău dă ție cu sorțu, și vei pune ție pietri mari și vei spoi pre dănsăle cu spoială.

3. Și vei scrie pre pietri toate cuvintele legii acēstia, deaca veți trēce Iordanul, cînd vei întra la pământul care Domnul Dumnezeuul tău dă ție, pământ care cură lapte și miere, în ce chip au zis Domnul Dumnezeuul părinților tăi ție.

4. Și va fi după ce veți trēce Iordanul, veți pune pietrile acēstea care eu poruncescu voao astăzi în muntele Ghevaal și le veți spoi cu spoială.

5. Și vei zidi acolo jîrtăvnic Domnului Dumnezeului tău, jîrtăvnic de pietri, să nu pui preste ție fier.

6. Pietri de tot întregi vei zidi jîrtăvnicul Domnului Dumnezeului tău și vei scoate preste el arderile-de-tot Domnului Dumnezeului tău.

7. Și vei jîrtvui jîrtvă de mîntuire și vei mîncă și te vei sătura acolo și te vei bucura înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Și vei scrie pre pietrile acēstea toată lēgea aceasta aiēve foarte“.

9. Și au grăit Moisi și preoții leviții la tot Israilul zicînd: [10] „Taci și ascultă, Israile! Întru zioa aceasta te-ai/ făcut întru

## Ms. 45

nemêrnicului, și sărăimanului și văduii, după toate porîncile tale carele mi-ai porîncit mie; n-am călcat porîncea ta și n-am uitatu-o.

14. Și n-am mîncat cu durêrea mea dentru êle, n-am rodit dentru êle la necurat, n-am dat dentru êle celui mortu; am ascultat glasul Domnului Dumnedzăului meu, am făcut după cum mi-au porîncit mie.

15. Privește dentru casa ta cea sfîntă dentru cîr și blagoslovêște pre nărodul tău, <pre><sup>2</sup> Israil, și pămîntul carele ai dat lor, în ce chip te-ai giurat pîrinților noștri să ne dai noao pămîntul carele cură lapte și miere.>

16. Întru dzua aceasta Domnul Dumnedzăul tău au porîncit ție să faci toate dreptățile acêstea și giudecșele și le veji păzi și le veji face pre êle dentru toată inima voastră și dentru tot sufletul vostru.

17. Pre Dumnedzău ai ales astăzi a fi ție Dumnedzău și a merge întru căile lui și a păzi dreptățile și giudecșile lui și porîncele și a asculta glasul lui.

18. Și Dumnedzău te-au ales astăzi pre tine să-i fii lui nărodu prețuit<sup>1</sup>, în ce chip au dzis ție să păzești toate porîncele lui.

19. Și să fii tu mai sus decăt toate limbile carele te-au făcut pre tine numit și pofală și slăvit ca să fii tu nărod sfîntu Domnului Dumnedzăului tău, în ce chip au grăit."

## CAP 27

1. Și porînci Moisi și bătrînimia fiilor Israil dzicîndu: „Cruțați toate porîncele acêstea câte cu porîncescu voao astăzi.

2. Și va fi întru care dzi veji trêce Iordanul la pămîntul carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție cu sorțu, și vei pune ție pietri<sup>1</sup> mari și vei spoi pre înșii cu spoială.

3. Și vei scrie pre pietri toate cuvintele legii acêstia, deaca veji trêce Iordanul, cîndu veji întra la pămîntul carele Domnul Dumnedzăul tău dă ție, pămîntu carele cură lapte și miere, în ce chip au dzis Domnul Dumnedzăul pîrinților tăi ție.

4. Și va fi după ce veji trêce Iordanul, veji pune pietrele acêstea carele cu porîncescu voao astăzi în muntele Gheval și vei murui pre ci cu muruială,

5. Și vei zidi acolo jirtăvnic Domnului Dumnedzăului tău, jirtăvnic de pietri, să nu pui pre êle fier.

6. Pietri întru tot întregi vei zidi jirtăvnicul Domnului Dumnedzăului tău și vei scoate prestic el arderi de tot Domnului Dumnedzăului tău.

7. Și vei jirtvui jirtvă de mîntuire și vei mânca și te vei sătura acolo și te vei bucura înaintea Domnului Dumnedzăului tău.

8. Și vei scrie pre pietrele acêstea toată lēgea acasta arătat foarte."

9. Și au grăit Moisi și preuții levii la tot Israilul dzicîndu: [10] „Taci și ascultă, Israil! Întru dzua aceasta te-ai/ făcut întru nărodu Domnului

## Ms. 4389

după toată porunca ta, carea ai porîncit mie; n-am călcat porunca ta, nici o am uitat.

14. Și n-am mîncat în durêrea mea dentr-ânsele și n-am împărțit dentr-ânsele în necurății, nici am dat dentr-ânsele celui mort; ascultat-am glasul Domnului Dumnezeului meu și am făcut cum au porîncit mie.

15. Caată den cer, den lăcașul tău cel sfînt și blagoslovêște pre Israil, oamenii tăi în țara carea o ai dat lor cum te-ai jurat pîrinților noștri să dai noao țara cêca ce fiêrbe cu lapte și cu miere.>

16. În zioa aceasta au porîncit Domnul Dumnezeu tău să faci toate dreptățile acêstea și judecășile și să le păzi și să le faceți den toată inima voastră și den tot sufletul vostru.

17. Pre Domnul ai ales să fie ție Dumnezeu astăzi și să umbli în calea lui și să păzești toate dreptățile lui și porîncele lui și judecășile lui și să ascult glasul lui.

18. Și astăzi au ales pre voi Domnul astăzi să fiți lui nărod cuvios, cum v-au zis și să păziți toate porîncele lui.

19. Și să fii mai nalt decăt toate limbile carele te-au făcut, numenit și lăudat și slăvit ca să fii nărod sfînt Domnului Dumnezeului tău, cum au grăit."

## CAP 27

1. Și porînci Moisci bătrînilor feciorilor lui Israil zicînd: „Păziți toate porîncele acêstea câte porîncescu eu voao astăzi.

2. Deaca veji trêce Iordanul în țara carea o va da voao Domnul Dumnezeu vostru întru moștinare, să pui ție pietri mari și să le vîruiești cu var.

3. Și să scrii pre pietri toate cuvintele legii acêstia, deaca veji trêce Iordanul și veji întra în țara carea o va da ție Domnul Dumnezeu tău, țara carea fiêrbe cu lapte și cu miere, cum au zis ție Domnul Dumnezeu pîrinților tăi.

4. Și deaca veji trêce Iordanul, să puneți pietrele acêlea care porîncescu eu voao astăzi în muntele Ghevalului și să le vîruiești acolo cu var.

5. Și să zidești acolo altar Domnului Dumnezeului tău, altar de piatră, și să nu pui pre dînsul fier<sup>1</sup>.

6. Ce cu piatră întregă să zidești altariul Domnului Dumnezeului tău și să pui pre dînsul arderea cea de tot a Domnului Dumnezeului tău.

7. Și să pui jirtva mîntuirii, și să mînânci acolo și să te sature și să te veselești înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Și să scrii pre aclele pietri toată lēgea acasta deplin și aiêve."

9. Și grăi Moisci preoților și leviiților și la tot neamul lui Israil zicînd: „Taci și ascultă, Israil! Astăzi te-ai/ făcut nărod Domnului Dumne-

## Versiunea modernă

potrivit tuturor porîncilor pe care mi le-ai dat; n-am încălcat și nu am uitat porîncele tale.

14. N-am mîncat din zeciuală cînd eram în întristare, n-am dus-o de la mine cînd eram în stare de necurătenie, n-am dat din ea pentru vreun mort. Am ascultat glasul Domnului Dumnezeului meu și am făcut cum mi-ai porîncit.

15. Privește din lăcașul tău cel sfînt, din ceruri, și binecuvîntează pe poporul tău, Israil, și țara pe care ne-ai dat-o, așa cum ai jurat pîrinților noștri, țara în care curge lapte și miere.>

16. Astăzi Domnul Dumnezeu tău îți porîncește să împlinești aceste rînduicli și legi, să le păzești și să le împlinești din toată inima și din tot sufletul tău.

17. Astăzi ai mărturisit că Domnul este Dumnezeu tău; de aceea, trebuie să umbli pe căile lui, să păzești rînduicile, porîncele și legile lui și să ascuți glasul lui.

18. Iar Domnul a făcut astăzi cunoscut că tu ești poporul ce îi aparține lui, așa cum ți-a făgăduit. Să păzești toate porîncele lui

19. Și te va ridica în faimă, laudă și măreție mai presus decăt toate popoarele pe care le-a făcut și vei fi un popor sfînt pentru Domnul Dumnezeu tău, așa cum ți-a făgăduit."

## CAP. 27

## Pietrele legii. Cele douăsprezece blesteme.

1. Moise și bătrîni Israhului au porîncit poporului: „Păziți toate porîncele pe care vi le dau astăzi.

2. În ziua în care veji trece Iordanul în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu tău, să ici niște pietre mari și să le tencuiești cu var.

3. Să scrii pe ele toate cuvintele acêstei legi, atunci cînd treci dincolo ca să intri în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeu tău, țară în care curge lapte și miere, așa cum a făgăduit Domnul Dumnezeu pîrinților tăi.

4. După ce ai trecut Iordanul, să puneți pietre pe muntele Ebal, așa cum vă porîncescu eu astăzi, și să le tencuiești cu var.

5. Să zidești acolo un altar Domnului Dumnezeului tău, altar din pietre, la care să nu lucrezi cu unelte din fier.

6. Să zidești altariul Domnului Dumnezeului tău din pietre întregi și să aduci pe el arderi de tot Domnului Dumnezeului tău.

7. Să aduci jertfe de pace, să mînânci acolo și să te bucuri înaintea Domnului Dumnezeului tău.

8. Să scrii foarte limpede pe aceste pietre toate cuvintele acêstei legi."

9. Moise și preoții leviiți au cuvîntat astfel întregului Israh: „Fă liniște și ascultă, Israh! Astăzi ai/ devenit poporul Domnului Dumne-

Biblia, 1688, pag. 145, col. II

nărod Domnului Dumnezeuului tău.

10. Și vei asculta glasul Domnului Dumnezeuului tău și vei face toate poruncile și dreptățile lui care eu poruncescu ție astăzi."

11. Și au poruncit Moisi nărodului în ziua aceea zicîndu:

12. „Aceștea vor sta a blagoslovi nărodul în muntele Garizin, trecînd Iordanul: Simeon, Levi, Iuda, Isahar, Iosif și Veniamin.

13. Și aceștea vor sta pre blestem, în muntele Ghevalului: Ruvim, Gad, Asir, Zavulon, Dan și Nethalim.

14. Și răspunzîndu, vor zice leviții la tot Israilul cu glas mare:

15. «Blestemat omul cărele va face cioplit și vărsat, scărbă Domnului, lucru de mîini de meșteri și le va pune întru ascuns!» Și răspunzîndu tot nărodul va zice: «Fie!»

16. «Blestemat cela ce nu cinstêște pre tată-său au pre mumă-sa!» Și vor zice tot nărodul: «Să fie!»

17. «Blestemat cela ce mută hotarăle aproapei!» Și vor zice tot nărodul: «Să fie!»

18. «Blestemat cela ce rătăcêște pre orbu în cale!» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

19. «Blestemat carele va abate judecata nemêrnicului și surumanului și văduvei!» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

20. «Blestemat cela ce doarme cu muiera tatîne-său, căci au descoperit acoperirea tatălui său!» Și vor zice tot nărodul: «Fie!»

21. «Blestemat cela ce doarme cu tot dobitocul!» Și vor zice tot norodul: «Fie!»

22. «Blestemat cela ce doarme cu sor de pe tată-său sau de pe mumă-sa!» Și vor grăi tot norodul: «Fie!»

23. «Blestemat cela ce doarme cu soacră-sa!» Și vor zice tot norodul: «Fie!»

24. «Blestemat cela ce bate pre vecinul lui cu ficleșug!» Și vor zice tot norodul: «Fie!»

25. «Blestemat carele va lua daruri să ucigă suflet a șinge nevinovat!» Și va zice tot norodul: «Fie!»

26. «Blestemat tot omul carele nu va sta la toate cuvintele legii aceștia ca să le facă!» Și va grăi tot norodul: «Fie!»

CAP 28

1. Și va fi deaca veți třece Iordanul la pămîntul carele Domnului Dumnezăul vostru dă voao, de veți auzi cu auzul glasul Domnului Dumnezăului vostru, să păziți și să faceți toate poruncile lui carele eu poruncescu ție astăzi, și te va da Domnul Dumnezăul tău mai sus decît toate limbile pămîntului.

2. Și vor veni preste tine toate blagosloveniile acêștea și te vor afla pre tine de vei auzi cu auzul glasul Domnului Dumnezăului tău.

3. Blagoslovit tu în cetate și blagoslovit tu în țarină.

4. Blagoslovite nașterile pîntecelui tău și roadele pămîntului tău și cirezile boilor tăi și turmele oilor tale.

5. Blagoslovite jînișele tale, rămășișele tale.

6. Blagoslovit tu cînd întri înlăuntru și blagoslovit tu cînd ieși afară.

7. Să-ți dea ție Domnul Dumnezăul tău pre vrăjmașii tăi, ceia ce-ț stau împotrivă, înfrînji/ înaintea fêții tale; pre o cale vor

ФѢВЪ ПЪ ПРЪ ИТОРОДЪ ДМНХЛЪ ДМНХЗЕЪ ХЛЪ ПТЪ,  
ШН БЕН АСКЛАТА ГАЛСЛЪ ДМНХЛХИ ДМНХЗЕЪ ХЛЪ  
ПТЪ, ШН БЕН ФАЧЕ ПОАТЕ ПОРЪНЧНАЕ АХИ ШН ДН  
РЕПЪЧНАЕ АХИ КАРЕ ЕЪ ПОРЪНЧЕСКЪ ЦЕ АСПЪЗИ.  
ШН АЪ ПОРЪНЧНІ ПОВЕН ИТОРОДЪ ХЛЪ ФЪЗЕСЛ АЧЪ А  
ЗНІЖНЪ. АЧЕШЪ КОРЕТА АСАГЛОВИ ИПРО  
АХЪ АМХНТЕЛЕ ГАРІЗІНІ, ПРІКЖНЪ ІСОРДАНЪ,  
СНМЕСОНЪ ЛЕВНЪ, ІСАХАРЪ, ІСОСНФЪ, ШН БЕ  
НІАМІНЪ. ШН АЧЕШЪ КОРЕТА ПРІ ВАСТЕМЕ ПЕ  
АМХНТЕЛЕ ГЕВАЛУХИ, РУВІМЪ, ГАДО АСІРЪ, ЗАВУ  
ЛОНЪ, ДАНЪ, ШН НЕДАНАІМЪ. ШН РЕПЪНЧНІЖНЪ  
КОРЕ ЗНІЧЕ ЛЕВІЦІНЪ АТОПЪ ГЕРАНАХЪ, КЪ ГАЛВО  
МАРЕ. ВАСТЕМАПЪ СЪМЪХЪ КАРЕЛЕ ВА ФАЧЕ ЧО  
ПАНІ ПЪ ШН ВЪРСАПЪ, СІПЪРЪ ДМНХЛХИ АХІРЪ РЕ  
МЖННІ РЕ МЕШЕРИ, ШН ЛЕВА ПЪНЕ ПЪРЪ АСКЪНЪ,  
ШН РЕПЪНЧНІЖНЪ ТОПЪ ИТОРОДЪ ВА ЗНІЧЕ ФІЕ.  
ВАСТЕМАПЪ ЧЕЛА ЧЕ НУ ЧНІСІЩЕ ПРІ ТАТЪСЪ ХЪ  
АХ ПРІ МЪМЪСА, ШН КОРЕ ЗНІЧЕ ТОПЪ ИТОРОДЪ СЪ ФІЕ.  
ВАСТЕМАПЪ ЧЕЛА ЧЕ МЪПЪХОТАРЪБЛЕ АПРОПЕАЪ,  
ШН КОРЕ ЗНІЧЕ ТОПЪ ИТОРОДЪ СЪ ФІЕ. ВАСТЕ  
МАПЪ ЧЕЛА ЧЕ РЕПЪНЧІЩЕ ПРІ СОРЕЪ АКАЛЕ, ШН КОРЕ  
ГРЪНІ ТОПЪ ИТОРОДЪ ФІЕ. ВАСТЕМАПЪ КА  
РЕЛЕ ВА АСАТЕ ПЪДКАПА НЕМЪРНІХЛХИ ШН СЪ  
РЕМАНХЛХИ ШН ВЪДЪБЕН ШН КОРЕ ГРЪНІ ТОПЪ ИТОРО  
ДЪ ФІЕ. ВАСТЕМАПЪ ЧЕЛА ЧЕ ДОАРМЕ КЪМЪ  
АХІРЪ ПЪТЪЖНЕСЪ КЪ ЧН АЪ ДЕСКОПЕРІПЪ АСОПЕРІРЪТА  
ТАХИ СЪХЪ, ШН КОРЕ ЗНІЧЕ ТОПЪ ИТОРОДЪ ФІЕ. ВАСТЕ  
МАПЪ ЧЕЛА ЧЕ ДОАРМЕ КЪ ТОПЪ АДВІПОКАЪ, ШН КО  
РЕ ЗНІЧЕ ТОПЪ ИТОРОДЪ ФІЕ. ВАСТЕМАПЪ ЧЕЛА ЧЕ  
ДОАРМЕ КЪ СОРЕ АСАТЕ ТАТЪСЪ ХЪ АХ РЕПЕ МЪМЪСА,  
ШН КОРЕ ГРЪНІ ТОПЪ ИТОРОДЪ ФІЕ. ВАСТЕМА  
ПЪ ЧЕЛА ЧЕ ДОАРМЕ КЪ СЪВАКРЕСА ШН КОРЕ ЗНІЧЕ ТОПЪ ИТОРО  
ДЪ ФІЕ. ВАСТЕМАПЪ ЧЕЛА ЧЕ ВАТЕ ПРІ БЕЧІ  
НЪ АХИ КЪ ФНКАЕШЪ ШН КОРЕ ЗНІЧЕ ТОПЪ ИТОРОДЪ  
ФІЕ. ВАСТЕМАПЪ КАРЕЛЕ ВА АХ АСАГРИ СЪ ОУ  
ЧНІГЪ СЪФАГІПЪ АЖНІЧЕ НЕ БНІКАПЪ, ШН ВА ЗНІЧЕ  
ТОПЪ ИТОРОДЪ ФІЕ. ВАСТЕМАПЪ ТОПЪ СЪМЪ  
КАРЕЛЕ НЪБА СІЛА ПЪАТЕ КЪ БНІТЕЛЕ АСІЦІН АЧЕ  
ШТА КА СЪБЛЕ ФАКЪ ШН ВА ГРЪНІ ТОПЪ ИТОРОДЪ ФІЕ.

КАПІКН



н капи афкавечи трѣче ісорданъла ла  
пъмжнтъла кареле дмнхъ дмнхъ хъ  
костръ дъвоасъ, дъвечи ахъи къ ахъ  
галсълъ дмнхлхн дмнхзехлхн вострѣ  
сппѣзичн шн спфачичн поате порѣн  
чнел ахн, кареле еъ порѣнческѣ цѣ аспѣзичн, шн  
текада дмнхл дмнхзехлхн птѣ мѣн сѣхъ де къ  
поате анмѣнае пѣмжнтълахн. Шн вѣр венн  
прѣспте тнне поате влѣнннел ачѣспѣ шн тѣво  
афла прѣ тнне де бѣн ахъи къ ахъа галсълъ  
дмнхлхн дмнхзехлхн тѣ. Блѣнтѣ тѣ ачѣ  
пѣтѣ, шн блѣнтѣ тѣ ачарнтѣ. Блѣнтѣ  
нащѣрнае пѣнпѣтелехн птѣ шн роаделе пѣмжнтъ  
лахн птѣ, шн чнрѣзнае вѣнасоу тѣнн, шн тѣрме  
ле вѣнасоу тѣле. Блѣнтѣ жѣтнннел тѣле  
рѣмѣшнчнел тѣле. Блѣнтѣ тѣ кънъ а  
птрн ахълхнрѣ, шн блѣнтѣ тѣ кънъ ешн афл.  
Спчннѣтѣ цѣе дмнхъ дмнхзехлхн птѣ прѣ крѣж  
машн тѣн чѣа чѣц сѣахъ афпрнѣтѣ, афрнѣчн  
ахн

Ms. 45

Dumnezăului tău.

10. Și vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău și vei face toate porințele lui și dreptățile lui carele cu porințescu ție astăzi.

11. Și au porîncit Moisi nărodului întru dzuă acăea dzicându:

12. „Acăeșta vor sta a blagoslovi nărodul în muntele Garizin trecându Iordanul: Simcon, Levi, Iuda, Isahar, Iosif și Veniamin.

13. Și acăeșta vor sta preste blăstăm în muntele Gheval: Ruvim, Gad, Asir, Zavulon, Dan și Neftalim.

14. Și răspondzându vor dzice leviții la tot Israil, [dzicîndu] cu glas mare:

15. «Blăstămat omul carele va face cioplit și vîrsat, urăciune Domnului, faptu a mâni de meșteri și le va pune pre êle întru ascunsu!» Și răspondzându tot nărodul va dzice: «Fie!»

16. «Blăstămat cela ce necinstêște pre tată-său au pre maică-sa» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

17. «Blăstămat cela ce mută hotarêle aproape!» Și vor dzice tot [tot] nărodul: «Fie!»

18. «Blăstămat cela ce rățăcêșc pre orbu în cale» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

19. «Blăstămat carele va abate giudețul nemêrnicului și sărăimanului și văduii» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

20. «Blăstămat cela ce doarme cu muiêrea tătâne-său căce au descoperit acoperirea tatălui lui!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

21. «Blăstămat cela ce doarme cu tot dobito-cul!» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

22. «Blăstămat cela ce doarme cu sor dupre tatăl său sau dentru maică-sa» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

23. «Blăstămat cela ce doarme cu soacră-sa» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!» [«Blăstămat cela ce doarme cu noru-sa» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»] «Blăstămat cela ce doarme cu sora fâmeii lui.» Și vor grăi tot nărodul: «Fie!»

24. «Blăstămat cela ce abate pre aproapele-șu cu vicleșug» Și vor dzice tot nărodul: «Fie!»

25. «Blăstămat carele va lua daruri să ucigă sufletul ce nevinnovat!» Și va dzice tot nărodul: «Fie!»

26. «Blăstămat tot omul carele nu stă la toate cuvintele legii acăștia ca să le facă pre êle!» Și va grăi tot nărodul: «Fie!»

## CAP 28

1. Și va fi dacă veți trecê Iordanul la pământul carele Domnul Dumnezăul vostru dă voao, să veți audzi cu audzul glasul Domnului Dumnezăului vostru, să cruțați și să faceți toate porințele lui carele cu porințescu ție astăzi, și te va da Domnul Dumnezăul tău mai sus decăt limbile pământului.

2. Și vor veni preste tine toate blagosloveniile acăștea și te vor afla pre tine să veți audzi cu auzul glasul Domnului Dumnezăului tău.

3. Blagoslovit tu în cetate și blagoslovit tu în țarină.

4. Blagoslovite nașterile păntecelui tău și roadele pământului tău și cerezile boilor tăi și turmele oilor tale.

5. Blagoslovite punerile tale, rămășițele tale.

6. Blagoslovit tu cându întri înlontru și blagoslovit tu cându ieși afară.

7. Să-ți dea ție Domnul Dumnezăul tău pre neprietenii, pre ceia ce-ți stau împotriva ție înfrânți/

Ms. 4389

zeului tău.

10. „Să ascult glasul Domnului Dumnezăului tău și să faci toate porințele lui și îndreptările lui care porîncesc astăzi cu ție”.

11. Și porînci Moisi în zioa acăea nărodului zicînd:

12. „Acăeșta să stea să blagoslovască nărodul în muntele Garizinului deaca veț trecê Iordanul: Simeon, și Levi, și Iuda, și Isahar, și Iosif și Veniamin.

13. Iar acăeșta să stea spre blestem în muntele Ghevelului: Ruvim, și Gad, și Asir, și Zavulon, și Dan și Neftalim.

14. Și răspondzînd leviții, să zică a tot Israilul cu glas mare:

15. «Blestemat omul carele va face cioplit sau topire pângărită Domnului, meșteșug de lucru de mâini și le va pune în ascuns!» Iar nărodul tot să răspondză și să zică: «Amin!»

16. «Blestemat cel ce va grăi de rău pre tată-său pre mamă-sa.» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

17. «Blestemat cel ce va muta hotarêle vecinului său!» Și să zică tot oamenii: «Amin!»

18. «Blestemat cel ce va îndrepta pre orb pre cale rățăcîta!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

19. «Blestemat cel ce va da în lături judecata vineticului și a săracului și a văduvei!» Și să zică tot oamenii: «Amin!»

20. «Blestemat cel ce se va culca cu muiêrea tătâne-său, că au dăscoperit dăscoperirea tătâne-său!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

21. «Blestemat cel ce va zăcea or cu ce dobitoec!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

22. «Blestemat cel ce se va culca cu soru-sa, fata tătâne-său sau a mâne-sa!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

23. «Blestemat cel ce se va culca cu soacră-sa!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

24. «Blestemat cel ce va bate pre vecinul lui cu hicleșug!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

25. «Blestemat cel ce va lua mită să ucigă pre sufletul cel nevinnovat!» Și să zică tot nărodul: «Amin!»

26. «Blestemat să fie tot omul care nu va viețui în toate cuvintele legii acăștia și care nu le va face!» Și să răspondză tot nărodul: «Amin!»

## CAP 28

1. Iara deaca veț trecê Iordanul în țara carea o va da voao Domnul Dumnezăul vostru; de veț asculta cu ascultare glasul Domnului Dumnezăului vostru și veț păzi și veț face toate porîncile lui care porîncesc cu ție astăzi, și te va face Domnul Dumnezăul tău mai nalt decăt toate limbile de pre pământ.

2. Și vor veni spre tine toate blagosloveniile acăștea și te vor afla deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău.

3. Blagoslovit tu în cetate, blagoslovit tu în câmp.

4. Blagoslovită semînția păntecelui tău și roada țării tale și cerezile boilor tăi și turmele oilor tale.

5. Blagoslovite ariile tale și rămășițele tale.

6. Blagoslovit tu întrînd și blagoslovit tu ieșînd.

7. Că va da Domnul Dumnezăul tău vrăjmașii tăi carii se vor poirîni ție sfărîmî/împotriva fetei tale;

Versiunea modernă

zeului tău.

10. Ascultă glasul Domnului Dumnezăului tău și împlințește porințele și rînduicile lui pe care ție le dau cu astăzi.”

11. În aceeași zi, Moise a poruncit poporului:

12. „După ce veți trece Iordanul, următoarele semînții să stea pe muntele Garizim ca să binecuvînteze poporul: Simcon, Levi, Iuda, Isahar, Iosif și Veniamin.

13. Iar acestea să stea pe muntele Ebal ca să rostescă blestemele: Ruben, Gad, Așer, Zabulon, Dan și Neftali.

14. Apoi să vorbească leviții și să strige cu glas tare către toți israeliții:

15. «Blestemat să fie cel ce va face idol cioplit sau turnat și-l va pune într-un loc tainic, căci un astfel de lucru ieșit din mîini de meșter este hulă înaintea Domnului!» Și tot poporul să răspondă: «Amin!»

16. «Blestemat să fie cel ce va batjocori pe tatăl său și pe mama sa!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

17. «Blestemat să fie cel ce va muta hotarele aproapelui său!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

18. «Blestemat să fie cel ce va îndruma greșit pe un orb!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

19. «Blestemat să fie cel ce va încălca drepturile străinului, ale orfanului și ale văduvei!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

20. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu soția tatălui său, căci a dezvelit patul tatălui său!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

21. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu vreun dobitoec!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

22. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu sora sa, fiica tatălui sau a mamei sale!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

23. «Blestemat să fie cel ce se va culca cu soacră lui!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

24. «Blestemat să fie cel ce va lovi pe aproapele său pe ascuns!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

25. «Blestemat să fie cel ce se va lăsa plătit ca săucidă un suflet nevinnovat!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

26. «Blestemat să fie cel ce nu va urma această lege și nu va împlini toate cuvintele ei!» Și tot poporul să zică: «Amin!»

## CAP. 28

## Binecuvîntări și blesteme.

1. Dacă vei asculta întocmai glasul Domnului Dumnezăului tău, avînd grijă să îndeplinești toate porințele lui pe care ție le dau astăzi, atunci Domnul Dumnezăul tău te va ridica mai sus decît toate popoarele de pe pământ.

2. Toate aceste binecuvîntări vor veni și se vor revărsa asupra ta, dacă vei asculta întocmai glasul Domnului Dumnezăului tău.

3. Binecuvîntat vei fi în cetate și binecuvîntat vei fi la cîmp.

4. Binecuvîntat va fi robul pîntecelui tău, rodul pîntecelui tău și rodul viteilor tale, cerezile cu viței și turmele cu mîci.

5. Binecuvîntat va fi coșul tău și covata ta.

6. Binecuvîntat vei fi cînd vei acasă și binecuvîntat vei fi cînd pleci de-acasă.

7. Domnul Dumnezăul tău va da în mîinile tale pe vrăjmașii tăi care se ridică împotriva ta, după ce au fost înfrîniți/ acăștia și vor ieși înainte pe un

ѠМѢ

Ѡнаиѡтѣ фѣци тѣле, прѣ сѣнале борѣ еши кѣтѣрѣ  
 тѣне, ши прѣнѣ шѣпѣте кѣн борѣ фѣци де кѣтѣрѣ  
 ѡ фаца тѣ . Сѡтѣрѣмицѣ дѣмѣхѣ прѣ тѣне  
 бѣбѣнѣа фѣтрѣ кѣмѣбѣнае тѣале, ши фѣтрѣ тѣале  
 оуѡде бѣн пѣне мѣна тѣ прѣ сѣте пѣмѣжѣтѣхѣ ка  
 реале дѣмѣхѣ дѣмѣжѣтѣхѣ тѣхѣ дѣ цѣе . Сѡтѣрѣ  
 дѣте дѣмѣхѣ дѣмѣжѣтѣхѣ тѣхѣ лѣши норѣдо сѣнѣтѣ  
 фѣчекѣнѣ сѣхѣ жѣрѣтѣ пѣрѣнѣцѣнаорѣ тѣнѣ дѣ бѣн ѣскѣ  
 тѣ гѣлѣсѣа дѣмѣхѣлѣнѣ дѣмѣжѣтѣхѣлѣнѣ тѣхѣ, ши бѣн  
 тѣ мѣрѣцѣ фѣкѣтѣе лѣнѣ . Ши тѣворѣ бѣ дѣтѣ прѣ тѣ  
 не, тѣоате лѣмѣнае пѣмѣжѣтѣхѣлѣнѣ, кѣтѣе нѣмеле  
 дѣмѣхѣлѣнѣ сѣхѣ нѣмѣнѣ прѣ тѣне, ши сѣворѣтѣм  
 дѣ прѣ тѣне . Ши тѣвѣа фѣмѣлѣнѣ прѣ тѣне, дѣмѣхѣ  
 дѣмѣжѣтѣхѣ тѣхѣ, спрѣ оуѡде, спрѣ нѣшѣрнае пѣжѣте  
 чѣлѣнѣ тѣхѣ, ши спрѣ нѣшѣрнае добѣнѣоачѣлѣорѣ тѣ  
 ле; ши спрѣ роадѣле пѣмѣжѣтѣхѣлѣнѣ тѣхѣ, прѣ пѣ  
 мѣнѣтѣхѣ тѣхѣ кѣреале ѣхѣ жѣрѣтѣ дѣмѣхѣ пѣрѣнѣ  
 бѣ цѣлѣорѣ тѣнѣ сѣрѣ цѣе . Дѣшѣнѣжѣтѣ дѣмѣхѣ цѣе  
 комѣлѣра лѣнѣ чѣбѣ оуѡде чѣрѣнѣ сѣрѣтѣ пѣоате пѣмѣжѣ  
 тѣхѣлѣнѣ тѣхѣ фѣрѣтѣмѣ лѣнѣ, сѣбѣлѣтѣсѣкѣ тѣоате  
 фѣпѣтеле мѣжѣнаорѣ тѣале, ши сѣ фѣтрѣмѣжѣтѣхѣ лѣ  
 лѣмѣнѣ мѣлѣте, шѣрѣ тѣ сѣнѣтѣте фѣтрѣмѣжѣтѣхѣ  
 ши бѣн сѣтѣпѣжѣнѣ тѣ лѣмѣнѣ мѣлѣте, шѣрѣ прѣ тѣ  
 не нѣшѣворѣ сѣтѣпѣжѣнѣ . Сѡтѣпѣжѣ дѣмѣхѣ дѣмѣ  
 жѣтѣхѣ тѣхѣ фѣтрѣ кѣлѣ ши нѣ лѣкобѣрѣ, ши бѣн  
 фѣнѣ лѣпѣнѣчѣ сѣрѣсѣпѣра, ши нѣлѣенѣ фѣнѣ дѣрѣсѣлѣтѣ  
 дѣ бѣн ѣскѣлѣтѣ порѣнѣчнае дѣмѣхѣлѣнѣ дѣмѣжѣтѣхѣлѣнѣ  
 тѣхѣ, кѣтѣе тѣ порѣнѣтѣсѣкѣ цѣе ѣсѣтѣжѣнѣ, лѣпѣжѣнѣ шѣ  
 ѣ фѣчѣ . Сѡнѣжѣ еши дѣн тѣоате кѣбѣнѣтѣеле кѣ  
 ре ѣхѣ порѣнѣтѣсѣкѣ цѣе ѣсѣтѣжѣнѣ фѣдрѣтѣтѣа ѣхѣ фѣлѣ  
 га, сѣмѣлѣнѣ фѣлѣтѣ дѣмѣжѣтѣнѣ сѣрѣнѣнѣ сѣбѣлѣжѣтѣнѣ  
 бѣ лѣорѣ . Ши бѣфѣнѣ дѣнѣбѣнѣ ѣскѣлѣтѣ гѣлѣсѣхѣлѣ  
 дѣмѣхѣлѣнѣ дѣмѣжѣтѣхѣлѣнѣ тѣхѣ, сѣтѣпѣжѣнѣ ши сѣ  
 фѣчѣнѣ, тѣоате порѣнѣчнае лѣнѣ кѣтѣе ѣхѣ порѣнѣтѣсѣкѣ  
 цѣе ѣсѣтѣжѣнѣ, борѣбѣнѣ прѣ сѣте тѣне, тѣоате гѣлѣ  
 тѣмѣале ѣчѣсѣтѣ, ши тѣворѣ лѣпѣка прѣ тѣне .  
 Сѣ бѣлѣтѣмѣмѣтѣ тѣхѣ фѣчѣмѣте ши бѣлѣтѣмѣмѣтѣ тѣхѣ  
 Сѣ фѣчѣрѣнѣ . Ши бѣлѣтѣмѣмѣтѣе пѣжѣтѣнѣцѣнае тѣале  
 не ши гѣмѣлѣнѣнѣчѣале тѣале . Бѣлѣтѣмѣмѣте нѣшѣрѣна  
 ле пѣмѣжѣтѣхѣлѣнѣ тѣхѣ, ши роадѣле пѣмѣжѣтѣхѣлѣнѣ  
 тѣхѣ, чѣрѣжѣнае сѣнаорѣ тѣнѣ, тѣхѣмеле сѣнаорѣ тѣале .  
 дѣ бѣлѣтѣмѣмѣтѣ тѣхѣ кѣжѣнѣ бѣнѣ фѣтрѣ фѣлѣжѣнѣтрѣ, шѣ  
 ши бѣлѣтѣмѣмѣтѣе кѣжѣнѣ бѣнѣ еши . Сѡтѣрѣми  
 цѣе цѣе дѣмѣхѣ лѣнѣсѣа, ши фѣоамѣтѣ, ши тѣопѣнѣ прѣ  
 сѣте тѣоате оуѡде бѣн пѣне мѣна тѣ кѣтѣе бѣн  
 фѣчѣ, пѣнѣтѣ оуѡде тѣвѣа сѣрѣпѣа прѣтѣне, ши пѣнѣтѣ  
 тѣвѣа пѣлѣрѣде дѣ прѣнѣтѣ, пѣнѣтрѣхѣ чѣле рѣале мѣцѣе  
 шѣгѣлѣнѣ лѣсѣтѣале, пѣнѣтрѣхѣ кѣтѣе мѣнѣ пѣрѣсѣнѣтѣ  
 бѣа прѣ мѣне . Сѡнѣпѣчѣсѣкѣ дѣмѣхѣ лѣ тѣнѣ моарѣ  
 тѣ пѣнѣтѣ тѣвѣа тѣпѣнѣ, дѣале пѣмѣжѣтѣхѣ лѣ кѣреале фѣ  
 трѣнѣ тѣакооа фѣлѣжѣнѣтрѣ кѣсѣе мошѣнѣнѣ ши прѣ сѣа .  
 бѣ Сѡтѣе бѣтѣ дѣмѣхѣ кѣ лѣнѣ ши кѣ фѣфѣрѣбѣнѣтѣ  
 лѣ, ши фѣнѣгѣлѣнѣ, ши кѣ жѣнѣчѣ ши кѣ оуѡчѣнѣ дѣрѣе, ши  
 кѣ сѣрѣнѣчѣнѣне дѣ бѣжѣнѣтѣ ши кѣ гѣлѣбѣнѣрѣтѣ, ши  
 сѣтѣе гѣнѣсѣкѣ прѣ тѣнѣ пѣнѣтѣ оуѡде тѣворѣ пѣлѣрѣ  
 кѣ дѣ прѣ тѣне . Ши бѣфѣнѣ чѣрѣнѣ чѣ ѣсѣте прѣ сѣте  
 кѣпѣхѣ тѣхѣ дѣ сѣрамѣтѣ, ши пѣмѣжѣтѣхѣ дѣдѣсѣ  
 кѣ тѣхѣ тѣхѣ дѣ хѣрѣе . Сѡтѣтѣ дѣмѣхѣ лѣоаа пѣ  
 мѣжѣтѣхѣлѣнѣ тѣхѣ прѣхѣ, ши чѣрѣжѣнѣ дѣнѣ чѣрѣнѣ сѣ

- ieși cătră tine și pren șapte căi vor fugi de cătră fața ta.
8. Să trimiță Domnul pre tine blagoslovenia întru cămările tale și întru toate unde vei pune mâna ta preste pămîntul carele Domnul Dumnezăul tău dă ție.
  9. Să te rădice Domnul Dumnezăul tău luiș norod sfînt, în ce chip s-au jurat părinților tăi, de vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău și vei mărge în căile lui.
  10. Și te vor vedea pre tine toate limbile pămîntului, căce numele Domnului s-au numit pre tine și să vor tēme de tine.
  11. Și te va înmulți pre tine Domnul Dumnezăul tău spre bune, spre nașterile pîntecelui tău și spre nașterile dobitoacelo tale și spre roadele pămîntului tău, pre pămîntul tău carele au jurat Domnul părinților tăi să dea ție.
  12. Deșchiză Domnul ție comoara lui cea bună, ceriul să dea ploaie pămîntului tău în vrēma lui, să blagoslovească toate faptele mînilor tale; și să împrumutezi la limbi multe, iară tu să nu te împrumutezi și vei stăpîni tu limbi multe, iară pre tine nu vor stăpîni.
  13. Să te puie Domnul Dumnezăul tău întru cap și nu la coadă și vei fi atunce deasupra și nu vei fi dedesupt, de vei asculta poruncile Domnului Dumnezăului tău cîte eu poruncescu ție astăzi a păzi și a face.
  14. Să nu ieși den toate cuvintele care eu poruncescu ție astăzi, în direapta au în stînga, să mergi după dumnezăi striini să slujăști lor.
  15. Și va fi de nu vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău să păzești și să faci toate poruncile lui cîte eu poruncescu ție astăzi, vor veni preste tine toate blestemele acēstea și te vor apuca pre tine.
  16. Blestemat tu în cetate și blestemat tu în țarine.
  17. Și blestemate jînișile tale și rămășițele tale.
  18. Blastemate nașterile pămîntului tău și roadele pămîntului tău, cerezile boilor tăi, turmele oilor tale.
  19. Blestemat tu, cînd vei întra înlăuntru, și blestemat cînd vei ieși.
  20. Să trimiță ție Domnul lipsa și foamea și topirea preste toate unde vei pune mâna ta, cîte vei face, pînă unde te va surpa pre tine și pînă te va piērde de pripă, pentru cēle rēle meșteșuguri ale tale, pentru căce m-ai părăsit pre mine.
  21. Să lipească Domnul la tine moartea, pînă te va topi de la pămîntul la carele întri tu acolo înlăuntru ca să moștenești pre el.
  22. Să te bată Domnul cu lipse, și cu înfierbenteală, și friguri, și cu price, și cu ucidere, și cu stricaciune de vînt, și cu gâlbănarea, și să te gonească pre tine pînă unde te vor piērde pre tine.
  23. Și va fi cieriul ce iaste pre capul tău, de aramă, și pămîntul dedesuptul tău, de hier.
  24. Să de Domnul ploaia pămîntului tău prah și țărînă, den ceriul să/ va pogorî preste tine pînă te va zdrobi și pînă te va

## Ms. 45

înnaintea fêței tale; pre o cale vor ieși cătră tine și pren 7 căi văr fugi de cătră fața ta.

8. Să trimiță Domnul pre tine blagoslovenia întru cămările tale și întru toate unde vei pune mâna ta preste pământul carele Domnul Dumnezău dă ție.

9. Să te rădice Domnul Dumnezăul tău șie nărodu svântu în ce chip s-au jurat părinților tăi, să vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău și vei merge întru căile lui.

10. Și vor vedea pre tine toate limbile pământului, căce numele Domnului s-au chemat pre tine și să vor țeme de tine.

11. Și te va înmulți pre tine Domnul Dumnezăul tău spre bune, spre nașterile pântecelui tău și spre nașterile dobitoacelor tale și spre roadele pământului tău, pre pământul tău carele au giurat Domnul la părinții tăi să dea ție.

12. Deșchidză Domnul ție vistăriul lui cel bun, ceriul să dea ploaie pământului tău în vrămea lui și blagoslovască toate faptele mâinilor tale; și să împrumutezî la limbi multe, iară tu să nu te împrumutezî și vei stăpâni tu a limbi multe, iară ție nu vor stăpâni.

13. Să te puie Domnul Dumnezăul tău întru cap și nu la coadă și vei fi atunci deasupra și să nu fii dedesuptu, să vei asculta poruncile Domnului Dumnezăului tău câte eu poruncescu ție astăzi a păzi și a face.

14. Să nu ieși den toate cuvintele carele eu poruncescu ție astăzi, în dreapta au în stînga, să mergi după dumnezeei striini, să slujești lor.

15. Și va fi de nu vei audzi glasul Domnului Dumnezăului tău să păzești și să faci toate poruncile lui câte eu poruncescu ție astăzi, vor veni preste tine toate blăstămile acăstea și te vor apuca pre tine.

16. Blăstămat tu în cetate și blăstămat tu în țarine.

17. Blăstămate adunărite tale și rămășițele tale.

18. Blăstămate nașterile pântecelui tău și roca-dele pământului tău, cerezile boilor tăi și tunelul oilor tale.

19. Blăstămatu cându vei întra înlontru și blăstămat cându vei ieși.

20. Să trimiță Domnul ție lipsă și pre foamea și topirea preste toate unde vei pune mâna ta câte vei face pân-unde te va surpa pre tine și <pană> te va piêrde de sârgu pentru cèle rële depindcri ale tale, pentru căce m-ai părăsit pre mine.

21. Să lipască Domnul la tine moartea pân-te va topi de la pământul carele întri tu acolo înlontru ca să-l măștnecești pre el.

22. Să te bată Domnul cu lipsă, cu fierbinteală și cu friguri și cu price, și cu ucidere, și cu stricăciune de vântu, și cu galbenariul, și să te gonească pre tine pân-unde te vor piêrde pre tine.

23. Și va fi ceriul ce-i preste capul tău, de aramă, și pământul dedesuptul tău, de fier.

24. Să dea Domnul ploaie pământului tău, prah și țărână den ceriu să/ va pogori preste tine, până te

## Ms. 4389

pre o cale vor veni la tine și pre 7 căi vor fugi de fața ta.

8. Va trimete blagoslovenie și în casele tale și pre toate pre câte vei pune mâna ta, pre pământul care-l va da ție Domnul Dumnezeeul tău.

9. Rădica-va pre tine Domnul Dumnezeeul tău lui nărod sfînt, cum s-au jurat părinților tăi, deaca vei asculta glasul lui și vei umbla pre căile Domnului Dumnezeeului tău.

10. Și te vor vedea toate laturile pământului că se-au chemat pre tine numele Domnului Dumnezeeului tău în bine.

11. Spre semînțiile pântecelui tău și spre roada dobitoacelor tale și spre roada țării tale, pre pământul care se-au jurat Domnul părinților tăi că-l va da ție.

12. Dăscoperi-va ție Domnul comoara sa cea bună, ceriul va da ploaie pământului la vrămea sa, ca să blagoslovească toate lucrurile mâinilor tale; și vei împrumuta pre multe limbi, iar nu te vei îndatora și vei stăpâni tu multe limbi, iar pre tine nu te va stăpâni nimini.

13. Și te va pune Domnul Dumnezeeul tău în cap iar nu în coadă și atunci vei fi dăsupra iar nu dădăsup, numai de vei asculta poruncile Domnului Dumnezeeului tău câte-ț porănesc cu ție astăzi, să le păzești și să le faci.

14. Să nu calci nici un cuvânt den câte porăncese cu ție astăzi, nici spre dreapta, nici spre stînga să nu umblați după alți dumnezeei streini, să slujești lor.

15. Iară deaca nu vei asculta glasul Domnului Dumnezeeului tău, să păzești și să faci toate poruncile lui câte porăncese cu ție astăzi, veni-vor spre tine toate blăstămele acăstea și te vor ajunge.

16. Blestemat vei fi în cetate, blestemat în câmp.

17. Blestemate ariile tale și rămășițele tale.

18. Blestemată roada pântecelui tău, și sămănăturile pământului tău, și cirezile boilor și turmele oilor tale.

19. Blestemat tu când vei întra și blestemat când vei ieși.

20. Și va trimete ție Domnul lipsă și foamee și pericune spre toate spre cei vei pune mâna ta și spre ce vei lucra până te va potopi și până te va piêrde degrab pentru faptele tale cèle rële, pentru că m-ai părăsit.

21. Apropii-va Domnul moartea de tine până te va piêrde de pre pământul de pre care vei să întri tu să-l iai.

22. Bate-te-va Domnul cu lipsă, și cu arsură, și cu ger, și cu pripăc, și cu ucidere, și cu vânturi stricătoare, și cu galbenar și te vor goni până te vor piêrde.

23. Și va fi ceriul desupra capului tău, de aramă, și pământul supt tine, de fier.

24. Da-va Domnul pământului tău ploaia, pulbere și țărână va pogori den/ cer spre tine până

## Versiunea modernă

drum, dar vor fugi din fața ta pe șapte drumuri.

8. Domnul va trimite binecuvîntarea asupra ta, asupra grînelor tale și asupra a tot ceea ce săvîrșești cu mîinile tale și te va binecuvînta în țara pe care ți-o dă Domnul Dumnezeeu.

9. Domnul va face din tine un popor sfînt pentru ei, așa cum ți-a jurat, dacă vei păzi poruncile lui și vei umbla pe căile lui.

10. Toate popoarele de pe pămînt vor vedea că porți numele Domnului și se vor teme de tine.

11. Domnul va face să sporească bunăstarea ta, înmulțind rodul pântecelui tău, rodul vitelor tale, rodul pămîntului tău, în țara pe care s-a jurat părinților tăi că ți-o va da.

12. Domnul îți va deschide minunata sa comoară, cerul, ca să dea la vreme ploaie pămîntului tău și să binecuvînteze tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale. Vei da împrumuturi multor popoare, dar tu nu vei lua împrumut.

13. Domnul va face ca tu să fii capul și nu coada; vei fi numai deasupra, iar dedesupt nu vei ajunge, dacă vei asculta poruncile Domnului Dumnezeeului tău, pe care ți le dau astăzi ca să le păzești și să le împlinești.

14. Să nu te abate de la nici unul din cuvintele pe care ți le poruncesc astăzi, nici la dreapta, nici la stînga și să nu mergi după alți Dumnezeei ca să le slujești.

15. Iar dacă nu vei asculta glasul Domnului Dumnezeeului tău și nu vei păzi și nu vei împlini toate poruncile și rînduiele lui pe care ți le poruncesc eu astăzi, toate aceste blesteme se vor abate asupra ta și te vor lovi.

16. Blestemat să fii în cetate și blestemat să fii la câmp.

17. Blestemat să fie coșul tău și covata ta.

18. Blestemat să fie rodul pântecelui tău și rodul pămîntului tău, cirezile tale cu viței și turmele tale cu miei.

19. Blestemat să fii cînd vii acasă și blestemat să fii cînd pleci de-acasă.

20. Să trimiță Domnul blestem, zbucium și nenorocire asupra ta și asupra a tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale, pînă cînd vei fi nirăicit și vei pieri numaidecît, pentru faptele tale rële și pentru că m-ai părăsit.

21. Să te umple Domnul de ciumă, pînă te va nimici din țara în care întri ca să o iei în stăpînire.

22. Să te bată Domnul cu oțică, fierbințeală, friguri și arsuri, cu secetă, tăciune și rugină în grîne, care să te urmărească pînă vei pieri.

23. Ceriul de deasupra capului tău să se prefacă în aramă, iar pămîntul de sub tine în fier.

24. Să prefacă Domnul ploaia din țara ta în praf, iar pulbera să cadă din cer/ asupra ta pînă te va

ба погорѣ прѣте тѣнѣ, пѣнь теба здроби ши пѣ  
 нь теба пѣрѣе. Дѣте дѣмнѣлѣ пѣрѣе жѣ ке  
 наинѣтѣ ерѣжмашнасѣрѣ тѣнѣ пре сѣнѣале съ ешн жѣ  
 наинѣтѣ лорѣ, ши прѣе, жѣ кѣн съ фѣшн дѣ кѣтѣрѣ  
 фѣца лсѣрѣ ши бенѣ фн жѣтѣрѣ рѣшнѣрѣе жѣтѣрѣе,  
 жѣтѣрѣе гѣне пѣмжнѣтѣхлѣнѣ. Ши бенѣ фн мацѣнѣ  
 бѣщн жѣнкѣрѣе пѣсѣрнаѣрѣе жѣрналѣнѣ, ши гѣдннѣнаѣрѣе  
 пѣмжнѣтѣхлѣнѣ, ши нѣ бафн жѣе жѣе събае аперѣе .  
 Съте бапѣ дѣмнѣлѣ кѣ рана егѣуптѣнѣтѣе съ ба ше  
 зѣтѣрѣнѣ, ши кѣ жѣе събаатѣнѣтѣе ши жѣнкѣрѣнѣме  
 кѣстѣнѣтѣе поцн бннѣка . Бапѣтѣе дѣмнѣлѣ кѣ  
 кѣ дѣзметѣчнѣе ши кѣ некѣдѣрѣе ши ешнѣ дѣе мѣ  
 те. Ши бенѣ пнпѣнѣ амѣазѣрѣнѣ, кѣмѣ аѣ пнпѣнѣ  
 сѣрѣлѣ жѣтѣрѣнѣтѣрѣекѣ, ши нѣбенѣ жѣдѣрѣепѣла кѣ  
 нѣе тѣале, ши бенѣ фн атѣнѣчѣнѣтѣе пѣтѣхнѣтѣе ши жѣ  
 фѣннѣдѣтѣе прѣте тѣале жѣнале, ши нѣ бафн жѣе  
 ла жѣстѣцѣе жѣтѣе цѣе. Мѣжѣе бенѣ аѣ ши атѣ  
 бѣрѣапѣтѣе ба лѣбѣ прѣе, кѣтѣе бенѣ жѣднѣ ши нѣкенѣ  
 атѣнѣ жѣтѣрѣнѣса, бѣе бенѣ сѣднѣ, ши нѣ сѣ бенѣ кѣ  
 лѣтѣе прѣе. Внѣжѣлѣ тѣлѣ жѣдѣгѣлѣтѣе жѣнѣнѣ  
 тѣе тѣале. ши нѣбенѣ жѣнкѣ дѣнѣтѣрѣе елѣ, мѣгѣрѣнѣ  
 тѣлѣ жѣфѣнѣтѣе дѣла тѣнѣ, ши нѣжѣнѣсѣе дѣ жѣнѣтѣе,  
 онѣе тѣале дѣтѣе непѣрѣтѣннѣнаѣрѣе тѣнѣ, ши нѣ ба  
 фн жѣе жѣе жѣстѣцѣе жѣтѣе. Фннѣнѣ тѣнѣ ши фѣ  
 тѣе тѣале дѣтѣе ла анѣмѣтѣе алѣтѣе, ши онѣнѣ тѣнѣ  
 ерѣе кѣдѣе орѣннѣдѣе ла дѣе ши нѣба пѣтѣе жѣ  
 на тѣале. Вннѣтѣрѣнѣе пѣмжнѣтѣхлѣнѣ тѣлѣ ши  
 тѣале орѣннѣтѣе тѣале ба жѣнкѣ анѣмѣтѣе кѣрѣе  
 нѣе ошнѣнѣ, ши бенѣ фн нѣтѣе пѣтѣхнѣтѣе ши сѣтѣрѣжмѣ  
 жѣтѣале жѣнале. Ши бенѣ фн фѣлѣтѣрѣатѣе, лѣ  
 пѣнѣтѣрѣе бѣдѣрѣнае онѣнасѣрѣе тѣнѣ кѣрѣе бенѣ бѣдѣе .  
 Съте бапѣ дѣмнѣлѣ кѣрѣнѣтѣе прѣте жѣнѣжнѣ, ши лѣ  
 прѣте пѣлѣнѣ, кѣтѣнѣ поцн съте бннѣдѣгнѣ тѣлѣ жѣ  
 оѣрма нѣчѣарѣелѣе тѣале пѣнь ла кѣрѣжѣтѣе тѣлѣ .  
 Съте дѣжѣе дѣмнѣлѣ прѣе тѣнѣ ши прѣе ерѣрѣнѣ тѣ  
 прѣе кѣрѣнѣ бенѣ пѣнѣе прѣе тѣе тѣнѣ, ла анѣмѣтѣе кѣрѣе нѣ  
 ошнѣнѣ тѣ ши пѣннѣнѣнѣнѣ тѣнѣ, ши бенѣ елѣжнѣ аѣо  
 лсѣ, ла дѣмнѣжѣнѣе стрѣннѣе ла лѣмнѣе ши ла пѣтѣрнѣ .  
 Ши бенѣ фн аѣо лсѣ жѣтѣрѣе жѣлѣе ши пнлѣдѣе, ши лѣ  
 повѣстѣе, ла тѣале анѣмѣнае ла кѣрѣе теба дѣжѣе  
 дѣмнѣлѣ аѣо лсѣ. Съжѣнѣтѣе мѣлѣтѣе бенѣ еѣо тѣе  
 ла кѣжпѣлѣ, ши пѣжнѣнѣ бенѣ дѣжѣе, пѣнѣтѣрѣе кѣтѣнѣ  
 мѣжнѣнѣтѣе прѣе дѣле аѣкѣстѣе . Кѣе бенѣ рѣстѣе лѣ  
 днѣ ши оѣнѣнѣ лѣжнѣ ши бннѣ нѣбенѣ бѣе нѣе пѣбенѣ  
 бѣсѣанѣ дѣнѣтѣрѣе лѣ пѣнѣтѣрѣе кѣтѣнѣ ба жѣнкѣ жѣтѣе  
 прѣе лѣ бѣдѣе . Масаннѣ бенѣ фн жѣе жѣтѣрѣе тѣ  
 те жѣтѣрѣе тѣале, ши кѣ оѣнѣтѣе дѣе лѣмнѣ нѣтѣе  
 бенѣ оѣнѣе кѣтѣнѣ нѣба кѣрѣе масаннѣ тѣале . Фннѣ ма  
 ши фѣтѣе бенѣ наѣе ши нѣвѣрѣе фн жѣе, пѣнѣтѣрѣе кѣ  
 ерѣе мѣрѣе жѣтѣрѣе рѣбнѣме . Тѣале кѣ жѣтѣе еѣе мѣ  
 жѣнѣмнѣе лѣе тѣале ши рѣдѣжнѣе пѣмжнѣтѣхлѣнѣ тѣлѣ,  
 лѣба тѣо пн пѣнѣтѣрѣе . Жѣе не мѣтѣрѣннѣе кѣрѣе лѣ  
 лѣстѣе жѣтѣрѣе тѣнѣ себа еѣнѣ прѣте тѣнѣ еѣе еѣе,  
 жѣрѣе тѣлѣ тѣебенѣ погѣсѣрѣе жѣсѣ жѣсѣ . Дѣжѣстѣе тѣ  
 ба жѣтѣрѣе жѣтѣе тѣе прѣе елѣ нѣбенѣ жѣтѣрѣе жѣтѣе,  
 лѣжѣстѣе бафн жѣтѣе жѣтѣе, жѣрѣе тѣлѣ жѣтѣе жѣтѣе .  
 Ши бенѣ бннѣ прѣте тѣнѣ, тѣале ба лѣстѣе мѣле лѣжѣе мѣ  
 стѣе, ши тѣево жѣтѣе прѣе тѣнѣ, ши тѣево жѣтѣе прѣнѣдѣе  
 тѣнѣ оѣнѣе теба еѣрѣе, ши тѣнѣ теба пѣрѣе,  
 кѣе

Biblia, 1688, pag. 146, col. II

- piêre.
- 25. Dea-te Domnul ȋaiea ȋnaintea vrăjmașilor tăi; pre o cale să ieși ȋnaintea lor și pre 7 căi să fugi de cătră fața lor; și vei fi ȋntru rășchirare ȋn toate ȋmpărăȋiile pămȋntului.
- 26. Și vor fi morȋii voștri mȃncare pasărilor ceriului și gadinilor pămȋntului și nu va fi cel ce să le apere.
- 27. Să te bată Domnul cu rana egiptenească la șezuturi și cu rîie sălbatecă și mȃncărime, ca să nu te poȋi vindeca.
- 28. Bată-te Domnul cu dezmeticiune și cu nevedere și ieșire den minte.
- 29. Și vei pipăi amiazăzi cum ar pipăi orbul ȋntr-untêrec și nu vei ȋnderepta căile tale și vei fi atuncea năpăstuit și jăfuindu-te preste toate zilele, și nu va fi cela ce să-ȋ ajute ție.
- 30. Muiere vei lua și alt bărbat o va avea pre ea; casă vei zidi, și nu vei lăcui ȋntr-ȋnsa; vie vei sădi, și nu o vei culêge pre ea.
- 31. Vițelul tău, junghiat ȋnaintea ta, și nu vei mȃnca dentru el; măgariul tău, jăfuit de la tine, și nu ți va da ȋnapoi; oile tale, date nepriatinilor tăi, și nu va fi ție cel ce să-ȋ ajute.
- 32. Fiii tăi și fetele tale, date la limbă alta, și ochii tăi vor vedea orbindu-se la êle și nu va putea mȃna ta.
- 33. Veniturile pămȋntului tău și toate ostênilele tale va mȃnca limbă carea nu o știi, și vei fi năpăstuit și sfârmat ȋn toate zilele.
- 34. Și vei fi fluturatec pentru vederile ochilor tăi carele vei vedea.
- 35. Să te bată Domnul cu rană rea preste genunchi și preste pulpi, ca să nu poȋi să te vindeci tu den urma picioarelor tale până la creștetul tău.
- 36. Să te ducă Domnul pre tine și pre boiarii tăi pre carii vei pune preste tine la limbă care nu o știi tu și părinții tăi și vei sluji acolo la dumnezăi streini, la lêmne și la pietri.
- 37. Și vei fi acolo ȋntru tîlc și pildă și povêste la toate limbile la carele te va duce Domnul acolo.
- 38. Sămȋnță multă vei scoate la cȃmpu și puțină vei aduce, pentru căci mȃnăncă pre êle lăcustele.
- 39. Vie vei răsădi și o vei lucra, și vin nu vei bea, nice te vei veseli dentru ea, pentru căci va mȃnca de tot pre ea viêrmele.
- 40. Maslini vor fi ție ȋntru toate hotarăile tale, și cu untdelemn u te vei unge, căci nu va cură maslina ta.
- 41. Fii și fete vei naște, și nu vor fi ție, pentru că vor mêrge ȋntru robime.
- 42. Toate cȃte ies den lemn u tale și rodurile pămȋntului tău le va topi pălitura.
- 43. Cel nemêrnice carele iaste ȋntru tine se va sui preste tine sus, sus, iară tu vei pogorȋ jos, jos.
- 44. Acesta te va ȋmprumuta, iară tu pre el nu vei ȋmprumuta; acesta va fi ȋntru cap, iară tu ȋntru coadă.
- 45. Și vor veni preste tine toate blestemele acêștea și te vor goni pre tine și te vor prinde până unde te va surpa și până te va piêre, căci n-ai ascultat glasul Domnului Dumnezeului tău, ca

Ms. 45

va zdrobi și până te va piere [de sîrgu].<sup>1</sup>

25. Dea-te Domnul tăiere înaintea neprietenilor tăi; pre o cale să ieși înaintea lor și pre 7 căi să fugi de cătră fața lor; și vei fi întru răschimare în toate împărățiile pămîntului.

26. Și vor fi morții voștri mîncare pasărilor cerului și gadinilor pămîntului și nu va fi cel ce să le apere.

27. Să te bată Domnul cu rană egiptenească la ședzături și cu rîia și gunoște, ca să nu te poți vindeca.

28. Bată-te Domnul cu fluturăriune<sup>4</sup> și nevedere și ieșire den mînte.

29. Și vei apîpî<sup>5</sup> amiadzăzi ca cîndu are apîpîi orbul în întunec și nu vei îndrepta căile tale și vei fi atunce năpăstuit și jefindu-te preste toate dzilele și nu va fi cel ce să-ți ajute țic.

30. Muiere vei lua și altu bărbat o va avea pre ea; casă vei zidi și nu vei lăcui întru însă; vie vei răsădi și nu o vei culge pre ea.

31. Vișîlul tău jungheat înaintea ta și nu vei mânca dentru el; măgarul tău jecuit de la tine și nu ț� și să va da înapoi; oile tale date neprietenilor tăi și nu va fi țic cela ce să-ți ajute.

32. Fiii tăi și fetele tale date la limbă alta și ochii tăi vor vedea tîmpindu-să<sup>6</sup> la êle și nu va putea mîna ta.

33. Ieșirile pămîntului tău și toate ostenelele tale va mîncea limbă care nu o știi, și vei fi năpăstuit și înfrantu toate dzilele.

34. Și vei fi fluturatec pentru vederile ochilor tăi carele vei vedea.

35. Să te bată Domnul cu rană rea preste genunchi și preste pulpi, ca să nu poți să te vindeci tu de la urma picioarelor tale pînă la creștetul tău.

36. Să te ducă Domnul pre tine și pre boiarii tăi pre carii vei pune preste tine la limbă carea nu o știi tu și părinții tăi și vei sluiji acolo la dumnezăi striini, la lêmne și la pietri.

37. Și vei fi acolo întru pildă și tîlcu<sup>7</sup> și tîlcu și poveste la toate limbile la carele te va duce Domnul acolo.

38. Sămînță multă vei scoate la câmpu și puțină vei să aduni, pentru căce va să mîncece pre êle lăcusta.

39. Vie vei răsădi și vei lucra-o și vin nu vei bea, nice te vei veseli dentru ea, <pentru><sup>8</sup> căce va mânca de tot pre ea viernmele.

40. Maslini vor fi țic întru toate hotarêle tale și cu untdelemn nu te vei unge, căce nu va cură maslina ta.

41. Fii și fete vei naște și nu vor fi țic, pentru că vor merge întru robime.

42. Toate <lêmnele tale><sup>8</sup> câte-s de lemn și roadele pămîntului tău le va topi polegnița<sup>9</sup>.

43. Cel nemernic carele iaste întru tine să va sui sus, sus, iar tu te vei pogori gios, gios.

44. Acesta te va împrumuta, iară tu pre el nu-l vei împrumuta; acesta va fi întru cap, iar tu întru coadă.

45. Și vor veni preste tine toate blăstămîle acêstea și te vor goni pre tine și te vor prinde pîn-unde te vor surpa și pîn-te va pierde, / căce n-ai

Ms. 4389

te va potopi.

25. Da-te-va Domnul spre tăiere înaintea vrăjmașilor tăi; pre o cale te vei sui la dînșii, iar pre 7 căi tu vei fugi de fața lor; și în răsipă în toate țărêle<sup>1</sup> pămîntului vei fi.

26. Și morții voștri vor fi mîncare pasărilor cerului și fierilor pămîntului și nu va fi cine să le gonească.

27. Bate-te-va Domnul cu rana Eghiptului spre laturile trupului cu răie sălbatecă și cu puroi ca să nu te poți vindeca.

28. Bate-te-va Domnul cu turbare și cu fluștura-rea inimii, și cu nepricêpere și cu înfricoșarea sfățuirii.

29. Și vei pipii amiadzăzi ca cel orb întru întunec și nu vei găsi căile tale și vei fi atunci obidit și prădat în toate zilele și nu va fi cine să-ți ajute.

30. Lua-vei muiere și altul se va culca cu dânsa; zidi-vei casă și nu vei lăcui întru-însa; sădi-vei vie și nu o vei culge.

31. Boul tău jungheat înaintea ta și nu vei mânca dentr-însul și măgarul tău va fi luat de la tine și nu ț� va mai da; oile tale vor fi date vrăjmașilor tăi și nu va fi cine să-ți ajute.

32. Feciorii tăi și fetele tale vor fi daț altor limbi și ochii tăi îi vor vedea scoțându-i afară și mâna ta nu va avea tărie.

33. Creșterea pămîntului tău și osteneala ta o va mânca limba carea nu o știi, și vei fi în toată vrêmea năcăjit și zdrobit.

34. Și vei fi plin de griji pentru vederile ce vor vedea ochii tăi.

35. Bate-te-va Domnul cu rană rea la genunchie și la fluire, ca să nu te poți vindeca de la talpele picioarelor tale până la creștetul capului tău.

36. Și te va duce Domnul pre tine și pre boiarii tăi care ț�-i voi pune preste tine în țara carea nu o știi tu, nice părinții tăi, și acolo vei sluiji altor dumnezei, de lemn și de piatră.

37. Și vei fi acolo în privirea și în pilda și în poveste a tuturor limbilor în carea te va duce Domnul Dumnezeu acolo.

38. Sămînță multă vei duce la câmp, iar apoi vei aduce puțin, că o vor mânca lăcustele.

39. Vii vei sădi și le vei lucra, iar vin nu vei bea nice te vei veseli dentr-înscele, că le va mânca viernmii.

40. Măslini vei avea în toate hotarêle tale, iar cu untdelemn nu te vei unge, că maslina ta va cură.

41. Naște-vei feciori și fete, iar înaintea ta nu vor fi, că se vor duce robiți.

42. Toți copacii tăi și toată sămînătura câmpului tău va topi răgina.

43. Și vincticul care iaste la tine se va înălța de tine sus, sus, iar tu vei pogorâ mai jos.

44. Acela va împrumuta pre tine, iar tu nu vei împrumuta pre dînsul; și el va fi la cap, iar tu la coadă.

45. Și vor goni toate blêstemele acêstea asupra ta și te vor goni și te vor ajunge pînă te vor pierde și te vor potopi, / căci poruncile Domnului

Versiunea modernă

nimici.

25. Domnul te va lăsa să cazi înaintea vrăjmașilor tăi; Vei ieși în întîmpinarea lor pe un drum și vei fugi din fața lor pe șapte drumuri. Toate împărățiile pămîntului se vor îngrozi de tine.

26. Leșurile tale vor ajunge să fie hrană tuturor pasărilor cerului și fiarelor pămîntului și nu va fi nimeni să le alunge.

27. Să te bată Dumnul cu bucele Egiptului, cu rani puroioase, cu rîie și cu pecingine, de care nu vei putea să te vindeci.

28. Să te bată Domnul cu nebunie, cu orbire și cu năucirea minții.

29. Încet vei bîjbîi ziua în amiaza mare așa cum bîjbîie orbul pe întineric și nu vei avea spor pe drumurile tale. Zi de zi vei fi asuprit și jefuit și nu va fi nimeni să-ți vină în ajutor.

30. Te vei logodi cu o femeie, dar alt bărbat se va culca cu ea; vei zidi o casă, dar nu vei locui în ea; vei sădi vie, dar nu-i vei culege roadele.

31. Boul tău va fi înjunghiat sub ochii tăi, dar tu nu vei mânca din el; măgarul tău va fi răpit în fața ta și nu-l vei mai primi înapoi; oile tale vor fi date vrăjmașilor tăi și nu va fi nimeni să-ți vină în ajutor.

32. Fiii și fiicele tale vor fi date unui alt popor sub privirile tale și ochii tăi se vor topi de dorul lor, dar mîinile tale vor fi fără putere.

33. Roadele pămîntului tău și ale întregii tale munci vor fi mîncate de un popor pe care nu-l cunoști, iar tu vei fi tot timpul asuprit și zdrobit.

34. Și vei înnebuni în urma celor văzute de ochii tăi.

35. Să te bată Domnul cu bube rele pe genunchi și pe pulpe, de care să nu te poți vindeca și care să se întindă de la tălpile picioarelor pînă în creștetul capului.

36. Domnul te va duce pe tine și pe regele tău, pe care-l vei pune peste tine, la un popor pe care nu l-ai cunoscut nici tu, nici părinții tăi, și acolo vei sluiji altor dumnezei, de lemn și de piatră.

37. Toate popoarele la care te va duce Domnul se vor îngrozi de tine și vei ajunge de pomină și de batjocură.

38. Vei semăna multă sămînță pe cîmp, dar puțin vei culege, pentru că o vor mânca lăcustele.

39. Vei sădi vii și le vei lucra, dar nu vei culege nimic și nu vei bea vin, pentru că le vor mânca viernmii.

40. În toată țara ta vor crește măslini, dar nu vei avea untdelemn ca să te ungi, căci măslinile vor pica din pomii tăi.

41. Ți se vor naște fii și fiice, dar nu vor fi ai tăi, pentru că vor fi duși în robie.

42. Dăunătoarele vor nimici toți pomii tăi și roadele pămîntului tău.

43. Străinul care trăiește la tine se va ridica tot mai sus peste tine, iar tu vei coborî tot mai jos.

44. El ț� va da împrumut, dar tu nu vei fi în stare să-i dai împrumut; el va fi capul, iar tu vei fi coadă.

45. Toate aceste blesteme se vor abate asupra ta, te vor urmări și te vor lovi pînă cînd vei fi nimicît, / pentru că n-ai ascultat glasul Domnului Dumne-

кѣни нѣи лѣкѣлати глѣхѣ дѣнѣхѣ дѣнѣхѣ  
 тѣхѣ, кѣтъи пѣзѣци порѣхнѣае лѣи шн дѣре тѣ  
 МС цнѣе лѣи, кѣтъе дѣ порѣхнѣи цѣе. Шн бѣ фн  
 фтрѣ тнне еѣмне шн мннѣи, шн фтрѣ семен  
 МЗ цѣа тѣа, пѣнѣ фтрѣ бѣчн. Пенѣрѣ кѣчн нѣ  
 салѣипѣ дѣнѣхѣ дѣнѣхѣ тѣхѣ кѣ еѣхѣрѣе  
 шн кѣннѣмѣ еѣнѣ, пенѣрѣ мѣлѣннѣмѣ лѣбѣте.  
 МН Шн еѣн салѣипѣ бѣрѣжмашнѣор тѣнѣ, прѣ кѣрѣн фн  
 елѣтрннѣте дѣнѣхѣ дѣнѣхѣ тѣхѣ дѣспрѣтѣ, кѣ  
 фѣаме шн кѣ еѣтѣ, шн кѣ голѣчнне шн кѣ лѣсе дѣтѣ  
 те, шн елѣ пѣнѣ прѣтѣтнне лѣчѣрѣ хѣе, прѣтѣ гѣ  
 МД тѣлѣ тѣхѣ пѣнѣтѣка еѣпа дѣтѣтѣ. Шн елѣ дѣхѣ  
 прѣстѣтнне дѣнѣхѣ лѣмѣв дѣрѣпѣрѣте дѣлѣ мѣрѣе  
 нѣ пѣмѣжнѣтѣлѣи кѣ еѣ порѣнѣе дѣ еѣлѣтѣрѣ, лѣмѣ  
 нѣ еѣ кѣрѣлѣ нѣнѣен дѣхѣн глѣхѣлѣ. Дѣмѣтѣ фѣ  
 рѣ рѣшнне лѣ еѣрѣрѣ, кѣрѣ нѣбѣ лѣхѣ дѣ фѣлѣ еѣ  
 трѣжнѣлѣи, шн прѣ тѣлѣ тѣжнѣтѣ нѣлѣбѣ мнѣи.  
 МН Шн елѣ мѣжнѣлѣ нѣшѣрнѣе дѣрѣпѣбѣеѣлѣор тѣлѣе, шн рѣ  
 лѣеѣе пѣмѣжнѣтѣлѣи тѣхѣ кѣ еѣнѣхѣ лѣсе цѣе гѣрѣхѣ,  
 вннѣе, оуѣнѣ дѣ лѣмнѣ, чнрѣзнѣе еѣнѣор тѣнѣ, шн  
 тѣрѣлѣе еѣнѣор тѣлѣе, пѣнѣ оуѣнѣе пѣбѣлѣ пѣлѣрѣе.  
 МЗ Шн тѣкѣ еѣтрѣжмѣ фтрѣ тѣлѣе чѣтѣцнѣе тѣлѣе  
 пѣнѣ еѣтѣор рѣспнѣ знѣднѣрнѣе чѣлѣе фнѣлѣте лѣлѣтѣ  
 лѣе, шн чѣлѣе тѣрнѣ прѣ кѣрѣлѣтѣ лѣнѣ нѣдѣжѣдѣнѣтѣ  
 прѣ лѣе, фтрѣ тѣтѣ пѣмѣжнѣтѣлѣ тѣхѣ, шн тѣкѣ  
 кннѣнѣ фтрѣ тѣлѣе чѣтѣцнѣе тѣлѣе кѣрѣлѣе лѣ дѣ  
 МД цѣе дѣнѣхѣ дѣнѣхѣ тѣхѣ. Шн еѣн мѣжнѣлѣ  
 нѣшѣрнѣе пѣжнѣтѣлѣи тѣхѣ, кѣрнѣ фнѣнѣор тѣнѣ  
 шн фѣтѣеѣлѣор тѣлѣе, кѣрѣлѣе лѣ дѣлѣтѣ цѣе дѣнѣхѣ дѣ  
 нѣхѣтѣлѣ тѣхѣ, фтрѣ дѣрѣемѣлѣтѣлѣ, шн фтрѣ пѣ  
 дѣтѣпѣа фтрѣ кѣрѣ тѣкѣ кннѣнѣ бѣрѣжмашѣлѣ тѣхѣ.  
 МЗ Шн лѣлѣ моѣлѣ фтрѣ тнне шн тѣлѣ чннѣгѣашѣ фѣорѣте,  
 елѣ дѣсѣкѣлѣ кѣ еѣкнѣлѣ лѣи прѣ фнѣтѣлѣе лѣи шн прѣ  
 мѣлѣрѣтѣ дѣнѣтѣрѣ ежнѣлѣ лѣи, шн фѣтѣорѣн чѣн рѣ  
 МД мѣлѣи кѣрнѣ еѣрѣмѣнѣ лѣи. Кѣ еѣтѣ рѣтѣ оуѣнѣ  
 лѣ дѣнѣтѣрѣ еѣнѣ прѣлѣрѣнѣе фнѣнѣор лѣи дѣнѣ кѣрѣлѣе  
 елѣ мѣжнѣлѣ, пенѣрѣ кѣ еѣ нѣнѣ рѣмѣжѣлѣи нѣмнѣкѣ  
 лѣ нѣкѣеѣе шн фтрѣ прнѣмѣжѣлѣ тѣлѣ, фтрѣ кѣрѣтѣ  
 еѣрѣ кннѣнѣ бѣрѣжмашѣн тѣнѣ, фтрѣ тѣлѣе чѣтѣ  
 МЗ цнѣе тѣлѣе. Шн тѣлѣ моѣлѣ фтрѣ еѣнѣ шн тѣлѣ чн  
 гѣашѣ фѣорѣте, кѣрѣлѣ нѣлѣ лѣлѣтѣ нѣспнѣтѣе пнѣорѣ  
 еѣнѣ лѣкѣлѣ прѣ пѣмѣжнѣтѣе, пенѣрѣ чннѣгѣашѣе,  
 шн мѣлнѣннѣе, елѣ дѣсѣкѣлѣ кѣ еѣкнѣлѣ еѣнѣ прѣ еѣтѣлѣтѣ  
 еѣнѣ прѣ тѣлѣ дѣнѣтѣрѣ ежнѣлѣ еѣнѣ, шн прѣ фѣтѣорѣ шн  
 МЗ прѣ фѣлѣ еѣнѣ. Шн фѣтншѣлѣра еѣнѣ чѣлѣе тѣе лѣ  
 еѣшнѣ прѣнѣкѣлѣе еѣнѣ шн фнѣлѣ еѣнѣ прѣ кѣрѣлѣе елѣ нѣ  
 цѣе, пенѣрѣ кѣчѣе елѣ мѣжнѣлѣ дѣ тѣлѣ прѣ лѣчѣстѣ  
 пенѣрѣ лѣшѣ лѣтѣлѣе прѣ лѣкнѣнѣлѣ, фтрѣ нѣкѣлѣе,  
 шн фтрѣ прнѣмѣжѣлѣ кѣрѣ тѣкѣ кннѣнѣ бѣрѣжмѣ  
 МД шѣлѣ тѣхѣ фтрѣ тѣлѣе чѣтѣцнѣе тѣлѣе. Дѣ  
 нѣлѣеѣнѣ дѣкѣлѣтѣ дѣфѣчѣе тѣлѣе кѣвннѣтѣе лѣчѣтн  
 лѣчѣшѣлѣ, чѣлѣе кѣрнѣе фтрѣ кѣрѣтѣ лѣчѣстѣа кѣ еѣ  
 еѣтѣ пѣмѣеѣнѣ дѣ нѣмѣеѣе тѣлѣ чннѣспнѣтѣе, шн мннѣнѣ  
 тѣлѣ лѣчѣстѣа прѣ дѣнѣхѣ дѣнѣхѣ тѣхѣ.  
 МЗ Шн елѣ дѣкѣднѣ дѣнѣхѣ рѣмѣлѣ тѣлѣе, шн рѣнѣеѣе еѣ  
 лѣнѣцнѣен тѣлѣе, рѣнѣ мѣрнѣ шн мннѣнѣлѣтѣе, шн еѣлѣ  
 лѣ рѣлѣе шн кѣрѣннѣчѣлѣе. Шн елѣ фтрѣорѣе лѣсѣ  
 прѣлѣ тѣлѣ тѣлѣе дѣрѣрѣтѣ еѣгнѣпѣтѣлѣи чѣлѣ рѣтѣ, кѣ  
 рѣ тѣ фѣрнѣлѣ дѣ кѣрѣтѣ фѣлѣ лѣрѣ шн еѣтѣорѣ лнпнѣ ф

Biblia, 1688, pag. 147, col. I

să-i păzești poruncile lui și dreptățile lui câte au porfincit ție.

46. Și vor fi întru tine sëmne și minuni și întru semenția ta până întru vèci.

47. Pentru căci n-ai slujit Domnului Dumnezelui tău cu bucurie și cu inimă bună pentru mulțimea a toate,

48. Și vei sluji vrăjmașilor tăi, pre carii îi va trimite Domnul Dumnezăul tău asupra ta, cu foame și cu sète și cu goliciune și cu lipse de toate. Și va pune preste tine lanțu de hier preste gîtul tău, până te va surpa de tot.

49. Și va aduce preste tine Domnul limbă de departe, de la margenea pămîntului, ca o pornire de vultur, limbă cărîia nu-i vej auzi glasul,

50. Limbă fără rușine la obraz, care nu va lăuda fața bătrî-nului și pre cel tînăr nu-l va milui.

51. Și va mînca nașterile dobitoacelor tale și roadele pămîntului tău ca să nu lase ție grîu, vin, undelemnu, cirezile boilor tăi și turmele oilor tale, până unde te va piêdere.

52. Și te va sfărîma întru toate cetățîle tale până să vor răsipi zidiurile cêle înalte ale tale și cêle tari pre carele tu ai nădejduit pre êle întru tot pămîntul tău și te va chinui întru toate cetățîle tale carele au dat ție Domnul Dumnezăul tău.

53. Și vei mînca nașterile pîntecelui tău, carnea fiilor tăi și fêtelor tale carele au dat ție Domnul Dumnezăul tău, întru dode-liala ta și întru pedeapsa întru care te va chinui vrăjmașul tău.

54. Cel moale întru tine și cel gingaș foarte va deochea cu ochiul lui pre fratele lui și pre muîerea cea dentru sînul lui și fecionii cei rămași carii vor rămănea lui

55. Ca să dea unuia dentru ei den trupurile fiilor lui den carele va mînca, pentru ca să nu-i rămîie lui nemică la nevoie și întru primejdia ta întru carea te vor chinui vrăjmașii tăi întru toate cetățîle tale.

56. Și cea moale întru voi și cea gingașă foarte, cărîia n-au luat ispită piciorul ei a călcat pre pămînt pentru gingășie și moliciune, va deochea cu ochiul ei pre bărbatul ei, pre cel dentru sînul ei, și pre fecior și pre fata ei,

57. Și fetișoara ei, cêea ce au ieșit pren coapsele ei, și fiul ei pre carele va naște, pentru căce va mînca de tot pre acêstea, pentru lipsa a toată, pre ascunsu, întru nevoia și întru primejdia care te va chinui vrăjmașul tău întru toate cetățîle tale.

58. De nu veți asculta a face toate cuvintele legii acêștia, cêle scrise întru cartea aceasta ca să vă têmeji de numele cel cinstit și minunatul acesta, pre Domnul Dumnezăul tău,

59. Și va dovedi Domnul ranele tale și ranele semenției tale, rane mari și minunate și boale rèle și credincioase.

60. Și va întoarce asupra ta toată durêrea Eghiptului cea rea, care te feriia de cătră fața lor și să vor lipi întru tine.

## Ms. 45

ascultat glasul Domnului Dumnezăului tău ca să-ți păzești poruncile lui și dreptățile lui câte au porâncit țic.

46. Și vor fi întru tine sêmețe și minuni și întru seminția ta pîn-întru vécî.

47. Pentru căce n-ai slujit Domnului Dumnezăului tău cu bucurie și cu inimă bună pentru mulțimea a toate,

48. Și vei sluji nepriștenilor tăi pre carii va trimite Domnul Dumnezăul tău asupra ta, cu foame și cu sete și cu golițiune și cu lipsa de toate. Și va pune preste tine lăncuș de hier preste gătul tău pîn-te va surpa de tot.

49. Și va aduce preste tine Domnul limbă de departe, de la marginea pământului, ca o pomire de vultur, limbă câria nu vei audzi glasul ei,

50. Limbă fără rușine la obraz, carea nu va lăuda<sup>10</sup> fața bătrănelului, și pre cel tânăr nu va milui.

51. Și va mânca nașterile dobitoacelor tale și roadele pământului tău ca să nu lase țic grâu, vin, untdelemn, cerezile boiler tăi și turmele oilor tale, pîn-unde te va pierde.

52. Și te va sfârîma întru toate cetățile tale pîn-să vor răsipi zidurile cele înalte ale tale și cele tari pre carele tu nădăjduiești pre êle întru tot pământul tău și te va chinui întru toate cetățile tale carele au dat țic Domnul Dumnezăul tău.

53. Și vei mânca nașterile pântecului tău, carnea fiilor tăi și a fêtelor tale carele<sup>11</sup> au dat țic Domnul Dumnezăul tău, întru supărărea ta și întru primejdiia [ta]<sup>12</sup> întru carea te va chinui nepriștenul tău.

54. Cel moale întru tine și cel gingaș foarte va dăochea cu ochiul lui pre fratele lui și pre mulierca cea dentru sânul lui și ficiorii cei rămași carii vor rămănea lui

55. Ca să dea unuia dentru ei den pelșele fiilor lui den carele va mânca, pentru ca să nu-i rămăie lui nice întru îngustare<sup>13</sup> și întru primejdiia ta întru carea te vor chinui nepriștenii tăi întru toate cetățile tale.

56. Și cea moale întru voi și cea gingaș foarte, câria n-au luat ispită piciorul ei a călea pre pământ pentru gingășie și moliciune, va dăochea cu ochiul ei pre bărbatul ei, pre cel dentru sânul ei și pre ficior și pre fata ei,

57. Și fetișoara ei, cêca ce au ieșit pre stânghele ei, și fiul ei pre carele va naște pentru căce va mânca de tot pre acêstea pentru lipsa a toate, pre ascunsu, întru doceială<sup>14</sup> și întru primejdie<sup>15</sup> carea te va chinui nepriștenul tău întru toate cetățile tale.

58. Să nu veți asculta a face toate cuvintele a legii acêștia cêle scrise întru cartea accasta ca să vă têmeți de numele cel cinsut și cestu minunat accasta, pre Domnul Dumnezăul tău,

59. Și va slăvi Domnul ranele tale și ranele seminției tale, rane mari și minunate și boale rêle și credințioase.

60. Și va întoațea asupra ta toată durêrea Eghiptului cea rea, carea te ferești de câtră fața lor și să vor lipi întru tine.

## Ms. 4389

Dumnezeului tău n-ai păzit, nici glasul lui n-ai ascultat, nici dreptățile lui câte au porâncit țic.

46. Și vor fi întru tine sêmețe și minuni și întru seminția ta pîn-în véc.

47 [46] Căci n-ai slujit Domnului Dumnezeului tău cu veselie și cu inimă bună pentru toate mulțimile bunățăilor,

48. Ce vei sluji vrăjmașilor tăi, celor ce-i va trimite Domnul Dumnezeul tău asupra ta, cu foame și cu sete și cu golițiune și cu lipsă de toate. Și va pune jug de fier pre cerbicea ta pînă te va surpa de tot.

49. Și va aduce Domnul asupra ta limbă de departe, de la marginea pământului, ca o pomire de vulțuri, limbă câria nu-i vei înțelge graiul,

50. Limbă cu obraz fără de rușine, carea nu se va rușina de fața celui bătrân, nice-i va fi milă de cel tânăr.

51. Și va mânca prăseala dobitoacelor tale și sâmănturile pământului tău pînă nu va rămănea țic grâu, nici vin, nici untdelemn, nici vor rămănea cerezile boiler tăi, nici turmele oilor tale, pînă nu se vor potopi toate.

52. Și te vor pierde întru toate cetățile tale pînă se vor dăzrădăcina toate zidurile tale cêle nalte și tari în care te nădăjduiești tu în toată țara ta și te va năcăji în toate cetățile tale care au dat țic Domnul Dumnezeul tău.

53. Și vei mânca roada pântecului tău, carnea feciorilor tăi și a fêtelor tale care ți-i va da Domnul Dumnezeul tău, întru nevoia ta și întru scârba cu care te vor năcăji vrăjmașii tăi.

54. Voinicul cel frumos și gingaș foarte dentru voi va rămni cu ochiul său spre fratele său și spre mulierca carea iaste a sânului lui și feciorilor lui celor ce-i vor rămănea

55. Ca să-i dea lui unul dentr-ânșii, den carnea feciorilor săi să mănănce, căci că n-au rămas lui nimic întru răotatea ta în carea te năcăjăse vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

56. Iar mulierca cea tânără dentru voi și cea gingaș foarte, al câria picior nu se-au dăprins să calce pre pământ, pentru tinerêțele ei și pentru frumsêțea gingășiei ei va rămni ochiul ei spre bărbatul ei care iaste în sânul ei și feciorului ei și fêtei ei,

57. Și celui ce au ieșit den dășărturile<sup>16</sup> ei și fiului ei celui ce l-au născut să-l mănănce, ea într-ascuns, pentru multa lipsă a ei și pentru răotatea și năcăjirea cu carea te va supăra vrăjmașul tău în toate cetățile tale.

58. Deaca nu veți asculta să faceți toate cuvintele legii acêștia carea iaste scrisă în cărțile accêstea și să vă têmeți de numele cel sfint și minunat al Domnului Dumnezeului tău,

59. Și va înmulți ranele tale și ranele seminției tale, rane mari și minunate și boale rêle și dureri credințioase.

60. Și va crește pre tine toată durêrea eghipte-nască cea rea, de carea te îngroziai tu și se va apropia/ de tine.

## Versiunea modernă

zeului tău și n-ai păzit poruncile și rînduicile lui, așa cum ți-a poruncit.

46. Ele vor fi pe vecie un semn și o minune pentru tine și pentru urmașii tăi.

47. Deoarece, cînd aveai de toate din belșug, n-ai slujit Domnului Dumnezeului tău cu bucurie și cu inimă recunoscătoare,

48. Va trebui să slujești vrăjmașului tău, pe care Domnul îl va trimite asupra ta. Vei suferi de foame și de sete, vei rămîne gol și vei duce lipsă de toate. El îți va pune pe gît un jug de fier, pînă te va nimici.

49. Domnul va aduce de departe, de la marginea pămîntului, un popor care se va prăvăli asupra ta ca un vultur, un popor a cărui limbă nu o vei înțelege,

50. Un popor cu înfățișarea cruntă, care nu îi prețuiește pe bătrîni și nu are milă față de copii.

51. El va mânca rodul vitelor tale și rodul pămîntului tău, pînă vei fi nimicit; nu-ți va lăsa nici grîne, nici vin, nici untdelemn, nici vițelii din cirezile tale, nici mielii din turmele tale, pînă te va duce la piere.

52. Și te va împresura în toate cetățile tale, pînă cînd vor cădea zidurile tale înalte și întărite în care ți-ai pus nădejdea pe tot cuprinsul țării; te va împresura în toate cetățile tale, în toată țara pe care ți-a dat-o Domnul Dumnezeul tău.

53. Cînd vei fi încercuit de vrăjmași, și vei fi la strîmtoare și la nevoie, vei ajunge să mănînci rodul pântecului tău, carnea fiilor și fiicelor tale, pe care ți l-a dăruit Domnul Dumnezeul tău.

54. Bărbatul tău cel blînd și gingaș se va uita cu ochi răuvoitori la fratele lui, la soția pe care a ocrotit-o la sînul lui și la ceilalți copii care l-au mai rămas

55. Și nu va împărți cu ei carnea din copiii săi pe care îi mănîcă, pentru că lui nu-i mai rămîne nimic, la strîmtoare și la nevoie, cînd vei fi încercuit de vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

56. Femeia ta cea blîndă și gingașă care, în alintarea și răsfațul ei nu s-ar încumeta să calce cu piciorul pe pămînt, se va uita cu ochi răuvoitori la bărbatul ei, care s-a odihnit la sînul ei, la fiul și la fiica ei,

57. La fătul ei, care a ieșit din coapsele sale și la copiii pe care îi va naște; căci din lipsă de toate, îi va mânca pe ascuns, la strîmtoare și la nevoie, cînd vei fi încercuit de vrăjmașii tăi în toate cetățile tale.

58. Dacă nu vei păzi și nu vei împlini toate cuvintele acestei legi, scrise în cartea accasta, și nu te vei teme de acest nume slăvit și înfricoșător, „Domnul Dumnezeul tău”,

59. Atunci Domnul va arunca asupra ta și asupra urmașilor tăi plăgi nemîncipuite, plăgi grele și îndelungate, precum și boli rêle și stăruitoare.

60. El va aduce din nou peste tine toate moliemele Egiptului, de care îți era groază și care se vor lipi de tine.

рмз

трь тине . Шн тоатпъ боала шн тоатпъ са  
 на че нх е скрпнть шн тоатпъ че е скрпнть хтрь ка  
 тѣ леуѣн лѣшѣа ба адрѣе дмнхл асхпра та пѣ  
 нѣ че тева пѣтѣре . Шн веци рѣмнѣнѣ хтрь  
 нхмпръ пѣцинхъ , пѣмтрь кѣчи кжнѣ ерѣци ка  
 стѣалеа чѣрнахн хтрь мѣлѣциме , кѣчи на цн а  
 скхлѣтѣт гааеуа дмнхлхн дмнхѣуахн вострь .  
 Шн бафн хѣенпѣ саз вѣсепт дмнхл пре вон ка  
 сѣвъ факъ вине вѣасъ , шн сѣвъ хмѣлѣакѣ пре  
 вон , аша сѣва вѣсепн дмнхл пре вон сѣвъ сѣупе  
 пре вон , шн веци рѣмнѣа дѣла пѣмжнѣтѣла ка  
 реа вон мѣрѣецн хлѣхнпѣрѣ аколс , ка сѣла мо  
 щеннѣци пре сѣл . Шн тева сѣмѣна пре тн  
 не дмнхл дмнхѣуа тѣула тоатпѣ лнмѣнае дѣн  
 марѣнѣ пѣмжнѣтѣлахн пѣнѣ хмарѣнѣнѣ лхн , шн  
 вен сѣлхн аколс ла аѣци дмнхѣн ла лѣмне шн  
 ла пѣтѣрѣ , пре карѣн на шѣлѣтѣ шн пѣрѣнѣтѣн .  
 Хѣрѣ шн хтрь лнмѣнае ачѣлѣ нхѣтева сѣдхннѣ  
 ннѣ сѣла фѣче старѣ оуѣрмен пнчѣрѣлахн тѣу , шн  
 ва дѣ дмнхл аколс нннѣмѣ мѣрѣннѣтѣ , шн сѣки  
 лнѣннѣ , шн сѣфлѣтѣ потнѣтѣ . Шн бафн  
 внѣца та спжнѣрѣтѣ дѣннѣннѣтѣ сѣкнлѣрѣ тѣн  
 шн тѣвен тѣме зѣса шн нѣлѣтѣ шн нхѣвен крѣ  
 дѣ вѣтѣцн тѣале . Дмннѣтѣца вен знѣе кѣм сѣ  
 арѣ сар фѣче сарѣ ? шн сара вен знѣе кѣм сѣаре сѣ  
 фѣче дмннѣтѣцѣ ? дѣ фѣрѣка нннѣннѣтѣале , дѣ кѣре  
 тѣвен сѣмжнѣтѣ , шн дѣн вѣрѣннѣла сѣкнлѣрѣ тѣн  
 кѣрѣра вен вѣрѣтѣ . Шн тева хтѣорѣе дмнхл  
 дмнхѣуа ла егѣпетѣ кѣ вѣсе , шн хтрь кѣлѣ кѣрѣ  
 амѣ знѣ нхѣвѣцн ман адрѣсѣе а сѣман вѣрѣтѣ хѣкѣ  
 пре ла , шн вѣвѣцн вннѣе аколс ла вѣрѣмашн вѣ  
 цн хтрь сѣлѣн , шн хтрь сѣлѣннѣе , шн нхѣва  
 фн тѣа че сѣвъ агоннѣсѣкѣ .

К Л П ХѠ  
 чѣсѣтѣ сжнѣтѣ нхѣннѣтеле фѣгѣрѣ дѣннѣцѣ ,  
 карѣн ах порѣннѣтѣ дмнхл лхн мѣвен ,  
 сѣ хтѣрѣсѣтѣ фѣнаорѣ лхн гѣранѣл , х  
 трь пѣмжнѣтѣлахн моавѣ , фѣрѣ дѣ фѣгѣ  
 рѣннѣца карѣ ах фѣгѣрѣдѣннѣтѣ асѣр лѣхрнѣ .  
 Шн кемѣ мѣвен пре тоѣцн фнѣн лхн гѣранѣл шн  
 знѣе кѣтѣрѣ дншнѣн , вон аѣе вѣхѣлѣтѣ тоатпѣ  
 кжѣ ах фѣкѣтѣ дмнхл дмнхѣуа вострь хтѣ  
 мжнѣтѣла егѣпетѣлахн , хмннѣтѣ вѣастѣрѣ лхн  
 фарасѣнѣ , шн тѣлѣрѣрѣ сѣлѣнлѣрѣ лхн , шн ла тѣ  
 пѣмжнѣтѣла лхн . Нѣспннѣлае чѣле марн ка  
 реа ах вжѣлѣтѣ сѣкннѣ тѣн , сѣмѣнае шн мннх  
 ннѣла чѣле марн ачѣлѣ мжнѣа чѣ старѣ , шн сѣрѣ  
 цѣла тѣла налѣтѣ . Шн нахѣ дѣп дмнхл дмнѣ  
 зѣх вѣасъ ннѣмѣтѣ сѣпннѣцѣ шн сѣкн сѣ вѣрѣцѣ , шн  
 оуѣрѣкн сѣлѣхннѣцѣ пѣнѣтѣ хѣзѣса ачѣста  
 Шн бах адрѣсѣ пре вон , ах дѣлнн хтѣрѣтѣн , нхѣ  
 сѣл вѣннѣтѣ хѣнннѣлае вѣастѣрѣ , шн чѣрѣоатѣлае вѣа  
 стѣрѣ нхѣсѣл рѣсѣ дѣла пнчѣрѣлае вѣастѣрѣ  
 Пжнне наѣ мжнѣлѣтѣ , вннѣ , шн рѣкѣлѣ наѣ вѣлѣтѣ ,  
 пѣннѣрѣ ка сѣ нхѣнѣлѣцн кѣ ачѣста лѣте дмнх  
 дмнхѣуа вострь . Шн аѣе вѣннѣтѣ пѣнѣтѣ ла  
 асѣкѣла ачѣста шн ах ешнѣтѣ , сѣсѣнѣ хтѣрѣатѣла  
 есѣвѣнѣлахн шн сѣгѣ хтѣрѣатѣла вѣсѣнѣлахн , х  
 тннѣпннѣрѣ нѣлѣтѣрѣ кѣ рѣзѣвѣн . Шн амѣ  
 вѣ



Biblia, 1688, pag. 147, col. II

61. Și toată boala și toată rana ce nu e scrisă și toată ce e scrisă întru cartea legii aceștiia va aduce Domnul asupra ta, până ce te va piêdere

62. Și veți rămănea întru număr puțin, pentru căci când erați ca stêțele ceriului întru mulțime căci n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezăului vostru.

63. Și va fi în ce chip s-au veselit Domnul pre voi ca să vă facă bine voae și să vă înmulțască pre voi, așa să va veseli Domnul pre voi să vă surpe pre voi. Și veți rădica de la pământul la carele voi mârgeți înlăuntru acolo ca să-l moșteniți pre el.

64. Și te va semăna pre tine Domnul Dumnezăul tău la toate limbile, den marginea pământului până în marginea lui. Și vei sluji acolo la alți dumnezăi, la lêmne și la pietri, pre carii n-ai știut tu și părinții tăi.

65. Iară și întru limbile acêlea nu te va odihni, nice să va face stare urmei piciorului tău. Și-ți va da Domnul acolo inimă măhnită și ochi lipsind și suflet topit.

66. Și va fi viața ta spînzurată dennaintea ochilor tăi și te vei tême zioa și noaptea și nu vei crêde vieții tale.

67. Dimineața vei zice: «Cum oare s-ar face sară!» și sara vei zice: «Cum oare s-ar face dimineață!», de frica inimii tale de care te voi spămînta și den vedeniile ochilor tăi cărora vei vedea.

68. Și te va întoarce Domnul Dumnezău la Eghipet cu vase și întru calea carea am zis: «Nu veți mai adaoge a o mai vedea încă pre ea!». Și vă veți vinde acolo la vrăjmași voștri întru slugi și întru slujnice și nu va fi cel ce să va agonisască.»

CAP 29

1. Acêstlea sînt cuvintele făgăduinței carei au poruncit Domnul lui Moisi să întărească fiilor lui Israil întru pământul Moav, fără de făgăduința care au făgăduit lor la Horiv.

2. Și chemă Moisi pre toți fiii lui Israil și zise cătră dănsii: „Voi ați văzut toate cîte au făcut Domnul Dumnezeul vostru în pământul Eghiptului, înainte voastră, lui faraon și tuturor slugilor lui și la tot pământul lui,

3. Ispitile cêlea mari carele au văzut ochii tăi, sêmnele și minunile cêlea mari acêlea, mîna cea tare și brațul cel nalt.

4. Și n-au dat Domnul Dumnezeu voae inemă să știți și ochi să vedeți și urechi să auziți până în zioa aceasta.

5. Și v-au adus pre voi 40 de ani în pustii; nu s-au vechit hainile voastre și ciuboatele voastre nu s-au ros de la picioarele voastre.

6. Pîine n-ați mîncat, vin și rachiu n-ați băut, pentru ca să cunoașteți că acesta iaste Domnul Dumnezeul vostru.

7. Și ați venit până la locul acesta, și au ieșit Sion, împăratul Esëvonului, și Og, împăratul Vasanului, în timpinarea noastră cu războiu. [8] Și i-am/ băut pre ei la războiu.

## Ms. 45

61. Și toată boala și toată rana ce nu-i scrisă și toată ce-i scrisă întru cartea legii aceștia va aduce Domnul preste tine, pân-unde te va surpa.

62. Și veți rămănea întru număr puțini, pentru căce cîndu craji ca stêțele cerului întru mulțime căce n-ați ascultat glasul Domnului Dumnedzului vostru.

63. Și va fi în ce chip s-au veselit Domnul pre voi ca să vă facă bine voao și să vă înmulțască pre voi, așa să va veseli Domnul pre voi să vă surpe pre voi. Și veți rădica [de sârgu]<sup>2</sup> de la pământul la carele voi mărgeți înlontru acolo ca să-l moșteniți pre el.

64. Și te va sămăna pre tine Domnul Dumnedzului tău la toate limbile, den marginea<sup>16</sup> pământului pân-în marginea [pământu]<sup>17</sup> lui. Și vei sluji acolo la alți dumnedzai, la lêmne și la pietri, pre carii n-ai știut tu și părinții tăi.

65. Iar și întru limbile acêlea nu te va odihni nice să va face stare urmei piciorului tău. Și-ți va da Domnul acolo inimă învoierată și ochi lipsindu și suflet topitor.

66. Și va fi viața ta spânzurată dennaintea ochilor tăi și te vei tême dzua și noaptea și nu vei crede vieții tale.

67. Dimineața vei dzice: «Cum oare s-ară face sară», și sara vei dzice: «Cum oare s-ară face dimineață!» de frica înemii tale de carea te vei spămănta și den vederile ochilor tăi cărora vei vedea.

68. Și te va întoarce Domnul Dumnedzului la Eghiptu cu vase și întru calea carea am dzis: «Nu veți mai adaoge a o mai vedea încă pre ea!» Și veți adaoge acolo cătră neprietenii voștri întru slugi și întru slujnice și nu va fi cel ce să vă agonisască.<sup>18</sup>

## CAP 29

1. Acêstea-s cuvintele fâgăduinții căriia au porîncit Domnul lui Moisi să întărească filor Israil întru pământul Moav, fără de fâgăduița carea au fâgăduit lor la Horiv.

2. Și chemă Moisi pre toți fiii lui Israil și dzise cătră înșii: „Voi ați vădzut toate câte au făcut Domnul Dumnedzului vostru în pământul Eghiptului înaintea voastră, lui farao și la toate slugile lui și la tot pământul lui,

3. Cercetările cêle mari carele au vădzut ochii tăi, sêmnele și minunile cêle mari acêlea «și»<sup>1</sup> mâna cea tare și brațul cel înaltu.

4. Și n-au dat Domnul Dumnedzului voao inemă să știți și ochi să vedeți și urechi să audziți pân-în dzua de astăzi.

5. Și v-au adus pre voi 40 ani întru pustii și nu s-au vechit hainele voastre și ciobotele voastre nu s-au ros de la picioarele voastre.

6. Pâine n-ați mîncat, vin și amestecături<sup>2</sup> n-ați băut, pentru ca să cunoașteți că Domnul Dumnedzului vostru acesta-î<sup>3</sup>.

7. Și ați venit pân-la locul acesta și au ieșit Sion, împăratul Esévon, și Og, împăratul Vasanolui, întru timpinarea voastră cu războiu. [8] Și i-am/bătut pre ci la războiu.

## Ms. 4389

61. Și toată slăbănogiia și ranele cêle ce nu sânt scrise și toate cêle ce-s scrise în cărțile legii aceștia le va slobozi Domnul asupra ta, până te va potopi.

62. Și va rămănea întru voi număr puținel în locul cêla ce craji ca stêțele cerului de mulți că n-ați ascultat glasul Domnului Dumnezeului vostru.

63. Și cum se veseliia Domnul de voi cînd făceaiți voi bine, și vă înmulția așa se [ve] va veseli Domnul și cînd vă va potopi. Și veți peri de pre pământul de pre care veți mărge voi acolo să-l luați.

64. Și vă va risipi Domnul Dumnezeul vostru întru toate limbile, dentr-o margine de pământ până la cêta margine. Și acolo veți sluji altor Dumnezei, celor de piatră și de lemn, cărora nu-i știu tu nici părinții tăi.

65. Și în limbile acêlea nu te va odihni, nici va fi așăzământ gleznelor picioarelor tale. Și-ț va da Domnul acolo inimă aprinsă și ochi lipsind și suflet uscăcios.

66. Și va fi viața ta ca cum ară fi spânzurată înaintea ochilor tăi și te vei tême zioa și noaptea și nu vei crede vieții tale.

67. Și dimineața vei dzice: «Oare cum se face scară!», iar scara vei dzice: «Oare cum se face dimineață!», de frica inimii tale de carea te vei înfricoșa și de vederea ochilor tăi, căci vei vedea.

68. Și te va întoarce Domnul Dumnezeu în Eghiptu în corabic și pre calca carea am zis că de acum nu veți mai adaoge a o vedea. Și vă veți da<sup>11</sup> acolo vrăjmașilor voștri în robi și în roabe, și să nu va fi cine să vă cumpere.<sup>12</sup>

## CAP 29

1. Acêstea sînt cuvintele fâgăduinței care au porîncit Domnul lui Moisi să le puie feciorilor lui Israil în țara Moavului, prespre fâgăduința carea o au pu lor în Horiv.

2. Și chemă Moisi pre toți feciorii lui Israil și zise cătră dînșii: „Voi ați vădzut toate câte au făcut Domnul în Țara Eghiptului înaintea voastră, lui farao și tuturor slugilor lui și țării lui,

3. Ispiturile cêle mari care le-au vădzut ochii tăi și sêmnele și minunile cêle mari cu mâna cea vărtoasă și cu brațul cel nalt.

4. Ce nu dède voaoă Domnul inimă înțeleatoare, nici ochi să vedeți, nici urechi să audziți până astăzi.

5. Adus-au pre voi 40 de ani pren pustie și hainele voastre nu se-au învechit, nici cizmele voastre nu se-au ros den picioarele voastre.

6. Pâine n-ați mîncat, nici vin și alte amestecături de băuturi n-ați băut, ca să cunoașteți că acesta iaste Domnul Dumnezeul vostru.

7. Și ați venit la acest loc și au ieșit împotriva voastră spre războiu, Sion împăratul Sionului și Og, împăratul Vasanolui, și i-am/bătut.

## Versiunea modernă

61. Domnul va abate asupra ta, de asemenea, toate bolile și toate plîgile care nu sînt scrise în cartea acestei legi, pînă cînd vei fi nimicit.

62. Și veți rămîne puțini la număr, pentru că, atunci cînd craji ca stelele cerului de mulți, n-ai ascultat glasul Domnului Dumnezeului tău.

63. Așa cum Domnul s-a bucurat să vă facă bine și să vă înmulțască, tot așa se va bucura Domnul să vă nimicească și să vă stîrpească. Și veți fi smulși din țara în care mergeți ca să o luați în stăpînire.

64. Domnul Dumnezeul tău te va împrăstia printre toate popoarele, de la o margine pînă la cealaltă margine a pământului. Acolo vei sluji altor dumnezei, din lemn și din piatră, pe care nu i-ai cunoscut nici tu, nici părinții tăi.

65. Într-aceste popoare nu vei avea parte de liniște și nici de un loc de repaus pentru tălpile picioarelor tale. Domnul îți va da o inimă zbuciumată, privirea stînsă și sufletul secătuit.

66. Viața ta va atîna în gol, vei fi cuprins de teamă zi și noapte și nu vei mai avea încredere în viața ta.

67. Dimineața vei dzice: «De s-ar face odată scară!», iar scara vei dzice: «De s-ar face odată dimineață!» din pricina spaimii care îți va cuprinde inima și a privilegiilor pe care o vei vedea cu ochii tăi.

68. Iar Domnul te va aduce pe corăbii înapoi în Egipt, pe un drum despre care îți spusese: «Să nu-l mai vezi niciodată!» Acolo vei încerca să vă vindeți vrăjmașilor voștri, ca robi și ca roabe, dar nu se va găsi nimeni ca să vă cumpere.<sup>12</sup>

## CAP. 29

## Legămîntul din țara Moabului.

1. Iată cuvintele legămîntului încheiat de Moise, așa cum i-a porîncit Domnul, cu fiii lui Israil în țara Moabului, în afara legămîntului pe care îl încheiasc cu ei la Horeb.

2. Moise a chemat pe toți fiii lui Israil și le-a zis: „Ați văzut tot ceea ce a făcut Domnul sub ochii voștri, în țara Egiptului, cu farao, cu toți curtenii lui și cu toată țara lui,

3. Marile încercări pe care le-ai văzut cu ochii tăi, sêmnele și minunile acêlea mari.

4. Dar pînă în ziua de astăzi Domnul nu v-a dat minte să pricepeți, ochi să vedeți și urechi să audziți.

5. Patruzeci de ani v-am călăuzit prin pustiu. În tot acest timp hainele voastre nu s-au învechit, iar încălțămînta din picioarele voastre nu s-a rupt.

6. Pîine nu ați mîncat, vin și alte băuturi tari nu ați băut, ca să știți că eu sînt Domnul Dumnezeul vostru.

7. Ați ajuns astfel pînă în acest loc, cînd Sihon, regele Heșbonului, și Og, regele Vasanolui, au ieșit în întîmpinarea noastră la luptă. Noi însă i-am/învingi,

РАМН

вѣдѣти пре еи ларѣзѣом шн лѣмъ ахлѣтѣ пѣмжнѣтѣ  
 асѣ шн амь дѣпѣ пре ель кѣсѣрѣхъ лхн рѣвнѣ, шн  
 лхн гдѣ, шн лхн кѣмѣлате дѣ нѣмъ ал лхн манѣ  
 А стп. Шн стѣпѣзнѣць стѣ фѣтеци толате кѣвнѣ  
 телѣ фѣтѣрѣдѣннѣи ачѣшѣ а стѣ фѣтеци пре ель пѣм  
 тѣхъ кѣсѣ прнѣтѣпѣци, толате кѣтѣ ачѣ фѣхлѣтѣ  
 Г вѣн ачѣ стѣхлѣтѣ стѣ ачѣтѣзнѣи шн лхн нѣтѣ дѣмнѣхлѣн  
 дѣмнѣхлѣн вѣстѣхъ, стѣтѣпѣтѣрѣн дѣ нѣмѣхлѣн кѣа  
 стѣре шн стѣтѣрѣннѣмѣ вѣастрѣ, шн жѣ дѣкѣтѣпѣрѣн  
 вѣшрн шн лхн кѣтѣпѣрѣн дѣ кѣрѣнѣ вѣастрѣ пѣсѣтѣ  
 А сѣмѣль гѣранѣ. Шн мѣхѣрѣнѣ вѣастрѣ шн фѣ  
 чѣрѣн вѣшрн шн чѣлѣ нѣмѣтѣрѣнѣсѣ, чѣ е шн жѣ лѣкѣ  
 тѣлѣтѣрѣн вѣастрѣ, дѣн тѣвѣтѣпѣрн дѣлѣтѣмнѣ ал бѣ  
 стѣхъ пѣнѣтѣ шпѣрѣтѣпѣтѣрн дѣлѣтѣ ачѣ вѣстѣхъ.  
 Б стѣпѣтѣрѣнѣ шпѣхъ фѣтѣрѣдѣннѣца дѣмнѣхлѣн дѣмнѣ  
 хлѣн тѣхъ, шн шпѣхъ вѣастрѣмѣеа лхн кѣтѣ  
 дѣмнѣхлѣ дѣмнѣхлѣ тѣхъ пѣмѣкѣтѣрѣнѣ тннѣ ачѣтѣзнѣ.  
 Г стѣпѣтѣрѣнѣ кѣсѣтѣ шпѣтѣрѣтѣкѣтѣ пре тннѣ лхншѣ шпѣ  
 тѣхъ нѣтѣрѣнѣ, шн ель вѣа фнѣчѣ дѣмнѣхлѣн шпѣ кнѣп  
 ачѣ хлѣсѣ чѣе, шн шпѣ чѣе кнѣп ачѣ жѣхлѣтѣ пѣтѣрѣннѣау  
 тѣнѣ, лхн ачѣраамѣ шн лхн гѣаамѣ шн лхн гѣакобѣ.  
 Д Шн нѣхлѣманѣ вѣа снѣгѣхлѣн ехъ пѣмѣ фѣтѣрѣдѣннѣ  
 ца ачѣлѣтѣ шн вѣастрѣмѣхлѣ ачѣстѣа. Чѣ шн чѣ  
 лѣрѣ чѣсѣ кѣвѣнѣ ачѣтѣзнѣ ачѣнѣтѣ шн лхн нѣтѣ дѣмнѣ  
 лхн дѣмнѣхлѣн вѣстѣхъ, шн чѣлѣрѣ чѣ нѣсѣ кѣвѣнѣ  
 Е ачѣнѣтѣ ачѣтѣзнѣ. Кѣчнѣ вѣнѣ шнѣцѣ кѣмъ амь ачѣ  
 кѣхлѣтѣ шпѣмжнѣтѣхъ гѣрѣтѣпѣтѣрѣнѣсѣ. Пре кѣ  
 стѣ рѣнѣ ачнѣ тѣрѣкѣтѣ шн ачѣ вѣхлѣтѣ оуѣрѣчннѣа асѣ,  
 шн кнѣхлѣнѣ асѣ, ачѣмнѣ шн пѣастрѣ ачѣрннѣтѣ шн  
 И лѣуѣрѣ, кѣрѣлѣ сѣнѣтѣ лѣнѣгѣ еи. Нхъ кѣмѣлѣ чн  
 нѣкѣ стѣфѣ шпѣхъ вѣнѣ стѣрѣаѣтѣ ачѣ фѣтѣмѣ ачѣ нѣмъ  
 ачѣ фѣлѣн сѣлѣ кѣрѣхлѣ ачѣ кѣрѣтѣ, сѣлѣ ачѣтѣхлѣтѣ  
 дѣла дѣмнѣхлѣ дѣмнѣхлѣ вѣстѣхъ, кѣсѣтѣ мѣтѣрѣтѣ  
 вѣсѣлѣжѣкѣтѣ вѣзнѣау ачѣмнѣау ачѣлѣрѣ, сѣлѣ кѣмъ  
 вѣа фѣе вѣсѣ рѣдѣтѣннѣтѣ шпѣсѣ вѣстѣрннѣдѣ шпѣхъ  
 А фѣафѣ шн ачѣтѣчннѣ. Шн вѣа фнѣ вѣкѣ ачѣхлѣн  
 кѣвннѣтѣлѣ вѣастрѣмѣхлѣн ачѣстѣа, шн вѣа вѣе  
 стнѣ шпѣхъ ннѣма лхн знѣкѣхлѣдѣ, пре дѣрѣтѣхлѣ  
 вѣмнѣсѣ фѣаѣтѣ мѣе кѣчнѣ шпѣхъ вѣтѣпѣчнѣрѣ ннѣмѣн  
 мѣлѣ вѣнѣ мѣтѣрѣ, пѣнѣтѣхъ кѣсѣнѣ пѣастрѣ шпѣ  
 оуѣнѣ чѣлѣ пѣкѣтѣсѣ пре чѣлѣ фѣтѣрѣ дѣ гѣрѣшѣлѣтѣ.  
 К Нхѣлѣ вѣрѣ дѣмнѣхлѣ стѣфѣе вѣлѣнѣдѣ лхн чѣ шпѣ кѣ  
 тѣхлѣ стѣкѣ ачѣтѣцѣ оуѣрѣцѣ дѣмнѣхлѣнѣ, шн рѣвннѣ  
 рѣ лхн шпѣхъ сѣмѣлѣ ачѣеа, шн стѣвѣрѣ ачнѣ шпѣхъ  
 ель толате вѣастрѣмѣеа фѣтѣрѣдѣннѣи ачѣшѣ а  
 чѣлѣ сѣрнѣе шпѣхъ кѣрѣтѣ лѣуѣн ачѣшѣ а, шн кѣ  
 стнннѣе дѣмнѣхлѣ нхѣмѣеа лхн дѣнѣтѣхъ чѣлѣ дѣсѣтѣтѣ  
 Л чѣрѣн. Шн вѣа сѣсѣнѣ дѣмнѣхлѣ пре ель шпѣхъ рѣлѣ  
 дѣнѣтѣхъ пѣсѣнѣ фнѣнѣ лхн гѣранѣ, ачѣпѣ толате  
 вѣастрѣмѣеа фѣтѣрѣдѣннѣи чѣе сѣрнѣе шпѣхъ кѣр  
 М тѣ лѣуѣн ачѣшѣ а. Шн вѣрѣ гѣрѣн сѣмѣнѣцѣ а  
 чѣлѣ лѣлѣтѣ, фнѣнѣ нѣшрн кѣрѣн стѣвѣрѣ рѣднѣсѣ  
 ачѣпѣ вѣнѣ шн чѣлѣ стѣрннѣ кѣрѣлѣ вѣа вѣннѣ дѣнѣтѣ  
 мжнѣтѣ дѣ пѣастрѣ, шн вѣрѣ вѣдѣтѣ рѣнѣеа пѣмжнѣ  
 тѣхлѣн ачѣлѣлѣ шн вѣа лѣеа лхн кѣрѣлѣ лѣхъ тѣрн  
 Н мнѣе дѣмнѣхлѣ прѣстѣ ель. Дѣрѣтѣ пѣхѣлѣсѣ  
 шн сѣлѣ ачѣсѣ тѣпѣтѣ пѣмжнѣтѣхъ лхн нхѣтѣкѣ стѣ  
 мѣтѣнѣ ннѣнѣ вѣ рѣстѣрнѣ, ннѣнѣ стѣкѣ ехлѣ прѣстѣ елѣ

Biblia, 1688, pag. 148, col. I

8. Și le-am luat pământul lor și am dat pre el cu sorțul lui Ruvin și lui Gad și la jumătate de neam al lui Manasii.

9. Și să păziți să faceți toate cuvintele făgăduinței aceștia, să faceți pre ele, pentru ca să pricêpeți toate câte ați făcut.

10. Voi ați stătut toți astăzi înaintea Domnului Dumnezeuului vostru: începătorii de neamurile voastre, și bătrânimea voastră, și judecătorii voștri, și aducătorii de cărțile voastre, tot omul Israil,

11. Și muierele voastre, și feciorii voștri și cel nemernec ce e în mijlocul taberii voastre, den tăietorii de lămne al vostru până în purtătoriu de apă al vostru.

12. Să petreci întru făgăduința Domnului Dumnezeuului tău și întru blestemele lui cîte Domnul Dumnezeuul tău pune cătră tine astăzi,

13. Pentru ca să te întărească pre tine luiș întru nărod și el va fi ție Dumnezeu, în ce chip au zis ție și în ce chip au jurat părinților tăi, lui Avraam, și lui Isaac și lui Iacov.

14. Și nu numai voao singuri eu puu făgăduința aceasta și blestemul acesta,

15. Ce și celora ce-s cu voi astăzi aicea înaintea Domnului Dumnezeuului vostru și celora ce nu-s cu voi aicea astăzi.

16. Căci voi știți cum am lăcuit în pământul Eghiptului și cum am trecut pren mijlocul limbilor, [17] pre carii ați trecut.

17. Și ați văzut urăciunile lor și chipurile lor, lemnu și piatră, argint și aur, carele sînt lîngă ei.

18. Nu cumva cineva să fie întru voi bărbat au fămêie, au neam, au feliu oarecărui, au cuget s-au abătut de la Domnul Dumnezeuul vostru, ca să meargă să slujască bozilor limbilor acelora; să nu cumva fie vreo rădăcină în sus răsărindu întru fiere și amărăciune.

19. Și va fi de va auzi cuvintele blestemului acestuia și va povesti întru inema lui zicîndu: «Pre dreptul să mi să facă mie, căci întru rătăcirea inemii melle voiu merge», pentru ca să nu piarză împreună cel păcătôs pre cel fără de greșală.

20. Nu va vrea Dumnezeu să fie blîndu lui, ce încă atunci să va aștia urgia Domnului și răvnirea lui întru omul acela și să vor lipi întru el toate blestemele făgăduinței aceștia, cêle scrise întru cartea legii aceștia, și va stinge Domnul numele lui dentru cel de supt ceriu.

21. Și va osebi Domnul pre el întru rèle dentru toți fiii lui Israil, după toate blestemele făgăduinței ce e scris întru cartea legii aceștia.

22. Și vor grăi semenția cêealaltă, fiii noștri carii să vor rădica după voi, și cel strein carele va veni den pămînt departe, și vor vedea ranele pămîntului aceluia și boalele lui carele le-au trimis Domnul preste el,

23. Iarbă pucioasă și sare arsă; tot pămîntul lui nu să va sămăna, nici va răsări, nici să va sui preste el/ tot vîrdele, în ce

## Ms. 45

8. Și le-am luat pământul și am dat pre el cu sorțu lui Ruvim și lui Gaddî și la jumătate de neam a lui Manasi.

9. Și să păziți să faceți toate cuvintele făgăduinții aceștia, să faceți pre ele pentru ca să pricîpeți toate câte ați făcut.

10. Voi stați toți astăzi înaintea Domnului Dumnezăului vostru: căpeteniile neamurilor voastre, și bătrînimea voastră, și judecătorii voștri, și aducătorii de cărțile voastre, tot omul Israil,

11. Și muierile voastre, și feciorii voștri și cel nemernic, ceta ce-i în mijlocul taberii voastre, den tăietor de lemn al vostru pînă în aducător de apă al vostru.

12. Să petreci în făgăduința Domnului Dumnezăului tău și în blestemul lui și în câte au făgăduit ție Domnul Dumnezăul tău făgăduiește cătră tine astăzi.

13. Pentru ca să te întărească pre tine șie întru nărodu și el va fi ție Dumnezău, în ce chip au dzis ție și în ce chip au giurat părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov.

14. Și nu numai voao sânguri cu pui făgăduința aceasta și blăstăm al acesta,

15. Ce și celora ce-s cu noi astăzi aicea înaintea Domnului Dumnezăului vostru și celora ce nu-s cu noi aicea astăzi.

16. Căci voi știți cum am lăcut în pământul Eghiptului, cum am trecut în mijlocul limbilor pre carele ați trecut.

17. Și ați văzut urficiunile lor și chipurile lor, lemnu și piatră, argintu și aur, carele sântu lângă ei.

18. Au doară să nu fie întru voi bărbat au fâmie, au neam, au fêl oarecaruia, au cuget s-au abătut de la Domnul Dumnezăul vostru, ca să margă să slujască bodziloz limbilor acclora; să nu cumva fie <întru voi, cine> rădăcină în sus răsărindu întru hiere și amărăciune.

19. Și va fi să va audzi cuvintele blăstămului acestuia și va povesti întru inima lui dzicîndu: «Pre dreptul să mi să facă mie, căce întru rătăcirea inemei mele voi mîrg», pentru ca să nu piardă înpreună cel păcătos pre cel făr-greșcală.

20. Nu va vrea Dumnezău a i să priimi ruga lui, ce încă atunca să va ația urgia Domnului și răvnireă lui întru omul acela și să vor lipi întru el toate blăstămile făgăduinței aceștia, cêle scrise întru cartea lēgii aceștia, și va stinge Domnul numele lui dentru cel de supt cer.

21. Și-l va usăbi Domnul spre rău dentre toți fiii lui Israil după toate blăstămile făgăduinței cei scrise întru cartea lēgii aceștia.

22. Și vor grăi seminția cēalaltă, fiii noștri carii să vor rădica după voi, și cel strîn carele va veni den pământu departe și vor vedea ranele pământului aceleia și boalele lui carele au trimis Domnul preste el,

23. Iarbă pucioasă și sare arsă, tot pământul ei nu să va sămăna, nice va răsări, nice să va sui preste el/ tot vîrdele, în ce chip s-au surpat

## Ms. 4389

8. Și am luat țările lor și le-am dat întru moștinare lui Ruvim și lui Gad și a jumătate de seminție a Manasici.

9. Deci să păziți toate cuvintele făgăduinței aceștia și să le faceți ca să pricîpeți toate câte ați făcut.

10. Voi toț staț astăzi înaintea Domnului Dumnezăului vostru: boiarii voștri și ai ncamurilor, și bătrînii, și judecătorii, și cărturarii, și tot bărbatul lui Israil,

11. Muierile voastre, și feciorii voștri și vincticul care iaste între mijlocul taberii voastre, de la ceta ce taie voao lēmne pînă la ceta ce vā aduce apă.

12. Să petreci în făgăduința Domnului Dumnezăului tău și în blestemul lui și în câte au făgăduit ție Domnul Dumnezăul tău astăzi.

13. Ca să te așaze lui pre tine în nărodu și el să fie ție Dumnezău, cum ț-au zis și cum se-au jurat părinților tăi, lui Avram, lui Isaac și lui Iacov.

14. Și nu porăncesc eu numai voaoă făgăduința aceasta și blestemul acesta,

15. Ce și cestorlalți carei sânt cu voi aici înaintea Domnului Dumnezăului vostru și celor ce nu sânt astăzi aici cu voi.

16. Crez voi știți cum am petrecut în țara Eghiptului și cum am petrecut pre țările care am trecut.

17. Și ați văzut urăciunile lor și idolii lor, lemnul și piatră, argintul și aurul, care iaste pre dănșii.

18. Să nu cumva să fie întru voi vreun bărbat sau vreo muicere, sau vreun neam, sau vreo seminție, care să-și întoarcă inima de cătră Domnul Dumnezău vostru și să meargă să slujască Dumnezăului limbilor acclora și să fie cumvaș întru voi rădăcină carea să să crească [19] fiere și amărăciune.

19. Și cînd va auzi cuvintele blestemului să gîndască în inima sa și să zică: «Pace va fi mie și voi umbla întru înșălăciunea inimii mele», să nu piarză cel păcătos pre cel nepăcătos depreună cu sine.

20. Că nu va vrea Dumnezău să fie lui milostiv, ce atunci se va ația mânia Domnului și răvna lui spre ael om, și se vor lipi de dănsul toate blestemile făgăduinței aceștia care sânt scrise în cărțile legii aceștia, și va piêrde Domnul numele lui den cêle de supt cer.

21. Și-l va usebi Domnul spre rău dentre toți feciorii lui Israil după tot blestemul făgăduinței care iaste scris în cartea legii aceștia.

22. Și va zice alt neam și feciorii voștri carii vor fi după voi și vincticii carei vor veni de dăparte, vîzînd rana acelu pământ și boalele lui care vā trimete Domaul pre dănsul,

23. Piatră și piatră pucioasă și sare să arză tot pământul lui ca mai mult să nu sēmene, nice să răsăie, nici să crească dentr-ănsul/ nici un fêl de

## Versiunea modernă

8. Le-am luat țara și am dat-o moștenire lui Ruben, lui Gad și unci jumătăți din seminția lui Manase.

9. Aveți grijă să împliniți toate cuvintele acestui legămint, ca să izbutiți în tot ceea ce faceți.

10. Astăzi stați cu toții înaintea Domnului Dumnezăului vostru: cîrmătorii semințiilor voastre, bătrînii voștri, dregătorii voștri și toți bărbații din Israil,

11. Copiii voștri, femeile voastre și străinii care se află în taberele voastre, de la cel ce vā taie lemnele pînă la cel ce vā aduce apă.

12. Să-ți însușești legămintul cu Domnul Dumnezăul tău, încheiat sub jurămint. Domnul Dumnezăul tău încheie astăzi cu tine acest legămint,

13. Împuternicindu-te astăzi să fii poporul lui, iar el să fie Dumnezăul tău, așa cum ț-a spus și cum a jurat părinților tăi Avraam, Isaac și Iacov.

14. Nu numai cu voi închei acest legămint și acest jurămint,

15. Ci și cu cei care stau astăzi cu voi aici înaintea Domnului Dumnezăului nostru, precum și cu cei care nu sînt astăzi aici cu voi.

16. Voi știți cum am trăit în țara Egiptului, cum am trecut și cum ați răzbit prin mijlocul popoarelor.

17. Și ați văzut urficiunile și idolii lor din lemn și din piatră, din argint și din aur, care se află la ele.

18. Să nu fie cumva printre voi vreun bărbat sau vreo femeie, vreun neam sau vreo seminție care astăzi să se abată în cuget de la Domnul Dumnezăul nostru și să meargă să slujască dumnezăilor acelor popoare. Să nu fie cumva printre voi vreo rădăcină din care să răsără otravă și pelin,

19. Cineva care, la auzul cuvintelor acestui jurămint, s-ar lăuda în sinca sa zicînd: «Mie îmi merge bine, chiar dacă voi urma pomirile inimii mele îndărătnice», căci atunci păcătosul l-ar duce la picire și pe cel nevinovat.

20. Domnul nu va ierta un asemenea om. Dimpotrivă, urgia și minia Domnului față de acest om vor fi ațiate și toate blestemele scrise în cartea aceasta vor cădea asupra lui, iar Domnul va șterge numele lui de sub cer.

21. Domnul îl va despărți de toate semințiile lui Israil, pentru ca să cadă asupra lui răul din toate blestemele legămintului scris în această carte a legii.

22. Cei ce vor veni, copiii voștri care se vor ridica după voi, și străinii care vor veni dintr-o țară îndepărtată vor vedea plăgile din această țară și bolile pe care Domnul le-a trimis asupra ei,

23. Tot pământul ei ars cu pucioasă și plin de sare, în care nu se mai poate sămăna, din care nu mai răsare și nu mai crește/ nici un fel de verdeață,

пѣтъ вѣрѣавъ, ꙗже кѣтъ сѣхъ сѣрпѣтъ со  
 дѣмѣлъ, шн гоморѣлъ, адама шн егѣоимѣ  
 пре кареле ꙗхъ сѣрпѣтъ дѣмѣлъ кѣ мѣнѣе шн кѣхуѣ  
 цѣа лѣн. Шн бѣ грѣнъ пѣлате амѣнае кѣ  
 пѣнѣтъ кѣче ꙗхъ фѣкѣтъ дѣмѣлъ ꙗша пѣмѣнѣтъ  
 лѣн аѣетѣла, карѣ лѣте мѣнѣа оуѣтѣн аѣасѣтъ  
 мѣре. Шн ворѣ зѣче кѣче ꙗхъ лѣсѣтъ фѣгѣтъ кѣ  
 дѣнѣца дѣмѣлъ дѣмѣлъ пѣрѣнѣцаоре асѣре,  
 карѣ ꙗхъ пѣсѣ пѣрѣнѣцаоре асѣре кѣждѣ ꙗхъ кѣсѣ  
 пре ен дѣн пѣмѣнѣтъ лѣ гѣпѣтѣлѣн. Шн мѣ кѣ  
 гѣнѣ ꙗхъ сѣлѣжѣтъ лѣ дѣмѣнѣ стѣрѣнѣн шн сѣхъ  
 кѣнѣтъ лѣ ен, лѣ карѣн нѣхъ шѣхътъ нѣче ꙗхъ фѣпѣ  
 цѣнѣ лѣре. Шн сѣхъ оуѣрѣнѣтъ кѣ мѣнѣе лѣ кѣ  
 нѣлѣ пре пѣмѣнѣтъ лѣла, кѣсѣ аѣѣсѣ преѣтѣ  
 елѣ дѣпѣ пѣлате вѣлетѣмѣле фѣгѣтъ дѣнѣцѣн чѣле  
 стѣнѣе фѣкарѣтъ лѣцѣн аѣѣтѣла. Шн стѣнѣе кѣ  
 дѣмѣлъ пре ен дѣла пѣмѣнѣтъ лѣсѣре кѣмѣнѣе  
 шн кѣ оуѣтѣе, шн кѣ сѣжѣре мѣре фѣарѣте шн  
 ꙗхъ кѣсѣ пре ен фѣрѣлатѣ пѣмѣнѣтъ кѣшн дѣмѣ.  
 чѣле лѣсѣнѣе лѣе дѣмѣлъ дѣмѣлъ нѣстѣрѣ, ꙗ  
 карѣ чѣле лѣлѣ нѣасѣ шн фѣчѣрѣларѣ нѣшн фѣѣчѣн,  
 кѣсѣ фѣѣчѣн тѣлѣ кѣсѣнѣтеле лѣцѣн аѣѣтѣла.

**К А П Л**  
 ѣ вафн дѣпѣ те ворѣ фѣрѣ лѣсѣрѣта, ꙗ  
 тѣлѣ кѣсѣнѣтеле аѣѣтѣтъ, вѣлѣнѣа шн  
 вѣлетѣмѣла, кареле ам дѣпѣ фѣнѣнѣтъ фѣ  
 цѣнѣ тѣлѣ, шн вѣн пѣрѣнѣ фѣрѣлѣ нѣма  
 тѣ, ꙗ фѣрѣ пѣлате амѣнае оуѣнѣе тѣва  
 рѣшѣнѣа дѣмѣлъ дѣмѣлъ тѣлѣ аѣсѣсѣ  
 Шн тѣвѣн фѣрѣрѣ кѣпѣрѣ дѣмѣлъ дѣмѣлъ тѣ  
 шн вѣн дѣлѣта гѣлѣлѣ лѣн дѣпѣ пѣлате кѣтѣ  
 елѣ порѣнѣсѣлѣ чѣе лѣтѣжѣн, дѣнѣтъ тѣлѣтѣ нѣма  
 тѣ, шн дѣнѣтъ тѣпѣ сѣфѣлѣтъ тѣлѣ  
 Шн вѣвѣнѣка дѣмѣлъ пѣкѣтѣле тѣлѣ, шн тѣва  
 мѣнѣнѣ, шн пѣрѣшѣ тѣва дѣлѣн дѣнѣтъ тѣлѣ лѣнѣ  
 лѣ лѣ кареле тѣлѣ рѣшѣнѣатѣ дѣмѣлъ дѣмѣлъ тѣ  
 аѣсѣсѣ. Дѣвафн рѣшѣнѣрѣ тѣ дѣн мѣрѣнѣ  
 нѣ чѣрѣмѣнѣ пѣнѣтъ фѣмѣрѣнѣтѣ чѣрѣмѣнѣ дѣ аѣсѣсѣ  
 тѣва дѣлѣн дѣмѣлъ дѣмѣлъ тѣлѣ, шн дѣ аѣсѣсѣ  
 тѣва лѣла. Шн тѣва вѣгѣа дѣмѣлъ дѣмѣлъ  
 тѣлѣ лѣ пѣмѣнѣтъ лѣ кареле ꙗхъ мѣщѣнѣтѣ пѣрѣнѣ  
 цѣнѣ тѣлѣ, шн лѣ вѣн мѣщѣнѣ преѣлѣ шн вѣнѣцѣн вѣ  
 фѣче, шн мѣн дѣ прѣсѣсѣтѣ тѣва фѣче, дѣ кѣпѣ пре  
 пѣрѣнѣцѣн тѣлѣ. Шн вѣ кѣрѣсѣнѣ преѣнѣ прѣжѣрѣ  
 дѣмѣлъ нѣма тѣ, шн нѣма сѣмѣнѣцѣн тѣлѣ, сѣ  
 тѣвѣшн пре дѣмѣлъ дѣмѣлъ тѣлѣ, дѣнѣтъ тѣлѣтѣ  
 нѣма тѣ, шн дѣнѣтъ тѣпѣ сѣфѣлѣтъ тѣлѣ.  
 пѣнѣтъ кѣ сѣв тѣрѣшн тѣ. Шн вѣдѣа дѣмѣлъ  
 дѣмѣлъ тѣлѣ вѣлетѣмѣле аѣѣтѣтъ прѣсѣте сѣрѣжѣ  
 мѣшнѣ тѣлѣ, шн пре чѣн те ꙗхъ оуѣрѣтѣ пре тѣнѣ  
 карѣ тѣлѣ гѣнѣтѣ пре тѣнѣ. Шн тѣ тѣвѣн фѣ  
 тѣрѣре шн вѣн дѣлѣта гѣлѣлѣ дѣмѣлъ дѣмѣ  
 сѣлѣн тѣлѣ, шн вѣн фѣче порѣнѣнае лѣн, кѣтѣ  
 елѣ порѣнѣсѣлѣ чѣе лѣтѣжѣн. Шн тѣва фѣмѣ  
 цн дѣмѣлъ дѣмѣлъ тѣлѣ фѣрѣлѣ нѣма фѣрѣпѣта  
 мѣнѣларѣ тѣлѣ, фѣрѣлѣ нѣшѣрѣнае пѣжѣтѣлѣн тѣ,  
 шн фѣрѣлѣ нѣшѣрѣнае дѣвѣтѣлѣсѣсѣ тѣлѣ, шн фѣ  
 рѣлѣ рѣдѣле пѣмѣнѣтъ тѣлѣ, кѣче вѣ фѣрѣрѣ  
 дѣмѣлъ дѣмѣлъ тѣлѣ сѣсѣтѣ вѣсѣлѣсѣтѣ пре тѣнѣ  
 сѣрѣ

Biblia, 1688, pag. 148, col. II

chip s-au surpat Sodomul și Gomorul, Adama și Săvoim, pre carele au surpat Domnul cu mânie și cu urgia lui.

24. Și vor grăi toate limbile: «Pentru căce au făcut Domnul așa pământului acestuia? Carea iaste mîniia urgiei această mare.»

25. Și vor zice: «Căce au lăsat făgăduința Domnului Dumnezăului părinților lor care au pus părinților lor, cînd i-au scos pre ei den pămîntul Eghiptului

26. Și mergînd au slujit la dumnezei striini și s-au închinat la ei, la carii n-au știut, nice au împărțit lor.

27. Și s-au urgisit cu mânie Domnul pre pămîntul acela, ca să aducă preste el după toate blestemele făgăduinții cêle scrise în cartea legii aceștia.

28. Și rădică Domnul pre ei de la pămîntul lor cu mânie și cu urgie și cu scîrbă mare foarte și i-au scos pre ei într-alt pămînt ca și acum.»

29. Cêle ascunse, ale Domnului Dumnezăului nostru, iară cêle aiavea, noao și feciorilor noștri în vîci, ca să faceți toate cuvintele legii aceștia.

CAP 30

1. Și va fi după ce vor întra asupra ta toate cuvintele acêstea, blagoslovenia și blestemul carele am dat înaintea feții tale și vei priimi întru inema ta întru toate limbile unde te va rășchira Domnul Dumnezăul tău acolo.

2. Și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezăul tău și vei asculta glasul lui, după toate cîte eu poruncescu ție astăzi, dentru toată inema ta și dentru tot sufletul tău,

3. Și va vindeca Domnul păcatele tale și te va milui și iarăș te va aduna dentru toate limbile la carele te-au rășchirat Domnul Dumnezăul tău acolo.

4. De va fi rășchirarea ta den marginea cerului până în marginea cerului, de acolo te va aduna Domnul Dumnezăul tău și de acolo te va lua.

5. Și te va băga Domnul Dumnezăul tău la pămîntul carele au moștenit părinții tăi și-l vei moșteni pre el. Și bine-ți va face și mai de prisosit te va face decît pre părinții tăi.

6. Și va curăți preprejur Domnul inema ta și inema seminției tale, să iubești pre Domnul Dumnezăul tău dentru toată inema ta și dentru tot sufletul tău, pentru ca să trăiești tu.

7. Și va da Domnul Dumnezăul tău blestemele acêstea preste vrăjmașii tăi și pre cei ce au urît pre tine, care te-au gonit pre tine.

8. Și tu te vei întoarce și vei asculta glasul Domnului Dumnezăului tău și vei face poruncile lui cîte eu poruncescu ție astăzi.

9. Și te va înmulți Domnul Dumnezăul tău întru toată fapta mînilor tale, întru nașterile pîntecelui tău și întru nașterile dobitoacelor tale și întru roadele pămîntului tău, căce va întoarce Domnul Dumnezăul tău să să veselească pre tine/ spre bune, în ce

## Ms. 45

Sodomul și Gomorul, Adama și Sevoim, pre carele au surpat Domnul cu mânic și cu urgia lui.

24. Și vor grăi toate limbile: «Pentru că ce au făcut Domnul așa pământului acestuia? Careia iaste mânia urgiei această mare?»

25. Și vor dzice: «Că ce au lăsat făgăduința Domnului Dumnedzău părinților lor care au pus părinților lor, cându i-au scos pre ei den pământul Eghiptului

26. Și mergându au slujit la dumnedzai struini și s-au închinat la ei, la carii n-au știut, nice au împărțit lor.

27. Și s-au mâniau cu urgie Domnul pre pământul acela, ca să aducă preste el după toate blăstămile făgăduinței cele scrise în cartea legii aceștia.

28. Și-i rădică pre ei Domnul de la pământul lor cu urgie și cu scorbă foarte mare și i-au scos pre ei întru altu pământu ca și acum.»

29. Cêlc ascunse Domnului Dumnedzăului nostru, iar cêlc neascunse noao și fiilor noștri în venci, ca să facem toate cuvintele legii aceștia.

## CAP 30

1. Și va fi după ce vor întra asupra ta toate cuvintele acêstea, blagoslovenia și blăstămul carele am dat înaintea fêței tale și vei primi întru inema ta întru toate limbile unde te va rășchira Domnul Dumnedzăul tău acolo.

2. Și te vei întoarce cătră Domnul Dumnedzăul tău și vei asculta glasul lui, după toate câte eu porînescu ție astăzi, dentru toată inema ta și dentru tot sufletul tău,

3. Și va vindeca Domnul păcatele tale și te va milui și iarăși te va aduna dentru toate limbile la carele te-au rășchirat Domnul Dumnedzăul tău acolo.

4. Să va fi rășchirarea ta den marginea ceriului pân-în marginea ceriului, de-acolo te va aduna Domnul Dumnedzăul tău și de acolo te va lua [Domnul Dumnedzăul tău].

5. Și te va băga Domnul Dumnedzăul tău la pământul carele au moștenit părinții tăi și-i vei moșteni pre el. Și bine-ți va face și mai de prisosit te va face decât părinții tăi.

6. Și va curăți prenegiur Domnul inima ta și inima sâminței tale, să iubești pre Domnul Dumnedzăul tău dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău pentru, ca să trăiești tu.

7. Și va da Domnul Dumnedzăul tău blăstămile acêstea pre neprietenii tăi, pre cei ce au urât pre tine, carii te-au gonit pre tine.

8. Și tu te vei întoarce și vei asculta glasul Domnului Dumnedzăului tău și vei face <toate><sup>2</sup> porîncele lui câte eu porînescu ție astăzi.

9. Și te va înmulți<sup>3</sup> pre tine Domnul Dumnedzăul tău întru toate faptele mâinilor tale, întru nașterile pântecelui tău și întru nașterile dobitoacelor tale și întru rodele pământului tău, căce va întoarce Domnul Dumnedzăul tău să s<x> veselească pre tine/ spre bun, în ce chip s-au

## Ms. 4389

buruiană, cum au răsturnat Sodomul și Gomorul și Adamul și Sevoimul care le provăli Domnul în urgia mănici sale.

24. Și vor zice toate limbile: «Că ci au făcut Domnul așa aceștii țăr? Ce urgie iaste a aceștii mării mari?»

25. Și vor răspunde zicînd: «Căci că au lăsat făgăduința Domnului Dumnezeului părinților lor carea au făgăduit părinților lor, când i-au scos den țara Eghiptului

26. Și au mers de au slujit altor dumnezei, carii nu i-au știut și se-au închinat lor și nu le-au dat nici unul dentr-ășii nimic.

27. Și se-au mâniau Domnul pre țara aceasta și au trimes pre dânsa după tot blestemul legii care iaste scris în cărțile făgăduinței aceștia.

28. Și-i rădică Domnul den țara lor cu scorbă și cu urgie și cu mânic mare și i-au gonit într-altă țară și până acuma.»

29. Ascunsele Domnului Dumnezeului nostru care sânt arătate noao și feciorilor noștri, ca să facem toate cuvintele legii aceștia.

## CAP 30

1. De-acii deaca vor veni asupra ta toate cuvintele acêstea, blagoslovenia și blestemul care am dat înaintea fêței tale și ți le vei aduce aminte în inima ta în toate țările în care te va răsipi Domnul Dumnezeul tău.

2. Și te vei întoarce cătră Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui, după toate câte porînescu eu ție astăzi, tu și feciorul tău, cu toată inima ta și cu tot sufletul tău,

3. Va curăți Domnul păcatele tale și te va milui și iar te va aduna de pren toat: limbile den care te-au fost răsipit Domnul Dumnezeu.

4. Măcară de va fi răsipirea ta de la o margine de cer până la altă margine de cer, și de acolo te va strânge Domnul Dumnezeul tău.

5. Și te va lua și te va duce în țara carea o au luat părinții tăi și o vei lua. Și-ți va face bine și te va înmulți mai mult decât pre părinții tăi.

6. Și va curăți Domnul împrejur inima ta și inima sâminței tale ca să iubești pre Domnul Dumnezeul tău den toată inima ta și den tot sufletul tău, și să poți fi viu.

7. Și va da Domnul Dumnezeul tău blestemele acêstea pre vrăjmașii tăi și pre cei ce te-au urât și pre cei ce te-au gonit.

8. Iar tu te vei întoarce și vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău și vei face porîncele lui câte porînescu eu ție astăzi.

9. Și te va înmulți Domnul Dumnezeul tău între toate lucrurile mâinilor tale, și în roada pântecelui tău, și în prăscala dobitoacelor tale, și în sâmnăturile câmpului tău, și se va întoarce Domnul Dumnezeul tău și se va vesele de tine/ cu

## Versiunea modernă

ca după nimicirea Sodomei, Gomorei, Admei și Teboimului, pe care Domnul le-a zdobit în mînia și în furia lui.

24. Atunci ei vor întreba, la fel ca și toate popoarele: «De ce a făcut Domnul așa ceva acestei țări? De ce această urgie și mînie aprinsă?»

25. Răspunsul va fi: «Pentru că au părăsit legămîntul pe care Domnul Dumnezeul părinților lor l-a încheiat cu ei, cînd i-a scos din țara Egiptului

26. Și au început să slujească și să se închine altor dumnezei, pe care nu îi cunoscuseră pînă atunci și pe care Domnul nu i-a menit pentru ei.

27. De aceea Domnul s-a mîniat cumplit pe această țară și a adus asupra ei toate blestemele scrise în această carte.

28. Aprins de mînie și de o aprigă furie, Domnul i-a smuls din țara lor și i-a aruncat într-o altă țară, unde sînt și acum.»

29. Lucrurile ascunse sînt ale Domnului Dumnezeului nostru, iar cele descoperite sînt ale noastre și ale fiilor noștri pe veci, ca să ducem la împlinire toate cuvintele acestei legi.

## CAP. 30

## Întoarcerea acasă. Alegerea vieții.

1. Cînd se vor împlini pentru tine toate aceste cuvinte, binecuvîntarea și blestemul pe care ți le-am dat spre alegere, și vei cugeta în inima ta asupra lor, acolo, între toate popoarele printre care te va risipi Domnul Dumnezeul tău,

2. Și cînd te vei întoarce la Domnul Dumnezeul tău și vei asculta glasul lui, tu și fiii tăi, din toată inima și din tot sufletul, întocmai cum îți porînesc astăzi,

3. Atunci Domnul te va aduce înapoi din robie, se va îndura de tine și te va aduna iarăși dintre toate popoarele printre care te-a risipit Domnul Dumnezeul tău.

4. Chiar dacă vei fi risipit pînă la marginele cerului, Domnul Dumnezeul tău te va aduna de acolo și te va lua de acolo.

5. Domnul Dumnezeul tău te va aduce în țara pe care au stăpînit-o părinții tăi și vei intra din nou în stăpînirea ei. El îți va da bunăstare și te va înmulți mai tare decît pre părinții tăi.

6. Domnul Dumnezeul tău va tăia împrejur inima ta și inima urmașilor tăi. Atunci vei putea să-l iubești pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima și din tot sufletul, ca să fii viu.

7. Domnul Dumnezeul tău va îndrepta toate aceste blesteme asupra vrăjmașilor tăi și a celor ce te-au urît și te-au prigunit.

8. Iar tu te vei întoarce la Domnul Dumnezeul tău, vei asculta glasul lui și vei împlini toate porîncele pe care ți le dau astăzi.

9. Domnul Dumnezeul tău îți va da spor în tot ceea ce înfăptuiești cu mîinile tale și va înmulți rodul pîntecelui tău, rodul vitelor tale și rodul pământului tău. Căci Domnul se va bucura din nou de tine/ spre binele tău, cum s-a bucurat de părinții

спре оубне, а҃зачи пѣ сау веселитъ пре пѣриуции г҃бѣ. **Г** Отъ б҃гн҃ а҃кѡлѣта га҃лаха дмнхлѣ дмнхзѡхлн г҃ѣ, съ пѡвѣщн шн съ фачн толате порѡхнчае а҃хн шн днрептѡчнае а҃хн, шн жд҃екѡчнае а҃хн чѣе скрн се а҃карптѣ лецнн а҃лѣщѣлѣ, съ пѡвѣн а҃пѡлѡге нѡв прѣв дмнхлѣ дмнхзѡхлѣ тѡвх дѣннрѡ толатѣ ннн ма тѣ, шн дѣннрѡ топт сѡблѣлѣ тѡвх .

**Г** Кѡче нѡ порѡхнн а҃ласта кѡре ех порѡхнчѣскѡ цѣе а҃спѡвн нѡв лѣте прѣ г҃ѣ, ннче дѣ парте дѣла тн бѣ не лѣте . Нѡ а҃ч҃ерн лѣте знкжндѣ чнне стѡ ва сѡн дѣннрѡ нѡн а҃ч҃ерн, шн сѡвѡ а҃лѡкѡ нѡсѡ **Г** Шн а҃лѡхнндѡ прѣл сѡбѡм фаче ? Ннче лѣте дѣ чнндѡ дѣ маре знкжндѡ кѡреге ватрѣче дѣннѡ дѣ чнндѡ дѣ маре, шн сѡвѡ а҃лѡче нѡсѡ шн а҃лѡхн **Г** Дѡсѡ прѣл сѡбѡм фаче ? А҃прѡпѣ дѣ тнне лѣте нѡвжнтѡхлѣ фѡлѡрте а҃пѡлѡ гѡра тѣ, шн а҃пѡлѡ нннема тѣ, шн а҃пѡлѡ мжнмае тѣлѣ, съ фачн е прѣ сѡвѡ . А҃птѡ нѡв а҃мѡ а҃пѡ а҃маннптѣ фѡцнн тѣлѣ а҃спѡвн, вѣаца шн моарте, вннегѣ шн рѡв .

**Г** А҃пѡ дѣ вѣн а҃кѡлѣта порѡхнчае дмнхлѣ дмнхзѡхлн вѡспрѣ кжте ех порѡхнчѣскѡ цѣе а҃спѡвн, съ нѡвѣщн прѣ дмнхлѣ дмнхзѡхлѣ тѡвх, съ оубнбн а҃пѡлѡ толате нѡнае а҃хн шн съ пѡвѣщн днрептѡчнае а҃хн, шн порѡхнчае а҃хн, шн жд҃е нѡвѡчнае а҃хн, шн вѣщн прѡн, шн мѡлцн вѣщн фн, шн пѡвѣа вѣнн дмнхлѣ дмнхзѡхлѣ тѡвх а҃трѡ топт пѡмжнтѣлѣ, аа кѡреге а҃пѡлѡ а҃кѡлѣ съ мо ѡтѣ щенещн прѣ сѡвѡ . Шн дѣствѣа прѣмѣнн нннма тѣ шн нѡвнбн а҃кѡлѣта, шн а҃шѡважндѣхте пѡвѣн а҃кннѣ аа дмнхзѡн стрнннн шн вен сѡхжнн лѡрѡ

**Г** Пѡвѣстѣскѡхцн а҃спѡвн нѡвн нѡ пѣрѣ вѣщн пѣрн, шн нѡ нѡ знае мѡлѣте вѣвѣщн фаче прѣ пѡмжнтѣ, кѡреге дмнхлѣ дмнхзѡхлѣ тѡвх дѡвѣте, аа кѡреге вѡ прѣвѣщн сѡрѡднхлѣ а҃кѡлѣ, съ мошченнцн прѣ сѡвѡ .

**Г** Мѡрѡпѡрнѡскѡх вѡсѡ а҃спѡвн прѣ чѣерн шн прѣ пѡ мжнтѣ, прѣ моарте шн прѣ вѣацѣ, а҃пѡтѣм а҃маннптѣ фѡцнн тѣлѣ, влѣенѣлѣ шн вѡлѣстѣмѡлѣ, шн а҃лѣще вѣаца пѣнтрѣ ка съ прѣвѣщн тѣх шн сеамннцнѣ тѣ . Съ нѡвѣщн прѣ дмнхлѣ дмнхзѡхлѣ тѡвх, съ а҃кѡлѣцн га҃лаха а҃хн шн сѡвѡ цнн дѣ сѡвѡ, пѣнтрѣ нѡ а҃ласта лѣте вѣаца тѣ, шн дѣ а҃хн гѡртѣ зналаѡ тѣлѣ, съ а҃лѣвѣщн прѣ пѡмжнтѣ кѡреге а҃лѡ жд҃арѣтн дмнхлѣ пѣрнннлѡртѣнн а҃вѣрѡлѣ, шн а҃хн гѡлѡкѡ, шн а҃хн гѡкѡвѡ сълѣ дѣ лѡрѡ .

**К А П Л А**

**Г** Шн съвжршн мѡвѣн гѡвнндѡ толате нѡвн тѣлѣ а҃чѣствѣ, нѡвѣрѡ тоцн фннн а҃хн гѡрѡн шн знѣе нѡ прѣ сѡвѡ . Дѡсѡ рѣ, шн, кѣ, дѣ ланн, жнтѣ ех а҃спѡвн, шн нѡвѡм ман пѡлтѣ а҃кѡв стѣ а҃пѡлѡ а҃лѣхннтрѣ шн съ е сѡ а҃фѡртѣ, шн дмнхлѣ знѣе нѡ прѣ мнне нѡвѣнртѣ че прѣ сѡрѡднхлѣ а҃лѣста . Дмнхлѣ дмнхзѡхлѣ тѡвх чѣла че мѡрѣе а҃маннптѣ фѡцнн тѣлѣ, а҃чѣла вл сѡрѡпѣ а҃мѡнае а҃чѣствѣ дѣнннннтѣ фѡцнн тѣ лѣ, шн вен мошченн прѣ лѣе шн гѡлѣ чѣла че мѡрѣе а҃маннптѣ фѡцнн тѣлѣ а҃чѣе ннп а҃л гѡвннтѣ дмнхлѣ Шн ва фаче дмнхлѣ лѡрѣ а҃чѣе ннп а҃л фѡкѣлтѣ а҃хн сѡсѡвѡ, шн а҃хн сѡгѡ, чѣлѡф дѡн а҃пѡрѡцн а҃лѡмѡрѣн лѡрѡ, кѡрнн е҃ра дѣ чнндѡ дѣ сѡрѡднн, шн пѡмжн



Biblia, 1688, pag. 149, col. I

chip s-au veselit pre părinții tăi.

10. Să vei asculta glasul Domnului Dumnezeuului tău, să păzești și să faci toate poruncile lui și dreptățile lui și judecățile lui cele scrise în cartea legii aceștia, să te vei întoarce către Domnul Dumnezeuul tău dintru toată inima ta și dintru tot sufletul tău.

11. Căce că porunca aceasta care eu poruncescu ție astăzi nu iaste prea grea, nice departe de la tine iaste.

12. Nu în ceru iaste zicînd: «Cine să va sui dintru noi în ceru și să o aducă noav și auzînd pre ea o vom face?»

13. Nice iaste decindea de mare zicînd: «Carele va trêce den noi decindea de mare și o va aduce noav și auzîndu-o pre ea, o vom face?»

14. Aproape de tine iaste cuvîntul foarte întru gura ta și întru inema ta și întru mîinle tale, să faci pre el.

15. Iată că am dat înaintea fêții tale astăzi viața și moartea, binele și răul.

16. Iară de vei asculta poruncile Domnului Dumnezeuului vostru, cite eu poruncescu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezeuul tău, să umbli întru toate căile lui și să păzești dreptățile lui și poruncile lui și judecățile lui, și vești trăi și mulți vești fi, și te va blagoslovi Domnul Dumnezeuul tău întru tot pămîntul la carele întri acolo să moștenești pre el.

17. Și de să va premeni inima ta și nu vei asculta, și înșălîndu-te te vei închina la dumnezăi striini și vei sluji lor,

18. Povestescu-ți astăzi căci cu peire vești peri și nu cu zile multe vă vești face pre pămînt carele Domnul Dumnezeuul tău dă ție, la carele voi trêceți Iordanul acolo să moșteneți pre el.

19. Mărturisăscu voav astăzi, pre ceru și pre pămînt: pre moarte și pre viață dat-am înaintea fêții tale, blagoslovenia și blestemul. Și alêge viața, pentru ca să trăiești tu și seminția ta.

20. Să iubești pre Domnul Dumnezeuul tău, să ascuști glasul lui și să te ții de el, pentru că aceasta iaste viața ta și delungarea zilelor tale, să lăcuiești pre pămîntul carele au jurat Domnul părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, să le dea lor.“

## CAP 31

1. Și săvîrși Moisi grăind toate cuvintele acêstea cǎtră toți fiii lui Israil,

2 [1] Și zise cǎtră ei: [2] „De o 100 și 20 de ani sînt eu astăzi și nu voi mai putea încă să întru înlăuntru și să iesu afară. Și Domnul zise cǎtră mine: «Nu vei trêce pre Iordanul acesta.»

3. Domnul Dumnezeuul tău, cela ce mêrge înaintea fêții tale, acela va surpa limbile acêstea dennaintea fêții tale și vei moșteni pre êle; și Isus, cela ce mêrge înaintea fêții tale, în ce chip au grăit Domnul.

4. Și va face Domnul lor în ce chip au făcut lui Sion și lui Og, celor doi împărați a amoreilor, carii era decindea de Iordan, și pămîntului lor, în ce chip i-au surpat pre ei.

## Ms. 45

veselit pre părinții tăi,

10. Să vei asculta glasul Domnului Dumnezdăului tău, să păzești și să faci toate porâncile lui și dreptățile lui «și giudetele lui»<sup>4</sup> cele scrise în cartea legii aceștia de te vei întoarce pre Domnul Dumnezdăul tău dentru toată inima ta și dentru tot sufletul tău.

11. Căce porâncă aceasta carea cu porâncescu ție astăzi nu iaste prea grea, nice departe de tine iaste.

12. Nu iaste întru ceri [sus]<sup>1</sup> dzicându: «Cine să va sui dentru noi în cer și o va lua noao pre ea și auzindu pre ea vom face-o?»

13. Nice decinde de mare iaste dzicându: «Carle va trece den noi decinde de mare și o va lua pre ea noao și auzindu-o pre ea, o vom face?»

14. Aproape de tine iaste cuvântul întru gura ta și întru inima ta și întru mâinile tale, să faci pre el.

15. Iată că am dat înaintea fșii tale astăzi viața și moartea, binele și răul.

16. Iar să vei asculta porâncile Domnului Dumnezdăului vostru, căte cu porâncescu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezdăul tău [și]<sup>1</sup> să mergi întru toate căile lui și să păzești dreptățile lui și porâncile lui și giudetele lui, și veți trăi și mulți veți fi, și te va blagoslovi Domnul Dumnezdăul tău întru tot pământul la carele întri acolo să-l moștenești pre el.

17. Și de să va primeni inima ta și nu vei asculta, și înșelându-te, te vei închina la dumnezdăi striini și vei sluji lor.

18. Povestescu-ți astăzi căce cu perire veți peri și nu cu dzile multe veți face pre pământul carele Domnul Dumnezdăul tău dă ție, la carele voi treceți Iordanul acolo să moștenești pre el.

19. Mărturisescu voao astăzi, pre ceri și pre pământu, pre moarte și pre viață, dat-am înaintea fșii tale blagoslovenia și blăstămul. Și alêge viața [tu]<sup>1</sup> pentru ca să trăiești tu și săminția ta.

20. Să iubești pre Domnul Dumnezdăul tău, să asculti glasul lui și să te ții de el pentru că aceasta iaste viața ta și delungarea dzilelor tale, să lăcuiești pre pământul carele au giurat Domnul părinților tăi, lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, să le dea lor.<sup>4</sup>

## CAP 31

1. Și săvârși Moisi grăindu toate cuvintele aceștea cătră toți fii lui Israil,

2. Și dzise cătră ei: „De 120 ani eu sântu astăzi; nu voi mai putea încă să întru înlontru și să ies<sup>1</sup> [să] afară. Și Domnul dzise cătră mine: «Nu vei trece pre Iordanul acesta.»

3. Domnul Dumnezdăul tău, cela ce mêrge înaintea fșii tale, acela va surpa limbile aceștea de cătră fața ta și vei moșteni pre ei; și Isus, cela ce mêrge înaintea fșii tale, în ce chip au grăit Domnul.

4. Și va face Domnul [Dumnezdăul tău]<sup>2</sup> lor în ce chip au făcut lui Sion și lui Og, celor 2 împărați a amoroilor, carii era decinde de Iordan și pământului lor, în ce chip i-au surpat pre ei.

## Ms. 4389

bine, cum se-au veselit și de părinții tăi,

10. Numai deaca vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău să păzești și să faci toate porâncile și dreptățile și judecățile lui cele ce sânt scrise în cărțile legii aceștia și să te întorci cătră Domnul Dumnezeul tău cu toată inima ta și cu tot sufletul tău.

11. Că poruncile aceștea care porâncesc eu ție astăzi nu sânt ascunse, nici departe de tine.

12. Nu iaste în cer să zici: «Care dentru noi se va sui în cer să o aducă noao și auzindu-oă să o facem?»

13. Nici de cêța parte de mare să zici: «Cine o va aduce de acolo la noi și auzindu-oă, să o facem?»

14. Ce foarte iaste cuvântul aproape în gura ta și în inima ta și în mâinile tale, numai să o faci.

15. Iată, am dat astăzi înaintea ta viața și moartea, binele și răul.

16. Ca de vei asculta poruncile Domnului Dumnezeului tău, care porâncesc eu ție astăzi, să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să umbli pre toate căile lui și să păzești toate dreptățile și poruncile lui și judecățile lui, și vei trăi și te vei înmulți, și te va blagoslovi Domnul Dumnezeul tău în țara în carea vei intra să o iai.

17. Iar de nu se va întoarce inima ta și nu vei asculta, care rățicind te vei închina Dumnezeilor streini,

18. Mărturisescu ție astăzi că veți peri cu periciune și nu veți înmulți zilele în țara carea o va da Domnul ție, unde vei să mergi de cêța parte de Iordan să o iai.

19. Mărturie puu astăzi voaoă ceriul și pământul, viața și moartea dat-am înaintea voastră blagoslovenia și blestemul. Deci alêgeți viața ca să vicțiești tu și săminția ta.

20. Și să iubești pre Domnul Dumnezeul tău și să asculti glasul lui și să te apropii cătră dânsul (că acela iaste viața ta și îndălungarea zilelor tale)<sup>4</sup> ca să trăiești în țara carea se-au jurat Domnul Dumnezeul părinților tăi, lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, să o dea lor.<sup>4</sup>

## CAP 31

1. Și mergînd Moisei grăi aceștea cuvinte toate cătră toți feciorii lui Israil,

2. Și zise cătră dânișii: „Astăzi sânt eu de 120 de ani și de acum nu mai poci să mai întru sau să mai ies. Și au zis Domnul cătră mine: «Nu vei trece Iordanul acesta.»

3. Ce Domnul Dumnezeul tău carele va mêrge înaintea fșei tale, acela va piêrde limbile aceștea denaintea ta; și Isus acesta va trece înaintea ta cum au grăit Domnul.

4. Și va face lor Domnul cum au făcut lui Sion și lui Og, înpărații ammoreilor, amânduror și țării lor carii era de ceasta parte de Iordan.

## Versiunea modernă

tăi,

10. Dacă vei asculta glasul Domnului Dumnezeului tău de a păzi poruncile și rînduicile lui scrise în cartea aceasta a legii și dacă te vei întoarce, din toată inima și din tot sufletul tău, la Domnul Dumnezeul tău.

11. Porunca aceasta pe care ții-o dau astăzi nu este prea grea pentru tine și nici nu este departe de tine.

12. Nu este în cer, ca să zici: «Cine se va sui dentru noi în cer, ca să ne-o aducă și să o auzim, pentru ca să o împlinim?»

13. Nu este nici dincolo de mare, ca să zici: «Cine va trece pentru noi marea, ca să ne-o aducă și să o auzim, pentru ca să o împlinim?»

14. Dimpotrivă, cuvîntul este foarte aproape de tine, în gura ta și în inima ta, numai să-l duci la împlinire.

15. Iată, astăzi am pus înaintea ta viața și binele, moartea și răul.

16. Dacă vei asculta poruncile Domnului Dumnezeului tău, pe care ție le dau astăzi, de a iubi pe Domnul Dumnezeul tău, de a umbla pe căile lui și de a păzi poruncile, rînduicile și legile lui, atunci vei trăi și te vei înmulți, iar Domnul Dumnezeul tău te va binecuvînta în țara în care intri ca să o stăpînești.

17. Dar dacă inima ta se va întoarce și nu vei asculta, dacă te lași amăgit să te închini altor dumnezei și să le slujești,

18. Vă aduc astăzi la cunoștință că veți pieri și nu veți avea parte de multe zile în țara pe care o veți lua în stăpînire, după ce veți trece Iordanul.

19. Astăzi iau ca martori cerul și pământul că ții-am pus înainte moartea și viața, binecuvîntarea și blestemul. Alege viața, ca să trăiești, tu și urmașii tăi.

20. Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău, să asculti glasul lui și să te ții lîngă el, căci acesta este viața ta și astfel vei putea să trăiești zile îndelungate în țara pe care Domnul a jurat părinților tăi Avraam, Isaac și Iacov, că le-o va da.<sup>4</sup>

## CAP. 31

## Ultimele îndrumări ale lui Moise.

1. La sfîrșitul acestei cuvîntări, rostite de Moise tuturor fiilor lui Israil,

2. El le-a mai spus: „Am acum o sută douăzeci de ani și nu mai pot merge în fruntea voastră. De asemenea, Domnul mi-a zis: «Tu nu vei trece Iordanul.»

3. Înșuși Domnul Dumnezeul tău va merge înaintea ta, el însuși va nimici popoarele aceasta dinaintea ta, pentru ca să le iei în stăpînire. Iosua va merge înaintea ta, așa cum a spus Domnul.

4. Domnul le va face acestor popoare ceea ce a făcut lui Sihon și lui Oh, regi ai amoroilor, și țării lor, atunci cînd i-a nimicit.

рм.А

тѣ ахъ лоръ фѣ кнѣ мѣхъ цѣпѣтъ пре ѣн  
 Шн ѣхъ дѣпѣ пре ѣн дѣмнѣлѣ дѣмнѣнтѣ вѣдѣтѣ, шн ѣ  
 вѣци фѣте лоръ фѣ кнѣ амъ перѣнчѣпѣ вѣао  
 Фѣн вѣнтѣхъ шн тѣ дѣпѣтѣтѣ нѣтѣ тѣтѣмѣ ннчн ѣ  
 тѣ спѣмѣжнтѣ, ннчн спѣтѣ дѣфрнкошѣ дѣ кѣтѣ  
 фѣца лоръ, кѣтѣн кѣ дѣмнѣлѣ дѣмнѣнтѣ тѣвѣ ачѣтѣ  
 кѣрѣе мѣтѣре дѣмнѣнтѣ кѣ вон нѣтѣва пѣтѣвѣн,  
 ннчн тѣва лѣца. Шн кѣмѣ мѣвѣн пре ѣхъ, ѣ  
 шн дѣнѣлѣ дѣмнѣнтѣ аѣтѣтѣ герѣнѣлѣ, фѣн вѣ  
 тѣхъ шн тѣ дѣпѣтѣтѣ, пѣнтѣрѣ кѣ тѣ вѣнѣтѣ дѣ  
 тѣн дѣмнѣнтѣ фѣтѣтѣн нѣрѣдѣлѣ дѣтѣтѣ, аѣ  
 пѣмѣжнтѣлѣ кѣрѣе аѣ жѣрѣтѣ дѣмнѣлѣ пѣрннчѣнлоръ  
 вѣшрн сѣлѣ лоръ шн тѣ вѣн мѣшннѣн дѣтѣтѣ пре  
 ѣлѣ лоръ. Шн дѣмнѣлѣ кѣрѣе мѣтѣре дѣрѣвѣнѣ  
 кѣ тѣнѣ нѣтѣва пѣтѣвѣн, ннчн тѣва лѣца, нѣтѣ  
 тѣтѣмѣ ннчн тѣ спѣмѣжнтѣ. Шн аѣ сѣрѣтѣ мѣ  
 вѣнтѣватѣ кѣвѣннтѣе лѣцѣн ачѣтѣлѣ дѣтѣсѣ кѣрѣтѣ,  
 шн сѣлѣ дѣпѣтѣ прѣсѣцѣнлоръ фѣнлоръ ахъ лѣвѣн, чѣлорѣчѣ  
 рѣ дѣнкѣ ннчннѣлѣ фѣтѣгѣ дѣннчнѣн дѣмнѣлѣ, шн чѣ  
 лѣ вѣтѣрѣжнн фѣнлоръ ахъ герѣнѣлѣ. Шн аѣ порѣ  
 чнѣтѣ мѣвѣн лоръ дѣпѣтѣтѣ сѣлѣ ачѣтѣлѣ дѣнчѣнѣлѣ, аѣ  
 пѣ шѣпѣтѣ аѣн дѣтѣрѣ вѣрѣтѣмѣ ахъ ахъ сѣлѣвѣннѣ,  
 дѣтѣрѣ прѣдѣннѣлѣ фѣчѣтѣн кѣлѣвѣнлоръ. Кѣжнѣ аѣ  
 мѣрѣтѣ дѣрѣвѣнѣ тѣтѣ герѣнѣлѣ, сѣсѣ нѣтѣкѣтѣ дѣ  
 нѣнтѣтѣ дѣмнѣлѣ дѣмнѣнтѣлѣ тѣлѣ, дѣтѣрѣ лѣкѣ  
 кѣрѣе вѣлѣтѣ дѣмнѣлѣ сѣсѣ чнѣтѣкѣтѣ лѣтѣтѣ ачѣтѣ  
 дѣмнѣнтѣ аѣтѣтѣ герѣнѣлѣ аѣ оуѣрннѣе лоръ  
 дѣдѣннѣчн нѣрѣдѣлѣ вѣрѣвѣтѣннѣ шнфѣтѣмѣнѣлѣ, шн кѣ  
 пѣннѣ, шн прѣчѣлѣ нѣмѣтѣрннѣ лѣтѣтѣ, прѣчѣлѣ дѣн  
 тѣрѣчѣтѣвѣнѣ тѣлѣ, пѣнтѣрѣ кѣ сѣлѣ ачѣтѣ, шн пѣ  
 тѣрѣкѣ сѣсѣтѣ дѣтѣтѣ сѣсѣтѣтѣмѣ дѣ дѣмнѣлѣ дѣмнѣнтѣ  
 зѣлѣ вѣсѣтѣрѣ, шн вѣрѣ аѣхъ ачѣтѣтѣватѣ кѣвѣннтѣе  
 лѣцѣн ачѣтѣлѣ. Шн фѣннѣ лоръ кѣрѣтѣннѣшнѣлѣ вѣ  
 аѣхъ шн сѣвѣрѣ дѣтѣвѣлѣ аѣсѣ тѣтѣмѣ дѣ дѣмнѣлѣ аѣмъ  
 нѣдѣтѣлѣ вѣсѣтѣрѣ, дѣтѣрѣ мѣватѣе дѣнѣе кѣтѣ ѣн  
 вѣрѣтѣннѣ прѣ пѣмѣжнтѣ, аѣ кѣрѣе вон тѣрѣчѣчн ѣсѣ  
 дѣнѣлѣ, аѣкѣсѣ сѣ мѣшннѣчн прѣ ѣлѣ. Шн дѣнѣ  
 сѣ дѣмнѣлѣ кѣтѣтѣ мѣвѣн аѣтѣтѣ сѣлѣ аѣпрѣтѣтѣ дѣнѣ  
 аѣ мѣрѣчн тѣлѣ, кѣлѣмѣ прѣ ѣхъ, шн ѣлѣчн аѣоу  
 шпѣе кѣрѣтѣлѣнн мѣрѣтѣрѣнн, шн вон порѣдѣнн аѣ  
 шн мѣтѣре мѣвѣн шн ѣхъ аѣ кѣрѣтѣлѣ мѣрѣтѣрѣ  
 ѣн, шн аѣ сѣтѣтѣтѣ прѣжѣлѣ оуѣшпѣе кѣрѣтѣлѣнн  
 мѣрѣтѣрѣнн. Шн сѣтѣ пѣгорѣ дѣмнѣлѣ кѣтѣтѣ  
 пѣ дѣнѣрѣ, шн ѣлѣтѣ аѣжѣлѣ оуѣшпѣе кѣрѣтѣлѣ мѣрѣтѣ  
 рѣѣ, шн ѣлѣтѣ ѣлѣннѣ нѣрѣлѣ аѣжѣлѣ оуѣшпѣе кѣрѣтѣлѣ.  
 Шн дѣнѣе дѣмнѣлѣ кѣтѣтѣ мѣвѣн аѣтѣтѣ тѣлѣ дѣрѣмнѣ  
 прѣдѣннѣ кѣ пѣрннчнѣ тѣтѣннѣ шн сѣлѣлѣ дѣсѣ ачѣтѣ  
 нѣрѣсѣлѣ вѣ кѣрѣнн дѣннѣпѣлѣ аѣлѣтѣрѣ дѣмнѣнтѣнн  
 ннѣ, аѣпѣмѣжнтѣлѣнн, аѣ кѣрѣе ачѣтѣсѣлѣ дѣтѣрѣ аѣкѣ  
 аѣсѣ аѣ ѣлѣ, шн мѣвѣрѣ аѣсѣ прѣ мннѣ, шн вѣрѣ рѣшн  
 кнѣлѣ фѣтѣгѣ дѣннѣчнѣ мѣ кѣрѣтѣ аѣ пѣлѣсѣ аѣ ѣн.  
 Шн мѣвѣн сѣпѣтѣнн кѣ мѣннѣ прѣ ѣн дѣтѣрѣ дѣсѣ  
 ачѣтѣлѣ, шн вон пѣтѣрѣнн прѣ ѣн, шн аѣ вон дѣтѣ  
 чѣ фѣца дѣрѣтѣрѣннѣ, шн вѣафн мѣкѣкѣ дѣпѣтѣтѣ,  
 шн аѣ вѣрѣ аѣфлѣ прѣ ѣлѣ рѣлѣтѣчннн мѣлѣтѣ,  
 шн аѣ мѣтѣрѣнн, шн вѣ рѣтѣнн дѣтѣрѣ дѣсѣ ачѣтѣлѣ,  
 пѣнтѣрѣ кѣтѣнн нѣ аѣтѣ дѣмнѣлѣ дѣмнѣнтѣлѣ мѣлѣлѣ  
 мѣлѣ аѣфлѣтѣ рѣлѣтѣчннѣ ачѣтѣтѣтѣ. Іѣрѣ ѣлѣ кѣ  
 дѣтѣрѣчѣрѣ вон дѣтѣрѣчѣе сѣрѣдѣлѣ мѣлѣ дѣ кѣтѣтѣ  
 ѣн

5. Și i-au dat pre ei Domnul înaintea voastră și veți face lor în ce chip am poruncit voao.

6. Fii viteaz și te întărește, nu te teme, nici te spămînta, nici să te înfricoșăzi de cătră fața lor, căci că Domnul Dumnezeu tău acesta, carele mîrge înainte cu voi nu te va părăsi, nici te va lăsa.“

7. Și chemă Moisi pre Isus și zise lui înaintea a tot Israelul: „Fii viteaz și te întărește, pentru că tu vei să întri înaintea feșii norodului acestuia la pămîntul carele au jurat Domnul părinților voștri să-l dea lor și tu vei moșteni de tot pre el lor.

8. Și Domnul, carele mîrge împreună cu tine, nu te va părăsi, nici te va lăsa; nu te teme, nici te spămînta.»

9. Și au scris Moisi toate cuvintele legii aceștia într-o carte și o au dat preoților, fiilor lui Levi, celora ce rădică scriurii făgăduinții Domnului, și celor bătrîni, fiilor lui Israel.

10. Și au poruncit Moisi lor întru zioa acêea zicînd: „După șapte ani, întru vrîmea anului slobozirii, întru praznicul facerii colibilor,

11. Cînd mergea împreună tot Israelul să să ivească înaintea Domnului Dumnezeului tău, întru locul carele va alege Domnul, să să citească lîgea aceasta înaintea a tot Israelul, la urechile lor.

12. Adunați norodul, bărbaiți și fîmeile și copiii, și pre cel nemînric al tău, pre cel nemînric al tău, pre cel dentru cetățile tale, pentru ca să auză și pentru ca să să învețe să să teamă de Domnul Dumnezeu tău vostru, și vor auzi a face toate cuvintele legii aceștia.

13. Și fiii lor, carii nu știu, vor auzi și să vor învăța a să tîme de Domnul Dumnezeu vostru întru toate zilele cîte ei vor trăi pre pămînt la carele voi trîceți Iordanul acolo să moșteniți pre el.“

14. Și zise Domnul cătră Moisi: „Iată, s-au apropiat zilele morții tale. Cheamă pre Isus și stați la ușale cortului mărturiei și voui porunci lui.“ Și mîrse Moisi și Isus la cortul mărturiei și au stătit prejur ușale cortului mărturiei.

15. Și să pogori Domnul cu stîlpu de noru și stătu lîngă ușale cortului mărturiei și stătu stîlpu norului lîngă ușale cortului.

16. Și zise Domnul cătră Moisi: „Iată, tu dormi împreună cu părinții tăi și sculîndu-se acest norod va curvi dennapoia altor dumnezăi streini, a pămîntului la carele acesta întră acolo la ei, și mă vor lăsa pre mine și vor rășchira făgăduința mea carea am pusu-o la ei.

17. Și mă voui scărbi cu mînîe pre ei întru zioa acêea și voui părăsi pre ei și în voui întoarce fața de cătră ei. Și va fi mîncare de tot și-l vor afla pre el răutăți multe și primejdii și va grăi întru zioa acêea: «Pentru căci nu iaste Domnul Dumnezeu tău mieu întru noi, m-au aflat răutățile acêstea?»

18. Iară eu cu întoarcere voui întoarce obrazul mieu de cătră/

## Ms. 45

5. Și i-au dat pre ci Domnul înaintea voastră și veți face lor în ce chip am porâncit voa.

6. Vitește-te<sup>3</sup> și te întărește, nu te teme, nice te spământa, nice să te înfricoșezi de cătră fața lor, căce Domnul Dumnedzâul tău acesta carele merge înaintea cu voi nu te va părăsi, nice te va lăsa."

7. Și chemă Moisi pre Isus și-i dzise lui înaintea a tot Israil: „Vitește-te și te întărește, pentru că tu vei să întri înaintea fetei nărodului acestuia la pământul carele au giurat Domnul părinților voștri să le dea lor și tu le vei moșteni de tot pre el lor.

8. Și Domnul, carele merge împreună cu tine, nu te va părăsi, nice tu te va lăsa; nu te teme, nice te spământa.»

9. Și au scris Moisi toate cuvintele legii aceștia într-o carte și le-au dat preuților, fiilor Levi, celora ce rădică săcriul făgăduinței Domnului și celor bătrâni, fiilor Israil.

10. Și au porâncit Moisi lor întru dzua aceea dzicîndu: „După 7 ani întru vremea anului slobodzirei, întru praznicul a facerii colibilor,

11. Când mergea împreună tot Israilul să s<ă> ivască înaintea Domnului Dumnedzâului tău, în locul carele va alege Domnul, să s<ă> citească legea aceasta înaintea a tot Israil, la urechile lor.

12. Adunați nărodul, bărbații și fămēile, și nașterile, și pre cel nemēmnic al tău, și<sup>4</sup> pre cel dentru cetățile tale, pentru ca să audză și pentru ca să învețe să s<ă> teamă de Domnul Dumnedzâul vostru, și vor audzi a face toate cuvintele legii aceștia.

13. Și fiii lor, carii nu știu, vor audzi și să vor învăța a să teme de Domnul Dumnedzâul vostru toate dzilele căte ei vor trăi pre pământu la carele voi treceți Iordanul acolo să moșteniți pre el."

14. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Iată, s-au apropiat dzilele morții tale. Cheamă pre Isus și stați la ușile cortului mărturiei și voi porânci lui." Și mēse Moisi și Isus la cortul mărturiei și au stătut pregiur ușile cortului mărturiei.

15. Și pogorî Domnul cu stălpul de nor și stătut lângă ușile cortului mărturiei și stătut stălpul norului lângă ușile cortului mărturiei.

16. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Iată, tu dormi împreună cu părinții tăi, și sculîndu-să acesta nărodu va curvi dennapola altor dumnedzâi strîni a pământului la carele acesta întra acolo înlontru la el, și mă vor lăsa pre mine și vor rășchira făgăduința mea carea am pus la ei.

17. Și mă voi scărbi cu mănec pre ci întru dzua aceea și voi părăsi pre ei și-m voi întoarce fața de cătră ei. Și va fi mănecare de tot și-l vor afla pre el răutăți multe și primejdii și va grăi întru dzua aceea: «Pentru căce nu iaste Domnul Dumnedzâul micu întru mine aflatu-m-au răutățile aceștea?»

18. Iar eu cu întoarcere voi întoarce obrazul micu de cătră/ ci întru dzua aceea pentru toate

## Ms. 4389

5. Că i-au pierdut și i-au dat Domnul în mînile voastre și să faceți lor cum am porâncit eu voaō.

6. Înărbatează-te și te întărește, nu te teme, nici te înfricoșă, nici te da în laturi de fața lor, că Domnul Dumnezeul tău acesta va merge înaintea voastră și nu se va dăzlupi de la tine, nici te va părăsi."

7. Și chemă Moisei pre Isus și zise lui înaintea tuturor israitēnilor: „Înărbatează-te și te întărește, că tu vei intra înaintea fetei acestui nărod în țara cēea cu carea se-au jurat Domnul părinților voștri să o dea lor și tu-i vei moștina.

8. Și Domnul însuș, carele va merge cu tine nu te va lăsa, nici te va părăsi să se dea în laturi de la tine; nu te teme, nici te înfricoșă.»

9. Și scris Moisei toate cuvintele legii aceștia în cărți și le dēde preoților, feciorilor lui Levii, carii purta sicriul făgăduinței Domnului și bătrânilor feciorilor lui Israil.

10. Și porânci lor Moisei în zioa aceea zicînd: „După 7 ani, în vremea anului slobodzirei în praznicul colibii,

11. Când se va aduna tot Israilul să se arate înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul care-l va alege Domnul, să cetești cuvintele legii aceștia înaintea tuturor israitēnilor, să audză ei.

12. Și să adună tot nărodul, bărbații și muierile și copiii, și vineticul tău care va fi în cetățile voastre, să audză și să se învețe a se teme de numele Domnului Dumnezeului vostru, și auzind să facă toate cuvintele legii aceștia."

13. Și feciorii lor, carii nu știu să audză și să se învețe a se teme de Domnul Dumnezeul vostru în toate zilele căte vor fi vii pre pământul pre care deaca veți trece Iordanul îi veți moștina."

14. Și zise Domnul cătră Moisei: „Iată, se-au apropiat zilele morții tale. Chiamă pre Isus și stați amîndoi înaintea ușii cortului mărturiei și voi porânci lui". Și mēse Moisei și Isus la cortul mărturiei și stătătură înaintea ușii cortului mărturiei.

15. Și se pogorî Domnul în stălp de nor și stătut stălpul cel de nor deasupra ușii cortului mărturiei.

16. Și zise Domnul cătră Moisei: „Iată, tu te vei răposa cu părinții tăi, iară nărodul acesta se va scula și va rătăci pre urma altor Dumnezei strîni în țara în carea vor întra ei într-ânsa, și mă vor părăsi și vor răsiipi făgăduința mea carea am făgăduit lor.

17. Și într-a-cēea zi mă voi mănăia spre dănșii cu urgie și-i voi năpusti și voi întoarce fața mea de la dănșii. Și vor fi în mănecare și vor afla multe răotăți și nevoi, și în zioa aceea vor zice: „Au doară nu ne ajung răotățile aceștea pentru căci nu iaste Domnul Dumnezeu întru noi?"

18. Iar eu cu întoarcere voi întoarce fața mea de la/ dănșii într-acea zi pentru toate răotățile căte au

## Versiunea modernă

5. Domnul îi va da în mînile voastre și veți face cu ei așa cum v-am poruncit.

6. Fiți tari și plini de curaj, nu vă temeți și nu vă îngroziți în fața lor, căci însuși Domnul Dumnezeul tău merge cu tine; el nu te va lăsa și nu te va părăsi."

7. Moise l-a chemat pe Iosua și i-a spus în fața întregului Israel: „Fii tari și viteaz, căci tu vei intra cu poporul acesta în țara pe care Domnul a jurat părinților lor că le-o va da; tu îi vei duce să o stăpînească.

8. Domnul însuși va merge înaintea ta; el nu te va lăsa și nu te va părăsi; nu te teme și nu te înspăimînta."

9. Apoi Moise a scris această lege și a dat-o preoților, fiilor lui Levi, care purtau chivotul legii Domnului, precum și tuturor bătrînilor lui Israel.

10. Moise le-a dat porunca aceasta: „La fiecare șapte ani, în anul iertării, la sărbătoarea corturilor,

11. Cînd tot Israelul vine să se înfățișeze înaintea Domnului Dumnezeului tău, în locul pe care îl va alege el, să se citească această lege înaintea întregului Israel, în auzul tuturor.

12. Să aduni poporul, bărbații, femeile și copiii, precum și străinii din cetățile tale, ca să audă și să învețe să se teamă de Domnul Dumnezeul vostru și să aibă grijă să împlinescă toate cuvintele acestei legi.

13. Iar copiii lor, care nu o cunosc, să asculte și să învețe să se teamă de Domnul Dumnezeul vostru, cîte zile veți trăi în țara pe care o luați în stăpînire după ce treceți Iordanul."

14. Domnul a zis lui Moise: „Iată, se apropie zioa morții tale. Cheamă-l pe Iosua și stați în cortul întîlnirii, pentru ca să-i fac cunoscute poruncile mele." Moise și Iosua s-au dus și au stat în cortul întîlnirii.

15. Atunci Domnul s-a arătat la cort într-un stîlp de nor și stîlpul de nor stătea la ușa cortului întîlnirii.

16. Domnul i-a spus lui Moise: „Iată, tu vei răposa în curînd alături de părinții tăi, dar acest popor se va ridica și se va desfrîna umblind după dumnezeii străini ai țării în care va intra. Pe mine mă va părăsi și va încălca legămîntul pe care l-am încheiat cu ei.

17. În zioa aceea, înfierbîntat de mînie, îi voi părăsi și îmi voi ascunde fața de ei. Atunci, cînd vor fi mistuiți și-i va ajunge o mulțime de rele și necazuri, se vor întreba: «Oare nu m-au ajuns aceste rele pentru că Dumnezeul meu nu mai este cu mine?»

18. Dar în zioa aceea îmi voi ascunde și mai mult fața/ din pricina răului pe care l-a săvîrșit



## Ms. 45

răutățile carele au făcut, căce s-au întorsu la dumnedzâi striini.

19. Și acum scrieți cuvintele cântării aceștia și învățați pre ea pre fiii lui Israel și o puneți pre ea întru rostul lor, pentru ca să mi să facă mic cântarea aceasta întru mărturie întru fiii lui Israel.

20. Pentru că voi băga pre ei la pământul cel bun carele am giurat părinților lor, pământu carele cură miere și lapte, și vor mânca și săturându-să, să vor înpleca și să vor întoarce la dumnedzâi striini și vor sluji lor, și mă vor mânia și vor rășchira făgăduința mea carea am pus la ei.

21. Și va fi cându vor afla pre ei rele multe și primejdii și să va întâmpina împotriva lor cântarea aceasta înaintea feșii lor mărturisindu, pentru că nu să va uita dentru gura lor și den gură seminții lor, pentru că eu știu răutatea lor, câte vor face aicea astăzi, mainte decât a-i aduce eu pre înșii la pământul cel bun, carele m-am jurat părinților lor."

22. Și au scris Moisi cântarea aceasta întru dzua acea și au învățat pre ea pre fiii lui Israel.

23. Și au porâncit Moisi lui Iisus, fiul lui Navi, și dzise lui: „Vitejește-te și te întărește, pentru că tu vei băga înlontru pre fiii lui Israel la pământul carele au jurat Domnul lor, și ei va fi împreună cu tine."

24. Și cându săvârși Moisi scriindu toate cuvintele legii aceștia întru carte până-la săvârșit,

25. Și au porâncit levijilor, celora ce rădică săcriul făgăduinței Domnului, [26] dzicându:

26. „Luându cartea legii aceștia veți pune pre ea de alătura săcriului făgăduinții Domnului Dumnezeului vostru și va fi acolo întru tine întru mărturie

27. Pentru căce știu pricea ta și cerbicea ta cea năsălnică, pentru că, încă fiindu eu viu astăzi cu voi, amărându ați fostu lucrurile de către Dumnedzâu, cum dară și nu după moartea mea.

28. Adunați cătră mine pre mai marii feliului vostru și pre cei mai bătrâni ai voștri și pre judecătorii voștri și pre cei aducători de cărți ai voștri pentru ca să grăicescu întru urechile lor toate cuvintele aceștea și să le mărturisescu lor ceriul și pământul.

29. Pentru că știu cum la cea de apoi a morții mele, cu fărdelege veți fărlegi și veți abate den calea carea am porâncit voa. Și vor tâmpina pre voi răutățile la cele de apoi dzile, căce veți face răul înaintea Domnului Dumnedzâu, să-l mâniați pre ei cu faptele mânelor voastre."

30. Și au grăit Moisi întru urechile a toată adunarea Israel cuvintele cântării aceștia până în săvârșit:

## CAP 32

1. Ia aminte, ceriule, și voi grăi și audză pământul cuvintele dentru rostul meu!

2. Nădăjduiască ca ploaia răspunsul meu și să s<ca> pogoare ca roaă cuvintele/ mele, ca ploaia pre

## Ms. 4389

făcut, că se-au întărs cătră dumnezei streini.

19. Ce acum scrieți cuvintele cântării aceștia și învățați pre feciorii lui Israel să o știe și să o învețe de rost și să fie mic această cântare întru auzire de la toți feciorii lui Israel.

20. Că voi duce pre dâșii în țara cea bună, cu carea ne-am jurat părinților lor că voi duce la țara carea fierbe cu lapte și cu miere, și deaca vor mânca și se vor sătura și se vor îmbuiba, se vor întoarce cătră dumnezei streini și vor sluji lor, și mă vor mânția și vor răsiپی făgăduința mea carea am făgăduit cu dâșii.

21. Iară deaca-i va ajunge răutățile cele multe și scârbele cele de multe feliuri și se va împoșca cântarea aceasta împotriva feșii lor, adevărind întru [mărtu] mărturie că nu se va uita den gurile semințiilor lor, că știu eu răutatea lor carea vor face astăzi aici, încă mai nainte de ce vor întra ei în țara cea bună, cu carea m-am jurat părinților lor."

22. Și scris Moisei această cântare în ziua acea și învățat pre feciorii lui Israel să o știe.

23. Și porânci Domnul lui Isus, feciorul lui N<ca>vi, și-i zise: „Fii bărbat și te întărește că tu vei duce pre feciorii lui Israel în țara ceea cu carea m-am jurat lor, și eu voi fi cu tine."

24. Iar deaca săvârși Moisei de-a scrie cuvintele legii aceștia toate în cărți până în săvârșit,

25. Porânci levijilor, celor ce purta sicriul făgăduinței Domnului, și le zise:

26. „Luați cartea aceasta a aceștii făgăduinții și o puneți alătura sicriului făgăduinții Domnului Dumnezeului vostru ca să fie împotriva ta în mărturie.

27. Că eu știu turburarea ta și cerbicea ta cea vârtoasă; că încă fiind eu viu cu voi astăzi aș mâniați pre Domnul, dară încă după moartea mea cu cât mai multul veți mânia.

28. Chiemați la mine bătrâni semințiilor voastre și mai marii voștri și judecătorii voștri și cărturarii voștri și să grăicescu să auză ei toate cuvintele aceștea și voi pune întru dâșii mărturie ceriul și pământul.

29. Că știu că după petrecania mea cu fără-delegiure veți fărădelegi și vă veți da în laturi den calea carea v-am porâncit eu. Și vă va afla răutatea în zilele cele mai de apoi, că aș făcut rău înaintea Domnului Dumnezeu, ca să-l mâniați întru toate lucrurile mâinilor voastre."

30. Și grăi Moisei toate cuvintele aceștii cântări în auzul tuturor până în săvârșit:

## CAP 32

1. „Ia aminte, ceriule, și voi grăi și să auză pământul cuvintele gurii mele!

2. Să aștepte ca ploaia învățătura mea și să se pogoară ca roaă cuvintele/ mele ca ploaia pre

## Versiunea modernă

acest popor, întorcându-se spre alți dumnezei.

19. Și acum scrieți-vă această cântare! Învățați pe fiii lui Israel să o cînte! Să o știe pe de rost, pentru ca această cântare să-mi fie martor împotriva fiilor lui Israel.

20. Căci atunci cînd îi voi duce în țara pe care am făgăduit-o prin jurămint părinților lor, țară în care curge lapte și miere, vor mînca pe săturate și se vor îmbuiba, după care se vor întoarce spre alți dumnezei și le vor sluji, iar de mine se vor lepăda și vor încălca legămintul meu.

21. Cînd vor da peste ei o mulțime de rele și de necazuri, cîntarea aceasta va fi ca un martor împotriva lor, căci nu va fi uitată de urmașii lor, care o știu pe de rost. Căci eu știu ce au de gînd să facă încă de astăzi, înainte de a-i duce în țara pe care le-am făgăduit-o prin jurămint."

22. Moise a scris cîntarea aceasta în ziua aceea și a dat-o fiilor lui Israel să o învețe.

23. Domnul i-a dat lui Iosua, fiul lui Navi, această poruncă: „Fii tare și curajos, căci tu îi vei duce pe fiii lui Israel în țara pe care le-am făgăduit-o prin jurămint, și eu voi fi cu tine."

24. Cînd Moise a încheiat de scris cuvintele acestei legi și a ajuns la sfîrșit,

25. Le-a poruncit levijilor, care purtau chivotul legămintului, astfel:

26. „Luați această carte a legii și puneți-o alături de chivotul legămintului Domnului Dumnezeului vostru, să stea acolo ca martor împotriva ta.

27. Căci știu cît de sfidător și de tare la cerbice ești; dacă acum, cînd eu mai sînt în viață în mijlocul vostru, voi fi înfrunțați pe Domnul, cu atît mai mult vă veți răzvrăti după moartea mea.

28. Strîngeți la mine pe toți bătrînii semințiilor voastre și pe dregătorii voștri și atunci voi rosti aceste cuvinte ca să le audă și voi chema cerul și pămîntul ca martori împotriva lor.

29. Căci știu că după moartea mea veți săvîrși nelegiuiri și vă veți abate de la calea pe care v-am îndrumat; în zilele viitoare nenorocirile vor da peste voi, pentru că veți face ceea ce este rău în ochii Domnului, stîmîndu-i mînia prin faptele voastre."

30. Apoi, în auzul întregii adunări a lui Israel, Moise a rostit cuvintele acestei cîntări pînă la sfîrșit:

## CAP. 32

## Cîntarea lui Moise

1. „Luați aminte, ceruri, și voi vorbi; ascultă, pămîntule, cuvintele din gura mea!

2. Ca ploaia să curgă învățătura mea, ca roua să picure cuvintele/ mele,

мѣла ка павла пре трокотъ, шн ка нисварѣ  
 пре вѣрѣнѣ. Къачи нѣмелъ дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ  
 дѣчн мѣрѣрѣ дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ  
 а дѣвѣратѣ фѣлѣрабадѣ, шн пѣлатѣ кѣнае а хъ  
 дѣкѣчн, дѣмѣхъ кѣрѣнѣсѣ шн нѣ дѣте стѣжѣ  
 стѣлатѣ фѣрѣ еѣ, дѣрѣжѣ шн сѣмѣ дѣмѣхъ.  
 Грѣшнѣхъ нѣ а хъ фѣн хѣмѣчн, нѣ мѣ стѣжѣ шн  
 дѣстѣрѣмѣтѣ. дѣчѣстѣ дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ  
 а чѣстѣ нѣсѣсѣ, нѣ хъ шн нѣ дѣчѣстѣ, нѣ а  
 чѣстѣ пѣлатѣ пѣчѣ а гѣсѣнѣнѣтѣ прѣмѣнѣ шн  
 тѣхъ фѣкѣ шн пѣчѣ хѣдѣ. дѣчѣчѣнѣ а мѣтѣ  
 а чѣ знаеа еѣкѣхъ, прѣчѣпѣчн дѣрѣ а нѣнѣ, нѣ мѣ  
 нѣа нѣ мѣхъ нѣрѣо фѣрѣсѣ прѣ пѣлатѣ пѣчѣ шн ба  
 лѣкѣстѣ чѣсѣ, прѣ чѣн мѣн стѣрѣжѣн дѣ вѣжѣтѣ пѣ  
 нѣ, шн шн кѣрѣ еѣнѣ чѣсѣ. Къачѣ дѣрѣчѣтѣ чѣсѣ  
 дѣмѣхъ а мѣкѣмѣ нѣ мѣ а чѣстѣнѣтѣ прѣ фѣнѣ а дѣ  
 а дѣмѣ, а чѣ пѣчѣ хѣтѣрѣае а мѣкѣмѣ, дѣчѣ нѣ мѣ  
 рѣлѣ дѣчѣрѣо а хъ дѣмѣхъ. Шн еѣ фѣкѣ пѣ  
 тѣ дѣмѣхъ нѣрѣо а хъ, кѣкѣ, дѣрѣчѣтѣ мѣ  
 чѣнѣрѣн а хъ гѣрѣнѣ. а чѣ дѣстѣлатѣ прѣ еѣ  
 фѣрѣ пѣстѣ фѣрѣ сѣлѣчѣнѣ а дѣрѣнѣ фѣрѣ фѣ  
 рѣ дѣ а чѣ, кѣчѣнѣрѣатѣ а чѣ прѣ еѣ шн а чѣ чѣр  
 пѣлатѣ прѣ еѣ, шн а чѣ пѣчѣнѣ прѣ еѣ а чѣ мѣнѣ  
 стѣрѣжѣнѣ. Къачѣ дѣрѣчѣтѣ нѣ мѣ а чѣрѣнѣ  
 нѣрѣо а хъ, шн прѣ пѣчѣ а хъ а чѣ пѣчѣнѣ сѣсѣ  
 чѣнѣ а чѣрѣнѣ а хъ а чѣ пѣчѣнѣ прѣ еѣ, шн нѣ  
 а чѣ прѣ еѣ прѣ дѣтѣ мѣпѣ а хъ. дѣмѣхъ а чѣ  
 гѣрѣ пѣчѣ а чѣ прѣ еѣ шн нѣ еѣ дѣрѣчѣнѣ кѣ еѣ а чѣ  
 нѣрѣо а чѣрѣнѣ. дѣчѣ сѣнѣ прѣ еѣ прѣ вѣрѣтѣ  
 пѣ пѣмѣжѣнѣ а хъ мѣ хѣмѣнѣ прѣ еѣ нѣрѣо а чѣ  
 чѣрѣнѣрѣо, а чѣ пѣчѣ мѣрѣ дѣнѣ пѣлатѣ, шн оуѣтѣ  
 дѣ а чѣмѣ дѣнѣ вѣрѣтѣ а чѣ пѣлатѣ. дѣчѣнѣ дѣ  
 кѣчн шн а чѣ прѣ еѣ онѣ гѣрѣнѣ мѣлѣрѣ, шн а  
 вѣрѣчѣнѣрѣо, а чѣнѣ дѣ пѣчѣнѣ шн дѣчѣнѣ, нѣрѣо а хъ  
 мѣшѣнѣрѣрѣ пѣрѣо а хъ, шн сѣчѣнѣ дѣ стѣрѣжѣрѣ а чѣ  
 еѣ еѣ шн. Шн мѣнѣнѣ сѣкѣо шн еѣ стѣрѣжѣ  
 шн дѣрѣнѣ чѣсѣ нѣнѣтѣ еѣ оуѣсѣ еѣ дѣрѣчѣнѣ  
 еѣ а чѣнѣ, шн пѣчѣнѣ прѣ дѣмѣхъ, чѣла чѣла  
 фѣкѣнѣ прѣ еѣ шн еѣ сѣнѣнѣ дѣла дѣчѣнѣ мѣ  
 пѣчѣнѣрѣо а хъ. мѣчѣнѣрѣнѣ прѣ стѣрѣнѣнѣ, еѣ  
 фѣрѣ дѣчѣчѣнѣ а чѣрѣ мѣ а чѣрѣжѣ прѣ мѣнѣ.  
 а чѣ жѣрѣчѣнѣ а чѣрѣнѣрѣ шн нѣ а хъ дѣмѣхъ,  
 а чѣ дѣмѣхъ сѣрѣнѣ нѣ а чѣ шѣчѣтѣ, нѣнѣ шн прѣ а чѣ  
 а чѣ вѣнѣтѣ прѣ кѣрѣнѣ нѣ а чѣчѣнѣ пѣрѣнѣчѣнѣ а чѣрѣ.  
 прѣ дѣмѣхъ чѣла чѣ пѣчѣ нѣчѣнѣ а чѣ пѣрѣчѣнѣ,  
 шн а чѣ оуѣчѣнѣ прѣ дѣмѣхъ чѣла чѣнѣ хѣрѣнѣчѣсѣ.  
 Шн еѣ а чѣ дѣмѣхъ шн пѣчѣнѣ, шн еѣ стѣжѣнѣ пѣмѣ  
 пѣрѣ оуѣчѣнѣ а чѣрѣнѣрѣ а чѣрѣ шн фѣчѣнѣрѣ.  
 Шн а чѣсѣ дѣрѣчѣчѣнѣ дѣ кѣчѣрѣ еѣ фѣчѣнѣ шн  
 кѣмѣ а чѣчѣ чѣ вѣрѣ а чѣрѣ а чѣчѣ дѣ а чѣнѣ, нѣчѣнѣ мѣ  
 фѣрѣнѣ а чѣсѣ, фѣе а чѣ мѣрѣнѣ нѣ а чѣсѣ прѣ рѣнѣчѣнѣ  
 фѣрѣ еѣ. еѣ мѣ а чѣ рѣчѣнѣ прѣ мѣнѣ нѣ ка  
 прѣ дѣмѣхъ мѣ а чѣрѣчѣнѣ кѣ нѣчѣрѣнѣ а чѣрѣ,  
 шн еѣ сѣмѣ рѣчѣнѣ прѣ еѣ, нѣ ка прѣ а чѣмѣ, прѣ а чѣ  
 стѣ фѣрѣ а чѣнѣ, кѣмѣ оуѣчѣнѣ прѣ еѣ. Къчѣ кѣ  
 фѣнѣ сѣ а чѣчѣнѣ рѣнѣ прѣ мѣнѣ а чѣ ба а чѣ пѣ  
 а чѣ а чѣ чѣла чѣла мѣнѣ рѣчѣ, ба мѣнѣ дѣ пѣсѣтѣ пѣ  
 мѣнѣнѣ а чѣ рѣчѣнѣ а хъ, а чѣ а чѣ пѣмѣчѣнѣ  
 мѣчѣнѣрѣо. дѣчѣ а чѣмѣ а чѣ рѣчѣ, шн еѣ чѣ  
 чѣнае

Biblia, 1688, pag. 150, col. II

- buruian.
- 3. Căci numele Domnului am chemat, dați mărire Dumnezăului nostru!
- 4. Dumnezeu, adevărate faptele lui și toate căile lui judecăți; Dumnezeu credincios și nu iaste strâmbătate întru el, drept și sfânt Domnul.
- 5. Greșit-au nu lui, fiii hulțiți, neam strâmb și destrămat!
- 6. Acestea Domnului răsplătiți, acesta nărod nebul și nu înțelept. Nu acesta tată-tău te-au agonisit pre tine și te-au făcut și te-au zidit?
- 7. Aduceți-vă aminte de zilele veacului, pricopeți dară anii neamurilor! Întrebă pre tată-tău și va povesti ție, pre cei mai bătrâni decît tine și vor spune ție.
- 8. Cînd împărăția cel înalt limbile, cum au sămănat pre fiii lui Adam, au pus hotarale limbilor după numărul îngerilor lui Dumnezeu.
- 9. Și să făcu partea Domnului norodul lui Iacov, împărțeală moștenirii lui Israel.
- 10. L-au destulat pre el întru pustie întru seteciunea arderii, întru fără de apă, încunjuratu-l-au pre el și l-au certat pre el și l-au păzit pre el ca lumina ochiului.
- 11. Ca vulturul cînd ar acoperi cuiubul lui și pre puii lui au pohtit slobozind aripile lui, au priimit pre ei și i-au luat pre ei pre după capul lui.
- 12. Domnul sîngur i-au adus pre ei și nu era împreună cu ei dumnezeu striin.
- 13. I-au suit pre ei pre virtutea pămîntului, i-au hrănit pre ei cu roadele țarenilor, au supt miere den piatră și untdelemn den vârtoasă piatră.
- 14. Unt de vaci și lapte de oi cu grăsimea mieilor și a berbecilor, a fii de tauri și de țapi, cu seul mușchilor grîului, și sînge de strugur au băut, vin.
- 15. Și mîncă Iacov și să sătura și zvărlă cel iubit; să unse, să îngrășă, să lăți, și părăsi pre Dumnezeu, cela ce l-au făcut pre el, și să osibi de la Dumnezeu, mîntuitorii lui.
- 16. Mă scârbiră pre striini, întru urăciunile lor m-au amărît pre mine.
- 17. Au jîrtvuit dracilor, și nu lui Dumnezeu; la dumnezăi carii n-au știut, noi și proaspeți au venit, pre carii n-au știut părinții lor.
- 18. Pre Dumnezeu, cela ce te-au născut, ai părăsit și ai uitat pre Dumnezeu, cela ce te hrănește.
- 19. Și văzu Domnul și răvni și să scîrbi pentru urgia fiilor lor și fîtelor.
- 20. Și zise: «Întoarce-voiu de cătră ei fața mea și voiu arăta ce va fi lor la cea de apoi, căce neam întortu iaste, fie-la-carei nu iaste credință întru ei.
- 21. Ei m-au răvnit pre mine nu ca pre Dumnezeu, m-au scârbit cu chipurile lor; și eu voiu răvni pre ei nu ca pre limbă, pre limbă fără minte voiu urgisi pre ei.
- 22. Căce foc s-au ațâțat dentru mîniia mea; va arde pîn-în iadul cel mai de jos, va mîncea de tot pămîntul și rodirile lui, va arde temeliele munților.
- 23. Aduna-voiu la ei rēle și săge/șile mēle le voiu săvîrși la ei.

Ms. 45

troscoț și ca ninsoarea pre buruiian.

3. Căce numele Domnului am chemat, dați mărire Dumnedzăului nostru.

4. Dumnedzău, adevărate faptele lui și toate căile lui giudeți; Dumnedzău credincios și nu iaste strămbătate întru el; dreptu și sfîntu Domnul.

5. Greșit-au nu lui, fii huliți, săminție strămbă și destrămată.

6 [5]. Acēstea Domnului răsplătiți? Acesta nărodu nebun și nu înțeleptu, nu iaste acesta țic tată, te-au agonisit pre ține și te-au făcut și te-au zidit?

7. Aduceți-vă aminte de dzilele vacului, pricēpeți dară anii neamurile neamurilor! Întrecăbă pre tată-tău și va povesti țic pre cei mai bătrâni decăt ține și vor spune țic.

8. Căndu înpărățea cel înaltu limbă, cum au sāmānat pre fiii lui Adam, au pus hotarale limbilor după numărul îngerilor lui Dumnedzău.

9. Și să făcu partea Domnului nărodul lui Iacov, înpărățala moștenirei lui Israel.

10. L-au dăstulit pre el întru pustii, întru sātăciunca arderii, întru făr-de-apă, încungiuratu-l-au pre el și l-au certat pre el și l-au păzit pre el ca lumina ochiului.

11. Că vulturul cāndu ară acoperi cuiubul lui și pre puii lui au pofit slobodzindu aripile lui, au priimit pre ei și i-au luat pre ei pre după capul lui.

12. Domnul sāngur i-au adus pre ei și nu în împreună cu ei dumnedzău strîin.

13. I-au suit pre ei pre vārtutea pāmāntului, i-au hrānit pre ei cu roadele țarinilor, ā suptu miere den piatră și untdelemn den vārtoasă piatră.

14. Untu de boi și lapte a oilor cu grāsime a micilor și a berbecilor, fii a țapi și a buhai cu sāul a mușchilor grāului și sānge de strugur au bāt, vin.

15. Și mēncă Iacov și să sātūră și zvārli cel iubit, să āngroșe, să āngrāșe, să lāți și părăsi pre Dumnedzău, cela ce l-au făcut pre el, și să usābi de la Dumnedzău, mātuitoriul lui.

16. Mā scārbrā pre strîini, întru uriciunile lor, m-au amārāt pre mine.

17. Au jirtvuit dracilor și nu lui Dumnedzău; la dumnedzăi carii n-au știut, noi și proaspeți au venit, pre carii n-au știut pārinții lor.

18. Pre Dumnedzău, cela ce te-au născut, ai părăsit și ai uitat pre Dumnedzău, cela ce te hrānēște.

19. Și vādzu Domnul și rāvni și să scārbi pentru urgia fiilor lor și fētelor.

20. Și dzise: «Întoarce-m fața de cătră ei și voi arāta ce va fi lor la cea de apoi, căce săminție dāstrāmată iaste, fii la carii nu iaste credință întru ei.

21. Ei m-au rāvnit pre mine; pre nu- Dumnedzău, m-au scārbit cu chipurile lor; și eu voi rāvni pre ei pre nu- limbă, pre limbă făr-minte voi scārbi pre ei.

22. Căce foc s-au atāțat dentru mānia mea; va arde pān-în iadul cel prea de gios; va mēanca de tot pāmāntul și rodurile lui, va arde temeliele munțiilor.

23. Aduna-voi la ei rēle și sāgeșile mēle le voi sāvārși la ei.

Ms. 4389

troscoț și ca bruma pre buruieni.

3. Că voi chema numele Domnului, dați mărire Dumnezeului nostru.

4. Dumnezeului celui ce sânt lucrurile lui adevărate, Dumnezeul cel credincios și nu iaste într-ānsul nedreptate, drept și cuvios Domnul.

5. Greșit-au lui și nu feciorii lui cei fāră de direptate neam întort și izvrātīt.

6. Dară acēstea plātīt Domnului, nārod nebun și ncēntlept? Au doară nu iaste acesta însuș tatāl tātă cela ce te-au cāștigat și te-au făcut și te-au zidit?

7. Aduceți-vă aminte de zile cēle de demult și pricēpeți anii neamului neamurilor! Întrecăbă pre tată-tău și va povesti țic, pre bătrāni tāt și-ț vor spune.

8. Cānd împārțīia cel nalt limbile, cum au rāsipit pre feciorii lui Adam, pus-au hotārā limbilor după numărul îngerilor lui Dumnezeu.

9. Și partea Domnului fu Iacov, nārodul sāu înpărățala moștenirei lui Israel.

10. Îndāstulitu-l-au în pustiele cēle neumbrate și în sētea zādufului l-au cuprins și l-au certat și l-au păzit ca lumina ochiului.

11. Ca vulturul acoperi cuiubul sāu și au îndrāgīt puii sāi și ținzāndu-și aripile lui i-au luat și i-au rādicat pre umricile sāu.

12. Domnul însuș i-au purtat și nu era cu dānșii dumnezeu strein.

13. Rādicatu-i-au pre putērea pāmāntului, sātūratu-i-au de sāmānăturile cāmpurilor, supt-au miere den piatră și undelemn den piatră vārtoasă.

14. Unt de vaci și lapte de oi cu seul micilor și al berbecilor, al feciorilor juncelor și al caprelor cu grāsime grāului și sāngele strugurului bea vin și mēncă Iācov și se sātūră și cel iubit se lepădā.

15. Āngroșind se āngroșă și se lāți și părăsi pre Dumnezeul care l-au făcut și se dēde în laturi de Dumnezeul mātuitoriul sāu.

16. Māniarā-mā de cēle streine și în urāciunile lor mā amārārā.

17. Jārtvuirā dracilor iar nu lui Dumnezeu, dumnezeilor celor ce nu-i știa, noi și țineri au venit, pre carei nu i-au știut pārinții lor.

18. Pre Dumnezeul cela ce te-au născut l-ai părăsit și ai uitat pre Dumnezeul cel ce te-au hrānit.

19. Și vāzu Dumnezeu și rāvni și se aprinse pentru mānia feciorilor lui și a fētelor.

20. Și zise: «Întoarce-voiu fața mea de cătră dānșii și voiu arāta ce va fi lor la cea de apoi, că iaste neam întort, feciorii celor ce nu iaste credință într-ānșii.

21. Acēstea m-au atāțat și miș-ț au zis că nu li-s Dumnezeu, māniatu-m-au întru idoliilor lor; și eu îi voiu chema și le voiu zice că nu-m iaste nārod ce de o limbă ncēntelegătoare voiu mānia pre dānșii.

22. Că se va atāțat foc de la urgia mea și se va aprinde pānā la iadul cel mai de dāsupt, mēanca va pāmāntul și roadele lui și va pārojli temeliele munțiilor.

23. Aduna-voiu spre dānșii cēle rēle și sāgeșile mēle le voiu sāvārși într-ānșii.

Versiunea modernă

ca ploaia măruntă pe iarba fragedă, ca ploaia năvalnică pe ierburile învolburate!

3. Vreau să vestesc numele Domnului, iar voi să-l preamăriți pe Dumnezeul vostru.

4. El este Stînca, lucrarea lui este desăvârșită, căci toate căile lui sînt drepte. El este un Dumnezeu credincios, care nu îngăduie nedreptatea, el este drept și adevărat.

5. Ei, care au greșit față de el și s-au acoperit de rușine, nu sînt fiii lui, ci un neam stricat și ticălos.

6. Astfel îl răsplătești pe Domnul, popor nechezbit și fără minte? Oare nu este el tatăl tău, făuritorul tău, care te-a făcut și prin care dăinuiești?

7. Adu-ți aminte de zilele de demult, gîndește-te la trecerea anilor și a generațiilor!

Întrecăbă pe tatăl tău și-ți va povesti, întrecăbă pe bătrîni și-ți vor spune.

8. Cînd Cel Preaînalt a împărțit popoarelor moștenirea lor, cînd i-a despărțit pe fiii lui Adam, a pus hotarele popoarelor, după numărul îngerilor lui Dumnezeu.

9. Partea Domnului este poporul lui, Iacov este partea lui de moștenire.

10. El l-a găsit într-un țînut pustiu, într-o pustietate plină de urletele sălbăciunilor; l-a apărat, l-a îngrijit și l-a păzit ca pe lumina ochiului.

11. Ca vulturul ce-și ocrotește cuiubul și se rotește-n zbor deasupra puilor și, întinzîndu-și aripile, îi ia și-i poartă între alce sale aripi,

12. Așa a călăuzit Domnul singur pe poporul său, și n-a fost nici un dumnezeu străin cu el.

13. El l-a purtat sus peste înălțimile pămîntului, l-a hrănit cu roadele pămîntului și l-a ospătat cu miere dintre stînci, cu untdelemn din piatra cea tare,

14. cu unt de vacă și lapte de oaie, cu grăsimi de miel, de berbec din țîntul Basan și de țap, precum și cu cea mai aleasă făină de grîu. De asemenea, ai bătut vin din sînge de struguri.

15. Iacov a mîncat și s-a săturat, Ieșurun s-a āngrășat și a început să avzvrile din picioare. S-a āngrășat, s-a umflat și era āndesat. Și l-a părăsit pe Dumnezeu, cel ce l-a făcut, și a disprețuit Stînca mîntuirii sale.

16. L-au stîmțit gelozia cu dumnezei străini și l-au mîniat cu urciunile lor.

17. Au adus jertfe demonilor, ce nu sînt Dumnezeu, și unor dumnezei pe care înainte nu i-ai cunoscut, unor venetici de curînd sosiți,

de care nu se temuseră pārinții voștri.

18. Ai părăsit Stînca ce ți-a dat viață și l-ai uitat pe Dumnezeu, făuritorul tău.

19. Domnul a văzut și s-a lepădat de ei cuprins de furia dezlănțuită de fiii și fiicele sale.

20. Și a zis: «Îmi voi ascunde fața de ei și voi vedea care le va fi sfîrșitul. Căci sînt o generație stricată, copii lipsiți de credință.

21. Ei mi-au stîmțit gelozia prin zeii lor, ce nu sînt Dumnezeu, și mi-au răscolit mînia prin idoliilor lor. Le voi stîmți și eu gelozia printr-un popor care nu este popor și le voi răscoli mînia printr-un popor fără minte.

22. Căci din mînia mea a izbucnit un foc care va arde pînă în străfundurile locuinței morților, va mistui pāmāntul și roadele sale și va pārojli temeliele munțiilor.

23. Îi voi copleși cu nenorociri și voi trage asupra lor toate sāgeșile mele.

и цнае мѣле лебѣмъ събѣжшии ласѣнъ. Топи́ндъсъ  
къ фѣаме шн къ мжнѣаре депастѣри, шн дешт  
ларе денатѣнъ, невиндѣкатѣ, дннѣн де жганѣи  
вѣн прнмнѣе ласѣнъ, къ мжнѣе карѣнъ трагы прѣ  
кѣ пѣмжнѣтѣ. Дендѣфѣрѣнъ ба десѣфѣрѣнъ сѣвтѣ,  
шн денъ кѣвтѣрѣнъ фрнѣка, шн нерѣлъ къ фѣвѣара сѣ  
къ гѣтѣрѣнъ къ чѣлѣ лшѣзѣапъ вѣлѣжнѣ. Знѣамъ  
сѣвтѣнѣанѣонъ прѣ енъ шн вѣнъ пѣвѣанъ денѣпрѣ сѣамѣ  
къ ни поменѣрѣ асѣры. Фѣврѣ нѣманъ пѣнѣпрѣ сѣ  
цѣлѣ ерѣжѣмашнѣарѣ, пѣнѣпрѣ ка сѣвнѣшъ лѣнѣасѣкѣ  
лѣнѣнъ, шн пѣнѣпрѣ ка сѣвнѣшѣ пѣ де асѣпѣрѣле ерѣ  
машнѣтѣ, нѣче сѣвнѣкѣ мжнѣ нѣосѣпѣрѣ фѣналѣпѣ,  
шн нѣ лѣнѣлѣ лѣ фѣкѣлѣтѣ пѣосѣе лѣчѣсѣтѣ.  
ѣнъ Кѣче лѣмѣтѣ чѣшалъ пѣрѣдѣтѣ сѣфѣлѣ лѣсѣте, шн  
нѣ лѣсѣте фѣтрѣ енъ шн нѣнѣцѣтѣ нѣлѣ глѣнѣнѣтѣ сѣвтѣ  
прнѣлѣпѣ. Лѣчѣсѣтѣ сѣлѣ прѣнѣмѣсѣкѣ лѣ вѣнъ  
лѣ пѣрѣмѣ лѣнѣ. Кѣмъ батѣнѣ оуѣнѣлѣ прѣ сѣмѣе шн  
лѣнъ вѣрѣ мѣлѣ зѣнѣ де мѣнѣ, сѣвнѣ дѣмѣжѣлѣ лѣ  
вѣнѣдѣтѣ прѣ енъ шн лѣнѣлѣ лѣ лѣпѣ прѣ енъ.  
лѣ Кѣче нѣ лѣсѣте дѣмѣжѣлѣ нѣосѣпѣрѣ ка дѣмѣжѣнѣ асѣрѣ,  
лѣ сѣрѣ ерѣжѣмашнѣтѣ нѣосѣрѣ нѣлѣ мѣнѣтѣ. Пѣнѣпрѣ  
къ денъ вѣлѣ сѣдѣомѣлѣнѣ вѣлѣ асѣры, шн вѣнѣ асѣры  
дѣла гѣмѣсѣрѣ, сѣрѣжѣлѣ лѣ сѣрѣжѣрѣ дѣ рѣлѣрѣпѣ  
лѣгъ мѣ де асѣмѣрѣчнѣе асѣры. Мжнѣа вѣлѣлѣуѣнѣсѣ  
вѣнѣлѣ асѣры, шн мѣвнѣлѣ лѣсѣнѣдѣлѣрѣ нѣ вѣнѣкѣпѣтѣ.  
лѣ Нѣ лѣчѣсѣтѣ лѣпѣтѣ сѣлѣ лѣуѣнѣлѣпѣ лѣнѣгѣмѣнѣ шн  
сѣлѣ печѣпѣлѣшнѣ фѣтрѣ комѣдѣрѣлѣе мѣлѣ  
лѣ фѣтрѣ зѣсѣа лѣжѣнѣднѣрѣнѣ, вѣнъ рѣсѣпѣтнѣ, фѣрѣ  
мѣжѣнѣлѣ вѣ грѣшнѣ пнѣчѣрѣлѣ асѣры, нѣче лѣрѣосѣпѣ  
лѣсѣте зѣсѣа пѣрнѣрѣнѣ лѣрѣ, шн лѣсѣте дѣ фѣлѣцѣ гѣ  
лѣсѣ та вѣлѣсѣ. Кѣче вѣлѣжѣдѣка лѣнѣлѣ прѣ нѣрѣ  
лѣлѣ сѣвѣ, шн прѣ рѣвѣтнѣ лѣнѣ сѣвѣлѣ фѣлѣжѣнѣ, нѣче  
лѣ вѣлѣжѣпѣ прѣ енъ сѣлѣвѣнѣоуѣнѣнѣ, шн лѣнѣнѣнѣнѣ фѣтрѣ  
лѣсѣ дѣдѣлѣ шн пѣрѣвѣнѣнѣ. Шн знѣе лѣнѣлѣ оуѣнѣ  
лѣсѣе дѣмѣжѣнѣ лѣрѣ прѣ кѣрѣтнѣ нѣдѣжѣлѣ прѣ енъ.  
лѣнъ Кѣрѣрѣа сѣлѣ жѣрѣтѣвѣлѣрѣ лѣрѣ мжнѣкаѣнѣ, шн вѣлѣ  
внѣлѣ пѣлѣрѣнѣлѣарѣ асѣры, сѣкѣлѣсѣтѣ шн вѣ лѣжѣтѣ  
рѣсѣкѣтѣ вѣлѣсѣ шн сѣвтѣ фѣлѣцѣ вѣлѣсѣ лѣкѣпѣрнѣлѣнѣ.  
лѣдѣ Вѣдѣнѣи вѣдѣнѣи кѣ эѣ сѣжнѣтѣ шн нѣ лѣсѣте дѣмѣ  
зѣлѣ лѣпѣтѣ фѣтрѣ дѣ мѣнѣ, эѣ вѣнъ оуѣнѣдѣ шн вѣнъ  
фѣлѣцѣ лѣрѣтѣнѣ лѣвнѣомъ шн эѣ вѣнъ пѣлѣмѣдѣлѣ, шн  
нѣ лѣсѣте кѣрѣлѣе вѣ сѣлѣлѣ денѣпрѣ мжнѣлѣе мѣлѣе.  
лѣ Кѣче вѣнъ рѣднѣкѣ лѣтѣрѣо мжнѣа мѣлѣ шн мѣлѣ вѣнъ жѣ  
рѣа къ днѣрѣпѣлѣмѣ, шн вѣнъ грѣнѣ пѣрѣсѣкѣ эѣ фѣ  
лѣтрѣ вѣлѣчнѣ. Кѣче вѣнъ лѣкѣшнѣ кафѣлѣлѣрѣлѣ  
сѣвтѣлѣ мѣлѣ шн сѣвтѣлѣнѣнѣ дѣжѣлѣдѣкѣнѣ мжнѣа мѣлѣ,  
шн вѣнъ рѣсѣпѣтнѣи кѣлѣнѣтѣ ерѣжѣмашнѣарѣ шн тѣлѣ  
мѣлѣ оуѣрѣсѣкѣ прѣ мнѣнѣ вѣнъ рѣсѣпѣтнѣи. Вѣнъ фѣ  
сѣвтѣлѣ сѣвѣнѣцѣнае мѣлѣе дѣсѣжнѣе шн сѣвтѣлѣ мѣлѣ вѣ  
мжнѣка кѣрѣнѣ, денъ жѣнѣе дѣ сѣжѣрѣлѣнѣ шн лѣрѣвнѣ  
лѣмѣнѣ, денъ кѣпѣлѣ вѣлѣрнѣарѣ лѣмѣлѣнѣарѣ. Вѣсѣлнѣ  
цнѣтѣ лѣрнѣрнѣ фѣрѣднѣтѣ кѣ эѣлѣ, шн сѣвтѣ фѣкнѣне лѣ  
лѣдѣ пѣлѣцнѣ фѣрѣрнѣ лѣнѣ дѣмѣжѣлѣ. Вѣсѣлнѣцнѣтѣ лѣмѣ  
лѣнѣ фѣрѣднѣтѣ кѣ нѣрѣдѣлѣ лѣнѣ, шн сѣвтѣ фѣтрѣрѣ  
сѣлѣ лѣнѣ пѣлѣцнѣ фнѣнѣ лѣнѣ дѣмѣжѣлѣ, нѣче сѣжнѣлѣе  
фнѣлѣасѣры лѣнѣ лѣжѣнѣдѣцѣе шн вѣ лѣжѣнѣдѣнѣ, шн вѣ  
рѣсѣпѣтнѣи жѣлѣкѣпѣтѣ ерѣжѣмашнѣарѣ лѣнѣ, шн тѣ  
лѣрѣе тѣ оуѣрѣсѣкѣ прѣ эѣлѣ кѣрѣпѣлѣтнѣи, шн вѣ кѣрѣ  
цнѣ дѣмѣжѣлѣ пѣмжнѣлѣлѣ нѣрѣдѣлѣнѣ сѣлѣ.

*Biblia, 1688, pag. 151, col. I*

24. Topindu-să cu foame și cu mîncare de pasări și deșalare denapoi nevindecată, dinți de jîganii voui trimite la ei cu mînîe, care-i trag pre pămînt.

25. Den afară-i va desfeciori sabie și den cămări frica, tinerel cu fecioara, sugătoriu cu cel aşazat bătrîn.»

26. Zis-am «Sămăna-i-voiu pre ei și voui potoli dentru oameni pomenirea lor.»

27. Fără numai pentru urgia vrăjmaşilor, pentru ca să nu-ş lungească anii și pentru ca să nu să puie de asupra-le vrăjmaşii, nice să zică: «Mîna noastră înaltă și nu Domnul au făcut toate acêstea.»

28. Căce limbă ce ş-au pierdut sfatul iaste și nu iaste întru ei ştiință; n-au gîndit să să priceapă.

29. Acêstea să le priimească la viitoriul an.

30. Cum va goni unul pre o mie și doi vor muta zeci de mie, să nu Dumnezău i-au vîndut pre ei și Domnul i-au dat pre ei.

31. Căce nu iaste Dumnezăul nostru ca dumnezeii lor, iară vrăjmaşii noştri n-au minte.

32. Pentru că den viia Sodomului, viia lor, și vița lor, de la Gomor; strugurul lor, strugur de hiare, poamă de amărăciune lor.

33. Mîniia bălaurilor, vinul lor și mânia aspidelor nevindecată.

34. Nu acêstea, iată, s-au adunat lîngă mine și s-au pecetluit întru comoarile mèle?

35. Întru zioa izbîndirii voui răsplăti în vremea cînd va greși piciorul lor, căce aproape iaste zioa peritii lor și iaste de față gata voao.

36. Căce va judeca Domnul pre norodul său și pre robii lui să va îmblînzi, căce au văzut pre ei slobănoğiți și lipsiți întru dodeiële și părăsiți.

37. Și zise Domnul: «Unde-s dumnezeii lor, pre carii nădejduia pre ei?

38. Cărora seul jîrtvelor lor mîncăți și beați vinul turnărilor lor? Scoale-să și vă ajutorească voao și să să facă voao acope-rituri.

39. Vedeti, vedeti că eu sînt și nu iaste Dumnezău altul fără de mine. Eu voui ucide și voui face a trăi, lovi-vou și eu voui tămădui și nu iaste carele va scoate dentru mînele mèle.

40. Căce voui rădica în ceru mîna mea și mă voui jura cu direapta mea și voui grăi: «Trăiescu eu întru vîci!»

41. Căce voui ascuți ca fulgerul sabiia mea și să va ținea de judecăți mîna mea și voui răsplăti caznă vrăjmaşilor și celor ce urăscu pre mine voui răsplăti.

42. Voui îmбата săgețile mèle de sînge și sabiia mea va mînca carne den sînge de stîrvuri și a robimei den capul boiarilor limbilor.»

43. Veseliți-vă, ceriuri, împreună cu el și să să închine lui toți îngerii lui Dumnezău! [44] Veseliți-vă, limbi, împreună cu norodul lui și să să întărească lui toți fiii lui Dumnezău, căce sîngele fiilor lui izbîndêste și va izbîndi și va răsplăti judecată vrăjmaşilor lui și celor ce urăscu pre el va răsplăti și va curăți Domnul pămîntul norodului său."/

## Ms. 45

24. Topindu-să cu foame și cu mâncare de pasări și întinșori<sup>1</sup> deodărtău nevindecat, dinți a jigani<sup>2</sup> voi trimite la ei cu mânic a trăgătorilor<sup>3</sup> pre pământu.

25. Dennafară îi va defeciori sabie și den cămări frica, tinerel cu ficioara, sugător cu cel așazat bătrân.

26. Zis-am: «Sămăna-i-voi pre ei și voi potoli dentru oameni pământea lor.»

27. Fără-numai pentru urgie neprietenilor pentru ca să nu-și îndalungească anii și pentru ca să nu să puie de asupra-le neprietenii, nice să dzică: «Măna noastră-i înaltă și nu Domnul au făcut toate acestea.»

28. Căce limbă ce-au pierdut sfatul iaste și nu iaste întru ei știință; [29] n-au gândit să s-ă< priceapă.

29. Acestea să le aștepte la viitorul an.

30. Cum va goni unul pre 1000 și 2 vor muta zeci de mii, să nu Dumnezău i-au vîndut pre ei și Domnul i-au dat pre ei.

31. Căce nu iaste Dumnezăul nostru ca dumnezăii lor, iară neprietenii noștri sânt nebuni.

32. Pentru că den via Sodomului, via lor și vița lor de la Gomorra; strugurul lor, strugur de fiere, poamă de amărăciune lor.

33. Mănic a bălaurilor, vinul lor și mânia aspidelor nevindecată.

34. Nu aceste, iată, s-au adunat lingă mine și s-au pecetluit întru vistêrele mèle?

35. Întru dzua răsplătirei voi răsplăti în vrêmea cându va greși piciorul lor, căce aproape dzua perirei lor și iaste de față gata voao.

36. Căce va judeca Domnul pre nărodul său și pre robii lui, să va mângăia, căce au vădzut pre ei, slobonidziți [ei]<sup>6</sup> și lipsiți întru aducere și părășiți.

37. Și dzise Domnul: «Unde-s dumnezăii lor, pre carii nădăjduiai pre ei?»

38. Cărora săul jîrtvelor lor măncați și beați vinul tunărilor lor? Scoale-să și vă agiutorească voao și să s-ă< facă voao acoperituri.

39. Vedeți, vedeți căce eu sântu și nu iaste Dumnezău afară den mine. Eu voi ucide și voi face a trăi, lovi-voi și eu voi tîmădui și nu iaste carcele va scoate dentru mînele mèle.

40. Căce voi rădica în cer mîna mea și voi jura cu dreapta mea și voi grăi: «Trăiescu eu întru vîci!»

41. Căce voi ascuți ca un fulger sabia mea și să va ținea de giudeț mîna mea și voi răsplăti județul neprietenilor lor și celor ce urăscu pre mine voi răsplăti.

42. Voi îmbăta săgețile mèle de sânge și sabia mea va mîncea carne de sânge a stîrvuri și a robimeci den capul boiarilor limbilor.»

43. Veseliți-vă, ceriuri, împreună cu el și să poclonească lui toți ingerii lui Dumnezău! Veseliți-vă limbi împreună cu nărodul lui și să întărească lui toți fiii lui Dumnezău, căce sângele fiilor lui izbîndște și va izbîndi și va răsplăti giudeț neprietenilor lui și celor ce urăscu pre el va răsplăti și va curăți Domnul nărodului lui pământul."/

## Ms. 4389

24. Topindu-se de foame și de mîncarea pasărilor și de mormântul cel nevindecat, dinții fierilor voi trimite într-ânșii cu urgiia celor ce se tărăsc pre pămînt<sup>4</sup>.

25. Den afară sabia îi va face fără de feciori și den casele lor frica, voinicul cu fata, sugariul cu cel bătrîn-așazat.»

26. Zis-am: «Răsiți-i-voi și voi potoli dentre oameni pomenirea lor.»

27. Iară pentru mânia vrăjmașilor ca să nu trăiască în ani mulți, și să nu se puie dușmanii dăsupra și să zică: «Măna noastră cea înaltă au făcut toate acestea, iar nu Domnul.»

28. Că iaste limbă carca ș-au pierdut sfatul și nu iaste într-ânșii meșteșug; [29] n-au chibzuit să priceapă.

29. Acestea toate să le ia în vrêmea ce va veni.

30. Cum va goni 1 pre 1000 și vor muta pre 10.000? Au doară nu pentru căce pentru căci Dumnezeu i-au vîndut și Domnul i-au dat.

31. Că nu iaste Dumnezeul nostru ca dumnezăii lor și vrăjmașii noștri sânt nechibzuiți.

32. Că den viale Sodomului via lor iar vița lor de la Gomor; strugurul lor strugur de fiere, strugur de amărăciunea lor.

33. Mănic a bălaurului, vinul lor și mânia cea fără de leac a aspidelor.

34. Au doară nu se-au adunat aceste toate la mine și se-au pecetluit în cămărele mèle?

35. În zioa izbîndirei voi plăti în vrêmea căce ce se va zminti piciorul lor, că zioa periciunii lor iaste aproape, și stătura înainte cele ce sânt voață gătite.

36. Că va judeca Domnul nărodului său și de robii săi va fi rugat, că i-au văzut că sînt slabi și topiți de vrême și slăbănogi.

37. Și zise Domnul: «Unde sânt dumnezăii lor, pre carei se nădăjduia ei?»

38. De la a cărora jîrtve aț mîncat seul și aț băt vinul jîrtvelor lor? Să inviêze dară și să vă ajute și să vă fie acoperituri.

39. Vedeți, vedeți că eu sânt însuși și nu iaste alt Dumnezeu fără de mine. Eu voi ucide și voi face să trăiască, rîni-voi și eu voi vindeca, și nu iaste cine să ia den mîinile mèle.

40. Rădica-voi spre cer mîna mea și mă voi jura cu dreapta mea și voi zice: «Trăiescu eu în vîci!»

41. Că voi ascuți sabia mea ca un fulger și mîna mea va lua judecată și voi da izbîndă vrăjmașilor și celor ce mă urăsc le voi plăti.

42. Înbăta-voi săgețile mèle de sânge și sabia mea va mîncea carne den sângele celor omorâți și al robici și den capetele boiarilor limbilor.»

43. Veseliți-vă, ceriure, depreună cu dănsul și să se închine lui toți ingerii lui Dumnezeu! Veseliți-vă limbilor depreună cu nărodul lui și să se întărească lui toți fiii lui Dumnezeu că va izbîndi sângele feciorilor lui și izbîndind va plăti vrăjmașilor și celor ce-l urăsc le va da plată și va curăți Domnul pământul nărodului său."/

## Versiunea modernă

24. Vor fi lîhniți de foame, măcinați de friguri și de molime amamice. Voi trimite asupra lor colții fiarelor precum și otrava tîrtoarelor din pulbere.

25. Afară sabia îi va răpune pe copii iar măuntru groaza. Bărbatul tînăr și fecioara, pruncul și bătrînul, deopotrivă vor pieri.

26. Aș fi putut să zic: «Îi voi risipi și voi șterge amintirea lor dintre oameni.»

27. Dăr m-am temut de obrăznicia dușmanului. Să nu se amăgească vrăjmașii lor și să zică: «Mîna noastră cea puternică, și nu Domnul, a săvîșit toate aceste lucruri.»

28. Căci oamenii aceștia și-au pierdut putința de a judeca chibzuit și sînt lipsiți de înțelegere.

29. Dacă ar fi înțelepți, ar înțelege toate acestea și ar întrezări ce îi așteaptă în viitor.

30. Cum ar putea un om să gonească o mică și doi să pună pe fugă zece mii, dacă nu i-ar fi vîndut Sînca lor și dacă Domnul nu i-ar fi părăsit?

31. Căci Sînca lor nu este ca Sînca noastră și chiar dușmanii adevărești acest lucru.

32. Via lor este din vița de vie a Sodomiei și din podgoriile Gomorei; strugurii lor sînt struguri otrăviți și ciorchinii lor sînt amari.

33. Vinul lor este venin de balaur, otravă necrutătoare de viperă.

34. Oare nu sînt acestea tînuite la mine, nu sînt pecetluite în vistierile mele?

35. A mea este răzbunarea și le voi da răsplata cînd se va împleți piciorul lor, căci ziua prăbușirii lor este aproape și ceea ce li se cuvine va veni curînd.

36. Domnul va judeca pe poporul său și se va milostivi de robii săi cînd va vedea că puterea lor a scăzut și că n-a mai rămas nici unul din ei, fie rob, fie liber.

37. Atunci va zice: «Unde sînt dumnezăii lor, unde este sînca în care și-au pus nădejdea?»

38. Unde sînt dumnezăii care au mîncat grăsimile jîrtvelor lor și au bătut vinul care era turnat drept jîrtfă? Să se scoale, să vă ajute și să vă ocrotească!

39. Vedeți acum că Eu sînt, doar Eu, și nu este alt Dumnezeu în afară de mine.

Eu aduc moartea și Eu dau viață, Eu rînesc și Eu vindec, Nimeni nu poate fi scăpat din mîinile mele.

40. Căci ridic mîna spre cer și jur: «Eu trăiesc în vîci!»

41. Cînd voi ascuți sabia mea lucitoare ca să fac judecată cu mîna mea, mă voi răzbuna pe vrăjmașii mei și le voi da răsplata celor ce mă urăsc.

42. Voi îmbăta cu sînge săgețile mele și sabia mea se va sătura de carne, de sîngele celor răpuși și al robilor, de capetele conducătorilor vrăjmașului.»

43. Bucurați-vă, ceruri, împreună cu el, închinați-vă înaintea lui cu toții, voi, copiii lui Dumnezeu! Bucurați-vă, neamuri, împreună cu poporul lui, și toți ingerii lui Dumnezeu să se întărească pentru el! Căci el va răzbuna sîngele fiilor săi, va pedepsi pe vrăjmașii săi și se va răzbuna împotriva lor, va da răsplata cuvenită celor ce-l urăsc și va curăți țara poporului său."/

Biblia, 1688, pag. 151, col. II

Шн ах скръсь мовен кжнтарѣ ачлста фпрх зі ме  
 ела ачѣа, шн ах фвѣцѣахъ пре а пре фнїи ах  
 герань . Шн фпрѣ мовен кѣтрѣ нордх шн мс  
 ах грѣнїтѣ поате кѣвнїтеле лѣцїи ачѣцїа, ла  
 оуфрїкнае нордх ахъ, ель шн гнѣхъ ахн наен .  
 Шн ах стѣвѣршнїтѣ мовен грѣнїахъ кѣвнїтеле мс  
 ачѣспѣ поате ла тѣспї гераньа . Шн зїсе мн  
 кѣтрѣ ен ах ацнѣтѣ амнїнїтѣ кѣннма боластрѣ  
 прѣсте поате кѣвнїтеле ачѣспѣ, кареа ех мѣ  
 пѣрнсеенхъ боас асптзх, кареа лебѣцн порѣнчн  
 фїнаор боцрн, стѣпѣрѣскѣ шн стѣ факѣ поате  
 кѣвнїтеле лѣцїи ачѣцїа . Кѣ нх кѣ вжнїтѣ мѣ  
 де шѣрѣтѣ ачѣста е боас кѣче ачѣста е вїаца боа  
 стрѣ, шн пѣнїтрѣ кѣ вжнїтѣ ачѣста бѣцн фде  
 ахнга знаеае прѣ пѣмжнїтѣ кареа бої трѣвѣцѣ  
 аколо ісорданхъ стѣмошнїцн прѣ джнѣхъ .  
 Шн грѣнї дмнхъ ахн мовен фпрх зїса ачлста н  
 зїкжндѣ . Оушїте фмжнїтеле аварнїа кареа н  
 сте фпѣмжнїтѣ мово, дѣспрефїаца герхонхъ  
 ахн, шн бѣцн прѣ пѣмжнїтѣ, ханань, кареа  
 ех ах фїнаор ахн герань фпрх цнѣтрѣ  
 Шн мори аколо фпрх мжнїтеле ла кареа тѣсхн, нѣ  
 шн тѣвѣн ах асѣтѣ кѣтрѣ нордх ах тѣхъ, ачѣкнїтѣ  
 ах мжнїтѣ ааронѣ фрїатѣле тѣхъ, фмжнїтеле сѣрх  
 ахн, шн сѣх ах асѣтѣ ажнїтѣ нордх ахн .  
 Пѣнїтрѣ кѣче нацї асѣлїатѣ кѣ вжнїтѣ мїе, нѣ  
 фпрх фнїи ахн герань, прѣ апа прнїїи карнїе,  
 фпрх пѣлїїнїа сннѣ, пѣнїтрѣ кѣче нх мацн сфн  
 цнїтѣ прѣ мнїе фпрх фнїи ахн герань  
 Кѣче ден потрїкѣ бѣн бѣдѣ пѣмжнїтѣ, шн нѣ  
 аколо нх бѣн фпрх .

К А П А Г  
 н ачлста е вавенїа карѣ ах вавнїтѣ мов  
 ен, сѣмъ ахн дмнѣтѣ прѣ фнїи ахн  
 герань, ман наїнїтѣ де моарѣтѣ ахн ш  
 ах зїсе . Дмнхъ ден есѣнѣ ах бѣнї  
 шн сѣх нѣнїтѣ дѣла снїрѣ ноас, шн ах стѣ  
 гнїтѣ ден мжнїтеле фарань, кѣ зѣчн де мїнѣ де  
 сфнїцннѣ ден днрѣтѣ ахн фцѣрн, фцѣрн фпрѣх  
 нѣ кѣ ель . Шн ах крѣцїатѣ нордхъ стѣх ш  
 тѣспї сфнїцнїїн сѣпїтѣ мжнїае тїае шн ачѣцѣ  
 сѣпїтѣ пнїе сжнїтѣ, шн ах прїнмїтѣ денїтрѣ  
 кѣвнїтеле ахн лѣце . Карѣ ах порѣнчнїтѣ  
 ноас мовен шн мошннїрѣ ахн нѣрїїн ахн іакоб .  
 Шн вафн фпрх чѣль нѣнїтѣ боарен, ахн жндѣ  
 боарн нордх ахн, фпрѣнїтѣ кѣ нѣмжнїае ахн  
 герань . Оушїтѣскѣ рѣвнїа стѣнх мварѣ,  
 шн нїмесѣнѣ фїе мѣлїтѣ фпрх нх мїтѣрѣ .  
 Шн ачлста іоура асѣлїатѣ доамнѣ глїа сѣл іоу  
 рїїн шн ла нордх ахн фпрѣ флѣхнїтрѣ, мжнн  
 ае ахн борѣ сѣстѣнї прѣ ель, шн ажхнїторн денїтрѣ  
 вѣрѣжмїшїїн ахн бѣн фн . Шн ахн лѣвн зїсе  
 фїацн ахн лѣвн арѣптѣрнїае ахн шн адектѣрѣ ахн  
 ла сѣмъ ах чѣль сфнїтѣ, прѣ кареа ах нспнїнїтѣ  
 прѣ ель кѣ нспнїтѣ, ахн ватїжнїтѣ прѣ ель,  
 ла апа прнїїн . Зѣла чѣ знїе тѣпѣжнїтѣ шн  
 мжнїса, нхнїтѣмъ вѣхнїтѣ прѣ пнїе, шн прѣ фрї  
 цнї ах нх тѣх коноскїтѣ, шн прѣ фѣторїїн нах шн х  
 ах пѣзнїтѣ кѣвнїтеле тїае, шн фѣтѣрѣ ахнїца тїа  
 Г с ах



44 [45]. Și au scris Moisi cîntarea aceasta întru zioa acêea și au învățatu-o pre ea pre fiii lui Israil. [46] Și întră Moisi cătră norodu și au grăit toate cuvintele legii aceștia la urechile norodului, el și Iisus a lui Navi.

45 [47]. Și au săvârșit Moisi grăind cuvintele acêstea toate la tot Israilul.

46 [48]. Și zise cătră ei: „Luați-vă aminte cu inima voastră preste toate cuvintele acêstea carele eu mărturisescu voao astăzi, carele le veți porunci fiilor voștri să păzească și să facă toate cuvintele legii aceștia.

47 [49]. Că nu cuvînt deșărt acesta e voao, căce acesta e viața voastră și pentru cuvîntul acesta veți îndelunga zilele pre pămîntul carele voi trêceți acolo Iordanul să moșteniți pre dînsul.”

48 [50]. Și grăi Domnul lui Moisi întru zioa aceasta zicînd:

49 [51]. „Sui-te în muntele Avarim, care iaste în pămîntul Moav, despre fața Ierehdnului, și vezi pre pămîntul Hanaan, carele eu dau fiilor lui Israil întru țir ęre.

50 [52]. Și mori acolo întru muntele la carele te sui și te vei адаое cătră norodul tău, în ce chip au murit Aaron, fratele tău, în muntele Orului, și s-au адаос lîngă norodul lui,

51 [53]. Pentru căce n-ați ascultat cuvîntul mieu întru fiii lui Israil pre Apa Pricii, Cadis, întru pustiiul Sin, pentru căce nu mați sfințit pre mine întru fiii lui Israil.

52 [54]. Căce den potrivă vei vedea pămîntul, și acolo nu vei întra.”

CAP 33

1. Și aceasta e blagoslovenia carea au blagoslovit Moisi, omul lui Dumnezău, pre fiii lui Israil mai nainte de moartea lui.

2. Și au zis: „Domnul den Sion au venit și s-au ivit de la Sїir noao și au sїrguit den muntele Faran cu zeci de mii de sfințiri, den direapta lui ęngeri, ęngeri împreună cu el.

3. Și au cruțat norodul său. Și toți sfinții supt mînilе tale și aceștea supt tine sînt. Și au priimit dentru cuvintele lui

4 [3]. lęge [4] carea au poruncit noao Moisi și moștenirea adu-nării lui Iacov.

5. Și va fi întru cel iubit boiaren, adunîndu-s<ă> boiari noroadelor împreună cu neamurile lui Israil.

6. Să trăiască Ruvim, să nu moară, și Simeon fie mult întru număr!”

7. Și aceasta, Iuda: „Ascultă, Doamne, glasul Iudii și la norodul lui între înlăuntru; mînilе lui vor osăbi pre el și ajutoriu dentru vrăjmașii lui vei fi.”

8. Și lui Levi zise: „Dați lui Levi arătările lui și adevărul lui la omul cel sfînt pre carele au ispitit pre el cu ispită, I-au batjocorit pre el la Apa Pricii.

9. Cela ce zice tăfni-său și mîni-sa: «Nu te-am văzut pre tine», și pre frații lui nu i-au conoscut și pre feciorii n-au știut; au păzit cuvintele tale și fãgăduința ta/ au cruțatu-o.

Ms. 45

44. Și au scris Moisi cântarea aceasta întru dzua aceea și au învățat-o pre ea pre fiii lui Israel. Și întră Moisi către norodu și au grăit toate cuvintele legii aceștia la urechile nărodului, el și Iisus a lui Navi.

45. Și au săvârșit Moisi grăindu cuvintele acestea toate la tot Israelul.

46 [45]. Și dzise către ei: [46] „Luați-vă aminte cu inima voastră preste toate cuvintele acestea carele cu mărturisăscu voao astăzi, carele veți porinți fiilor voștri să păzească și să facă toate cuvintele legii aceștia.

47. Căce nu cuvântu deșertu acesta-i voao, căce aceasta-i viața voastră și pentru cuvântul acesta veți îndalunga dzilele pre pământul carele voi treceți acolo Iordanul să-l moștnești tot pre însul.”

48. Și grăi Domnul către Moisi întru dzua aceasta dzicându:

49. „Suje-te în muntele Avarim [acesta-i muntele Cavav]”, carele iaste în pământul Moav, despre fața Ierihonului, și vedzi pre pământul Hanaan, carele cu dau fiilor Israel întru țînere.

50. Și mori în muntele carele te sui tu acolo și te vei adaoge către nărodul tău în ce chip au murit Aaron, fratele tău, în Or, muntele, și s-au adaos lângă nărodul lui,

51. Pentru căce n-ați ascultat cuvântul micu întru fiii lui Israel pre Apa Priciei Cadis, întru pustiuul Sin, pentru căce n-ați sfințit pre mine întru fiii lui Israel.

52. Căce den potrivă vei vedea pământul, și acolo nu vei intra.”

## CAP 33

1. Și aceasta-i blagoslovenia carea au blagoslovit Moisi, omul lui Dumnedzau, pre fiii lui Israel, mainte de moartea lui.

2. Și au dzis: „Domnul la Sina au venit și s-au ivit de la Sir noao și au sărguit den muntele Faran cu dzeci de mil a Cadis den dreapta lui Ingeri, împreună cu el.

3. Și au cruțat nărodul său. Și toți sfinții supt mâinile tale și aceștia supt tine sântu. Și au primit dentru cuvintele lui

4. Lêge care au porincit noao Moisi și moștneirea adunării lui Iacov.

5. Și va fi întru cel iubit boiarin, adunându-să boiarii nărodului împreună cu neamurile Israel.

6. Trăiască Ruvim și nu moară și Simeon fic multu întru număr!”

7. Și acesta-i Iuda. Ascultă, Doamne, glasul Iudei și la nărodul lui între înlontru; mâinele lui vor usăbi pre el și agiutori dentru neprietenii lui vei fi.”

8. Și lui Levi dzise: „Dați lui Levi arătările lui și adevărul lui la omul cel sfântu, pre carele au ispitit pre el cu ispită, l-au suduit pre el pre Apa Priciei.

9. Cea ce dzice tătâne-său și măne-sa: „Nu te-am vădzut pre tine”, și pre frații lui n-au cunoscut și pre feciorii lui n-au știut; au păzit cuvintele tale și făgăduința te/ au cruțatu-o.

Ms. 4389

44. Și scrise Moisei într-acea zi această cântare și învăță pre feciorii lui Israel să o știe. Și mărse Moisei la nărod și grăi toate cuvintele legii aceștia în auzutul tuturor oamenilor, el și Isus, feciorul lui Navi.

45. Iară deaca sfârși Moisei de-a grăi aceste cuvinte toate către tot Israelul.

46 [45]. Zise către dâșii: [46] „Să păziți în inimile voastre toate cuvintele acestea care mărturisesc cu voao astăzi, ca să învățați pre feciorii voștri să păzească și să facă toate cuvintele care sânt scrise în lêgea aceasta.

47. Că acest cuvânt nu iaste voao în zadar, ce viața voastră iaste și pentru acest cuvânt veți viețui vrme multă pre pământul în care veți lăcui deaca veți trece Iordanul.”

48. Și zise Domnul către Moisei într-aceșii zi grăindu-i:

49. „Suie-te în Muntele Avarimului, care iaste în țara Moavului, în potruva Ierihonului și vezi țara Hanaanului carea o dau eu feciorilor lui Israel întru moștinare, și acolo, în munte, care te vei sui, te vei săvârși și te vei adaoge către neamul tău.

50. Cum au murit și Aáron, frate-tău, în Muntele Onului, și se-au adaos către nărodul său,

51. Pentru că nu v-ați plecat cuvântului micu întru feciorii lui Israel la Cadis la Apa Înponcișării, în pustia Sînului, și nu m-ați sfințit întru feciorii lui Israel.

52. Că den potrivă vei vedea țara iar într-ansa nu vei intra în carea o dau eu feciorilor lui Israel.”

## CAP 33

1. Aceasta iaste blagoslovenia carea au blagoslovit Moisei, omul lui Dumnezeu, pre feciorii lui Israel mai nainte de moartea sa.

2. Și zise: „Domnul de la Sion au venit și se-au arătat de la Seir și se-au apropiat de noi den Muntele Faranului și au venit cu întunêrece de sfinți și de-a dreapta lui lêge focul lor.

3. Cruțat-au oamenii săi. Și toți sfinții sânt în mâinile lui și cei ce se-au apropiat de picioarele lui au luat den cuvintele lui

4. Lêgea carea au porâncit noao Moisei și moștinarea feciorilor lui Iacov.

5. Și va fi craiul de la cel drept când se vor aduna boiarii nărodului depreună cu semințiile feciorilor lui Israel.

6. Să trăiască Ruvim și să nu moară iar să fie puținel în număr!”

7. Aceasta iaste blagoslovenia Iudei: „Ascultă, Doamne, glasul Iudei și-l du în nărodul lui, mâna lui cu spor lui, ajutor să-i fii împotriva vrăjmașilor lui”.

8. Iar lui Levii zise: „Dați lui Levii tēmerile lui și adevărul lui, bărbatului celui sfânt, pre care l-au ispitit întru ispitire și l-au mozavirit la Apa Poncișării.

9. Carele au zis tătâne-său și mume-sci: „Nu vă știu; și fraților lui: „Nu vă cunosc”; și feciorilor săi: „Nu-i știu”; păzi-vor cuvintele tale și făgăduința ta/ vor păzi.

Versiunea modernă

44. Moise a venit cu Iosua, fiul lui Navi, și a rostit toate cuvintele acestei cântări în azul poporului.

45. După ce Moise a terminat de rostit toate aceste cuvinte în fața întregului Israel,

46. Le-a zis: „Păstrați în inima voastră toate cuvintele pe care vi le încredințez astăzi. Dați poruncă fiilor voștri să păzească și să împlinească toate cuvintele acestei legi.

47. Căci, în ceea ce vă privește, nu sînt vorbe goale, ci sînt chiar viața voastră. Prin aceste cuvinte veți trăi vreme îndelungată în țara pe care o veți lua în stăpînire, după ce treceți Iordanul.”

48. În aceeași zi, Domnul i-a spus lui Moise:

49. „Urcă-te în munții Abarim, pe muntele Nebo, care este în țara Moabului, în fața Ierihonului, și privește țara Canaanului, pe care o dau în stăpînire fiilor lui Israel.

50. Acolo, pe muntele pe care te urci, vei muri și te vei alătura străbunilor tăi, așa cum și Aron, fratele tău, a murit pe muntele Hor și s-a alăturat străbunilor săi,

51. Pentru că ai încălcat credința față de mine în mijlocul fiilor lui Israel, la apele Meriba-Cadeș, în deșertul Sin, și pentru că nu ai cinstit sfințenia mea în rîndurile israeliților.

52. Vei vedea pământul de departe, dar nu vei intra în țara pe care o dau fiilor lui Israel.”

## CAP. 33

Binecuvîntarea rostită de Moise.

1. Iată binecuvîntarea cu care Moise, omul lui Dumnezeu, a binecuvîntat pe fiii lui Israel înainte de a muri.

2. El a zis:

„Domnul a venit din Sinai și i-a luminat de la Seir încoace, el strălucea de pe muntele Paran înaintînd cu zecile de mii de sfinți și cu focul legii la dreapta sa.

3. El își iubește cu adevărat poporul, toți sfinții sînt în mîna sa. Ei s-au aruncat la picioarele tale și primesc învățăturile tale.

4. Moise ne-a dat o lege, o moștenire pentru adunarea lui Iacov.

5. Era un rege în Ierurim cînd se adunau căpeteniile popoarelor împreună cu semințiile lui Israel.”

6. „Trăiască Ruben, să nu moară, din el să rămînă puțini!”

7. Despre Iuda a spus:

„Ascultă, Doamne, glasul lui Iuda și adu-l pe poporul său; mîinile lui să fie gata de luptă, iar tu să-i vii în ajutor împotriva vrăjmașilor săi.”

8. Despre Levi a spus:

„Al tău Tumul și al tău Urim să fie ale slujitorului tău credincios, pe care l-ai încercat la Massa, cu care te-ai certat la apele Meriba;

9. care a spus despre tatăl său și despre mama sa:

«Nu i-am văzut.»

El nu și-a recunoscut frații

iar de copiii lui n-a vrut să știe nimic, căci ei au păzit cuvîntul tău/ și veghează asupra legămîntului tău.

рнѣ

Г ахъ израѣльтско. Вѣр ѿрѣта днррѣтѣцнѣ талѣ ахъ  
 Г ахъ, шн лѣубѣ та ахъ израѣль, вѣр пѣне ахъ  
 пра тѣмже ахъ оуруѣта та, пѣрѣрѣ прѣте ж  
 Аг тѣаннхѣл тѣхъ. Багѣѣще днне вѣрѣтѣтѣ  
 ахъ, шн флѣтѣе мѣннѣрѣ ахъ прннмѣще, вѣате  
 мнѣлохѣл вѣрѣтѣта шнѣрѣ ахъ тѣлѣра чѣстѣ скѣалѣ  
 ахъ пра ахъ, шн чѣн чѣл оуруѣтѣ прѣ ва стѣнѣстѣ  
 Бг скѣалѣ. Шн ахъ бенѣамннѣ ахъ знѣ, нѣснѣтѣ дѣ до  
 нѣлѣ, пѣрѣжѣдѣнѣдѣ, ба лѣнѣдѣ шн дннѣзѣл оуѣ  
 вѣрѣще прѣтѣ дѣжнѣлѣ тѣлатѣ знѣлѣ, шн ахъ  
 Гг мнѣлохѣл оуѣмрѣлѣрѣ ахъ ахъ сѣднѣхнѣтѣ. Шн  
 ахъ гѣсѣнѣ ахъ дѣн вѣлѣбенѣл дннѣхѣлѣ пѣмѣж  
 пѣдѣ ахъ, дѣн тѣсѣрнѣлѣ чѣрнѣлѣ шн рѣсѣнѣ, шн дѣн  
 Гд фѣрѣдѣфѣнѣдѣлѣ нѣзѣбарѣлѣрѣ дѣн жѣсѣ. Шн ахъ  
 пѣтѣ чѣсѣлѣ вѣрѣдѣлѣрѣ ахъ вѣрѣлѣрѣнѣлѣрѣ сѣлѣрѣдѣнѣ, шн дѣ  
 Ег прѣвѣнѣрѣлѣ ахъ ннѣлѣрѣ. Шн дѣн вѣрѣфѣлѣ ахъ пѣтѣ  
 тѣрѣнѣ мѣннѣлѣрѣ, шн дѣн вѣрѣфѣлѣ дѣ дѣлѣлѣрнѣ пѣ  
 Сг рѣрѣтѣ кѣрѣтѣоарѣ. Шн ахъ пѣтѣ чѣсѣлѣ пѣаннѣрѣтѣ  
 пѣмѣжнѣлѣлѣ, шн чѣлѣ прннмѣтѣ, чѣсѣлѣ чѣ сѣлѣ  
 нѣнѣтѣ ахъ пѣрѣ рѣгѣ, стѣвѣ прѣкѣпѣлѣ ахъ гѣсѣнѣ, шн  
 Зг прѣрѣщѣтѣ, сѣмѣннѣдѣстѣ ахъ пѣрѣ фѣрѣцнѣ. Дѣн  
 тѣнѣнѣ нѣсѣлѣтѣ ахъ пѣрѣлѣлѣнѣ фѣрѣмѣсѣцѣ ахъ, коар  
 нѣ дѣ ннѣрѣсѣлѣ коарнѣлѣ ахъ, кѣлѣ ахъ лнѣмѣнѣ ба ахъ  
 пѣлѣчѣ сѣлѣтѣ пѣнѣлѣ лѣ мѣрѣннѣлѣ пѣмѣжнѣлѣлѣ,  
 ахъ чѣстѣтѣ сѣжнѣтѣ зѣчнѣлѣ дѣ мнѣнѣ ахъ ахъ вѣрѣмѣ, шн  
 Нг ахъ чѣстѣтѣ сѣжнѣтѣ мнѣлѣ ахъ манѣснѣ. Шн ахъ  
 зѣсѣлѣсѣ ахъ нѣ вѣсѣлѣщѣтѣ зѣсѣлѣлѣнѣ ахъ пѣрѣ вѣшнѣ  
 рѣтѣ та, шн гѣсѣлѣрѣ ахъ пѣрѣ лѣнѣдѣннѣчѣлѣ ахъ  
 Аг лнѣмѣнѣ вѣсѣлѣрѣ шн вѣвѣлѣ нѣмѣ ахъ коарѣсѣ, шн бѣ  
 жѣрѣтѣнѣ лѣкоарѣ, жѣрѣтѣтѣ днррѣтѣцнѣтѣ, кѣчнѣ ахъ  
 вѣцнѣлѣ мѣрнѣнѣ, тѣва сѣлѣ прѣ тннѣ, шн нѣгѣцнѣтѣ  
 рѣе дѣла лнѣмѣнѣ чѣ лѣкѣвѣсѣлѣ прѣ лнѣжнѣтѣ мѣлѣ.  
 Бг Шн ахъ гѣлѣ знѣсѣ вѣлѣвнѣтѣ лѣнѣрнѣнѣдѣсѣ гѣлѣ, коарѣ  
 лѣлѣ сѣлѣ сѣднѣхнѣтѣ сѣфѣрѣжнѣлѣ вѣрѣцнѣ шн сѣлѣрнѣнѣ.  
 Ба Шн ахъ вѣрѣлѣлѣ ахъ пѣрѣтѣтѣрѣ ахъ, кѣчнѣ лѣкоарѣ сѣлѣ  
 ахъ пѣрѣцнѣтѣ пѣмѣжнѣлѣлѣ, вѣлѣрнѣнѣсѣлѣ ахъ лнѣнѣнѣнѣ фѣ  
 ннѣлѣ, ахъ прѣдѣнѣ кѣлѣ вѣпѣтѣнѣлѣ нѣрѣсѣлѣлѣлѣ, дн  
 рѣпѣтѣтѣ дннѣлѣ ахъ фѣрѣкѣлѣтѣ, шн жѣрѣлѣкѣтѣ ахъ  
 Бг кѣлѣ израѣль. Шн ахъ дѣн ахъ знѣлѣ дѣ пѣнѣ дѣ лѣлѣ,  
 Гг шн ба сѣрнѣ дѣла вѣсѣлѣнѣ. Шн ахъ нѣдѣлѣннѣ знѣ  
 сѣнѣдѣлѣннѣ сѣтѣлѣрѣ прѣтннѣтѣ, шн стѣсѣ сѣлѣтѣ  
 рѣе дѣ вѣлѣбѣнѣ дѣла дннѣлѣ, мѣрѣ шн лнѣлѣзѣтѣ нѣ вѣ  
 Гд мѣшннѣ. Шн ахъ аснѣрѣ знѣсѣ вѣлѣвнѣтѣ дѣн пѣрѣ  
 фѣрѣчнѣ аснѣрѣ, шн вѣлѣ прннмѣтѣ фѣрѣцнѣлѣрѣ ахъ, вѣ  
 Бг ахъ пннѣчѣ ахъ оуѣтѣ дѣ лѣмнѣлѣ ннѣчѣрѣлѣлѣ, фѣ  
 шн ахъ лѣмнѣ чѣсѣтѣ ахъ вѣлѣ, шн на знѣлѣлѣ тѣлѣ  
 Нг пѣтѣрѣтѣ та. Нѣ лѣтѣ на дннѣзѣлѣ чѣлѣнѣ  
 ннѣтѣ, чѣлѣ чѣсѣтѣ сѣлѣ прѣтѣ тѣрнѣ ахъ жѣлѣсѣрнѣ чѣлѣ,  
 Бг шн чѣлѣ прѣвѣлѣсѣ, ахъ пѣрѣннѣтѣрнѣ. Шн тѣва  
 лнѣкѣрнѣ ахъ дннѣзѣлѣ ахъ пѣтѣтѣрнѣ, шн сѣлѣтѣ вѣ  
 тѣлѣтѣ вѣрѣцнѣлѣрѣ тѣ нѣрѣтѣ пѣрѣрѣтѣ, шн вѣ тѣсннѣ  
 дѣн ннннѣтѣ фѣрѣцнѣ тѣлѣ прѣ вѣрѣжѣмѣшнѣннѣнѣ  
 Гг пѣрнѣ. Шн вѣ лѣнѣнѣ израѣль, сннѣлѣ нѣрѣ  
 ахъ ннѣлѣ прѣ пѣмѣжнѣлѣлѣ ахъ гѣкѣсѣлѣ, прѣтѣ гѣрѣлѣ  
 Бг шн вннѣ, шн тѣрнѣлѣ ахъ нѣрѣсѣлѣ нѣ рѣсѣлѣ. Фѣрнѣчнѣ  
 вѣшнѣ израѣль знѣсѣ лѣчѣмѣнѣчѣлѣ, нѣрѣсѣлѣ мѣжнѣлѣлѣ  
 дѣ дннѣлѣ, вѣ сѣрѣжнѣнѣ ахъ пѣрѣннѣлѣ тѣлѣ, шн сѣлѣлѣ  
 фѣлѣлѣ та шн тѣвоу мннѣнѣнѣ вѣрѣжѣмѣшнѣннѣ тѣлѣ, шн  
 тѣ прѣтѣ чѣрѣннѣтѣ аснѣрѣ вѣн кѣлѣлѣ.

- Biblia, 1688, pag. 152, col. I*
10. Vor arăta dreptățile tale lui Iacov și lăgea ta lui Izrail; vor pune deasupra tămiie întru urgia ta, pururea preste jîrtăvnicul tău.
  11. Blagoslovêște, Doamne, vîrtutea lui și faptele mînilor lui primêște; bate mijlocul vrăjmașilor lui celora ce să scoală asupra lui și cei ce-l urăscu pre el să nu să scoale.
  12. Și lui Veniamin au zis: „Iubit de Domnul, nădejuind va lăcui, și Dumnezeu umbrêște preste dînsul toate zilele și întru mijlocul umerelor lui au odihnit.”
  13. Și lui Iosif au zis: „Den blagoslovenia Domnului, pămîntul lui, den ceasurile ceriului și roaoi și den fără-de-fundul izvorașelor den jos.
  14. Și după ceasul roadelor întoarcerilor soarelui și den preunările lunilor,
  15. Și den vîrfu începăturii munților și den vîrfu de dealuri pururea curătoare.
  16. Și după ceasul plinirii pămîntului. Și cêle priimite celuia ce s-au ivit întru rug să vie capul lui Iosif și pre creștet, slăvindu-să întru frați.
  17. Dentăiu-născut a taurului, frumusețea lui, coarne de inorod, coarnele lui; cu êle limbi va împunge odată până la marginile pămîntului; acêstea sînt zecile de mii ale lui Efram și acêstea sînt miile lui Manasi.”
  18. Și lui Zavulon au zis: „Veselêște-te, Zavuloane, întru ieșirea ta și Isahar întru lăcuințele lui.
  19. Limbi vor surpa și vă veț chema acolo și veț jîrtvui acolo jîrtvă a dreptății, căci avuțiia mării te va suges pre tine și neguțatorie de la limbi ce lăcuiesc pre lîngă mare.”
  20. Și lui Gadu zise: „Blagoslovit lărgindu-se Gad, ca un leu s-au odihnit, sfărîmînd braț și boiarin.
  21. Și au văzut începătura lui, căci acolo s-au împărțit pămîntul boiarinilor, adunați fiind împreună cu căpeteniile norodului. Direptate Domnul au făcut și judecata lui cu Izrail.”
  22. Și lui Dan au zis: „Dan, piuu de leu și va sări de la Vasan”.
  23. Și lui Nethalim zise: „Nethalim, săturare priimită și să să sature de blagoslovenie de la Domnul; marea și amiazăzi va moșteni”.
  24. Și lui Asir zise: „Blagoslovit dentru feciori Asir și va fi priimit frașilor lui; va întinge în untelemnu piciorul lui.
  25. Fier și aramă ciobota lui va fi, și ca zilele tale. putêrea ta”.
  26. Nu iaste ca Dumnezăui celui iubit, cela ce să suie preste ceriu, ajutoriu ție, și cel preacuvios, a întăriturii.
  27. Și te va acoperi a lui Dumnezău începătură și supt vîrtutea brașurilor ce cură pururea, și va goni den naintea fêșii tale pre vrăjmaș, zicînd: «Pierii!»
  28. Și va lăcui Izrail singur nădejuind pre pămîntul lui Iacov preste grîu și vin, și ceriul lui, noros cu rooa.
  29. Fericit ești, Izraile! Cine e asêmene ție, norod mîntuit de Domnul va sprejeni ajutoriul tău, și sabiia, fala ta. Și te vor minți vrăjmașii tăi, și tu preste cerbicea lor vei călca”.

## Ms. 45

10. Vor arăta dreptățile tale lui Iacov și legea ta lui Israil; vor pune deasupra tămiei întru urgia ta pururea preste jîrtăvnicul tău.

11. Blagoslovéște, Doamne, vîrtutea lui și faptele mânelor lui priméște; bate mijlocul celor ce să rădică neprîetenilor lui și cei cîl-urâscu pre el ca să nu să scoale.

12. Și lui Veniamin au dzis: „Jubit de Dormul, nădăjduindu va lăcu și Dumnezău umbréște preste însă toate dzilele [le] și întru mijlocul umecilor lui au odihnit.”

13. Și lui Iosif au dzis: „Den blagoslovenia Domnului pămăntul lui den ceaurile cerului și roăi și den făr-de-fundu izvoară den jos.

14. Și după ceasul roadelor întoarcerilor soarelui și den înpreunările lunilor,

15. Și den vîrful începăturilor munților și den vîrfuri a dealuri pururea curătoare.

16. Și după ceasul plinirei pămăntului. Și cele primite celuia ce s-au ivit întru căpină<sup>1</sup> să vie preste capul lui Iosif și pre creștet slăvindu-s-că întru frați.

17. Dentăi-născut a buhaiului frămșeșile lui, coame de inorog, coamele lui; cu éle limbi va împunge [de]<sup>2</sup> odată păn-la marginile pămăntului; acéstea-s dzecile de mi Efraim și acéstea-s miile lui Manasi.

18. Și lui Zavulon au dzis: „Veseléște-te, Zavulone, întru ieșirea ta și Isahar întru lăcuințele lui.

19. Limbi vor surpa și veși chema acolo și veși jirtvui acolo jirtvă a dreptății, căce avușia mîni te va sugi pre tine și neguțătorie de la limbi ce lăcuiesc pre lîngă mare.”

20. Și lui Gadu dzise: „Blagoslovit lărgindu Gadu, ca un leu s-au odihnit, sfărămăndu brațu și boiarin.

21. Și au vădzut începătura lui, căce acolo s-au împărțit pămăntul boiarilor, adunați fiindu înpreună cu căpeteniile năroadelor. Dreptața Dormul au făcut și județul lui cu Israil.”

22. Și lui Dan au dzis: „Dan, puiul de leu, și va sări de la Vasan.”

23. Și lui Nefthalim dzise: „Nefthalime, săturare de primite și să s-că sature de blagoslovenie pentru Dormul; marea și amiazăzdi va moșteni.”

24. Și lui Asir dzise: „Blagoslovit dentru ficior Asir și va fi primit fraților lui și va întine în untdelemn piciorul lui.

25. Fier și aramă ciobota lui va fi, și ca dzilele tale, puterea ta.”

26. Nu iaste ca Dumnezăul celui iubit ceta ce să stie preste ceru, agiutor ție, și cel preacuvios, a întăriturii.

27. Și te va acoperi a lui Dumnezău începătura și supt vîrtutea a brațuri ce cură pururea și va scoate demnaintea fêșii tale neprîeteni dzicîndu: „Piei!”

28. Și va lăcu Israil sângur nădăjduindu pre pămăntul lui Iacov preste grău și vin, și cerul lui, noros cu roasă.

29. Fericit ești <nu><sup>3</sup>, Israil, cine-i asemneța ție! Nărodu mîntuindu-s-că de Dormul va ajuta<sup>4</sup> ajutorul tău și sabia lauda<sup>5</sup> ta. Și să vor amăgi<sup>6</sup> neprîeteni tăi și tu preste cerbicea lor vei încăleca.”<sup>7</sup>

## Ms. 4389

10. Spune-vor dreptățile tale lui Iacov și legea ta lui Israil; pune-vor tămie în mânia ta priinos spre altariul tău.

11. Blagoslovéște, Doamne, tăria lui și lucrurile mâinilor lui priméște, bate mijlocele vrăjmașilor lui celor ce se scomesc asupra lui, și ale celor ce-l urâsc ca să nu se scoale.”

12. Iară lui Veniamin zise: „Jubitul Dormului se va nădăjdu și va lăcu într-ânsul și Dumnezău îl va umbri cu ânipile în toate zilele și în mijlocul umecilor lui se va odihni.”

13. Iar lui Iosif zise: „Den blagoslovenia Domnului pămăntul lui den roaia înălțime cerului și de jos den făr-funduri den izvoările apelor.

14. Și în vremea roadelor schimbărilor soarelui și denpreunările lunilor,

15. Și den vîrful începăturilor munților și den vîrful dealurilor celor de pururea curătoare.

16. Și de vremea umplerii pămăntului și cele primite care se-au arătat în rug, să vie pre capul lui Iosif și pre creștetu-i să se slăvească întru frații lui.

17. Ca un dentăi-născut vițel frumuseșii lui și coarnele lui ca comul inorogului cu acéle să împungă limbile până la marginile pămăntului; acéstea sînt întunécecele lui Efraim și acéstea miile Manasiei.”

18. Iar lui Zavulon au zis: „Veseléște-te, Zavulone, întru ieșirea ta și Isahar în corturile tale.

19. Limbi vor chiera la munte și vor pune acolo jirtvui dreptății și bogășia mării vor sugi și vor lua avușile cele ascuse în nisip.”

20. Iar lui Gad zise: „Blagoslovit Gad lărgindu-se, ca un leu răposă<sup>1</sup> cel ce sfărîmă brațul boiarului.

21. Și văzu începăturile sale că acolo se-au împărțit pămăntul boiarilor celor adunați la un loc întru căpeteniile nărodului țării. Dreptățile Dormului va face și judecata sa cu Israil.”

22. Iar lui Dan zise: „Dan, puiul cel de leu, sări-va de la Vasan.”

23. Iar lui Nefthalim zise: „Nefthalim săturare primită și se va satura de blagoslovenia de la Dormul; marea și amiazăzdi va moșteni.”

24. Iar lui Asir zise: „Blagoslovit Asir întru feciori și va fi primit fraților săi, întine-va în untdelemn piciorul său.

25. Fier și aramă va fi încălțărîntea lui ca ziua ta tăria ta.”

26. Nu iaste alt Dumnezău ca Dumnezăul cel iubit ceta ce se se-șie în cer, ție ajutor, și cel preacuvios întru întărire și te va acoperi începătura lui Dumnezău.

27. Și supt tăria brațului celui ce iaste totdeauna, gonu-va vrăjmașii de la fața ta zicînd: „Să pieie.”

28. Sălășliu-se-va Israil sângur nădăjduindu-se pre pămăntul lui Iacov, pre pămăntul cu grăul și cu vinul, și cerul lui, noros cu roasă.

29. „Blagoslovit ești tu, Israil! Cine iaste asemneța voaoc, oarmenilor celor mântuți de Dormul, pavăza, ajutorul tău și sabia lauda<sup>5</sup> ta. Și vor minși asupra ta vrăjmașii tăi, iar tu vei călca pre cerbicea lor.”<sup>7</sup>

## Versiunea modernă

10. Ei învață pe Iacov poruncile tale și pe Israil legea ta; ei pun tămie înaintea ta și arduri de tot pe altarul tău.

11. Binecuvîntează, Doamne, tăria lui, primește cu bunăvoință lucrarea mîinilor sale. Frînge spinarea celor ce i se împotivesc și a celor care îl urăsc, ca să nu se mai scoale.”

12. Despre Veniamin a spus:  
„Cel iubit de Dormul locuiește în siguranță lîngă el. Cel Preaînalt îl ocrotește zi de zi iar el se odihnește între umeri lui.”

13. Despre Iosif a spus:  
„Să binecuvînteze Domnul țara lui, cu darurile alese ale cerului, cu rouă, cu ape de jos, din adîncuri, cu roade alese pîrguite de soare, cu cele mai bogate recolte în fiecare lună,

14. cu ce au mai bun mîntuiri străvechi, cu ce au mai prețios dealurile vesnice,

15. cu cele mai bune roade de care este plin pămăntul Binefacerile celui ce sălășluia în mărăcinis

16. să vină pe capul lui Iosif, pe creștetul celui mai ales dintre frați. Măreția lui este precum a unui taur înfii, născut, coarnele lui sînt coame de bour, cu care va împunge toate popoarele pînă la marginile pămăntului. Acestea sînt zecile de mi ale lui Efraim, acestea sînt miile lui Manase.”

17. Despre Zabulon a spus:  
„Bucură-te, Zabulon, de plecările tale și tu, Isahar, în corturile tale!

18. Ei vor chiera popoarele pe munte și vor aduce îndreptățite jertfe, căci vor culege bogășia mării ca și cornorile ascuse în nisip.”

19. Despre Gad a spus:  
„Binecuvîntat să fie cel ce i-a dat lui Gad ținuturi întinse. Gad stă culcat ca un leu și sfîșie brațul și capul oricui.”

20. El și-a ales partea cea mai bună a țării, care era păstrată pentru conducători, acolo unde s-au strîns căpeteniile poporului. El a dus la împlinire dreptatea Dormului și poruncile sale privitoare la Israil.”

21. Despre Dan a spus:  
„Dan este un pui de leu, care se aruncă din Vasan.”

22. Despre Nefthali a spus:  
„Nefthali, sătul de cîte a primit și copleșit de binecuvîntarea Domnului, ia în stăpînire marea și ținutul de la rîiazăzi.”

23. Despre Așer a spus:  
„Cel mai binecuvîntat dintre fii să fie Așer,

24. iubit să fie de frații săi și să-și scalde picioarele în untdelemn. Zăvoarele tale să fie de fier și aramă, să ai putere cîte zile vei trăi.”

25. Nimeni nu este ca Dumnezăul lui Ieșurun, cel ce îți vine în ajutor trecînd peste ceruri și peste nori, în marea sa.

26. Dumnezău te adapostește de la începutul vremurilor sub brațele sale vesnice. El îi goneste pe vrăjmași dinaintea ta și zice: «Nimiceste!»

27. Israil locuiește ferit de primejdii, sîngur cu izvorul lui Iacov, într-o țară bogată în grîne și vin, sub cerul din care picură roua.

28. Ferice de tine, Israil! Cine este ca tine, popor izbăvit de Dormul? El este scutul care îți vine în ajutor și sabia măreției tale. Vrăjmașii tăi se vor umili în fața ta, iar tu vei călca peste grumăzii lor.”<sup>7</sup>

Biblia, 1688, pag. 152, col. II

## CAP 34



**В**ъспомени мовен дела аравоу моаб пре мѣ  
 теле моаб пре върѣхъ ахъ фазга, карѣ  
 лстѣ де кѣтѣрѣ фаца іерихѣ, шн іахъ  
 арѣтат ахъ дмнхъ топѣ пѣмжнѣхъ  
 ахъ гааладѣ, пѣнѣ ла дан. Шн то  
 пѣмжнѣхъ ахъ не даанѣ, шн топѣ пѣмжнѣхъ ахъ  
 ефремѣ, шн ахъ манасѣ, шн топѣ пѣмжнѣхъ  
 іудѣн пѣнѣ ла марѣ чѣ де апоѣ. Шн пѣстѣ  
 нѣ шн прѣн прѣжурѣе локѣнѣ іерихѣ, четѣтѣ  
 финичѣнѣ пѣнѣ ла сигорѣ. Шн зисе дмнхъ кѣ  
 трѣ мѣвен, ачѣста є пѣмжнѣхъ карѣе ам жѣ  
 рѣтѣ ахъ абраамъ шн ахъ ісаакъ, шн ахъ іаковъ,  
 знкжнѣе семенѣен вѣлѣтѣе вѣн да пре ел, шн ам  
 арѣтатѣ пре елѣ, обѣнѣнѣ трѣнѣ, шн аколѣ нѣбен  
 ітра. Шн ахъ мѣрѣтѣ аколѣ мѣвен рѣхъ ахъ  
 нѣхъ ахъ пѣмжнѣхъ моаб, прѣнѣхъ пѣмжнѣхъ ахъ  
 нѣхъ ахъ. Шн ахъ ітрапѣтѣ пре елѣ пѣмжнѣхъ  
 моаб, апроѣе де кѣса ахъ фогорѣ, шн нѣ шѣе нѣ  
 менѣе трѣбѣнѣнѣ ахъ пѣнѣ іахъ ісаа де лѣтѣхъ.  
 Іахъ мѣвен іра де, іахъ де ани кѣнѣ ахъ мѣрѣтѣ  
 елѣ нѣ сахъ ітрапѣтѣ ежѣнѣ ахъ, ннѣ сахъ стѣнѣ  
 кѣтѣ вѣзѣле ахъ. Шн ахъ пѣжнѣе фнѣнѣ ахъ і  
 зраилѣ, прѣ мѣвен, і аравоу моаб, ла ісѣрдѣн де  
 стѣ іерихѣ, ахъ де знаѣ, шн сахъ євѣжнѣтѣ знаѣе  
 кѣлѣтѣн пѣжнѣе іахъ мѣвен. Шн ісѣсѣ фѣчѣ  
 рѣа ахъ нѣвен са ітрапѣтѣ де іахъ, де прѣчѣе прѣе, пѣнѣ  
 трѣхъ кѣ ахъ пѣсѣ мѣвен мѣннѣе ахъ прѣ елѣ, шн  
 ахъ ахъ іахъ іахъ прѣ елѣ фнѣнѣ жѣнѣ іеранѣ, шн ахъ фѣ  
 нѣтѣ іахъ кнѣ ахъ порѣнѣтѣ дмнхъ ахъ мѣвен.  
 Шн нѣсахъ ман ехъ ахъ іахъ прѣ елѣ іахъ іеранѣ  
 ка мѣвен, прѣ карѣе ахъ конѣкѣтѣ іахъ ахъ,  
 фѣцѣ кѣтѣрѣ фѣцѣ. Іахъ то аѣе євѣмнѣе  
 шн мнѣннѣе, прѣ карѣе ахъ прѣннѣе прѣ елѣ до  
 нѣа, євѣе фѣкѣ прѣ аѣе, іахъ пѣмжнѣхъ  
 єгѣпѣтѣхъ ахъ фараѣ, шн сахъ іахъ  
 ахъ, шн пѣмжнѣхъ ахъ ахъ.  
 Шн мнѣннѣе чѣе марѣ, шн  
 топѣ мѣна чѣе тарѣ,  
 карѣе ахъ фѣкѣтѣ  
 мѣвен іахъ іахъ  
 ахъ іахъ іахъ  
 іахъ.



1. Și să sui Moisi de la Aravoth Moav pre muntele Moav, pre vârful lui Fazga, carea iaste de cătră fața Ieriho, și i-au arătat lui Domnul tot pământul lui Galaad până la Dan,

2. Și tot pământul lui Nethalim, și tot pământul lui Efreim și lui Manasi, și tot pământul Iudei până la Marea cea de Apoi,

3. Și pustiiul și preprejurile locurilor Ieriho, cetatea finicilor, până la Sigor.

4. Și zise Domnul cătră Moisi: „Acesta e pământul carele am jurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, zicînd: «Semenției voastre voui da pre el», și am arătat pre el ochilor tăi, și acolo nu vei întra.”

5. Și au murit acolo Moisi, robul Domnului, în pământul Moav, pren cuvîntul Domnului.

6. Și l-au îngropat pre el în pământul Moav, aproape de Casa lui Fogor. Și nu știe nimenea grobnița lui până în zioa de astăzi.

7. Iară Moisi era de 120 de ani cînd au murit el; nu s-au întunecat ochii lui, nice s-au stricat buzele lui.

8. Și au plîns fiii lui Izrail pre Moisi în Aravoth Moav, la Iordan, despre Ieriho, 30 de zile. Și s-au săvîrșit zilele jălîi plîngerii lui Moisi.

9. Și Isus, feciorul lui Navi, s-au împlut de duh de pricîpere, pentru că au pus Moisi mîinile lui pre el. Și au ascultat pre el fiii lui Israil, și au făcut în ce chip au poruncit Domnul lui Moisi.

10. Și nu s-au mai sculat încă proroc întru Israil ca Moisi, pre carele au cunoscut Domnul lui față cătră față,

11. Întru toate sîmnele și minunile pre carele au trimis pre el Domnul să le facă pre êle întru pământul Eghiptelui, lui faraș și slugilor lui și pământului lui,

12. Și minunile cêle mari și toată mîna cea tare carele au făcut Moisi înaintea a tot Israilul.

Ms. 45

## CAP 34

1. Și să sui Moisi de la Aravoth Moav pre muntele Moav, pre vârful lui Fazga, care iaste de cătră fața Ierihonului, și i-au arătat lui Domnul tot pământul Galaad pân-la Dan,

2. Și tot pământul Neftholim, și tot pământul lui Efraim și lui Manasi, și tot pământul Iudei pân-la Marca cea de Apoi,

3. Și pustiiul și preapregiururile locurilor Ierihon, cetatea finicilor, pân-la Sigor.

4. Și dzise Domnul cătră Moisi: „Accesta-i pământul carele am giurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov, dzicându: «Seminției voastre voi da pre el și am arătat ochilor tăi și acolo nu vei intra.»

5. Și au murit acolo Moisi, robul Domnului, în pământul Moav, prea cuvântul Domnului.

6. Și l-au îngropat pre el în pământul Moav, aproape de Casa Fogor. Și nu știe nime gropnița lui pân-în dzua de astăzi.

7. Iară Moisi era de 120 ani când au murit el; nu s-au negrit ochii lui, nice s-au stricat gîngeniul lui.

8. Și au plânsu fiii lui Israil pre Moisi în Aravoth Moav, la Iordan, despre Ierihon, 30 de dzile. Și s-au săvârșit dzilele plîngerii, plîngerii lui Moisi.

9. Și Isus, ficiorul lui Navi, s-au împlut de duh de pricêperii, pentru că au pus Moisi mâinele lui pre el. Și au ascultat pre el fiii lui Israil și au făcut în ce chip au dzis Domnul lui Moisi.

10. Și nu s-au mai sculat încă proroc întru Israil ca Moisi, pre carele au cunoscut Domnul lui față cătră față.

11. Întru toate sêmelele și minunile pre carele au trimis pre el Domnul să le facă pre ele întru pământul Eghiptului, lui faraon și slugilor lui și pământului lui.

12. Și minunele cêle mari și toată mâna cea tare carele au făcut Moisi înaintea a tot Israilul.

Ms. 4389

## CAP 34

1. Și se sui Moisei de la Arovothul Moavului în Muntele Moavului, în vârful lui Tházga, care iaste înoptriva Ierihonului, și arată lui Domnul toată țara Galaadului, până la Dan,

2. Și toată țara lui Nethalim, și a lui Efraim și a Manasici, și toată țara Iudei până la Marca cea mai de Apoi,

3. Și pustia și satele de preaprejur și Ierihonul, cetatea finicilor, până la Sigor.

4. Și zise Domnul cătră Moisei: „Accesta iaste țara cu carea m-am jurat lui Avraam și lui Isaac și lui Iacov zicând: «Seminției voastre o voi da și o am arătat ochilor tăi, iar acolo nu vei intra.»

5. Și se săvârși Moisei, robul lui Dumnezeu, în țara Moavului, acolă după cuvântul Domnului<sup>1</sup>.

6. Și-l îngropară în țara Moavului, aproape de Casa lui Thogor. Și nu știu nimini mormântul pân-în ziua de astăzi.

7. Și era Moisei de 120 de ani când muri; și nu se întunecară ochii lui, nice-i căzură dinții.

8. Și plânseră feciorii lui Israil pre Moisei în Ravothul Moavului, la Iordan, aproape de Ierihon 30 de zile. Și se umplură zilele plîngerii, jăluii lui Moisei.

9. Iar Isus, feciorul lui Navi, se umplu de duhul pricêperii, că puse Moisei mâinile sale pre dânsul. Și-l ascultară feciorii lui Israil și făcură cum porânci Domnul lui Moisei.

10. Și după accasta nu se-au mai rădicat alt proroc întru Israil ca Moisei, pre care-l cunosc Domnul față față.

11. În toate sêmelele și minunile care-l trimese Domnul să le facă în toată țara Eghiptului lui faraon și tuturor slugilor lui și țării lui.

12. Și tuturor în Marca Roșie cu sême mari și cu mână vârtoasă și cu braț nalt care au făcut Moisei înaintea tuturor feciorilor lui Israil.

Versiunea modernă

## CAP. 34

## Moartea lui Moise.

1. Moise s-a urcat din cîmpiile Moabului pe muntele Nebo, în vârful muntelui Pisga, în fața Ierihonului, și Domnul i-a arătat toată țara: de la Galaad pînă la Dan,

2. Tot țînutul lui Neftali, toată țara lui Efraim și a lui Manase, toată țara lui Iuda pînă la Marca de la Apus,

3. Neghevul și cîmpia din jurul văii Ierihonului, cetatea palmierilor, pînă la Toar.

4. Și Domnul i-a zis: „Accesta este țara pe care am făgăduit-o lui Avraam, lui Isaac și lui Iacov, jurîndu-mă: «O voi da seminției tale. Te-am lăsat să o vezi cu ochii tăi, dar tu nu vei intra în ea.»

5. Și a murit Moise, slujitorul Domnului, acolo, în țara Moabului, așa cum a cuvîntat Domnul.

6. Și a fost îngropat în vale, în țara Moabului, în fața Bet-Peorului. Nimeni nu-i cunoaște mormîntul pînă în ziua de astăzi.

7. Moise avea o sută douăzeci de ani cînd a murit; vederea nu-i era încețoșată și nici puterea nu-i slăbise.

8. Fiii lui Israil l-au plîns pe Moise în cîmpiile Moabului timp de treizeci de zile. Zilele de jale și de plîns după Moise au luat sfîrșit.

9. Isus, fiul lui Navi, a fost pătruns de duhul înțelepciunii, pentru că Moise își pusese mîinile asupra lui. Fiii lui Israil au ascultat de el și au făcut ceea ce porucise Domnul lui Moise.

10. De atunci nu s-a mai ridicat în Israil un proroc asemenea lui Moise, pe care Domnul l-a cunoscut în față.

11. Asemenea lui în privința tuturor sîmnelor și minunilor pe care, trimis de Domnul, le-a făcut în Egipt împotriva lui faraon, a tuturor dregătorilor săi și a întregii țări

12. Și în ceea ce privește mîna puternică și faptele înfricoșătoare pe care Moise le-a săvîrșit înaintea întregului Israil.